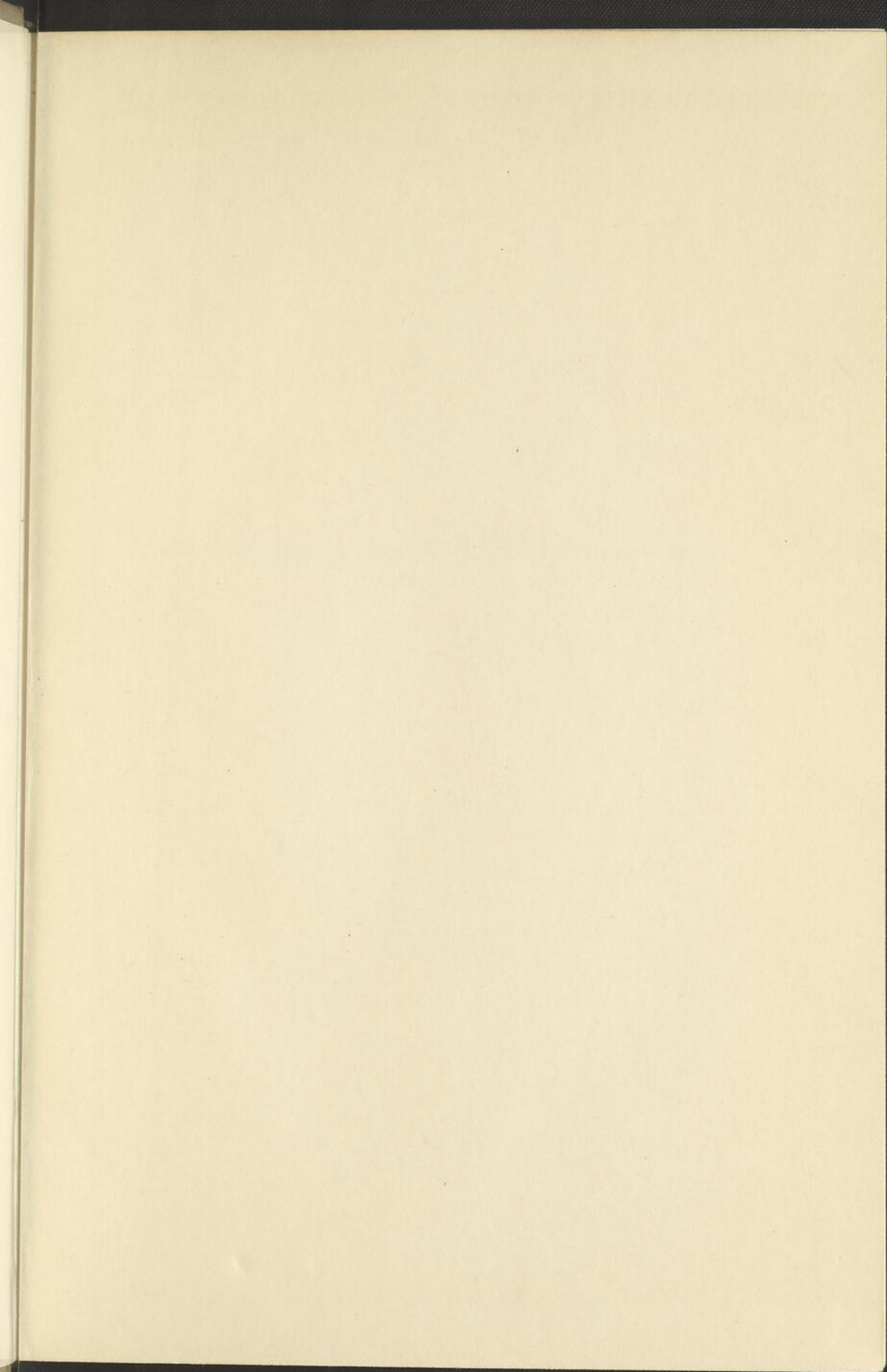


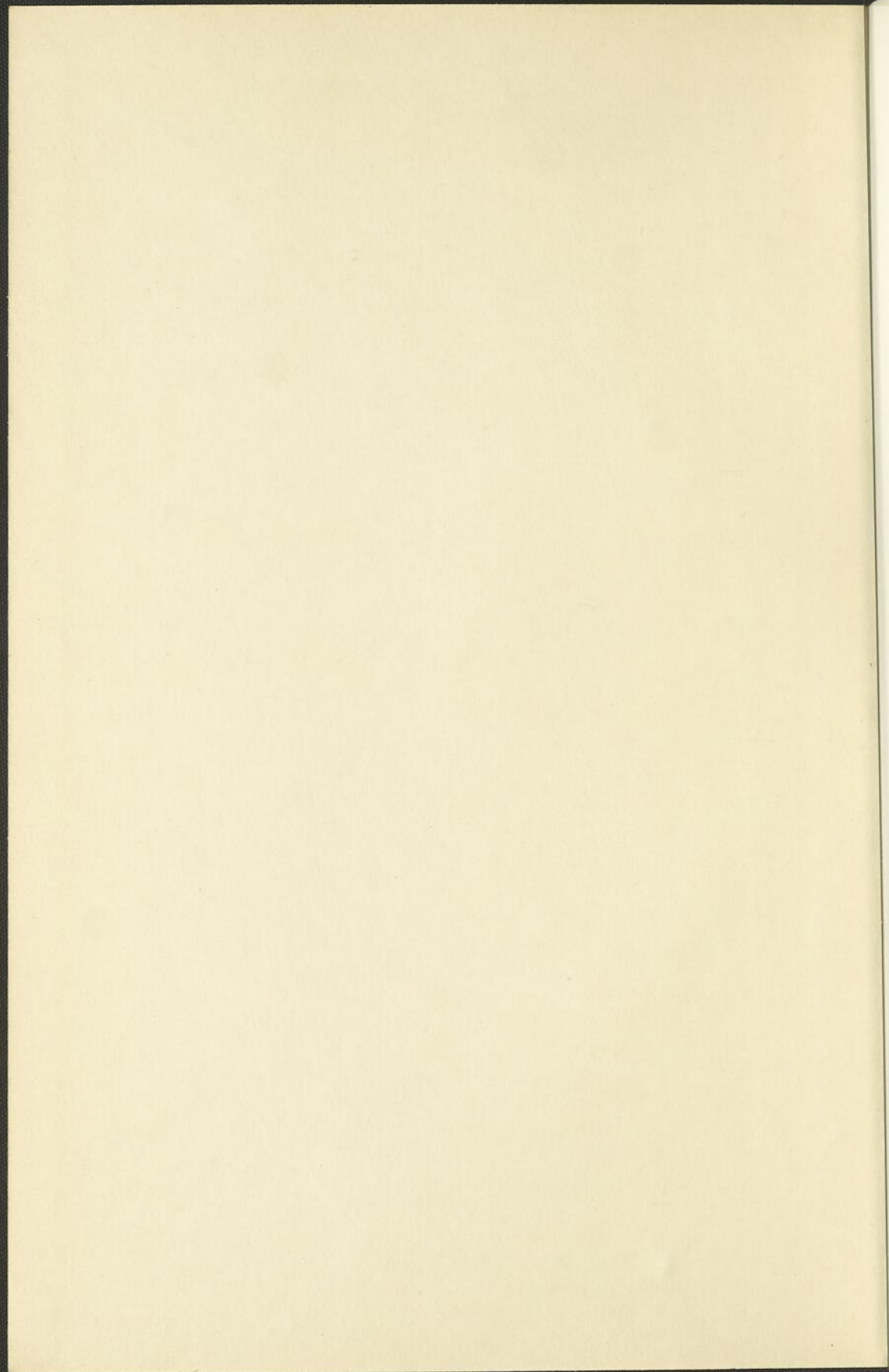
TALES FROM THE
FRENCH FOLK-LORE
OF MISSOURI

COLLECTION
FRANCO-AMERICANA
(GABRIEL NADEAU)

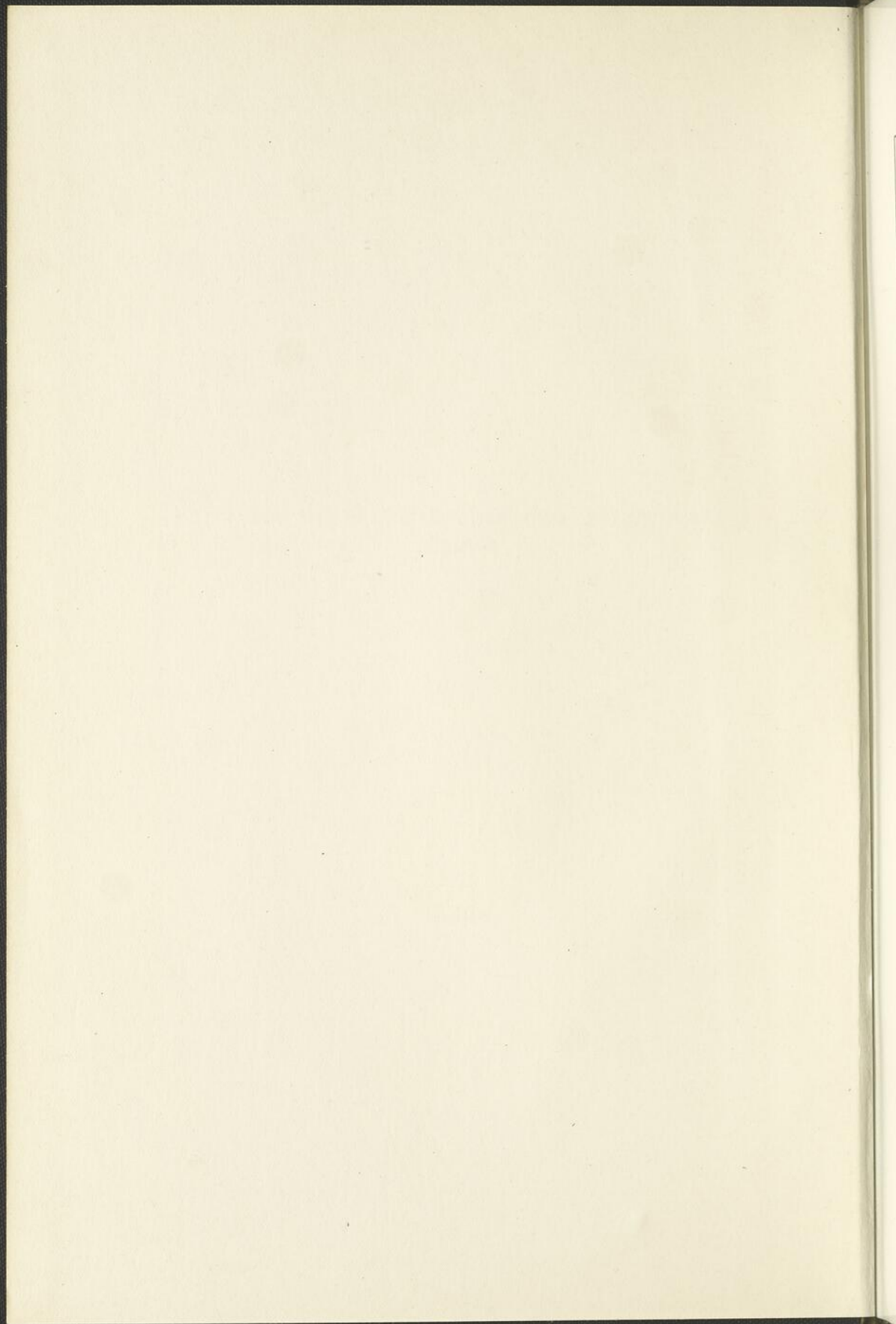


Bibliothèque Nationale du Québec





NORTHWESTERN UNIVERSITY STUDIES IN THE HUMANITIES
NUMBER 1



TALES
from the
FRENCH FOLK-LORE
OF MISSOURI

By
JOSEPH MÉDARD CARRIÈRE, PH.D.
Northwestern University



1937
Northwestern University
Evanston and Chicago

NORTHWESTERN UNIVERSITY STUDIES

Editor

JOHN WEBSTER SPARGO

Advisory Board

JAMES WASHINGTON BELL
THOMAS MOODY CAMPBELL
ELMO PAUL HOHMAN

CHARLES DEWITT HURD
ANDREW CONWAY IVY
THEODORE WESLEY KOCH

FRANKLYN BLISS SNYDER

Copyright 1937

by

NORTHWESTERN UNIVERSITY STUDIES

GR
///
F73C37
1937

Contents

	PAGE
PREFACE.....	vii
FRONTISPIECE.....	x
INTRODUCTION.....	1
A SUPPLEMENTARY NOTE ON PRONUNCIATION.....	18
I. ANIMAL TALES ¹	
1. P'tsit Jean.....	19
2. P'tsit Jean, l'ion, l'loup pis l'eurnard.....	21
3. C'est Bouki, mon cher mari.....	23
4. Macaque-sous-les-fias.....	25
5. L'p'tsit garçon pis l'maquois.....	27
6. Bouki pis Lapin.....	29
7. Bouki pis Lapin.....	31
8. L'p'tsit boeu[f] qui a été faire bouère ses vaches.....	36
II. ORDINARY FOLK-TALES	
A. <i>Tales of Magic</i>	
9. La Bête à Sept Têtes.....	37
10. Jean l'Ours.....	44
11. Jean l'Ours.....	50
12. Corps-sans-Âme.....	64
13. L'vieux pis la vieille qui ontvaient fait ein voeu à saint Jacques.....	69
14. P'tsit Jean pis la Princesse.....	72
15. La vieille magicienne.....	80
16. Teigneux.....	83
17. Belle Lonore.....	89
18. Les deux magiciens.....	91
19. Guillaume sans Peur.....	96
20. Belle Finette.....	100
21. Palle.....	109
22. Le p'tsit boeu[f] aux cornes d'or.....	111
23. L'P'tsit Jupon rouge et pis l'P'tsit Chapeau rouge.....	117
24. L'p'tsit garçon pis ses trois chiens.....	119
25. Prince Cochon Blanc.....	120
26. L'P'tsit Lapin.....	130
27. Mon grand-père, j'veux dzu vin.....	134
28. L'Habit d'trente-six couleurs.....	136
29. Cendrillonne.....	142
30. L'p'tsit bateau qui allait sus mer pis sus terre.....	144
31. Le Rouè nouère ou La Belle Férentsine.....	149
32. L'Chat botté.....	158
33. L'Zouéseau d'Or.....	160
34. La Belle aux Cheveux d'Or.....	167
35. La p'tsite souris, l'crapaud pis l'ourse.....	172

¹ The arrangement of the stories contained in the present collection is based upon Aanti Aarne and Stith Thompson, *The Types of the Folk-Tale. A Classification and Bibliography*. (FF Communications, No. 74.) Helsinki, 1928.

36. L'Prince Serpent Vert pis La Valeur.....	177
37. P'tsit Dzuc.....	182
38. Le Rouè des Giants.....	194
39. Aladin pis Adrien.....	200
40. L'vieux La Fève.....	204
41. L'p'tsit Vacher.....	206
42. P'tsit Pierre l'fameur.....	208
43. Pieds Sales.....	212
44. Chauvin pis La Ramée.....	215
45. L'p'tsit garçon qui a été faire chanzer ses ch'veux en or pis en argent.....	219
46. Ali Baba pis Boustapha.....	220
47. Jean pis Marie ou La fille aux mains coupées.....	224
48. La Belle Marg'rite.....	230
49. Moqué Coq.....	234
50. Les p'tsit[s] hommes rouges.....	237
B. <i>Religious Tales</i>	
51. La Rose de Peppermette.....	240
52. Marie pis Jean Morette.....	243
53. L'p'tsit garçon son popa 'l avait donné au guiab'.....	245
54. Raymond Monnéde.....	247
C. <i>Novelle (Romantic Tales)</i>	
55. L'p'tsit garçon qui s'avait assis sus la corne de la lune... ..	248
56. Les p'tsit[s] hommes pis les giants.....	250
57. Failli, Chevalier des Clefs.....	252
58. L'p'tsit garçon qui faisait bouillir ses pois.....	257
59. Beausoleil.....	259
60. Thibault.....	266
D. <i>Tales of the Stupid Ogre</i>	
61. La Malice.....	270
62. Saint Michel pis l'Guiab'.....	278
III. FARCES, ANECDOTES, AND CUMULATIVE STORIES	
63. Jacques Pataud.....	280
64. La vieille qui avait envouèyé sa truie aux noces dzu prince	283
65. Fin Voleur ou Les Pantoufles d'Or.....	285
66. Carambot.....	290
67. Jean Vaillant.....	296
68. John Bête pis John Sage.....	300
69. L'vieux homme bêta.....	302
70. Bon Mangeur.....	304
71. Mon Bourgeouès.....	306
72. Pou pis Puce.....	309
73. Minette pis les Rouettes.....	310
GLOSSARY.....	313
TALE-TYPES.....	321
LIST OF MOTIFS.....	323

Preface

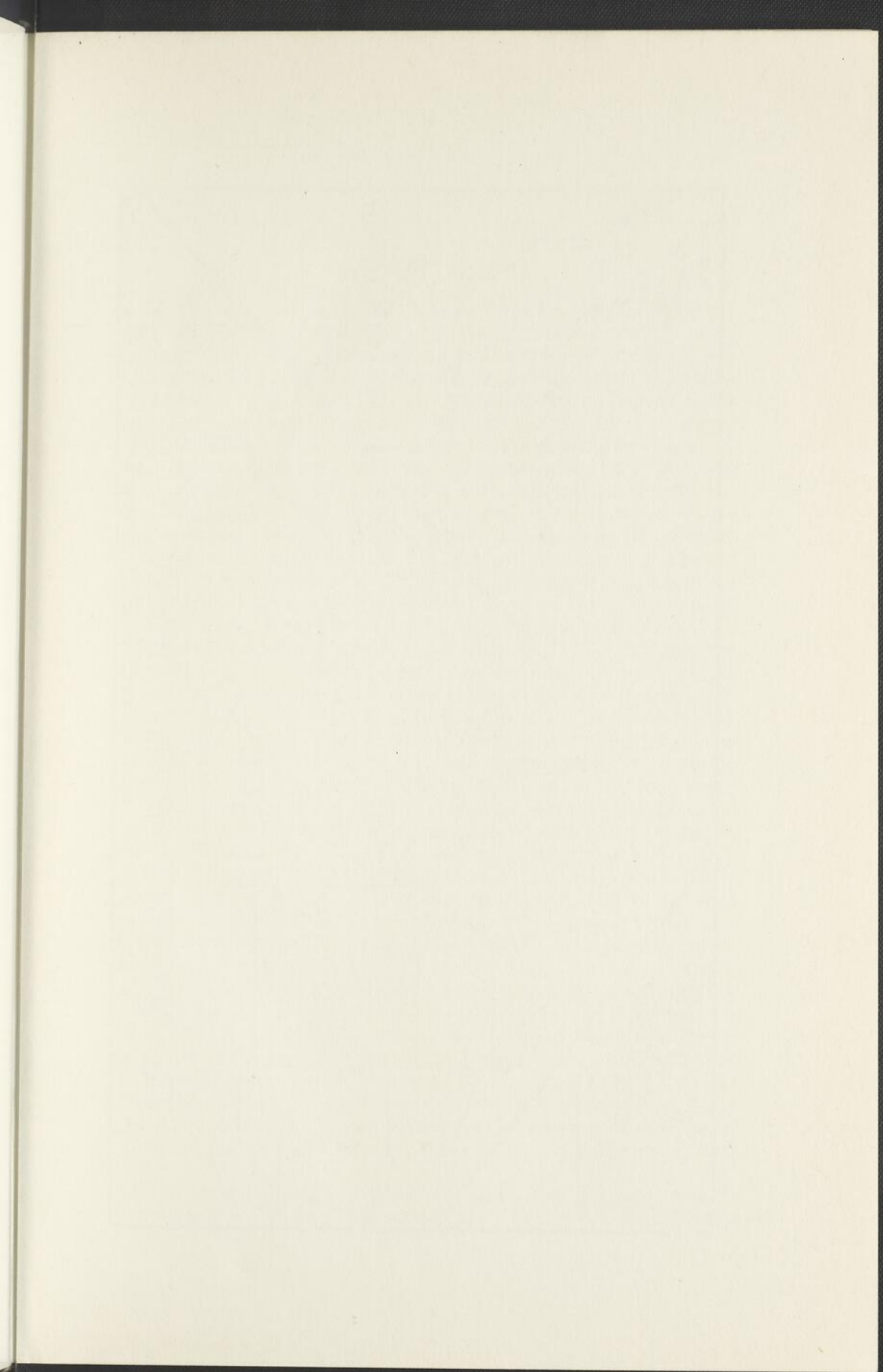
My object in collecting these folk-tales and preparing them for publication has been to do on a smaller scale for the Creoles of Missouri what diligent students of folk-lore have done so ably for other ethnical groups of North and Central America. I am referring more particularly to the work accomplished by C.-Marius Barbeau and Gustave Lanctot in French Canada, Aurelio M. Espinosa in the Spanish Southwest, Manuel J. Andrade in the Dominican Republic, and Elsie Clews Parsons among the Negroes of the South and the native populations of the Antilles. I shall feel amply repaid for my labors if I have succeeded in saving from oblivion this rather considerable group of stories which I believe to be a representative cross-section of the oral material once so popular among the French of old Kaskaskia and other villages founded in southern Illinois and southeastern Missouri between 1699 and 1760.

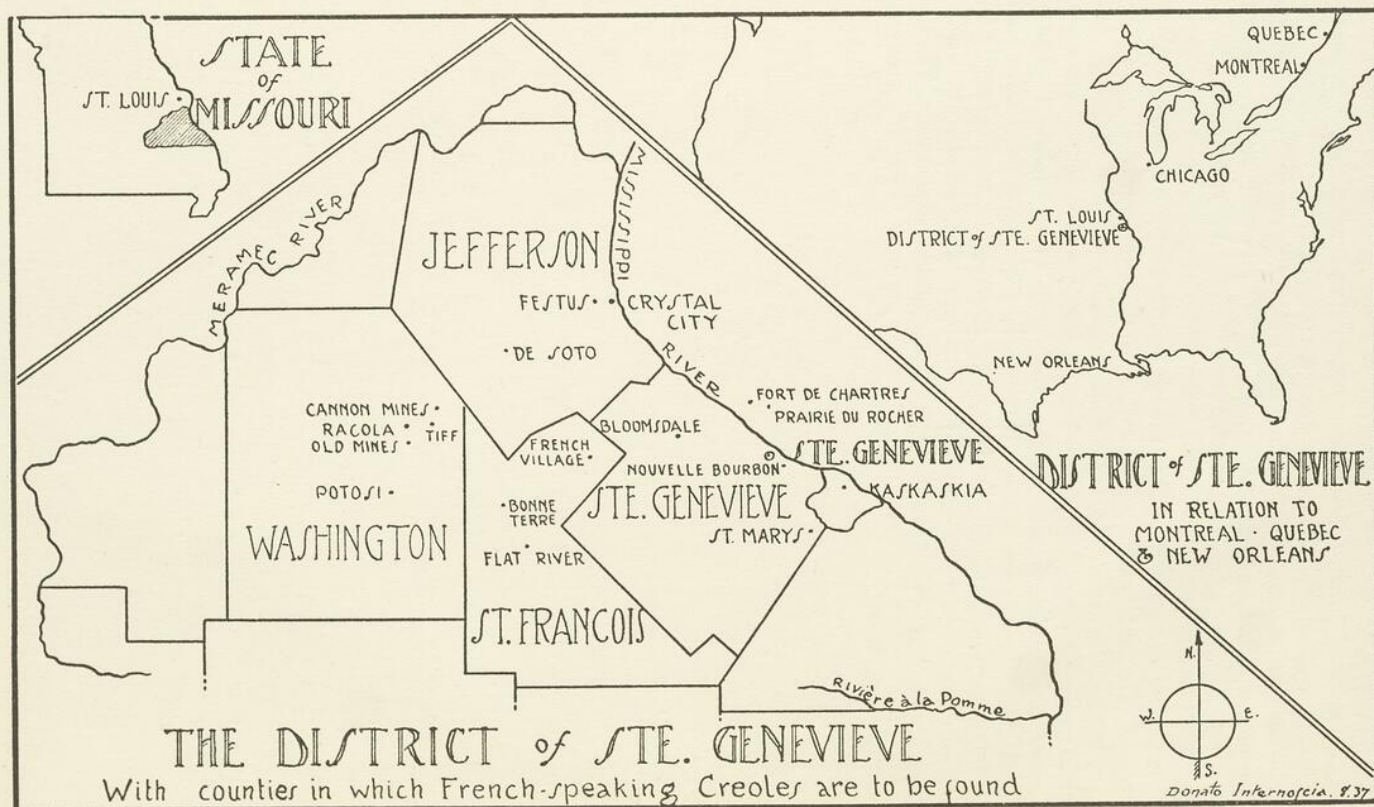
I present at this date only the texts, since lack of space has made the inclusion of a study of variants impractical in this monograph. I have been engaged for some time on an elaborate treatment of this material from the point of view of comparative folk-lore, and I hope to publish the results of my investigations in a second volume soon forthcoming.

Although the present work is intended primarily as a contribution to the field of folk-lore, I could not overlook the linguistic interest of the stories contained in this collection. Consequently, I have exercised the greatest caution to reproduce faithfully the language and style of my informants. I have endeavored to give by means of the conventional alphabet as accurate an idea as possible of the actual pronunciation and, at the same time, not to make the spelling look too strange or too unattractive. In my method of procedure, I have followed the practice of recognized folk-lorists such as Manuel J. Andrade, Aurelio M. Espinosa, Melville J. Herskovits, and Elsie Clews Parsons, to mention only a few from this country. I feel that, after perusing some pages of Missouri French, one fairly well acquainted with standard French will be able to read this dialect without undue strain. The summaries, the list of tale-types, and the elaborate catalogue of motifs may be consulted with profit by the student of folk-lore who wishes to have ready access to specific material contained in this volume.

I wish to express deep appreciation and gratitude to all those who, by their generous aid and sympathetic response, have made my work both possible and enjoyable: to the Rev. Fathers Van

Tourenhout of Sainte Genevieve, and Walsh of Old Mines, for their kindly interest in this study; to Mrs. Susie A. Coleman and her family, whose cordial hospitality made my prolonged sojourns among the French of Old Mines such a pleasant and stimulating experience; to Aloysius "Pete" Boyer, an alert and obliging young Creole who, because of his interest in local lore, volunteered to serve as a most efficient guide over the devious roads and by-ways of the region, and introduced me to many interesting local characters; to my two *conteurs*, Mr. Frank Bourisaw and Mr. Joseph Ben Coleman for their loyal co-operation and unusual spirit of forbearance; to my colleagues at Northwestern University, Professors Joseph G. Fucilla and Elton Hocking, and Mr. Donato Internoscia, who have read a considerable portion of the manuscript and have made many helpful suggestions, and finally to the American Council of Learned Societies and to Northwestern University for financial assistance which has made possible the preparation of this volume.





Introduction

This collection of French folk-tales from Old Mines, Missouri, represents only a chapter of a more comprehensive study which I have been pursuing for several years. The political and social history of the old French establishments in the Mississippi Valley has long seemed to me one of the most promising fields of investigation open to students of French and American history. The fascination of this subject prompted me to make repeated sojourns among the large French-speaking population of southwestern Louisiana, and to investigate all possible survivals of French influence in the upper Mississippi Valley. With this in mind, I have visited all the points of the Middle West where this influence was felt particularly during the early part of the eighteenth century. I had hoped I might find, somewhere, small isolated groups still clinging to the language and traditions of their forefathers. I have been able to find numerous descendants of the early French pioneers at Vincennes, in southwestern Indiana, Prairie du Rocher, in southern Illinois, and, eight miles farther, on the opposite bank of the Mississippi, at Sainte Genevieve, three villages founded at intervals of a few years, between 1730 and 1740. In Prairie du Rocher and in Sainte Genevieve, I was fortunate in meeting with a good score of persons who still speak French fluently and are intimately acquainted with the customs and traditions of an age long past.¹

I have found these contacts most useful, because they enabled me occasionally to secure glimpses into the social background of the first settlers far more direct and compelling than are usually obtained through the examination of many a dusty parchment. It would be idle, however, to attach undue importance to such sources of information. It is impossible to reconstruct with any degree of accuracy the social history of an ethnical group practically extinct merely from the study of a few scattered individuals who have, for some mysterious reasons, survived a movement of assimilation completed almost a half-century ago. The soul of a people is a living principle which exists only inasmuch as it shares in the life of the group. When the group disappears, this soul ceases to exist. The rare septuagenarians who still speak French in the three towns already mentioned remind one of those gnarled and mutilated trees which have resisted the repeated onslaughts of time and storm, while the rest of the forest has disappeared long since.

It is regrettable that no one has made any attempt towards a complete social and linguistic reconstruction when there was

still time to do so in Vincennes, Prairie du Rocher, and Sainte Genevieve. Fifty years ago, it would have been easy to check on the spot data now buried in the vaults of official archives, or destined to remain unknown. The reader will understand readily my emotion when, in Old Mines, Missouri, I came into contact with an isolated group, practically unknown to the outside world, among whom the language and some of the traditions and customs of the old French administrative district of Illinois have survived until the present generation. It was on the second of July, 1934, that I went for the first time to Old Mines, a straggling, quiet little village in the foothills of the Missouri Ozarks, in Washington County, about sixty-five miles south of Saint Louis. Scattered all along the countryside, I found six hundred French-speaking families living in this community. As a native of Canada, I was at once welcomed into their midst by the Creoles,² since the tradition of their Canadian origin has been handed down from father to son, and is still quite alive. From the very beginning, I had the impression that they had adopted me as one of their own, and this initial impression grew more and more pronounced as we became mutually better acquainted. Wherever I went, I received a cordial welcome, and, thanks to the extreme kindness and friendliness of everyone, I was able to carry on my investigations under the most favorable conditions.

HISTORICAL BACKGROUND

The historical antecedents of the French-speaking population of Old Mines take us back to a distant past and to one of the most romantic chapters of French colonial history. These Creoles are the direct descendants of the adventurous Canadians who settled in the Illinois country and founded the five French villages of Cahokia, Kaskaskia, Nouvelle Chartres, Saint Philippe, and Prairie du Rocher between 1699 and 1760. At an early date, the inhabitants of this region crossed the Mississippi and explored its western banks. The archives of upper Louisiana and contemporary travel narratives contain numerous references to the fur trade, the operation of salt works, and lead mines in the present-day territory of Missouri. Lead mines especially were destined to play a very important rôle in the early economic and social history of the state. Philippe François Renault, who survives in the imagination of the people of Old Mines as a semi-historical, semi-legendary character, operated on a rather extensive scale lead mines on the Meramec and Saint François rivers from 1723 to 1742, when he returned to France.

The oldest permanent establishment in Missouri, the town of Sainte Genevieve, situated on the western bank of the Mississippi

and originally some twelve miles from the ancient Fort de Chartres, then the administrative and military capital of the district, undoubtedly owes its origin to the development of the mining industry at that time. This establishment, founded about 1735, served at first as a basis of operations for the mining industry carried on in the interior of the country. From this point, workers and provisions left for the lead fields. It was also from Sainte Genevieve that the mineral was shipped towards New Orleans and the other French posts in the South. For a long time, the population of the hamlet must have been very small, since it had no residing priest like the villages of the Illinois country, but depended for spiritual ministrations upon missionaries from Kaskaskia until 1759. Sainte Genevieve went through a period of rapid expansion when, after the cession of the eastern bank of the Mississippi to England, a considerable number of enterprising inhabitants of Kaskaskia and surrounding villages crossed the river and settled in Spanish territory. These newcomers wanted to escape English rule, which, as British officers themselves admitted, was unintelligent and vexatious. The Spanish régime and institutions were quite compatible with the spirit and the traditions of the French inhabitants, as the Spaniards maintained the French laws and used the French language in the administration of their new territory which had been ceded to them by France a few years before.

A similar migratory movement from Illinois to Missouri took place about fifteen years later, at the time of the American Revolution. At the beginning of his occupation of the Northwest Territories, George Rogers Clark succeeded in allaying the fears of the French population by the magic word of freedom. He also rallied to his banners many lukewarm and hesitant souls by exploiting the prestige which the treaty of alliance concluded between the Congress and France naturally gave to the cause of American Independence. The reaction was immediate and general in the Northwest. In their first enthusiasm, the inhabitants of Kaskaskia and surrounding villages showed themselves ready to make any sacrifice, and contributed generously in personal services and property to insure the triumph of American arms. Disillusionment and unrest soon developed, however, among that population which cherished peace and discipline so dearly. The high esteem in which they held Clark himself did not prevent them from conceiving great contempt for the soldiers, the numerous merchants and land speculators who invaded the region. The unambitious Creoles, men of unusual refinement and social virtues, were unable to compete with the unrestrained aggressiveness, the vulgarity of manners, and the materialistic spirit of the backwoodsmen from Virginia and Kentucky. On the other hand, the restless temperament of

the American troops was not suited to garrison life in peaceful villages. The soldiers soon became violent and intractable. The French element hoped for a time that the establishment of civil government would emancipate them from the oppression of military rule. After a few years, they realized that the civil courts were powerless against the extortions of an undisciplined soldiery, who were all the more aggressive and brutal because they were compelled by circumstances to plunder in order to live. Most of the inhabitants who were able to do so passed over to Spanish territory to the detriment of the Illinois villages and the advantage of Sainte Genevieve and the post of Saint Louis, which had been founded in 1764. By 1790, the population of Kaskaskia had fallen to forty-four families from the high figure of one hundred and forty-five in 1783.³

It was especially on account of this state of anarchy and widespread dissatisfaction in the Illinois country that Sainte Genevieve developed in a quarter of a century from a modest center for lead mining into an important commercial town. Even the historic inundation of 1785, which necessitated the removal of the village to a point farther away from the river, did not hinder the rapid growth of this town or prevent it from sending numerous little colonies into what was then the backwoods. Saint Charles, Carondelet, Saint Ferdinand de Florissant, Portage des Sioux, Nouvelle Bourbon, and New Madrid, all came into existence at this time.⁴

The foundation of Old Mines as a permanent settlement must go back to the same period. Legal documents drawn at Fort de Chartres by Commandant Boisbriant had conceded in 1723 to Philippe François Renault certain lands situated within present-day Missouri. Renault operated lead mines at Mine La Motte, on the headwaters of Saint François river, and at Fourche à Renault, on the Meramec river, just four miles from where to-day stands the village of Old Mines. This is positive evidence that the region was well known under the French régime and that at least temporary mining quarters were established there. It is impossible, however, to prove that any organized group of settlers lived there permanently until much later. About 1775, François Azor, surnamed Breton, a former French soldier who had fought against Braddock at Fort Duquesne in 1755, discovered, within what are now the corporate limits of Potosi, a rich mine, which became known under his name. The news spread like wildfire, and miners from Mine à Renault, Vieille Mine, and Mine La Motte moved immediately to Mine à Breton,⁵ in the hope of finding more lucrative remuneration for their labor. When Moses Austin, the future founder of Potosi, visited this mine for the first time in 1797, he

saw there twenty French furnaces. In 1799, he settled at Mine à Breton, where in the same year he built a saw-mill and a grist-mill and, in 1802, the first improved reverberatory furnace used in upper Louisiana.

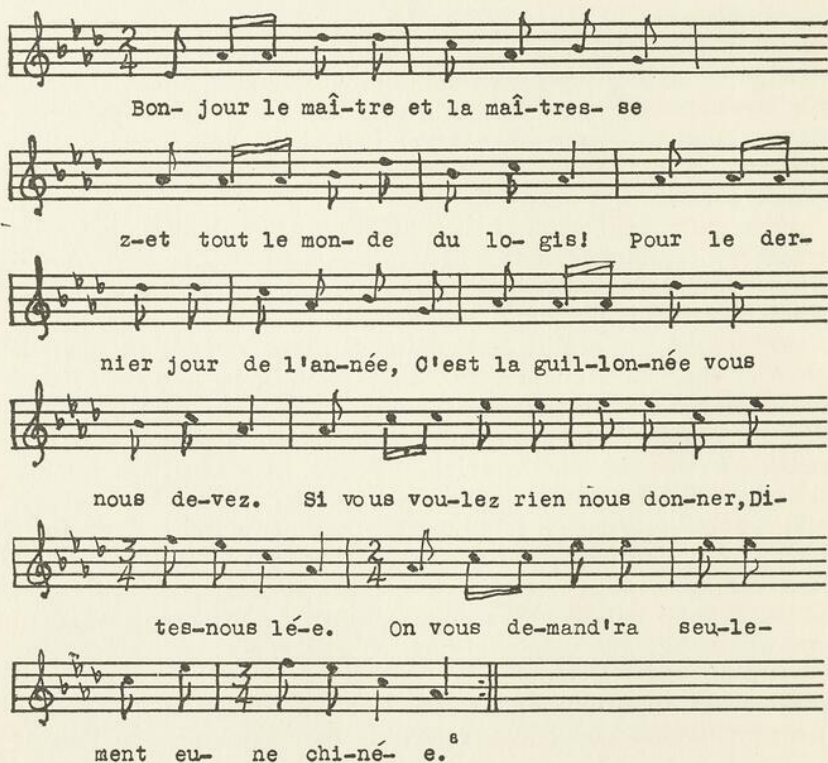
Austin was a man of great initiative, and under his enterprising leadership the region went through a period of great prosperity and rapid progress. It was during the last decade of the eighteenth century and the first years of the nineteenth that Old Mines definitely took on the aspect of a regular community. According to the census of 1803, the population of the little settlement consisted of thirty-one families with seventy-two children and eighteen slaves. Among the local inhabitants of this early period, one meets names which are to-day very common all along the countryside: Béquette, Boyer, Coleman, Duclos, Govereau, Robert, and Villemer. In 1804, the Louisiana territory was transferred to the United States, and in the next few years thousands of Americans settled in Missouri. Many Creoles of Sainte Genevieve or the immediate neighborhood were not energetic enough to withstand successfully the competition of the active and ambitious Anglo-Saxons and preferred to seek their fortune in more sparsely populated regions.⁶ Old Mines received a good number of these Creoles between 1804 and 1820, so that the settlement became large enough by 1820 to warrant the building of a church placed under the invocation of Saint Joachim, who was also for some time the patron saint of Sainte Genevieve. This brick church was an imposing structure in those days, and is still in use after more than a hundred years.

From an examination of the parish registers, I infer that relatively few families came to Old Mines thereafter. The six hundred French families now living there are descendants of those pioneers. They married young, and had large families. For generations, these Creoles had hardly any communications outside the boundaries of their own community. In the old days, in a country of mountains and primitive roads, a visit to the neighboring villages of Potosi or De Soto was a full day's undertaking, and very few outsiders ever travelled over those roads. Moreover, the inhabitants of Old Mines were simple and gay, fond of their own people, and somewhat suspicious of others not acquainted with their language and customs. The provincialism of the old-world peasant survived, and the result of local conditions was a crystallization of the popular mind which has lasted until the present generation. But the public and parochial schools, good roads, the automobile, the radio, and the moving pictures have brought in their trail great transformations during the last ten or fifteen years. The strong cohesion which characterized the population so long is

rapidly failing, and language and traditions are losing their hold upon the younger people as every year modern American life and ways undermine more and more the old French background.⁷

LOCAL CUSTOMS AND TRADITIONS

Many old customs which the Missouri Creoles had kept faithfully alive have already disappeared in the course of the last generation, and many of those still in existence to-day will probably disappear within the next quarter of a century. People in their forties remember very well such traditions as the Christmas *réveillon* served after Midnight Mass, and the traditional blessing which the grandfather gave on New Year's morning to the whole family gathered around him. The king's ball, formerly the main social event of the year, has also disappeared within the lifetime of the older inhabitants. The most picturesque tradition which has survived is that of the *Guillonnée*. On New Year's Eve, a group of men and youths, clad in eccentric costumes, and with blackened faces, spend the whole evening going from house to house. When they enter a house, their leader takes his fiddle, and strikes up the tune of the lively carol of the *Guillonnée*.



Bon- jour le maî-tre et la maî-tres- se

z-et tout le mon- de du lo- gis! Pour le der-

nier jour de l'an-née, C'est la guil-lon-née vous

nous de-vez. Si vous vou-lez rien nous don-ner, Di-

tes-nous lé-e. On vous de-mand'ra seu-le-

ment eu- ne chi-né- e.⁸

The other members of the group sing to his accompaniment the five stanzas of the song and shuffle their feet. As soon as the carol is over, the hosts serve drinks and cakes. Formerly, the carolers collected offerings, money or provisions, for the king's ball on Twelfth Night, but as the ball is no longer held, they have done away with the collection. This custom and the song which was inseparable from it were the most popular of all French traditions and songs throughout the upper Mississippi Valley. "Old-timers" at Vincennes still speak of them in melancholy terms. At Prairie du Rocher and at Sainte Genevieve, the custom of the *Guillonnée* is still celebrated, but it is fast losing its hold upon the community. Even in Old Mines, custom and song are becoming anachronistic, as few singers and fiddlers are now familiar with the words and the tune of the carol.⁹

If such has been the fate of the *Guillonnée* song, which was practically an institution, what, then, will become of the countless other songs generally known thirty years ago, the words and tunes of which are remembered only by the older Creoles? Before the coming of good roads and the automobile, people amused themselves at home. During the long winter nights especially, children and parents gathered around a good fire, or went to spend a few hours at a neighbor's or a relative's. To beguile the monotony of life in small communities lost in the wilderness of mountains and forests, the Creoles had a rich treasure of oral traditions, songs and tales. A good singer or a good *conteur* was an important character, and enjoyed unusual prestige. There was a great demand for his talents, as no wedding celebration, no family gathering, no social function could be a success without his presence. Not so long ago, miners still used to stop their work to sing a song in chorus, or hear one of their comrades tell a tale.¹⁰ Oral traditions had a definite social significance in primitive settlements. They took everyone, young and old, to a country of fairyland and dream, where all could forget for the time being the dire poverty, the ceaseless struggle, and the hard routine of their every-day life. Something has survived of that epic age, since there are still a few old singers whose faithful memories have preserved the words and tunes of a fairly large number of old songs. Nowadays, they usually sing them only to themselves. Yet, when the stranger has won their confidence, they may let him hear *Dessous le laurier blanc*, *Franc Cavalier Baron*, *La belle s'en va-t-au moulin*, *La rose au bois*, *Le Juif errant*, and *Ô dites-moi, Blondine*, and old church hymns like *Il est né le divin enfant*, or *Qu'as-tu vu, bergère*? I have been able in this way to record on old-type wax cylinders and preserve melodies peculiar to the region.

It may seem strange, but fate has been much kinder to the folk-

tales than to the folk-songs. The tales still have for everyone, children and grown-ups, an interest which the folk-songs have lost. The local folk-song in Missouri, as almost everywhere else in the United States, has been stifled by modern popular American music. Their folk-tale never had to withstand the infiltrations of American folk-lore, and it seems that, as long as the Creoles of Missouri will speak or understand the dialect, and the *conteur* himself remains conversant with it, folk-tales will be told in their local idiom, for it is a far more difficult task to translate a story into English or to learn it in that language than it is to memorize the words of a song already composed in standard English. Repeatedly, I have had the experience of finding myself in a group composed of children, youths, and older persons who were listening to a tale. Some of the younger ones did not speak French and understood just enough of it to follow the sequence of the story, but they apparently enjoyed the narrative just as much as their elders. The children and grandchildren of my two informants were very fond of *Bouki pis Lapin*¹¹ and *La Malice*,¹² although some of them could speak only a few words of French.

SCOPE OF PRESENT MONOGRAPH

A. Sources

During the summers of 1934-1936, I was able to collect seventy-three folk-tales presenting the greatest variety possible, from the points of view of length and type.¹³ I recorded these in longhand at the very moment they were being told, and the texts as they stand in this collection are an accurate word-for-word reproduction of the stories just as I heard them from the lips of my two informants. I developed a writing technique which enabled me to reproduce the tale in its entirety, when told at a speed slightly slower than normal. No embellishment has been introduced, no detail added or dropped. The arrangement of the episodes has not been modified, although in a few exceptional cases a slight change might have made the development of the narrative somewhat more logical. I have also respected the language and the style of the *conteurs* with the same scrupulousness, realizing that such material should be of considerable interest to students of language as well as of folk-lore. I was most fortunate in finding two exceptionally competent and reliable informants.

Sixty-five of these tales were told to me by Mr. Joseph Ben Coleman¹⁴ and the other eight by Mr. Frank Bourisaw,¹⁵ the two best *conteurs* in the region. Mr. Bourisaw is an old man who bears his age cheerfully. Still very active, although he is seventy, this *conteur* is an excellent type of the older generation. He has spent his life in Old Mines, where his family settled at the beginning of

the last century, and he has had to work hard to bring up nine children. He has always been popular with the French folk of the community, because of his energy and his exuberant gayety, which have not forsaken him even in his old age. He told his stories with spirit and his whole person became animated at the dramatic passages. He learned his repertory from various sources, some from Mrs. Bourisaw, others from an uncle, and a great many at gatherings at his home, or at friends' and relatives'.

Mr. Joseph Ben Coleman also descends from one of the pioneer families of Old Mines. The name of Coleman is, after that of Boyer, the most common in the region. Mr. Coleman is forty years old. He has spent his life in Old Mines, except for a few sojourns in Saint Louis about twenty years ago, and a year and a half in France with the American Expeditionary Forces. He has never left the community since his return from the army in 1919, and his language is perhaps somewhat better than that of other Creoles of the same age. He learned most of his stories from his father, who had a most extensive repertory of folk-tales and songs. As a result of his war experience, he is of delicate health, and was not capable of any great physical exertion at the time I collected stories from him. With the help of two young sons, he cultivated a little garden, and worked slowly and intermittently on barite, or "tiff" deposits near his house. As a story-teller, he is unusually conscientious. He has a high conception of the dignity of his art. For him, to tell a story is an accomplishment, and only a born *conteur* can ever master the ancient art. Like Mr. Bourisaw, he has an excellent memory; he can stop at any place in a story, and resume it without difficulty. I have also heard him repeat a folk-tale, and use the same words, the same pauses, and intonations as the first time.

B. Subject Matter

Most of the stories in this collection belong to the traditional stock of continental French folk-lore, and many of them can be found in almost every country. Such is the case, for instance, with *Corps-sans-Âme*,¹⁶ *Fin Voleur ou Les Pantoufles d'Or*,¹⁷ *Jean l'Ours*,¹⁸ *Jean pis Marie ou La fille aux mains coupées*,¹⁹ *La Rose de Peppermette*,²⁰ and *L'Zouéseau d'Or*,²¹ etc. On the other hand, *Bouki pis Lapin*,²² and *L'p'tsit boeu[f] qui a été faire bouère ses vaches*,²³ to mention only two, belong evidently to Negro folk-lore, and were introduced into the upper Mississippi Valley by the slaves brought from Louisiana. A few like *Bon Mangeur*²⁴ and *Mon Bourgeois*²⁵ seem more common in Spanish collections than in French. Finally, variants for a great many can be found in the six extensive series of French-Canadian folk-tales which C.-Marius Barbeau and Gustave Lanctot published in the *Journal of American Folk-Lore* be-

tween 1916 and 1931.²⁶ To point out only one detail, P'tsit Jean, so popular a hero in the Missouri tales, plays also a most important part in Canadian folk-lore. A comparative treatment of variants does not fall within the scope of this study, since as already stated in the *Preface*, such a discussion will form the subject-matter of a second volume which I am planning to publish.

It should be stressed at this point that the present collection is quite representative of the type of folk material which was enjoyed first by the early settlers of Kaskaskia and neighboring southern Illinois villages, and a little later by those of Sainte Genevieve, Missouri. These stories are of varying length, ranging from two hundred and fifty words to seven thousand. They also include many types, as a mere perusal of the table of contents will show. The wide range of selection brings out forcefully the various aspects of the Creole mind, which, often, takes just as much delight in a somewhat coarse humor suggestive of the old *fabliaux*, as in the sublime idealism of chivalrous P'tsit Jean, who is always ready to confront every danger in order to free an unfortunate princess held in captivity by some cruel monster or fierce ogre.

C. Language

The language, which may seem peculiar upon first examination, is, after all, quite near the Canadian French in the general aspects of its vocabulary. Like the idiom spoken in the regions of Montreal or Quebec, the French of Old Mines results from a fusion of various northern, western and central French dialects.²⁷ Whereas in Canada the language has been subjected constantly to literary influences which have prevented it from decaying, in the interior of Missouri it has developed spontaneously, and degenerated after the fashion of a plant which never receives the care of the pruner. In the absence of an educated class, which might have directed the general tendencies of its evolution, this dialect, spoken by untutored miners, has never been exposed to any rejuvenating influences. Those who still speak French in Vincennes, Indiana, Prairie du Rocher, Illinois, and Sainte Genevieve, Missouri, use a far less primitive dialect than the one here presented. In the latter towns, whenever I conversed with natives who still used the local dialect, I had clearly the impression of speaking with some inhabitant of rural Quebec, except for a few minor details of pronunciation and vocabulary. But, in the Old Mines district, during the last century and a half, the language has become impoverished to the merest rudiments. The absence of any sort of French schooling²⁸ has caused the language gradually to decay, a process which has become more accentuated in the last forty years.

Formerly the church contributed in maintaining a certain level of linguistic refinement. This beneficial influence disappeared long ago, since the custom of preaching in French was abandoned about 1895. Some of the Creoles told me that, when several years ago, Father Van Tourenhout gave a French sermon at Old Mines, they enjoyed it thoroughly, although many found it very hard to follow, because the preacher used standard French.

Decline to a dead level in intonation and diction, extreme impoverishment of vocabulary and simplification of grammar as a result of isolation and lack of even a middle-class culture, have been the most striking features of the gradual trend towards a lower linguistic level. As far as vocabulary and idiomatic usage are concerned, one must also add, as a most active influence, the infiltration of English into the local dialect. I have noticed repeatedly a marked difference of language between a Creole of sixty and one of forty. The vocabulary of the older man is more nearly adequate, his usage more idiomatic, his accent more natural, and his intonation less nasal and sing-song than is usually the case with the middle-aged person. The French idiom of the average Creole of twenty or twenty-five could hardly be more limited without ceasing to exist. His accent lacks distinctness, his intonation is considerably more nasal, his familiarity with English, and the insufficiency of his native vocabulary so great that he passes repeatedly from the dialect to English.

In spite of its limitations of language and culture, Missouri French is not without a strong picturesque touch, when it is spoken by middle-aged or old persons, who still have an adequate mastery of all its resources. Any one reading this collection of folk-tales will readily agree with this opinion. Among other characteristics, it has the vigor and directness of primitive idioms in which shades of meaning are not very common. The reader familiar with standard French will have only to glance over a few stories to notice some of the most striking peculiarities of the local dialect. In matters of vocabulary, he can assume safely enough a Canadian origin for practically all words or usages not derived from standard French, or not taken over from English. With very few exceptions, pioneers of the Illinois country came from Canada, where the majority of them had been already for one or two generations. As almost no settlers came from the lower Mississippi Valley, terms of Louisiana French provenience are rare in the dialect of Missouri. One might find thirty or forty, such as *assimine* (paw-paw fruit), *barbe espagnole* (Spanish moss), *bois d'arc* (hedge apple, Osage orange), *bois de flèche* (dogwood tree), *escalin* (colloquial English "one bit," twelve and one half cents), *pacane* (pecan), *pacanier* (pecan tree), *pain perdzu* (egg toast), *pistache*

(peanut), *rat de bois* (opossum), *tactac* (popcorn), *tafia* (Jamaica rum), etc. The presence of these words in Missouri is natural enough, since they denote mostly plants, trees, and animals unknown in Canada. Spanish seems to have left no trace whatsoever, except in the *poc à poc* (Sp. *Poco a poco*), which is still used in the somewhat different meaning of *so-so*, in answer to the greeting *How do you do?* The dialect of the Negro slaves imported early from Louisiana has affected the language of the lower classes in the Illinois country. It has left traces also in Old Mines where one hears as the usual forms *zouêseau*, (oiseau), *chanzer* (changer), *chouaze* (sauvage), *charzer* (charger), *quisine* (cuisine), *quilotte* (culotte), *'mander* (demander), *'mencher* (commencer), *eurmencher* (recommencer), *'pler* (appeler). Linkings such as the following *C'te p'tsit garçon-là, c'est ein p'tsit n'anglais; 'l est ein p'tsit n'orphe-lin*, are to be attributed to the same influence, as are also the common failure to link in groups like *des beau[x] hommes, les gro[s] hommes*.

A far more important factor has been the gradual encroachment of English, which affects not only the vocabulary by substituting an English word for a French one, but often gives the language a strange aspect by introducing English phrases or literal translations of English idioms: *demandeur pour* (to ask for), *appeler pour* (to ask for), *c'est tout ben* (it's all right), *c'est laissé à lui de faire cela* (it is left up to him to do that), *courir ein car* (to run an automobile), *courir ein magasin* (to run a store), *être dans le trouble* (to be in trouble), *cogner queuques-ane à terre* (to knock someone down), *mettre la louè par derrière queuques-ane* (to get the law after someone), *prendre malade* (to take sick), *rentrer dans le trou* (to get in the hole, to get into trouble), *tenir ein oeil sus lui* (to keep an eye on him), *voler le chemin* (to steal away, which in Old Mines becomes to steal the way), etc. Strange contaminations result sometimes from the interpenetration of English and the local dialect, such as, for instance, *i' verse à siau* for the Canadian *i' mouille à siau* (it's pouring down).

Grammar and pronunciation present interesting features, of which only the most important can be pointed out here. The subjunctive is of very rare use, and the two forms *que je vaille* (que j'aille), *qu'i' vonnent* (qu'ils aillent) deserve a mention. The singular *vous* used for polite or formal address in standard French is unpopular with the average Creole, and when used by him is followed by a verb in the third person singular. The feminine of *clair*, *dernier*, *dzur* (*dur*), *fier*, *mûr*, *nouère* (*noir*), is *clairte*, *dernièr'te*, *dzurte*, *fièr'te*, *mûrte*, *nouèr'te*. The most outstanding features of local pronunciation can be summed up easily. *D* and *t* before *i*, *u*, and *y* take the spirant quality of *dz* and *ts* as in Canadian French,

midzi, *dzurer*, *Canadzien*, *partsir*, *tsirer*, *tsuer*. Two other features common to Canada and to Missouri are the passing of *tje* to *kje* in *métier*, *méquier*, *moitié*, *moquié*, and the pronunciation of initial *re* as *eur*, when followed by a consonant: *eurcommencer* (recommencer), *eurfaire* (refaire), *earnard* (renard), *eurmarquer* (remarquer), *eurvenir* (revenir). The heavy inelegant Canadian *â*, pronounced *aw* as in English *law*, *saw*, is also found in Missouri Creole: *bandage*, *cabane*, *piasse*, *savon*. Open *e* in *aigle*, *aile*, *belle*, *cassette*, *négresse*, *pelle*, *princesse*, *sec*, *selle*, etc., becomes close. *I* of the third person singular and plural pronouns *il*, and *ils* is commonly elided: *'l est malade*, *'l ont arrivé*. The diphthong *oi* is still at the *ouè* stage: *louè*, *rouè*, *mouè*, *souè*, *nouère* instead of *loi*, *roi*, *moi*, *soie*, *noir*. *On*, *om*, in words like *bonne*, *homme*, *pomme* are pronounced with very slight nasalization of the *o*: *bône*, *hôme*, *pôme*. Finally, one might point out that, contrary to what takes place in the idiom of Montreal or Quebec, the sound *è* at the end of a word does not glide to *a* (*français*, *anglais*, *lait*, *donnais*, etc.), and that the same sound in the body of a word keeps its pure vowel quality instead of becoming a diphthong, such Canadian pronunciations as *maïre*, *païre*, *praïsse*, for *mère*, *père*, *presse*, being unknown.²⁹

CONCLUSION

This introduction would not be complete without a few more concrete remarks about the character and mentality of the Missouri Creoles, upon which I have already briefly touched. The humble origin of the inhabitants of Old Mines, their poverty, their complete isolation from larger centres, and their carefree nature forced upon them an extreme simplicity of tastes and customs, and life for the average person is still quite patriarchal. The French natives of Missouri have always been known for their lack of aggressiveness and ambition, their easy-going disposition, and their unquenchable gayety. In many respects, until fifteen or twenty years ago, they had not changed very much since their forefathers left the Illinois country in the eighteenth century. One can truthfully say that they have been subjected to more influences from the outside world since 1920 than in the previous two centuries. Their frugality has always been such that, among more enterprising people, it would be a sure sign of destitution. They have been satisfied with securing for themselves the strictly essential things of life, and have always avoided over-exertion. Even to this day, they have no longing for luxury and comfort, which they have never really known. Their small cabins with walls whitewashed on the inside and on the outside, and long sloping roofs are not much more comfortable than those of their ancestors in Kaskaskia, Prairie du Rocher, or Nouvelle Chartres.

They have remained attached to Old Mines and the neighboring countryside, farming on as small a scale as possible, working mostly in the lead and barite mines, and seldom if ever thinking that it might be possible to find an easier and more abundant life elsewhere. It is only of late that younger people have begun to travel to the larger towns or the cities and settle there. The Missouri Creoles, particularly in Washington County, have never been seriously interested in agriculture. They do not like the regular and sustained effort which it requires, and prefer to it "tiff" or barite mining, which is more strenuous work, but affords more leisure. Atavism predisposes them to this primitive occupation which provided their fathers and grandfathers with their principal means of livelihood. When their lead mines became exhausted, or when modern methods made their services useless, they turned to barite. "Tuf," as it is called in the local French dialect, has been for the last two or three generations the chief and almost only source of income. This industry has remained in Old Mines as old-fashioned as it was at the very beginning. Although in other sections of the state, modern machinery is used, in Washington County miners still do everything by hand. They work with a partner or *associé*. A shallow shaft is sunk, and a *rouleau* or windlass is installed over it to pull up the dirt and the mineral. One of the partners operates the windlass, while the other digs with pick and shovel. When the miner in the shaft is tired, he is replaced by his companion, or he comes out temporarily, smokes a cigarette, and then goes back to work. Before the depression, when barite sold well, many "tiff" miners stopped work on Thursday evening or Friday noon, and enjoyed themselves at ease until the following Monday morning. A barite miner is, theoretically at least, his own master, and works only as much as is needed in order to obtain the barest necessities of life. Such an occupation has undeniable advantages for people who value leisure and good fellowship more than money, but even under the most favorable circumstances, it would seldom lead to economic independence.

In spite of their atavistic inertia, the inhabitants of Old Mines have kept to this very day sterling qualities which tend to disappear elsewhere. Family and community ties are very strong among them. The little they have they are most willing to share with their kin and neighbors. Few people are fonder of conversation, and more hospitable. In this, they are true to two of the most fundamental traits of French character. Kind and affable by nature, they are a quiet and peace-loving group, and like their ancestors of the Illinois country, they have an instinctive respect for civil and religious authorities. Their joyful acceptance of the simple pleasures of life, their unqualified resignation to its

necessary hardships, the essential sturdiness and wholesomeness of their views have a heroic touch which wins for these simple folk the lasting sympathy and esteem of the visitor who has become intimately acquainted with them.

NOTES

¹ In a lecture on the early history of Illinois given before the Chicago Lyceum on December 8, 1840, William H. Brown considered that the assimilation of the French population of southern Illinois was already progressing rapidly and that the inhabitants of the region were "approximating the manners and views of their new neighbors." (*Fergus Historical Series*, no. 14, 1880, 86; reprinted from the *Chicago Daily American*, December 22, 1840.) In view of this statement, it is interesting that we now find a few French-speaking persons in southern Illinois, almost a hundred years later.

² The word "Creole" is used throughout this study in the sense of a white person descended from the French settlers of upper Louisiana. This usage is sanctioned by the practice of official documents, and the French people of southern Illinois and Missouri still use the term when referring to themselves.

³ For an exhaustive treatment of the political and social history of the French in Illinois, cf. Clarence W. Alvord, *Cahokia Records, 1778-1790* (Springfield, Ill., 1907) [*Collections of the Illinois State Historical Library*, volume 2], especially the *Introduction*, pp. xiii-clvi; also, by the same author, *Centennial History of Illinois*, volume I, *The Illinois Country, 1673-1818*, Springfield, Ill., 1920.

⁴ Additional information on the history of the French settlements in Missouri will be found in the following studies: Ward A. Dorrance, "The Survival of French in the Old Sainte Genevieve District," *University of Missouri Studies*, X, April 1935, pp. 9-42; Louis Houcks, *A History of Missouri*, Chicago, 1908, 3 vols; W. M. Miller, "The Bicentennial of Sainte Genevieve, Missouri," *French Review*, IX, Oct. 1936, pp. 30-34, and Dec. 1936, pp. 109-114; John Rothensteiner, *History of the Archdiocese of Saint Louis*, Saint Louis, Missouri, 1928, 2 vols, and Francis Y. Yealy, S. J., *Sainte Genevieve; the story of Missouri's Oldest Settlement*, Sainte Genevieve, Missouri, 1935.

⁵ The Creoles still call Potosi "La Mine à Beurton," and Old Mines "La Vieille Mine."

⁶ With the arrival of large groups of German settlers, the population of Sainte Genevieve became so complex by 1830 that the pastor, Father F. X. Dahmen, had to preach in French, English, and German. French maintained itself fairly well until the late 'seventies. Practically all the inscriptions on the tombstones in the old cemetery are in French up to that time. French sermons were preached occasionally as late as 1893. The present pastor, Father Van Tourenhout, is a Creole, who speaks a very refined French, and is deeply interested in the history of the region. He represents by his conviviality and the charm of his manners the very best traditions of the old Creole civilization.

⁷ There is a considerable number of Creoles throughout southeastern Missouri, particularly in Sainte Genevieve, Saint François, Jefferson, and Washington counties. The only settlements where they maintained any strong community spirit of their own are all in Washington county, more particularly at Old Mines, Racola, Tiff, and Cannon Mines, all located within a radius of ten miles.

⁸ Musical transcription by Miss Frances E. Medbery, M.A., Chicago, Ill.

⁹ The *Guillonne* used to be popular also in Canada, where the song is still known. Cf. Ernest Gagnon, *Chansons populaires du Canada*, deuxième édition, Quebec, 1880, pp. 238-253, and E.-Z. Massicotte, *Bulletin des recherches historiques* (Lévis), Dec. 1922, pp. 364-368, and 372. In certain Canadian localities like Ot-

tawa, Ontario, the *Guillonée* celebration is held every New Year's Eve by the Society of Saint Vincent de Paul, for the benefit of the poor.

¹⁰ One hears often at Old Mines of several *conteurs* who used to be asked by miners working in the same field to tell the famous story of Renaud de Montauban. As this modern version of the old medieval favorite took a whole day to tell, the listeners got together and gave the story-teller a big pile of barite before he would begin. No longer can any one be found in Old Mines who knows the tale from beginning to end.

¹¹ Cf. *Infra*, nos. 6 and 7.

¹² *Ibid.*, no. 61.

¹³ The only five folk-tales ever published from the French folk-lore of Missouri are to be found in Ward A. Dorrance, *op. cit.*, *Beau Soleil*, pp. 108-112 (cf. *infra*, no. 59); *Belle Finette pi ses soeurs*, pp. 114-115 (cf. *infra*, no. 20); *Fin Voleur pi le Soulier d'Or*, pp. 116-118 (cf. *infra*, no. 65); *Jean des Pois Verts*, pp. 112-114 (cf. *infra*, *Carambot*, no. 66); *La Malice*, pp. 116-117 (cf. *infra*, no. 61), and finally *Le Méquier à P'tsit Jean*, pp. 115-116, which is only a short episode from the *Fin Voleur* story. Dorrance's versions are quite different from mine, as they were told by "Gros' Vesse," a *conteur* to whom I did not have access.

¹⁴ The Kuhlmann family came to Louisiana from the duchy of Baden in the first half of the eighteenth century. Their name was changed to the French form Colman in Louisiana and later, in Missouri to the English form Coleman. Many Creoles still pronounce it in the French way.

¹⁵ Bourisaw is a phonetic adaptation of the Canadian name Bourassa. Mr. Bourisaw told me the following eight stories: no. 7, *Bouki pis Lapin*; no. 11, *Jean l'Ours*; no. 14, *P'tsit Jean pis la princesse*; no. 18, *Les deux magiciens*; no. 20, *Belle Finette*; no. 22, *L'p'tsit boeu[f] aux cornes d'or*; no. 25, *Prince Cochon Blanc*; no. 37, *P'tsit Dzuc*.

¹⁶ Cf. *infra*, no. 12.

¹⁷ *Ibid.*, no. 65.

¹⁸ *Ibid.*, nos. 11 and 12.

¹⁹ *Ibid.*, no. 47.

²⁰ *Ibid.*, no. 51.

²¹ *Ibid.*, no. 33.

²² *Ibid.*, nos. 6 and 7.

²³ *Ibid.*, no. 8.

²⁴ *Ibid.*, no. 70.

²⁵ *Ibid.*, no. 71.

²⁶ C.-Marius Barbeau, XXIX, January-March 1916; XXX, January-March 1917; and XXXII, January-March 1919; Gustave Lanctot, XXXVI, July-Sept. 1923; XXXIX, Oct.-Dec. 1926; and XLIV, July-Sept. 1931.

²⁷ Cf. Ward A. Dorrance, *op. cit.*, and W. M. Miller, "Missouri's 'Paw-Paw' French," *French Review*, III, January 1930, pp. 174-178; and the *Glossary* of the present collection.

²⁸ The spelling of family names has been barbarously simplified, in the last generation or two, to conform to primitive phonetic patterns based upon English orthography. Augier, Courtois (pronounced Courtouès), Degagné, Duclos, Grenier, Pagé, Parthenais, Rouleau, Thibeau, Trottier, (pronounced Troquier) have become Osia and even O'Shea, Courteway, Degonia, Decloe and Declue, Greenia, Pashia, Partney, Rulo, Teebo, Trokey. Some of the older people two generations ago could read and write French, but few, if any, of the younger set can do so today. Their ignorance of written French is responsible for these strange orthographic deformations. However, one could point out that these spellings are not more unusual than those found in the Illinois Census Returns of 1820 for Randolph and St. Clair counties, where the census officials wrote Amley, Bevanue, Bovoneau, Dannie, Declue, Degannie, Gamlah, Labrea, La Flue, Lapaugh, Latau,

Marllo, Marlo, Marloe, Pero, Provo, Recaw, Teebo, Trobley, and Voodree, instead of Hamelin, Bienvenu, Boisvenu, Danis, Duclos, Degagné, Gamelin, Labruère, Lafleur, Lapau or Lapeau, Latour, Marleau, Perreau, Provost, Ricard, Thibeau, Tremblay, and Vaudry. (Cf. Margaret Cross Norton, *Illinois Census Returns, Collections of the Illinois State Historical Library*, XXIV, Springfield, Ill., 1934).

²⁹ Cf. also p. 18, "A Supplementary Note on Pronunciation."

A Supplementary Note on Pronunciation

The following explanations¹ should enable the reader to understand the dialectal texts contained in this volume:

1. *Dz* and *ts* are dental affricates, the second member of the group being alveolar.

2. The *r* used in Missouri French is the lingual, in contrast to the Parisian uvular *r* of present-day French.

3. The pronominal form *'l* found before a vowel is linked to that vowel sound. *'L a vu*, *'l a arrivé*, *'l ont parlé* are pronounced *l'a vu*, *l'a arrivé*, *l'ont parlé*.

4. Final *e* in Missouri French, as in standard French, is silent in words of more than one syllable.

5. The *a* of *alle* (*elle*) and the *i* of *il*, when these pronouns are followed by a vowel sound, are dissociated in pronunciation from the *l*, so that *alle a v'nu*, *alle a partsi*, *il a v'nu*, *il a partsi*, are pronounced *a l'a v'nu*, *a l'a partsi*, *i l'a v'nu*, *i l'a partsi*. This applies also to *ils*, since it is not the letter *s*, but the *l* which is carried over to the next vowel sound in Missouri French.

6. Whenever, in this collection, the word *i'* (*il*, *ils*) is followed by another word beginning with a vowel from which it is separated only by an apostrophe, both are pronounced as one continuous unit, the *i* becoming a yod. *I'a vu*, *i'ont v'nu*, *i'a été* are pronounced *ya vu*, *yont v'nu*, *ya été*.

7. *M'as* (*je va[i]s*), *t'as* (*tu vas*), are pronounced *ma*, *ta*. The *s* in *j'verras* (*je verrai*), *j'partsiras* (*je partirai*), *j'eurviendras* (*je reviendrai*), etc., is likewise silent, and the preceding *a* has the same quality as in *m'as* and *t'as*.

8. The spelling *ouè* in *louè*, *souè*, *ouèyage*, *ouère*, etc., corresponds to the bilabial.

9. The doubling of initial *n* and *t* denotes energetic pronunciation of these letters: *i' nn'a des liv's*, *il a des livres*, or *il y a des livres*; *oùsque tt'as vu ça?* *où est-ce que tu as vu ça?*

10. In combinations like *sept-z-aigles*, *cinq-z-hommes*, *le mattre-z-et la mattresse*, the hyphens are used to indicate a false linking.

11. Brackets indicate that the letter inclosed by them is not pronounced: *boeu[f]*, *tou[s]*.

12. The italicizing of a word is intended to signify that it is an English loan-word. This practice, however, has not been extended to the word *trav'ler*, which reappears often in the text.

¹ Cf. also the *Introduction*, pp. 10-13.

Part I

ANIMAL TALES

1. P'tsit Jean (*Little John*)

[Little John leaves home to travel. He meets in turn an ox, a sheep, a cat, a skunk, a bumble-bee, and a cock. They ask him for permission to follow him. Late at night, Little John and his companions come to a large house, the haunt of robbers. They stop there for the night, and he tells the animals to sleep in their customary places, the ox near the gate, the sheep outside the gate, the cock on the roof, the skunk under the bed, since he is used to dark places, the cat on the bed, and the bumble-bee in a warm hole above the fireplace. One of the robbers comes back with a bag full of money. He goes to start the fire, the bumble-bee stings him. As he tries to run to a place of refuge, he is clawed by the cat, sprinkled by the skunk, gored by the ox, butted in the back by the sheep, and he hears the cock crow: "Cock-a-doodle, bring him here!" He runs back to two associates in the woods, and tells them the place is haunted. He relates his experiences, and refuses to return to the house. The next day, Little John finds the bag of money in a corner, and goes back home with the animals. He takes good care of them as long as they live.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon qui s'app'lait P'tsit Jean. Quand P'tsit Jean 'l est v'nu à eune bonne âge pour partsir, 'l est partsi pour aller courparir dzu pays. Rendzu ein bon boutte d'sa maisonne, 'l a rencontré ein boeu[f]. — "Bonjour, P'tsit Jean," i' dzit. — "Bonjour, l'boeu[f]." — "Où est-ce qu'tsu t'en vas, P'tsit Jean?" — "M'en vas courparir dzu pays." — "Tsu veux que j'vaille avec touè?" — "Viens, si tsu veux, mais marche derrière." Ein p'tsit boutte plus loin, 'l a rencontré ein mouton. — "Bonjour, mouton," i' dzit. — "Bonjour, P'tsit Jean," i' dzit. "Où tsu t'en vas là, P'tsit Jean?" — "J'm'en vas courparir dzu pays." — "Tsu veux que j'vas avec touè?" — "Viens, si tsu veux, mais marche derrière." Ein p'tsit boutte plus loin, 'l a rencontré ein chat qui l'était assis sus la clôtüre. — "Bonjour, P'tsit Jean, tsu veux que j'vas avec touè?" — "Viens, si tsu veux, mais marche derrière."

Ein p'tsit boute plus loin, P'tsit Jean a rencontré eune bête piente. — "Bonjour, la bête piente," i' dzit. — "Bonjour, P'tsit Jean, où tt'en vas, P'tsit Jean?" — "J'm'en vas courparir dzu pays," i' dzit. — "Tsu veux que j'vas avec touè?" — "Viens, si tsu veux, mais marche là-bas en errière, par rapport qu'des fouès tsu sens pas bon." Ein p'tsit boute plus loin, 'l a rencontré ein bourdon. — "Bonjour," i' dzit, "p'tsit bourdon." — "Bonjour, P'tsit Jean, où ttsu t'en vas?" i' dzit. — "J'm'en vas courparir dzu pays," i' dzit. — "Tsu veux que j'vas avec touè?" i' dzit. — "Viens, si tsu veux; mets-touè sus mon épaule, pique-mouè pas, par exemp'." Ein p'tsit boute plus loin, 'l a rencontré l'coq. — "Bonjour, l'coq," i' dzit. — "Bonjour, P'tsit Jean," i' dzit. "Où tsu t'en vas?" i' dzit. — "J'm'en vas courparir dzu pays." — "Tsu veux que j'vas avec touè?" — "Viens, si tsu veux, mais marche derrière."

Tout tard l'souère, 'l ont arrivé à eune grande maisonne. P'tsit Jean 'l a été ouère dans la maisonne; 'l avait pas personne dedans. — "Ben," i' dzit, "on va coucher icitte," i' dzit à ses bétailles. I' dzit au boeu[f]: "Oùsqu't'as coutsume d'coucher, touè?" — "Drétte en d'dans d'la barrière sus mon maître." Ben, i'a rouvert la barrière, pis i' l'a quitté entrer en d'dans. I'a d'mandé au mouton où i'avait la coutsume d'coucher. — "J'ai coutsume d'coucher drétte en dehors d'la barrière." — "Couche-touè," i' dzit, "ton lite 'l est paré." I'a d'mandé au coq oùsqu'i' avait coutsume d'coucher. — "J'ai coutsume," i' dzit, "d'coucher sus l'faite d'la maisonne." — "Ben, ton lite 'l est paré, monte sus la maisonne." 'L a d'mandé à la bête piente où 'l avait coutsume d'coucher. — "J'ai accoutsumé à coucher dans eune place nouèr'te." — "Ben," i' dzit, "tsu peux coucher sous l'lite, mais arrose-moin pas." I'a d'mandé au chat oùsce i' y'avait accoutsumé à coucher. — "Sus l'lite, sus les pieds d'mon maît'." — "Ben, couche-touè là." I'a d'mandé au p'tsit bourdon oùsce i'avait accoutsumé à coucher. — "J'ai accoutsumé à coucher dans ein endrouè où i' fait chaud, moin," i' dzit. — "Ben," i' dzit, "eurgarde dessus la chum'née pour ouère si tsu pourras pas trouver ein p'tsit trou chaud." L'p'tsit bourdon i' s'a trouvé eune bonne place tout d'suite. P'tsit Jean i' s'a couché, lui aussite.

C'n'était eune maisonne où i'avait des *robeurs*, des voleurs qui s'rassemblaient l'souère. I' nn'a ein des *robeurs*-là qui a eursous l'souère avec ein sac plein d'argent. I' l'a j'té à terre dans ein coin. I'a été pour s'partsir ein feu dans sa ch'minée. L'p'tsit bourdon i' l'a piqué dans l'front, ça y'a faite mal. I'a été pour s'j'ter sus l'lite, l'chat était là, pis i' l'a cardé; i'a été pour rentrer sous l'lite, pis la bête piente a l'a arrosé. 'L a sorti à la course pour s'sauver, 'l a été tomber sus l'boeu[f], l'boeu[f] l'a attrapé par ses cornes, pis l'a enwèyé par-dessus la clôture. Quand 'l a tombé, 'l a tombé sus

ses mains pis ses g'noux; l'mouton 'l était là, pis i'est v'nu, pis i' l'a cogné dans l'gros boute.

'L a partsi à la course, s'a sauvé, s'est rendzu ein bon grand boute d'sa maisonne, 'l a rencontré ses deux associés. "Oùsqu'ttsu t'en vas, si pressé," i' dzisent, "Toussaint?" — "J'viens d'la maisonne," i' dzit, "l'dziab' 'l est là." — "Quocé qu'i' nn'a à la maisonne?" i' dzisent. — "J'ai été pour partsir dzu feu dans la chum'née pour faire à souper, l'alène a m'a piqué dans l'front; j'ai été pour m'j'ter sus l'ite, la cardeuse a était là, a m'a cardé. Après ça, j'ai été pour rentrer d'ssour l'ite, l'arrosouère 'l était là, i' m'a arrosé," i' dzit, "pis ça faisait mal, pis ça puait. J'ai été pour sortir," i' dzit, "pis l'fourch'teur d'foin 'l était là avec sa fourche, pis i' m'a j'té sus la clôtuse. Quand j'ai tombé en dehors, l'fendeur d'perches 'l était là avec sa masse, pis i'a rasé d'tout m'défoncer. I' nn'avait ein aut'," i' dzit, "sus l'faîte d'la maisonne, i'a crié: "Couroucoucou, 'porte-lé icitte!" S'il a pas eu eune chance d'me cogner, i' m'cogn'ra de c'coup-là; j'eurtourne pus à maisonne-là."

L'lend'main matin, P'tsit Jean i' s'a réveillé pis i'a trouvé l'sac d'argent dans l'coin. "Ça va m'faire," i' dzit, "assez d'argent pour l'restant d'mes jours." 'L a pris l'sac d'argent, tous ses bétailles. I' s'a rentourné cheux lui, pis i'a ben eu soin d'ses bétailles tant 'l ont vi.

2. P'tsit Jean, l'lion, l'loup pis l'eurnard

(*Little John, the Lion, the Wolf, and the Fox*)

[Little John goes out to play, and gets lost. He is offered shelter for the night by a wicked old man who locks him in a room where there is a lion. The wild animal wants to eat him up. Little John asks him for just enough time to teach him a game. He makes a few holes in the beams, puts the lion's tail through them, fastens it with a wedge, has him swing himself, and leaves. The next day, he outwits a ravenous wolf by offering to teach him how to split logs. The wolf gets his foot caught in the log. A little later, he comes across a fox and feels doomed to certain death. Upon the pretense of teaching him a game, he gets the fox to swing himself on a pointed stick. The animal remains impaled. Meanwhile the lion is set free, and helps the wolf and the fox out of their predicament. They decide to take vengeance on Little John, but he scares them by boring holes in a beam, by splitting a log, and by sharpening a stick. They go away never to bother him again.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. Il[s] ontvaient ein p'tsit garçon. L'p'tsit garçon 'l a partsi pour aller jouer eune journée pis i' s'a perdzu. Il a été tomber à

eune maisonne où c'est i'avait ein vieux qu'était mauvais. L'p'tsit garçon y'a d'mandé pour rester à coucher. L'vieux y'a dzit qu'oui i' pouvait l'garder. I' l'a renfermé dans eune chamb' avec ein lion. L'lion i' voulait l'manger. P'tsit Jean i' dzit: "Arrête donc ein p'tsit moment, l'lion, j'vas t'montrer ein p'tsit jeu avant qu'tsu m'manges." Il a pris ein terrière, 'l a percé deux, trois trous dans ein soliveau. I' passait ses douès là d'dans, P'tsit Jean, pis i' s'balançait. "Oh!" l'vieux lion i' dzit, "laisse-moin donc m'balancer." — "Ben," i' dzit, "arrête à c't'heure, on va mett' table-là pis la cassette, pis monte là-d'ssus," i' dzit, "à c't'heure, l'lion." P'tsit Jean 'l a pris la queue dzu lion, pis i' l'a passée dans trous-là, 'l a pris ein coin pis ein marteau, pis i' l'a enfoncé ben serré. 'L a ôté la cassette pis la table. L'lion 'l a commencé à s'balancer. "Ah! j'sieus à mon aise," i' dzit, "P'tsit Jean." — "Ben," i' dzit, "reste, si t'es à ton aise." P'tsit Jean a passé en travers d'la f'nêt', lui, pis i' s'a sauvé.

L'lend'main 'l a passé oùsqu'i' y'avait ein loup qui était après fend' des perches. Loup-là 'l avait faim, i' voulait l'manger. "Arrête donc," i' dzit, "l'loup, j'vas t'montrer à fend' des perches avant qu'tsu m'manges." 'L a enfoncé l'coin dans la *logue*, 'l a ben rouvert ein boute. "Touè," i' dzit au loup, "mets ta patte icitte." Quand l'loup 'l a eu mis sa patte, P'tsit Jean 'l a donné ein p'tsit coup vite, pis 'l a ôté l'coin; la *logue* l'a fermé sus la patte dzu loup. L'vieux loup 'l était pris là.

P'tsit Jean 'l a partsi. 'L a rencontré ein eurnard. L'eurnard i' voulait manger P'tsit Jean. P'tsit Jean i' dzit: "Laisse-moin donc t'montrer ein p'tsit jeu, l'eurnard, avant qu'tsu m'manges." 'L a pris ein bois, pis l'a appointsillé aux deux boutes; i' l'a enfoncé dans la terre. "A c't'heure," i' dzit au eurnard, "viens t'mett' là-d'ssus, pis tsu pourras t'balancer." 'L a attrapé l'eurnard pis y'a enfoncé bois-là dans l'derrière, pis i' l'a laissé là. I' s'a rentourné cheux lui.

En eurvenant au vieux lion, i'a queueques-ane qui l'a démanché d'là, qui l'a dépris. 'L a partsi par derrière P'tsit Jean. 'L a arrivé oùsqu'est l'loup. 'L a d'mandé: "Dzis-moin quocé dans l'monde tsu fais icitte, touè?" — "C'est ein P'tsit Jean," i' dzit, "qui m'a mis icitte." L'lion i' dzit: "I' m'avait emmanché pareil. J'm'en vas par derrière, pis quand m'as l'attraper, je l'mange." L'loup i' dzit: "M'as aller avec touè pis m'as t'aider." 'L ont été ein p'tsit boute plus loin, pis 'l ont entendzu l'eurnard crier pour d'l'aide. 'L ont été ouère au eurnard, pis l'ont dépris lui aussite. I'ont d'mandé qui c'est qui l'avait mis là, pis i'a répond qu'c'était P'tsit Jean. "I' nous avait arrangés nous aut's pareil. On s'en va l'trouver." L'eurnard 'l est partsi avec eux aut's.

Quand 'l ont arrivé sus P'tsit Jean, 'l était après travailler dans

sa forge. L'lion dzit: "Aujourdz'hui, j't'mange, P'tsit Jean." P'tsit Jean 'l a pris son terrière, pis 'l a commencé à percer ein trou dans ein boulin. "Viens, touè," i' dzit, "j'sus paré pour touè." L'lion i' dzit: "J'vas pas, moin." L'loup i' dzit: "Moin, m'as aller." P'tsit Jean 'l a pris sa masse pis son coin, pis i'a commencé à enfoncer son coin dans eune *logue* d'bois. "Viens icitte," i' dzit, "j'sus paré pour touè." L'loup i' dzit: "J'vas pas, moin." L'eurnard, lui, i' dzit: "Moin, m'as aller." P'tsit Jean a pris sa hache pis 'l a commencé à appointsir ein bois. "Ah! non," i' dzit, "j'vas pas, mon derrière 'l est pas ben guéri encore." Les trois bétailles i'ont yeu peur d'P'tsit Jean. I' sont en allées, pis i' l'ont jamais troublé davantage.

3. C'est Bouki, mon cher mari!

(*It's Bouki, my dear husband!*)

[An old couple, thinking they would be better off alone, decide to build for their three daughters a house in a tree out in the woods. The father carries to them their daily provisions. As soon as they hear him sing a little song known to their family alone, they lower a basket. A bouki notices this, and wishes he might visit the girls. He tries to imitate the song, but he is too hoarse. After going twice to the blacksmith's, where he has a hot iron passed down his throat, he is able to imitate the old man's voice to perfection. Unknowingly, the girls pull him up in the basket. He refuses to leave at night; and he kills them in their sleep. When the father brings the sad news to his wife, she blames Bouki. She hunts him with a razor and, upon meeting him, offers to louse him. He lays his head in her lap and falls asleep. She cuts his throat.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient trois filles. I' les ont él'vées tous les trois jusqu'à a sont v'nues grandes. La vieille a dzit à son vieux: "C'est dommage nos filles ont pas eune maisonne en queuque part dans l'bois." A dzit: "On pourrait viv' beaucoup mieux, rien qu'mouè pis touè." L'vieux 'l a été dans l'bois oùsque 'l avait quat'-z-arb's qui sontaient proche à proche. I' leu-z-a faite eune maisonne après les quat' arbres-là, 'haute d'la terre. I'a été mett' ses filles là d'dans. I'allait les souègner ien que l'souère. I' nn'avait eune p'tsite chanson que l'vieux chantait: "Mini mini, caminant des fées, séparon donfait, conconqu'ment." Pis quand l'vieux i' voulait qu'a descendent l'pagnier, i' chantait sa p'tsite chanson. N'avait ien qu'famille-là qui connaissait p'tsite chanson-là.

I' nn'avait ein bouki qui s'prom'nait dans les bois-là, pis il a

vu les filles dans maisonne-là. I' dzit: "I' faut que j'vas charrer avec les filles-là pourtant; faut que j'trouve eune magnière d'charrer avec eux aut's." Il a resté à l'entour jusqu'à c'que l'vieux i' vienne leu porter l'souper. 'L a attendzu qu'le vieux aye chanter sa p'tsite chanson: "Mini mini, caminant des fées, séparon donfait, conqu'ment." Bouki i' dzit: "Si j'peux chanter ça comme ça, à c't'heure, j'pourrai charrer avec les filles." L'bouki a été s'cacher dans l'bois, pis i'a assayé à chanter la p'tsite chanson, mais i' pouvait pas, i'était trop enrôué. 'L a été sus l'forgeron s'faire passer ein fer rouge dans l'gavion. 'L est eurvenu, pis 'l a rassayé; i' pouvait pas la chanter encore, i'était encore trop enrôué. 'L a eurtourné sus l'forgeron s'faire passer ein aut' fer rouge dans l'gavion. 'L a écouté quand l'vieux il est v'nu l'lend'main au souère porter à manger à ses filles, il a chanté tout douc'ment par en errière l'vieux.

Là, i' s'a en allé dans l'bois, pis il a chanté sa p'tsite chanson fort; i' pouvait la chanter jusse comme le vieux. "A souère," i' dzit, "m'as aller charrer avec les filles." L'souère, à à peu près huit heures, 'l a été, pis 'l a chanté: "Mini mini, caminant des fées, séparon donfait, conqu'ment." Les filles 'l ont dzit: "I'a queu-que chose d'pas ben dans la maisonne d'Papa. I' s'en vient nous qu'ri." Alles étaient fièr'tes d'sortsir. 'L ont descendzu l'pagnier, 'l ont 'halé en haut, pis quand 'l est arrivé en haut, c'était ein bouki qu'i'était d'dans. I' voulaient pas qu'i' rent', les filles. "Ah!" i' dzit, "j'sus v'nu charrer justement ein p'tsit moment avec vous aut's. J'rest'ras pas longtemps."

Taleure, les filles ont commencé à assayer à l'renwèyer. I' eurgardait par en dehors d'la maisonne, pis i' dzisait i' faisait nouère, qu'i'avait peur. — "M'as rester à coucher avec vous aut's," i' dzit, "les filles." Après qu'les filles 'l ont été endormies, i' leu-z-a coupé l'cou à tous les trois. L'souère, quand l'père 'l est v'nu pour les souègner, 'l a chanté sa p'tsite chanson deux, trois fouès; l'pagnier était déjà à terre, i'avait pas personne qui grouillait. L'vieux homme i' dzit: "Pargué! i' s'auraient-i' sauvées mes filles?" 'L a monté en haut, pis les a trouvées avec l'cou coupé, tous les trois.

Il est eur'venu, pis 'l a dzit ça à sa femme. "Ah!" a dzit, "c'est des ouvrages à Bouki, ça." A s'a pris ein rasouère, pis alle a partsi l'lend'main. Quand alle a arrivé l'long d'la mer, Bouki était après jouer dans l'sable. "Hèye!" a dzit, "Bouki, mon cher Bouki, viens donc que j'te peigne. J'vas t'gager," a dzit, "qu't'es plein d'poux." Bouki est v'nu, pis i' s'a couché, sa tête sus ses g'noux, pis alle a commencé à l'peigner. "Comment est-ce qu'tsu fais," a dzit, "Bouki, quand tsu commences à t'endormir?" — "J'ronfle justement ein tout p'tsit brin," i' dzit. — "Comment-ce qu'tsu

fais," a dzit, "quand tsu dors ben dzur." — "Dans c'temps-là," i' dzit, "j'ronfle fort." Taleure, Bouki 'l a commencé à ronfler. Plus ça allait, plus i' ronflait fort. La vieille alle a aveindzu son rasouère tout douc'ment, pis alle a coupé l'cou à Bouki. "Quiens," a dzit, "Bouki, tsu f'ras pus mourir d'mes filles."

4. Macaque-sous-les fias!

(Monkey under the Trees)

[Monkey and Cantoufe (a jungle animal) live together. Each has three male infants. One day, while Cantoufe is out hunting, Monkey kills a little Cantoufe and makes gumbo of him. The next day, when Monkey is out hunting, Cantoufe avenges himself by killing a little Monkey and making gumbo of him. This goes on until only one little Monkey is left. One day, father Monkey ties up Cantoufe, and puts him in a bag. He then tells his own little one to take Cantoufe to Pasquiné's. He must not lay the bag down, or Cantoufe will get out and devour him. Little Monkey finds some red berries and lays the bag down to eat some. Suddenly, he notices that Cantoufe has one leg out of the bag. He calls his father, who ties him again. A little farther on, little Monkey stops again for berries. Cantoufe gets out of the bag and pursues him up a tree. Old Monkey, called by his son, comes under the tree, and tells him to jump down. Cantoufe jumps after him, and kills himself on a pointed stump. They leave him there to rot. When he is well rotted, they go and eat him with great relish.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein macaque pis ein cantoufe. Macaque pis Cantoufe i' restaient ensemb'. Macaque 'l avait trois p'tsits garçons, pis Cantoufe, lui, aussite, en avait trois. Eune journée, padent vieux Cantoufe 'l était à la chasse, l'vieux Macaque i'a d'mandé au p'tsit Cantoufe quocé son père y donnait à manger quand 'l était pas à la maisonne. "Temps en temps, d'la bouillie, temps en temps dzu gambo." — "T'as la langue trop longue, touè," i' dzit, "ch'te coupe le cou." 'L a coupé l'cou dzu p'tsit Cantoufe, pis 'l a ch'té la tête dans la cave. 'L a faite dzu gambo avec l'p'tsit Cantoufe. Quand l'vieux Cantoufe 'l est eurvenu, i'a vu ane d'ses p'tsits garçons i' manquait. L'lend'main, vieux Macaque 'l a été à la chasse. L'cantoufe 'l a d'mandé au p'tsit Macaque quocé son père y souègnait quand i'était pas là. "Temps en temps," i' dzit, "d'la bouillie, temps en temps dzu gambo." — "T'as la langue trop longue," i' dzit, "ch'te coupe le cou." Pile, pile, fait dzu gambo avec l'p'tsit Macaque.

L'lend'main, c'était l'vieux Cantoufe qui y'allait à la chasse.

L'vieux Macaque 'l a coupé l'cou à ein p'tsit Cantoufe, pis 'l a faite dzu gambo avec lui aussite. I' nn'en restait pus qu'ane des p'tsits Cantoufe. L'lend'main, l'vieux Macaque 'l a été à la chasse. L'vieux Cantoufe 'l a tsué ein p'tsit Macaque. Pile, pile, fait dzu gambo. Quand 'l est eurvenu, l'vieux Macaque 'l a eurgardé, pis 'l avait pus qu'ane qui restait d'ses p'tsits. L'lend'main, c'était au tour dzu vieux Cantoufe d'aller à la chasse. L'vieux Macaque 'l a coupé l'cou dzu p'tsit Cantoufe, 'l a ch'té la tête dans la cave. Pile, pile, fait dzu gambo.

Quand vieux Cantoufe 'l est eurvenu, il avait pus de p'tsits garçons qui y restaient. Macaque 'l a sauté d'ssus, 'l a amarré ses quat' pattes; après ça, i' l'a mis dans ein sac, pis il a dzit à son p'tsit garçon: "T'as aller l'porter à Pasquiné, pis," i' dzit, "mets-lé pas à terre. Si tsu l'mets à terre, i' va sortir d'sac-là, pis i' va t'manger." L'p'tsit Macaque 'l a partsi avec. Quand 'l a arrivé ein bon bout sus son ch'min, 'l a trouvé ein tas des p'tsites graines rouges. P'tsit Macaque 'l aimait ça, 'l a ch'té Cantoufe à terre. 'L a commencé à manger ses p'tsites graines rouges. Taleure, p'tsit Macaque 'l a eurgardé. Cantoufe 'l avait eune patte en dehors dzu sac. L'p'tsit Macaque 'l a commencé à crier à son père: "Macaque-sous-les fias!" L'vieux Macaque, lui, l'a attendzu; il a partsi en dzisant: "Caraboum, caraboum, boumboum!" Quand 'l a arrivé, Cantoufe 'l avait eune d'ses pattes tout démarrée. I' a ramarré ben sa patte, pis 'l a ramarré l'sac, pis i'a dzit au p'tsit Macaque: "Mets-lé pus à terre à c't'heure par rapporte si i' sort, i' va t'manger."

L'p'tsit Macaque 'l a eurpartsi avec Cantoufe. 'L a arrivé ein bon bout, 'l a trouvé ein p'tsit n'arb' qu'était charzé avec des p'tsites graines rouges. I' prend Cantoufe, pis i' l'jette à terre. "J'commence à v'nir lasse d'porter Cantoufe," i' dzit, "j'mange." 'L a monté dans son p'tsit n'arb', pis 'l a commencé à manger. Quand 'l a eurgardé, Cantoufe avait ses deux pattes de d'avant tout démarrées. 'L a commencé à crier: "Macaque-sous-les-fias!" L'vieux Macaque l'a attendzu. "Ah!" i' dzit, "i' l'a mis à terre encore, i' faut qu'j'vaille vouère." Caraboum, caraboum, boumboum! Plus ça allait, plus l'p'tsit Macaque i' criait: "Macaque-sous-les-fias!"

Quand l'vieux Macaque 'l est arrivé oùsqu'i' pouvait ouère son p'tsit garçon, vieux Cantoufe 'l était après monter dans l'arb' avec lui. L'vieux Macaque 'l est arrivé. I'a dzit: "Saute à terre!" — "Non," i' dzit, "j'saute pas, vous où son gro[s] oeil." I' dzit: "Saute! m'as guétter, i' t'mord'ra pas." L'p'tsit Macaque 'l a sauté, pis l'vieux Cantoufe 'l a sauté après lui, pis i' s'a enfoncé ein chicot dans l'vent'. 'L a resté pris là. "Ah!" l'vieux Macaque i' dzit à son p'tsit garçon, "à c't'heure, laisse-lé là. Quand i' va

être ben mûr, on viendra l'manger." Queuque temps après, i' était joliment pourri, l'vieux Cantoufe. L'p'tsit Macaque pis son p'pa i' ont été l'manger. I' s'eurgardaient l'ein l'autre, pis i' dzisaient: "Ago, mon p'pa, ago, mon garçon!"

5. L'p'tsit garçon pis l'maquois
(*The Little Boy and the Monkey*)

[On a chilly Autumn morning, a boy calls on Monkey. On his way, he has shot a grasshopper, which is stuck to the end of his arrow. He persuades Monkey to let him in, since it is cold outside, and he will not throw any dirt into his food. He sits by the fireside, and holds the grasshopper above the kettle in which Monkey is cooking his food. Monkey notices this and tells him to cease or he will hang him. The boy is soon caught doing the same thing again. Monkey goes out and gets a rope. The boy plays with him a little, throws the rope around his neck, and hangs him to a big cottonwood tree. Monkey is saved by a wolf, who cuts the rope. The next day, the boy goes back to Monkey's house. But he finds the wolf alone there. He plays his old tricks on the wolf, and has him hanging from a tree. Monkey refuses to cut the rope. The next morning, the boy goes back to Monkey's house, outwits him again, hangs him beside the wolf, and returns home with Monkey's kettle of meat.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon. I' nn'avait ein maquois pis ein loup qui restaient pas ben loin d'la maisonne des vieux. Eune matsinée, c'était dans l'automne tard, i' nn'avait d'la g'lée blanche sus la terre. L'p'tsit garçon i' dzit: "Faut qu'j'vaille ouère à Maquois à matin, i'a longtemps qu'j'ai pas été le ouère."

L'p'tsit garçon n'avait ein arc pis eune flèche. L'long dzu ch'min, 'l a tsiré après eune saut'relle. Alle a resté collée après sa flèche. L'p'tsit garçon 'l a arrivé sus Maquois, pis 'l a cogné à la porte. Maquois i' dzit: "J'ouv' pas la porte à personne à matin, moin." I'était bourru. "Ouv'-moin donc la porte," i' dzit, "Maquois. J'ai pas d'souyers à matin, j'ai frétte." — "M'as t'rouvert la porte mais j'veux pas tsu jettes des bourriers dans mon manger," i' dzit, "m'as t'pend'." — "Non," i' dzit, "J'te jett'ras pas des bourriers dans ton manger, Maquois." L'p'tsit garçon i' s'assit cont' l'feu, commence à chauffer sa saut'relle par-dessus la marmite à Maquois. Saut'relle-là alle a commencé à battre des ailes. — "J't'ai dzit de pas ch'ter des bourriers dans mon manger, p'tsit garçon. Eune aut' fouès comme ça, pis m'as qu'ri mon câb', pis j'te pends."

Taleure, l'p'tsit garçon a eurpris sa saut'relle, pis l'a eurmîs par-dessus la marmite à Maquois. Alle a commencé à défiger saut'relle-là, alle a partsi à faire: "tcheut, tcheut." — "J't'ai dzit de pas ch'ter des bourriers dans mon manger, m'as t'pendre." 'L a été qu'ri son câble, pis 'l est v'nu. L'p'tsit garçon 'l a joué avec Maquois ein p'tsit moment, 'l a pris l'câb', pis i' l'sac' dans l'cou à Maquois. 'L a été pis l'a pendzu dans ein grand cotongnier. 'L a pris la viande à Maquois, pis l'a pris cheux lui. Quand l'loup est eurv'nu 'l a commencé à crier: "Oh! Maquois!" Maquois dzisait: "M'v'là icitte!" L'loup 'l a monté, 'l a coupé l'câb', Maquois 'l a tombé.

L'lend'main, c'était Maquois qui est allé à la chasse, pis l'loup 'l a resté à faire l'dzîner. L'p'tsit garçon 'l est v'nu, pis 'l a cogné à la porte encore. I'avait tsué sa saut'relle en v'nant comme d'coutume. L'loup y'a d'mandé qui qu'était là. "C'est moin," i' dzit, "l'loup. Ouv' donc la porte." — "M'as t'rouvert la porte, p'tsit garçon, mais si tsu jettes des bourriers dans mon manger, m'as t'pend'. C'est pas Maquois qu'est icitte aujourd'hui." — "J'veux pas ch'ter des bourriers dans ta marmite," i' dzit, "l'loup. J'veux m'chauffer les pieds." 'L a commencé à quiend' sa saut'relle par-dessus la marmite dzu loup. Alle a commencé à défiger, pis à batt' des ailes. "J't'ai dzit, p'tsit garçon, d'pas ch'ter des bourriers dans mon manger." L'p'tsit garçon a 'halé sa saut'relle, i' l'a ôtée de d'ssus la marmite. — "Si tsu fais ça acore, p'tsit garçon, m'as aller charcer mon câb', pis m'as t'pend'."

L'p'tsit garçon 'l a ben chauffé ses pieds. Après ça, 'l a mis sa saut'relle par-dessus la marmite dzu loup encore. L'loup i' s'a trouvé fâché, pis 'l a été qu'ri son câb' pour pend' l'p'tsit garçon. L'p'tsit garçon 'l a joué avec l'loup ein p'tsit m'ment. Après ça, i'a passé l'câble dans l'cou, pis i'a été l'pendre après ein grand cotongnier. Quand Maquois 'l est eurvenu, 'l a commencé à crier. "Oh! l'loup, où t'es donc," i' dzit, "l'loup?" L'loup i' dzit: "Viens donc icitte couper câb'-là." Maquois i' dzit: "Non, non, pas moin," i' dzit, "l'loup. J'monte pas aussi haut qu'ça; m'as tomber, pis m'as m'faire mal." — "Ben," l'loup i' dzit, "moin, j'ai été t'sauver la vie aussi haut qu'ça." Maquois 'l a pas voulu aller couper l'câb' dzu loup.

L'lend'main matin, l'p'tsit garçon 'l est eurtourné trouver l'maquois. I' connaissait Maquois i' s'rait tout seul à c't'heure. 'L a cogné à la porte. Maquois i' dzit: "J'ouvre pas la porte à matin à personne, moin." — "Rouv'-moin donc la porte," i' dzit, "Maquois, j'ai frêtte." Lui, i'avait toujours sa saut'relle d'collée après sa flèche. Maquois a rouvert la porte, mais i'a dzit qu'i' jette pas des bourriers dans son manger. L'p'tsit garçon 'l a commencé à faire dég'ler sa saut'relle au-d'ssus d'la marmite. — "J't'ai dzit,"

i' dzit, "d'pas ch'ter des bourriers dans mon manger, p'tsit garçon. Eune aut' fouès," i' dzit, "ça va êt' assez, pis j'vas t'pend'." Taleure, 'l a eurcommencé à faire chauffer sa saut'relle encore. Maquois 'l a été qu'ri son câble pis i'a commencé pour pend' l'p'tsit garçon. L'p'tsit garçon a ôté l'câb' à Maquois, pis i'a mis dans son cou pis i'a été l'pend' drétte à ras dzu loup. 'L a pris la marmite de viande à Maquois pis i' s'a en allé cheux lui.

6. Bouki pis Lapin

(*Bouki and Rabbit*)

[Bouki and Rabbit are cutting their wheat together. Rabbit grows hungry. He pretends to be called away to serve as godfather, and goes twice to eat butter belonging to Bouki. When he comes back, he tells Bouki that his godchildren's names are *Begun* and *Half-Eaten*. Bouki finds half of his pound of butter gone; he blames Rabbit. A few days later, Rabbit refuses to help his associate sink a well, because he can drink the dew. Bouki's children discover that Rabbit steals water from their father's well, and stores it in barrels in his cellar. Bouki watches the well with a gun. He falls asleep. Rabbit comes, slaps him without awakening him, and goes away with water. The next day, Bouki makes a tar-doll, and puts a potato in its hand. Rabbit comes and asks for a piece of the potato. The tar-doll does not answer. He gets angry, and strikes it first with each of his paws, then with his head, and finally with his tail. He gets caught, and cannot break loose from the tar. Bouki comes, looses him, and informs him that he will do away with him. When Bouki threatens to throw him into a well, or into the fire, Rabbit feigns delight; in the well, he will have all the water he needs, and in the fire, he will be warm. Thereupon, Bouki refuses to do away with him by these means. Rabbit finally induces him to throw him in the dew by protesting that it would be too cold there. When he is free, he laughs at the stupidity of his enemy.]

✻

✻

✻

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein bouki pis ein lapin. I' restaient ensemble. I' nn'avaient s'mé dzu blé ensemble. Quand c'est v'nu pour couper l'blé, ça allait chauffer Lapin joliment ben. Après neuf heures, 'l a commencé à avouère faim. Tout d'ein coup, i' s'a l'vé la tête, pis i'a crié: "Hèye!" Bouki y'a d'mandé quocé il avait. — "I'en a queuques-anes qui crient après moin pour que j'sèye parrain." — "Eurfuse pas l'baptême," i' dzit, "Lapin." Lapin 'l a été dans la lait'rie, pis 'l a entamé eune liv' de beurre. Quand 'l est eurvenu, Bouki y'a d'mandé comment i' app'lait son fillot. "J'l'appelle," i' dzit, "Entamé." — "Ein drôle de nom," i' dzit, "pour ton fillot!" Ç'a pas été ben longtemps,

Lapin y'a crié acore. "Quocé tsu veux acore," i' dzit, "Lapin?" — "I'en a des autres," i' dzit, "qui veut que j'sèye parrain." — "Eurfuse pas l'baptême," i' dzit, "Lapin, va." 'L a glissé à sa lait'rie, pis 'l a mangé quoi i'app'lait son fillot. Quand 'l est eurvenu, Bouki y'a d'mandé comment i' app'lait son fillot. — "J'l'appelle," i' dzit, "A Moquié Mangé." — "C'est ein drôle de nom," i' dzit, "pour ton fillot. Ben," i' dzit, "on va aller dzîner, Lapin." Quand alle est v'nue pour dzîner, la vieille Bouki a été qu'ri l'beurre. A dzit à son vieux: "I' nn'a la moquié d'la liv' de beurre qui manque." — "Ah!" i' dzit, "dzis pas rien, c'est Lapin qui a mangé ça."

Queuques jours après ça, Bouki a d'mandé à Lapin pour caler ein puits. Lapin i' dzit: "J'ai pas d'besoin d'caler d'puits, moin. J'bouès la rosée souère pis matin." — "Ben," i' dzit, "si tsu veux pas m'aider à caler ein puits, i' faudra s'séparer; i' faudra qu'tsu vas d'ton bord pis moin, j'vas aller l'mien." Bouki 'l a calé son puits, lui. Lapin i'avait des p'tsites gourdes, i'amarrait ça après son cou, pis tous les souères, i' péquait d'l'eau dans des barils dans sa cave. Ein dzimanche après-midzi, les p'tsits Bouki ont été jouer avec les p'tsits Lapin. 'L ont commencé à aouère souèf dans l'après-midzi, 'l ont d'mandé vieux Lapin pour d'l'eau. — "J'ai pas d'eau," i' dzit, "moin, bande d'p'tsits bêtas." — "Mais si, papa," ein des p'tsits Lapin i' dzit, "les gros barils i' y'a dans la cave ont été volés à M. Bouki." Les p'tsits Bouki 'l ont partsi à la course pour aller conter ça à leu papa. I' dzit: "M'as l'attraper à souère. J'vas garder mon puits avec mon fusil." Bouki i' s'assit sus l'bord d'son puits. Taleure, i' s'a endormi, i'a commencé à ronfler. Lapin 'l a attendzu Bouki ronfler. — "J'ai pas peur à souère," i' dzit. 'L a pris l'eau 'l a voulu, 'l a ben tapoché la gueule à Bouki, pis après ça i' s'a en allé.

L'lend'main, Bouki 'l a eurgardé, pis 'l a vu des pisses en plein dans la poussière. — "J'vas l'attraper à souère," i' dzit. I' s'a faite eune grosse catin à la gomme, i' l'a mis au ras dzu puits avec eune grosse patate dans la main. Lapin 'l a eursous, lui, pou v'nir qu'ri son eau; 'l a eurgardé, pis 'l a vu catin-là. "Bonjour, p'tsite fille," i' dzit. "Donne-moin eune bouchée d'ta patate. Si tsu m'donnes pas eune bouchée d'ta patate, m'as t'donner eune tape sus la guieule." A y'a pas répond. I' y'a fricassé eune tape sus la guieule. "Si tsu lâches pas ma patte," i' dzit, "j'vas t'donner ein aut' coup d'patte, 'tsit fille." I'a donné ein aut' coup d'patte, pis 'l a resté pris. "Si tsu lâches pas mes deux pattes," i' dzit, "j'vas t'donner ein aut' coup d'patte," i' dzit. I'a donné ein coup d'patte, pis i' s'a trouvé pris. "Lâche mes trois pattes," i' dzit, "ou ben, j'vas t'donner ein aut' coup d'patte." Ses quat' pattes i' sontaient pris. "Si tsu lâches pas mes quat' pattes" i' dzit, "j'vas t'donner ein coup d'tête." I'a donné ein coup d'tête, sa tête a resté pris. "Lâche

ma tête pis mes quat' pattes, ou ben j'va t'donner ein coup d'queue." I'a donné ein coup d'queue, pis sa queue a resté pris.

L'lend'main matin, Bouki i'est v'nu, pis i'a dzit: "Hèye, Lapin," i' dzit, "à matin, j't'ai, pis m'as te ch'ter dans mon puits." — "Ouais," i' dzit, "Bouki, c'est pour ça tsu m'as attrapé? Si tsu m'jettes dans ton puits, j'pourrais bouère quand j'voudras." — "Ben," Bouki i' dzit, "j'vas t'ch'ter derrière la bûche dans la chum'née, moin," i' dzit. — "Ah! ben," i' dzit, "Bouki, j'voudrais pas eune place meilleurte que ça," i' dzit. "L'hiver s'en vient à c't'heure," i' dzit, "tsu connais. I' sont après *péquer* dzu bois pour faire dzu feu, pis j'vas m'assir, pis m'chauffer, moin." — "Ben," i' dzit, "j'vas t'envouèyer dans la rosée, d'abord." — "Ah!" i' dzit, "Bouki, jette-moin donc pas dans la rosée. Comme c'est frétte à matin," i' dzit, "j'vas g'ler là d'dans." Bouki l'attrape, pis i' l'sac' dans eune grande talle d'herbes. Lapin i' s'a l'vé, pis i'a faite deux, trois p'tsits sauts. I' dzit à Bouki: "T'es bête, Bouki, si tsu m'aurais ch'té dans ton puits, tsu m'aurais nèyé. Si tsu m'aurais mis derrière la bûche dans la chum'née, j'aurais brûlé. Tsu t'rapelles pas quand tsu m'as d'mandé pour caler ein puits, j't'dziais que j'buvais dans la rosée souère pis matin? J'sus jusse dans mon pays à c't'heure. Embrasse ma tache. A c't'heure, j'm'en vas."

7. Bouki pis Lapin

(*Bouki and Rabbit*)

[Bouki and Rabbit are harvesting their wheat. On the pretense of being called to serve as godfather, Rabbit slips away three times to the spring-house, where he eats Bouki's butter-patty. When Bouki inquires about the names of his godchildren, Rabbit answers they are *Begun*, *Half-Eaten*, and *Finished*. Bouki does not understand these strange names until he finds out about his butter-patty. To avenge himself, he sets up a tar-doll near the fountain where he and Rabbit take their water. Rabbit comes and tries to engage in conversation with the tar-doll, which he mistakes for a pretty girl. Incensed at receiving no answer, he strikes the doll with each of his four paws, and finally with his head. He remains caught. When Bouki finds him in this predicament, he announces triumphantly that he will throw him into the fire. Rabbit feigns great joy over this; he says he will keep warm there. Bouki bethinks himself and retorts that he will throw him in the dew. Rabbit begs him not to do so, as it would be too cold there. He laughs heartily at Bouki's stupidity, once he has thrown him there. He adds he will make a fool of him at some future time. One day, they meet. Bouki invites Rabbit to go with him to a game at ball, where they will see beautiful girls. Rabbit

doubts whether he can walk so far. A little later, he manages craftily to have Bouki carry him on his back, and, gradually, put on the various parts of a harness. At the game, Rabbit drives and spurs him like a horse, and puts him to shame before the girls. From then on, Bouki is careful to keep clear of Rabbit.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein Bouki pis ein Lapin. Lapin 'l est v'nu trouver Bouki eune journée pis i' y'a dzit: "Bouki, allons sumer eune *croppé* de blé." Bouki 'l a répond: "Oui, allons, c'est tout ben, Lapin." Ça fait 'l ont 'menché pis 'l ont sumé leu blé. Après qu'i' ont eu fini d'le sumer, Lapin 'l a dzit à Bouki: "Bouki, i' faudra qu'tsu m'dzises quand i' va être bon à couper, pasce qu'moin, j'connais pas rien dans l'blé." Comme de faite, l'printemps d'ensuite quand l'blé 'l est v'nu bon à couper, Bouki 'l a dzit à Lapin le blé 'l était bon à couper. "Ben," i' dzit, "on va commencer d'main à l'couper."

Bouki 'l avait des vaches, lui. I' s'est ramassé eune boule de beurre pour couper l'blé. Il avait mis sa boule de beurre à la fotaine oùsque c'est a s'aurait t'nue fraîche. L'lend'main, 'l ont commencé à couper leu blé. Bouki l'coupait, pis Lapin l'amarrait, lui. Il[s] ont coupé jusqu'à i' nn'avait ein quintaux d'coupé, pis i' l'a mis en quintaux, lui, Lapin. Tout d'ein coup, Lapin i' saute par-d'ssus l'quintaux. "Hèye," i' dzit, "j'ai pas l'temps!" Bouki i' dzit: "Quoice qu't'as donc?" — "Ah," i' dzit "i' sont après m'app'ler pour êt' parrain, pis j'ai pas l'temps d'aller." — "Oh si," i' dzit, "va, Lapin, va, Lapin, j'vas couper padent t'as aller." I' dzit: "Tsu peux pas eurfuser ein baptême," i' dzit, "c'est péché mortel d'eurfuser ein baptême." — "Oh! bon," i' dzit, "m'as aller d'abord."

Il a partsi, pis il a été à la fotaine. Il a coupé ein morceau d'beurre après la boule de beurre pis i' l'a mangé. Quand Lapin 'l est eur-v'nu, Bouki y'a dzit: "Ben, Lapin, comment-ce qu'tsu l'appelles?" — "J'l'appelle 'Entanmé'," i' dzit. — "Oh!" i' dzit, "c'est ein drôle de nom." 'L ont ramenché à couper dzu blé encore, pis Lapin l'amarrait. I' ont coupé, i' ont coupé jusqu'à temps i' n'ont eu faite ein quintaux. Après qu'l'a eu faite l'quintaux, i' saute par-d'ssus encore. "Hèye! quocé qu'vous aut's veut?" i' dzit. "Vous aut's devrez ben m'laisser tranquille. J'ai pas l'temps d'courir de meume." Bouki i' dzit: "Quocé qu'c'est encore," i' dzit, "Lapin?" — "I' sont encore," i' dzit, "après m'app'ler pour êt' parrain, pis," i' dzit, "j'vas pas de c'coup-là, j'peux pas perd' mon temps tout l'temps d'meme." Bouki i' dzit: "Si, j'te dzis, i' faut qu'tsu vas. J'te dzis qu'c'est ein péché d'eurfuser ein baptême. Va," i' dzit, "m'as couper padent t'as aller." — "Oh! bon, s'i' faut tant que j'vas, j'vas aller d'abord."

Là, il a partsi, il a été à la fotaine, il a coupé la boule de beurre juste à la moquié, pis il a mangé. Là, 'l a partsi pis 'l a eurv'nu *beck* dans l'parc oùsqu'i' est Bouki. "Comment qu'tsu l'appelles," i' dzit, "çu-lal, Lapin?" — "J'l'appelle 'A Moquié Mangé'," i' dzit. — "Ah ben!" i' dzit, "c'est ein drôle de nom, ça." — "Oui," i' dzit, "c'est vrai, c'est ein ben drôle de nom," i' dzit. 'L ont ramenché à couper dzu blé encore jusqu'à temps i' n'ont faite ein aut' quintaux. Lapin i' saute par-d'ssus l'quintaux pis i' crie: "Hèye, quocé vous aut's veut?" i' dzit. "Vous aut's devrait ben m'laisser tranquille, j'peux pas," i' dzit, "perd' toujours mon temps d'meme." Bouki i' dzit: "Quocé qu'c'est encore, Lapin?" — "Ah!" i' dzit, "i' sont encore après m'app'ler pour êt' parrain, mais," i' dzit, "j'vas pas de c'coup icitte. J'peux pas toujours perd' mon temps d'meme." — "Oh si, i' faut qu'tsu vas; j't'ai dzit qu'c'était ein péché si t'allais pas. Va tout d'suite, m'as couper padent t'as aller."

Ça fait Lapin 'l a partsi, pis 'l a été à la fotaine, pis 'l a mangé l'restant d'la boule de beurre. 'L a partsi pis 'l est eurv'nu dans l'parc oùsqu'i' est Bouki. "Comment-ce qu'tsu l'appelles," i' dzit, "çu-lal?" — "J'l'appelle 'Tout Mangé'," i' dzit. — "Ben," i' dzit, "ça, c'est ben des drôles de noms tsu leur donne, Lapin." — "Oui," i' dzit, "c'est des drôles de noms, mais, c'est tout ça j'pouvais penser." Là, 'l ont ramenché à couper dzu blé. 'L ont coupé, 'l ont coupé jusqu'à temps 'l ont fait ein aut' quintaux. "Lapin," i' dzit, "il est midzi, on va aller dzîner." — "C'est bon," i' dzit. "T'as dzîner avec moin," i' dzit. — "Non, non," i' dzit, "j'peux pas aller dzîner avec touè à midzi, j'peux pas aller dzîner à midzi." — "Si," i' dzit, "j'sus paré, pis t'as v'nir." I' l'a tant *bègué* jusqu'à temps 'l a fallu qu'i' vienne dzîner avec lui.

Quand 'l ont arrivé à la maisonne, Bouki 'l a mis sa tab' tout parée pour dzîner. "Viens," i' dzit, "Lapin, dzîner." I' s'ont assis à la tab', i' s'ont emm'né à manger tous les deusses, pis 'l ont 'menché à manger. Bouki 'l a dzit: "Oh! mais eurgarde donc, j'ai oblié ma boule de beurre; i' faudra," i' dzit, "que j'vas la qu'ri." — "Oh!" i' dzit, "va donc pas la qu'ri à midzi, on est plein quand meume à c't'heure, va donc pas, j'te dzis." — "Si," i' dzit, "j't'ai emm'né dzîner," i' dzit, "exprès pour qu'tsu manges dzu beurre, pis i' faut que j'vas la qu'ri." Padent c'temps-là, Lapin, lui, i' s'est sauvé ein boutte. Bouki part, pis i' va à la fotaine. I' lève l'couvert d'la lait'rie. I' y'avait pus d'beurre là d'dans. "Hèye!" i' dzit, "Lapin, c'est ça qu'étaient ton 'Entommé,' pis ton 'A Moquié Mangé' pis ton 'Tout Mangé'! Ben," i' dzit, "j'courrai pas après touè, mais m'as t'attraper quand même."

I' nn'avait ein gros-t-arb' drétte à ras d'la fotaine. I' peurnaient d'l'eau, là, tous les deusses. Bouki i' fait eune p'tsite catin à la

gomme, pis i' va, pis i' la colle après l'arb'. Lapin i' part pour v'nir qu'ri d'l'eau, pis il a vu c'te p'tsite catin-là qu'était collée après l'arb'. — "Beaujour," i' dzit, "P'tsite Catin." P'tsite Catin a y'a pas répond. — "Beaujour," i' dzit, "P'tsite Catin, m'as t'donner eune tape sus la gueule," i' dzit, "si tsu m'réponds pas." I' y'en a mis eune sus la gueule, pis sa patte alle a resté collée. "Lâche ma patte," i' dzit, "P'tsite Catin, j'en ai encore trois aut's, pis m'as t'cogner, si tsu m'lâches pas." 'L est v'nu avec son aut' patte, pis alle est restée collée. — "Lâche mes deux pattes," i' dzit, "j'en ai encore deux aut's, m'as t'cogner fort, j'te dzis, c'coup-là, si tsu m'lâches pas." P'tsite Catin l'a pas lâché. 'L a cogné avec son aut' patte, pis alle a resté pris. "Oh!" i' dzit, "P'tsite Catin, lâche-moin donc, j'te dzis, j'en ai encore eune aut' patte, m'as t'cogner fort, c'coup-là, si tsu m'lâches pas." P'tsite Catin 'l a pas voulu l'lâcher. 'L a cogné avec son aut' patte. Ses quat' pattes 'l étaient pris après la p'tsite catin à la gomme. "Oh!" i' dzit, "lâche-moin, P'tsite Catin. M'as t'cogner avec ma tête," i' dzit, "si tsu m'lâches pas, pis tsu connais, j'peux cogner fort avec ma tête." P'tsite Catin 'l a pas voulu l'lâcher. 'L a cogné avec sa tête, pis sa tête alle a resté pris.

Là, Bouki 'l a partsi pour aller qu'ri d'l'eau, pis aussi loin comme i' pouvait ouère, i' le ouèyait, i' était collé après la p'tsite catin à la gomme. I' n'a pas fait comme si i' l'avait vu, il a pris son chaudron plein d'eau, pis i' s'a en allé en sifflant. "Oh! mon vieux Bouki!" i' y'a crié. Bouki i' s'est eurvirié, pis i' l'a eurgardé. "Quoi dans l'monde," i' dzit, "tsu fais là?" — "Viens donc m'aveind'," i' dzit, "mon vieux Bouki." — "Oui," i' dzit, "m'as aller t'aveind'!" J't'ai dzit que j't'aurais attrapé sans courir par derrière touè."

Bouki 'l a été pis l'a aveindzu d'après l'arb' pis la p'tsite catin à la gomme. "Oh!" i' dzit, "mon vieux Bouki, quocé t'as faire avec moin?" — "J'vas t'enwèyer dans l'feu," i' dzit. — "Oh! oui," i' dzit, "c'est mon pays, ça. Enwèye-moin là." — "Ah! non, non," i' dzit, "j't'enwerras pas là, tsu s'rais trop fier." — "De quouè t'as faire d'abord avec moin, mon vieux Bouki?" — "J'vas te j'ter dans l'puits," i' dzit. — "Oui," i' dzit, "mon vieux Bouki, enwèye-moin donc là d'dans, oui, enwèye-moin donc dans l'puits, c'est mon pays, ça. Si tsu m'fais pas faire eune plus grosse pénitence qu'ça, j's'rai fier." — "Oh non," i' dzit, "j't'enwerras pas là, non, tsu s'ras trop fier," i' dzit, "non, j'te mettras pas là d'dans comme ça." — "Quoice qu't'as faire avec moin, mon vieux Bouki, d'abord?" — "J'vas t'enwèyer dans la rosée," i' dzit. — "Oh, non," i' dzit, "mon vieux Bouki, enwèye-moin donc pas dans la rosée," i' dzit. — "Oui," i' dzit, "j'vas t'enwèyer dans la rosée, j'te dzis." — "Oh!" i' dzit, "j't'en prie, mon vieux Bouki, enwèye-moin donc pas dans la rosée, m'as êt' tout mouillé."

Bouki 'l a pris Lapin, pis i' l'a envouèyé dans la rosée. Il a couru ein p'tsit bouté, pis i' s'a eurviré. "D'abord, m'as faire ein ch'fal avec touè," i' dzit, "Bouki, t'es si bête. Tsu connais pas si tsu m'aurais enwèyé dans l'feu, tsu m'aurais tout brûlé? Tsu connais pas si tsu m'aurais enwèyé dans l'puits, tsu m'aurais nèyé?" I' dzit: "Tsu m'as enwèyé dans la rosée. Ben," i' dzit, "ça, c'est mon pays, c'est là que j'reste. J'te dzis, m'as faire ein ch'fal encore avec touè, Bouki."

Ça s'fait l'dzimanche après-midzi, i' nn'avait eune *guime* de boules. Bouki 'l a partsi pour aller à la *guime* de boules. 'L a arrivé ein bouté, pis 'l a rencontré Lapin. "Viens donc avec moi," i' dzit, "Lapin, on va aller à la *guime* de boules." — "Ah!" i' dzit, "j'connais pas si j'pourras marcher là à peine, moi." — "Ah!" i' dzit, "viens donc, bétaille, i' nn'a ein tas, là, des jolies filles," i' dzit. "Ben," Lapin dzit, "m'as essayer." 'L a partsi avec lui. Il a été ein bouté, pis 'l a commencé à geind', 'hm, 'hm, 'hm. "Quocé qu't'as?" i' dzit. "Ah!" i' dzit, "j'sus partsi pour m'faire mal, j'peux pus marcher, j'te dzis." — "Monte dans mon dos," i' dzit, "m'as t'apporter ein bouté." Il a monté dans son dos.

'L ont partsi, pis i' ont été ein bouté. 'L a commencé à geinne encore, 'hm, 'hm, 'hm. "Quocé qu't'as encore," i' dzit, "donc?" I' dzit: "Si j'aurais ça qui va dans la gueule d'ein ch'fal," i' dzit, "j'pourras m'quiend' mieux." — "Quocé?" i' dzit, "eune bride?" — "Oui," i' dzit. Bouki 'l a partsi pis y'a été y qu'ri eune bride. Lapin l'a pris, pis i' l'a mis à Bouki. 'L a été encore ein p'tsit bouté, pis 'l a ramenqué à geinne encore, 'hm, 'hm, 'hm. "Quoi c'est t'as encore, Lapin?" Bouki 'l a d'mandé. — "Ben," i' dzit, "si j'aurais ça qui va sus l'dos d'ein j'val, ch's'rais mieux." — "Quocé que c'est?" i' dzit, "eune harnouès?" I' dzit: "Oui." Bouki 'l a partsi, pis i' a été y'en qu'ri eune. Lapin l'a pris, pis i' y'a mis à Bouki. 'L a été encore ein p'tsit bouté, pis 'l a ramenqué à geinne encore. "Quoicé qu't'as encore," i' dzit, "donc?" Lapin y'a dzit: "Si j'aurais ça qui va dans l'talon, je s'rais ein tas mieux," i' dzit. — "Quocé que c'est?" i' dzit, "ein ép'ron?" Lapin a répond: "Oui." Bouki 'l a partsi, pis i'a été y en qu'ri eune, pis i' y'a mis après son talon à Lapin.

Là, 'l ont arrivé dans l'bord oùsque que c'est i' sont après jouer aux boules. "Cours," i' dzit, "Bouki." — "Non," i' dzit, "j'cours pas." — "Cours, j'te dzis, Bouki." 'L a 'menché à l'piquer avec l'ép'ron. — "J't'ai ben dzit j'aurais fait ein ch'fal avec touè," i' dzit, "Bouki. Cours, j'te dzis," pis 'l a 'menché à l'piquer encore avec l'ép'ron. 'L a ben fallu qu'Bouki s'mette à courir à la course. I' passaient d'avant tous les jolies filles, pis tous les jolies filles-là i' riaient tout d'ça comme il avait faite ein ch'fal avec Bouki. P'tsit Bouki 'l avait aussi honte comme i' pouvait aouère honte

d'vouère qu'i'était après faire ein ch'fal en dehors de lui pis l'faire passer d'avant tous les jolies filles. Bouki i' s'a rentourné cheux eux aut's aussi vite comme 'l a pu, pis i'a pu voulu eurvouère Lapin après ça.

8. L'p'tsit boeu[f] qui a été faire bouère ses vaches
(*The little bull who took his cows to water*)

[An old hornless bull takes his herd of cows to the watering-place; drinks first; troubles the water, and then lets the cows drink. He kills all the steers born in the forest so as to be the only male. One day, a cow gives birth to a steer. She hides him carefully until he is big. Then the young animal goes out twice to measure the size of his hoof in the imprint left in the moist soil by his father. The second time, he finds that his track is a little larger than the old bull's. He goes out to fight him, rips him open with one of his horns, and becomes the king of the animals in the woods. He takes the herd to the watering-place, but lets the cows drink first.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire qu'eune fouès i' nn'avait ein gros boeu[f] dans la forêt. 'L était mauvais, gros boeu[f]-là. I'emm'nait ses vaches à l'eau; i' buvait avant, lui, i' brouillait ben l'eau, pis après ça, i' quittait ses vaches bouère. Tous les p'tsits boeufs qui étaient nés dans l'bois, i' les tsuait. I' voulait pas qu'i' nn'aye ein p'tsit boeu[f] qui vive.

Eune journée, i' nn'a eune vache qu'a trouvé ein p'tsit boeu[f]. Alle a t'nu son p'tsit boeu[f] ben caché jusqu'à 'l a été gros. Eune souérée, 'l est v'nu eune puie. L'lend'main matin, l'p'tsit boeu[f] 'l a attendzu l'gros boeu[f] passer avec ses vaches. Après qu'le gros boeu[f] 'l a été en allé, l'p'tsit boeu[f] a été mesurer sa patte avec 'helle dzu gros boeu[f]. I'emplissait pas tout à faite la pisse dzu gros boeu[f]. Il a attendzu queques jours, pis 'l a eurtourné mesurer sa patte avec 'helle dzu gros boeu[f]. La patte a était ein p'tsit brin plus grosse que la ceule dzu gros boeu[f].

'L a partsi en beuglant: "Mouamia, mia!" L'gros boeu[f] i' l'a attendzu beugler, 'l a partsi pour aller l'rencontrer. L'p'tsit boeu[f] 'l avait des grands cornes, pis l'vieux boeu[f] 'l avait pas d'cornes. Quand i' s'ont rencontrés, il[s] ont commencé à s'batt'. L'p'tsit boeu[f] i'a enfoncé sa corne dans l'flanc, pis i' l'a fendu en deux. I'a tsué l'gros boeu[f]. Après ça, l'p'tsit boeu[f], c'était le roué des animaux dans les forêts. I' peurnait ses vaches, pis i'allait les emm'ner à l'eau; lui, i' quittait tous ses vaches bouère, pis après ça, lui, i' buvait.

Part II

ORDINARY FOLK-TALES

A. TALES OF MAGIC

9. La Bête à Sept Têtes (*The Seven-Headed Beast*)

[After many men have lost their lives in the attempt to kill Samson, a strong man who destroys whatever the king does, the princess finally tricks him into entering a big iron chest which has an automatic spring. Samson is then thrown into jail, and at the king's order deprived of his strength by having his hair shorn. But he is released by Little John, the princess's son, who has thrown his ball into the jail and cannot retrieve it until he gets the keys from his mother's pocket and sets the strong man free. Afraid of being punished by the king, the boy departs with Samson, who soon takes leave of him, after promising to come to his aid in case of need. Little John learns that the king of the country where he now is has promised his daughter to the one who will rescue her from the Seven-Headed Beast. He starts out to fight the monster, and is victorious by the aid of Samson, who daily gives him a complete outfit of horse, suit, sabre, and three dogs with a distinctive color for each of the three consecutive days on which he meets the beast. He cuts off the monster's seven heads, frees the princess, wraps up the beast's tongues, and goes on his way. Shortly afterwards, the princess meets a charcoal-burner who forces her to promise under oath that she will introduce him to her father as her savior. The impostor goes back for the monster's heads, and takes them with him. At the palace, the princess refuses to marry the charcoal-burner, unless first a dinner is given on three successive days and everyone in town is invited. Little John, who is not among the guests, sends there his dogs Swift as the Wind, Pass Everywhere, and Iron-Breaker, who snatch from the table some of the choice food and take it to their master. The charcoal-burner wants them killed, but the princess refuses, and on the third day, she orders someone to follow them and invite their master to court. Little John comes in a beautiful carriage sent at his request, pulls out of his pockets the monster's tongues, confounds the impostor, and marries the princess, while the charcoal-burner is sentenced to be hanged.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine. 'L ontvaient eune fille qu'était mariée et qui l'avait ein mouèyen p'tsit garçon. Pis dans c'te ville-là, 'l avait ein homme qui s'app'lait Som'pson. I' restait dans l'bois, lui. L'avait pas d'dzifférence quoi l'rouè faisait, i' l'détruisait, lui, i' l'démanchait. L'rouè avait fait perdre ein tas des hommes pour essayer d'faire détruire Sam'son. Il a offert eune bonne somme d'argent pour n'importe qui y'aurait donné ein avis pour attraper Sam'son.

Sa fille alle a jonglé ein plan. A dzit d'mett' eune tab' d'cent places, et d'mett' dzifférentes liqueurs tout autour d'la tab', pis faire faire ein coff' de fer, fermé par ein eursort qui rentrerait d'dans, et qu'i' mettent ein beau lite là d'dans, et laisser eune p'tsite f'nêt' à la tête qui peut rouvert, pis après, charrier ein gros tas d'bois tout près d'la tab', pis l'mett' en feu. "Sam'son i' va ouère la boucane et i' va dzire: 'Pargué! l'rouè est après faire queud' chose aujourdz'hui.' Pis," a dzit, "vous savez, i' va v'nir ouère."

Comme de faite, l'rouè 'l a faite arranger la tab' tout parée et il a mis l'feu au tas d'bois, et quand Som'psone 'l a vu la boucane: "Pargué! l'rouè est après faire queuque chose aujourdz'hui. Faut que j'vaille ouère." Quand il a arrivé, 'l a vu c'te belle tab', pis i'a commencé à manger entour d'la tab', dzisant: "L'rouè i' goûtera pas ça avant moin." Quand il a eu fini d'faire l'tour d'la tab', 'l était plein. 'L a eurgardé, pis 'l a vu c'te beau lite. "Oh!" i' dzit, "l'rouè l'essayera pas avant moin." Quand il a rentré, la porte s'a fermée, pis i' s'a endormi. Les hommes sont v'nus pis i'ont rouvert la p'tsite f'nêt', i'ont coupé les ch'veux à ras d'la tête. Sa force a était tout dans ses ch'veux. Quand ses ch'veux étaient coupés courts, 'l avait pas plus d'force qu'ein aut' homme. Ils l'ont pris, pis ils l'ont mis en prison. L'vieux rouè 'l a dzit ceul qui mettait Sam'son dehors d'prison, l'aurait pendzu.

'L avait eune bonne escousse Sam'son 'l était d'dans les prisons. Ses ch'veux sontaient après eurvenir grands. Il sautait pis i' brandait tout la prison. P'tsit Jean il avait eune boule d'or, pis i' allait vouère entour d'la prison. Eune journée, sa balle a tombé dans la prison. I'a *bégué* Sam'son qu'i' y rende, pis lui y'a dzit: "J't'la rendras aujourdz'hui mais eurviens pus." I' s'a en allé, l'P'tsit Jean. Deux, trois fouès après, 'l est eurv'nu encore, pis 'l a eurcommencé à jouer encore. La boule d'or 'l a eurtombé dans les prisons encore. I'a *bégué* Sam'son pour qu'i' la rende. "M'as t'la rend' ta boule, si tsu m'mets dehors." — "Comment moin, j'peux t'mettre dehors? J'ai pas d'clef." I' dzit: "Va à ta mère, c'est elle qui a la clef. Alle l'a dans sa poche d'robe. Commence à t'gratter, pis dzi[s]-y qu'tsu as des poux, qu'a charce dans ta tête.

Mets ta tête sus ses g'noux, mets ta main tout douc'ment dans sa poche, pis après qu'tsu vas avouère la clef, dzis à ta mère qu'ta tête a démange pus, qu'a t'laisse tranquille, tsu veux t'en aller jouer, pis après tsu pourras v'nir m'mett' dehors."

Après qu'il a eu les clefs, il a été lâcher Som'sone. Som'sone 'l a joué eune bonne p'tsite escousse en dehors. P'tsit Jean voulait qu'i' rent'. "Si mon grand-père, i' t'vouè en dehors, i' va m'pendre." — "Non," i' dzit, "moin, j'rent' pus là d'dans, j'm'en vas." P'tsit Jean i' s'a mis à brailler, i'avait peur. Sam'son y'a eurd'mandé si i' voulait aller avec lui. "Mais," i' dzit, "j'aime mieux aller avé touè qu'rester icitte. Si j'reste icitte, mon grand-père i' va m'pend'." — "Ah!" i' dzit, "monte dans mon dos."

I'ont trav'lé jusqu'à eune ville, où i'avait ein aut' rouè. I'a dzit: "Vous vouèyez p'tsite maisonne là-bas. C'est eune vieille grand'mère qui reste là. Alle est pauv'," i' dzit, "a mange ien qu'des fèves. Vous pourra rester avec elle, et quand vous va avouère besoin d'moin, v'nez icitte et dzites trois fouès: 'A moin, Sam'son.' M'as ét' à vot' s'cours." I'a été cogner à la porte d'la vieille grand'mère; a était là, elle, la vieille. "C'est moin," i' dzit, "ma vieille grand'mère, P'tsit Jean." Il a rentré, il a d'mandé à la vieille grand'mère pour rester avec elle. Alle a dzit: "Vous pouvez rester avec moin, mais j'sus pauv', j'mange ien qu'des fèves."

Dans c'pays-là, nn'avait eune bétaille qu'i'app'laient la bête à sept têtes. Tous les ans, i' fallait qu'alle aye eune fille d'quinze ans à manger. L'lend'main matin, quand P'tsit Jean i' s'a l'vé, i'a eurgardé à l'entour, pis la ville était tou[t] en deuil. I'a d'mandé à la vieille quocé c'était l'trouble dans la ville. A dzit: "Vous savez, mon p'tsit garçon, i'a eune bête à sept têtes dans la forêt pas ben loin d'icitte, pis tous les ans i' faut qu'alle aye eune fille d'quinze ans à manger. C't'année, c'est la princesse dzu rouè qui, seule, a quinze dans la ville." I'a d'mandé à sa vieille grand'mère si i' pouvaient pas faire détruire c'bétaille-là. A y'a dzit qu'le rouè avait fait détruire cent personnes pour la faire détruire, mais i'avaient pas pu.

P'tsit Jean a eurgardé partsir l'rouè avec sa princesse pis son armée qui la conduisait. I' s'en a allé trouver Sam'son. "A moin," trois fouès, "Sam'son." Som'son est v'nu à la course. "Ah!" i' dzit, "P'tsit Jean, tsu as envie d'délivrer la princesse." I'a mis P'tsit Jean sus ein joual nouère, tou[t] ein habit nouère, trois chiens nouères, ein sable tout nouère. P'tsit Jean a été l'attraper la princesse après qu'son père l'a eu laissée. I'a d'mandé qu'alle excepte la croupe d'son ch'fal. "Oh! non," a dzit, "i'en a ben assez d'moin qui s'en va s'faire manger sans qu'vous vienne." — "Faudra qu'a nous gagne avant qu'a nous mange." La princesse 'l a excepté la croupe d'son j'val.

Quand 'l a arrivé à la ouache d'la bête à sept têtes, alle a sorti pis l'feu sortait par ses narines dzu nez. "Hé!" a dzit, "P'tsit Jean, alieus d'ein eurpas, j'vas en avouère six." — "Tsu vas en avouère six, si tsu les gagnes." — "J'peux faire ça." — "Quitte-moin connaît' quand tsu s'ras parée." — "J'sus parée à c't'heure." Ah! i' commencent à s'batt' à c't'heure. P'tsit Jean dzisait: "Hardi, mes chiens! Quiens bon, mon joual!" En dzisant ça, i' ôte eune tête d'ein coup d'sable. "Quarquier pour ein heure," a dzit, "j'vas m'bagner." Alle a rentré dans sa ouache, la bête à sept têtes.

La princesse a commencé à ôter la sueur d'ssus la figure à P'tsit Jean, donner d'l'eau à ses chiens dans ses mains. Alle a pris son collier d'or alle avait dans son cou, pis a en faisait des colliers pour mettre dans l'cou des chiens à P'tsit Jean. La bête à sept têtes alle a sorti au bout d'son heure. "Hé! P'tsit Jean," a dzit, "j'sus sept fouès meilleurte avec six têtes qu'j'étais avec sept." — "Tant mieux pour touè," i' dzit P'tsit Jean. "Quand j'auras fini avec touè, t'en auras pus d'têtes." Dzisant: "Hardi, mes chiens! Quiens bon, mon joual!" i'a donné ein coup d'sable, pis i'a ôté ein aut' tête. "Quarquier d'icitte à d'main." I'a pris son couteau, 'l a l'vé les deux langues. La princesse alle y'a donné son mouchouère d'souè alle avait avec l'nom d'son père et l'nom d'son armée d'ssus. 'L a env'loppé ses langues d'dans, pis les a mis dans sa poche.

I'ont partsi, pis quand 'l ont arrivé à la fourche d'ch'mins, 'l a mis la princesse à terre. La princesse a voulait qu'i' va avec elle. "Ah! non," i' dzit, "j'vas pas avec vous à souère." Quand alle a arrivé cheux eux, l'vieux rouè i' s'a trouvé surpris. "Quocé c'est?" i' dzit. "La bête a t'a pas mangée aujourdz'hui?" — "Non, mon père, a n'a pas voulu d'moin aujourdz'hui, alle avait pas faim. I' faut qu'j'eurtourne d'main." L'lend'main matin, l'rouè 'l a partsi avec sa copagnée pour eurconduire la princesse jusqu'au bord dzu bois. P'tsit Jean i' s'a chanzé tou[t] en rouge, ein j'val rouge, trois chiens rouges. I'a été rattraper la princesse. La princesse alle était montée sur eune chousse après l'attend'.

Quand 'l ont arrivé, la princesse pis P'tsit Jean, la bête à sept têtes y'a dzit: "Hé! P'tsit Jean j'sus cinq fouès meilleurte avec cinq têtes qu'j'étais avec sept." — "Tant mieux pour touè," a dzit P'tsit Jean. "Quand j'auras fini avec touè, tsu en auras pus en toute. Dzis-moin quand tsu vas êt' parée." — "J'sus parée à c't'heure, allons," a dzit. — "Hardi mes chiens! Quiens bon, mon j'val." I' donne ein coup d'sab' pis i'a ôté deux aut's têtes. "Quarquier jusqu'à d'main." Lui, a pris la princesse, pis la bête à sept têtes alle a rentré dans sa ouache, ça, pour s'bagner. La princesse alle a donné son mouchouère d'souè à P'tsit Jean. I' s'ont rentournés. Arrivés à la fourche de ch'mins, la princesse voulait

qu'i' va avec elle. "Oh! non, j'pourras pas aller avec vous, ma princesse, i' faut que j'me rentourne."

Quand alle a arrivé cheux aut's, l'vieux rouè s'a trouvé surpris encore. "Est-ce qu'la bête a vous a pas mangée acore aujourdz'-hui?" — "Non, mon père, alle avait pas faim encore aujourdz' hui. I' faudra qu'j'eurtourne d'main." L'lend'main matin, l'vieux rouè l'a eurpartsi avec sa copagnée pour eurconduire sa princesse. P'tsit Jean a été trouver Sam'son. I' l'a habillé tou[t] en blanc, ein joual blanc, pis trois chiens blancs. I' s'en va rattraper la princesse. Arrivé à la place qu'i' l'a eurjouègnée, la princesse était placée sus eune chousse pour l'attend'. Alle a monté derrière sus son ch'val.

Quand il[s] ont arrivé à la bête à sept têtes, alle a sortsi, pis alle a dzit à P'tsit Jean: "J'sus sept fouès meilleurte à matin avec trois têtes que j'sus avec sept." P'tsit Jean y'a dzit: "Tant mieux pour touè. Quand j'auras fini avec touè, tsu en auras pu d'têtes en toute. Dzis-moin quand tsu vas êt' parée." — "J'sus parée drétte à c't'heure," a dzit. — "Hardi mes chiens! Quiens bon, mon choual!" I' s'sont battsus la moquié d'ein heure. Tout d'ein coup, il a eu ein bon coup d'sable, i'a ôté trois têtes. I'a descendzu d'son ch'val, i'a pris l'mouchouère d'la princesse, i'a l'vé les trois langues d'la bête à sept têtes, les a mis dans l'mouchouère d'la princesse qu'avait l'nom d'son père et l'nom d'son armée d'ssus.

I' sont partsis pour s'rentourner. Quand l' ont arrivé à la fourche de ch'mins, i'a mis la princesse à terre. A voulait pas descend', a *bèguait* P'tsit Jean pour qu'i' va avec elle, i' s'auraient mariés. Ah! non, i'était trop jeune pour s'marier. "Peut-êt' qu'j'en trouveras des aut's qu'j'pourras délivrer comme j'ai faite avec vous." La princesse a partsi en brailant, chagrine d'pas pouvère emm'ner P'tsit Jean.

Ça l'a pas été ben longtemps, a s'a trouvée face à face avec ein charbollier. "Bougre!" i' dzit, "ma princesse, la bête a vous a pas mangée encore aujourdz' hui?" — "Non," a dzit la princesse, "la bête alle est morte." — "Qui dans l'monde qui l'a tsuée?" — "Ah!" a dzit, "j'connais pas, c'est ein p'tsit jeune homme." I' 'hale son pistolet à la figure d'la princesse. "Si vous prêtez pas serment qu'c'est mouè qu'a détruit la bête à sept têtes avec ma pioche pis mon râteau, j'vous flamb'ras la cervelle." La princesse alle a eu peur, alle a fait serment. "Montez dans ma bourouette, vous va m'montrer où sont les têtes." I'a mis les sept têtes dans sa bourouette, la princesse par-dessus.

I' s'en va chu l'rouè, en criant: "Voute qui a faite détruire tant d'monde pour faire tsuer c'te bête à sept têtes, mouè, j'l'ai tsuée avec ma pioche pis mon râteau. Marquez qu'j'mens pas, vouèlà les têtes pis la princesse pour l'prouver." — "Ah!" l'rouè a dzit,

"si vous a détruit la bête, i' faut qu'vous s'marissent, vous pis la princesse." La princesse a dzit qu'a s'mariait pas, qu'i' fallait qu'il[s] ayent trois dzîners, trois jours d'suite, fallait qu'charbognier souève écuré ben net. Charbognier voulait s'marier, lui, avant les dzîners. La princesse a dzit non, alle était jeune, elle; alle était pas pressée pour s'marier, a voulait tout l'monde d'la ville êt' invité.

La première journée, P'tsit Jean pis sa vieille grand'mère i'étaient pas invités. I'a dzit à sa grand'mère: "L'rouè i'est fier, i' m'a pas invité mais," i' dzit, "on va goûter d'son dzîner toute la même chose." I'a app'lé son chien Vite-comme-le-vent. "Tsu vas aller cheux l'rouè, pis tsu vas rentrer; tsu vas mett' la patte sus l'pied d'la princesse, a va t'eurconnaître, pis a va ben t'souègner, pis après qu'tsu vas avouère eu mangé d'ça qu'tsu voudras, saute sus la tab', 'porte-nous ein pain pis eune bouteille d'vin blanc."

I'a arrivé, i'a pilé sus l'pied d'la princesse, alle a eurgardé, pis alle l'a vu. "Ah!" a dzit, "P'tsit Jean i'est pas loin." Alle l'a ben souègné. Quand il a eu mangé assez, i'a sauté sus la tab' pis i'a pris son pain blanc pis sa bouteille d'vin blanc. Charbognier a crié: "Tsuez c'chien voleur-là!" La princesse a dzit à son père d'donner les ordres d'pas faire mal à c'chien-là, qu'c'était pas ein chien voleur. A dzit à son père qu'i' y'en avait queques-anes dans la ville pas invités, qu'a voulait qu'toute la ville sève invitée.

L'lend'main, Charbognier il a d'mandé au rouè après qu'toute la copagnie alle était rentrée, pis tout mis à la tab', d'tout fermer les portes à clef qu'i' n'y ait pas d'chiens qui peuvent rentrer. L'vieux rouè y'a accordé ça. P'tsit Jean a dzit à sa grand'mère l'lend'main matin: "On a pas été invité encore aujourdz'hui." 'L a app'lé son deuxième chien Passe-Partout: "Va sus l'rouè. Les portes sont tout fermées aujourdz'hui, passe en travers d'la porte, va d'ssour la table piler sur l'pied d'la princesse, a va t'eurconnaît', pis a va ben t'souègner. Quand tsu vas avouère mangé assez, saute sus la table, pis 'porte donc ein p'tsit cochon d'lait." Quand chien-là 'l a sauté sur la tab', Charbognier a commencé à crier: "Chien voleur acore, tsuez c'chien voleur!" Mais avant qu'i' rouv' la porte, i' pouvait pus ouère l'chien.

Charbognier voulait s'marier avant qu'les trois jours finissent. "C'est trop longtemps pour attendre, ça," i' dzit. La princesse y'a dzit non, alle était pas pressée, alle était jeune, qu'i' attende après les trois dzîners. L'lend'main matin, c'était tout la même chose. I'étaient pas invités encore, P'tsit Jean pis sa vieille grand-mère. I'a app'lé son aut' chien Brise-fer. "Va sus l'rouè," i' dzit. "Les portes sont tout fermées, passe en travers, va en d'ssour d'la tab', mets ta patte sus l'pied d'la princesse, a va t'eurconnaît', a va ben t'souègner. Après ça saute sus la tab', pis apporte eune

galette, pis viens douc'ment, laisse queuques-anes t'suire d'au loin."

L a partsi pis i' s'a rendzu sus l'rouè. Quand 'l a sauté sus la table, Charbognier a crié: "Tsuez c'chien voleur!" La princesse a dzit qu'i' faisaient pas d'mal à c'chien-là mais qu'i' l'suivent pour ouère où i'allait, pis qu'i'invitent c'monde-là où c'chien appartenait qu'i' viennent, alle leur aura donné à dzîner l'lend'main. Quand 'l ont v'nu les inviter, P'tsit Jean leu-z-a dzit comme ça si la princesse a voulait lui pis sa vieille grand'mère i' vonnent, qu'a envouèye le meilleur carrosse que le rouè 'l avait pis les plus beaux ch'vaux les qu'ri, pis d'placer l'carrosse tout près d'la gal'rie, sa vieille grand'mère n'aurait pas été à la peine d'piler sus la terre. L'homme qui a sui l'chien a dzit à P'tsit Jean: "Qu'tsu devras êt' fier d'êt' invité, sans app'ler pour l'meilleur carrosse!" — "Dzisez ça au rouè, toujours."

I' l'a dzit au rouè. La princesse l'a entendzu. "J'prétends que l'meilleur carrosse pis les plus beaux ch'vaux souèyent att'lés, pis qu'i' vonnent les qu'ri d'main matin," a dzit. P'tsit Jean pis sa grand'mère i' sont v'nus. La princesse a dzit à P'tsit Jean: "Tout c'que vous avez à faire, c'est d'conter eune p'tsite histouère après manger." Après qu'i'ont eu fini d'dzîner, i' fallait qu'tout chaquin i' raconte leus p'tsites histouères. Ben, la vieille grand'mère, c'était la plus vieille, i' fallait qu'a sèye la première à raconter sa p'tsite histouère. A dzit: "J'ai pas grand'chose à vous conter. J'grouille jamais, moin. C'p'tsit jeune homme, c'est eune bonne copagnée pour moin." Après ça, ç'a été à charbognier d'conter son histouère. Charbognier i'a dzit, lui: "L'rouè a fait détruire des bandes d'monde pour faire détruire la bête à sept têtes et, moin, j'l'ai détruit tout seul avec ma pioche pis mon râteau," i' dzit. "Marquez que j'mens pas, v'là les têtes d'pendzues sur la gal'rie dzu rouè."

A c't'heure, c'est v'nu à P'tsit Jean à conter son histouère. "Sire, j'ai pas grand'chose à conter, mouè, mais queul est l'bon chasseur, l'homme qui 'porte les langues ou ben les têtes?" — "Ah!" l'vieux rouè, i' dzit, "c'est celui qui 'porte les langues qu'est l'bon chasseur." Charbognier i'était pas ben, lui, i' voulait s'excuser d'la table. L'rouè y'a dzit qu'i' s'couche dans l'coin jusqu'à il ait fini d'dzîner. La princesse a déclaré à son père ça que l'charbognier y'avait faite. A dzit: "Ça, c'est l'p'tsit jeune homme qui m'a délivrée d'la bête à sept têtes, c'est pas Charbognier." I' ont pendzu Charbognier, pis P'tsit Jean pis la princesse s'sont mariés. L'ont eu des grosses noces, mais i' m'ont pas invité à y aller.

10. Jean l'Ours
(*John the Bear*)

[John the Bear finds out that he is a foundling and leaves his foster-parents. While traveling, he is joined by two extraordinary companions, Oak Twister and Quoits Player. The latter plays quoits with millstones. They spend the night in a deserted house, and decide to stay there. Two of them go out hunting, while the third stays to prepare dinner. On two successive days, when the hunters come back, they find their companion sick in bed and no dinner ready. The third day, John the Bear stays. While he is preparing the meal, he is interrupted in his work by a dwarf with a long beard who challenges him to a combat because he will not give him the meat he is cooking. He puts the visitor to flight and pursues him to the entrance of a cave. The hunters come back and are surprised to see dinner ready. John the Bear suggests that all three of them search the cave. He alone dares to go down to the very bottom. He frees three beautiful princesses held in captivity by a lion, a little black dog, and the dwarf with the long beard. Each of the princesses gives him a silk handkerchief and a golden ball. Oak Twister and Quoits Player draw the princesses up in a basket. They pull John the Bear up part way and then drop him to the bottom. They force an oath of secrecy upon the princesses. John the Bear is finally taken to the surface by an eagle, whose little ones he had saved from a snake. He learns that the princesses refuse to marry before they find a man who can make golden balls like those which they had. John the Bear prevails upon an old goldsmith to offer to make them. The smith need not worry, for he will do the work for him. The next day, the goldsmith takes the balls to the palace and, when asked by the youngest princess, he admits he has been helped by a stranger. She sends for him. As soon as he enters, she recognizes him. He shows the silk handkerchiefs given him by the princesses. Oak Twister and Quoits Players are sentenced to be hanged, and John the Bear marries the youngest of the three princesses.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. L'vieux 'l avait ein moulin. Eune matsinée, il a été ouvert son étang. Il a trouvé eune p'tsite cassette sus la rivière. Dans c'te p'tsite cassette-là, i' y'avait ein p'tsit garçon, ein bébé. L'vieux l'a ramassé, l'a porté à sa maisonne à sa femme. "On l'est pauvre," i' dzit, "mais i' faut ben mieux l'él'ver que l'laisser mourir sus la rivière." Jean l'Ours 'l a profité vite, 'l a commencé à aller à l'école avec ça 'l app'lait ses p'tsits frères pis ses p'tsites soeurs. Eune journée, ses p'tsits frères pis ses p'tsites soeurs 'l ont commencé à piquer après lui, dzire qu'i'était pas leu frère. Eune

journée, i' s'a fâché cont' ane; i'a donné ane tape, i'a d'manché la mâchouère. L'souère, l'p'tsit garçon 'l a conté ça à son p'pa. Il a grondé Jean l'Ours. "Ben," i' dzit, "i' sontaient tout l'temps après moin, dzire qu'j'étais pas leu frère. I' m'ont faite fâcher, j'leu ai donné ane tape." — "Eh ben! non," i' dzit, "t'es pas leu frère. Vous êtes ein p'tsit-n-orphelin j'ai trouvé sus mon étang. On t'a él've plutôt que t'quitter mourir sus l'étang." — "Eh ben, si vous êtes pas mon père, j'vas m'en aller, j'vas vous laisser." 'L a dzit adzieu aux vieux, ça 'l app'lait son père pis sa mère. 'L a partsi, 'l a été à la forge, pis i' s'a faite faire eune can-ne d'fer qui pèsait cinq cents. 'L a partsi à trav'ler.

En trav'lant, 'l a rencontré ein aut' homme. I'était après tord' des nouèyers. "Quocé donc tsu fais," i' dzit, "camarade?" — "J'sus après tord' ces p'tsits arb's d'nouèyer-là pour amarrer ma clôture." — "Laisse donc ta clôture tranquille, pis viens avec moin." 'L ont partsi. I'a d'mandé quocé c'était son nom. I' dzit: "Mon nom, c'est Jean l'Ours." L'aut' i' dzit: "Mon nom, c'est Tord-Chêne." Mais, sus leu ch'min, i'ont trouvé ein aut' homme. I'était après jouer aux p'tsits palets avec des meules de moulin. Jean l'Ours y'a d'mandé: "Quocé tsu fais là, mon ami?" — "J'sus après jouer aux p'tsits palets." — "Laisse tes p'tsits palets tranquilles, pis viens-t'en donc avec nous aut's." — "Ah!" i' dzit, "ça m'fait pas d'zifférence, j'vas aller." — "Quocé qui est ton nom?" i' dzit. — "Mon nom, c'est Joueur d'Palets." Il[s] ont trav'lé jusqu'à tard, l'souère, 'l ont trouvé eune belle maisonne, personne dedans. Jean l'Ours 'l a dzit à Tord-Chêne pis à Joueur d'Palets: "On va rester à coucher icitte."

L'lend'main matin, personne i'était v'nu. "Hein!" Jean l'Ours i' dzit, "deux d'nous aut's va aller à la chasse. Tord-Chêne," i' dzit, "tsu rest'ras, touè, à faire à dziner." Après qu'les aut's 'l ont été partis ein bon bout de temps, Tord-Chêne i' s'a mis d'la viande au feu dans eune marmite. Tout d'ein coup, 'l a entendzu "vroup" sus son pas d'porte. C'était l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe. "Quocé qu'tsu fais icitte, ver de terre? Qui c'est qui t'a donné permission d'entrer dans mon château?" — "Personne," i' dzit. "Quocé qu'tsu fais cuire là?" — "J'fais cuire d'la viande." — "Veux-tsu m'en donner ein p'tsit morceau?" — "Tsu peux tout l'aouère, si tsu la gagnes." — "Eh ben, j'sus pour la gagner." I' s'ont mis à s'batt'. Alors l'P'tsit Bonhomme il a attrapé des crins d'sa barbe, pis il les a arrachés, pis il a taillé Tord-Chêne. I'a dzit: "Si j'te trouve d'main icitte, j't'en donn'ras plusse."

Quand Jean l'Ours pis Joueur d'Palets sont eurvenus, Tord-Chêne 'l était malade; il était dans l'lit, il avait la migraine. Jean l'Ours i' dzit: "P'tet' ben, c'est eune place qu'est pas si sain pour nous aut's." 'L ont faite à dziner. Après ça, Tord-Chêne i' s'a l've

pis 'l a ben mangé. L'lend'main, Jean l'Ours pis Tord-Chêne 'l ont été à la chasse. Joueur d'Palets 'l a commencé à faire son dzîner, lui aussite. P'tsit Bonhomme à la grand barbe 'l est eurvenu. "Quoi, j't'avais pas dzit si j'te trouvais icitte aujourdz'hui, j'te caress'rais pas mal?" Joueur d'Palets i' s'a eurvîré. "Quoïce qu'tsu charces icitte?" — "Quocé qu't'es après faire cuire?" — "J'sus après faire cuire d'la viande." — "Donne-mouè-z-en donc ein p'tsit morceau d'ta viande." — "Tsu peux tout l'aouère si tsu peux la gagner." P'tsit Bonhomme i' dzit: "C'est pas malaisé à faire." 'L ont commencé à s'batt'; 'l a donné la migraine à Joueur d'Palets aussite. L'P'tsit Bonhomme 'l a dzit à Joueur d'Palets, si l'trouvait là l'lend'main, i' l'tsuerait. Quand Jean l'Ours 'l est eurvenu, i'a dzit: "Oui, j'vouès, Joueur d'Palets est dans l'ite." 'L ont faite à dzîner, Jean l'Ours pis Tord-Chêne. Joueur d'Palets i' s'a l'vé pis 'l a ben dzîné. Jean l'Ours i'a dzit: "J'vas rester, moin, d'main. Si moin, j'attrape la migraine, on va s'en aller d'icitte, ça s'ra pas sain pour nous aut's."

L'lend'main matin, Tord-Chêne pis Joueur d'Palets 'l ont été à la chasse. I'ont laissé Jean l'Ours faire l'dzîner. Ça s'fait qu'Tord-Chêne pis Joueur d'Palets, après qu'i'ont été ein p'tsit boutte dans l'bois, i' s'ont eurgardés. "Quocé qu't'a donné la migraine à touè, l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe, à peu près ça d'haut? Et moin aussite. I' va tsuer Jean l'Ours aujourdz'hui." Jean l'Ours i'a commencé à faire son dzîner. L'P'tsit Bonhomme il est eurvenu. "J't'avais pas dzit hier qu'si j't'eurtrouvais icitte aujourdz'hui, j't'aurais tsué?" — "Tsué? Tsu eursemb's à tsuer queuques-ane, touè, ver de terre." — "Quocé qu't'après faire cuire dans ma marmite à matin?" — "J'sus après faire cuire d'la viande." — "Donne-mouè-z-en ein p'tsit morceau." — "Non." — "Si tsu m'donnes pas ein p'tsit morceau, j'vas toute la prend'." — "Tsu vas tout la prend', si tsu la gagnes." — "Ça," i' dzit, "c'est pas malaisé à faire." I' commencent à s'batt'. Jean l'Ours 'l a passé oùsque c'est sa can-ne d'fer. Il a cogné après pis i'a coupé l'oreille. L'P'tsit Bonhomme i'a ramassé son oreille, pis 'l a partsi à la course, Jean l'Ours par derrière. Il a arrivé à ane place où i' y'avait eune grosse pierre. I'a enl'vé la pierre, pis i'a sauté dans ein trou, l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe.

Jean l'Ours 'l est eurvenu pis 'l a faite son dzîner. Quand Tord-Chêne pis Joueur d'Palets i' sont eurv'nus d'la chasse, l'dzîner était paré. "Ben," i' dzit, "v'nez dzîner." Padent i' sont après dzîner, "l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe," i' dzit, "qui vous a donné la migraine, j'ai été iouèsqu'i' reste." Après qu'i'ont eu dzîné, i'ont été ouère à la pierre. I' dzit à Tord-Chêne: "Touè, tsu tords tes chênes pour arranger ta clôture, lève-donc pierre-là." Tord-Chêne a pas pu. "Joueur d'Palets, oh! tsu joues aux p'tsits

palets avec des meules d'moulin, lève-la donc pierre-là." I'a pas pu la l'ver, lui non plus. "Ah!" i' dzit, "moin, j'vas la l'ver." Jean l'Ours i' l'a l'vée loin ien qu'eune main. C'était ein grand trou creux là où l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe i'était rentré. L'ont faite ein rouleau, pis l'ont mis sus l'trou. L'ont mis ein câble pis eune pognée après. "Ben," Jean l'Ours i' dzit à Tord-Chêne, "touè, va l'premier. 'Porte cloche-là avec touè. Si t'as peur, arrivé ein boutte, eh ben, sonne la cloche, on va te 'haler en haut." Il a descendzu ein bon boutte, 'l a commencé à penser au P'tsit Bonhomme, pis 'l a sonné la cloche. I' l'ont 'halé en dehors. Jean l'Ours i' dzit à Joueur d'Palets: "Va, touè, à ton tour." I' dzit: "Quand tsu vas aouère peur, sonne la cloche, on va te 'haler en dehors." I' a été beaucoup loin, i'a commencé à avouère peur dzu P'tsit Bonhomme, i'a sonné la cloche. I' l'ont 'halé en dehors.

A c't'heure, Jean l'Ours leu-z-a dzit qu'i'irait, mais qu'i' voulait pas d'cloche. "J'm'en vas. Si j'sus pas icitte au boutte d'ein an et ein jour, vous pouvez m'laisser. J'eurviendras pas." Quand 'l a arrivé en bas, i'a partsi à marcher. C'était comme ein aut' monde. Il a vu eune grosse maisonne d'brique. Dans la f'nêt', i' y'avait eune jolie princesse. A y faisait signe qu'i' s'en va, qu'i' vienne pas. Lui, i'a faite signe qu'non, i' s'en allait tout l'long. Alle était gardée par ein lion, et quand l'ion l'a vu, 'l a foncé pour lui. I'a fendzu la tête avec sa can-ne de fer. La princesse a été fièr'te, a l'a faite rentrer. A pensait à s'marier. "Ah! non, ma princesse, j'veux pas m'marier, pas à c't'heure. P't'être qu'j'auras la chance d'délivrer des aut's." — "Mais j'en ai deux d'mes soeurs qui sont en esclave là-haut, eune d'gardée par l'p'tsit chien nouère, pis eune par ein P'tsit Bonhomme à la grand barbe." — "Ça, c'est l'beau gas qu'j'charce, l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe." La princesse a y'a donné sa boule d'or pis son mouchouère d'souè. I'avait l'nom à son père et à son armée dessus.

L'lend'main matin, i'a partsi pour aller délivrer l'aut', la deuxième. Quand 'l a arrivé tout près d'la princesse, a y'a donné l'sinal qu'i' s'en va. Lui y'a faite sine qu'non. Quand il a arrivé, l'p'tsit chien nouère 'l a foncé, pis i' l'a fendzu en deux. La princesse a été fièr'te d'être délivrée. A y'a d'mandé qu'i' rent'. "I' faut s'marier." — "Oh! non," i' dzit, "p't'être qu'j'en trouv'ras des aut's, des princesses en esclavage comme vous." — "Ah! oui, j'en ai eune aut' d'mes soeurs, la plus jeune, a y'est gardée par l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe." — "Ça," i' dzit, "c'est l'bonhomme j'charce." A y'a donné sa boule d'or pis son mouchouère d'souè, elle aussite. I' l'a mis dans sa poche. L'lend'main matin, il a partsi d'bonne heure. Il a arrivé tout près d'la maisonne dzu P'tsit Bonhomme. L'P'tsit Bonhomme, il était après marcher

sus sa gal'rie. Il a partsi pour aller rencontrer Jean l'Ours à la barrière. Quand i' s'sont rencontrés, i'ont commencé à s'batt'. Jean l'Ours y'a donné ein coup d'can-ne de fer sus la tête, i'a fendzu la cervelle. La plus jeune princesse a était si fièr'te d'êt' délivrée, alle a sorti à la course. "Monsieur," a dzit, "eurgardez donc dans sa poche d'en errière, i'a ein p'tsit potte d'enguent. Otez-yi. I' va s'graisser avec ça, i' va eurv'nir aussi bon qu'ja-mais." A yi avait donné sa boule d'or, elle aussite, pis son mou-chouère d'souè.

L'lend'main matin, i'a partsi avec sa princesse. Quand il a arrivé à la gueule dzu trou, i'a escoué l'câb' et i'ont descendzu l'pagnier. La plus vieille des princesses, alle a monté dans l'pagnier, pis i' l'ont 'halée en dehors. Et quand 'l ont arrivé en haut, Tord-Chêne i' dzit: "C'est la mienne." Joueur d'Palets i' dzit: "Non, c'est la mienne." C'était eune quérèlle, i' s'ontaient parés à s'batt pour la princesse. "Ah!" a dzit, "quérèllez-vous pas pour moin. I'en a eune plus jolite qu'moin." I'ont eurdescendzu l'pagnier. La deuxième des princesses alle a monté dans l'pagnier. Et quand i' sont arrivés en haut, c'était ein aut' quérèlle. "Querèllez-vous pas pour moin, i'en a eune plus jolite qu'moin encore." I'ont eurdescendzu l'pagnier. La plus jeune alle a rentré dans l'pagnier, et quand 'l ont arrivé en haut, i' voulaient pas envouèyer l'pagnier à Jean l'Ours. Les princesses i' voulaient pas s'en aller sans qu'i'envouèyent l'pagnier à Jean l'Ours. I' s'sont faite chaquin ein clin d'oeil pis i'ont eurdescendzu l'pagnier. Jean l'Ours il a monté d'dans. I' l'ont 'halé ein bon grand boute pis il[s] ont coupé l'câb'. I'a tombé au fond pis i' s'a cassé eune jambe.

Les deux aut's i' s'en vonnent emm'ner les princesses au rouè à c't'heure. Pis i'ont faite faire serment aux princesses comme ça qu'c'étaient ces deux hommes-là qui les avaient délivrées. Quand l' ont arrivé chu leu père, 'l ont dzit qu'c'étaient les deux hommes qui les avaient délivrées. L'vieux rouè les a dzit qu'i' pouvaient marier n'importe lesqueules des deux plus vieilles. Les deux princesses 'l ont dzit à leu père qu'i' s'mariaient pas avec les hommes-là hormis d'avouère trois boules d'or faites jusse comme la celle d'leu p'tsite soeur. Mais 'l ont dzit au rouè qu'lui s'enterpeurnait d'faire l'ouvrage, s'il la fésait pas jusse comme la celle d'leu p'tsite soeur, fallait qu'i' perde la vie. L'vieux rouè 'l a dzit que eux aut's qui 'l auraient faite les trois boules d'or, fallait qu'i' les faissent jusse comme la celle d'leu p'tsite soeur, pis lui qui les faisait, il aurait eune châsse d'argent.

En eurvenant à Jean l'Ours, lui, i'était toujours dans son trou avec la jambe cassée. Il a pensé à son p'tsit potte d'enguent qu'il avait dans sa poche. Il a graissé sa jambe pis alle a été mieux. Quand Jean l'Ours 'l était après trav'ler, il avait passé oùsqu'i'a-

vait ein serpent qui était après monter dans ein arb' pour manger les p'tsits d'eune aigle, et pis i' l'a tsué. Eune journée, i' était après marchailer dans sa souterrain et ce qu'il a vu, eune belle aigle qui était après voltiger en d'ssus d'lui. "Eh! belle aigle, si j'avais tes ailes!" Alle a voltigé à lui; alle a rentré dans la souterrain tout d'suite. "Quocé qu't'étais après dzire," a dzit, "Jean l'Ours?" — "J'étais après dzire qu'si j'avais tes ailes, j'aurais bétôt eu sorti d'icitte." — "Ah!" a dzit, "Jean l'Ours, j'vas faire tout ça j'pourras pour t'sortir. T'as aller et pis t'as tsuer ein tas d'viande, pis coupe-la tout par p'tsits morceaux, pis d'main, j'vas eurvenir." L'lend'main matin, a dzit: "Jean l'Ours, t'as ta viande?" — "Ah! oui, j'crouès j'en ai assez." — "Mets-la tout sus mon dos à c't'heure. A c't'heure," a dzit, "monte par-dessus. A chaque fouès j'vas dzire: Couac! donne-mouè-z-en eune bouchée." Alle a arrivé tout près d'la porte dzu souterrain; a dzit: "Couac!" Mais c'est qu'il avait plus d'viande pour y donner. Aulieurs d'monter, i' descendait. I'a ouvert son couteau, i'a coupé ein morceau après sa cuisse à lui, Jean l'Ours, pis i'a donné. Quand il[s] ont arrivé en haut, belle aigle y'a d'mandé: "Qu'est-ce qu'vot' jambe l'a à saigner?" — "Ah!" i' dzit, "vous dzisiez: Couac! couac! pis j'avais pus d'viande, j'ai coupé ein morceau d'ma cuisse pis j'vous l'ai donné." La belle aigle alle a faite: "Couac!" pis alle a renvouèyé. I'a pris l'morceau d'viande, pis i' l'a collé sur sa cuisse.

Là, il a partsi pour s'en aller sus l'rouè. Il a été sus ein vieux orfévier. I'a dzit pourquoi i' prenait pas ouvrage-là d'faire les boules d'or. L'vieux orfévier y'a dzit: "J'peux faire d'la bonne ouvrage, mais j'sus après v'nir vieux et j'vouès pas ben clair comme j'avais coutsume, et j'ai peur de m'faire pend'." — "Eh ben," i' dzit, "allez prend' l'ouvrage pis, moin, j'vas les faire les boules d'or pour vous." L'vieux a été trouver l'rouè. "Ben, mon rouè, j'prendras l'contrat à faire vos boules d'or." — "Ah! mon vieux," l'rouè i' dzit, "vous êtes mon bon ami. Si vous les faites pas ben, vous va êt' pendzu." — "Ben," i' dzit, "j'vas prend' eune chance." L'souère, Jean l'Ours 'l était pour les faire à la veillée. Il a rentré dans la chambre làsque c'est l'vieux 'l avait ses outils pour travailler. I' s'a emporté ein tas des pacanes, des nouèsettes, des pistaches. Il a commencé à manger et la vieille dzu vieux orfévier alle allait vouère par l'trou d'la serrure d'porte. Jean l'Ours 'l était toujours après manger ses pistaches et ses pacanes. Neuf heures est v'nu. La vieille alle a eurtourné ouère. "Eh! mon cher vieux," a dzit, "i'est toujours après manger; t'as t'faire pendre, t'as t'faire pendre." — "Ah! tais-touè donc," i' dzit, "c'est ein homme qui travaille vite, 'te-ben." A dzix heures, la vieille alle a eurtourné ouère. I' nn'avait faite eune, pis i' l'avait mis dans ein joli p'tsit plat d'vaisselle. Alle est eurvenue

en tapant dans ses mains. "I' en a eune de faite," a dzit, "mon vieux." — "Ben, j't'ai dzit, ma vieille, qu'c'était pas nécessaire qu'tsu t'troubles. J't'ai dzit n'homme-là travaillait vite." A onze heures, la vieille 'l a été ouère encore. L'avait fini; il les avait mis tout les trois ensemb' dans son p'tsit plat d'vaisselle. — "Ah! mon cher vieux, i' les a finies. On pourra s'coucher pis dormir tranquilles." I' sontaient pas plusse que couchés, la vieille alle a commencé a yi a d'mandé quocé 'l aurait faite avec son argent. "Ah! dors," i' dzit, "j'vas t'dzire d'main matin."

L'lend'main, 'l a été porter les boules d'or sus l'rouè. Quand l'vieux rouè 'l a vu les trois boules d'or, i' pouvait pas les dzire eune cont' l'aut'. La plus jeune des filles alle était là, d'dans la chamb' dzu rouè. Alle y'a d'mandé: "Est-ce qu'vous avez pas ein homme pour vous aider à faire ça, mon vieux?" — "Ah! oui, ma princesse, j'avais d'l'aide." — "Si ça vous plaît, allez donc qu'ri l'homme pis emm'nez-lé icitte." Quand Jean l'Ours 'l a rentré dans l'palais dzu rouè, la princesse a l'a eurconnu. A dzit à son père ce n'homme-là pouvait séparer les boules d'or, i' connaissait l'eune cont' l'aut'. Jean l'Ours 'l a aveindzu les trois mouchouères d'souè 'l avait dans sa poche, 'l a separé les boules d'or, les a mis ane sur chaque mouchouère d'souè. L'vieux rouè y'a dzit: "Quocé, c'était vous qui a délivré mes princesses?" — "Oui, sire," i' dzit, "c'était moïn qui a délivré vos princesses." L'rouè i'a d'mandé à ses filles: "Comment ça s'fait vous m'avez dzit c'étaient les deux aut's hommes qui vous avaient délivrées?" — "I' nous ont faite faire serment qu'c'étaient eux aut's qui nous avaient délivrées ou ben i' nous auraient tsuées. Pour sauver not' vie, on vous a dzit ça i' voulaient." 'L ont pris Tord-Chêne pis Joueur d'Palets, les ont pendzus. Pis, l'vieux rouè a donné à Jean l'Ours l'privilège d'ramasser n'importe queule des princesses i' aurait voulu. Jean l'Ours 'l a chouèsi la plus jeune des trois. L'vieux rouè 'l aimait pas beaucoup ça. Son *roule* c'était d'marier la plus vieille avant. "Mais," i' dzit, "comme tsu les a délivrées tous les trois, j'vas t'donner la plus jeune." I' s'sont mariés, pis 'l ont eu ein gros dzîner. Ça, c'est tout Jean l'Ours. J'sais pas c'qui est d'venu d'lui après.

II. Jean l'Ours

(*John the Bear*)

[A child is stolen by a bear and brought up in a cave. At the age of twenty-one, he finds out his identity from the bear, who tells him that, henceforth, he shall be known as John the Bear and that he must go into the world to fare for himself. A few days later, he meets Oak Twister and Quoits Player, two men of extraordinary strength. They join him and start travelling.

At a deserted house, they decide to stop for a few days. John the Bear goes out hunting two days in succession with one of his associates. On the first day, Oak Twister, and on the second, Quoits Player, who have remained at home to prepare dinner, are found sick in bed when the others return. On the third day, John the Bear decides to send them hunting while he stays to prepare the meal. A dwarf with a long beard comes and tries to take the meat which he is cooking. With his five-hundred-pound cane, John the Bear puts him to flight and pursues him to a cave, to which he later returns with his two companions. He alone picks up enough courage to go to the cave's bottom. He frees in turn three princesses from a little black dog, a lion, and the dwarf, and receives from each of them a silk handkerchief, a gold ring, and a gold ball. Oak Twister and Quoits Player draw the princesses up, but drop John the Bear when he is part-way up. At the king's palace, the two traitors propose to the princesses, who refuse to marry unless they have a silk handkerchief, a gold ring, and a gold ball similar to those they gave their liberator. In the meantime, carried to the surface by an eagle, whose little ones he had saved from a snake, John the Bear has come to live near the palace. Unrecognized, he produces for Oak Twister and Quoits Player exact replicas of the objects requested by the princesses. The prospective brides insist, however, that the man who made the replicas be invited to dinner before they will marry. The two impostors send for John the Bear. Before dinner, the king suggests that they all tell a story. John the Bear recapitulates step by step his dealings with the traitors since he met them. The culprits ask repeatedly to be allowed to leave the room under the pretext that they are sick. The king insists that they stay until the end of the story. Finally, John the Bear pulls out of his pocket the tongues of the little black dog, the lion, and the dwarf in addition to the three silk handkerchiefs, the three gold rings, and the three gold balls. He marries the prettiest of the princesses, and the impostors are sentenced to spend the rest of their lives in jail on bread and water.]



I' y'avait eune fouès ein homme pis eune femme. La femme alle avait ein bébé, pis comme i' sontaient pauv's, alle allait ramasser des fraises tous les jours. Eune journée, alle a mis son bébé couché au pied d'eune chousse padent a ramassait ses fraises. Alle a commencé à ramasser les fraises à l'entour, pis a s'élouègnait toujours. Plus ça l'allait, pis plus alle allait loin. Taleure, il a passé ein ourse, pis alle a vu l'bébé au pied d'la chousse. Alle a commencé à l'eurgarder, pis a l'a ramassé. A restait dans ein rocher, dans eune cave. A l'a 'porté là d'dans avec 'helle. A l'a gardé jusqu'à 'l attrapé vingt et ein ans. La matsinée 'l a attrapé

vingt et ein ans, a y'a dzit qu'i' s'en va, a pouvait pus l'garder. "T'as vingt et ein ans," a dzit, "faudra qu'tsu faises ta vie touè-meme." A dzit: "J't'avais pas baptisé encore, mais, à matin, m'as t'baptiser. Ton nom," a dzit, "c'est Jean l'Ours. Quiens," a dzit, "n'en v'là eune canne de cinq cents d'or. Tsu pourras prend' ça pour marcher avec."

I' y'a dzit aguieu, là, pis 'l a partsi. 'L était après trav'ler; n'avait plusieurs jours 'l était après trav'ler. Eune matsinée, 'l a arrivé oùsque c'est n'avait des p'tsits piochers. Il a eurgardé, pis il a vu ein homme qu'était après partsir dzu feu. I' tordait des p'tsits mouèyens arb's, i' les attrapait, i' les tordzillait, pis fésait des effilannes avec. "Dzis donc, comment c'est tsu peux faire pour tordre des arb's d'même?" — "Des arb's?" i' dzit. "J'sus après m'casser des p'tsites 'harts pour partsir mon feu; j'appelle pas ça des arb's." I' dzit: "Viens donc avec moïn." — "Oùsque c'est tsu vas?" — "Oh!" i' dzit, "j'm'en vas ouère dzu pays, pis c'est ein homme comme touè qu'j'aim'rais d'avouère avec moïn."

Ça fait 'l a dzit qu'i' irait avec lui. Quand 'l ont partsi, Jean l'Ours i' y'a dzit: "C'est Tord-Chêne t'as t'app'ler à c't'heure." Il[s] ont marché jusqu'à 'l ont arrivé sus l'bord d'la mer. Là, i' nn'ont vu ein autre homme, qui était après jouer dzu long d'la rivière. I' peurnait des pierres aussi grosses qu'tab'-là, pis i' les faisait *skipper*, i' les enwèyait sus la mer d'même. "Dans l'monde," Jean l'Ours i' dzit, "comment c'est qu'tsu peux faire pour enwèyer grosses pierres-là pis les faire glisser de meume sus la mer?" — "J'appelle pas ça des grosses pierres, c'est rien qu'des p'tsits graouès que j'sus après enwèyer dans l'eau." — "Viens donc avec nous aut's," i' dzit, "Joueur de Palets." — "Oùsque vous aut's va?" i' dzit. — "On s'en va ouère dzu pays," i' dzit, "pis c'est ein homme fort comme touè qu'on voudrait avec nous aut's." — "*All right*," i' dzit, "m'as aller."

'L ont partsi en trav'lant tous les trois. Eune journée, 'l ont arrivé oùsque c'est n'avait eune p'tsite maisonne. I' nn'avait pas personne, i' nn'avait pas dzu train là d'dans. "Quouè vous aut's dzit," i' dzit, "si on reste icitte queud's jours?" 'L ont répond qu'c'était tout ben. Ça fait l'lend'main matin, i' nn'a deux d'eux aut's qui étaient pour aller à la chasse. Jean l'Ours i' dzit à Tord-Chêne: "Tsu vas rester, touè, pour faire à dzîner." L'aut' y répond: "Oui, c'est tout ben, m'as rester, moïn." — "Ben," i' dzit, "on va eurv'nir à peu près à onze heures."

Tord-Chêne 'l a commencé à faire cuire dzu boeuf à la broche. 'L avait ein gros morceau d'boeuf qu'i' était après faire cuire à la broche. Tout d'ein coup, 'l a attendzu marcher. Il a eurv'ré sa tête, pis il a eurgardé. C'était l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe qu'était planté sus la porte. — "Oh!" i' dzit, "m'as aouère dzu

boeuf pour dzîner." — "Oui," Jean l'Ours i' dzit, "ein coup qu'tsu vas l'aouère eu gagné, tsu pourras l'prend'." — "Ah!" i' dzit, "ça, c'est pas malaisé à faire, le gagner." — "Si tsu crouès c'est pas malaisé à faire," i' dzit, "rent'." Il a rentré, là, pis 'l ont 'menché à s'batt'. I' s'sont battsus, battsus, battsus. Tout d'ein coup, P'tsit Bonhomme à la grand barbe 'l a arraché eune d'ses barbes, pis i' l'a cogné sus la tête. I' a ramassé l'boeuf, pis i' s'a en allé.

Après qu'ont eu assez chassé, Jean l'Ours 'l a dzit à Joueur d'Palets: "J'crouès qu'il est temps qu'on s'rentourne pour aller dzîner." Il[s] ont arrivé; Tord-Chêne 'l était dans l'lite, pas eune bouchée d'quouè manger. "D'quouè donc, d'quouè," i' dzit, tsu nous a pas faite à dzîner? T'as été malade? — "Ah!" i' dzit, "parle pas. J'ai pas jamais été si malade comme j'ai été tout l'avant-midzi." — "Ben," i' dzit, "j'pense, Joueur d'Palets, i' faudra s'faire à dzîner, moin pis touè." I' ont 'menché pis i' s'ont fait à dzîner. I' y'ont d'mandé à Tord-Chêne s'i' voulait dzîner. Non, i' était trop malade. Ça s'fait, l'lend'main, i' allait mieux. "Tsu files comme aller à la chasse," i' dzit, "à matin?" — "Oui," i' dzit, "j'crouès j'peux aller." — "Ben," Jean l'Ours i' dzit, "touè, Joueur d'Palets, tsu vas rester à ton tour aujourd'hui pour nous faire à dzîner."

'L ont partsi pour aller à la chasse, pis Joueur de Palets 'l a resté pour faire à dzîner, lui. 'L a commencé à faire cuire ein morceau d'boeuf à la broche, ein gros morceau. I' l'eurvirait, il était quasiment cuit. Il a attendzu queud's-eune marcher sus la gal'rite, pis 'l a commencé à écouter. I' eurgarde à la porte; l'P'tsit Bonhomme à la grand barbe 'l était planté sus la porte. "Ah!" i' dzit, "ein bon dzîner encore aujourd'hui, encore dzu boeuf pour dzîner aujourd'hui!" — "Oui," Joueur d'Palets 'l a répond, "ein coup qu'tsu vas l'aouère eu gagné, tsu vas l'aouère." — "Ah!" i' dzit, "ça, c'est pas malaisé à faire, l'gagner." — "Ben, si tsu crouès pas," i' dzit, "qu'c'est malaisé à faire," i' dzit, "rentre." Il a rentré, pis 'l ont 'menché à s'batt', pis s'batt', pis s'batt'. Taleure, P'tsit Bonhomme à grand barbe i' s'arrache eune d'ses barbes, i' yi fricasse dans la tête, i' l'cogne à terre, i' ramasse le boeuf, pis i' s'en va.

Quand Jean l'Ours pis Tord-Chêne 'l ont eu chassé assez, Jean l'Ours 'l a dzit: "I' faudra s'en aller à c't'heure, 'l est quasiment onze heures. On aura dzû partsir plus d'bonne heure, teut' ben, Joueur d'Palets i' va êt' malade aujourd'hui, lui aussite." Comme de faite, 'l ont arrivé, 'l ont trouvé Joueur d'Palets dans l'lite, 'l avait pas faite à dzîner. "Oh," Jean l'Ours i' dzit, "d'quouè donc tsu nous a pas faite à dzîner? T'as été malade, touè aussite?" — "Ah!" i' dzit, "parle pas, j'ai pas jamais été aussi malade comme j'ai été tout l'avant-midzi." — "Ben," i' dzit, "Tord-Chêne,

j'pense qu'i' faudra s'faire à dzîner, moin pis touè." Il[s] ont 'menché, pis il[s] ont faite à dzîner. 'L ont mis leu table. "Viens dzîner," i' dzit. "Oh non, j'peux pas manger," i' dzit, "j'sus trop malade." 'L ont dzîné, eux aut's. L'lend'main matin, après qu'l'ont eu déjeuné, Jean l'Ours i' dzit: "Ben, allez à la chasse, vous aut's; moin, m'as rester pour ouère si m'as êt' malade."

Ça fait qu'Tord-Chêne pis Joueur d'Palets 'l ont partsi pour aller à la chasse, pis Jean l'Ours 'l a resté pour faire à dzîner. Padent 'l était après faire cuire son quarquier d'boeuf à la broche, 'l a attendzu queud's-ane marcher sus la garlite, 'l a 'menché écouter, écouter. I' eurvire sa tête pis i' eurgarde; P'tsit Bonhomme à grand barbe 'l était planté encore sus l'pas d'la porte. "Ah!" i' dzit, "dzu boeuf encore pour dzîner aujourdz'hui? J'vas aouère encore ein bon dzîner aujourdz'hui." — "Oui," i' dzit, "ein coup qu'tsu vas l'aouère eu gagné, tsu pourras l'prend', çu-lal." — "Ah!" i' dzit, "ça, c'est pas malaisé à faire." — "Ben, si tsu crouès c'est pas malaisé à faire, ben," i' dzit, "rent'." Il a rentré, 'l ont 'menché à s'batt', pis bat, pis bat, pis bat. Taleure, Jean l'Ours 'l a passé à côté d'sa canne d'cinq cents. I' l'a ramassée, pis i' y'en a fricassé ein coup dans la tête, pis i' l'a cogné à terre. Là, 'l a sortsi, pis 'l a partsi à la course derrière aussi fort comme i' pouvait courir. Il a rentré sous eune grosse pierre, il a l'vé la pierre, pis 'l a rentré en d'ssour. 'L a eurvirié d'bord quand 'l a rentré sous la grosse pierre. Jean l'Ours 'l a eurtourné à sa maisonne, 'l a faite son dzîner, pis 'l a mis sa table.

Ein p'tsit peu avant onze heures, Tord-Chêne i' dzit à Joueur d'Palets: "I' faudra s'rentourner d'bonne heure parce que j'crouès pas i' nous f'ra à dzîner. J'sus sûr i' va êt' malade, lui aussite." I' s'ont arrêtés d'chasser pis i' ont partsi pour s'rentourner à la maisonne. Tord-Chêne i' dzit: "J'ai pas été malade, moin," i' dzit. "P'tsit Bonhomme à grand barbe, il est v'nu pis i' m'en a fricassé ane." — "Ben," Joueur d'Palets i' dzit, "c'est la pareille chose qui m'est arrivée à moin," i' dzit, "pis," i' dzit, "j'connais qu'Jean l'Ours i' pourra pas nous faire à dzîner," i' dzit. "I' va s'faire cogner par le P'tsit Bonhomme à grand barbe." Il[s] ont arrivé, 'l ont entré sus l'pas d'la porte; la tab' a était mis tout parée. "V'nez dzîner," i' dzit. I' s'ont eurgardés l'ein et l'aut', pis il[s] ont magnière eu honte. "J'ai découvert," i' dzit, "quocé c'était vot' maladie," i' dzit, "avant midzi. Moin, j'vous ai faite à dzîner," i' dzit. "Il est v'nu icitte," i' dzit, "pour mon boeuf, mais i' l'a pas yu." 'L ontvaient honte, i' voulaient pas aller dzîner à force qu'il[s] ontvaient honte, tous les deusses. "V'nez dzîner, v'nez dzîner," i' dzit.

Après dzîner, 'l ont partsi pour aller l'charcer. 'L ont arrivé à la place oùsque c'est la pierre alle était. "Tord-Chêne," i' dzit,

"touè qu'étais après casser tes p'tsites 'harts, ôte donc pierre-là d'là; c'est là-d'ssour," i' dzit, "qu'il est." Tord-Chêne l'a assayé, l'a assayé d'ôter la pierre; pas mouèyen d'la ôter. "Joueur d'Palets, touè qu'étais après jouer avec tes p'tsits gravouès, ôte-la donc," i' dzit, "touè." Joueur d'Palets l'a assayé, l'a assayé, l'a assayé, mais i'a pas pu l'ôter, lui, non plus. Jean l'Ours l'a été, l'a attrapé la pierre, lui, comme ça, pis l'a enwèyée là-bas. I' dzit: "C'est ça vous l'appellent des hommes," i' dzit, "hein?"

Sour la pierre, c'était ein grand trou qui descendait dans la terre. "A c't'heure," i' dzit, "faudra aouère ein câb' pis ein rouleau pour descendre là d'dans." I' sont allés charcer ein câb' pis ein rouleau. I' ont 'menché à travailler, i' ont mis l'rouleau pis l'câble pour descendre dans trou-là. Il[s] ontvaient eune p'tsite cloche avec eux aut's. Jean l'Ours i' dzit à Tord-Chêne: "Tsu vas descend' l'premier. Prends la p'tsite cloche. Si tsu viens à aouère peur," i' dzit, "sonne la p'tsite cloche, pis on te 'hal'ra en 'hors." I' l'ont descendzu, i' l'ont descendzu, i' l'ont descendzu jusqu'à temps i'a commencé à aouère peur. Il a sonné sa p'tsite cloche, gueligne, gueligne, gueligne, gueligne, pis i' l'ont 'halé en 'haut.

Quand l'a arrivé en 'haut, lui, Jean l'Ours l'a dzit à Joueur d'Palets: "T'as aller touè, d'abord, t'as aller, dzu moins, ein boutte, pis quand t'as aouère peur," i' dzit, "sonne ta p'tsite cloche." Ça fait, lui, l'a descendzu joliment plus creux, pis la peur l'a pris. L'a 'menché à sonner sa p'tsite cloche gueligne, gueligne, gueligne, gueligne, pis l'ont 'halé *beck* en 'haut. "A c't'heure," Jean l'Ours i' dzit: "Moin, m'as descendre à mon tour pour ouère si m'as aller au fond." I' l'ont descendzu, i' l'ont descendzu, jusqu'à temps l'a arrivé au fond. Après qu'il'a eu arrivé au fond, y'avait tout des grands places là d'dans, pis l'a 'menché à marcher.

Eune journée, l'a arrivé oùsque c'est i' nn'avait eune vieille aigle qu'avait des p'tsits, pis i' nn'avait ein serpent qu'était après les manger. Il a ramassé des pierres, pis il a commencé à garrocher après l'serpent. I' l'a cogné à terre. "Ah!" la vieille aigle a dzit, "mon malheureux, t'es après tsuer mes p'tsits." — "Non," i' dzit, "la belle aigle, j'sus après tsuer serpent-là qui assaye d'manger tes p'tsits." — "Ben," a dzit, "j't'eurmercie ben, ben des fouès. Si jamais tsu viens à aouère besoin d'moin, t'auras rien qu'à dzire trois fouès: 'Viens icitte, à moin, à moin, la plus belle des aigles!' pis m'as être à ton s'cours." A dzit: "Jean l'Ours, tsu fais mieux d'pas aller plus loin." A dzit: "I' nn'a là-bas eune fille qu'est gardée par eune p'tsite chienne. La p'tsite chienne alle est mauvaise, pis a va te dévorer." — "J'ai pas peur de ça," i' dzit.

Il a partsi en marchant, pis quand i' ya arrivé à ras, la fille a commencé à y faire signe qu'i' vienne pas, qu'i' vienne pas, i' s'aurait fait dévorer. Lui, i' nn'en faisait pas d'cas, i' avançait

tout l'temps. Quand 'l a arrivé à la barrière, la p'tsite chienne alle a foncé après lui, pis i' y'a emm'né ein coup d'canne de cinq cents dans la tête, pis i' l'a tsuée. "Ah!" a dzit, "vous m'a delivrée, i' faudra vous m'marisse." — "Non," i' dzit, "t'as v'nir avec moin." 'L a pris la p'tsite chienne, pis y'a ôté la langue. Elle, a y'a donné ein mouchouère d'souè, eune bague d'or pis eune boule d'or. A dzit: "Vous f'rait mieux d'pas aller plus loin," a dzit. "I' nn'a là-bas eune fille qu'est gardée par ein lion plus loin." — "Oh!" i' dzit, "j'ai pas peur de ça. Préparez-vous," i' dzit, "quand m'as eurv'nir, vous va v'nir avec moin." 'Helle a dzit: "Ben, j'vous dzis encore eune fouès, vous f'ra mieux d'pas aller plus loin." — "Si," i' dzit, "j'm'en vas." I' y'a dzit aguieu, là, pis i'a partsi.

Quand 'l a arrivé drétte à ras, la fille a commencé à y faire signe, à y faire signe qu'i' vienne pas, qu'i' vienne pas, qu'i' s'aurait fait tsuer. I' nn'en faisait pas d'cas, i' s'en allait toujours, i' faisait pas comme si i' la vouèyait pas en toute. Il a arrivé à la barrière, il a rouvert la barrière pour rentrer. Le lion 'l a foncé après lui pour l'attraper. I' y'a enfoncé ein coup d'canne de cinq cents dans la tête, i' l'a déboulé, pis i' l'a tsué. "Ah!" la fille a dzit, "vous m'a délivrée, i' faut qu'vous m'marisse." — "Non," i' dzit, "non, pas à c't'heure. Quand m'as eurv'nir," i' dzit, "t'as v'nir avec moin." — "Oh!" a dzit, "vous ira pas plus loin. Plus loin, i' nn'a eune fille qu'est gardée par l'P'tsit Bonhomme à grand barbe, pis," a dzit, "i' nn'a personne qui peut aller là." — "C'est justement ça que j'charce," i' dzit. Ça s'fait 'l a coupé la langue dzu lion. 'Helle, a y'a donné ein mouchouère d'souè, eune bague d'or, pis eune boule d'or. "Vous f'rez mieux d'pas aller plus loin," a y'a dzit encore eune fouès, "vous eurviendra jamais." — "Si, si," i' dzit, "m'as eurv'nir." I' y'a dzit aguieu là, pis 'l a partsi.

Taleure, 'l a arrivé à ras, pis la p'tsite fille a y'a fait signe qu'i' vienne pas, qu'i' s'aurait fait tsuer, qu'i' s'aurait fait tsuer, qu'i' avance pus. I' nn'en faisait pas d'cas, i' avançait toujours, i' nn'en faisait pas d'cas en toute. Quand 'l a arrivé pour ouvert la barrière, le P'tsit Bonhomme à grand barbe, 'l a sorti sus la garlite. "Rent' pas dans ma cour," i' dzit, "m'as t'croquer comme ein grain d'sel." Il a rentré quand meme. Quand il a été rentré, le P'tsit Bonhomme l'a rencontré, pis 'l ont 'menché à s'battre. I' s'ont battsus, i' s'ont battsus, i' s'ont battsus, j'sais pas comment longtemps. Taleure, Jean l'Ours i' y'a fricassé ein coup d'canne d'cinq cents dans la tête, i' l'a déboulé en bas, pis i' l'a tsué. "Ah!" la fille a dzit, "vous m'a délivrée, i' faut vous m'marisse." — "Ah!" i' dzit, "pas à c't'heure; tsu vas v'nir avec moin." Ça s'fait 'l a coupé la langue dzu P'tsit Bonhomme à grand barbe, pis a y'a donné ein mouchouère d'souè, eune bague d'or pis eune boule d'or. "Prépare-touè," i' dzit, "à c't'heure, pis t'as v'nir avec moin."

Là, 'l ont partsi, pis 'l ont passé prend' les deux aut's filles qu'il avait délivrées; i' les emm'nait tous les trois avec lui. Quand 'l a arrivé à la place oùsque c'est 'l avait descendu, Tord-Chêne pis Joueur d'Palets sontaient toujours après l'attend'. Après qu'l'ont eu arrivé à la place, la premièr'te lui 'l avait délivrée, i' l'a faite monter dans l'câb'. Il a sonné sa p'tsite cloche: Gueligne, gueligne, gueligne, gueligne, pis il[s] ont partsi avec. "I' s'en vient," i' dzisent. Quand 'l ont arrivé en haut avec elle, il[s] ont vu c'était eune fille, l'ont attrapée, pis l'ont mis en 'hors. "Ah! queule jolie fille!" i' dzisent. — "C'est à moin," i' y'en ane qui dzit. — "Non, non, c'est à moin," l'aut' i' dzit, "ceule-là." — "Quérellez-vous pas pour moin," a dzit. "I' nn'a eune aut' plus belle qu'moin au fond. Renwèyez l'câble," a dzit.

I' s'ont dépêchés, pis il[s] ont renwèyé l'câb' *beck* en bas. La deuxième il avait délivrée, Jean l'Ours i' l'a fait monter. Il a sonné sa p'tsite cloche: Gueligne, gueligne, gueligne, pis il[s] ont partsi avec, i' l'ont montée. Quand 'l ont arrivé en haut avec, 'l ont eurmenché à s'quereller encore. "Oh!" Tord-Chêne i' dzit, "queule jolie fille! C'est à moin, celle-là." — "Non," Joueur de Palets i' dzit, "t'as pris l'aut'." — "Oui," i' dzit, "c'est à moin, j'te dzis." — "Non, j'te la donn'ras pas, c'est à moin celle-là, t'as pris l'aut' taleure." — "Quérellez-vous pas pour moin," a dzit. "I' nn'a ein aut' plus belle qu'nous aut's au fond."

Ça s'fait i' s'ont dépêchés à renwèyer l'câb' en bas pour aveind' l'autre. Jean l'Ours 'l a mis 'helle dans l'câble, pis 'l a sonné sa p'tsite cloche: Gueligne, gueligne, gueligne, pis 'l ont partsi avec. Quand 'helle, alle a arrivé, 'l ont eurmanché à s'quéreller encore. "C'est à moin, elle." — "Non, j'te dzis tsu l'auras pas, t'as pris l'aut', touè." — "J'te dzis m'as l'aouère." — "T'en as ben assez d'eune, quitte-moin donc prend' ceule-là." A dzit: "Alieurs d'vous quéreller, renwèyez l'câb' au fond, pis aveindez Jean l'Ours," a dzit, "c'est lui qui nous a délivrées." 'L ont renwèyé l'câb' en bas. Jean l'Ours 'l a monté d'dans, pis 'l a 'menché à sonner sa p'tsite cloche: Gueligne, gueligne, gueligne, pis 'l ont partsi avec. Quand 'l ont arrivé à à peu près moqué ch'min avec lui, 'l ont arrêté. Tord-Chêne i' dzit à Joueur d'Palets: "Tsu connais, si on le 'hale en 'hors, il est meilleur homme qu'nous aut's, i' va prendre celle-là i' voudra. Quoi tsu dzis," i' dzit, "si on coupe l'câb'?" i' dzit. "C'est tout ben," Joueur d'Palets y'a répond, "allons l'couper," i' dzit. I' ont coupé l'câb', pis i' l'ont laissé aller en bas.

Là, lui, i' connaissait i' pouvait pas sortir d'là d'dans, i' connaissait i' l'ontvaient trahi. Tord-Chêne pis Joueur d'Palets 'l ont partsi, eux aut's, avec les trois filles, pis il[s] ont été rester sus ein rouè. Jean l'Ours 'l a partsi dans l'souterrain, pis i' tsuait des p'tsits zouéseaux, pis toutes sortes de choses de même. I' vivait là-d'ssus.

Eune journée, i' s'a adonné à penser à sa vieille aigle. Il a partsi, pis il a été oùsque c'est 'l avait délivré ses p'tsits. "A moin, la plus belle des aigles! à moin, la plus belle des aigles!" i' a crié trois fouès.

La vieille aigle, 'helle, alle a eursous à lui. "Quoi c'est qu'est ton troub'," a dzit, "Jean l'Ours?" Il a conté à sa belle aigle quocé c'était son troub', comment i' l'ontvaient laissé aller au fond, pis comment i' pouvait pus sortir. A dzit: "V'là quocé m'as faire," a dzit. "Tsue des moutons toute la sainte grand journée d'main, tout ça qu'est sus la place, pis charrie-les en 'hors." Le lend'main, Jean l'Ours 'l a tsué des moutons, pis les a arrangés. Après ça, la vieille aigle alle est v'nue à la place-là, pis alle a dzit: "Charzeles tou[s] sus mon dos, pis monte par-dessus." I' les a tou[s] charzés sus son dos, pis 'l a monté par-dessus. "A c't'heure," a dzit, "à chaque fouès m'as crier couac! donne-moin-z-en ein morceau."

La vieille aigle alle a partsi à eurvoler. A chaque fouès a criait couac! i' y'en donnait ein morceau. I' y'en a donné ein morceau jusqu'à temps a l'a mis en 'hors sus l'bord. Après a l'a eu mis en 'hors, i' l'a ben eurmerciée, sa vieille aigle. Deud'là, 'l a partsi en marchillant d'ein bord d'l'aut' jusqu'à temps i'a arrivé à eune maisonne, pis 'l a crié: "Allô!" Ça s'avait adonné 'l était juste où Tord-Chêne pis Joueur d'Palets i' s'ontaient avec les filles. L'rouè 'l a sorti, pis i' y'a d'mandé quouè i' voulait. Il aurait aimé rester là queud's jours pour s'eurposer. Ben, i' dzit 'l avait déjà d'la copangnée, i' pouvait pas l'garder. "Mais," i' dzit, "j'ai eune maisonne là-bas qui est vide; i' y'a d'bonnes chamb's dans maisonne-là, si tsu veux t'eurposer, tsu peux rester là." Jean l'Ours i' y'a dzit ça l'aurait jusse *souté*.

Ça fait l'rouè 'l a été l'emm'ner dans la chamb', pis i' était aussi satisfait comme i' pouvait être. Tord-Chêne pis Joueur de Palets voulaient s'marier, pis les filles-là 'l ont dzit eux aut's i' s'mariaient pas avant d'avouère ein mouchouère de souè comme ça 'l ontvaient, pis eune bague d'or pareille à leu leur, pis eune boule d'or pareille à leu leur. Tord-Chêne pis Joueur d'Palets ont dzit i' connaissaient pas oùsque c'est il[s] auraient pu trouver ça.

Eune sainte souèrée, i' y prend ein idée à Tord-Chêne d'aller veiller avec n'homme-là qu'était dans la chamb'. I' l'eurconnaissait pas. L'souère à la veillée, il a commencé à parler qu'i' voulait s'marier, pis les filles-là i' voulaient pas s'marier sans aouère ein mouchouère de souè pareil à celui 'l ontvaient, eune pareille bague, pis eune pareille boule d'or. Lui, i' s'est vanté qu'i' pouvait faire l'mouchouère de souè, les bagues d'or pis les boules d'or. "Ben," l'aut' i' dzit, "vous m'offrez pas d'les faire pour à souère?" — "Oui," i' dzit, "m'as vous les faire pour à souère. Apportez-moin ein minotte d'pacanes à souère," i' dzit, "pis m'as vous les faire."

L'souère, il a partsi pis i' est allé y porter ein minotte d'pacanes. Jean l'Ours 'l a mangé les pacanes tout la veillée.

Le lend'main, Tord-Chêne 'l est v'nu ouère pour son mouchouère d'souè, pis sa bague d'or, pis sa boule d'or. Jean l'Ours, lui, connaissait à peu près qui i'aurait mariée. I' connaissait Tord-Chêne 'l aurait marié la premièr'te, la plus jolite. Ça s'fait i' y'a donné l'mouchouère de souè, la bague d'or pis la boule d'or à la plus jolite. Tord-Chêne 'l a partsi, pis il a porté ça à la fille. "I' sont pareils aux quiennes?" i' dzit. — "Oui," a dzit, "pareils, pareils." — "Ben," i' dzit, "faudra s'marier." Joueur d'Palets i' dzit: "Mariez-vous donc pas avant qu'moin j'en ai fait faire des pareils aussite, pis on va tou[s] s'marier ensemble." Il a été trouver Jean l'Ours, pis i' y'a d'mandé si i' pouvait pas y faire ein mouchouère de souè, pis eune bague d'or, pis eune boule d'or à lui aussite. "Oui," i' dzit, "apporte-moin ein minotte d'nouèsettes à souère.

L'souère, Joueur d'Palets 'l a partsi, pis il a été y porter son minotte d'nouèsettes. Il a mangé des nouèsettes tout la veillée. Le lend'main matin, d'bon matin, Joueur d'Palets 'l a été ouère pour son mouchouère d'souè, sa bague d'or pis sa boule d'or. I' y'a donnés. Il a partsi, pis i' les a 'portés à la fille. I' y'a d'mandé si i' étaient pareils aux siennes. "Oh oui," a dzit, "aussi pareils comme ça peut être." — "Ben," a dzit, "à c't'heure, nous aut's, on s'marie pas sans qu'n'homme-là qui a faite les mouchouères de souè, les bagues d'or pis les boules d'or-là i' sèye invité." — "Oh! bon, si c'est rien qu'ça, on peut l'inviter."

'L ont enwèyé inviter l'homme. Lui, 'l a fait dzire au rouè i' allait pas dzîner sans qu'i' enwèye l'plus beau carrosse qu'i' avait sus sa place pour le qu'ri. "Heum," i' dzit, "i' paraît difficile." I' y'a enwèyé l'plus beau carrosse 'l avait. Il est v'nu. Quand 'l est arrivé, 'l ont mis la tab' pour dzîner. I' dzînaient toujours avant de s'marier. Quand l'dzîner 'l a été paré, i' ont été leu dzire de v'nir s'mett' à l'entour d'la tab'. I' sont tou[s] v'nus. L'rouè 'l a proposé qu'il[s] auraient tou[s] conté ein histouère avant d'dzîner.

Là, Jean l'Ours i' dzit au rouè: "T'es l'plus vieux, touè, conte la quienne." Le rouè 'l a conté son histouère. Après ça, i' dzit à Tord-Chêne: "Conte la quienne, touè, à c't'heure." Il a conté son histouère. Il a dzit comment il avait tsué la p'tsite chienne, le lion, pis le P'tsit Bonhomme à la grand barbe, pis comment 'l était eurv'nu avec les trois princesses. Taleure, l'rouè a dzit à Joueur d'Palets: "C'est ton tour à c't'heure d'conter ton histouère." Il a 'menché, pis il a dzit comment il avait aidé à délivrer les filles dzu rouè pis tout ça qu'il avait fait. Ah! c'était eune ben belle histouère. Pour prouver, i' a d'mandé aux filles si c'était pas vrai, pis i' ont dzit oui, eux aut's; i' avaient ben trop peur de Joueur d'Palets pour dzire non. "Ben," i' dzit, "Jean l'Ours, i' faut qu'tsu

contes la quienne." I' dzit: "J'conte pas des histouères sans qu'tout les portes soient mis en clefs, *loquées*, pis les f'nèt's aus-site." — "Oh!" i' dzit, "mais s'i' y'a rien qu'ça, on peut l'faire." Ça s'fait l'rouè 'l est partsi; 'l a été barricoter les f'nèt's pis les portes. "Contez vot' histouère," i' dzit, "à c't'heure." — "Ben," i' dzit, "moin, j'ai été él'vé par eune ourse. Quand j'ai attrapé vingt et ein ans," i' dzit, "a m'a enwèyé, a m'a mis dehors, pis j'ai 'menché à trav'ler."

"Eune matsinée," i' dzit, "j'ai arrivé oùsque c'est i' y'avait ein homme qui était après partsir ein feu; i' tordzillait des p'tsits arb's, tout ça pour faire des allumettes. J'ai dzit: 'Comment dans l'monde, tsu peux faire pour tord' des gros arb's de meme?' I' dzit: 'Je sus justement après casser des p'tsits nouèsiers pour allumer mon feu.' J'y ai d'mandé qu'i' vienne avec moin, c'était la sorte d'homme j'voulais, ein homme fort de même. Il a partsi," i' dzit, "pis il a v'nu avec moin. Quand on l'a arrivé sus l'bord d'la mer, on en a vu ein aut' qui était après enwèyer des pierres ça d'gros, i' les faisait glisser sus l'eau." Tord-Chêne pis Joueur d'Palets i' dzisent au rouè: "Rouv' donc la porte, on est obligé d'sortsir." — "Personne," i' dzit, "qui sort d'icitte d'dans avant qu'cette histouère-là souèye finie."

P'tsit Jean 'l a continué son histouère. "Là," i' dzit, "j'ai d'mandé à Joueur d'Palets, c'était ça son nom, qu'i' vienne avec nous aut's, c'était justement la sorte d'homme on avait besoin, un homme fort d'meme. Il a partsi," i' dzit, "pis il a v'nu avec nous aut's. On a 'menché à trav'ler jusqu'à temps on l'est arrivé oùsque c'est i' nn'avait eune p'tsite maisonne," i' dzit. — "Ah! rouv' donc la porte, le rouè, ah! rouv' donc la porte, le rouè, on est malade, on est obligé d'sortsir." — "Personne qui sort d'icitte d'dans," i' dzit, "avant qu'cette histouère-là souèye finie," i' dzit. — "On a été à la p'tsite maisonne," i' dzit, "On pensait d'rester là queud's jours pour s'eurposer pis chasser. Le lend'main matin," i' dzit, "moin pis Joueur d'Palets, on a partsi pour aller à la chasse. Tord-Chêne, lui, 'l avait resté pour faire à dzîner. Il a été malade tout l'avant-midzi," i' dzit, "i' a pas pu nous faire à dzîner." — "Ouvre-nous donc la porte, ouvre-nous donc la porte, le rouè! On est obligé d'sortsir." — "Personne qui sort d'icitte d'dans," i' dzit, "avant que c't'histouère-là a souèye finie," i' dzit.

"Le lend'main," i' dzit, "c'est Joueur d'Palets qu'est resté pour nous faire à dzîner. Lui, 'l a été malade tout l'avant-midzi, i' ya pas pu nous faire à dzîner." — "Oh!" i' dzisent au rouè, "rouv'-nous donc la porte, rouv'-nous donc la porte, on a mal au ventre, le rouè." — "I' nn'a personne qui sort d'icitte d'dans avant que c't'histouère-là a souèye finie." "Le surlend'main," i' dzit, "c'est moin qu'a resté pour faire à dzîner. J'leu-z-ai fait à dzîner, moin.

J'ai découvert quocé c'était leu maladie. C'était P'tsit Bonhomme à grand barbe qui v'nait là, qui les taillait ben, pis qui les mettait au lite." — "Oh!" i' dzisent, "rouv'-nous donc la porte, l'rouè, oh! rouv'-nous donc la porte, l'rouè. On t'dzit qu'on est obligé d'sortir." — "Non," i' dzit, "i' nn'a personne qui sort d'icitte d'dans avant que c't'histouère-là souèye finie, j'vous dzis."

Jean l'Ours i' dzit: "Le P'tsit Bonhomme à grand barbe 'l est v'nu pour prend' mon boeuf à moin, mais il a pas pu l'prend'. Quand i' sont eurv'nus, leu dzîner 'l était paré. Il[s] ontvaient honte," i' dzit, "i' voulaient pas v'nir s'mett' à la tab'," i' dzit. "J'leu-z-ai dzit j'avais découvert quocé c'était leu maladie, pis 'l ontvaient pas besoin d'avouère honte; qu'i' viennent dzîner. Après qu'l'ont eu dziné, j'leu-z-ai dzit que j'connaissais où 'l était l'P'tsit Bonhomme à grand barbe. On a été l'qu'ri. J'leu-z-ai montré oùsque c'est il avait rentré d'ssour eune porte dans eune cave dans la montagne. J'ai dzit à Tord-Chêne: 'Touè qui étais si bon, qui étais après tord' les p'tsites 'harts quand j't'ai rencontré, ôte pierre-là, il est là-d'ssour.' Il a essayé, il a essayé. I' a jamais pu ôter c'te pierre-là. J'ai dzit à Joueur d'Palets: 'Touè qui étais si fort, qui étais après enwèyer tes p'tsits graouès dans la mer, quand j't'ai vu la première fouès, ôte-la donc pierre-là.' Il a essayé, il a essayé. Il a pas pu la ôter, lui non plus.' I' dzit: "J'ai avancé, j'ai attrapé la pierre, j'l'ai enwèyée là-bas." — "Oh!" i' dzisent, "rouv'-nous donc la porte, le rouè, oh! rouv'-nous donc la porte, le rouè. On vous dzit qu'on est obligé d'sortir." — "Oh! non, personne qui sort, j'vous dzis, avant qu'cette histouère a souèye finie."

"Après ça," Jean l'Ours i' dzit, "i' fallait descend' pour aller ouère pour aller tsuer P'tsit Bonhomme à grand barbe. On a descendzu Tord-Chêne l'premier. On l'a descendzu jusqu'à temps 'l a commencé à aouère peur. Tout d'ein coup, la peur l'a pris. 'L a sonné sa p'tsite cloche, pis on l'a 'halé en 'hors. Après ça, on l'a descendzu Joueur d'Palets. Lui, 'l a descendzu joliment plus loin, mais la peur a y'a pris à lui aussite," i' dzit. "Il a sonné sa p'tsite cloche, on l'a 'halé en 'haut. I' m'ont descendzu moin, j'ai été jusqu'au fond."

"Après qu'j'ai arrivé au fond," i' dzit, "la première chose qu'j'ai rencontrée, ç'a été ein serpent qui était après manger les p'tsits d'eune aigle. J'ai commencé à tsuer la serpent. La vieille aigle alle a eursous à moin: 'Quocé tsu fais? T'es après tsuer tous mes p'tsits?' — 'Non,' j'ai dzit, 'la belle aigle, j'sus après tsuer serpent-là qui est après assayer d'tsuer tes p'tsits.' A m'a ben eurmercié, pis a m'a dzit qu'si j'avais besoin d'elle, que j'vas là, pis que j'dzise trois fouès: 'A moin, la plus belle des aigles! à moin, la plus belle des aigles!' pis a s'rait v'nue à mon s'cours."

"Après ça, la première chose qu'j'ai rencontrée, c'était eune fille qu'était gardée par eune p'tsite chienne. Fille-là alle a commencé à m'faire signe que j'vienne pas, que j'vienne pas; a voulait pas que j'vienne pour rien dans l'monde, j'm'aurais fait dévorer. J'en faisais pas d'cas en toute," i' dzit, "j'avançais drétte sus elle. Quand j'ai ouvert la barrière, la p'tsite chienne alle a foncé sus moi, pis j'y ai emm'né ein coup d'canne d'cinq cents dans la tête, pis j'l'ai tsuée. J'ai pris la langue. La fille qu'j'avais délivrée m'a donné ein mouchoère de souè, eune bague d'or pis eune boule d'or. J'ai tout env'loppé ça dans l'mouchoère de souè, pis j'ai partsi."

"Ein bon boutte d'chemin plus loin, j'en ai rencontré eune deuxième, après ça, qu'était gardée par ein lion. Celle-là, quand a m'a vu v'nir, alle a fait la meme chose, que j'vienne pas, que j'vienne pas, j'm'aurais faite tsuer. J'en ai pas fait d'cas, j'ai avancé drétte sus elle. J'ai rouvert la barrière. Le lion 'l a foncé pou m'attraper. J'y en ai emm'né ein coup d'canne de cinq cents dans la tête, j'l'ai tsué. J'y ai ôté la langue. Fille-là qu'j'avais délivrée aussite m'a donné ein mouchoère de souè, eune bague d'or pis eune boule d'or. J'ai tout env'loppé ça d'dans, pis j'l'ai mis dans ma poche. A voulait pas que j'vas plus loin, que j'vas plus loin, pour rien dans l'monde. A dzit i' nn'avait plus loin eune fille qu'était gardée par l'P'tsit Bonhomme à grand barbe. J'y ai dzit c'était ça j'charçais, l'P'tsit Bonhomme à grand barbe."

"J'sus partsi, pis quand j'ai arrivé sus P'tsit Bonhomme à grand barbe, la fille qu'était là a commencé à m'faire signe que j'vienne pas, que j'vienne pas; a voulait pas que j'vienne pour rien dans l'monde, j'm'aurais fait tsuer. 'Viens donc pas plus loin, viens donc pas plus loin,' a dzit, 't'as t'faire tsuer si tsu viens plus loin.' J'n'ai pas fait d'cas, j'ai avancé drétte à la maisonne. J'ai arrivé à la barrière. Le P'tsit Bonhomme à la grand barbe 'l a sorti sus la gal'rite. 'Rentre pas dans ma cour, m'as t'croquer comme ein grain d'sel, si tsu rentres dans ma cour.' J'en ai pas fait d'cas. J'ai ouvert la barrière, pis j'ai rentré. On a 'menché à s'batt', pis on s'est battsu, on s'est battsu, on s'est battsu," i' dzit, "j'connais pas comment longtemps. J'y ai donné quat' ou cinq coups d'canne d'cinq cents dans la tête, pis j'l'ai cogné à terre. J'l'ai tsué," i' dzit. "J'y ai ôté la langue."

"Là, la fille qu'j'avais délivrée en tsuant P'tsit Bonhomme à grand barbe a m'a donné ein mouchoère de souè, eune bague d'or pis eune boule d'or. J'ai tout env'loppé ça dans l'mouchoère de souè, pis j'l'ai emporté avec moi. J'ai pris fille-là pis les deux aut's en passant oùsqu'i' s'ontaient, pis j'les ai emm'nées avec moi. Quand j'ai arrivé à la place oùsqu'c'est j'avais rentré," i' dzit, "j'les ai envouèyées en dehors tous les trois. Quand c'est v'nu

pour me 'haler, moïn, i' m'ont 'halé ein boutte, pis i'ont coupé l'câb'. I' m'ont laissé eurtourner au fond," i' dzit. "Là, j'étais ben pris, j'connaissais pas quouè faire. J'ai eurtourné à ma belle aigle, j'ai crié trois fouès: 'A moïn, la plus belle des aigles! à moïn, la plus belle des aigles!' Alle est v'nue à mon s'cours," i' dzit. "J'y ai conté mon troub', pis a m'a dzit qu'j'y tsue des moutons tout la journée le lend'main, pis que j'y charrisse dans la place où alle était. L'lend'main, j'ai tsué des moutons tout la sainte grande journée," i' dzit, "pis j'y ai portés. Alle est v'nue pis a m'a dzit que j'les mette sus son dos, pis que j'monte par-dessus; à chaque fouès alle aurait crié couac! j'y en aurais donné ein morceau."

"Taleure, a s'a mis à voler, pis à chaque fouès a criait couac! j'y donnais ein morceau d'viande. A m'a bétôt eu mis en 'hors d'la cave. Pis après ça, j'sus partsi, pis j'sus v'nu icitte," i' dzit, "pis c'est moïn qui a fait les mouchouères de souè, pis les bagues d'or, pis les boules d'or." Là, 'l a fourré sa main dans sa poche, pis 'l a sortsi ein mouchouère d'souè. I' l'a étendzu sus la tab', 'l a aveindzu la langue dzu P'tsit Bonhomme à grand barbe, pis i' y'a dzit: "Quiens, en v'là la langue dzu P'tsit Bonhomme à grand barbe drétte icitte." Eune des filles a dzit: "Ça, c'est vrai, c'est la langue dzu P'tsit Bonhomme d'quouè j'étais gardée." Après ça, Jean l'Ours 'l a pris ein mouchouère de souè, eune bague d'or pis eune boule d'or qu'étaient dans l'mouchouère, pis i' d'mande à la fille: "C'est ben ton mouchouère d'souè qu'j'ai là, ta bague d'or pis ta boule d'or?" — "Oh oui," a dzit, "ben sûr qu'c'est eux aut's." — "Rouv'-nous la porte, rouv'-nous la porte, on t'dzit, l'rouè, on est malade, on est obligé d'sortsir, pis c't'histouère-là a d'vrait êt' quasiment finie." — "J'rouv' pas la porte à personne avant que c't'histouère-là a sèye finie."

Taleure, Jean l'Ours i' met la main dans sa poche, pis i' dzit à l'aut' fille: "C'est pas ton mouchouère de souè que j't'envouèye à c't'heure, pis ta bague d'or, pis ta boule d'or?" — "Ben sûr," a dzit, "qu'c'est mon mouchouère de souè, ma bague d'or pis ma boule d'or qu'tsu m'as enwèyés." La langue dzu lion alle était d'dans; i' l'a étendzue sus la table. "Quiens," i' dzit, "en v'là la langue dzu lion d'quouè alle était gardée." A dzit: "Ça, c'est vrai." I'a fourré la main dans sa poche, 'l a aveindzu ein aut' mouchouère d'souè, pis i' l'a étendzu; eune bague d'or, eune boule d'or pis la langue d'la p'tsite chienne sontaient d'dans. Il a dzit à l'aut' princesse: "C'est pas ton mouchouère de souè, pis ta bague d'or, pis ta boule d'or, ça?" — "Ben sûr," a dzit, "c'est eux aut's, ça, pis langue-là, c'était la langue d'la bête d'quouè j'étais gardée." Là, 'l ont pris Tord-Chêne pis Joueur d'Palets, pis i' les ont mis ent' quat' murailles. I' les ont nourris au pain, à l'eau, l'restant

d'leus jours. Jean l'Ours il a marié la plus jolite d'la bande. J'connais pas, i' sont encore ensemb' aujourdz'hui teut' ben.

12. Corps-sans-Âme

(The Ogre's Soul hidden in the Egg)

[Pierre leaves his home to seek his fortune. One day, while returning home with some money for his kin, he sees a beautiful princess in a large brick house. He makes his visit home as short as possible, since he fears that the princess is held captive. Upon reaching the house, he climbs into her room, where he finds her sleeping. He reassures her when she wakes up, and tells her to ask the ogre how she may regain her freedom. The next day, he comes back and the princess tells him what she has learned. There is far away a mountain of copper, guarded by a very strong porcupine; in the porcupine is an exceedingly fast-running rabbit; in the rabbit a fast-winged pigeon, and in the pigeon an egg. To free her, one must take that egg and break it against the ogre's forehead. The young man assures the princess that he will have no rest until he has freed her. He starts out and on his way settles a quarrel among a lion, a dog, an eagle, and an ant quarrelling over a carcass. In gratitude, they give him tokens which enable him to transform himself at will into a lion, a dog, an eagle, or an ant. He finds employment near the mountain of copper, where he meets the porcupine, and challenges him to a combat. Thanks to his power of self-transformation, he succeeds in getting the egg in the pigeon's body. He flies back to the princess as an eagle. He gives her the egg, which she breaks against the ogre's forehead. He takes the princess to her father's home, where they are married.]

♣

♣

♣

Ben, c'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient deux garçons. I' les app'laient Pierre pis Jacques. I' restaient tout seuls avec leu mouman; i' nn'avait pas grand argent à faire là. Eune journée, i' sont après charrer, Pierre pis Jacques pis sa mère. Pierre i' dzit à sa mère pis à Jacques s'i' pouvaient rester tout seuls ein qu'leu deux il aurait été s'charcer d'l'ouvrage où 'l ontvaient des bonnes gages, s'sauver d'l'argent pour l'hiver. "Ah!" Jacques i' dzit, "sac' donc ton camp, tsu fais rien d'ben icitte." L'lend'main, Pierre 'l a dzit aguieu à sa mère pis Jacques. Partsi à trav'ler, 'l a arrivé à eune rivière. 'L avait ein p'tsit *conou* là, mais 'l avait pas personne pour l'traverser. "J'connais pas si j'vas embarquer ou ben quoi." 'L a attendzu eune vouè qui y'a dzit: "Embarque!" 'L a embarqué, pis 'l a traversé. Arrivé d'l'aut' bord, 'l a amarré son p'tsit *conou*, pis 'l a partsi à trav'ler. I'a été à ein p'tsit village où 'l a eu d'l'ouvrage. I' s'a

sauvé joliment d'l'argent. "A c't'heure," i' dzit, "m'as vouère à ma mère pis Jacques." 'L a arrêté son ouvrage, pis 'l a partsi. En eurvenant, il a passé là oùsqu'i'avait eune grande maisonne de brique dans l'bois. 'L a eurgardé d'dans, pis 'l a vu la plus belle princesse 'l avait jamais vue d'sa vie. 'L a arrivé à sa rivière. Son p'tsit *conou* 'l était toujours là. "Quocé m'as faire?" i' dzit. "Embarquer ou pas embarquer?" I' a attendzu eune vouè qui y'a dzit: "Embarque!" I'a embarqué pis traversé la rivière. Arrivé d'ce bord-citte, 'l a amarré son p'tsit *conou*.

Quand 'l a arrivé cheux autres, 'l était après commencer à s'faire brin. 'L a mis ses mains eune chaque bord d'la porte. Sa mère a vouèyait pus beaucoup ben clair, a était après v'nir vieille. Jacques était après s'faire ein pain maï[s] dans eune *esquilette* dans la chum'née. Sa mère a dzit: "Jacques, c'est pas Pierre, ça?" Padent c'temps-là, Jacques 'l avait brûlé son douè, lui, sus son *esquilette*. "Vous d'vrez ben m'fricasser patience avec vot' Pierre," i' dzit. "J'connais pas Pierre, moin." Pierre i' dzit: "C'est moin, ça, mouman. J'sus ben hureux d'vous ouère." La vieille était fièr'te que son garçon 'l était eurvenu. "Mais j'rest'ras pas longtemps avec vous," i' dzit, "ma mère. J'vas vous donner d'l'argent à vous pis Jacques pour ach'ter d'quouè manger pour plusieurs mois. D'main," i' dzit, "j'eupars, moin. En eurvenant icitte, j'ai vu la plus belle princesse vous l'a jamais vue, ma m'man, pis," i' dzit, "j'sus presque sûr alle est en esclavage mais," i' dzit, "j'vas la délivrer c'te princesse ou ben j'vas marcher tant qu'la terre a va m'porter." Sa mère a y'a souhaité d'la bonne chance. I' dzit aguieu à Jacques pis à sa mère, pis i' part. Il a été sus l'forgeron, pis i' s'a faite faire ein batte-feu. 'L a partsi, là, avec son batte-feu. 'L a arrivé à sa rivière, son p'tsit *conou* 'l était toujours là. I' s'est d'mandé si i'allait s'rembarquer ou ben non. I'a attendzu eune vouè qui y'a dzit: "Embarque!" 'L a traversé la rivière, i'est partsi en marchant. L'soleil 'l était tout bas quand 'l est arrivé au château d'la princesse. I' avait ein échelle; i' l'a pris, pis i' l'a porté à la f'nêt' là oùsqu'i' avait vu la princesse. I' a rentré par le châssis. La princesse a était couchée après dormir. 'L a commencé à battre son batte-feu. I' était si animé, i' trouvait la princesse si jolite qu'i' faisait pas entention quoi i' faisait. 'L a ch'té ein étincelle d'feu sus l'estomac à la princesse. Ça l'a brûlée, ça, pis ça l'a réveillée. Alle a lâché ein cri pis i'a dzit: "Criez pas, ma princesse, c'est moin." 'L avait ein allogre qui gardait princesse-là. Quand 'l a attendzu la princesse crier, 'l a été jusqu'à l'escalier d'la chambre d'en haut, 'l a d'mandé à la princesse quocé qu'alle avait. "C'n'était pas rien," a dzit, "justement ein rêve. Troublez-vous pas." — "Ah!" i' dzit, "i' faut pas rêver de même. Tsu m'as surpris." I' a eurtourné s'coucher.

Pierre i' dzit à la princesse: "Quocé ça prendrait pour vous délivrer d'icitte?" — "Ah!" a dzit, "j'connais pas. J'ai jamais d'mandé." — "Ben," i' dzit, "quocé qu'c'est qui vous garde icitte?" A dzit: "C'est ein allogre." — "Ben," i' dzit, "d'mandé[z]-y donc d'main quocé ça prend pour vous délivrer." I' dzit: "M'as eurvenir d'main au souère."

L'lend'main, la princesse 'l a été porter la soupe à son ogre, pis a y'a d'mandé quocé ça aurait pris pour la délivrer. "J'pense," a dzit, "ça m'fait pas d'bien d'vous d'mander, mais ça fait pas d'mal non plus." — "Oh, non," i' dzit, "par rapporte tsu s'ras jamais délivrée. Tant d'lieues d'icitte," i' dzit, "i' nn'a eune montagne d'cuivre jaune pis eune montagne d'argent, pis," i' dzit, "c'est gardé, ça, par un porte-cupic. Porte-cupic-là, i' prend ein lion qu'est fort comme sept lions pour l'étrangler. Dans porte-cupic-là, i' y'a ein lièvre; i' prend ein chien qui court vite comme sept chiens pour l'attraper, lui, pis dans lièvre-là, i' nn'a ein pigeon; i' prend ein aigle qui voltige vite comme sept-z-aigles pour l'attraper, lui. Dans pigeon-là, i' nn'a ein oeuf. N'oeuf-là," i' dzit, "c'est mon âme. Faudra qu'n'oeuf-là i' souève cassé dans mon front avant qu'j'meure." — "Ah ben," a dzit, "c'était pas nécessaire que j'vous en parle, ben sûr." L'souère, Pierre 'l est eurvenu charrer avec la princesse. A y'a tout dzit quocé i' peurnait pour la délivrer. — "Ben," i' dzit, "ma princesse, m'as veiller avé vous tout la nuit, pis d'main matin m'as partsir à trav'ler. M'as trav'ler tant qu'la terre a va m'porter pour que j'trouve eune monière d'vous délivrer."

L'lend'main matin, 'l a été à ein magasin, pis i' s'a ach'té ein bon grand couteau. 'L a partsi à trav'ler. Eune journée 'l a arrivé sus ein grand crête de côte. I'a arrivé drétte sus ein lion, ein chien, ein aigle, pis eune p'tsite frémille jaune. Il[s] ontvaient attrapé ein gros boeuf, i' s'ontaient après s'quereller pour le séparer. L'lion y'a dzit: "Bonjour, monsieur, vous m'frez pas eune p'tsite faveur?" — "Ah!" i' dzit, "j'te f'rai eune faveur, si j'peux, l'lion." — "Tsu devrais ben séparer boeuf-là pour nous autres," i' dzit. — "J'peux l'séparer, mais, teut' ben, ça vous plairait pas." — "Oui," l'lion y'a dzit ça y faisait pas d'zifférence quouè il aurait faite, l'aurait été satisfait. 'L a commencé pis 'l a coupé toute la bonne grosse viande, pis i' l'a mis dans ein tas. I'a pris les ossailles, pis i' les a mis dans ein tas; 'l a pris la queue, les tripes pis les fouès, 'l a tout mis dans ein aut' tas. 'L a pris la tête, i' l'a mis à côté. "A c't'heure," i' dzit au lion, "touè, tsu aimes à manger par grosses bouchées, tsu pourras prendre tas d'viande-là icitte." I' dzit au chien: "T'aimes ben à ronger, tsu vas prendre les ossailles-là; i' nn'a ein tas d'la viande après." I' dzit à belle aigle: "T'as pas d'dents, tsu vas prendre les tripes, pis l'coeur, pis les

fouès." I' dzit à la p'tsite frémille jaune: "Touè, tsu peux prendre la tête. Quand i' va faire beau, tsu pourras manger en dehors. Quand i' va faire mauvais, tsu pourras manger en d'dans."

A c't'heure, Pierre i' part. Les bétailles 'l ont commencé à manger. Pierre 'l était rendzu ein bon grand boute, l'lion i' dzit au chien: "On a été des ingrats, on n'a jamais eurmercié c't homme-là," i' dzit. L'chien i' dzit: "Tsu vouès, j'ai jamais pensé à ça. Touè, tsu peux crier fort. Crie-y donc qu'i' vienne." L'lion 'l a crié: "Ah! monsieur, v'nez donc icitte, on veut t'ouère." Pierre i' dzit: "J'pense qu'i' sont pas satisfaits, pis i' vont manger moin; ça fait rien, j'y vas." 'L a arrivé sus eux autres. "Quocé?" i' dzit, "l'lion, t'es pas satisfait?" — "Ah si, cher ami, j'sus trop satisfait. On a fait les saf's, on t'a pas eurmercié." I' s'a eurviré, 'l a arraché trois pouèles après sa queue. "Ah!" i' dzit, "quand tsu voudras être ein lion, appelle après moin trois fouès: beau lion! tsu vas ein lion sept fouès plus fort que moin." L'chien 'l a arraché trois pouèles après sa queue pis i'a donné, lui aussite. "Quand tsu voudras êt' ein chien, appelle après moin trois fouès: beau chien! tsu vas être ein chien qui va courir sept fouès plus vite que moin, pis va, j't'en assure, j'marche pas douc'ment, j'peux grouiller vite." La belle aigle alle a arraché eune pleume après sa queue. "Quiens," a dzit, "quand tsu voudras êt' ein aigle, appelle après moin trois fouès: belle aigle!, tsu pourras voltiger vite comme sept aigles." La p'tsite frémille jaune a s'eurvire, pis a arrache eune d'ses p'tsites pattes. "Quand tsu voudras êt' eune p'tsite frémille jaune, appelle après moin trois fouès: belle frémille jaune! tsu vas êt' sept fouès plus p'tsite que moin."

Pierre 'l a ben eurmercié ses bétailles, pis 'l a eurpartsi. 'L a pas été ben loin, 'l a app'lé sus l'beau lion. I' pouvait tout déchirer les chêneaux. Il a app'lé l'beau chien après ça; ensuite, 'l a app'lé la belle aigle. Il a voltigé aussi haut comme il a pu. Il a eurgardé pis il a vu la montagne d'cuivre pis la montagne oùsque l'portsupic i' restait. Il a été s'poser drétte à ras d'ça, pis il a eurgardé pis il a vu eune p'tsite maisonne drétte à ras. "Faut que j'vas ouère," i' dzit, "si i' nn'a dzu monde qui reste là." Il a été pis il a cogné à la porte. I' nn'a eune femme qui a v'nu y rouvert. 'L a dzit à son mari: "Ein homme!" Trente années i' restaient là pis 'l ontvaient jamais vu ein homme avant. Sontaient fiers d'vouère Pierre. I' l'ont faite rentrer, pis i' l'ont ben traité. Pierre 'l a resté à l'entour deux, trois jours. I' leu-z-a d'mandé si 'l ontvaient pas queque chose pour lui faire. "Non", i' dzit, i' travaillaient pas là, i' nn'avait rien à faire. "Prends mes cochons," i' dzit, "pis va les garder dans la forêt. Traverse pas la rivière. Ça qui est d'l'aut' bord, c'est au portsupic, ça, dzu bord-citte, c'est à moin." — "Ah! non," i' dzit, "m'as pas traverser. J'veux pas emm'ner tes cochons

dans eune place d'meme." Taleure, la vieille a eurgarde. Il était après traverser la rivière avec tous ses cochons. "Mais," a dzit, "viens donc vouère, mon vieux, i'est après traverser la rivière avec tous tes cochons." — "Laisse-lé aller," i' dzit, "moin, j'vas pas les qu'ri."

Quand il a eu arrivé d'l'aut' bord, l'portsupic i' l'a rencontré. "Hèye!" i' dzit, "à la place d'ein eurpas, à matin, m'as en aouère plusieurs." — "Faudra qu'vous les gagne les eurpas, si vous veut les aouère." L'portsupic i' dzit: "J'peux faire ça." — "Laisse-moin acconnaît' quand est-ce tsu vas être paré." L'portsupic i' dzit: "J'sus paré drétte à c't'heure." I' dzit: "Viens à moin, beau lion!" 'L ont commencé à s'battre. L'vieux pis la veille sontaient sus l'aut' bord d'la rivière après les guétter faire. Il a attrapé l'portsupic, pis i' l'a étranglé. I'a crié après l'vieux: "Viens icitte, mon vieux!" L'vieux i'est v'nu. "Tsu peux t'mettre en lion, mon jeune homme?" i' dzit. "Oui," i' dzit, "à c't'heure prends mon couteau, pis rouvre portsupic-là, j'vas m'mettre en chien." — "Oh!" i' dzit, "tsu peux t'mettre en chien?" — "Ah!" i' dzit, "oui, j'peux m'mettre en chien. Dans portsupic-là," i' dzit, "nn'a ein lièvre, faut que j'l'attrape." I' s'a mis en chien pis il a guétté. Juste comme i' nn'avait ein p'tsit jour là, l'lièvre 'l a sorti, l'chien par derrière, pis i' l'a attrapé tout d'suite. I' est eurvenu oùsqu'i' est l'vieux. "A c't'heure," i' dzit, "j'vas m'mettre en aigle." — "Oh!" i' dzit, "tsu peux t'mettre en aigle?" — "Ah! oui," i' dzit, "j'peux m'mettre en aigle. I' nn'a ein pigeon," i' dzit, "dans n'aigle-là." Fend l'lièvre, i' l'a rouvert en deux. Ah! i' nn'a ein p'tsit jour, pis l'pigeon i'a sorti, belle aigle par derrière. A l'a perdu d'vue. Alle a voltigé là-bas en l'air; i'a eurgardé, pis i' l'a vu poser sur ein gros chicot sec. I' s'a souhaité eune p'tsite frémille jaune après la patte dzu pigeon. Après ça, i s'a eursouhaité en son aigle. 'L est eurvenu, 'l a pris son couteau, pis i' a fendu l'pigeon en deux.

En eurvenant à vieille n'allogre, alle a commencé à êt' malade. La princesse alle a été pour y porter son dzîner. "Va-t'en d'icitte, ma méchante. T'as trouvé eune monière pour t'délivrer." — "Ça s'rait-i' possib'," a dzit, "qu'Pierre i' m'délivrerait?" Là, Pierre i' part pour s'en v'nir eurtrouver sa princesse. Pierre a dzit au vieux: "J'te donne la montagne d'cuiv' jaune, la montagne d'argent. Fais c'que tsu veux avec jusqu'à quand j'appelle pour." I' s'a eursouhaité en belle aigle, i' a voltigé dans la f'nêt' d'la princesse. "Ben, Pierre," a dzit, "t'as trouvé eune monière pour m'délivrer?" — "Oui," i' dzit, "j'ai son âme dans mon corps icitte." — "Ben, donne-moin-la, j'vas y casser dans l'front moin-même." 'L a pris eune p'tsite assiette d'soupe, 'l a commencé à dzire: "Assayez donc d'manger ein p'tsit brin, p'teut' ben qu'ça vous f'rait dzu bien." — "Va-t'en, ma méchante," i' dzit, "t'as mon âme dans ta

main." Alle a été drétte à ras d'lui, pis a y'a cassé l'oeuf-là drétte dans l'front. La vieille allogre a était morte. Pierre a pris la princesse, pis i' l'a remm'née sus son père. I' s'ont mariés, pis j'crouès i' sont là encore.

13. L'vieux pis la vieille qui ontvaient fait
ein voeu à saint Jacques

*(The Old Man and the Old Woman
who had made a vow to Saint James)*

[An old man starts out with his son and daughter to make a pilgrimage to the shrine of Saint James for the recovery of their sickly mother. On the way, the boy gets lost while pursuing a partridge. At night, he sees a light in the distance, walks towards it, and comes to a house inhabited by giants, one of whom is so busy cooking meat that he cannot blow his nose. Little John takes his bow, and shoots off three times the giant's snivel right at the end of his nose. When the giant accuses his two companions of annoying him, they protest their innocence so vehemently that he is appeased and promises immunity to the culprit if he will come out of hiding. The youth appears, and his marksmanship is a source of marvel for the giants. They take him with them the next day to free a princess who is guarded in an upper room of a palace by a little black dog which cannot be killed unless shot in the small white star on its forehead. Little John is hoisted up into the house, sees the dog, aims carefully, kills it, and frees the princess. At her request, he refuses to open the door for the giants, who then bore a hole in the wall to effect their entrance. As each giant tries to crawl in head first, he is decapitated by Little John, who now marries the princess. Shortly after, he becomes morose, and tells his wife they should go and visit his parents, whom he has not seen or heard from for a long time. Late one afternoon, little John and his wife reach the home of his parents, who do not recognize him. He reveals his identity to them, and proposes to his father that they should go to the residence of his recently married sister and bring her to the parental home for a family celebration in honor of the two young couples. From then on, Little John's father and mother rejoice in the knowledge that their son, whom they had long thought dead, is still alive and happy.]

⬢

⬢

⬢

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein garçon pis eune fille. I' sontaient d'eune bonne grandeur. I' sontaient après v'nir à eune bonne âge de raison, quinze, seize ans. Leu mère a était jamais gaillarde. L'vieux i' leu-z-a dzit: "J'crouès, on va aller faire ein voeu à saint Jacques, ça f'rait dzu bien à vot' mère." P'tsit Jean, lui, 'l a dzit à son père:

"M'as apporter mon arc pis ma flèche," i' dzit. "Moin, m'as aller d'avant," i' dzit, "nettèyer l'ch'min."

Eune journée, padent qu'i' sontaient après trav'ler, 'l a pris le d'avant d'son père. 'L était assez loin d'son père pis d'sa mère qu'i' les vouèyait pus. 'L a eurgardé l'bord dzu ch'min, pis 'l a vu eune pèdrix. 'L a été pour s'mett' à g'noux pis tsirer, la pèdrix alle pris sa volée. 'L a sui la pèdrix de meme jusqu'à tard dans l'après-midzi. "Ben," i' dzit, "j'pense i' faudra que j'me rentourne au ch'min à c't'heure, ou ben j'vas perd' mon père pis ma mère." Mais 'l était déjà perdzu; 'l a pas pu eurtrouver son ch'min. 'L a trav'lé jusqu'à la nouèr'ceur l'a pris dans l'bois. 'L a monté là-bas en haut dans ein arbre. 'L a eurgardé pis 'l a vu eune p'tsité clairté. 'L a ch'té sa tsuque sus l'bord 'l a vu la clairté. 'L a descendzu d'dans son arb'.

Arrivé à terre, 'l a partsi dzu bord d'la clairté. Quand 'l a arrivé oùsqu'sa clairté alle était, trois giants 'l étaient là. I' nn'avait deux qui étaient après jouer aux cartes, pis n'avait ane qui était après faire cuire dzu boeuf à la broche. I'avait eune grande gadzigne qui coulait après son nez. P'tsit Jean a eurgardé par la serrure d'la porte. "Hum, vous êtes ein salaud, mon grand-père, quand vous faites cuire. Si vous mouche pas vot' nez ben vite, j'vas l'moucher pour vous." I' dzisait ça à lui-meme. L'vieux giant i' s'a magnière endormi, i'a commencé à baisser sa tête. "Ben," i' dzit, "j'te mouche." 'L a tsiré avec son arc pis sa flèche, pis i'a coupé sa gadzigne d'ssous son nez. P'tsit Jean 'l a glissé sour l'pas d'porte. Ça l'a faite fâcher l'vieux giant, ça. I' s'a él'vé contre les deux aut's; i'était fâché contre eux aut's. I'a dzit: "Quand j'voudras m'moucher, j'pourras m'moucher, mouè-mème." I'ont dzit: "On t'a pas touché, on était après jouer aux cartes, là." I' s'a tait pis i'a eurcommencé à faire cuire sa viande à la broche.

Quand ça l'a été tout tranquillisé, P'tsit Jean 'l a eursortsi encore. 'L a eurgardé. I' n'avait eune grande gadzigne qui pendait au vieux giant. "Hum," i' dzit, "vous l'êtes salaud, mon grand-père. Quand m'as vous moucher encore, m'as vous moucher à ras dzu nez, j'crouès ben," i' dzit. I' s'a mis en joue, pis i'a tsiré, pis il a juste riflé l'bout' dzu nez au giant. I' s'a eurtourné s'cacher sous son pas d'porte. L'vieux giant, lui, i' s'a trouvé fâché. I' s'a él'vé cont' ses deux associés. "On t'a pas touché, nous autres; on fait ben serment qu'on t'a pas touché." L'vieux i' s'a tait, pis i'a eurcommencé à faire cuire sa viande.

L'P'tsit Jean 'l a sortsi pis 'l a v'nu eurgarder encore quand ça l'a tou[t] été tranquille. Taleure, 'l a eurgardé pis l'vieux giant 'l avait encore eune aut' grande gadzigne. "Mon grand-père," i' dzit, "m'as vous moucher si à ras c'coup-là que j'serai pas à la

peine d'vous eurmoucher à souère." 'L a tsiré pis 'l a tou[t] ébréché l'nez dzu vieux giant, c'coup-là. I'a sauté, vieux giant-là, enragé cont' les deux aut's. I'ont dzit: "C'est pas nous aut's; fouè d'giants, c'est pas nous aut's." L'vieux giant a rouvert sa porte. I' dzit: "I' nn'a queuques-ane à l'entour. S'i' nn'a queuques-ane à l'entour," i' dzit, "j'veux qu'i' s'mont'. Sus fouè d'giants," i' dzit, "on y f'ra pas auquin mal." Roup! P'tsit Jean 'l a sorti de d'ssous l'pas d'porte. L'vieux giant i' dzit à P'tsit Jean: "Ver de terre, c'est touè qui tsires si ben qu'tout ça?" L'a attrapé pis l'a mis par en d'dans d'la maisonne. Il[s] ont ben souègné P'tsit Jean l'souère.

L'lend'main matin, 'l ont commencé à faire P'tsit Jean tsirer après des cinq sous. Tous les cinq sous i' frappait étaient à lui. 'L a tsiré jusqu'à temps i' nn'avait plein les poches. A c't'heure, l'giant i' dzit: "I' nn'a eune princesse qu'est gardée par ein p'tsit chien nouère. Il a eune p'tsite tache blanche dans l'milieu d'son front, p'tsit chien-là. Pis a yest dans la chamb' d'en haut, la princesse, pis l'p'tsit chien nouère aussite, pis," i' dzit, "faut qu'tsu tsires l'p'tsit chien drétte dans l'milieu de p'tsite tache blanche-là pour l'tsuer." — "Ben," P'tsit Jean i' dzit, "comment m'as faire pour aller par en dehors dans la chambre en haut?" L'giant i' dzit: "On va s'planter ane sus les épaules à l'autre, pis on va te l'ver, touè, jusqu'à la f'nêt'." Ça fait P'tsit Jean i' a été l'vé par les giants jusqu'à 'l a arrivé au dernier. 'L a l'vé l'châssis, pis 'l a rentré, pis il a tsiré l'p'tsit chien nouère dans sa p'tsite tache blanche, pis i' l'a tsué. Ça l'a délivré la princesse, ça.

Les giants 'l ont crié après P'tsit Jean qu'i' leu ouv' la porte, i' voulaient rentrer. "Non," la princesse a dzit, "ouvre-leu pas la porte, c'est touè qui m'as délivrée. Moin pis touè, on va s'marier." Les giants 'l ont commencé pour gratter ein trou au travers d'la muraille. Quand 'l ont yeu ein trou assez grand pour passer leu tête, i'en a ane qui a passé sa tête. P'tsit Jean a pris la hache, pis i'a coupé l'cou. L'deuxième 'l a enfoncé sa tête. P'tsit Jean i'a coupé l'cou à lui aussite. L'troisième 'l a enfoncé la tête. P'tsit Jean i'a coupé l'cou à lui aussite. "Tsu peux rester là," i' dzit, "tsu vas boucher l'trou."

Lui pis la princesse i' s'ont en allés sus l'rouè. La princesse alle a dzit à son père qu'c'était l'p'tsit jeune homme qui l'avait délivrée. Ah! l'vieux rouè 'l était ben fier. "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean, i' faudra qu'vous pis la princesse s'marissent." I' s'ont mariés. I'avait plusieurs temps qu'i' s'ont mariés. Eune journée, P'tsit Jean était assis sus sa gal'rie après jongler. Sa femme y'a d'mandé: "Quocé donc t'as à jongler, P'tsit Jean? T'es pas satisfait d'êt' marié?" — "Oui," i' dzit, "j'sus satisfait d'êt'

marié, mais," i' dzit, "j'sus après jongler à mon père pis à ma mère." — "Vous connaît," a dzit, "oùsqu'i' restent. Vous pouvez ben aller les ouère." — "Ah!" i' dzit. "j'connais où yi restaient, mais j'connais pas si i' sont en vie ou si i' sont morts. Eh ben," P'tsit Jean dzit à sa femme, "on peut aller ouère, si vous voulez v'nir avec moïn." La princesse a dzit à P'tsit Jean: "Si ça vous plaît, on partsira d'main matin."

L'lend'main matin, P'tsit Jean 'l a faite att'ler ein carrosse à deux ch'vaux, pis 'l a partsi. Quand 'l a arrivé à la maisonne sus son père, 'l était tout tard dans l'après-midzi. Son père pis sa mère sontaient assis sus leu gal'rie après charrer. Sa soeur à P'tsit Jean a était mariée. P'tsit Jean 'l a d'mandé à son père s'il aurait pas pu coucher, lui, en payant. Son père 'l a répondzu qu'oui si sontaient pas des gens trop hauts, qu'eux aut's étaient pauv's. P'tsit Jean i'a dzit qu'i' sontaient pas particuliers, qu'i' pouvaient manger n'importe quoi. 'L ont rentré, 'l ont mis les ch'faux à l'écurie ben souègnés, et la vieille a leu-z-a arrangé ein p'tsit souper.

En mangeant leu souper, P'tsit Jean 'l a d'mandé à son père s'il avait pas des enfants. Son père y'a dzit: "J'avais ein garçon pis eune fille." — I' dzit: "Est-ce que vos enfants sont morts?" — "Non," i' dzit, "j'connais qu'ma fille l'est pas morte. Alle est mariée, pis a reste dans l'village icitte. Ben, mon garçon," i' dzit, "'l a des an-nées que j'l'ai pas vu. Quand il était p'tsit jeune homme, sa mère alle avait eune pauv' santé, pis on l'a partsi pour faire ein vouèyage à saint Joachame, pis l'long dzu ch'min, on l'a perdzu P'tsit Jean, pis," i' dzit, "on l'a jamais eurvu, on l'a jamais entendzu parler d'lui." — "Ben," i' dzit. "vous crouè eurconnaîtriez P'tsit Jean, si vous le ouèrrez?" — "Ah!" l'vieux i' dzit, "j'connais pas. I'a ben des années que j'l'ai pas vu." — "Ben," i' dzit, "c'est moïn qui est P'tsit Jean, vot' garçon. Après que j'vous ai eu perdzu," i' dzit, "j'ai délivré princesse-là. J'ai été sus son père, pis j'l'ai mariée."

L'vieux 'l était fier. "Ben," P'tsit Jean dzit, "à c't'heure, mon p'pa, vous l'allez v'nir m'montrer oùsque ma soeur a reste; on va aller la qu'ri, pis d'main vous eurdoublera les nocés à vos deux enfants ensemble." L'lend'main, l'vieux 'l a invité tous ses ouèsins, tous ses parents, pis il a eurnouv'lé les nocés à ses deux enfants ensemble dans sa maisonne, pis l'vieux pis la vieille, après ça, 'l étaient satisfaites l'restant d'leus jours qu'leu garçon 'l était pas mort.

14. P'tsit Jean pis la Princesse (*Little John and the Princess*)

[A mother decides to take her three sons on a trip to Paris to prevent them from brooding too much after the death of their

father. One day, the youngest, Little John, gets lost in the woods while hunting. At night, he comes to a house where three giants are so absorbed in playing cards that they do not have time to blow their noses. The lad takes his bow, and shows his skill by cutting the snivel right at the end of their noses. At the giants' request, he comes out of hiding. They admire his marksmanship and treat him well. The next day, they take him along to free a princess from a little black bitch, which has to be shot in a small white spot in the center of her forehead. The doors of the castle being locked, Little John shoots an arrow through the window, and kills her. The giants hoist the lad so that he can go in. At the request of the princess, he tells them that she will not give him the keys. The giants dig a hole in the wall and, as they try to get through, Little John cuts off their heads with a saber. He tells the princess he must accompany his mother on her trip to Paris. He promises to come back within a year to marry her. Fearing that he may not find her, the princess builds an inn, where travellers are received without pay, provided they tell a story. One day, Little John with his mother and brothers stop there. Since each must tell a story, he tells in great detail of his trip, and mentions a princess whom he has freed. When he has finished, the princess reveals herself and reminds him of his promise. They are married.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. I' ontvaient trois garçons, pis l'vieux 'l est mort. Ça fait les trois garçons 'l étaient perdzus, il[s] ontvaient pus d'courage, i' connaissaient pus quoi faire. La vieille alle a vu les garçons 'l étaient si découragés d'avouère perdzu leur père, a savait pas quoi faire avec eux aut's.

Eune journée, elle leu-z-a d'mandé pour aller faire eune visite en Paris pour les dissiper. I' sontaient fiers de partsir. Il[s] ont arrangé eune *waguine*; i' l'ont couvert, pis il[s] ont chargé leu train là d'dans, pis i' sont partsis d'bon matin sus leu prom'nade. Ça fait à quatre heures dans l'après-midzi, la vieille leu-z-a dzit i' faudrait i' charcent eune place pour camper et faire à souper, i' était assez tard. "M'man," l'plus vieux i' dzit, "padent vous va faire vot' souper, moin, j'vas aller faire ein tour à la chasse." — "Oh! tsu iras pas, tsu vas t'perd' teut' ben." — "J'vas y aller," i' dzit, "m'man, j'iras pas loin, j'me perdras pas." A dzit: "Va pas loin, t'attends." — "Non," i' dzit, "j'iras pas loin."

Là, 'l est partsi. Taleure, il a attendzu ein our[s] dans les branches. Il a partsi après, i' l'a tsiré pis i' l'a tsué. Il a partsi pour le traîner dans la *waguine*. Ça y faisait ein gros vouèyage; 'l a crié après ses frères pour qu'i' vonnent l'aider. I' sont partsis l'aider. Quand 'l ont arrivé avec la *waguine*, i' dzit: "Eurgardez

donc, m'man, quocé j'l'ai tsué." A dzit: "T'as tsué ein our[s]?" I' dzit: "Oui, on va l'ver la peau, pis la vend'. Ça va nous faire d'argent pour trav'ler d'ssus. Ça va nous faire en masse d'la viande aussite," i' dzit.

L'lend'main, 'l ont faite leu déjeuner, 'l ont charzé leu train, pis 'l ont partsi. 'L ont trav'lé tout la journée. A quatre heures, dans l'après-midzi, la vieille alle a dzit: "Il est quatre heures, il est temps qu'on arrête. On va s'charcer eune place pour camper." I' dzit: "C'est bon, m'man." L'deuxième des garçons ensuite i' dzit: "Mon frère a été à la chasse hier. J'vas y aller aujourdz'hui à mon tour." A dzit: "Oh non, on l'est rendzu trop loin, t'as t'perd'." — "Si," i' dzit, "m'man, j'vas aller faire ein p'tsit tour. Vous a pas b'soin d'aouère peur. J'iras pas assez loin pour m'perd'." Quand 'l a partsi, a dzit: "Va pas loin." I' dzit: "J'iras pas loin, m'man." 'L était pas partsi auquin temps, 'l a vu ein chevreu. I'a commencé à approcher l'chevreu, à approcher l'chevreu, jusqu'à i' l'a tsiré pis i' l'a tsué. I' l'a traîné dans la *waguine*. I' dzit: "Eurgarde donc, m'man, vous voulait pas que j'vas, pis j'ai tsué ein chevreu. On va l'ver la peau, pis ça va nous faire d'la viande en masse pis d'argent. On va trav'ler d'ssus."

Ça s'fait le lend'main matin, d'bon matin, 'l ont charzé leu train encore, pis 'l ont partsi. 'L ont trav'lé tout la journée. Ça arrivait à quatre heures dans l'après-midzi, la vieille a dzit: "Il est quatre heures, il est temps qu'on arrête. On va camper pis on va faire not' souper." — "Ben," i' dzit, "oui, m'man, on va arrêter." Là, l'plus jeune i' dzit: "Ben, m'man," i' dzit, "mes frères ont été à la chasse chaque fouès on l'a campé, c'est à mon tour dz'y aller." — "Oh non," a dzit, "on l'est rendzu trop loin, t'as t'perd'." — "Si," i' dzit, "m'man, j'vas aller faire ein p'tsit tour. Vous a pas besoin d'aouère peur. J'iras pas loin, j'me perdras pas."

'L a partsi, là, pour la chasse. I' marchait, i' marchait, i' marchait, pis i' trouvait rien. I' dzit: "Jamais, j'me rentourn'rai à la *waguine* sans aouère trouver rien. Mes frères i' vont rire de moin." 'L a marché jusqu'à temps l'soleil 'l était ben couché. "Oh!" i' dzit, "i'est après v'nir trop tard, i' faudra que j'eurvire sans aouère tsué rien, pis mes frères i' vont rire d'moin." La nuit l'a pris en eurv'nant, i' pouvait pus ouère le ch'min en toute; i' s'est trouvé perdzu, i' connaissait pas où 'l était. I' s'en eurv'nait, pis i' ouèyait eune clairté en bas dans ein bassin. I' dzit: "Faut que j'vas là. Teut' ben, j'vas m'eurtrouver."

'L a été à la p'tsit maisonne. 'L a commencé à écouter, pis 'l a entendzu charrer là d'dans. I' connaissait pas qui ça pouvait êt', i' entendait pas ben leu vouè. 'L a commencé à monter sus la garlie tout douc'ment. I' nn'avait ein p'tsit trou dans la porte, pis c'étaient trois giants qu'étaient là d'dans. I' nn'avait deux qu'é-

taient après jouer aux cartes pis ein qu'était après faire cuire ein quarquier d'boeuf à la broche. I' s'sont annimés à jouer aux cartes; i' faisaient pas d'cas de rien à force qu'i'-z-étaient annimés à jouer aux cartes. I' nn'a ein qui y'a sorti eune grande gadzine d'dans l'nez, pis i' s'mouchait pas. I'a eurgardé ça, lui, pis i'a dzit: "J'ai envie d'le moucher." I' tsirait ben. 'L a sorti son arc, i' l'a 'halé, pis l'a tsiré drétte à ras. "Heum," i' dzit, "quocé vous faites après m'donner des tapes sus la gueule de meme?" — "On t'a pas touché," i' dzisent.

Là, i' y'en a sorti eune gadzine, l'aut' qui était après jouer aux cartes. 'L avait pas l'temps de s'moucher, l' était trop annimé à jouer aux cartes. "Ben, j'ai mouché l'aut'," i' dzit, "j'pense que j'peux moucher celui-lal." Il a 'halé avec son arc, pis i' l'a tsiré drétte à ras dzu nez. "Ouch!" i' dzit, "quocé vous l'êtes après m'faire?" I' dzisent: "On t'a pas touché." — "Ah," i' dzit, "j' con-nais ça vous m'a pas touché!" I' leu-z-a donné eune bonne tape sus la gueule.

Queud' temps après, celui-lal qui était après faire cuire son quarquier d'boeuf, i' y'en a sorti ane, lui aussite. I' était si annimé avec son quarquier d'boeuf i' voulait pas s'arrêter pour s'moucher. "Ben," i' dzit, "j'ai mouché les deux aut's, j'pense que j'peux moucher celui-lal aussite." — "Ouch!" i' dzit, "quocé vous l'êtes après m'faire?" I' dzisent: "On t'a pas touché touè, nous aut's." — "Ben," i' dzit, "i' nn'a queuque chose à l'entour. I' faudra vouèr quocé c'est."

'L ont serré leus cartes sus la tab', pis l' ont sorti. 'L ont com-mencé à écouter pis l' ont tout eurgardé à l'entour, pis i' ouèyaient pas rien. "Ben," i' dzit, "pourtant i' n'a queud' chose à l'entour, ben sûr." I' dzit à ane des giants: "Fais l'tour d'la maisonne sus c'bord-là, pis moin m'as l'faire d'ce bord-citte, pis touè," i' dzit à l'aut' giant, "reste icitte, touè." 'L ont fait l'tour d'la maisonne, pis l' ont eurv'nu *beck* sans rien trouver. I' s'ont plantés sus la garlie tous les troisses, l' ont eurgardé, pis l' ont pas vu personne. I' yont crié: "Si l' a queud's-eins à l'entour, qu'i' sortent; on leu promet sus la fouè des giants qu'on y f'ra pas d'mal."

P'tsit Jean s'était caché derrière la porte, pis quand l' a vu ça, il a sorti en riant. "C'est touè, P'tsit Jean, qui fais ça?" — "Oui," i' dzit, "j'ai vu vous l'étaient si affairés à jouer aux cartes, pis à faire cuire l'quarquier d'boeuf, vous l'ontvaient pas l'temps de s'moucher, pis j'vous ai mouchés." — "Tsu l'as ben faite, P'tsit Jean," i' dzisent. "Rent', tsu vas coucher icitte, à souèr, avec nous aut's." L'giant i' dzit à l'aut' giant: "I' faut qu'tsu faises cuire ein aut' quarquier d'boeuf, on en aura pas assez à c't'heure." — "Oh!" P'tsit Jean i' dzit, "moin, j'peux pas manger ein quar-

quier d'boeuf; ein p'tsit morceau, j'en auras assez." — "Oh!" i' dzit, "tsu peux manger ein quarquier d'boeuf, P'tsit Jean."

I' y'en ont fait cuire tout ein quarquier, pis i' y'ont mis dans son assiette. "Mais," i' dzit, "j'peux pas manger tout ça." — "Ben," i' dzisent, "mange tout ça tsu pourras après, pis, après ça, tsu sépar'ras l'restant avec nous aut's." Ça fait eux aut's 'l ont mangé tout leu quarquier d'boeuf; P'tsit Jean, lui, 'l a mangé après l'sien tout ça i' pouvait. L'giant i' pouvait pas ouère à peine ça il avait mangé. "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean, t'as pas mangé en toute." — "Oui," i' dzit, "j'ai mangé tout ça j'ai voulu." — "Ben," i' dzit, "sépare l'restant avec nous aut's." 'L a pris l'quarquier, i' l'a séparé en trois, pis i' l'ont ben eumercié.

Après qu'l'ont eu soupé, 'l ont commencé à charrer. "P'tsit Jean, t'es ein bon tsireur." — "Oh! pas beaucoup," i' dzit. "Si, t'es ein bon tsireur, i' faut qu'tsu t'assayes avec nous aut's d'main matin." — "Oh!" i' dzit, "j'peux pas tsirer avec vous aut's, moin." Le lend'main matin, d'bon matin, i' s'ont l'vés, il[s] ont fait leu déjeuner. Après qu'il[s] ont eu déjeuné, i' z-ont sorti dans la cour pour tsirer. "Ben, après quocé vous aut's veut tsirer?" — "Ben," i' dzisent, "on va envouèyer cinq sous en haut, pis çu-lal qui va l'frapper, ça va être à lui." — "Mais," i' dzit, "vous aut's va tsirer avant." — "Oh!" i' dzisent, "ça fait pas d'dzifférence."

Ein des giants a enwèyé le cinq sous en haut pis i' y'en a ane des giants qui a tsiré après, pis i' l'a manqué. 'L a ramassé l'cinq sous, pis i' l'a renvouèyé en haut. L'aut' giant 'l a tsiré après, pis i' l'a manqué. 'L a ramassé le cinq sous encore, pis i' l'ont renvouèyé en haut. L'aut' giant 'l a tsiré après, pis i' l'a manqué, lui aussite. "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean, c'est à ton tour, i' faut qu'tsu tsires à c't'heure." — "Oui," i' dzit, "j'vas tsirer." 'L a enwèyé l'cinq sous en haut. P'tsit Jean l'a tsiré, l'a frappé; i' l'a ramassé pis i' l'a mis dans sa poche. 'L ont renwèyé ein cinq sous en haut encore. P'tsit Jean l'a tsiré, l'a frappé; i' l'a ramassé pis i' l'a mis dans sa poche encore. 'L a tsiré de meume jusqu'à onze heures, pis i' en a jamais manqué ein. "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean, i' faudra arrêter, t'es tout après gagner notre argent. I' faudra arrêter, on va aller faire not' dzîner."

Padent çu-lal 'l était après faire à dzîner, ein des giants était après charrer, lui, avec P'tsit Jean. I' dzit: "P'tsit Jean, t'es l'milleur tsireur l'ai jamais vu. Tsu vouès maisonne-là, là-bas. I' y'a d'dans eune jolie princesse qu'est gardée par eune p'tsite chienne," i' dzit, "pis i' faut qu'on la tsue p'tsite chienne-là pour délivrer c'te princesse-là." I' dzit: "I' faut qu'tsu viennes la tsuer après-midzi." — "Oh! ben," i' dzit, "j'connais pas si j'pourras la tsuer." — "Oh, i' faudrait qu'tsu viennes, qu'tsu assayes d'la tsuer, d'la tsirer au moins, t'es ein bon tsireur. I' nn'a ien qu'eune

p'tsite tache blanche grosse comme ein éping' au milieu d'sa tête, pis i' faut qu'tsu la tsires là d'dans pour la tsuer; alieus tsu la tsues pas."

Quand 'l ont eu dziné, i' dzit: "P'tsit Jean, on va aller." — "J'vas aller avec vous aut's, mais j'vous promets pas j'vas la tsuer." L'aut' i' dzit: "Ben, tsu peux assayer." Ça fait quand 'l ont arrivé, alle était sus l'deuxième plancher. I' nn'avait eune p'tsite f'nêt', pis la chienne a s'a passé la tête en 'hors. "Tsu la ouès," i' dzit, "P'tsit Jean?" — "Oh oui," i' dzit, "j'la ouès." — "Ben," i' dzit, "tsu vouès p'tsite tache blanche-là au milieu d'sa tête?" — "Oh oui, j'la ouès." — "Ben," i' dzit, "i' faut qu'tsu tsires drétte au milieu d'sa tête." Il a 'halé son arc, là, pis i' l'a tsirée. Alle a timbé en bas d'la f'nêt'. "Quiens," i' dzit, "P'tsit Jean, tsu l'as délivré la princesse."

En bas, c'était tout *loqué*, les portes étaient tout fermées. Les giants connaissaient pas comment il[s] auraient faite pour aller à 'helle. "Oh," i' dzit, "vous aut's, vous l'êtes troublés de rien." — "Ben," i' dzit, "comment c'est faire," i' dzit, "P'tsit Jean?" — "Vous l'êtes grands," i' dzit; "plantez-vous ane cont' la muraille, pis après, l'eune monte d'ssus les épaules à l'aut', pis après l'aut' monte sus les épaules à l'aut'. L'premier i' m'donne au deuxième," i' dzit, "l'deuxième i' m'donne au troisième, l'troisième i' m'mette dans la f'nêt'," i' dzit. "Pis," i' dzit, "j'vas rentrer, m'as aller qu'ri les clefs, m'as rouvert les portes." L'premier l'a donné au deuxième, l'deuxième au troisième, pis l'troisième, i' l'a mis par la f'nêt'. "Fais intention," i' dzit, "P'tsit Jean. Teut' ben a dort, ça va la surprendre trop, pis ça va la tsuer."

Quand P'tsit Jean 'l a rentré, alle était réveillée. "Ben," a dzit, "P'tsit Jean, tsu m'as délivrée." A dzit: "Tsu vouès les trois giants-là, c'est eux aut's i' va m'adouère, si tsu fais pas ça m'as t'dzire. Descends dans la cave en bas. Dzis-leu j'veux pas t'donner les clefs; i' sont forts, qu'i' cassent ein trou dans la muraille pis qu'i' rentent. Fais-en rentrer eune," a dzit. "Quand lui va l'êt' rentré, fais-lé sortir *beck* tout' suite," a dzit, "pour vouère si i' peut sortir ben." A dzit: "Quiens, n'en v'là ein sable m'as t'donner, pis quand i' va rentrer, coupes-y l'cou; crie après l'aut' qu'i' rent' vite, vite. Quand i' va rentrer, coupes-y l'cou à lui aussite. Fais rentrer l'aut'. Cries-y qu'i' rent' vite, vite, qu't'as peur de t'faire prend' là, pis quand i' va rentrer, coupes-y l'cou."

'L a partsi, pis 'l a faite quocé la princesse y'avait dzit. Après qu'i' les a eu tsués tous les trois, il est v'nu, pis i' y'a dzit i' les avait tsués. "Ben," a dzit, "à c't'heure, P'tsit Jean, tsu m'as délivrée, i' faut qu'tsu m'marisses." — "Non," i' dzit, "j'peux pas t'marier à c't'heure, m'man 'l est toujours après m'attend'; i' faut que j'vas à 'helle, on l'a ein vouèyage à faire en Paris. Si tsu veux m'attend'

ein an, m'as eurv'nir pis m'as t'marier." Elle a dzit: "Oh oui, m'as t'attendre ein an." A y'a dzit aguieu, là, pis 'l a partsi. I' s'en allait eurtrouver sa m'man.

Après qu'i' a été rentourné, 'l ont partsi pour Paris; i' allaient sus leu vouèyage en Paris. 'Helle a commencé à avouère peur qu'i' pourrait pas trouver la place quand 'l aurait eurv'nu. Alle a fait faire ein auberge drétte sus l'ch'min d'Paris. Alle a mis en d'ssus d'la porte des grosses lettres: "Icitte on est ben eurçu, ben couché, ben nourri." Ça leu coûtait pas rien, rien qu'ein histouère. Au bout d'l'année quand i' s'en eurv'nait, le plus vieux 'l a eurgardé les lett's-là, pis i' ya dzit à sa m'man: "Eurgardez donc, il[s] ont mis: 'Ben eurçu, ben couché, ben nourri, ça coûte rien, rien qu'ein histouère.'" I' dzit: "Quoi vous dzit si l'on arrête icitte," i' dzit, "m'man, pour coucher icitte à souère?" — "Mais," a dzit, "teut' ben, c'est pas vrai," a dzit, "ça." — "Ben," i' dzit, "m'as aller ouère."

'L a partsi, pis 'l a été ouère, pis 'l a d'mandé à la fille si les lett's-là i' sontaient vraies; a y'a dzit qu'oui. Il est eurv'nu, pis 'l a dzit à sa m'man: "C'est vrai, les lett's-là." — "Mais," a dzit, "quoi qu'on y cont'rait?" — "Ben," i' dzit, "m'man, on en a vu ein tas des choses dans Paris, n'importe quouè d'meume," i' dzit. "Ben," i' dzit, "m'man, on va-t-y arrêter?" — "Oui," a dzit, "on va arrêter." 'L ont dét'lé leu *team*, 'l ont été l'serrer, i' l'ont ben souègné, pis i' sont v'nus à la maisonne.

La fille alle a mis la tab'. I' s'ont tous mis à la tab' pour souper. "A c't'heure," a dzit, "pas d'manger avant qu'l'histouère a sèye contée." — "Ben," la vieille a dzit. "moin, j'connais pas quouè conter, j'connais pas à peine rien." — "Oh, ça fait pas d'dzifférence," a dzit. "Faut qu'vous conte eune histouère d'queud' sorte." La vieille alle a commencé, pis alle a conté son histouère comment son vieux 'l était mort, comment ses garçons 'l étaient v'nus découragés, comment alle avait pris l'idée de v'nir en Paris sus eune visite. A y'a conté plusieurs p'tsites choses alle avait vues dans Paris. Après ça, a dzit c'est tout a connaissait. La princesse a dzit: "Ben, c'est eune bonne histouère." Alle a d'mandé au plus vieux des garçons pour qu'i' conte la sienne à c't'heure, lui. "Oh!" la vieille a dzit, "i' connaissent pas grand'chose, eux aut's." — "Mais," a dzit, "ça fait pas d'dzifférence, i' faut i' content ça i' connaissent."

Lui, 'l a partsi son histouère comment la première souèrée 'l ontvaient campé, i' était allé à la chasse, sa mère voulait pas qu'i' va, mais i' l'avait tant *bèguée* a l'avait laissé aller. 'L a dzit comment 'l avait été faire ein p'tsit tour de chasse, 'l avait tsué ein our[s]. Il[s] ontvaient mangé la viande le long dzu ch'min, pis 'l ontvaient l'vé la peau; ça leu-z-avait aidé à faire leu vouèyage.

Ben, i' dzit c'était ça tout ça i' connaissait. La fille dzit c'était eune bonne histouère, c'était tout ben pourvu i' avait conté son histouère pour son souper.

A c't'heure, a dzit au deuxième: "I' faut qu'tsu contes la quienne, touè, à c't'heure." — "Ben," i' dzit, "la deuxième souèrée on l'a campé, c'est moin qui voulais aller à la chasse; mon frère était allé la journée d'avant. Ma m'man voulait pas que j'vas, mais," i' dzit, "ça fait rien, j'ai gagné d'aller. J'ai tsué ein chevreu, j'ai l'vé la peau, on l'a vendzue, on a eu d'l'argent pour faire not' ch'min, pis pleinté d'la viande," i' dzit. I' a dzit c'était tout ça i' connaissait. A dzit c'était tout ben, ça.

Après, a dzit au plus jeune: "I' faut qu'touè, tsu contes la quienne," a dzit, "à c't'heure." — "Oh!" la vieille a dzit, "il est trop jeune, i' connaît pas rien; tsu devrais passer par-dessus lui, tsu devrais pas y charzer rien." — "Oh si," a dzit, "i' faut qu'i' conte son histouère comme les aut's." — "Ben," i' dzit, "la troisième souèrée on l'a campé," i' dzit, "c'est moin qui voulais aller à la chasse. M'man a voulait pas, a dzisait j'étais trop jeune. J'l'ai tant *bèguée* qu'a m'a laissé aller. A m'a dzit que j'vas pas loin par rapporte que j'connaissais pas la place, que j'm'aurais perdzu. Ah, j'y ai dzit qu'j'aurais pas été loin." I' dzit: "J'ai partsi pour la chasse, j'vouèyais pas rien, j'voulais pas eurtourner sans rien apporter, j'avais peur qu'mes frères i' rient d'moin. J'ai trav'lé," i' dzit, "jusqu'à temps l'a été trop tard. J'ai eurvîré d'bord pour m'en eurv'nir," i' dzit. "La nuit a m'a pris; i' commençait à faire nouère, j'm'ai perdzu. J'vouèyais eune p'tsite clairté," i' dzit, "dans l'bois."

I' dzit: "J'sus partsi. J'crouèyais que j'pourrais m'eurtrouver. J'ai arrivé là," i' dzit, "c'était rien qu'eune p'tsite cabane qui était dans l'bois. J'ai monté sur la garlie tout douc'ment," i' dzit. "I' nn'avait ein p'tsit trou dans la porte. J'ai eurgardé là d'dans, pis c'étaient trois giants qu'i' y'avait là. I' nn'avait deux qui étaient après jouer aux cartes, pis ane qui était après faire cuire dzu boeuf à la broche." I' dzit: 'A force i' étaient annimés, i' ontvaient pas l'temps de s'moucher. I' nn'a ein qui y'a sorti eune gadzine, j'l'ai mouché. L'a crié: 'Ouch! quocé vous aut's m'fait donc?' L's aut's ont répond: 'On t'a pas touché, on était après jouer aux cartes.'

La vieille a dzit: "Arrête, arrête. Ça, c'est ien des ment'ries i' est après conter." La fille a dzit: "Non, laisse-lé conter son histouère d'ein travers à l'aut'." — "Pis l'aut'," i' dzit, "y'en a sorti eune, pis j'ai pensé que j'pourrais l'moucher, lui aussite. J'ai tsiré, pis i'a dzit: 'Ouch! quocé vous aut's m'fait donc?' Les aut's l' ont répond: 'On t'a pas touché.' L'aut' qui était après faire cuire son quarquier à la broche i' y'en a sorti eune pareille. J'l'ai

mouché, lui aussite. 'L a crié: '*Ouch!*' lui aussite, pis i'a dzit: 'I' nn'a queud' chose à l'entour icitte.' 'L ont arrêté d'jouer aux cartes, 'l ont serré l'quarquier d'boeuf, pis 'l ont commencé à eurgarder à l'entour. Quand 'l ont rouvert la porte, j'm'ai caché derrière la porte. 'L ont commencé à écouter, pis à charcer à l'entour. 'L ont fait l'tour d'la maisonne, 'l ont rien trouvé, pis 'l ont crié si nn'avait queud' chose à l'entour qu'i' s'mont'; i' y'aurait pas fait rien, i' l'auraient pas *bâdré*, sus la fouè des giants."

Ensuite i' dzit: "J'sus sorti, pis i' m'ont ben souègné parce qu'j'étais ein bon tsireur. I' m'ont dzit qu'i' nn'avait eune maisonne pas loin oùsqu'i' y'avait eune princesse d'gardée par une p'tsite chienne nouèr'te. P'tsite chienne nouèr'te-là, 'l ont dzit alle avait eune tache blanche au milieu dzu front, pis i' fallait la tsirer drétte au milieu de p'tsite tache blanche-là pour la tsuer pis délivrer la princesse. Le lend'main, les trois giants m'ont emm'né à la maisonne-là dans l'bois, pis j'ai tsué la p'tsite chienne nouèr'te, pis, après ça, vous connaît comment j'ai tsué les giants qui voulaient vous avouère pis vous emm'ner avec eux aut's."

La princesse a y'a d'mandé s'i' pouvait trouver la place oùske c'est i'avait tsué les giants. Oui, i' dzit, i' pouvait trouver la place. A dzit: "I' faut aller oùère." L'lend'main matin, 'l ont parti pour aller oùère la maisonne. A l'a m'né l'*team*, elle. I' s'ontaient en carrosse. Alle a assayé d'eurvirer les ch'vaux dans ein aut' ch'min pour oùère si i' aurait eurconnu le ch'min. I' dzit: "Arrête, arrête, c'est bord-là." Quand 'l ont arrivé à la maisonne, a voulait passer tout drétte. I' y'a crié qu'alle arrête, c'était la maisonne, ça. A dzit: "C'est pas la place, ça." — "Ben," i' dzit, "on va aller oùère si les trois giants sont là, pis," i' dzit, "s'i' sont pas là, j'sus perdzu."

'L ont rentré, pis 'l ont eurgardé. Les trois giants s'ontaient là. I' nn'avait deux dans la cave, pis l'aut' bouchait la place oùsqu'i' s'ontaient rentrés. "Ben, moin, j'sus la fille qu'vous 'l a délivrée. Vous connaît quocé vous m'a promis qu'vous m'aurait mariée, si j'vous attendais." — "Oui, j'vous ai promis, m'as vous marier." Ça fait i' s'ont rentournés à l'auberge, pis i' s'ont mariés. 'L ont fait des grosses noces. J'avais passé là pour aller dzîner, mais 'l ont pas voulu m'donner à dzîner. I' m'ont garroché à coups d'pieds dans l'derrière, pis i' m'ont envouèyé vous conter ça 'l était arrivé à P'tsit Jean pis la princesse.

15. La vieille magicienne (*The Old Woman Magician*)

[A mother will not allow her daughter to speak with her lover.
The couple decide to run away. The girl fastens three grains of

salt to a lighted candle, and slips out while everyone is asleep. During the night, the mother suspects something is wrong. She calls her daughter three times. The grains of salt answer in her place. The next morning, the mother discovers her daughter's flight. She sends her husband twice to find her. He fails to see any trace of the young couple. The first time, the girl transforms herself into a big stump and her lover into a pig digging at its roots. The second time, she becomes a chapel, and her lover a priest saying mass therein. The girl's father gives his wife a faithful account of what he has seen, and says he has been unable to find their daughter. Being a sorceress, the mother now knows that her daughter has transformed herself and her lover to avoid pursuit, and scolds her husband for not recognizing them under their disguises. She decides to go after them herself. When the girl sees her in the distance, she prevents her approach by making a sea appear between them. The lovers proceed then to get married.]

‡

‡

‡

C'est bon d'vous dzire qu'c'étaient eune fouès ein vieux pis eune vieille, pis 'l ontvaient eune fille. I' nn'avait ein garçon qui allait avec elle, mais la vieille alle aimait pas garçon-là. I' fallait qu'Marie, ma fille, a charre avec l'garçon en cachette d'sa mère; a voulait pas que l'garçon va à sa maisonne en toute. Eune journée, Marie, ma fille, pis l'garçon 'l ont faite l'complot d'voler le ch'min, d'partsir le souère. Le souère, sa mère a connaissait ça elle avait envie d'voler l'ch'min. Marie, ma fille, alle avait quasiment autant d'magie comme sa mère. A s'a aperçue qu'sa fille voulait s'sauver. A neuf heures, Marie a été dans sa chamb'. Alle a allumé sa chandelle, pis alle a collé trois grains d'sel après, pis alle a passé par la f'nêt' pour s'en aller avec son homme.

Taleure, sa mère a voulait ouère si alle était dans sa chamb'. Alle a crié après Marie, ma fille. Ane des grains d'sel qui y'a répond: "Plaît-i', ma mère?" Ben, la vieille a crouèyait sa fille alle était là. Eune bonne escousse après, alle a eurcrié: "Marie, ma fille!" L'deuxième grain d'sel y'a répond: "Plaît-i', ma mère?" A dzit au vieux: "A partsira pas à souère, on va s'coucher." I s'ont couchés pis la vieille a s'a endormie, pis alle a rêvé qu'sa fille a était partsie avec l'garçon. Ça l'a réveillée, ça, quand alle a rêvé. Alle a crié: "Marie, ma fille!" L'troisième grain d'sel 'l a répondzu: "Plaît-i', ma mère?" La vieille a criyait si fort qu'ça l'a réveillé son vieux, ça. "Quocé t'as à crier dans mes oreilles à souère?" i' dzit. — "Ah ben! mon cher vieux, j'ai rêvé qu'not' fille a était partsie avec l'garçon." — "Tsu peux ben t'taire pis dormir avec tes imaginations."

L'lend'main matin, la vieille a été ouère dans la chambre d'sa fille. Alle était pas là, alle était partsie. A dzit à son vieux: "T'as

aller par derrière, pis si tsu la trouves, remmène-la." L'vieux 'l a partsi en marchant; i' les a bêtôt rattrapés, 'l a pas marché loin c'souèrée-là. Marie, ma fille, l'a vu v'nir ein homme d'au loin, alle a eurconnu son père. "J'ouès mon père," a dzit, "m'as eurvire en grosse chousse, moïn, pis touè t'as ètre ein cochon à l'entour après fouiller. I' va te d'mander si t'as pas vu ein homme pis eune fille passer. Répond[s]-y pas, fais justement 'heurr! 'heurr!" L'vieux 'l a arrivé, 'l a eurgardé, pis 'l a vu ein gros cochon qui était après fouiller à l'entour d'eune chousse. I'a d'mandé: "T'as pas vu ein homme pis eune fille passer icitte?" L'cochon a l'vé sa tête pis i'a dzit: "'heurr! 'heurr!" — "J't'ai pas parlé d'ça. J't'ai d'mandé si t'avais pas vu ein homme pis eune fille passer." L'cochon a pas l'vé la tête, pis 'l a jamais arrêté d'fouiller. Ç'a faite fâcher l'vieux, ça. I' dzit: "J'm'en vas, moïn, j'peux pas les trouver. Faut autant qu'alle marisse lui comme ein aut'."

'L a arrivé cheux lui. Sa vieille a dzit: "Tsu les a pas vus?" — "Ben non," i' dzit, "j'les ai pas vus." — "Pas rien vu en toute?" a dzit. "J'ai vu," i' dzit, "ein gros cochon blanc après fouiller à l'entour d'eune chousse." — "Quocé tsu y'a dzit?" — "J'y ai d'mandé si i'avait pas vu ein homme pis eune filler passer. 'L a l'vé sa tête, pis i'a dzit: 'heurr! 'heurr!" — "Ben," a dzit: "ça, c'étaient eux aut's, vieux bêta; pourquoi tsu les a pas attrapés?" — "Ah! j'eursemble à déraciner eune chousse," i' dzit, "moïn." A dzit: "Monte sus ton choual, pis eurtourne."

L'vieux 'l a monté sus son choual pis dans bien peu d'temps il les a rattrapés. Marie, ma fille, alle l'a vu v'nir d'au loin. Alle l'a eurconnu. A dzit: "En v'là mon père qui s'en vient nous charcer encore. M'as m'mett' en p'tsite chapelle pis touè en curé. T'as ètre après dzire la messe, pis," a dzit, "i' va te d'mander si t'as pas vu ein homme pis eune fille passer. Tout ça tsu vas y dzire: "Dominus vobiscum!" L'vieux 'l est v'nu, 'l a rentré dans la p'tsite chapelle. "T'as pas vu ein homme pis eune femme passer?" i' dzit. L'curé s'a eurvire, pis i'a dzit: "Dominus vobiscum." — "J't'ai pas parlé, moïn, d'tes Dominus vobiscum. J't'ai d'mandé si t'avais pas vu ein homme pis eune fille passer." L'curé a dzit: "Et cum spiritu tuo." "T'as ein joli langage là," i' dzit, "j't'comprends pas."

I' s'a retourné à la maisonne. La vieille a dzit: "Tsu les as pas trouvés?" — "Ben non," i' dzit, "j'ai vu," i' dzit, "ein curé après dzire eune messe dans eune p'tsite chapelle là-bas." — "Tsu y'a pas d'mandé si i'avait pas vu ein homme pis eune fille passer?" — "J'y ai d'mandé, mais i'a dzit: Dominus vobiscum. J'connais pas quoi c'est, ça." A dzit: "I' faudra qu'tsu eurtournes, vieux bêta, c'étaient eux aut's." — "Non," i' dzit, "j'eurtourne pus. Va, touè, si t'es si fine." La vieille alle a monté sus l'ch'fal, pis alle a partsi

à toute course de ch'faux. Sa fille a l'a vue d'au loin, pis alle l'a eurconnue. Alle a faite paraît' eune mer d'eau entre elle pis sa mère. La vieille alle a arrivé là, i' fallait qu'a eurvire. Marie, ma fille, a dzit à son homme alle est après s'sauver avec: "A c't'heure, on va prend' not' temps pour aller s'marier."

16. Teigneux

(*Scaldhead*)

[A child is brought up by an old man who has demanded him from his parents in exchange for his services as godfather. One day, the boy is told by his godfather that he must not enter a certain room. He enters it, and puts his finger in a fountain of golden water. His finger remains yellow. His godfather scolds him, and sends him to feed hay to a lion and meat to a mare. He disobeys again and feeds the animals their proper food. In gratitude, the mare tells him to go and sink his head and hands in the magic fountain, then to get a brush, a mirror, a bar of soap, a loaf of bread, and a bottle of wine. They run away. The boy's godfather pursues them. The lad throws out at intervals the brush, the mirror, and the soap, which become obstacles in the pursuer's path: a forest of thorns, a mountain of glass, a sea. The next day, he finds employment as the king's gardener. The mare takes leave of him, promising to come to his aid whenever he summons her. The gardener wears a skull cap to hide his golden hair, but pretends that he is a scaldhead. The princess finds out that he has golden hair. She falls in love with him, and at a banquet where she is expected to choose a husband by handing out a bouquet, she gives it to Scaldhead. The king, angry at her, allows them to be married, but condemns them to live in a little house outside the city. Soon afterwards, a war breaks out. Scaldhead offers to fight in the king's army. His brothers-in-law make fun of him. He is given a worthless gun and an old horse with a broken leg. Thanks to the help of the mare, he transforms himself into a handsome knight and routs the enemy three days in succession. The third day, the king tries to stop him with his lance and breaks it in the stranger's leg. A few days later, he finds out that Scaldhead is sick, and has a doctor call upon him. The doctor pulls the broken part of the lance out of Scaldhead's leg. Scaldhead admits his identity. He summons the mare and dresses as he did on the three successive days, and puts his brothers-in-law to shame. The mare thanks him for having freed her, and takes leave of him forever.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille, pis il[s] ont eu eune grande bande d'enfants. 'L ontvaient ein bébé à baptsiser, pis i' pouvaient pas trouver personne pour

êt' parrain. Il[s] ont trouvé ein vieux, pis i' l'ont d'mandé pour êt' parrain. I' leu-z-a dzit i' aurait été parrain au garçon si, par cas, i' y donnaient l'bébé à l'âge d'raison. Quand Teigneux est v'nu à l'âge d'sept, huit ans, i'ont donné. L'vieux l'a él'vé jusqu'à i'a été ein mouèyen p'tsit jeune homme. Eune journée, son parrain i' a partsi pour rester deux jours, trois jours. I'a d'mandé s'i' pouvait rester tout seul, lui. "Dans l'jour," i' dzit, "tsu vas faire ton ouvrage, pis l'souère, tsu pourras aller qu'ri queques-ane d'tes p'tsits camarades pour coucher avec touè." I'a donné tous les clefs des bâtsiments, tout à part eune p'tsite clef; ien qu'ane qu'i' y'a défendzu d'emplouèyer.

Après qu'son parrain 'l a été partsi eune bonne escousse, l'p'tsit garçon a dzit: "I' faut j'vas vouère dans p'tsit bâtsiment-là." Il a trouvé eune fotaine; alle était tout jaune. I'a mis l'p'tsit boutte d'son p'tsit douè là, 'l était doré. Son vieux parrain 'l était manière magicien; i' connaissait ça, déjà, qu'Teigneux avait rentré dans la p'tsite maisonne. Il a eurvirié, il a crié après Teigneux. "'Porte-moin donc," i' dzit, "mon liv' qu'est sus la corniche." 'L avait peur qu'son parrain s'aperçouève, il a env'loppé son p'tsit douè. Il a donné l'liv' à son parrain d'l'aut' main, pis 'l a t'nu son p'tsit douè manière caché. "Quocé que vous a à vot' p'tsit douè?" — "Ah!" i' dzit, "je m'sus justement grafigné taleure ein p'tsit brin. Ah!" i'a dzit, "c'est pas rien. C'est ein p'tsit mau." — "Laisse-moin ouère," son parrain i'a dzit, "ein p'tsit mau, ça peut causer ein gros mau." Teigneux i' s'a mis à brailler. "Ah!" i' dzit, "t'as rentré dans p'tsite maisonne-là." — "Oui," i' dzit, "mon parrain, j'ai rentré." L'vieux i'était ben fâché cont' lui, pis i' y'a dzit d'pas jamais eurtourner là d'dans.

'L avait ein lion pis eune jument nouèr'te, vieux-là, qui restaient dans sa grange. I' dzit: "Tsu vas donner l'foin au lion, pis la viande à la jument." Tingnieux i' les a souègnés d'même. L'lion i' mangeait pas l'foin pis la jument a mangeait pas, elle, la viande. I' dzit: "J'vas souègner ça comme j'ai coutsume, la viande au lion, l'foin à la jument." Après qu'il a eu chanzé l'foin pis la viande, la jument y'a parlé. "Tingnieux," a dzit, "padent que j'vas manger mon foin, va pis cale tout ta tête dans p'tsite fotaine-là, tes deux mains jusqu'au pognet, pis va qu'ri eune brosse, ein mirouère, pis eune barre d'savon, pis 'porte-touè ein pain l'vé, pis eune bouteille d'vin blanc, viens pis mets la selle sus mon dos, on va s'en aller d'icitte. Ton parrain si i' nous trouve icitte quand i' va eurvenir, i' va nous tsuer tous les deusses." Tingnieux 'l a mis la selle sus l'dos d'la jument, pis 'l ont partsi. Vers midzi, la jument a dzit à Tingnieux: "Fais-y attention, i' va eurvenir par derrière nous aut's. Fais ben attention quand i' va v'nir eune nuée nouèr'te taleure." — "I' commence," i' dzit, "à en avouère eune p'tsite

nuée nouèr'te." La jument y'a dzit: "Laisse-lé pas v'nir trop proche avant de m'le dzire." Tingnieux i' dzit à la jument: "La nuée a commence joliment à approcher, j'sens l'vent approcher." — "Jette ta brosse en arrière d'touè," a dzit, "avec les crins en l'air, ça va être eune forêt d'piquants." Quand son parrain 'l a arrivé dans les piquants, ça l'a faite fâcher pire qu'tout. 'L était monté sus son lion; 'l a passé en travers, a tout déchiré son linge.

Après ça, la jument a dzit à Tinyeux: "Fais attention, tsu vas l'vouère v'nir taleure." — "J'vouès la nuée qui monte joliment ben. A est après v'nir violette, nuée-là." A dzit: "Laisse-la pas v'nir trop proche." 'L a dzit: "I'approche." — "Jette ton mirouère," a dzit, "avec la figure en l'air derrière touè, ça va être eune montagne d'vit'." Quand son parrain 'l a arrivé là, c'était eune montagne d'vit'. I'a pris beaucoup dzu temps, ça y'a pris longtemps, mais i' l'a traversée. "Laisse-lé pas arriver trop proche sans m'le laisser acconnaît'." I' dzit: "I'approche, la nuée violette alle est violette bleu. J'sens l'vent," i' dzit, "l est chaud." — "Jette la barre d'savon en arrière d'ton dos," a dzit, "ça va êt' eune mer." A dzit: "A c't'heure, moin, j'ai faim, i'a d'la bonne herbe; touè, tsu as dzu pain, tsu peux l'manger." Quand son parrain 'l est arrivé là, c'était tout d'l'eau, i' fallait qu'i' euvre. Lui pis la belle jument nouèr'te 'l ont couché au pied d'ein arb'.

L'lend'main, la belle jument nouèr'te alle a dzit à Teigneux: "On va aller trouver le rouè, pis t'as t'engager jardigneur; ça on va s'mer aujourdz'hui va êt' bon à manger d'main. Quand tsu vas aouère d'besoin d'moin, viens icitte pis appelle: à moin, trois fouès, la belle jument nouèr'te!" Teigneux 'l a été trouver l'rouè, 'mander pour l'd'job d'jardigneur. La vieille reine dzit au vieux rouè: "Ah! quiens, engage-lé donc. En v'là longtemps on a pas d'bons jardignages à manger." Ça fait 'l ont donné d'l'ouvrage à Teigneux.

L'lend'main matin, Teigneux 'l a commencé à travailler dans son jardin, s'mer des raves, pis d'la salade, des oignons, des fèves. L'lend'main matin, Teigneux 'l a été dans l'jardin; 'l a 'porté des pleins pagniers d'jardignages pour la tab'. Quand l'vieux rouè pis la vieille reine s'en vont s'mett' à la tab', i' s'ont trouvés surpris; i' ont d'mandé au cuisinier d'où v'nait tout c'beau jardignage. "Ah!" i' dzit, "ça vient de d'dans l'jardin; c'est Teigneux qui l'a 'porté ça."

La plus jeune des princesses a dzit: "J'crouès pas qu'ça souèye Teigneux qui fait l'jardin si ben qu'ça." Alle a commencé à guétter Teigneux. Tous les souèrées, i'allait s'bagner dans eune fotaine qu'était dans l'fond dzu jardin. Eune souèrée, la lune 'l a éclairé ben. La p'tsite princesse a l'a guétté. Alle a vu sa tête pis ses mains comme i'éclairaient comme d'l'or. "Ah!" a dzit, "ça, c'est pas ein

teigneux." Teigneux 'l avait toujours eune paire de gants pis eune tsuque sus la tête. La p'tsite princesse alle a commencé à nettèyer la p'tsite maisonne à Teigneux tous les jours. A allait dans la cuisine dzu rouè, pis a 'portait des p'tsits vaisseaux à manger dzu meilleur qu'l'rouè 'l avait sus sa tab'. Tous les jours a allait charrer avec lui dans l'jardin.

Eune journée, alle a été pis alle a ramassé ein joli bouquet blanc, pis a l'a mis drétte sus sa p'tsite tab' à Teigneux là oùsqu'i' pouvait l'ouère de d'dans l'jardin. Après ça, 'l a été charrer avec Teigneux dans l'jardin. "Ma princesse, i' faudra qu'vous ôte c'bouquet blanc de d'ssus ma table, pasce si l'rouè vouè ça, i' va m'chasser d'icitte." C'est v'nu l'temps les trois princesses dzu rouè sontaient bonnes à marier. Le *roule* d'vieux rouè-là, quand ses filles 'l étaient bonnes à marier, c'était d'avouère ein gros festin et pis d'inviter toute sorte d'gros monde haut, pis laisser ses filles chouèsir. La journée alle a été *appointée* pour l'festin. Les gros hommes 'l ont commencé à arriver avec des grandes ch'mises blanches d'souè, des grandes rosettes d'souè blanche.

Quand c'est v'nu l'heure pour chaqueune chouèsir leu-z-homme, la plus vieille alle a pris son gros bouquet blanc, alle a été s'assir là oùsqu'i' y'avait ein gros rougeaud. A y'a donné son p'tsit bouquet, ça a été son mari, et la deuxième alle a pris son bouquet blanc, a s'en a choisi ein, elle aussite. Quand c'est v'nu à la plus jeune, alle aimait pas d'se l'ver. Son père y'a dzit: "P'tsite Marie, c'est à ton tour." A s'a l'vée avec son bouquet blanc. A dzit: "Mon père, à l'homme que j'donne bouquet-là, c'est l'homme j'vas marier." — "Oui, l'homme vous donne l'bouquet, c'est l'homme vous marie." A a faite l'tour d'la maisonne, a a eurgardé les hommes trois fouès. Alle a enfilé la porte, alle a été dans l'jardin, alle a présenté son bouquet à Teigneux. L'vieux rouè i' s'a trouvé fâché. "Est-ce qu'tsu pourras manger avec ton Teigneux ton dziner dans sa p'tsite chamb'!" I'ont mis Teigneux pis la princesse dans eune p'tsite maisonne au loin au bord d'la ville ein peu.

Ça l'a pas été ben longtemps, i' s'a déclaré eune guerre contre l'vieux rouè. Teigneux 'l a enwèyé sa femme vouère son père si i' voulait qu'lui vaille s'batt' pour lui. "Oh! oui," l'vieux rouè i' dzit, "j'connais pas quocé on va y donner s'batt' avec." Son beau-frère à Teigneux i' dzit: "Donnez-yi donc l'vieux ch'val à trois pattes dans la cour pis l'vieux fusil sans plaque." — "Oh! oui," l'vieux rouè i' dzit, "dzis-yi donc, Marie, qu'i' peut prend' l'vieux ch'val qui a la jambe cassée dans la cour pis l'vieux fusil sans plaque." La femme à Teigneux s'a rentournée en brailant. Teigneux y'a d'mandé quocé alle avait à brailler. — "Eh ben," a dzit, "mon père i'a dzit vous pouvez prendre l'vieux ch'val à trois pattes et vieux fusil sans plaque-là. Quocé qu'on peut faire

avec ça?" Marie a dzit. — "Braille pas," i' dzit, "Marie, j'vas faire avec ça plus qu'i' vont faire avec leus beaux ch'vaux pis leus beaux sables."

Il a été qu'ri son vieux ch'val pis son vieux fusil sans plaque, pis 'l a partsi avant les aut's. I' s'a enfoncé dans ein p'tsit trou d'boue. Mais quand l'vieux rouè 'l a partsi avec son armée, son-taient tou[s] montés sus des beaux ch'vaux. L'beau-père i' passait oùsqu'est Teigneux 'l était dans son p'tsit trou d'boue. I' yi donnait des tapes, i' yi dzisait: "Détruïs pas tout l'armée avant qu'on arrive!" Teigneux 'l a app'lé sa jument nouèr'te. Belle jument nouèr'te alle est v'nue, alle a habillé Teigneux tou[t] en nouère, ein sable qui coupait cent verges à l'entour d'lui. 'L a partsi l'galop, 'l a dépassé l'armée dzu rouè. Dans deux ou trois coups d'sable, 'l avait détruit l'armée des enn'mis d'son beau-père. 'L a eurviré l'galop, les a rencontrés. L'vieux rouè i' criait: "Arrête, beau prince étranger." J't'en fous, i' s'arrêtait pas, lui, i' s'en allait.

Quand l'vieux rouè pis son armée 'l ont arrivé sus l'champ d'bataille, i'en avait pus personne pour s'batt', ien qu'les morts pis les blessés qui restaient. I' s'a en eurvenu tout d'suite. Teigneux 'l a été lâcher sa jument. I'est eurvenu monté sur son vieux ch'val à trois pattes, pis 'l a ramassé son vieux fusil sans plaque. Ses beaux-frères i' yi donnaient des tapes sus la yieule. "Ben dommage, t'es pas rendzu à moquié ch'min au moins, Teigneux, t'aurais vu ein beau prince." — "Ah!" i' dzit, "l'était pas plus beau qu'moin." I' l'tapochaient pas mal quand i' dzisait ça. Teigneux a dzit à ses beaux-frères: "Vous va payez ça." L'lend'main matin, c'était tout la meme chose. Teigneux 'l a partsi au-d'avant des aut's. I'a été s'enfermer dans son p'tsit trou d'boue avec son vieux ch'val à trois pattes pis son vieux fusil sans plaque.

Après qu'l'armée dzu rouè a été passée, 'l a été app'ler vieille jument nouèr'te: "A moin," trois fouès, "belle jument nouèr'te!" I'a monté sus sa belle jument, i'a dans ben peu d'temps dépassé l'armée dzu rouè. Quand 'l a arrivé sus l'champ d'bataille, i'a bétôt eu détruit la moquié d'l'armée des enn'mis et il a eurviré drétte d'bord comme la matsinée d'avant. Quand il a rencontré l'vieux rouè, l'vieux rouè y'a d'mandé qu'i' arrête, beau prince étranger. I'a pas eurviré la tête, i' s'a en allé. L'rouè i'a dzit: "D'main, s'i' eurvient, faut que j'connais qui 'l est, mort ou en vie." Quand 'l ont arrivé au champ d'bataille, i'avait pus personne pour s'batt'. L'rouè a pris son armée, i' fallait qu'i' s'en eurvien-ne.

En eurv'nant, 'l ont trouvé Teigneux dans son p'tsit trou d'boue comme 'l avait coutume d'être, toujours avec son vieux ch'val à trois pattes et son vieux fusil sans plaque. Ane d'ses beaux-frères y dzit: "T'aurais dzû v'nir tout dzu long, t'aurais vu ein beau

prince." — "Ah!" i' dzit, "'l était pas plus beau qu'moin, beau prince-là." Ah! son beau-frère y'a boursoufflé la gueule pas mal. "Tsu eursembles à ein prince, Teigneux!" Teigneux i' dzit à son beau-frère: "T'as payer ça d'main, touè." L'lend'main, c'n'était tout la meme chose. Il a eurmonté sus son vieux ch'val à trois pattes, 'l a pris son vieux fusil sans plaque, pis 'l a eurtourné dans son p'tsit trou d'boue.

Quand l'armée dzu rouè a été passée, 'l a app'lé sa jument. "M'as chanzer ma couleur," a dzit. "C'est la dernière journée, Teigneux. M'as être blanche pis j'vas mettre touè tou[t] en blanc, pis ein chien blanc va t'suire." 'L a partsi à toute course. 'L a arrivé sus l'champ d'bataille. Tout la même chose, 'l a nettèyé l'armée dans ben peu d'temps. L'vieux rouè, les enn'mis, 'l ont app'lé pour faire la paix. "Attendez qu'l'aut' rouè i' arrive, pis on pourra faire la paix avec lui." I' eurvient comme d'coutume, l'rouè, pis, Teigneux 'l est partsi. Quand Teigneux 'l a rencontré l'vieux rouè, i'a d'mandé d'arrêter. I' nn'a pas faite d'cas. L'vieux rouè 'l a envouèyé sa lance après. I'a enfoncée dans la cuisse. La lance alle a cassé. Teigneux 'l a passé sus son beau-frère, i'a ôté eune oreille. Son chien i' s'a en v'nu en arrière pis i' l'a ramassée.

Teigneux i' s'en va à c't'heure décharzer sa jument. Le rouè i' s'rend à son enn'mi pour faire la paix. Le vieux rouè enn'mi i' y'a donné ein billet écrit d'sa main qu'i' y f'ra plus dzu troub' davantage. A c't'heure, l'aut' rouè i'a eu son billet, lui, pis i' s'a rentourné avec son armée. Son beau-frère a passé où Teigneux 'l était dans son p'tsit trou d'boue. I'a pas parlé, son oreille a y faisait mal. Teigneux i' s'a enr'tourné à son ouvrage dans l'jardin l'lend'main. Il a travaillé deux ou trois jours. Sa jambe alle a commencé à y faire mal. Fallait qu'i' arrête d'travailler dans l'jardin. Marie allait sus son père tous les jours, i' fallait qu'a va y rend' ses visites, supplier à lui. A avait pas marié l'homme qu'lui avait voulu qu'a marisse. "Comment ça s'fait," i' dzit, "Teigneux vient pus travailler dans l'jardin?" — "Il est malade," a dzit, "Teigneux." — "Quocé i'a?" i' dzit. "Ah!" a dzit, "'l avait ein vieux souyer l'aut' jour, pis i' s'a enfoncé ein vieux chicot dans l'pied."

Ça faisait plusieurs jours Teigneux v'nait pus au jardin en toute. La reine alle a dzit au rouè: "I' faudra aller ouère à c't homme-là. On l'a piqué d'ein chien, i' faut aouère piqué d'lui." L'vieux rouè 'l a ramassé l'doctor pis sa vieille, pis 'l ont partsi. Quand 'l ont arrivé sus Teigneux, l'doctor a commencé à y d'mander des questions, quocé il avait. — "Ah!" i' dzit, "l'aut' jour, j'avais ein vieux souyer, j'me sieus enfoncé ein chicot dans l'pied, ma jambe a m'fait mal tout l'long." L'doctor a commencé à eurgarder. I'avait pas d'mal avec son pied. Ein p'tsit brin plus haut encore jusqu'à i'a arrivé à sa cuisse. "Comment," l'doctor i' dzit, "en

v'là eune tache bleue icitte." L'docteur il a attrapé la jambe à Teigneux pis i' l'a pressée. L'bout d'lance l'a volé en dehors.

L'vieux rouè l'a été pour le ramasser, mais la princesse alle a été trop vif, a l'a ramassé avant l'vieux rouè. A l'a pris pis a l'a mis sus l'boute d'la lance dzu vieux rouè. A a resté collée comme avant qu'a sèye cassée. — "Oui," l'vieux rouè i' dzit, "pargué! Teigneux, c'est vous qui a tout fait c'te dédommage." — "Pas d'questions à d'mander, sire," i' dzit, "vot' lance a prouve la vérité." — "Ah!" i' dzit, "c'est ben vrai, d'main, on eurnouvellera les noces." Padent qu'i' sont après attendre l'dziner i' sèye paré, l'a d'mandé au vieux rouè: "Vous eurconnaîtra beau prince-là si l'eurwerrez comme il était habillé?" Teigneux l'a partsi, pis il a été eune p'tsite distance. Il a app'lé sa jument, i' s'a habillé comme il était la première fouès. A d'mandé au vieux rouè s'il l'eurconnaissait. — "Ah! oui," i' dzit, "j'vous eurconnaissais."

I' s'a en est eurtourné ein aut' p'tsit boutte, pis i' s'en a eurvenu comme i' était la deuxième fouès. Il a d'mandé s'il l'eurconnaissait encore. — "Ah! oui, j't'eurconnaissais." Son beau-frère, qui avait l'oreille ôtée, commençait à être malade, à avouère honte. Quand l'est eurvenu la troisième fouès, i' s'a habillé en blanc, ein ch'val blanc, pis son chien blanc. Son chien i' 'portait l'oreille à son beau-frère qu'i' y'avait ôtée là. A d'mandé au rouè s'il l'eurconnaissait. — "Ah! oui, j'vous eurconnaissais." L'a d'mandé à son beau-frère: "Vous eurconnaît n'oreille-là?" Son beau-frère a baissé la tête avec la honte, en dzisant: "Oui, j'la eurconnaissais." — "Ben," i' dzit, "viens, j'vas t'la eurmettre. Tsu eurgardes pas ben ien qu'avec ein oreille." Il a été remm'né sa jument. "Tsu m'as délivrée," la jument a dzit, "d'être ein esclave. A c't'heure, j'm'en vas," a dzit, "pis tsu m'eurwerras jamais." — "Ben, en t'eurmerciant ben, belle jument nouèr'te; moin, j'sus ben pour l'restant d'mes jours."

17. Belle Lonore

(*Fair Lonore*)

[Lonore, a princess, falls into the sea while walking with her lover. She is made a prisoner by the king of the fishes, and chained to the bottom of the sea with golden chains. One day, she hears her lover lamenting on the shore. She asks her master leave to talk with him, pretending that he is her brother. He allows her to stretch her chains up to the shore and to spend a half-hour with him. At her lover's suggestion, she asks the king of the fishes how she can regain her freedom, and learns that she can be freed by a blacksmith who can cut her chains instantaneously with a golden chisel and a golden hammer, and then flee with her in a carriage as swift as the wind. The princess conveys the information to her lover. The next day, he comes

back with the blacksmith and the necessary paraphernalia, and frees her. They get married and never walk again along the sea-shore.]

‡

‡

‡

Eune fouès, c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine qui l'ontvaient eune belle fille, eune belle princesse. I' l'app'laient Belle Lonore. 'L avait ein prince qui allait avec elle. Eune journée, l'prince pis la belle Lonore 'l ont été s'prom'ner l'long d'la mer. La belle Lonore alle a tombé dans la mer. L'rouè des pouèssons i' l'a enchaînée dans la mer. L'prince i' s'a rentourné ben triste d'aouère perdzu la belle princesse.

Tous les jours, l'prince i'allait s'prom'ner l'long d'la mer oùsqu'i'avait perdzu la belle Lonore. Eune journée, i' s'ennuyait pis i'était assez chagrin d'aouère perdzu la princesse qu'i' s'lamentait fort. La belle Lonore alle l'a attendzu s'lament. Alle a d'mandé au rouè des pouèssons la permission d'aller charrer avec son frère, qui était après s'lament sus l'écore. I' dzit: "Ah! tsu peux ben aller si tsu veux, Belle Lonore; m'as t'donner eune demi-heure," i' dzit. "Brasse les chaînes," i' dzit, "pis va-t'en."

Alle a partsi en brassant ses chaînes, pis a s'a en allée, elle. Arrivée en haut, alle a charré avec l'prince eune demi-heure. "Eurviens donc acore demain, Belle Lonore. D'mande-li donc pour ein p'tsit brin plus d'temps." — "Ben," a dzit, "quand tsu vas v'nir d'main, lamente-touè assez fort, pis m'as t'attend'."

L'lend'main, à à peu près la meme heure, l'prince 'l est eurvenu. 'L a commencé à s'lament encore. Alle l'a attendzu. Alle a d'mandé au rouè des pouèssons pour aller charrer avec son frère journée-là. "Donne-moin donc," a dzit, "ein p'tsit brin plus d'temps aujourdz'hui." — "Ben," i' dzit, "aujourdz'hui, tsu peux prend' trois quarts d'heure. Brasse tes chaînes plus grandes," i' dzit, "si tsu veux."

Belle Lonore alle a été charrer avec l'prince. Alle a brassé ses chaînes ça a voulait, pis alle a été s'assir sus l'écore. L'prince i' dzit à la belle Lonore: "D'mande donc à pouèsson-là quocé ça i' prendrait pour t'délivrer d'icitte. Assaye," i' dzit, "à eurv'nir d'main pour m'dzire." — "C'est bon, m'as y d'mander." 'L a resté ses quarante minutes pis, après ça, a s'a rentournée.

L'rouè des pouèssons i'est après charrer avec la belle Lonore dans l'après-midzi. "Le rouè des pouèssons," a dzit, "j'ai queueque chose à t'demander. J'pense ben," a dzit, "c'est innutside à t'demander, mais," a dzit, "i' nn'a pas d'mal à t'demander. Quocé i' prendrait pour m'délivrer d'icitte?" a dzit. "Ben," i' dzit, "Belle Lonore, tsu peux êt' délivrée," i' dzit, "mais ça va êt' malaisé. Faudrait i' charcent longtemps pour ça i' faudrait pour t'délivrer. I' prendrait ein ciseau d'or, ein marteau d'or, ein enclume d'or

pis ein forg'ron qui peut couper la chaîne à la parole, ein carrosse qui va vite comme le vent." — "Ah ben! l'rouè des pouèssons, c'est pas nécessaire d'en parler. Ça s'ra jamais trouvé."

L'lend'main, l'prince 'l est eurvenu s'lamenter encore. Alle a d'mandé au rouè des pouèssons pour aller charrer avec son frère. I' dzit: "Tsu veux plus d'temps aujourdz'hui, Belle Lonore?" — "Ah! non," a dzit. "C'est assez ça, mais j'aim'rais," a dzit, "d'aouère plus d'chaîne, par exemple, pis d'aller m'assir plus loin à l'ombre." — "Ben," i' dzit, "belle Lonore, prends donc tout la chaîne tsu voudras."

Elle pis l'prince ont été s'assir loin de l'bord d'la mer pour charrer. "Ben," i' dzit, "Belle Lonore, tsu y'a d'mandé quocé ç'aurait pris pour t'délivrer?" — "Oui," a dzit, "mon cher, j'y ai d'mandé." A dzit: "I' va prend' marteau d'or, ciseau d'or, enclume d'or, pis ein forg'ron qui peut couper la chaîne à la parole, pis ein carrosse qui va vite comme le vent." — "Ben," i' dzit, "eurviens drétte d'main, Belle Lonore. M'as aouère ça icitte pis d'mande pour ein p'tsit brin plus d'temps."

L'lend'main quand alle a attendzu l'prince s'lamenter, alle a d'mandé au rouè des pouèssons: "J'pense qu'tsu m'quitterais pas eurtourner charrer avec mon frère," a dzit. "Si, Belle Lonore, tsu peux aller charrer avec ton frère, si tsu veux encore. Reste ein heure aujourdz'hui, si tsu veux."

Alle a sorti pis alle a brassé ses chaînes loin. 'L ont pris Belle Lonore, pis i' l'ont mis assis dans l'carrosse, pis l'forg'ron, à la parole, a coupé la chaîne, alle a eurtombé dans la mer. L'rouè des pouèssons 'l a commencé à faire monter la mer. J't'en fous, l'carrosse i' allait trop vite. L'prince i' dzit: "A c't'heure, Belle Lonore, on va aller s'marier." 'L ont eu des belles noces. L'prince 'l a jamais eurtourné s'prom'ner l'long d'la mer avec Belle Lonore davantage.

18. Les deux magiciens (*The Two Magicians*)

[A couple with a large family are unable to find a godfather for their latest child. They agree with an old magician that he may educate their son from the ages of seven to sixteen, if he will serve as the child's godfather. To recover his son at the end of this time, the father must be able to recognize him in animal form. The boy learns magic secretly during his stay with his godfather. A few months before his schooling is up, he tells his father that when the time comes for him to recognize him, he will be disguised as an old sickly-looking pigeon. The day the child reaches sixteen, his father comes and recovers him. The magician is very angry, and promises that

he will take vengeance on him some day. The son transforms himself, first into a hound, then into a race horse, and has his father sell him for large sums of money, cautioning him not to sell the bridle. The magician buys the horse from the father, who, forgetting his son's instructions, gives also the bridle. Stable-boys take the horse to a fountain to water him. He will not drink. They take the bridle off. A transformation-contest follows at once between the lad and his former master, who appears on the scene. The lad flies away to a princess as a pigeon, and is hidden by her in the guise of a ring on her finger. The old magician changes himself into an eagle, and alights near her palace. He causes the king to fall sick through his magic, offers him his services as a doctor, and cures him. As a reward, he asks for the princess's ring. Acting on the youth's instructions, she takes it to the old magician, and drops it just as she is going to give it to him. The ring breaks. The magician transforms himself into a cock in order to pick up the pieces, but the princess saves the largest piece with her foot. The lad changes himself into a fox, and devours his godfather in the form of a cock.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire c'étaient eune fouès ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient eune grande bande d'enfants pis i'en ontvaient ein aut' à faire baptiser. I' pouvaient pas trouver personne pour êt' son parrain. I' nn'avait ein vieux magicien qui a passé. I'ont d'mandé pour êt' parrain pour l'p'tsit garçon. "Oui," i' dzit, "mais i' faut qu'vous m'l'donnent à l'âge d'raison, à l'âge d'sept ans, jusqu'à qu'il aye seize. M'as l'mett' à mon école," i' dzit, "pis m'as y montrer ein *trède*."

Ça s'fait quand l'p'tsit garçon 'l est arrivé à l'âge d'sept ans, son père a été l'emm'ner à son parrain. Son parrain l'a mis à l'école. L'p'tsit garçon 'l avait quasiment fini son école, pis en cachette d'son parrain, i'avait appris quasiment autant d'magie qu'son parrain 'l avait. Trois mois avant qu'i' les décharze d'l'école, i' les quittait aller ouère leu père. Pierre 'l a été ouère son père, lui. I'a dzit: "Dans trois mois, i' faudra qu'vous vienne m'qu'ri, pis la journée vous va v'nir m'qu'ri là, i' va n'auère ein tas d'nous aut's ensemb'." I' dzit: "On va êt' tou[s] des pigeons. Çu-là vous va prend' i' faudra qu'vous l'garde; qu'ça sèye vot' garçon ou non, ça fait pas d'dzifférence, i' faudra que vous l'garde. Mais j'vas vous dzire, moin, quocé m'as faire. M'as êt' ein vieux pigeon cagou, pis," i' dzit, "quand vous aut's va commencer à v'nir chouèsir vos garçons, m'as m'coucher sus l'côté, m'as commencer à tsirer mon aile loin." I' dzit: "Peurnez-moin, ça va êt' moin."

L'temps, il est v'nu pour aller chercher leurs garçons tous les pères qui l'avaient des garçons. Sontaient tou[s] après dzire

qu'c'était pas ben comme vieux-là i' fésait, qu'i' aurait dzû laisser leus garçons en hommes; comme ça, i' les auraient eurconnus. 'L ont tou[s] commencé à ramasser leus garçons chanzés en pigeons. I' nn'avait qui peurnaient pas leus garçons en toute, mais des étrangers à eux aut's. C'est v'nu au tour dzu papa à Pierre. 'L a avancé dans la place où les pigeons sontaient, 'l a commencé à eurgarder à l'entour. I' nn'avait ane qui avait l'air cagou pis qui était après étsirer son aile là-bas. "I' eurgarde comme si i' vivrait pas longtemps. Si ça s'adonne qu'i' s'rait pas mon garçon, j'serai pas troublé avec lui longtemps." Quand l'vieux 'l a été pis i'a ramassé Pierre, son parrain 'l a crié: "Hé! Pierre, t'as payer ça encore," i' dzit, "touè." Ça faisait pas eurien. Pierre 'l était à la bonne place, 'l était avec son père. Son parrain 'l était pas d'bonne himeur cont' lui, quand 'l a partsi. "Pierre," i' dzit, "t'as appris queud' chose qu'j't'ai jamais montré." Pierre i' dzit à son parrain: "Ça j'ai appris, j'l'ai appris avec vous."

'L a partsi avec son père pour s'en aller. 'L a d'mandé à son père si 'l avait d'l'argent. "Non," i' dzit, "j'ai pas d'argent, mon garçon." — "Comment-ce que c'est qu'vous l'aimerez à faire cent piasses en allant?" — "Ben, Pierre," i' dzit, "j'serais fier d'faire cent piasses, ben sûr." — "M'as m'mett' en chien," i' dzit, "m'as vous charcer toutes sortes de choses, des lapins, des écureuils; m'as vous charzer," i' dzit, "avec toute sorte d'viande farouche. Pis," i' dzit, "vous va m'vend' pour cent piasses aux deux premiers hommes vous va rencontrer." — "Quoi," i' dzit, "Pierre, tsu peux t'mett' en chien, touè?" — "Ah! oui," i' dzit, "mon père, j'peux m'mett' en chien. C'est pour ça mon parrain était si fâché cont' moi. J'ai appris sa magie en cachette de lui." Ça fait qu'Pierre i' s'a mis en chien. 'L a commencé à courir dans l'bois, à attraper des lapins, pis des écureuils. 'L avait son père d'charzé assez qu'i' pouvait quasiment pus l'porter. 'L a arrêté d'chasser, pis i' suivait son maît' en arrière.

Il a rencontré deux hommes. "Bougre!" y'en ane qui y dzit, "oùsque vous a tout pris c'te viande farouche?" — "Ah!" i' dzit, "j'ai pris ça avec mon chien. C'est mon chien," i' dzit, "qui m'a tou[t] attrapé ça." — "Oh! mais," i' dzit, "j'crouès pas qu'vot' chien peut l'attraper tant d'viande farouche que ça." — "Ah! ben, si vous m'crouè pas, on va s'assir ein p'tsit moument, pis m'as enwèyer mon chien en qu'ri encore d'la viande farouche." I' dzit à son chien: "Va m'attraper ein écureuil ou ein lapin acore." Pierre 'l a partsi. Il avait pas laissé son père auquin temps, i' l'ont entendzu japper. Ein p'tsit moument après, 'l est eurvenu avec ein p'tsit lapin.

Les deux hommes i'ont d'mandé au vieux: "Est-ce que vous l'êtes pas obligé d'aller les attraper vous-meme?" — "Ah! non,"

i' dzit, "i' les attrape, pis i' m'les 'porte." — "Vous voulez pas vend' vot' chien?" i' dzisent. — "Ah!" i' dzit, "ça m'coûterait d'vend' mon chien. J'sus trop pauv' pour m'ach'ter d'la viande," i' dzit. "Ben," ein des hommes i' dzit, "m'as t'dzire quoi m'as faire avec touè, mon vieux. Si tsu veux m'vend' ton chien, m'as t'donner cent piasses." — "Ben," i' dzit, "j'aime pas m'défaire d'mon chien, mais m'as prend' cent piasses." I' dzit: "Vous l'a pas rien pour l'amarrer avec pour l'emm'ner?" I' dzit: "I' nn'a pas d'besoin d'eurien pour l'amarrer, m'as y dzire d'suire son maît', pis i' va aller avec vous." 'L a vendzu son chien, pis les hommes i'ont payé ses cent piasses. I'a dzit: "A c't'heure, en v'là ton maît', va-t'en avec les hommes-là." Pierre 'l est v'nu, 'l a liché les mains à son père, comme si i'aurait voulu yi dzire aguiou.

'L a partsi avec les deux hommes. 'L a été dans l'bois, pis, i' leu-z-a attrapé des écureuils, des lapins, des rats d'bois, des cailles. Ça l'a pas été bien longtemps, i' les avait tout charzés, pis i' crouèyaient la terre dans l'chien. I' sontaient après dzire l'ein et l'aut' qu'i'auraient pas pris trois cents piasses pour le chien. Et Pierre 'l a eurpris l'bois en jappant sus eune pisse, pis il a été assez loin. I' l'attendaient pus japper. 'L est eurvenu eurjoindre son père. Quand 'l a arrivé oùsqu'i'était son père, i' s'est eurmis en p'tsit garçon. Les deux hommes 'l ont manqué leu chien taleure. Il[s] ont eurviré pour v'nir rattraper l'vieux; i' crouèyaient teut' ben l'chien 'l était avec lui.

'L ont rattrapé l'vieux; 'l était tout près d'cheux lui. I'ont d'mandé si i'avait pas vu l'chien. "Non," i' dzit, "j'ai pas vu vot' chien, j'ai pas eurien vu. I'a rien qu'mon p'tsit garçon qui est v'nu m'eurjoindre quand j'ai été à ras d'la maisonne icitte." I' dzit: "J'pense pas qu'vot' chien 'l est perdzu. I' va eurvenir à vous aut's avant qu'vous aut's soient rendzus ben loin, hormis qu'i' y sèye arrivé queueque chose dans l'bois." 'L ont eurviré pour charcer l'chien les deux hommes pis l'vieux i' s'en allait cheux eux avec son garçon, pis les deux hommes 'l ont jamais eurtrouvé l'chien.

Ça l'a été comme ça plusieurs temps. Eune journée, i'avait des courses. Pierre 'l a dzit à son père qu'i' s'aurait fait ch'val. I' dzit: "M'as m'faire ch'val, pis m'as êt' tout maigre, m'as avouère l'air d'ein vieux ch'val cagou, pas capab' d'courir, mais souèyez pas tracassé, m'as êt' derrière les aut's, mais j'vas en eurgagner pis j'vas tou[s] les dépasser." I'a couru la course pis i'a gagné. Tout l'monde riait d'vieux ch'val-là. I' pensaient pas il aurait pu rien gagner. I' y'avait neuf cents piasses pis la couronne pour l'gagnant; i' l'a eu. I'a dzit: "Mon parrain, le vieux magicien, va v'nir pour m'ach'ter. Vendez-moin pas pour moins d'neuf cents piasses pis réservez la bride."

Son parrain 'l est v'nu, i' l'a ach'té, pis i'ont obliyé dz'y ôter la bride. I' l'ont mis dans l'écurie, i'ont donné d'l'eau pis dzu foin. I' mangeait pas. I'ont dzit: "C'est curieux, ein bon ch'fal comme ça, i' mange pas." I' sont eurv'nus l'lend'main; c'était tout la même chose, il avait pas encore mangé. I'en ane des domestiques qui dzit à l'aut': "Veux-tsu, on va l'emm'ner bouère à la fotaine; i' bouèrait p'te-ben dehors." L'aut' i' dzit: "J'connais pas, mais on peut ben assayer." I' l'ont emm'né à la fotaine. I' dansait, i'eurnaclait, mais i' voulait pas bouère. I'en a ane qui a dzit: "P'te-ben, si on y'ôtait la bride, i' bouèvràit." L'aut' y'a répond: "Tsu peux y'ôter, touè, mais tsu connais, not' maît' nous a dzit d'toujours y laisser sa bride." — "Ben," l'aut' i' dzit, "m'as assayer, on peut pas l'laisser mourir d'faim pis d'souèf."

Quand i'ont ôté la bride pour l'faire bouère, i' s'est chanzé en pouèsson. L'parrain est v'nu, pis i' s'est ch'té en pouèsson, lui aussite, dans la fotaine. I' pouvait pas l'attraper; i' s'est eurviré en deux pouèssons. Quand lui a vu ça, i' s'est eurviré en pigeon, pis il a partsi à la vole. Quand l'parrain a vu ça, i' s'est eurviré en aigle pis i'est partsi derrière. Quand l'pigeon 'l a vu son parrain l'aurait attrapé, i' s'est eurviré en homme, pis i' s'est j'té à la porte d'ein rouè pis il a crié: "*Hello!*" I'a d'mandé pour s'eurposer là queuques jours. L'rouè y'a dzit d'renter.

L'aigle s'est chanzé en homme, pis i' s'est j'té à la barrière, lui aussite, pis i'a fait tomber l'vieux rouè ben malade. 'L a crié: "Allô!" La princesse alle a sorti. I'a d'mandé pour s'eurposer, pour s'coucher là soirée-là. A y'a dzit a connaissait pas si a pouvait l'garder, alle avait ein étranger, pis son papa i'avait tombé ben malade. Lui, i'a d'mandé pour rentrer pour eurgarder son papa, i'aurait p'tet-ben pu l'guérir. A y'a dzit qu'i' rent'. Quand l'pigeon 'l a vu ça, i' s'est eurviré bague dans l'douè d'la princesse. Alle était assez surpris, a faisait rien qu'eurgarder la bague dans son douè. Là, l'parrain s'est eurviré d'son bord, pis i'a dzit: "Si tsu m'donnes la bague t'as dans l'douè, m'as guérir ton papa." A y'a dzit a y'aurait donnée si i' guérissait son p'pa. Là, lui a commencé à travailler pour remm'ner l'vieux, i'était magicien. A neuf heures, l'vieux était ben gaillard. "Ben," l'vieux i' dzit: "j'vas ben à c't'heure, on va s'coucher."

La princesse alle a rentré dans sa chamb', alle a faite son lite, pis a s'est couchée. A était pas plusse qu'couchée, i' s'est trouvé ein homme avec elle là d'dans. Alle a partsi pour crier. I'a dzit de s'taire, qu'a eurgarde dans son douè pour vouère si alle avait la bague. Alle a eurgardé pis alle avait pus d'bage. I' dzit: "Ça, c'était moïn qui étais dans ton douè. Ça j'veux qu'tsu faisès," i' dzit, "à c't'heure, quand ça va v'nir pour y donner, i' va avouère sa main étendzue, fais comme si tsu eurgrettais la bague autant

comme tsu peux. Quand tsu vas la lâcher, lâche-la à côté d'sa main." I' dzit: "A va tout casser en morceaux. Tout ça que j'te d'mande," i' dzit, "c'est qu'tsu mettes ton pied sus l'plus gros des morceaux. Quand i' va v'nir pour la ramasser, i' pourra pas la ramasser assez vite. I' va s'eurvirer en coq pour la ramasser. Quand i' va s'eurvirer en coq," i' dzit, "lève ton pied, m'as m'eurvirer en eurnard pis m'as l'manger."

L'parrain est v'nu l'lend'main matin; i'a d'mandé la bague à la princesse. I'a étendzu sa main pour la prend'. La princesse alle a faite comme si a eurgrettait ben dz'y donner. A l'a lâchée à côté d'sa main, pis a s'est cassée en morceaux. Quand il a vu ça, i' s'est eurviré en coq; alle a l'vé son pied, l'aut' s'est chanzé en eurnard, pis il a mangé son parrain.

19. Guillaume sans Peur

(*William the Fearless*)

[William is fearless. One night, his father tries to frighten him by going out covered with a sheet, but is himself scared by a monkey who has imitated him. William decides to go out into the world to learn what fear really is. One night, he enters a deserted house. To his amazement, an enchanted princess, invisible except for her white hands, sets the table for him. He spends three nights there at her request; her enchantment can be broken only if someone will stay three nights and suffer untold tortures at the hands of spirits which haunt the house. William is tortured every night for an hour. When the devils are gone, the invisible princess comes, dresses his wounds, and prepares his bed. Set free at last, she tells him that she will meet him by a certain fountain in the morning. A girl sees handsome William there, and, at the suggestion of her fairy mother, who wants him as son-in-law, she sticks a pin into his coat-tail, thus putting him to sleep every time the princess is about to come. The princess tries in vain for three mornings to awaken him, but, finding her efforts fruitless, starts on her way home. William, unable to understand why she has not come, departs very despondent. One day, he is given hospitality by a good fairy. She learns his troubles and takes a kindly interest in him. On her advice, he first goes and cuts off with one blow of his sabre a big and a small nail on the door of the wicked fairy's house. In so doing, he kills both the fairy and her daughter, who had plotted against his happiness. The next day, he follows again the instructions of the good fairy, and meets the princess at an inn. He takes her to her father's palace, and they are married.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient rien qu'ein garçon. I' l'app'laient Guillaume.

Guillaume 'l a commencé à profiter, 'l a commencé à v'nir joliment grand. I' couraillait à la nuit tout seul. Son père i' dzit à Guillaume: "Queuque souèrée t'as avouère peur, touè." — "J'connais pas quocé vous aut's appellent la peur," i' dzit, "moin." Eune souèrée, Guillaume 'l a été qu'ri ses vaches. Son père 'l a attendzu crier qui s'en eurv'nait. I' faisait nouère; i' dzit à sa vieille: "Faut que j'vas y faire peur; comme ça, i' va aller qu'ri vaches-là plus de bonne heure." 'L a pris ein drap, l'a mis sous son bras. Vieux-là 'l avait ein singe. Quand 'l a vu son maître mettre son drap sous son bras, i' y'avait eune nappe blanche sus la table, i' l'attrape pis i' la met sous son bras, lui aussite. Quand le vieux 'l a arrivé tout près dzu ch'min, i' s'a caché, pis 'l a mis l'drap sus sa tête pour épeurer Guillaume. Le singe 'l a mis la nappe par-dessus lui aussite. Le vieux 'l était après approcher le ch'min tout douc'ment, pis l'singe 'l était après approcher aussite. Taleure, l'vieux 'l a attendzu comme des p'tsites branches casser en errière de lui. I' s'a eurv'ré, 'l a eurgardé, pis 'l a vu chose blanc-là qui s'en v'nait en errière de lui. Le vieux eurgardait mais i' pouvait pas distinguer quocé c'était. 'L a parti à la course, l'singe par derrière. L'vieux eurgardait, pis ça s'en v'nait toujours à la course derrière lui, chose blanc-là.

Guillaume leu-z-a crié: "Cours, Gros Peur. P'tsit Peur, i' va t'attraper." Guillaume 'l est v'nu homme, toujours, pis 'l avait pas eu peur acore. I' dzit à son père pis à sa mère i' s'en allait trav'ler jusqu'à il aurait eu peur. 'L est partsi en trav'lant. 'L a arrivé à eune maisonne le souère, tard. "M'as ouère," i' dzit, "si j'peux pas coucher là d'dans. J'ouès pas personne qui reste là." 'L a rentré, 'l avait pas personne dans la maisonne. 'L a vu ein feu dans la cheum'née. 'L a pas été là d'dans beaucoup longtemps 'l a vu deux mains blanches. I'ont commencé à arranger son souper à Guillaume. Les mains blanches-là i' y'ont arrangé ein bon souper pis i' y'ont mis sus la tab'. I' a attendzu eune vouè qui y'a dzit qu'i' vienne souper. Guillaume, i' s'a assis à la tab'. C'étaient les deux mains d'eune fille, ça. Les deux mains-là l'servaient; tout ça il avait d'besoin, alles l'portaient à Guillaume. Guillaume, i' dzit: "C'est dommage tout la fille, alle est pas là, j'pourrais charrer avec elle." A peu près à dzix minutes pour neuf, alle a pris Guillaume, pis alle l'a mis sour eune tab', pis a s'a en allée, les mains blanches-là.

A neuf heures, les p'tsits guiab's 'l ont commencé à rentrer, chaquin eune fourche dans la main. 'L ont commencé à dzire: "Oùsqu'il est? Oùsqu'il est?" Taleure, i' y'en a ane qui l'a trouvé. "On l'a icitte," i' dzit. Ane qui a partsi ein feu pour faire bouillir d'l'eau, pis les aut's ont commencé à l'garrocher en l'air avec leus fourches. L'horloge a sonné pour dzix heures; i' fallait qu'i' s'en

vonnent. La princesse, alle est v'nue, pis alle a lavé les plaies à Guillaume, alle l'a graissé avec eune sorte d'onguent. Ça fésait pus mal à Guillaume; i' s'a endormi, i' s'a pas réveillé avant le lend'main matin. Le lend'main matin, Guillaume 'l a été réveillé par des mains douces, chaudes, qui passaient sus sa figure. Son déjeuner 'l était paré sus la tab'. Padent 'l était après déjeuner, 'l a attendzu eune vouè qui y'a d'mandé: "Assaye à rester icitte trois souèrées," a dzit. "J'sus eune princesse, j'chus en esclave icitte, pis faudra qu'tsu couches dans maisonne-là trois souèrées pour m'délivrer." I' y'a répond à sa vouè: "M'as assayer, m'as coucher icitte trois souèrées."

Le souère, ses mains blanches sont eurv'nues. I' vouèyait pas la princesse, i' vouèyait justement ses mains. Souèrée-là, ç'a été la même chose. Alle est eurv'nue, princesse-là, pis alle l'a caché sous les paillasses de lites. A neuf heures, les p'tsits guiab's 'l ont eursous encore. I' nn'a ein qui a rentré par la cheum'née, ein aut' par la serrure d'la porte, pis par tous les p'tsits trous qu'i' n'avait dans la maisonne. 'L ont commencé à charcer en plein dans la maisonne, à crier: "Oùsqu'il est? Oùsqu'il est?" I' y'en a ane qui a enfoncé sa fourche dans eune paillasse, pis i' l'a découvert. I'a crié: "Le v'là icitte!" Ça fait que dans pas auquin temps l'horloge a sonné dzix heures; fallait qu'i' s'en vonnent. La princesse, alle a eurv'nu *dresser* les plaies à Guillaume, ce souèrée-là encore. Alle a eurdressé son lite, pis alle l'a eurmis couché.

L'lend'main, Guillaume 'l avait envie d's'en aller. I'était après s'promener dans la cour de la maisonne; i' dzit: "J'crouès m'as m'en aller d'icitte." 'L a attendzu eune vouè qui y'a d'mandé si ça l'plésait qu'i' reste encore ce souèrée-là. "Ah ben!" i' dzit, "j'ai pas peur, i' peuvent pas faire plusse que m'tsuer."

Dans l'après-midzi, la princesse, alle est v'nue y'arranger son souper, pis met' la tab'. A s'a en allée après ça. Le souère, à peu près à huit heures, alle est eurv'nue. Alle a pris Guillaume, alle l'a mis dans ein grand buffète dans la cuisine, pis alle l'a couvert avec des papiers. Souèrée-là, les p'tsits guiab's 'l ontvaient ein heure à rester. A neuf heures, 'l ont commencé à rentrer sus tous les bords. I' y'en avait qui rentraient par la cheum'née, pis d'aut's par les serrures de portes, pis par tous les p'tsits trous qu'i' nn'avait dans la maisonne. 'L ont commencé à dzire: "Oùsqu'il est? Oùsqu'il est?" 'L ont commencé à enfoncer leus fourches dans l'lite, le culbuter, eurgarder sous les tab's. I' y'en a ane qui dzit: "I'est pas icitte à souère." I' y'en a ein aut' qui dzit: "Oui, il est icitte, je l'sens, mais j'peux pas dzire où il est." 'L ont été ouère dans la cuisine. Beau coup! I' y'en a ane qui a rouvert le buffète, pis i' l'a trouvé. L'horloge a sonné dzix heures; fallait qu'i' s'en vonnent.

L'pauv' Guillaume i' y'était quasiment mort. La princesse alle est v'nue, pis a y'a ben graissé Guillaume partout oùsqu'i'avaient renfoncé leus fourches dans lui. Après ça, alle est v'nue ben faire son lite dans sa maisonne, pis alle a eurtourné oùsqu'i' était Guillaume, pis a y'a donné ein filet d'*brandzi*. Alle a paru d'avant Guillaume souèrée-là comme eune fille. Alle a dzit: "Demain, tsu vas trouver ton d'jeuner sus ta table, quand tsu vas t'lever, tout paré. Dèjeune, pis viens m'attendre à la fotaine," a dzit, "m'as êt' là à neuf heures." Le lendemain matin, Guillaume, i' s'a l'vé, pis i'a d'jeuné, pis il a été joliment d'bon matin à la fotaine. Il était animé pour ouère jolie princesse-là encore. 'L a été à la fotaine, pis i' s'a assis là.

Eune fille est v'nue qu'ri ein chaudron d'eau padent i' y'était là. Sa mère, c'était eune vieille fée qui aimait à causer dzu troub', là. A s'a rentournée, pis alle a dzit à sa mère comme i' nn'avait ein joli homme qu'était assis à la fotaine. "Ben," sa mère a dzit, "prends n'éping'-là, va, passe en errière de lui, pis enfonce-la dans la queue d'son capot." La fille a eurtourné qu'ri ein aut' chaudron d'eau. Alle a charré avec Guillaume, alle a enfoncé l'éping' dans la queue d'son capot. Guillaume 'l a tombé endormi, lui. La princesse, alle est v'nue, alle a essayé d'le réveiller tout ça alle a pu. Ça l'a été de meme padent trois matsinées d'suite. I' v'nait attend' la princesse, la fille a allait enfoncer ein éping' dans la queue d'son capot, ça l'endormait. La dernière matsinée, la princesse alle est v'nue, alle a essayé à réveiller Guillaume tout ça dans l'monde alle a pu, alle a été jusqu'à l'traîner, a pouvait pas le réveiller. Alle a écrit eune p'tsite let', a y'a mis dans sa poche de gilet. Après que la princesse, alle a été partsie, la fille alle est eurvenue qu'ri ein chaudron d'eau, pis alle a ôté son éping' après la queue d'son capot. Guillaume i' voulait fumer, il a eurgardé dans ses poches pour eune *mèche*, pis il a trouvé c'te p'tsite let'. La princesse, a dzisait là-d'ssus: "Guillaume, tu m'eurtrouvras jamais si tsu tsues pas la vieille fée, pis sa fille, qui ont causé tout not' troub'. J'ai attendzu dzire a veut qu'tsu marisses sa fille."

Guillaume 'l a parti en marchant, i' était découragé. 'L a arrivé à midzi à eune p'tsite maisonne le long dzu ch'min. I' avait ein idée d'aller d'mander à dzîner là. C'était eune vieille Grand-nez qui restait là. Alle a dzit à Guillaume i' pouvait dzîner. Padent i' était après dzîner, la vieille Grand-nez a s'a aperçue i'était jongleur. A y'a d'mandé quocé i'avait à jongler, quocé c'était son troub', c'te vieille Grand-nez là. Guillaume i' y'a conté quocé c'était son troub'. A dzit: "Dzîne, mange ben, pis après ça, m'as t'dzire comment faire pour trouver ta princesse que t'as perdzue." Après que Guillaume 'l a eu fini de dzîner, la vieille Grand-nez a y'a dzit: "T'as aller à maisonne-là qu'était à ras d'la fotaine oùsque tsu

attendais ta princesse tous les matins, pis t'as trouver pas personne," a dzit, "aujourdz'hui. Ça t'as vouère, la porte a va ét' fermée, pis i' va n'avouère ein p'tsit clou, pis ein gros clou d'enfoncés dans la porte." A dzit: "Si tsu peux faire ein bon coup avé ton sable, pis couper les deux têtes de clous dans ein coup, ben, t'as tsuer la vieille fée, pis sa fille, qui t'causent tout ton troub'. Après ça, viens coucher icitte d'main matin, pis j'vas t'aider à trouver ta princesse."

Guillaume 'l a été, pis les portes sontaient tout fermées. 'L a vu les deux clous après la porte. I' y'a donné ein coup d'sable, i' y'a coupé les deux têtes. La vieille fée pis sa fille s'sont trouvées morts à ses pieds, leu cou d'coupé. 'L a mis l'feu à la maisonne, pis les a brûlées tout les deusses. I' s'a rentourné coucher sus sa vieille Grand-nez. L'lendemain matin, a y'a dzit: "A c't'heure, m'as t'dzire comment faire pour trouver ta princesse. I' nn'a ein café," a dzit, "dans la ville d'avant la place d'armes dzu rouè oùsque c'est la princesse a vient bouère son filet tous les après-midzi tard. Vous va la connaît' quand a va rentrer dans l'café par deux filles de chamb' qui quiennent sa robe en l'air pour pas qu'a traîne à terre. Vous va rentrer là d'dans, pis s'assir à eune tab', mais buvez pas rien avant qu'a rent'. D'abord la princesse a va rentrer, a va ch'ter ses yeux sus vous, a va vous eurconnaît'. C'est loin," a dzit, "mais par mon pouvouère, vous va s'rend' là à souère pleinté d'bonne heure." Guillaume 'l a arrivé au café, 'l a vu la princesse qui partait d'sa maisonne avec ses deux filles de chambre chaque bord de elle. 'L a été s'assir à eune tab' à lui tout seul. Quand la princesse alle a rentré, alle a ch'té ses yeux sus lui, alle a poussé ses deux filles de chamb' chaque bord, pis alle a attrapé sa robe d'eune main elle-même pour l'empêcher de traîner, pis alle a été s'assir à la même tab' avec Guillaume. Après qu'il[s] ont eu bu le filet, pis charré ein p'tsit moment, la princesse, alle a emm'né Guillaume à son père, a y'a dzit que c'était l'homme qui l'avait délivrée d'l'esclavage. A dzit: "Faut s'marier!"

20. Belle Finette

(*Fair Finette*)

[A poor couple decide to abandon their three daughters in the woods. The oldest, Finette, who overhears their plan, foils it twice with the help of her godmother. The first time, she receives from her a ball of string which she unwinds on her way, and, the second time, a little bag of ashes, which she scatters at intervals. Finette and her sisters find their way back by following the ball of string, or the ashes. At a third attempt, their father succeeds in losing them, because Finette's godmother

has given them grains of wheat which the birds have eaten. The children finally come at night to the house of a man-eater. His wife is alone, and is overjoyed at the thought of having three nice little girls with her. When her husband comes home, she hides them until he has solemnly promised he will not hurt them. He is almost as fond of them as his wife. The girls are given their respective chores to perform. Finette will bake the bread. She pretends not to be able to tell when the oven is ready, and urges the man-eater to go into it to see whether it is hot enough. She closes the door, and roasts him to death. Some time later, she plots his wife's death, so that she may be alone with her sisters. Finette offers to comb the old woman's hair; and, when she asks for the comb, her sisters bring her an ax, with which she strikes her victim from behind. The three girls are now alone. Finette's sisters soon become intensely jealous of her because she is more clever than they. They persecute her constantly. (Here, the story becomes a variant of the Cinderella tale. See summary of *Cendrillonne*, a story very similar in its general outline, although different in a number of details.)]

♣

♣

♣

Eune fouès, c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient trois filles. I' sontaient pauv's, c'monde-là. Eune souèrée, la vieille a dzit au vieux: "Si t'allais perd' ces p'tsites filles-là dans l'bois, on pourrait viv' mieux, j'crouès, moïn." La plus vieille a s'app'lait Finette. Alle était fine, elle, alle écoutait tout l'temps quocé son p'pa pis sa m'man i' dzisaient dans la nuite; a dormait pas, 'helle. Le vieux i' dzit: "C'est bon, d'main matin, j'vas aller les perd'."

Finette alle a attendzu ça. A s'est l'vée d'bon matin le lend'main matin. Alle a partsi, pis alle a été sus sa marraine. A y'a conté ça qu'son papa i' s'en allait les perd'. "Ben," a dzit, "ma p'tsite fille, tout ça j'peux faire pour touè, m'as t'donner eune p'lote de corde." A dzit: "Quand t'as partsir, amarre-la après l'poteau d'la barrière." Comme de faite, alle l'a amarrée après l'poteau d'la barrière, pis alle l'a détortsillée, détortsillée, en allant tout dzu long. A avait dzit: "Tout ça t'as aouère à faire, ça va être p'lotonner *beck* ta corde, p'lotonner *beck* ta corde, pis t'as t'en eurv'nir *beck* sus vous aut's."

Ça s'fait l'vieux 'l a partsi avec eux aut's. Alle a dép'lotonné sa corde, dép'lotonné, dép'lotonné sa corde jusqu'à l'vieux 'l a arrivé loin dans l'bois. Quand 'l a arrivé assez loin dans l'bois, lui, qu'i' crouèyait i' auraient pas pu s'eurtrouver, i' dzit: "Restez icitte, m'as aller ouère en bas si j'pourras pas m'trouver eune bonne épaulée d'bois." Le vieux 'l a partsi, pis 'l a été loin; 'l a été faire eune grande tournée, pis i' s'a rentourné sus eux aut's.

Quand 'l a arrivé sus eux aut's, la vieille a dzit: "Tsu les a ben perdzues? Tsu crouès qu'i' pourront pas s'en eurv'nir?" — "Non,"

i' dzit, "j'crouès pas qu'i' pourront s'en eurv'nir." Il[s] ont attendzu l'vieux, il[s] ont attendzu l'vieux jusqu'à la nuit a les a pris. Les deux plus jeunes 'l ont commencé à aouère peur, pis 'l ont commencé à brailler. — "Taisez-vous donc," a dzit, "bande d'p'tsites bêtes," a dzit, "on va s'eurtrouver." — "Non," i' dzisent, "on pourra pas s'eurtrouver, non," i' dzisent, "on pourra pas s'eurtrouver, certain." A dzit: "Non, c'est pas vrai, j'connais on pourra s'eurtrouver. Suivez-moin," pis alle a commencé à p'lotonner sa corde. Taleure, alle a arrivé sus eux aut's. 'L ont rentré derrière la porte.

L'lend'main matin, la vieille alle a fait d'la bouillie pour déjeuner. Alle a tsiré sa bouillie, pis 'l avait dzu gratin qui restait dans l'fond d'la timbale. "Eurgarde donc," a dzit, "si Finette a était icitte à matin, a pourrait manger l'gratin d'la bouillie." Alle a sorti de derrière d'la porte, pis alle a dzit: "Me v'là m'man." — "Quiens, t'es eurv'nue?" a dzit. "Oui," a dzit, "j'sus eurv'nue." — "Ben, quiens," a dzit, "viens manger l'gratin d'la bouillie." Finette alle a partsi, pis alle a mangé l'gratin d'la bouillie.

L'souère, la vieille a dzit au vieux: "Tsu les avais pas ben perdzues," a dzit, "j'crouès, a sont eurv'nues tout d'suite." — "J'vas gager, d'main matin," i' dzit, "m'as aller les perd' assez loin." Finette a était toujours fine, elle, a était après écouter ça, elle, padent c'temps-là. L'lend'main, a s'est l'vée d'bon matin, pis alle a eurtourné sus sa marraine. A dzit: "Ma marraine, P'pa i' s'rentourne nous perd' encore à matin," a dzit. — "Ben," a dzit, "ma p'tsitle fille, j'ai pas grand'chose à t'donner, mais m'as t'donner ein p'tsit sac de cenne, pis sumes-en des p'tsites buttes tout l'long, pis tsu pourras t'en eurv'nir d'meme." A dzit: "Comme ça, tsu pourras t'eurtrouver; t'auras justement à suivre *beck* les p'tsites buttes de cenne, pis t'as t'en eurv'nir drétte sus vous aut's." Ça fait alle a été emplir ein plein p'tsit sac d'cenne, pis a y'a donné.

Alle est eurv'nue sus eux aut's. Il[s] ont mangé, pis après qu'l'ont eu mangé, le vieux a dzit: "Ben, à c't'heure, on va aller s'qu'ri dzu bois. Vous aut's," i' dzit, "va v'nir avec moin m'aider à n'emporter." Ça s'fait les trois p'tsites filles 'l ont partsi avec lui. Finette a marchait derrière, 'helle, pis a sumait sa cenne. Il a été ein tas plus loin, c'coup-là. "Restez icitte," i' dzit, "à c't'heure, m'as aller ouère si j'pourras pas m'trouver dzu meilleur bois qu'ça en bas là, pis m'as eurv'nir." Le vieux 'l a partsi, 'l a été faire eune grande tournée, pis i' s'a rentourné sus eux aut's. Sa vieille a dzit: "Tsu les a ben perdzues c'coup-là?" — "Oh oui," i' dzit, "i' pourront pas s'en eurv'nir c'coup icitte."

Ça s'fait les trois p'tsites filles i' l'ont attendzu jusqu'à tard l'souère. I' était après faire nouère. Les deux plus jeunes 'l ont

commencé à aouère peur, pis i' s'sont mis à brailler tous les deusses. — "Taisez-vous donc," a dzit, "bande de p'tsites bêtes." A dzit: "On va s'eurtrouver." — "Non, non," i' dzisent, "on pourra pas s'eurtrouver." — "Oui, j'connais on pourra s'eurtrouver. Suivez-moin," a dzit. Finette alle a partsi en suivant sa cend', pis i' s'en allaient derrière elle, eux aut's. Taleure, l'ont arrivé à la maisonne. "J'vous ai dzit on s'rait eurv'nu, bande de p'tsites bêtes."

Quand Finette alle a arrivé, alle a rentré, pis a s'a fourrée derrière la porte, a s'est cachée. L'lend'main matin, la vieille alle avait d'la bouillie encore pour son déjeuner. I' y'avait dzu gratin qui restait dans l'fond d'la timbale encore. A dzit: "Eurgarde donc," a dzit, "si Finette a était icitte à matin, on pourrait y donner à déjeuner, on pourrait y donner l'gratin d'la bouillie." Finette a sort d'derrière la porte. "Me v'là icitte," a dzit "m'man." — "Quiens," a dzit, "t'es eurv'nue encore?" — "Oui," a dzit, "J'sus eurv'nue." — "Ben," sa mère a y dzit: "viens manger l'gratin d'la bouillie." Ça s'fait Finette alle a partsi, pis alle a mangé l'gratin d'la bouillie.

I' s'ont couchés l'souère, pis, taleure, la vieille alle a pensé Finette a dormait. A dzit à son vieux: "J'crouès, pauv' vieux, tsu les avais pas ben perdzues, hein?" — "Oh!" i' dzit, "j'avais été les emm'ner ein tas, ein tas plus loin. J'crouèyais i' auraient jamais pu s'en eurv'nir." I' dzit: "M'as gager d'main matin m'as les emm'ner assez loin pour pas qu'i' s'eurtrouvent," i' dzit. Finette a était toujours fine; a dormait pas padent c'temps-là, a était après écouter ça.

L'lend'main matin, d'bon matin, a s'est l'vée, pis alle a été trouver sa marraine. "Ma marraine," a dzit, "P'pa i' s'rentourne nous perdre encore à matin." — "Ben," a dzit, "ma p'tsite fille, j'ai pas rien à t'donner, pas plusse qu'ein p'tsit sac de blé. Tsu pourras," a dzit, "sumer ton blé en allant." A dzit: "Quand i' va vous laisser, t'as justement à prend' les traces *beck* sus ton blé, pis à t'en eurv'nir sus vous aut's." — "C'est bon," a dzit, "ma marraine." Là, l'est eurv'nue sus eux aut's, pis l'ont déjeuné.

Après qu'l'ont eu déjeuné, l'vieux i' dzit: "On va aller qu'ri dzu bois, vous aut's va v'nir avec moin." Ça s'fait l'a partsi, pis les trois p'tsites filles l'ont partsi avec lui. Finette a marchait derrière, elle, pis a s'en allait en sumant son blé. Il a été ein tas plus loin c'coup-là. "C'est comme rien," i' s'dzit en lui-même, "i' s'eurtrouv'ront pas c'coup-là!" "Restez icitte," i' dzit, "à c't'heure, m'as aller ouère si j'trouv'rai pas dzu meilleur bois en bas, là."

L'vieux l'a partsi, l'a été faire eune grande tournée, pis i' s'a rentourné sus eux aut's. "Tsu les a-ts-i' ben perdzues," a dzit, "c'coup-là?" — "Ah oui," i' dzit, "j'crouès pas i' pourront pas

s'en eurv'nir c'coup-là." Ça s'fait les trois p'tsites filles i' s'ont assis, pis 'l ont attendzu jusqu'à la nuit a les a pris. Les deux plus jeunes i' s'ont mis à brailler. "Taisez-vous donc," a dzit, "bande de p'tsites bêtes, on va s'eurtrouver. Suivez-moin," a dzit, "on va s'en eurtourner." Alle a commencé à suivre son blé, suivre son blé, jusqu'alle a arrivé oùsque c'est les p'tsits zouéseaux i' l'ont tout ramassé. Là, Finette a s'est trouvée perdzue elle-même, a connaissait pus oùsque c'est gagner.

Quand les deux plus jeunes 'l ont vu Finette était perdzue, i' braillaient ben plusse encore. "Taisez-vous donc," a dzit, "bande de p'tsites bêtes. J'vous dzis," a dzit, "m'as m'eurtrouver." Quand Finette a s'est trouvée perdzue de même, alle a monté dans ein arb'. Alle a vu eune p'tsite clairté là-bas au loin. Alle a attrapé sa tsuque, pis a l'a envouyée en gagnant la p'tsite clairté. Alle a descendzu d'dans l'arbre, alle a ramassé sa tsuque, pis alle a partsi en gagnant la p'tsite clairté. En gagnant sus l'jour, alle a arrivé là. C'était ein vieux qui restait là avec sa vieille. Oh! comme la vieille alle était fièr'te quand 'l a vu ces trois p'tsites filles arriver! A leu-z-a dzit: "I' faudra qu'vous aut's s'cachent derrière la porte par rapporte qu'mon vieux mange le monde"; a dzit: "C'est ein vieux mangeur d'monde. Qu'vous s'cachent d'ssous eune cuve derrière la porte, pis m'as y faire promett' sus la fouè des giants qu'i' vous f'ra pas d'mal."

Comme de faite, 'l ont rentré derrière la porte. L'vieux giant 'l a arrivé. La vieille a dzit à lui: "Tsu d'vrais connaît' c'te belle p'tsite trouvaille qu'j'ai faite." — "De quouè qu'c'est c'est donc?" i' dzit. — "Si tsu veux promett' sus la fouè des giants qu'tsu leur f'ras pas d'mal," a dzit, "m'as les faire v'nir." — "Oh!" i' dzit, "j'promets ben que j'leu f'ras pas d'mal." A dzit: "C'est tout ben, comme ça, m'as les faire v'nir." — "Oh!" i' dzit, "j'promets ben que j'leu f'ras pas d'mal." A dzit: "Sortez les p'tsites filles." Oh! l'vieux giant, comme 'l était fier pis comme i' trouvait qu'c'étaient des jolies p'tsites filles! La vieille a dzit: "On pourra en mettre eune pour faire à manger, pis eune pour laver, pis eune à tsirer les vaches. Eurgarde donc comme on va-t-êt' ben, je s'rai pus à la peine d'travailler. Nos trois p'tsites filles vont m'aider à l'ouvrage. On va mett' Finette à faire à manger," a dzit, "pis les aut's, on va les mett' à laver, pis à tsirer les vaches."

I' faisaient à manger dans ein four. Finette a compeurnait pas l'four beaucoup, elle; a connaissait pas quand i' était assez chaud pour faire dzu pain. A dzit: "Mon grand-père, i' faudra qu'vous m'dzise quand l'four i' va êt' assez chaud pour faire dzu pain." Ça fait alle a fait ben chauffer l'four. A dzit: "V'nez donc ouère mon grand-père si l'four 'l est assez chaud," a dzit, "pour faire cuire dzu pain." L'vieux 'l est v'nu, pis 'l a rouvert l'four. "Oh

oui," i' dzit, "l est pleinté chaud." — "Oh, mais," a dzit, "mon grand-père, vous peut pas dzire d'même. I' faut qu'vous rentre plus au fond pour dzire si four-là 'l est assez chaud." L'vieux 'l a rentré ein p'tsit boutte plus loin, alle a poussé la porte. A l'a fait roûtsir ben sec.

Après ça, alle a rouvert la porte pis alle a eurgardé. 'L avait tous ses grands dents qui sortaient. A crie après sa grand'mère: "Oh! ma grand'mère, v'nez donc ouère comme mon grand-père 'l est après rire!" — "D'quoice qu't'as fait," a dzit, "ma p'tsite malheureuse? T'as tout fait brûler ton grand-père." La vieille a s'est mis à brailler aussi fort comme a pouvait. "Mais ma grand-mère, taisez-vous donc," a dzit. "Vous d'vriez-t-êt' fièr'te, ein vieux mangeur de monde d'même, vous d'vriez-t-êt' fièr'te que j'l'ai tsué." Là, la vieille a s'est tait.

Eune journée, Belle Finette a dzit à ses soeurs: "A c't'heure, i' faut la tsuer, 'helle." A dzit: "M'as commencer à y charcer à la tête, m'as y charcer à la tête eune escousse, pis m'as crier qu'vous m'apportent l'peigne pour la peingner. Quand m'as crier qu'vous aut's m'apportent l'peigne, apportez-moin la 'hache." Comme de faite, quand alle a crié qu'i' y apportent l'peigne, i' sont v'nues, pis i' ont apporté la 'hache. Finette alle a attrapé la 'hache par derrière de 'helle comme ça, pis a y'a fricassé ein coup de 'hache dans la tête, pis a l'a tsuée. "A c't'heure," a dzit, "on va êt' ben; on va aouère la place à nous aut's tout seules."

Mais ça l'a pas été ben longtemps après ça, les deux aut's i' s'ont tournées jalouses contre leu soeur, Finette. I' étaient tout l'temps fâchées cont' elle, à cause qu'alle était plus fine, plus capab' qu'eux aut's, pis i' pensaient rien qu'à y faire dzu troub' pis à la maltraiter. Ça s'fait tous les méquerdzis au souère i' nn'avait ein *party* sus l'rouè, pis i' les faisait inviter pour aller. Pis ein méquerdzi au souère, les deux plus jeunes eux aut's i' s'ont arrangées ben. I' avaient toutes sortes d'joli linge, pis i' allaient pour partsir. Finette alle a commencé à brailler pour aller avec eux aut's. I'ont dzit: "Tais-touè, p'tsit torchon d'plancher. Pour vouère si on voudrait t'emm'ner avec nous aut's, Cendrillonne! Va t'coucher sus ton p'tsit torchon là dans l'coin, espèce de Cendrillonne! Quand on va eurv'nir, tsu vas v'nir nous rouvert la porte."

Ça s'fait 'l ont partsi, pis i' sont en allées à la danse. I' sontaient pas plusse que partsies, sa marraine alle a apparu à Finette. "Finette," a dzit, "t'aim'ras pas d'aller à la danse?" — "Oh oui," a dzit, "j'aim'rais d'aller, mais," a dzit, "comment c'est j'f'rais pour aller?" — "Va dans la cave," a dzit, "m'charcer eune grosse citrouille jaune." Alle a été dans la cave, a y'a 'porté la citrouille, pis a y'a mis d'avant 'helle. Alle l'a pris pis alle l'a fendzue en deux,

la citrouille. Ça s'est trouvé ein carrosse d'avant la porte tout en jaune, deux ch'vaux jaunes, pis son habit à elle en jaune aussite. "Quiens," a dzit, "Finette, va, mais malheur à touè, si tsu restes plus tard qu'jusqu'à neuf heures!"

Quant i' l'ont vue arriver, 'l ont tou[s] été à sa rencontre, l'fils dzu rouè pis tous les aut's. Ses soeurs i' la eurconnaissaient pas. I' l'ont emm'née à la maisonne de danse. Ses soeurs i' charraient avec elle, i' y donnaient dzu *candzi*, pis comme c'était eune jolie personne, eune jolie princesse. A *watchait* toujours l'horloge, pis quand neuf heures 'l a arrivé, alle a dzit: "Ben, faudra que j'm'en vas." Oh! i' voulaient pas qu'a s'en va pour rien dans l'monde, i' était trop d'bonne heure pour qu'a s'en va à c't'heure. Mais si, i' fallait qu'a s'en va.

Là, alle a partsi pour s'en aller. I' ont tou[s] été la eurcondzuire jusqu'au carrosse, l'fils dzu rouè, ses soeurs, pis i' charraient tou[s] avec elle. Après ça, alle a eurmonté dans l'carrosse, pis a s'a retournée. Quand 'l a arrivé, a s'a couchée sus son p'tsit torchon d'plancher; alle était tout déshabillée, pis l'carrosse 'l était disparu.

Plus tard, ses soeurs i' sont eurv'nues. Quand 'l ont arrivé, 'l ont cogné dans la porte; a se l'vait pas pour ouvert la porte. I' ont commencé à crier après elle: "Cendrillonne, lève-touè pis ouv'-nous la porte." Alle s'est l'vée en babillant comme si alle était fâchée de s'lever pour rouvert la porte. A dzit: "J'peux pas dormir avec vous aut's." Là, alle leur-z-a rouvert la porte, pis il[s] ont rentré. "Cendrillonne, t'aurais dû-t-êt' là pour ouère la belle princesse qu'était à danse-là." — "Oh!" a dzit, "alle était pas plus belle qu'moin." I' y'en emm'naient des tapes sus la gueule, flap! flap! "Cendrillonne, va-t'en donc t'coucher sus ton p'tsit torchon d'plancher, parler d'même!"

L'méquerdzi d'ensuite, i' nn'avait encore ein aut' danse sus l'rouè. L'fils dzu rouè les a enwèyées inviter encore. Quand ça l'a arrivé l'souère, les soeurs d'Finette 'l ont commencé à s'préparer pour aller. Finette alle a commencé à brailler pour aller avec eux aut's encore. "Tsu d'vrais ben t'taire ta gueule," i' y'ont dzit, "pis aller t'coucher là-bas sus ton p'tsit torchon d'plancher. Tsu crouès pas qu'on va emm'ner eune Cendrillonne comme touè avec nous aut's? Quand on va eurv'nir," i' dzisent, "tsu vas v'nir nous rouvert la porte, t'attends, c'coup-là."

I' sontaient pas plusse que partsies, sa marraine alle a apparu à 'helle. A dzit: "Finette, t'aim'rais pas d'aller à la danse donc?" — "Mais si," a dzit, "j'aim'rais d'aller, mais comment c'est j'pourrais aller?" — "Va dans la cave," a dzit, "i' nn'a eune grosse citrouille caille, apporte-moin-la," a dzit. Finette alle a partsi, alle a été dans la cave, alle a apporté la citrouille, pis a l'a mis d'avant

'helle. Alle a pris la citrouille, la marraine, pis a l'a fendzue en deux. I' s'est trouvé l'plus beau carrosse d'avant la porte qu'alle avait jamais vu, avec deux beaux ch'vaux rouges dessus, pis elle alle était tout en souè rouge. A dzit: "Va à c't'heure, Finette, mais malheur à touè, si tsu restes plus tard qu'jusqu'à neuf heures!"

Ça s'fait Finette alle a partsi. I' sont tou[s] v'nus la rencontrer quand 'l ont vu son carrosse arriver. I' l'ont emm'née au château. L'fils dzu rouè pis ses soeurs i' charraient avec elle, pis i' yi donnaient dzu *candzi*. I' trouvaient tou[s] qu'c'était eune ben jolie personne, eune ben jolie princesse. Finette a *watchait* l'horloge tout l'temps, elle. Quand neuf heures 'l a arrivé, alle a dzit: "Ben, faudra que j'm'en vas." Oh! i' voulaient pas qu'a s'en va; i' y'avait ben dzu temps encore pour partsir. Mais si, i' fallait qu'a s'en va. L'fils dzu rouè 'l a été la trouver lui-meme, pis i' y'a dzit: "Vous s'en ira pas à c't'heure, il est trop d'bonne heure." — "Si, si," a dzit, "faut que j'm'en vas, j'peux pas rester plus longtemps en toute."

'L ont tou[s] partsi, 'l ont tou[s] été la eurcondzuire jusqu'au carrosse; l'fils dzu rouè pis ses soeurs 'l étaient là avec les aut's. Quand alle a arrivé cheux eux aut's, a s'est couchée sus son p'tsit torchon d'plancher, a s'est trouvée tout déshabillée, pis son carrosse 'l était disparu. Plus tard, dans la nuit, ses soeurs 'l ont arrivé, pis 'l ont cogné dans la porte. "Cendrillonne, viens nous rouvert la porte." — "Vous aut's, vous d'vrez ben m'laisser tranquille. J'peux pas dormir avec vous aut's." — "Viens donc nous rouvert la porte, j'te dzis!" Après qu'l'ont été rentrées, i'ont dzit: "Cendrillonne, t'aurais dû êt' là pour ouère c'te princesse-là; alle était sept fouès plus belle qu'a était méquerdzi passé. Oh! la belle princesse!" — "Oh!" a dzit, "elle était pas plus jolite qu'moin." I' y'emm'naient des tapes sus la gueule. "Va donc t'coucher sus ton p'tsit torchon d'plancher, charrer d'meme!"

Ça s'est passé d'meme jusqu'au méquerdzi d'ensuite. L'méquerdzi d'ensuite, 'l a eu encore eune danse sus l'rouè pis 'l a enwèyé inviter les p'tsites filles-là encore. Eux aut's 'l ont 'menché à s'poudrer pis s'fadrer pis à mett' l'plus beau linge 'l ontvaient pour aller à la danse. Finette alle a 'menché à brailler pour aller avec eux aut's encore. "Tsu devrais ben t'taire, pis aller t'coucher sus ton p'tsit torchon," i' y'ont dzit. "Pour ouère si on voudrait emm'ner eune Cendrillonne comme touè dans des places de meme!"

I' sontaient pas plusse que partsies, sa marraine alle a apparu à 'helle encore. "Finette," a dzit, "t'aim'rais pas d'aller à la danse?" — "Oui," a dzit, "j'aim'rais ben d'aller, mais comment c'est que j'f'rais pour aller?" A dzit: "I' nn'a eune grosse citrouille blanche

dans la cave; va la qu'ri, pis 'porte-moin-la." Alle a partsi, alle a été qu'ri la citrouille blanche, a l'a 'portée, pis a l'a mis d'avant sa marraine. La marraine alle a pris la citrouille, pis a l'a fendzue en deux. I' s'est trouvé l'plus beau carrosse, deux beaux ch'vaux blancs dessus, pis elle, alle était tout en souè blanche. "Quiens," a dzit. "Finette, va, mais malheur à touè," a dzit, "si tsu restes plus tard qu'jusqu'à neuf heures!"

Finette alle a monté dans l'carrosse, pis alle a partsi. Quand i' l'ont vue arriver, 'l ont tou[s] été à sa rencont'. L'fils dzu rouè pis ses soeurs i' charraient tou[s] avec elle, i' yi donnaient dzu *candzi*, pis ses soeurs i' la eurconnaissaient pas en toute. I' dansaient tou[s] avec elle, alle était sus l'plancher réglé. Alle était animée, c'était terrible comme alle était animée. Neuf heures 'l a arrivé, a s'est pas aperçue. Dzix heures 'l a arrivé, a s'est pas aperçue. Quand alle a eurgardé à l'horloge, 'l était quasiment onze heures. "Oh!" a dzit, "eurgarde donc queule heure il est, pis j'sus pas en allée encore!" A force qu'a s'dépêchait pour s'en aller, alle a perdzu eune d'ses pantouf's. 'L ont tou[s] été la conduire jusqu'au carrosse; alle a monté d'dans, pis a s'a en allée. Quand 'l a arrivé, a s'est trouvée couchée sus son p'tsit torchon d'plancher, tout déshabillée, l'carrosse disparu.

Plus tard, dans la nuit, ses soeurs 'l ont arrivé. Cogne dans la porte. "Cendrillonne," i' dzisent, "viens nous rouvrir." A s'est l'vée en babillant, alle était aussi fâchée comme a pouvait êt'. "Vous aut's d'vrez ben m'laisser tranquille," a dzit, "j'peux pas dormir jamais avec vous aut's." A s'est l'vée, pis alle a été leur rouvert la porte. Pis il[s] ont dzit: "Cendrillonne, c'est à souère qu'tsu l'aurais dû être là. On a jamais vu plus beau que c'te princesse-là pis plus beau qu'son carrosse." — "Ah!" a dzit, "alle était pas plus belle qu'moin." I' y'emm'naient des tapes sus la gueule. "Tais-touè donc," i' y'ont dzit, "pis va t'coucher sus ton p'tsit torchon d'plancher, Cendrillonne."

L'fils dzu rouè, lui, 'l avait ramassé la pantouf' qu'Belle Finette alle avait perdzue c'souèrée-là à force qu'a s'dépêchait. Il a dzit la fille qui l'aurait *fité* la pantouf' i' aurait fallu qu'alle l'marisse. I' allait à l'entour pis vouèyait tous les filles qu'étaient là. I' assayaient, i' assayaient, pis pas mouèyen d'la mett'. I' nn'avait d'eux aut's qui voulaient s'ôter les orteils pour la mettre. "Oh non, non," i' dzit. I' fallait qu'i' la mettent sans s'ôter les orteils.

Eune journée, 'l a été ouère ces p'tsites filles-là pour qu'i' mesurent la pantouf'. I' y'avait pus qu'eux aut's qu'l'avait pas été ouère. 'L ont essayé, 'l ont essayé tous les deusses, pas mouèyen d'la mett'. Eux aut's, i' s'auraient pas imaginées qu'c'était à Finette, ça. I' y'ont pas donné la pantouf' pour qu'a l'assaye, i' l'ont rendzue au fils dzu rouè. I' dzit: "Donnez-la donc à c'te

p'tsite fille-là pour qu'a la mesure." — "Oh, non, non," i' y'ont dzit, "a va tout salir vot' pantouf'." — "Ça fait pas d'dzifférence," i' dzit, "faut qu'alle l'assaye, elle aussite."

Là, alle a pris la pantouf', pis alle l'a justement mis aussi *aisé* comme a pouvait la mett'. "Quiens, vous aut's ouè," i' dzit, "alle l'a mis ben aisément." Alle a sorti en 'hors pis alle a app'lé sa marraine à elle. A y'a donné ein p'tsit coup d'baïonnette; a s'est tout trouvée en jaune, des gros ch'vaux jaunes pour son carrosse, pis la plus belle *soute* jaune elle avait jamais vue. Alle a faite l'tour d'la maisonne. Quand 'l a arrivé d'avant la porte, alle a d'mandé si c'était pas ça la princesse qu'l'avait été là la première souèrée. L'fils dzu rouè i' dzit: "Oh oui, ben sûr, c'est elle," i' dzit, "ça." Alle a eurfait l'tour encore par en errière d'la maisonne. Quand alle a eurv'nu d'avant la porte, a s'est trouvée dans ein beau carrosse, des beaux ch'faux rouges dessus, pis elle tout en souè rouge. A dzit: "Ça, c'est pas la princesse qu'avait été là la deuxième souèrée?" — "Oh oui," l'fils dzu rouè i' dzit, "ben sûr, ça, c'est elle," i' dzit.

Alle a eurparti encore à l'entour d'la maisonne eune dernière fouès. Quand alle a eurv'nu d'avant la porte, a s'est trouvée dans ein beau carrosse, des beaux ch'faux blancs dessus, pis elle tout en souè blanche. Alle a arrêté, alle a dzit: "Ça, c'est pas la princesse qui était là la troisième souèrée?" — "Oh oui," l'fils dzu rouè i' dzit, "ben sûr, c'est elle." Là, ses soeurs 'l ontvaient honte, i' s'cachaient à force il[s] ontvaient honte. Lui, l'prince 'l a monté dans l'carrosse avec elle, pis i' dzit: "Faut qu'vous vienne avec moin pis m'marie." Ça fait i' s'ont mariés. Après ça, ses soeurs i' la portaient sus la main à force i' voulaient rester avec elle.

21. Palle

(Palle)

[Palle, an idle adventurous youth, visits the giant's estate just across the river. The giant's wife comes out with a lantern to take in her linen hanging on the porch. Palle runs away with it. The next evening, he returns and finds the giant counting money by the window. The giant falls asleep. Palle cautiously steals the money, and flees. The next day, he steals a fiddle from the sleeping giant. The youth, confident that the giant will trail him this time, secures an iron chest with an automatic spring. When he meets the giant, he tells him that this chest is to lock up a youth who has been robbing everyone in the neighborhood. He beguiles the giant into trying it out, locks him up, and drops it into the river. He later kills the giant's wife, and takes possession of their estate.]

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ien qu'ein garçon; i' s'app'lait Palle. L'vieux 'l est mort. La vieille pis son garçon i' ontvaient dzu temps dzur. 'L avait ein giant qui restait sus l'aut' bord d'la rivière. Ça qui y'était sus l'aut' bord d'la rivière, c'était au vieux giant, pis ça qu'était bord-citte, c'était au monde blanc. Palle 'l était après commencer à v'nir eune bonne saïze d'p'tsit jeune homme. 'L aimait pas beaucoup à travailler, 'l était paresseux. Il aurait aimé d'faire eune bonne vie quand meme.

Eune journée, i' s'a mis à l'ouvrage, pis i' s'a faite ein p'tsit bâsiment pour traverser la rivière. La vieille giane alle avait lavé journée-là. Alle avait tout son linge d'étendzu en dehors. Le souère, tard, Palle 'l a traversé la rivière, 'l a été s'cacher à ras d'la maisonne dzu giant. La vieille giane alle a partsi pour aller ramasser son linge, mais i' faisait trop nouère. Alle a crié après l'vieux giant: "Porte donc ta d'mi-lune. Mets-la donc," a dzit, "icitte oùsque j'peux ouère pour ramasser mon linge." L'vieux giant a pris sa d'mi-lune pis l'a mis sus l'boute d'la gal'rie.

Palle 'l a partsi, pis i'a été s'cacher drétte à ras d'la d'mi-lune. Ça fait qu'quand la vieille giane alle a quasiment fini d'ramasser son linge, Palle 'l a pris la d'mi-lune, 'l a partsi, pis i' s'a en allé avec. La vieille giane alle a pas rien dzit. A s'a en allée dans la maisonne avec son linge. Taleure, l'vieux y'a d'mandé: "T'as rentré," i' dzit, "la d'mi-lune, la vieille?" — "Mais non," a dzit, "quocé t'as faite? T'es v'nu l'ôter avant qu'j'aie fini d'ramasser mon linge." — "J'ai pas été ôter des d'mi-lunes, moin," i' dzit. "J'ai pas sorti d'icitte d'dans."

L'vieux giant 'l a été ouère mais 'l a pas pu la trouver. Palle 'l a 'porté la d'mi-lune chu eux aut's, lui. 'L a dzit à sa mère: "Ça, ça va êt' en main quand on voudra aller veiller cheux les ouèsins. L'lend'main au souère, Palle 'l a eurtourné sus l'giant. I'a arrivé, pis i' s'a caché à la f'nêt' pour écouter. L'vieux giant i'était assis près d'eune f'nêt' drétte à ras d'eune p'tsite tab', pis i' dzit à sa vieille: "Porte donc l'sac d'argent pour que j'le compte." L'vieux giant 'l a compté son argent, l'a tout pris, pis l'a eurmisé dans l'sac. I' s'a étendzu sus sa chaise, pis i' s'a endormi. Après qu'Palle 'l a commencé à l'attend' ben ronfler, 'l a attrapé l'sac d'argent, pis 'l a partsi à la course avec.

Quand l'vieux giant i' s'a réveillé, i'a d'mandé à sa vieille: "T'as serré l'argent?" i' dzit. — "Mais non," a dzit, "j'ai pas serré l'argent. J'ai été t'la porter pis j'ai pas eurgrouillé d'pus c'temps-là." L'vieux giant i' dzit: "Si i' nn'a queques-anes qui veulent voler icitte encore d'main souère, i' faut que j'les trouve." Vieux giant-là, c'était ein joueur d'vialon. L'souère, Palle 'l a eurtourné encore sus l'vieux giant. L'vieux giant 'l a sorti après

la bonne nouèr'ceur avec son vialon. 'L a joué ein bon boute d'temps. Après ça, i'a pris son vialon, pis i' l'a mis à terre sus la gal'rie à ras d'lui, pis i' s'a endormi sus sa chaise.

Queuque temps après, Palle l'a attendzu ben ronfler. I'a été tout douc'ment, il a attrapé son vialon, pis i'est partsi à la course avec. Quand 'l a arrivé quasiment à la rivière, 'l a sonné les cordes dzu vialon en passant sus eune branche. 'L a réveillé l'vieux giant, ça, quand 'l a attendzu son vialon sonner. 'L a partsi à la course et quand 'l est arrivé à la rivière, Palle était rendzu trop loin déjà sus l'eau, l'vieux giant pouvait pas aller l'qu'ri. I'a dzit à sa vieille: "I' faut que j'vas charcer d'l'aut' bord d'la rivière jusqu'à temps qu'j'trouve qui c'est c'p'tsit jeune homme qui vient voler tout ça on l'a icitte."

Palle i' connaissait que l'vieux giant i' s'rait v'nu l'charcer. 'L a été pis i' s'a faite faire ein coff' de fer fermé par ein eursort. I' l'a faite met' sus eune p'tsite *waguine* à quat' roues. I' guéttait l'vieux giant tout la journée. Eune journée, 'l a vu l'vieux giant qui s'en v'nait en traversant la rivière dzu côté d'lui. 'L a crié après l'vieux giant. "V'nez donc icitte, mon grand-père. J'sus après charcer," i' dzit, "ein p'tsit jeune homme qui s'appelle Palle. I' vole, mon grand-père, p'tsit jeune homme-là, tout ça i'a à l'entour." I' dzit: "I'a été jusqu'à voler cheux vous," i' dzit, "mon grand-père." — "Ah!" i' dzit, "c'est lui qu'est v'nu voler," i' dzit, "ça j'avais l'aut' bord." — "C'est lui," i' dzit, "mon grand-père." I' dzit: "Si jamais j'le trouve, j'le mange." Palle i' dzit: "Mon grand-père, moin, j'sus après l'charcer, pis," i' dzit, "j'veux l'met' dans prison-là qu'j'ai icitte, mais," i' dzit, "j'connais pas si ça s'rait assez fort, ça, pour l'quiend'. Vous est gros pis fort," i' dzit, "vous devrez ben rentrer là d'dans, pis s'escouer, pour ouère si ça va l'quiend'."

L'vieux giant 'l a rentré, pis 'l a commencé à s'escouer, pis la porte alle a fermé par eursort. I' dzit au vieux giant: "Giant, vous pouvez sortir?" — "Non," i' dzit, "ça va l'quiendre, Palle." Palle i' dzit: "Ça va quiend' l'vieux giant aussite." 'L a pris sa *waguine*, l'a poussée jusqu'à la rivière, pis i'a enfoncé l'vieux giant dans l'milieu d'l'eau dans l'coffre de fer. L'coffre de fer 'l est v'nu plein d'eau, pis l'vieux giant i' s'a nèyé. Palle 'l a partsi, pis i'a été sus l'aut' bord d'la rivière. 'L a tsué la vieille giane. Après ça, Palle 'l avait tout la terre dzu vieux giant.

22. Le p'tsit boeu[f] aux cornes d'or (*The little bull with the golden horns*)

[Little John and Big Devil agree to farm in partnership. Big Devil knows nothing about farming. The first year, they sow

wheat. When it is ripe, Big Devil insists on dividing it before it is cut and threshed. He chooses the roots for himself, and becomes aware of his blunder only much later. The next time, they sow turnips. He does not intend to lose again, so he asks for the leaves. Upon finding out what he has really done, he gets angry, and accuses his partner of having cheated him. He calls him a thief. Little John resents the accusation. He warns Big Devil that he will avenge himself some day by really robbing him. They part. Little John goes to live at the king's palace. He is morose. The king asks him what is preying on his mind. He tries to dissuade him from attempting to steal Big Devil's fiddle, lantern, and little bull with golden horns. Little John reassures him about his intentions, but goes ahead with his plans, and finally presents him with Big Devil's fiddle, lantern, and bull. One day, he disguises himself, and inveigles his enemy into entering an iron carriage. He says he wants him to see whether it is strong enough to hold Little John, whom he intends to trap. Once Big Devil is in the carriage, Little John throws off his disguise, and tells him triumphantly that he has robbed him as he had promised. Big Devil will now have to spend the rest of his life a prisoner of Little John.]

‡

‡

‡

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein garçon; i' l'nommaient P'tsit Jean. Quand 'l est v'nu grand, P'tsit Jean i' s'est mis à *farmer*. P'tsit Jean pis Grand Guiab' i' restaient ouèsins. Grand Guiab' 'l aurait voulu *farmer*, lui aussite, mais i' connaissait pas comment, pis il avait pas d'*team*. Eune journée, 'l a été vouère P'tsit Jean pour qu'i' sume dzu blé avec lui. "Ben," i' dzit, "c'est bon, on va sumer eune *croppé* de blé." L'printemps d'ensuite quand l'blé 'l a été bon à couper, 'l a été trouver P'tsit Jean, pis i' y'a dzit qu'i' fallait qu'i' y dzise quand l'blé aurait été bon à couper parce que lui connaissait pas rien dans la ferme. Quand P'tsit Jean 'l a pensé l'blé 'l était bon, 'l a été ouère, pis 'l était mûr. I' dzit: "On va commencer à couper not' blé d'main, Grand Guiab', 'l est mûr."

'L ont été dans l'parc. Grand Guiab' voulait connaît' comment c'est i' l'auraient séparé. "Ben," i' dzit, "on va l'couper, pis on va l'faire batt'; après ça, on va l'séparer." — "Non," i' dzit, "j'veux l'séparer tout t'suite." — "Ben, si tsu veux l'séparer tout t'suite, sépare-lé, mais comment c'est tsu vas l'séparer?" — "Ben," i' dzit, "m'as t'dzire comment c'est on va faire. M'as prend' les racines," i' dzit. — "Ben, si tsu prends les racines, m'as prend' la tête." Ça s'fait P'tsit Jean 'l a fait batt' son blé. 'L a eu tout l'blé pis la paille, lui; l'aut' 'l a eu les racines. Il est v'nu trouver P'tsit Jean. "T'as tout volé l'blé," i' dzit, "P'tsit Jean." — "Heum," i' dzit, "c'est touè qui l'as séparé." — "Oui," i' dzit, "mais tsu con-

naissais mieux qu'ça, P'tsit Jean. Tsu aurais dzû m'dzire ça tout t'suite; tsu l'as tout volé."

Dans l'automne, 'l est v'nu trouver P'tsit Jean encore pour sumer des rabioles. "Ben," i' dzit, "c'est tout ben, on va sumer des rabioles." 'L ont sumé ein grand *patch* d'rabioles. Quand sont v'nues bonnes à arracher dans l'automne, i' y'a dzit: "Ben, i' faudrait arracher nos rabioles." — "Ben," i' dzit, "t'as dzit j'avais tout volé l'blé, ben à c't'heure sépare les rabioles." — "Oui, mais," i' dzit, "P'tsit Jean, tsu m'embêtes pas à c'coup-là." I' dzit: "M'as tout prend' les têtes à c'coup-là." — "C'est bon," i' dzit, "prends les têtes, pis m'as prend' la racine," i' dzit. Grand Guiab' 'l a été, pis 'l a tout coupé les feuilles sus les rabioles, pis i' les a pris. 'Tsit Jean 'l a été en errière, lui, 'l a tout arraché les rabioles, pis les a pris. 'L a apporté tous ses feuilles, tous ses têtes d'rabioles sus eux aut's. I' assayait d'les faire cuire, d'les manger, mais pas mouèyen d'faire.

Padent c'temps-là, P'tsit Jean, lui, 'l avait les rabioles. "P'tsit Jean," i' dzit, "tsu m'as embêté encore, t'as tout volé les rabioles," i' dzit. — "J'les ai volées? Mais c'est touè qui les as séparées; t'as pris tout ça t'as voulu." — "Oui," i' dzit, "mais tsu connaissais mieux qu'ça." — "Grand Guiab'," i' dzit, "tsu m'fais passer pour ein voleur, hein? Ben," i' dzit, "eurmarque quocé j'te dzis, m'as t'voler." — "P'tsit Jean, tsu f'rais mieux d'pas entreprend' des choses d'meme, m'as t'croquer comme ein grain d'sel."

Ça s'est passé de meume queud' temps. P'tsit Jean s'est tan-né d'rester tout seul. 'L a partsi, pis 'l a été trouver l'rouè. I' y'a d'mandé d'rester avec lui. "Oh, oui," i' dzit, "tsu peux v'nir rester avec moin; je s'rais ben fier, ça me f'rait d'la compagnee." L'rouè 'l avait eune belle maisonne, pis P'tsit Jean 'l était aussi satisfait comme i' pouvait êt'. Au bout d'queud' temps, 'l est v'nu triste. I' était après jongler tout l'temps. L'rouè y'a d'mandé quocé 'l avait à jongler tant. Grand Guiab' 'l avait ein p'tsit violon. I' dzit: "J'sus après jongler comment si on l'avait l'p'tsit violon dzu Grand Guiab l'on aurait dzu bon temps, on pourrait s'assir, pis s'amuser. Comme on s'rait ben!" — "Oui," i' dzit, "Tsit Jean, mais c'est impossib', ça; laisse ça tranquille, t'as t'faire tsuer." — "Oh!" i' dzit "j'ai pas déjà été l'essayer, mais j'ai justement dzit, si on l'aurait, comme on pourrait ben passer not' temps."

Eune journée, i' dzit au rouè: "J'crouès, j'vas aller veiller à souère." — "Oui," i' dzit, "va donc, va donc veiller sus les ouè-sins." Il a partsi pour aller veiller. 'L avait eune grande rivière à traverser. 'L a traversé sus l'aut' bord en allant sus l'Grand Guiab'. 'L a commencé à écouter, pis 'l attendait Grand Guiab' qui était après jouer dzu violon. "A c't'heure," i' dzit, "si tsu pourrais justement t'endormir." Il a avancé jusqu'à ras drétte la

barrière, pis i' s'a caché derrière ein poteau. Grand Guiab' 'l a joué dzu violon ein escousse jusqu'à temps i' s'a endormi. L'p'tsit violon 'l a timbé à terre sus la gal'rite. P'tsit Jean 'l a attendzu qu'i' s'endorme ben. Quand qu'l'a ben été endormi, 'l a avancé tout douc'ment, 'l a ramassé l'p'tsit violon pis l'archet, pis i' s'a en allé. Taleure, Grand Guiab' i' s'a réveillé. D'abord i' s'a réveillé, il a tâté autour de lui pour vouère s'i' trouv'rait pas son violon, mais i' trouvait pas rien. "Ben," i' dzit, "c'est P'tsit Jean qui l'a volé, mon violon." 'L a couru à la rivière, mais i' était trop tard, il a pas pu le rattraper.

P'tsit Jean 'l a arrivé sus l'rouè. I' s'a mis à jouer dzu violon toute la nuit à force qu'i' z'étaient fiers. Comme ça eurparaît la maisonne! Ça s'est passé queud' temps d'meme, pis P'tsit Jean 'l était pas satisfait, i' était après jongler encore. L'rouè i' dzit: "Quocé t'as à jongler, P'tsit Jean?" — "Grand Guiab', il a," i' dzit, "ein soleil." I' dzit: "Si on l'avait soleil-là, on aurait pus besoin d'lampe; comme on s'rait ben!" i' dzit. — "Mais laisse ça tranquille," i' dzit, "tsu peux pas voler ça. Tsu vas t'faire tsuer." — "Ben," i' dzit, "l'rouè, j'ai pas dzit qu'j'aurais été l'qu'ri."

Ça s'est passé eune souèrée ou deux d'même, pis P'tsit Jean 'l a dzit i' irait veiller. "Oui," le rouè i' dzit, "va veiller, si tsu veux, mais t'attends, va pas voler soleil-là dzu Grand Guiab', tsu vas t'faire tsuer." Ça s'fait 'l a partsi pour aller veiller. La vieille dzu Grand Guiab' alle avait lavé c'te journée-là; alle avait tout son linge d'étendzu dehors. Lui, il a avancé, pis i' s'a caché derrière le poteau. "Ben," i' dzit, "si a pouvait mett' son soleil dehors pour étend' son linge, j'pourrais l'voler." — "Ah!" a dzit, "j'ai oblié mon linge dehors, pis i' fait nouère." L'vieux i' dzit: "Pends donc l'soleil sus l'boute d'la garlie, pis va charcer ton linge." A va, pis a met l'soleil sus l'boute d'la gal'rie, pis a ramasse tout son linge. A nn'avait trop eune grosse brassée pour rapporter l'soleil dans la maisonne. Alle a partsi avec son linge.

Padent c'temps-là, lui, P'tsit Jean i' vient, pis i' attrape le soleil. Après qu'alle a eu serré son linge, alle a dzit: "M'as aller qu'ri l'soleil à c't'heure." Alle a sortsi pour aller qu'ri l'soleil. Tout ça a pouvait faire, c'était d'vouère l'soleil qui eurluisait tout loin là-bas. "Ah!" a dzit, "i' nn'a queques-ane qui a volé l'soleil." L'vieux s'est l'vé, pis 'l a dzit: "Ça, c'est des tours à P'tsit Jean." I' s'a mis à courir aussi fort qu'il a pu par derrière lui. Quand il a arrivé sus l'bord d'la rivière, il a crié: "Eh, P'tsit Jean! c'est touè qui as volé mon soleil! Ah! j't'attrap'rai ben!"

P'tsit Jean 'l a partsi, pis 'l a pendzu l'soleil dans la maisonne, pis 'l a réveillé le rouè. I' dzit: "V'nez donc eurgarder comme ça eurpare la maisonne. C'est justement terrib', eune belle maisonne comme on l'a!" Ah! l'vieux rouè pis la vieille i' s'ont l'vés pis i' ont

passé la nuit à eurgarder comme ça faisait ben. L'rouè i' dzit: "Oui, c'est ben beau, mais tsu devrais pas faire ça, tsu vas t'faire tsuer." Ça s'est passé queuque temps d'même, pis P'tsit Jean 'l était satisfait comme i' pouvait êt' dans la maisonne; comme c'était beau!

Mais queuques mois après, P'tsit Jean 'l a eurmenché à jongler encore; i' était jonglard comme i' pouvait êt'. L'rouè i' s'en a aperçu. "P'tsit Jean," i' dzit, "quocé vous l'a à jongler?" — "Ben," i' dzit, "j'étais après jongler que Grand Guiab' a ein p'tsit boeu[f] aux cornes d'or, pis si on l'aurait eu icitte, i' y'a rien qui nous aurait manqué." — "Oui," i' dzit, "P'tsit Jean, ça, ça s'rait ben joli, mais," i' dzit, "j'te dzis, laisse ça tranquille, tsu vas t'faire tsuer." — "Oh!" i' dzit, "i' nn'a pas d'danger."

Eune souèrée, i' dzit: "J'crouès j'vas aller veiller sus les vouèsins." — "Tsu peux aller veiller sus les vouèsins, mais va pas charcer l'p'tsit boeu[f] aux cornes d'or, tsu vas t'faire tsuer." — "Oh! non," i' dzit, "j'iras pas là, j'iras pas là," i' dzit. Il a traversé la rivière. Le p'tsit boeu[f] aux cornes d'or i' couchait drêtte à ras la barrière. Il a attendzu que l'Grand Guiab' sèye endormi; i'était après jongler. 'L a été pis 'l a attrapé l'p'tsit boeu[f] aux cornes d'or par la corne, pis l'p'tsit boeu[f] s'a mis à beugler: "Weu! Weu!" Ça l'a réveillé l'Grand Guiabe pis 'l a partsi par derrière. Il a pas pu l'rattraper. Il a traversé la rivière avant qu'i' ait pu l'rattraper. Grand Guiab' 'l a crié: "Eh! P'tsit Jean, t'as volé tout ça j'l'avais dans l'monde." — "Oui," i' dzit, "j'vas voler tout ça t'as, pis m'as t'voler, touè aussite." — "C'est mieux pas entreprendre ça," i' dzit, "P'tsit Jean. M'as t'croquer comme ein grain d'sel, si tsu viens à l'entour d'moin."

Là, P'tsit Jean s'a en allé sus l'rouè avec son p'tsit boeu[f] aux cornes d'or, pis i' l'a mis dans ein coin. Il a réveillé le rouè. L'rouè 'l a vu le p'tsit boeu[f] aux cornes d'or. Oh! comme i' était fier! Il[s] ont mis l'p'tsit boeu[f] dans ein coin. P'tsit Jean 'l a sorti le soleil, pis il a éclairé l'p'tsit boeu[f]. L'rouè i' trouvait qu'i' était l'plus beau p'tsit boeu[f] il avait jamais vu. Ensuite i' ont sorti le p'tsit violon, pis i' ont joué dzu violon tout la sainte grande nuite. Ça l'a été comme ça queud' temps. P'tsit Jean 'l était aussi satisfait comme i' pouvait être, pis ein jour, i' s'a mis à jongler encore. I' était tout jonglard, i' grouillait pas de dans la maisonne. L'rouè i' s'a aperçu d'ça, pis i' y'a dzit i' pouvait courailler à l'entour; i' nn'avait eune forge pas loin, i' pouvait aller passer la journée là.

Ça s'fait eune journée, P'tsit Jean 'l a partsi, 'l a été à la forge passer la journée. I' dzit au forg'ron: "Vous pourrez faire ein tomb'reau d'fer?" — "Oh! oui," i' dzit, "j'peux en faire eune." P'tsit Jean i' dzit: "J'en veux ein fort, tout ça huit j'vaux pourront

'haler." — "J'vas te l'faire," i' dzit. Tous les jours, i' allait à la forge ouère comment i' avançait avec son tomb'reau d'fer. Quand l' a eu fini, l' est v'nu sus l'rouè, pis i' y'a dzit i' voulait huit d'ses meilleurs j'vaux il avait. "Quoi tsu veux faire, P'tsit Jean," i' dzit, "avec ça?" — "Ça fait pas de dzifférence," i' dzit, "quoi j'veux faire. J'veux huit des meilleurs j'vaux t'as." — "P'tsit Jean," i' dzit, "tsu peux pas aouère mes ch'vaux sans que j'connais quocé tsu veux faire avec." — "Ben, si tsu veux pas m'les prêter tes ch'vaux, tsu peux les garder." — "P'tsit Jean," i' dzit, "j't'ai jamais eurfusé rien. Si tsu veux t'faire tsuer, prends-lé, pis va-t'en."

P'tsit Jean l' a partsi, pis il a att'lé huit des meilleurs j'vaux l'rouè l'avait. L' a été à la forge, pis i' les a att'lés sus son tomb'reau. Là, i' s'est tout mis dzu vieux linge, ein vieux *cap*, d'la grande barbe, i' s'a tout défiguré, i' s'a tout chanzé autrement. L' a monté sus ein des ch'faux il avait att'lés sus l'tomb'reau, pis l' a été faire ein grand tour d'avant sus l'Grand Guiab'. Il avait laissé la porte rouvert pour qu'a mène dzu train, pour qu'a cogne. Quand l' a passé sus l'Grand Guiab', l' a commencé à brutaliser les ch'vaux: *Whoop! Whoop!* pis la porte l' a battsu vrigne, vragne. Grand Guiab' l' a commencé à eurgarder ça, lui. I' pouvait pas s'imaginer dans l'monde quocé ça c'était, quocé ça pouvait êt'. Il a commencé à crier après lui: "Heuye! Heuye! Viens donc icitte."

Whoop! il a arrêté. Il est v'nu jusqu'à lui. I' dzit: "Quocé dans l'monde tsu veux faire avec ça?" I' l'eurconnaissait pas en tout, i' connaissait pas qui c'était. I' dzit: "J'veux voler P'tsit Jean. Il a volé tout ça j'l'avais dans l'monde, pis," i' dzit, "j'veux l'prendre pis l'renfermer là d'dans." I' dzit: "Parle pas, i' m'a volé tout ça j'l'avais aussite, pis m'as t'dzire drétte où il est." — "Et où il est?" i' dzit. I' dzit: "Il est drétte icitte d'l'aut' bord sus le rouè." Là, i' dzit: "Tsu crouès ça va l'quiend', ça, P'tsit Jean, Grand Guiab'?" — "Ah oui," i' dzit, "ça, ça va l'quiend'." — "Tout ça j'ai peur," i' dzit, "il a ein si grand pouvouère, j'ai peur qu'ça l'quienne pas. Tsu d'vrais êt' aussi fort comme lui. A c't'heure, rent' là d'dans pour vouère si ça va l'quiend'." — "Oh, oui, ça va l'quiend'." — "Ben," i' dzit, "j'voudras êt' certain, monte donc là d'dans pour vouère." L' a rentré là d'dans, pis l' a fermé la porte. Après qu'il a eu fermé la porte, i' y'a dzit: "Assaye, touè; tsu d'vrais être aussi fort comme lui." — "Ah!" i' dzit, "ça, va l'quiend', ça, P'tsit Jean." — "T'as pas essayé à moqué assez fort. Essaye donc."

Padent l' était après essayer l'tomb'reau comme ça, P'tsit Jean s'est chanzé, l' a ôté sa grande barbe, l' a eurmis son chapeau, *everything*, pis i' s'a eurdressé. Là, P'tsit Jean l' a avancé làsque c'est i' pouvait l'vouère. "Ah! P'tsit Jean," i' dzit, "c'est touè, ça?" — "Oui," i' dzit, "c'est moin. Tsu m'as fait passer pour ein

voleur, pis j't'ai dzit que j't'aurais volé, pis j't'ai." — "Hé! 'Hé!" i' dzit, "P'tsit Jean, si j'peux sortir d'icitte!" — "Oui," i' dzit, "mais j't'ai pis j't'emmène sus l'rouè." Il a eurvire ses ch'vaux, pis i' s'a en allé. Quand 'l a arrivé ein bon boutte d'la maisonne, i' a dét'lé ses ch'vaux. Après qu'i' a eu fini d'tout serrer ses ch'vaux, 'l est eurv'nu *beck* au tomb'reau d'fer, pis il a crié au rouè qu'i' vienne vouère quocé 'l avait.

L'rouè 'l est partsi pour v'nir vouère. I' s'avait apporté eune fourche de fer, le rouè. Quand 'l a arrivé à côté dzu tomb'reau, 'l a piqué avec la fourche, pis ça l'a faite "Rreur" dans l'côté dzu tomb'reau, pis l'vieux rouè 'l a eurvire à la course. "Viens donc," i' dzit, "viens donc, beurdache, t'as pas besoin d'avouère peur." I' crouèyait d'avouère dzu plaisir avec ça, pis quand 'l a arrivé *next time*, i' l'a piqué, pis l'Grand Guiab' s'est enwèyè d'l'aut' côté "Rrâwe. Rrâwe." L'rouè 'l a eu peur, pis i' s'a sauvé encore. P'tsit Jean a rapp'lé l'rouè qu'i' vienne ouère. "Viens donc, beurdache, t'as pas besoin d'avouère peur, i' peut pas sortir d'là d'dans." Le rouè 'l est v'nu jusqu'à ras, pis 'l a commencé à eurgarder l' tomb'reau d'fer. "Eh, P'tsit Jean, P'tsit Jean, si tsu voulais m'lâcher, j't'écirais ein billet qu'tsu m'eurrerais jamais en face." — "Tsu peux brailler pis crier, mon Grand Guiab', j't'ai oùsque c'est t'as rester l'restant d'tes jours."

23. L'P'tsit Jupon rouge
et pis l'P'tsit Chapeau rouge
(*Little Red Riding Hood*)

[A boy and a girl are sent with a little pot of butter to their grandmother. On their way, they meet a wolf. He asks them where they are going. To conceal his evil intentions, he suggests that they race with him. The wolf reaches the grandmother's house first, eats her up, and lies in her bed. When the children arrive, he pretends he is their grandmother, and swallows them up. Finding that the children are late in returning home, the father comes to Grandma's house, and there is the wolf lying in bed. He cuts him open with an axe, and finds his children and their grandmother alive. Grandma is no longer permitted to live alone after this.]

♣

♣

♣

Eune fouès, c'est bon d'vous dzire c'étaient ein vieux pis ane vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon pis ane p'tsite fille. I' les app'laient le P'tsit Jupon rouge pis le P'tsit Chapeau rouge. L'vieux, c'était ein vieux bûcheur d'bois d'corde. Padent l'vieux 'l était partsi bûcher, ane journée, sa fomme 'l a dzit à P'tsit Jupon rouge pis à P'tsit Chapeau rouge si i' pourraient pas aller por-

ter ein p'tsit potte de beurre pis ein p'tsit potte d'crème à leu grand'mère. Ah! si, i' y'ont dzit il[s] auraient été.

'L ont partsi, pis, taleure, i'ont arrivé oùsqu'i' n'avait deux fourches de ch'mins. Là, 'l ont rencontré ein loup. "Bonjour," i' dzit, "mes p'tsits enfants. Oùsque c'est vous aut's i' s'en va?" i' dzit. I' dzit: "M'as gager j'peux courir plus vite qu'vous aut's. Vous va prend' le chemin l'plus court, pis moïn m'as prend' le chemin l'plus long. M'as ouère qui c'est qui va s'rend' sus vot' grand'mère avant." L'vieux loup 'l a arrivé sus la grand'mère, pis 'l a cogné à la porte. "Qui c'est qu'est là?" a dzit. "C'est moïn," i' dzit, "ma grand'mère, qu'est là." — "Halez sus la corde, la cheville abominab' va ouvert la porte, pis vous pourra rentrer." L'loup 'l a 'halé sus la corde, la cheville abominab' 'l a ouvert la porte. 'L a rentré, pis 'l a anvalé la grand'mère tout ronde. 'L a été, pis s'a couché dans l'lite à la vieille grand'mère.

Quand l'P'tsit Jupon rouge pis l'P'tsit Chapeau rouge 'l ont arrivé, 'l ont cogné à la porte. Vieux loup 'l a d'mandé qui était là. "Nous aut's," i' dzisent, "ma grand'mère." — "Halez sus la corde, pis la ch'fille abominab' va vous ouvert la porte." 'L ont tsiré sus la ch'fille abominab', 'l ont ouvert la porte, pis 'l ont rentré. La p'tsite fille pis l'p'tsit garçon 'l ont trouvé leu grand'mère couchée. "Mettez vot' p'tsit potte de beurre pis vot' p'tsit potte de crème sus la tab', pis v'nez se coucher avec moïn." Il[s] ont mis leu p'tsit potte de beurre pis leu p'tsit potte de crème sus la tab', pis i' s'ont couchés avec l'vieux loup.

L'p'tsit garçon i' dzit: "Ma grand'mère, comme vous l'a des grands yeux!" — "Mon p'tsit garçon," l'vieux loup i' dzit, "c'est pour mieux ouère." La p'tsite fille a dzit: "Ma grand'mère, comme vous l'a des grands oreilles!" L'vieux loup i' dzit: "C'est pour mieux attend'." L'P'tsit Chapeau rouge i' dzit: "Ma grand'mère, comme vous avez dzu grand pouèle!" — "Ben," i' dzit, "c'est pour m'quiend' chaud, pour m'empêcher d'aouère frétte." L'P'tsit Jupon rouge i' dzit: "Ma grand'mère, comme vous avez des grands jambes!" — "Oui," i' dzit, "c'est pour mieux courir." L'P'tsit Chapeau rouge i' dzit: "Ma grand'mère, comme vous l'avez des grands bras!" — "Mon p'tsit garçon," i' dzit, "c'est pour t'prend'." L'P'tsit Jupon rouge i' dzit: "Ma grand'mère, comme vous avez ein grand nez!" — "Oui," i' dzit, "c'est pour mieux senttir." L'P'tsit Chapeau rouge i' dzit: "Ma grand'mère, comme vous l'a eune grand gueule!" — "C'est pour mieux manger," i' dzit. L'P'tsit Jupon rouge i' dzit: "Ma grand'mère, comme vous avez des grands dents!" — "Ben," l'vieux loup i' dzit, "c'est pour mieux croquer." 'L a anvalé l'p'tsit garçon pis la p'tsite fille, les deux tout ronds.

Après que l'vieux est eurv'nu d'bûcher, ses enfants 'l étaient pas

eurv'nus encore. 'L a d'mandé à sa femme où sontaient les enfants. A dzit: "Il[s] ont été sus leu grand'mère y porter ein p'tsit potte de beurre pis ein p'tsit potte d'crème, pis i' sont pas eurv'nus encore. Tsu d'vrais ben aller ouère à eux aut's." L'vieux 'l a partsi. Quand 'l a arrivé sus la vieille grand'mère, 'l a trouvé le loup d'couché dans l'lite. I'a pris la 'hache, pis l'a rouvert en deux. I'a aveindzu sa p'tsite fille pis son p'tsit garçon pis la vieille grand'mère, pis i' les a tou[s] rem'nés cheux lui. 'L a gardé la vieille grand'mère avec lui. 'L a pus resté sa vieille grand'mère eurtourner tout seule dans sa maisonne.

24. L'p'tsit garçon pis ses trois chiens
(*The little boy and his three dogs*)

[Little John and his sister become orphans. They vow to each other never to marry. The son of an old fairy falls in love with the girl. The fairy conceives a violent hatred for Little John, because he will not permit her son to court his sister. She directs the girl unwittingly to put poison into his soup. When he is about to eat, his three dogs enter the room and upset the bowl. Sensing danger, he leaves the house quite angry. He meets the fairy, who asks him to climb into an apple-tree to pick an apple of her choice. She goes on asking for a different one. He flings one at her head with all his might. She summons little devils against him. Little John sends his dogs to chase away the fairy and the devils. The next day, his sister again puts poison into his soup. The dogs come and spill it. She tells him angrily to keep the animals locked up. He does so. The next day, he is poisoned. Now she is free to marry the son of the old fairy.]

♣

♣

♣

C'étaient ein vieux pis ane vieille, pis 'l ontvaient ein p'tsit garçon pis eine p'tsite fille. Le vieux pis la vieille sont morts. Ça fait qu'ça a laissé l'p'tsit garçon pis la p'tsite fille tout seuls. L'p'tsit garçon i' s'app'lait P'tsit Jean, pis 'l avait trois chiens. I' allait à la chasse tous les jours. C'est comme ça i' faisait sa vie à lui pis à sa p'tsite soeur. Ils s'ontvaient promis de jamais s'marier, lui pis sa p'tsite soeur.

I'avait eune vieille fée qu'i' restait pas loin d'eux aut's, pis la vieille fée alle avait ein garçon qui s'était anmouraché d'la p'tsite fille. Son p'tsit frère à la p'tsite fille, lui, i' voulait pas qu'le garçon d'la vieille fée va avec sa p'tsite soeur en toute, i' voulait pas le ouère à l'entour. La vieille fée alle l'aimait pas l'p'tsit garçon par rapporte à ça. A y'a 'porté ane p'tsite doce de méd'cine à la p'tsite fille, pis a y'a dzit: "Quand ton p'tsit frère va v'nir pour dziner à midzi, mets ça dans sa soupe."

Quand 'l est v'nu pour dziner l'midzi, sa p'tsite soeur 'l a mis sa p'tsite doce de pouèson dans sa soupe. Quand P'tsit Jean, c'était son nom, ça, 'l est v'nu pour prend' sa cuillère à thé d'soupe, son chien 'l a passé pis 'l a donné ane tape à sa main, pis l'aut' 'l a passé, pis 'l a eurviré son assiette sen[s]-t-et-d'ssour lui. L'p'tsit frère 'l a dzit: "I' y'a queuque chose d'pas ben icitte," i' dzit. — "Comment ça s'fait, j'vouès pas pourquoi tsu renfermes pas les chiens-là," a dzit, "l'midzi?" A dzit: "I' t'ont faite renverser ane bonne assiettée d'soupe que j't'avais arrangée." I' y'a pas rien dzit. I' y'a rach'fé d'manger son dziner, pis i' s'a en allé.

I' y'était pas d'bonne himeur. Il a partsi pis il a emm'né ses chiens avec lui. 'L a arrivé ein bon boutte d'sa maisonne. 'L avait ein gros pommier qu'était charzé d'pommes. La vieille fée qui l'aimait pas alle était là. "Mon p'tsit garçon," a dzit, "monte donc dans n'arb'-là pis tsu vas m'ramasser ane pomme." 'L a monté dans l'arb' pis il a commencé à dzire: "Elle-cite?" La vieille fée a dzisait: "Non, pas elle, l'aut', non pas elle, l'aut'," jusqu'à temps i' s'a tanné. I' y'a dzit: "Prends donc elle," i' dzit, "vieille mille garces!" pis i' y'a enwèyée dans la tête aussi fort qu'i' ya pu. Alle a commencé à faire v'nir les p'tsits guiab's, la vieille fée, pis i' s'ont mis après l'arb'. 'L a commencé à appeler ses chiens, lui: "Viens, Madouza, Liba, Boustapha." Ses chiens ont attendzu; i' sont v'nus à toute course. I' les a mis par derrière la vieille fée pis ses p'tsits guiab's.

L'lendemain midzi, quand c'est v'nu pour dziner, c'était tout la même chose. Sa p'tsite soeur alle avait mis de la pouèson dans son assiette encore. Comme i' s'a assis à la tab', pis i' y'a été pour manger, les trois chiens 'l ont passé en travers d'la cuisine, en courant pis en jouant. 'L ont eurviré sa tab' sen[s]-t-et-d'ssour. La p'tsite soeur a y'a dzit: "Tsu ouès, j't'avais dzit d'renfermer les chiens-là." — "Ben," i' dzit, "fâche-touè pas, ma p'tsite soeur; d'main midzi, j'te pronmets, j'vas les renfermer."

L'lendemain midzi, il a renfermé ses chiens. La vieille fée alle est v'nue y porter sa p'tsite doce d'pouèson acore. Sa p'tsite soeur a y'a mis dans son assiette, pis i' l'a mangée c'coup-là. Ça l'a tsué. Il[s] ont enterré pis, après ça, sa p'tsite soeur a s'a mariée avec le garçon d'la vieille fée.

25. Prince Cochon Blanc

(*Prince White Pig*)

[A youth leaves home to seek his fortune. At intervals, he meets three old fairies. He refuses to let the third one travel on his good road, and she must stay on hers, which is very rough. In retaliation, she tells him he shall be a white pig by day and the most handsome prince by night. The youth goes back home as a

pig. He reveals himself to his father, who builds a stone enclosure, and puts him in it. Sometime later, Prince White Pig insists that he must get married. His father finds a girl who agrees to become his son's wife. On the wedding day, the groom wallows all day, and, in the evening, as they are about to retire, he tries to kiss his bride. She slaps him, and sends him away. In anger, he eats her up during the night. He marries a second wife, who ends in the same way. A third one is kind to him, and, on the wedding day, allows him to kiss her, although he has just been wallowing. When they retire, Prince White Pig appears to her as the most handsome prince in the world. The wife is warned against revealing the secret. If she betrays it, she will have to wear out steel shoes and a steel dress to find him again. One day, in answer to the taunts of her mother, she tells her the truth. She comes home, and finds her husband gone. She leaves at once in search of him. She meets fairies, who help her wear out steel shoes and dress, and give her a beautiful silk handkerchief, a golden ball and ring, and a wand which enables her to prepare the best dishes. Prince White Pig's wife secures employment as a cook at the palace, where her husband is about to be married to a princess. With her silk handkerchief, her golden ball and ring, she buys from her the privilege of spending three nights by the side of her lost husband. The princess has the prospective groom served a soporific; but the servant finally warns him, and he does not drink it the third night. His wife speaks to him, and wins him back. The king learns their story, and allows them to go away.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire, eune fouès, c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient rien qu'ein garçon, pis i' sontaient pauv's, c'monde-là. L'garçon 'l a grossi jusqu'à 'l a attrapé vingt et ein ans. Quand 'l a attrapé vingt et ein ans, 'l a dzit à son p'pa: "M'en vas, p'pa. M'as assayer à attraper eune *djob*, faire d'l'argent." Les vieux i' voulaient pas qu'i' va en toute. "On l'a vi jusqu'à c't'heure, on pourra viv' plus loin." I' n'avait pas d'cesse, i' fallait qu'i' va. Il a dzit ayieu, pis il a partsi.

I' nn'avait deux ou trois jours qu'il était après trav'ler. I' vouèyait pas rien, i' rencontra pas rien au monde. Ane journée, 'l a rencontré eune vieille fée. "Bonjour," a dzit, "mon p'tsit garçon." — "Bonjour," i' dzit, "ma grand'mère." Il était dans ein bon ch'min, i' pouvait trav'ler ben, pis, elle, alle était dans ein ch'min a pouvait pas trav'ler en toute. I' nn'avait des *logs* pis toutes sortes de choses dans son ch'min. "Mon p'tsit garçon," a dzit, "tsu chang'rais pas de ch'min avec mouè?" — "Oùsque vous va," i' dzit, "ma grand'mère?" A dzit: "J'm'en vas en Paris." I' dzit: "Comme vous l'êtes vieille, vieille, m'as chanzer de ch'min avec vous. J'sus jeune," i' dzit.

Là, i' s'a trouvé dans ein mauvais ch'min: i' pouvait pus avancer en toute, i' fallait qu'i' passe par-dessus des rochers, des pierres, des *logs* pis toutes sortes de choses. Il a marché jusqu'à i' s'a trouvé *beck* dans l'bon ch'min acore. "Quiens," i' dzit, "j'sus dans l'bon ch'min à c't' heure. Teut' ben, j'pourras avancer ein peu." 'L a pas trav'lé auquin temps, il a rencontré encore ane vieille grand'mère. "Bonjour, mon p'tsit garçon." — "Bonjour, ma grand'mère," i' dzit. "Vous l'êtes vieille pour êt' après trav'ler." — "Oui," a dzit, "mon p'tsit garçon, j'sus joliment vieille, pis," a dzit, "j'ai pas d'ch'min. Tsu chang'rais pas de ch'min avec moin, mon p'tsit garçon?" — "J'ai déjà changé eune fouès," i' dzit, "avec eune vieille, pis j'm'ai trouvé dans des ch'mins oùsque j'pouvais pas avancer en toute, pis j'ai loin à aller, moin aussite. Où vous va, ma grand'mère?" — "J'm'en vas en Paris," a dzit, "mon p'tsit garçon." — "Ben," i' dzit, "comme vous l'êtes si vieille, m'as chanzer encore avec vous. Vous l'êtes trop vieille pour trav'ler dans des mauvais ch'mins."

Il a chanzé avec elle, pis i' s'a trouvé dans des mauvais ch'mins. 'L a dzit: "Ah! j'chanz'rai pus d'ch'mins, vieille, pas vieille. J'ai loin à aller, pis c'est terrib', j'peux pus avancer en toute; i' nn'a rien qu'des rochers, des pierres, des *logs* pis toutes sortes de choses, pis i' faut que j'passe par-d'ssus ça. Si j'eurtrove jamais l'bon ch'min, j'changeras pus en toute." A c't'heure, i'a trav'lé jusqu'à i' s'a trouvé dans l'bon ch'min encore. Là, i' dzit: "I' peut v'nir des vieilles, s'i' veulent! J'sus dans l'bon ch'min, à c't'heure, j'change pus."

'L a partsi à trav'ler dans l'bon ch'min. 'L a pas été auquin temps, 'l a rencontré eune vieille fée encore. "Bonjour, mon p'tsit garçon." — "Bonjour, ma grand'mère," i' dzit. "Vous l'êtes vieille pour être après trav'ler." — "Oui," a dzit, "mon p'tsit garçon, j'sus vieille, pis j'l'ai loin à aller." — "Oùsque vous va," i' dzit, "ma grand'mère?" A dzit: "J'm'en vas en Paris, pis," a dzit, "j'ai ein mauvais ch'min, j'peux pas avancer. Vous chang'rez pas d'ch'min avec moin," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "Ben," i' dzit, "j'ai déjà changé deux fouès d'ch'min, pis," i' dzit, "j'ai loin à aller, moin aussite. J'ai dzit j'aurais pus changer de ch'min avec personne. J'ai loin à aller, moin aussite." — "Ben," a dzit, "tsu veux pas chanzer d'ch'min avec moin, mon p'tsit garçon?" — "Non," i' dzit, "j'chanze pus d'ch'min avec personne, ma grand'mère." — "Ben," a dzit, "Prince Cochon, j'te souhaite," a dzit, "mon p'tsit garçon, le jour, l'plus beau prince dans la nuit l'monde 'l a jamais vu."

Ça s'fait i' s'a trouvé en Prince Cochon Blanc dans l'bois; dans la nuit, c'était l'plus beau prince l'monde 'l ont jamais vu. Il a trav'lé là d'meuime dans l'bois. I' s'en allait d'ssus eux aut's pis i'

connaissait pas. Eune souèrée, il a arrivé assez à ras de sus eux aut's i' attendait son père app'ler les cochons. I'a partsi pis il a été oùsqu'il était. L'vieux 'l était après souègner les cochons pis il a arrivé oùsqu'i' étaient les aut's cochons. I' crie après sa vieille qu'a vienne ouère. "Viens donc," i' dzit, "ouère c'beau cochon blanc qu'est avec les cochons." La vieille alle est v'nue pis alle a commencé à l'eurgarder, pis a dzit: "Ça, c'est l'plus beau cochon j'l'ai jamais vu." — "Oui, c'est ben," i' dzit, "ein joli cochon, i' pourrait ben être vot' garçon." L'cochon lui-meume i' dzit ça à son p'pa. — "Eh, quouè," dzit, "c'est touè, mon garçon, qu'es rendzu d'meume?" — "Oui," i' dzit, "c'est moïn." — "Ben," i' dzit, "j'connais pas quocé on pourra faire avec touè," i' dzit, "ben sûr. Faudra t'faire eune mur de pierre pis t'mett' dedans."

L'vieux 'l a fait la mur de pierre pis i' l'a mis dedans. Tous les jours, i' l'souègnait là d'dans. I' y'apportait son eau, pis i' la mettait là d'dans. Ane matsinée, 'l a partsi pour aller l'souègner. 'L a tout trouvé la mur de pierre à terre. — "De quouè dans l'monde t'as faite?" i' dzit. "T'as ch'té toute ta mur de pierre à terre." — "Parlez pas," i' dzit, "mon père, j'sus fou pour m'marier." — "Quis qui voudrait marier ein cochon?" i' dzit. — "Ben," i' dzit, "i' faut vous l'assayez m'trouver eune femme." Il a partsi, pis 'l a été trouver sa vieille, pis i' y'a conté ça. A dzit: "Quis qui voudrait marier ein cochon?" a dzit. — "Ben," i' dzit, "ma tante La Blanche alle a trois filles," i' dzit. "I' en aurait teut' ben ane qui l'marierait." — "Ah!" a dzit, "tsu crouèrais pas ma tante La Blanche a rest'rait ses filles s'marier avec ein cochon?" — "J'vas aller ouère," i' dzit.

Il a partsi pis 'l a été ouère. Il a arrivé, il a crié: "Allô!" La vieille alle a sortsi. "Beaujour, mon p'tsit garçon," a dzit. — "Beaujour, ma tante." — "Rent' donc," a dzit, "mon p'tsit garçon." — "Non," i' dzit, "j'sus v'nu par affaire." I' dzit: "L'Prince Cochon Blanc 'l est fou pour s'marier à matin. J'sus après y charcer eune femme. Vous crouè pas i' n'a ane d'vos filles qui voudrait l'marier?" A dzit: "Quis qui voudrait s'marier avec ein cochon?" La plus vieille a dzit: "Ça peut être ein cochon, si ça veut, moïn, j'y vas." — "Oh! oui," a dzit, "j'pense t'as aller t'marier avec ein cochon!" — "Oui," a dzit, "j'vas, vous peut pas m'empêcher." A s'est préparée, pis alle a partsi avec le vieux.

Quand 'l ont arrivé, 'l ont fait des grosses noces, i' s'ont mariés. Après dziner, lui, 'l a partsi pis i' s'a en allé dehors fouiller d'eïn bord d'l'aut'. Il a ben sali son nez, pis i' y'a pris idée de v'nir embrasser sa femme. "Va-t'en là-bas," a dzit, "nez sale!" pis a y'a emm'né ane tape, pis alle a pas voulu l'embrasser. Il a eurviré d'bord, pis i' s'a rentourné fouiller, pis, l'souère, l'vieux, lui, i'a dzit: "I' faudra t'renfermer dans l'mur de pierre avec lui; c'est là

i' reste." Ça s'fait à la veillée i'était fâché cont' elle. I'a sauté d'ssus pis i' l'a mangée.

L'lend'main matin, l'vieux 'l a partsi pour aller leu-z-emporter à déjeuner. Il a arrivé là, pis i'a commencé à eurgarder pour sa femme là d'dans, d'ein bord d'l'aut', pis i' la vouèyait pas. "Oùsqu'alle est vot' femme?" i' dzit. — "Oh!" i' dzit, "j'l'ai mangée." — "Tsu peux ben êt' fou pour des femmes, si tsu les manges d'meume, j'sais pas qui c'est voudra t'marier davantage!" Ça s'est passé queud' temps d'meume. Tous les matins, i' allait y 'porter son manger. Eune matsinée, 'l a arrivé, 'l a tout trouvé la mur de pierre à terre encore. — "Dans l'monde," i' dzit, "quocé t'as faite? T'as tout fouillé la mur de pierre à terre." — "Parlez pas," i' dzit, "j'sus fou pour m'marier encore à matin." — "Ben," i' dzit, "j'connais pas qui c'est qui voudra t'marier, si tsu manges tes femmes d'meume."

Il est eurv'nu, pis i' y'a dzit ça à sa vieille. Prince Cochon Blanc 'l était fou pour s'marier encore. "Ben," i' dzit, "ma tante La Blanche alle a encore deux filles, pis j'vas aller la ouère." Il a arrivé, il a crié: "Allô!" La vieille alle a sortsi. "Rent' donc," a dzit, "mon p'tsit garçon." — "Non," i' dzit, "ma tante, j'ai pas d'temps." — "T'es ben pressé?" a dzit. — "Oui," i' dzit, "j'sus pressé, j'sus v'nu," i' dzit, "par affaire." I' dzit: "Prince Cochon Blanc 'l est fou pour s'marier à matin, pis," i' dzit, "j'sus après y charcer eune femme. Vous crouè pas," i' dzit, "i' nn'a eune d'vos filles qui viendrait?" — "Ah!" a dzit, "i' faudrait qu'i' souèyent bêtes pour aller s'marier avec lui d'meume pis s'faire manger." La plus vieille a dzit: "Moin, j'vas." — "Ben," a dzit, "si t'es assez bête pour aller t'faire manger touè aussite, vas-y donc." A s'est préparée, pis alle a partsi avec le vieux. Il[s] ont arrivé, elle pis Prince Cochon Blanc, i' s'ont mariés, pis il[s] ont fait des grosses noces encore. Après qu'l'a eu dziné, 'l a partsi pour aller fouiller d'ein bord d'l'aut' dans la terre, dans la boue. Il a ben sali son nez pis i' y'a pris idée d'v'nir embrasser sa femme. 'L a v'nu, pis i'a sauté ses pattes sus ses g'noux pour l'embrasser. "Va-t'en," a dzit, "nez sale!" A y'a donné eune tape, pis a l'a faite eurvirer. 'L a eurvirié d'bord, i' s'a en allé fouiller d'ein bord de l'aut' jusqu'à l'souère. Quand ça l'a arrivé l'souère, l'vieux y'a dzit i' fallait qu'a s'en va avec lui dans la mur de pierre; c'est là i' restait et c'est là i' les aurait souègnés. 'L a partsi, pis 'l a été les mett' dans la mur de pierre. L'souère dans la veillée, 'l était fâché après elle. 'L a sauté d'ssus, pis i' l'a mangée.

L'lend'main matin, l'vieux 'l a partsi pour aller leu porter l'déjeuner. 'L a commencé à charcer sa femme, pis i' pouvait pas la trouver. "Oùsqu'alle est vot' femme?" i' dzit. — "Ah!" i' dzit, "j'l'ai tsuée, pis j'l'ai mangée," i' dzit. — "Ben," i' dzit, "si tsu

manges toutes tes femmes d'meume, tsu n'en veux pas d'femmes." — "Tant qu'i' vont m'traiter comme ça, m'donner des tapes, pis m'app'ler nez sale quand j'veux les embrasser," i' dzit, "j'vas les tsuer pis les manger." Ça s'est passé queud's jours de meume. Eune matsinée, l'vieux i' va pour l'souègner. La mur de pierre alle était tou[t] à terre. "Quoice qu'dans l'monde t'as faite?" i' dzit. "T'as j'té tout ta mur de pierre à terre hier au souère." — "Ah!" i' dzit, "parlez pas, mon père. J'sus fou pour m'marier encore à matin." — "Ben," i' dzit, "moin, j'connais pas oùsque c'est on pourra t'trouver des femmes, si tsu les manges toutes de meume."

Il est eurv'nu, pis 'l a conté ça à sa vieille. Prince Cochon Blanc 'l était fou pour s'marier. "Ben," a dzit, "moin, j'connais pas oùsque c'est tsu pourras y trouver eune femme c'coup-là." — "Ben," i' dzit, "ma tante La Blanche en a encore eune fille. J'vas aller ouère; teut' ben qu'si a viendrait. Il a partsi, pis il a été trouver ma tante La Blanche. I' y'a crié: "Allô!" La vieille alle a sorti. "Beaujour," a dzit, "mon p'tsit garçon." — "Beaujour, ma tante," i' dzit. — "Rent' donc," a dzit. — "Non," i' dzit, "ma tante, j'ai pas l'temps. J'sus pressé, j'sus v'nu par affaire." I' dzit: "Prince Cochon Blanc 'l est fou, fou, pour s'marier à matin, pis j'sieus après y charcer eune femme." I' dzit: "Vous crouè pas vot' fille a l'marierait?" — "J'vouès pas quoice que c'est a pens'rait, aller s'marier avec ein cochon, pis i' mange toutes ses femmes." La ceule des filles qui restait a dzit: "M'man, moin, j'vas." — "Non," a dzit, "tsu iras pas." — "Oui," a dzit, "j'me prépare, pis j'vas aller avec lui."

Alle a partsi, alle a été avec lui, pis il[s] ont faite des grosses nocés encore. Après qu'il[s] ont eu dziné, 'l a faite la même chose; il a partsi fouiller d'ein bord de l'autre, pis 'l a ben sali son nez. I' y'a pris idée de v'nir embrasser sa femme encore. I'a v'nu, pis i'a sauté sus ses g'noux avec ses pattes encore pour l'embrasser. Alle l'a attrapé par l'cou, pis a l'a embrassé. A l'a caressé ein bout d'temps, pis i' s'a eurv'ré d'bord, pis i' s'a en allé fouiller jusqu'à l'souère. Quand ça l'a arrivé l'souère, l'vieux y'a dzit à la femme d'Prince Cochon Blanc: "Ben, i' faudrait qu'tsu ailles là dans la mur de pierre avec lui; c'est là i' reste."

Ça s'fait 'l ont veillé jusqu'à neuf heures. Après neuf heures, i' s'a trouvé l'plus beau prince avec elle alle avait jamais vu. Ah! a était aussi fièr'te comme a pouvait êt' quand alle a vu c'beau prince avec elle. I' y'a dzit: "I' faut pas tsu dzises rien d'ça à personne. Si tsu l'dzis à queuques-ane, i' faudra qu'tsu uses eune paire de souliers d'acier pis eune robe d'acier avant qu'tsu m'eur-trouves." Ane journée, i' dzit à 'helle: "Tsu t'ennuies pas d'ta m'man? Va t'prom'ner tant tsu voudras." Eune matsinée, a dzit à

lui: "J'pense j'vas aller ouère ma m'man." — "Oui," i' dzit, "vas-y." Alle a partsi, alle a été sus sa m'man. Quand alle a arrivé, la vieille l'a envouèyée qu'ri sa tante pour qu'a vienne dzîner avec eux aut's. Alle a resté jusqu'à quatre heures dans l'après-midzi. Là, a dzit: "I' faudra que j'm'en eurtourne à c't'heure." La vieille a dzit: "Pas possib', tsu t'en eurtourn'ras pas dzîner avec ein cochon?" I' ont ri d'elle, i' l'ont ben fait fâcher. "Oui," a dzit, "c'est ein cochon dans l'jour, mais," a dzit, "si vous le ouèriez la nuit," a dzit, "c'est l'plus beau prince vous l'a jamais mis les yeux dessus."

Prince Cochon Blanc s'a trouvé découvert. D'abord, alle a partsi pour aller sus eux aut's, alle a pensé à quocé alle avait dzit. Alle a partsi à la course aussi fort, aussi fort comme a pouvait pour aller sus eux aut's. Quand alle a arrivé sus eux aut's, alle a eurgardé pour lui, pis alle a commencé à l'app'ler, à l'app'ler. A le ouèyait pus, il était *gonne*. Alle a pensé là à quocé l'avait dzit. Alle a dzit: "J'connais quocé i' m'a dzit i' faudrait que j'faisse avant que j'l'eur-trouve, i' faudrait qu'j'use eune paire d'souliers d'acier pis eune robe d'acier."

Ça s'fait alle a été à la forge, pis alle a fait faire ses souliers pis sa robe. Alle a partsi, après, à trav'ler. La première souèrée, alle a arrivé sus ane vieille fée. A dzit: "J'connais quocé tsu charces." A dzit: "Si j'connaissais pas quocé tsu charces comme j'connais, j'te mang'rais. Ta robe alle est pas ben usée encore," a dzit. "Ben, laisse-moin ouère tes s'melles d'souyers," a dzit. "Hm!" a dzit, "i' sont pas usées boucoup encore. T'as loin à aller encore," a dzit. "T'as coucher icitte avec moin, à souère; d'main," a dzit, "par mon pouwère, tsu vas aller joliment plus loin, pis tes souliers vont êt' joliment plus usés pis ta robe."

L'lend'main matin, alle a partsi à trav'ler. Alle a trav'lé tout la sainte grand journée. L'souère, alle a arrivé sus ein aut' vieille fée encore. A y'a dzit: "Eh! si j'connaissais pas quocé tsu charces comme j'connais, j'te croqu'rais comme ein grain d'sel, mais j'connais c'est Prince Cochon Blanc qu'tsu charces." A dzit: "Restez-moin ouère tes souyers; vot' robe alle est pas ein tas usée." A y'a montré ses s'melles de souyers. I' sontaient après s'user joliment ben. "T'as rentrer, pis t'as coucher avec moin," a dzit. "Par mon pouwère, ta robe pis tes souyers i' vont êt' joliment ben usés ousque c'est tsu vas arriver d'main au souère." Alle a couché là souèrée-là.

Quand alle est v'nue pour partsir, l'lend'main matin, a y'a dzit: "Par mon pouwère, tsu vas êt' là à souère, pis," a dzit, "Prince Cochon Blanc il est sus ein rouè; il est pour s'marier," a dzit. "J'vas t'donner eune p'tsite baïonnette. T'as arriver là," a dzit, "pis tsu vas t'engager pour eune quisinière. Tout ça tsu vas

ouère à faire, ien qu'cogner sus la tab' pis souhaiter l'milleur dziner ou souper qu'i' a jamais été dans quisine-là, pis t'as l'aouère." A y'a donné ein beau, beau mouchouère de souè; i' *shainait* comme d'l'or, son mouchouère. A dzit: "La princesse qu'est pour l'marier a l'voudra. I' nn'aura ein p'tsit garçon qui est à l'entour. I' va êt' après espionner; i' va tout vouère pis i' va tout y rapporter ça à la princesse." A dzit: "A va enwèyer l'p'tsit garçon ouère pour qu'tsu l'vendes. Dzis-li 'l est pas à vend', ni à prêter, ni à donner, i'est à gagner. A va t'envouèyer d'mander comment c'est faire pour le gagner. Dzi[s]-y si a t'laisse à coucher avec l'p'tsit prince le souère a pourra l'aouère. A va t'dzire tsu peux coucher à souère mais pas d'main au souère." A dzit: "Tsu pourras y parler à Prince Cochon Blanc pis y laisser acconnaît' qu't'es sa femme, pis tsu pourras le raouère p'tête d'meume."

Comme de faite, le p'tsit garçon 'l a vu l'beau mouchouère de souè qu'alle avait. I' est partsi, pis i' est allé dzire à la princesse comme c'était ein beau mouchouère la quisinière alle avait; i' *shainait* comme d'l'or. A l'a enwèyé y d'mander si a voulait l'vend'. L'p'tsit garçon est partsi à la course, pis i' y'a dzit: "La p'tsite princesse a fait d'mander si tsu voudrais vend' c'p'tsit mouchouère-là." La quisinière alle a répond: "Mon p'tsit mouchouère il est pas à vend', ni à prêter, ni à donner; i' faut l'gagner." Le p'tsit garçon 'l est eurtourné a la princesse, pis i' y'a dzit le p'tsit mouchouère 'l était pas à vend' ni à prêter, ni à donner, i' fallait l'gagner." A y'a dzit: "Ben, à c't'heure, va y d'mander quocé i' faudrait faire pour le gagner."

L'p'tsit garçon a été trouver la quisinière, pis i' y'a d'mandé comment c'est faire pour gagner l'p'tsit mouchouère. Alle a répond: "Si a m'laisse coucher avec l'p'tsit prince à souère, j'y donn'ras l'mouchouère." L'souère, la princesse, pour aouère l'mouchouère, a y'a dzit au p'tsit prince: "I' faudra qu'tsu couches avec la p'tsite quisinière." L'souère, quand i' sont v'nus pour s'coucher, alle a été pis a leu-z-a arrangé ein lite, pis i' s'a couché avec 'helle. Tout d'suite, après qu'i'ont été couchés, la princesse alle a faite arranger ein gob'let d'opium pis a y'a dzit au p'tsit garçon: "Quiens, va y porter ça au prince, pis dzi[s]-y qu'i' l'bouève, ça va l'faire dormir ben, ça." Quand le p'tsit garçon est v'nu avec, lui, i' l'a pris, pis i' l'a bu. Il a pas eu plusse que bu, il a timbé endormi. 'Helle, alle a attendzu ein bout d'temps, pis alle a commencé après lui pour assayer à y conter son histouère. Alle a jamais pu l'réveiller, alle a jamais pu y parler.

L'lend'main matin, a s'a réveillée d'bon matin, pis alle a sortsi pour aller faire à déjeuner. L'midzi, alle a fait son dziner, pis i' sont tou[s] v'nus dziner. Comme l'rouè i' la vantait! comme c'était eune bonne *couque*! Là, dans l'après-midzi, la vieille fée a y'avait

donné eune boule d'or. Alle a commencé à jouer, alle a commencé à la j'ter en haut, pis l'p'tsit garçon était espionneur, i'était toujours là. I' a été dzire à la princesse comme c'était eune belle boule d'or la quisinière alle était après jouer avec. I' y'a dzit: "Tsu devrais ouère la p'tsite boule d'or la quisinière alle est après jouer avec, la plus belle d'or j'l'ai jamais vue. Alle l'enwèye en haut pis a la rattrape." La princesse a dzit: "Va y d'mander si a veut la vend'." L'p'tsit garçon 'l a partsi à la course, pis i' y'a dzit: "La p'tsite princesse a fait d'mander si tsu voudrais vend' c'p'tsite boule d'or-là." — "Alle est pas à vend', ni à prêter, ni à donner; i' faut la gagner."

L'p'tsit garçon 'l est eurtourné à la princesse, pis i' y'a dzit la p'tsite boule d'or alle était pas à vend', ni à prêter, ni à donner, i' fallait la gagner. A y'a dzit: "Ben, à c't'heure, va y d'mander comment faire pour la gagner." L'p'tsit garçon 'l a partsi, 'l est allé trouver la quisinière, pis i' y'a dzit: "La p'tsite princesse a fait d'mander comment i' fallait qu'a faise pour gagner la p'tsite boule d'or vous l'avez." Alle a répond: "Si a m'laisse coucher avec l'p'tsit prince encore à souère, a pourra l'aouère." Taleure, la princesse a renwèyé l'p'tsit garçon y dzire qu'a pourrait coucher avec, c'souère-là, mais qu'a couch'rait pas l'lend'main au souère, a gageait! Ça s'fait a y'a donné la boule. L'p'tsit garçon 'l a partsi pis 'l a été la porter à la princesse.

Quand ça l'a arrivé l'souère, la princesse a dzit à Prince Cochon Blanc: "I' faudra tsu couches encore avec la quisinière à souère." — "C'est bon," i' dzit. Quand 'l ont partsi pour aller s'coucher, la princesse a y'a arrangé son gob'let d'opium, pis a y'a envouèyé porter par l'p'tsit garçon. "Quiens," a dzit, "va y porter ça, pis dzis-yi qu'i' l'bouève; ça va l'faire eurposer ben." L'p'tsit garçon 'l est partsi, pis 'l a été. "Quiens," i' dzit, "la p'tsite princesse a t'envouèye ein gob'let. A dzit qu'ça t'eurpos'rait ben pis t'aurais ben dormi." I' l'a pas eu plusse que bu, i'a été endormi. 'Helle, alle a attendzu ein bout d'temps. Après qu'a pensait i' dormaient tou[s], alle a commencé à y parler.

L'p'tsit garçon, lui, après qu'i' a eu eurviré d'bord après qu'i' y'a eu donné son gob'let d'or, i' s'a caché derrière la porte; i' a pas été s'coucher. La quisinière 'l a commencé à pousser Prince Cochon Blanc encore quand i' y'a pas répond. "Tsu dors?" a dzit, "tsu veux pas m'parler ou ben quouè?" A dzit: "J'ai pus ien qu'eune souèrée à coucher avec touè, pis si tsu m'parles pas, tsu vas baigner dans mon sang après-d'main au matin. Tsu connais quocé tsu m'avais dzit, qu'i' aurait fallu qu'j'use eune robe d'acier pis eune paire d'souliers d'acier avant que j't'eurtrouve. Ben, j'ai usé eune paire d'souyers d'acier pis eune robe d'acier, pis tsu veux pas m'parler à c't'heure."

L'p'tsit garçon, lui, 'l était après écouter. I' était caché derrière la porte. I' attendait tout ça quocé a dzisait. Après qu'alle a eu fini d'charrer, p'tsit garçon-là 'l a partsi, pis 'l a été s'coucher. L'lend'main matin, la quisinière a s'a l'vée, alle a sortsi, pis alle a fait son déjeuner. Il[s] ont tou[s] déjeuné. L'midzi, la meume chose, alle a fait son dzîner, pis il[s] ont dziné. Après qu'l'ont eu dziné, Prince Cochon Blanc 'l a dzit à la p'tsite princesse: "M'as aller m'coucher à la p'tsite fontaine sous la grosse ombrage, m'as dormir ein somme."

Ça fait l'p'tsit garçon 'l a été l'trouver pis commencer à charrer avec lui. I' voulait l'renwèyer, i' voulait qu'i' s'en va. "J'ai queud' chose à t'conter. J'veux t'dzire quocé la quisinière alle avait à dzire." I' s'est l'vé assis, pis i' a commencé à charrer avec l'p'tsit garçon. "Ben," i' dzit, "quocé alle a dzit?" — "Alle a dzit qu'alle avait ien qu'eune souèrée à coucher avec touè, pis si tsu y parlais pas, tsu baingn'rais dans son sang, qu'alle avait usé eune paire d'souliers d'acier, pis tsu voulais pas y parler." I' dzit au p'tsit garçon, lui: "Rentourne-touè, pis dzis pas rien d'ça à personne, t'attends."

Là, 'l a partsi pis 'l a eurgardé en travers la porte, pis 'l a vu qu'alle était après jouer avec eune belle bague d'or. 'L a couru en haut pis 'l a conté ça à la princesse, quelle belle bague d'or la p'tsite quisinière alle était après jouer avec. "Va y d'mander si a veut la vend'," a y'a dzit. 'L a partsi à la course pis i' y'a d'mandé si a voulait vend' belle bague d'or-là. Alle a répond qu'non, c'te bague d'or alle était pas à vend', ni à prêter, ni à donner, alle était à gagner, elle aussite. L'p'tsit garçon 'l a couru, pis i' y'a dzit à la princesse qu'alle était pas à vend', ni à prêter, ni à donner, alle était à gagner. A dzit: "Va y d'mander comment c'est faire pour la gagner."

'L a partsi pis 'l a été y d'mander comment c'était faire pour la gagner. La quisinière a dzit: "Dzis-yi qu'si a m'laisse coucher encore avec l'p'tsit prince à souère a peut l'auère." L'p'tsit garçon 'l a partsi, pis i' y'a dzit ça qu'si a la laissait coucher avec l'p'tsit prince a pourrait l'avouère. "Ben," a dzit, "va y dzire qu'a peut coucher avec, à souère, mais pas d'main au souère, parce que, demain, on s'marie." I'a été y dzire ça. Alle a pris la bague d'or, pis a y'a enwèyée. L'lend'main, i' s'mariaient, a dzit.

Ça s'fait, après qu'i' ont eu soupé, i'ont veillé jusqu'à neuf heures. Quand neuf heures 'l a arrivé, alle a dzit au p'tsit prince i' fallait qu'i' va coucher avec la quisinière encore c'souère-là, pis l'lend'main i' s'auraient mariés. Après qu'i' ont été couchés, la princesse a arrangé son gob'let d'opium, pis a y'a enwèyé porter par le p'tsit garçon. "Quiens," a dzit, "dzi[s]-y qu'i' bouève ça, i' va ben s'eurposer, i' va ben dormir." L'p'tsit garçon 'l a arrivé

avec. Lui, 'l a pris l'gob'let, i' s'a eurviré d'bord, pis i' l'a vidé derrière la couchette; i' l'a pas bu. Après alle a pensé qu'i' étaient tou[s] endormis, alle l'a poussé, elle, pis a y'a d'mandé si i' dormait. — Non, i' dormait pas. A dzit: "Comment ça s'fait tous les aut's souères qu't'as couché avec moin, tsu voulais pas m'parler?" — "Ben," i' dzit, "ça i' m'donnaient, ça m'faisait dormir." — "A c't'heure," a dzit, "tsu connais ça tsu m'avais dzit qu'i' fallait qu'j'use eune robe d'acier pis eune paire d'souliers d'acier avant que j't'eurtrouve." I' dzit à 'helle: "Dzis pas rien, on va s'trouver ensemb' d'main."

L'lend'main c'est encore elle qu'a fait l'dzîner d'noces. Avec sa baïonnette, alle a souhaité l'meilleur dzîner qu'i' s'avait jamais trouvé dans c'cuisine-là pour dzîner. Sontaient pour s'marier rien qu'dans l'après-midzi. Quand l'dzîner 'l a été paré, a leu-z-a dzit qu'i' viennent dzîner. I'ont rentré là d'dans, i' s'ont tou[s] mis à la tab' pour dzîner. L'vieux rouè 'l a dzit: "I' nn'aurait rien d'plus joli qu'chaquin conter ein histouère avant d'dzîner. Oh! oui," i' dzit. I' ont dzit au vieux rouè: "Conte la quienne avant, t'es l'plus vieux." L'vieux rouè i'a commencé, il a conté son histouère.

Après, l'rouè a dzit au p'tsit prince: "Conte la quienne à c't'heure." — "Ben," i' dzit, "si queud's-ane vous emm'nait eune grande bande de ch'vaux pis s'i' vous quittait en chouèsir, pis i' vous dzisait qu'vous peut les garder ch'vaux-là, eh ben! quocé vous dzirait si, après qu'vous l'aurez eu chouèsi vos ch'vaux, i' voulait pas vous les donner?" — "Ben," le rouè i' dzit, "ça s'rait jusse comme moin, quand j'auras eu chouèsi, j'aim'rais d'avouère l'premier chouè tout l'temps, j'voudras pas l'laisser aller."

"Ben," i' dzit, "c'est jusse comme moin aussite. J'aim'rais d'avouère l'premier chouè, et pis," i' dzit, "j'étais pour marier vot' fille, mais ça, c'est ma femme, la p'tsite quisinière. Alle m'avait perdzu parce qu'a m'avait trahi, pis i'a fallu qu'a use eune robe d'acier pis eune paire d'souyers d'acier avant qu'a m'eurtrouve. C'est ma femme, c'est mon premier chouè," i' dzit. "Aujourdz'hui, a m'a eurtrouvé. J'aim'rais m'rentourner avec 'helle." L'vieux rouè i' dzit: "Oui, vous l'est ben. Si c'est vot' femme, rentournez-vous avec." I' m'ont envouèyé conter ça icitte. J'étais paré à dzîner avec eux aut's, mais i' ont pas voulu que j'reste.

26. L'P'tsit Lapin (*The Little Rabbit*)

[A rabbit discovers an old drunkard cutting wood in his forest. He tells him to ask the eldest of his three daughters whether she will marry him. Before the man leaves, the rabbit gives

him a magic napkin. The drunkard gets intoxicated at an inn. The innkeeper steals his napkin, and replaces it by another. The daughter refuses to marry a rabbit. When the father returns to the woods the next day, he informs the rabbit of her refusal. The rabbit asks him to ask whether his second daughter will marry him, and gives him a horse which drops gold. On his way home, the man stops again at the inn. His horse is taken away from him by the innkeeper. The next day, when the rabbit learns the second daughter's refusal, he gives him a magic stick which beats people at its owner's request, and asks him to find out whether his youngest daughter will consent to become his wife. The man stops again at the inn, and recovers his wonderful napkin and horse, thanks to the virtues of the stick. The youngest daughter agrees to marry the rabbit. After the marriage, her husband tells her he is an animal by day but a man by night. One Sunday, while both are at church, his sisters-in-law come to his house. They enter a room in which they see two rabbit skins, which they throw into the fire. These were the last two which the rabbit was to wear out, before he could be freed from enchantment. At this, he disappears, and his wife must wear out a pair of steel shoes, before she can find him again. (The story ends here, because the *conteur's* memory failed him. A common ending for tales of this type is that of *Prince Cochon Blanc*.)]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire c'étaient eune fouès ein vieux pis eune vieille, pis 'l ontvaient trois filles. I' sontaient pauv's. Il[s] ontvaient ien qu'dzu pain pis d'l'eau à manger, les pauv's vieux. C'était ein vieux soûlaud, l'vieux. Ane journée, 'l a partsi pour aller s'qu'ri ein ouèyage de bois; 'l a arrivé loin dans l'bois, pis 'l a commencé à bûcher. I' nn'a ein lapin qui est arrivé oùsque c'est qu'i' y'était, lui. L'lapin y'a d'mandé quocé qu'i' faisait qu'i' était après bûcher sus sa terre. I' dzit: "J'connaissais pas qu'c'était ta terre," i' dzit, "moin, l'lapin." — "D'mande donc à la plus vieille d'tes filles si a voudrait pas marier ein lapin," i' dzit. "Si a veut marier ein lapin, emmène-la icitte d'main matin." I' dzit: "En v'là ane serviette que ch'te donne, mon vieux. T'as justement à la mett' sus ta tab' pis dzire: 'Belle serviette, donne-moin d'quoi bouère pis manger.'"

L'vieux 'l était si fier d'sa serviette! 'L a pris l'bois avec, 'l a partsi, pis i' s'a en allé. 'L a passé d'avant la *groc'rie*, oùsqu'i' était accoutumé d'bouère. 'L a commencé à crier: "Ane chopine d'*whiski*!" I' y'a empli sa chopine d'*whiski*, l'vieux homme qui tenait la *groc'rie*, pis i' y'a donnée. La vieille fomme d'l'homme qui courait la *groc'rie* alle était là dedans. Alle a vu le p'tsit paquet-là l'vieux 'l avait. A y'a d'mandé quocé 'l avait dans son p'tsit paquet. I' y'a dzit c'était eune serviette. Le vieux 'l a bu sa

chopine de *whiski*, pis 'l a tombé endormi. La vieille a y'a été, alle a pris la serviette, pis alle a dzit: "Belle serviette, donne-moin donc d'quoi bouère pis manger!" La belle serviette alle a garni eune bonne tab' sus l'comptouè. Alle a pris la bonne serviette, pis alle a été la serrer dans sa maisonne. Alle a été en qu'ri eune vieille qui était pas rien d'bon pis alle l'a mis à la place.

L'vieux i' s'a réveillé, pis il a pris sa serviette, pis son ouèyage de bois, pis i' s'a rentourné à sa maisonne. Quand 'l a arrivé tout près d'sa maisonne, 'l a commencé à crier après sa fomme qu'a mette sa tab', pis qu'a la mette grande. I'a mis sa serviette sus sa tab' pis i' y'a crié: "Belle serviette, donne-moin d'quouè bouère pis manger!" Et la serviette a y'a pas donné rien.

Padent i' sontaient après manger à dziner, 'l a d'mandé à sa fille si a voulait marier ein lapin. "Non," a dzit, "j'ai ben assez d'temps dzur comme j'sus, sans marier ein lapin." L'lendemain matin, i' y'a eurtourné dans l'bois, l'vieux bûcheur. L'lapin 'l est eurvenu vouère si la plus vieille d'ses filles a voulait l'marier. I' y'a dzit qu'non, a voulait pas l'marier. "Ben," i' dzit, "en v'là ein vieux ch'fal que j'te donne; c'est ein vieux picaillon. Quand vous va avouère besoin d'l'argent, vous aurez justement à yi d'mander qu'i' faisse des picaillons. D'mandez à la deuxième d'vos filles pour vouère si a veut marier ein lapin."

Quand l'vieux bûcheur de bois 'l a arrivé à ras d'sa *groc'rie*, 'l a commencé à crier: "J'veux ma chopine d'*whiski*!" Il avait son vieux picaillon d'amarré en arrière d'sa *waguine*. Quand il a rentré dans la *groc'rie*, la vieille alle était curieuse. A y'a donné sa chopine d'*whiski*, pis padent 'l était après bouère, a y'a d'mandé oùsque c'est il avait pris l'joli ch'fal blanc. I' y'a dzit qu'c'était ein vieux picaillon qu'i' y ontvaient donné. Après qu'l'a eu bu sa chopine d'*whiski*, 'l a tombé endormi, l'vieux bûcheur de bois. La vieille qui courait la *groc'rie*, alle a été, pis a y'a volé son picaillon. A la place dzu vieux picaillon, alle en a mis ein aut' ch'fal pareil à lui.

Quand l'vieux i' s'a l'vé, 'l a pris ses boeufs pis sa *waguine* pis 'l a partsi. Quand 'l a arrivé cheux lui, 'l a commencé à crier après sa femme d'étend' son drap. 'L a emm'né son vieux ch'fal, pis i'a dzit qu'i' faise des picaillons. Taleure, i'a l'vé sa queue, pis i' y'en a fait ein gros tas sus l'drap à sa fomme. Padent qu'i' sontaient après souper, il a d'mandé à la deuxième d'ses filles si a voulait pas marier ein lapin. "Non, ben sûr," a dzit, "j'veux pas marier ein lapin. J'ai ben assez d'troub' icitte comme c'est, sans marier ein lapin."

L'lendemain matin, l'vieux i' s'a rentourné au bois avec sa *waguine*. Le lapin 'l est eurvenu l'trouver. "Ben," i' dzit, "mon vieux, quocé qu'ta fille a t'a dzit?" — "A m'a dzit qu'non, a voulait pas t'marier." — "Ben, mon vieux," i' dzit, "t'as été triché.

En v'là ein p'tsit bâton que j'te donne," i' dzit. "Quocé t'auras besoin d'dzire, c'est: Fais ton devouère, mon p'tsit bâton, i' va cogner." I' dzit: "D'mande donc à la plus jeune d'tes filles si a veut pas marier ein lapin." I' dzit: "Vieille-là oùsque c'est qu't'as été bouère ton *whiski* là en passant, ben," i' dzit, "c'est 'helle qui t'as triché en t'ôtant ta serviette, pis ton picaillon, pis tsu vas connaît' quocé faire avec c'p'tsit bâton-là quand tsu vas arriver là. Si vot' fille a veut m'marier, v'nez me l'emm'ner drétte icitte demain matin."

L'vieux 'l a arrivé à ras d'la *groc'rie*, 'l a commencé à crier i' voulait sa chopine de *whiski*. A crouèyait faire encore ein bon coup c'te journée-là. L'vieux 'l a rentré pis 'l a commencé à bouère son *whiski*. La vieille a y'a d'mandé: "Quocé qu'c'est c'p'tsit bâton-là qu'vous avez là, mon vieux?" — "Ah!" i' dzit, "ce n'est pas grand'chose, c'est justement ein p'tsit bâton. Tout c'que l'on a besoin d'y dzire, c'est: 'Fais ton devouère!' pis i' va cogner."

Après qu'le vieux 'l a eu bu sa chopine d'*whiski*, il a tombé endormi. La vieille a dzit à son mari i' n'aurait pas personne qui y dzirait à vieux-là, qu'i' pouvait yi dzire qu'i' faise son d'vouère. L'vieux 'l a pas voulu, il avait peur. La vieille a y'a été pour prend' l'bâton. A s'en va à ras dzu p'tsit bâton, pis a yi dzit tout douc'ment: "Fais ton d'vouère, mon p'tsit bâton!" Bâton 'l a commencé à cogner à sa tête à la vieille. 'L ont commencé pour réveiller l'vieux, ça y faisait mal. Taleure, i' l'ont réveillé. "Mais mon cher vieux," a dzit, "arrête donc vot' p'tsit bâton." Le vieux 'l a arrêté son p'tsit bâton. I' y'a dzit: "P'tsit bâton, arrête." — "A c't'heure," i' dzit à la vieille, "rends-moin ma serviette pis mon vieux picaillon." — "Non," a dzit, "j'ai pas vot' serviette pis vot' picaillon." I' dzit à son p'tsit bâton: "Fais ce que c'est ton d'vouère." La vieille, quand alle a vu ça v'nait trop chaud, alle a dzit: "Arrête-lé, mon vieux." Alle a été qu'ri sa serviette pis son vieux picaillon, pis a y'a rendzus.

L'vieux i' s'a rentourné cheux lui. 'L a commencé à crier après sa femme qu'a mette sa tab', pis qu'a la mette grande. Sa femme a voulait pas met' sa tab'. La plus jeune d'ses filles a dzit: "Je vas la met'." 'L a mis sa serviette sus la tab', pis 'l a app'lé pour de quouè, pis la tab' s'est trouvée tout garnie. Padent qu'i' sontaient après souper, 'l a d'mandé à la plus jeune d'ses filles si a voulait marier ein lapin. A y'a dzit qu'oui. "Demain matin," i' dzit, "m'as aller t'emm'ner au lapin."

L'lendemain matin, 'l a arrivé dans l'bois oùsque c'est son lapin était pour v'nir l'rencontrer. L'lapin était déjà là après les attendre. Ça fait i' y'a donné sa fille pis l'lapin l'a ben eurmercié. "Ben," i' dzit, "mon vieux, quand tsu voudras v'nir vouère ta fille, tsu prendras ch'min-là. La première maisonne qu'tsu vas trouver, c'est

là qu'a va rester." Quand 'l a arrivé à sa maisonne avec sa femme, i' sont allés à l'église, pis i' s'ont mariés la première chose.

Après qu'i' sont eurvenus d'se marier, il a montré tous ses chamb's à sa femme. I' nn'avait toutes sortes de manger tsu pouvais ts'imaginer dans eune chamb'. "A c't'heure," i' dzit, "t'as êt' tout seule partant au p'tsit jour l'matin à v'nir jusqu'à dzix heures le souère. Quand m'as eurvenir le souère, j's'ras pas ein lapin. M'as êt' ein homme; m'as cogner à la porte, pis rouv'-moin-la." Ça fait qu'le souère à dzix heures, le lapin 'l est v'nu cogner à la porte à sa femme.

Ça l'a pas été ben longtemps comme ça qu'ses soeurs 'l ont pris eune idée d'aller ouère leur soeur. 'L ont arrivé à la maisonne d'leu soeur, la femme dzu lapin. Le lapin pis sa femme 'l ont été à la messe. 'L ontvaient mis leu porte en clef. Les deux filles 'l ont commencé à eurgarder à l'entour jusqu'à 'l ont trouvé la p'tsite chamb' oùsque c'est 'l avait ses peaux d'lapin d'pendzues. Ane qui dzit à l'aut': "Tsu vouès, c'est 'helle qui reste icitte; en v'là ses peaux d'lapin. Oh!" a dzit, "on va les brûler." 'L ont commencé pour brûler les peaux d'son lapin.

Quand ça l'a commencé à brûler l'dos dzu lapin dans l'église, 'l a d'mandé à sa femme si alle avait fermé la p'tsite chamb' où ses peaux 'l étaient. "Non," a dzit, "j'ai obliyé." — "Ben," i' dzit, "i' faudra sortir. I' nn'a queques-ane qui est après brûler mes peaux." Quand 'l ont arrivé à sa maisonne, alle a trouvé ses deux soeurs, elle. Ben, il[s] ontvaient tout brûlé tous ses peaux d'lapin. "A c't'heure," i' dzit à sa femme, "i' faudra qu'tsu uses eune paire de souyers d'acier avant de m'eurtrover." I' nn'avait pus que deux des peaux-là à user, pis i' aurait eu fini d'êt' en esclave.

27. Mon grand-père, j'veux dzu vin

(*Grandpa, I want some wine*)

[A king owns a haunted palace in which no one has ever been able to sleep. One night, three drunkards look for a house where they may play cards. The king tells them he will be glad to let them use his haunted palace. He adds that they will even find an abundant supply of liquor in the cellar. The three men accept his offer. They go to the place, and start playing cards. Two of them try to get some wine in the cellar, but they are scared away by a hoary old man sitting on a cask. The third companion descends resolutely to the cellar. At the old man's frightening sounds, he shows no fear, but says: "Grandpa, what I want is wine!" takes a bottle, and breaks it on the old man's head. Blood flows, and a great king appears beside him. The old man is a king who has been enchanted years ago by a spiteful old fairy. Out of grati-

tude, the king tells his liberator he may have all the wine he wants, and promises him all the money he can spend for the rest of his life.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'était ein vieux rouè qu'avait ein château où i' nn'avait personne qui pouvait rester d'dans. I' nn'avait ein tas des gensses qui allaient pour coucher là-bas, pis i' ouèyaient ein vieux homme qui avait eune grande barbe blanche, ein p'tsit casse rouge sus sa tête, pis des p'tsits yeux qui éclairaient. Il[s] avaient tou[s] peur, i' s'sauvaient.

Eune souèrée, i' nn'avait quat'-z-hommes saouls qui voulaient eune maisonne pour jouer aux cartes. L'rouè leu-z-a dzit si i' voulaient eune maisonne i' pouvaient avouère maisonne-là pour jouer aux cartes. I' leu-z-a dzit: "I' nn'a ein tas d'la bonne liqueur dans la cave, si vous autres peut la qu'ri." Les sot'lauds i' s'ont assis autour d'eune tab', pis i'ont commencé à jouer aux cartes. 'L ont joué jusqu'à temps 'l ont bu toute la liqueur i'ontvaient. Ane qui dzit à l'aut': "Va donc qu'ri dzu vin dans la cave. L'rouè 'l a dzit 'l avait ein tas d'la bonne liqueur dedans." I'en a ane des hommes qui a pris la bouteille; 'l est partsi, pis i'est allé dans la cave.

L'vieux homme avec la barbe blanche pis ein p'tsit casse rouge sus la tête, i'était assis sus ein baril. "Mon grand-père, j'veux dzu vin." Mon grand-père 'l a faite: "'Hou'hou'hou!" — "J't'parle pas d'tes 'houf'houf'houf!" i' dzit, "moin; j't'ai d'mandé pour dzu vin, mon grand-père." — "'Houf'houf'houf!" 'L a eu peur, lui, pis i' s'a rentourné dans la maisonne où les aut's sontaient. 'L ont d'mandé: "T'as pas trouvé dzu vin?" — "J'ai pas charcé, i'a queueque chose là d'dans qu'est pas doux," i' dzit. "Ein p'tsit homme," i' dzit, "qui a d'la barbe blanche, assis sus ein baril, des p'tsits yeux qui éclairent comme des chandelles, eune p'tsite tsuque rouge sus la tête. J'y yai d'mandé pour dzu vin, 'l a faite 'hou 'hou 'hou! deux ou trois fouès. C'est ça, moin, j'ai pu aouère en dehors de lui."

I' nn'avait pas personne qui voulait aller qu'ri dzu vin. I' nn'avait ein gros qui a dzit: "M'as aller, moin, pis m'as yi casser bouteille-là sus la tête." 'L a arrivé dans la cave. L'p'tsit homme était toujours sus son baril: "Mon grand-père," i' dzit, "j'étais v'nu ouère pour eune bouteille de vin." — "'Hou'hou'hou!" toujours. — "J't'dzis j'étais v'nu ouère pour eune bouteille de vin!" — "'Hou'hou'hou!" encore. Prend la bouteille, pis i' yi sacre dans la tête. I' l'a tout coupé au-d'ssus d'l'oeil. I' s'a trouvé ein gros vieux rouè à ras d'lui. "I' nn'a des années." i' dzit, "qu'j'étais après attend' que queueques-eins me faissent sortsir dzu sang.

Taleure, l'vieux y'a conté son histouère; il avait été mis en

esclavage par eune vieille fée. Alle était pas satisfait comment i' l'avait traitée cheux lui eune journée à dzîner. Quand l'soùlaud 'l a faite sortsir dzu sang d'sa tête, ça l'a délivré. "Prends tout l'vin tsu voudras," i' dzit, "pis m'as t'donner tout l'argent tsu voudras dépenser l'restant d'tes jours pour m'aouère eu délivré."

28. L'Habit d'trente-six couleurs
(*The Man with the Suit of thirty-six colors*)

[A youth acts foolishly a whole day and a whole night, and then leaves to seek his fortune. He stops at a tailor's, and has a thirty-six color suit made—hence his name *The Man with the thirty-six color suit*. He gets employment at the king's as a cowherd. One day, he takes his herd to a beautiful meadow. A giant appears, and asks the youth why he pastures his cattle in his meadow. Contrary to his expectations, the giant makes friends with him, and tells him he can let his animals graze on his land. Later, he has the same experience with two other giants. The king is highly pleased with his services, as the herd is well-kept and fat. One day, the lad learns that the princess will be given to the winner in a ring-throwing contest to be held on three consecutive days. He asks leave and visits his friends the giants, who, for the three days, supply him with clothes, horse, and cane, each day of a different color. The young man wins, and attempts to leave without revealing his identity. The king, wishing to stop him, wounds him in the thigh with his lance. A few days later, he learns that his cowherd can hardly walk. He calls on him with a doctor. The identity of the mysterious hero is revealed when the doctor pulls a broken piece of lance from his thigh. The youth marries the princess. Shortly afterwards, he starts out with his wife for a trip to his parents' home, but once in the village, he sends her ahead, thus concealing their marriage. Back with his parents, he resumes his foolish acting. His mother, very much embarrassed, tries to excuse him before the princess. Finally, he tells his mother that he is quite sane, and introduces the princess as his wife. Their wedding festivities are held a second time.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine. Il[s] ontvaient rien qu'ein garçon. I' voulaient pas qu'i' sorte. I' le t'naient toujours renfermé, i' voulaient pas qu'i' attrape dzu mal. I' s'avaient faite eune clôture d'planches à l'entour d'la cour, eune clôture 'haute pour qu'i' peuve pas sortsir. I' s'a trouvé tanné eune journée d'rester tout l'temps autour d'la maisonne. 'L a commencé à faire l'fou. Il a faite l'fou tout la journée, tout la nuit aussite. L'lend'main au souère, à à peu près minnuit, 'l a commencé à tapocher les servantes pour les

faire l'ver pour lui faire à déjeuner. I' leu dzisait qu'i'était grand jour. Alles s'ont l'vées pis alles ont été l'dzire à la vieille reine. La vieille reine leu-z-a dzit qu'i'y faisaient à déjeuner. 'L a mangé après qu'son déjeuner 'l a été paré. Après ça, 'l a faite l'fou l'restant d'la nuit.

Quand l'jour 'l est v'nu, 'l a partsi, en enwèyant son chapeau dans l'air et en criant. Quand 'l a arrivé en d'hors d'la ville, 'l a partsi en marchant ben tranquil'ment. Il a trav'lé jusqu'à eune aut' ville. 'L a été sus ein tailleur pour s'faire faire ein habit. I' s'a faite faire ein habit qui avait trente-six couleurs. 'L a trav'lé jusqu'à ce qu'i' y'avait ein aut' rouè. I' s'a engagé sus l'rouè ein gardeur d'alimaux.

Eune journée, 'l était après faire manger ses alimaux, 'l a eurgardé; pas loin d'lui, là, 'l avait eune jolie prairie. "Pargué!" i' dzit, "j'fais manger mes alimaux là d'dans." Quand ses alimaux 'l ont commencé à manger là d'dans, i' nn'a ein giant qu'est v'nu à lui. "Quocé tsu fais?" i' dzit. "Tsu fais manger tes alimaux dans ma prairie?" — "Ah! mon giant," i' dzit, "j'pensais pas c'était à vous la prairie." L'giant i' dzit à l'Habit d'trente-six couleurs: "T'as pas ein p'tsit gâteau à m'donner?" I'a donné son p'tsit gâteau. L'giant i' s'a eurvire l'dos à l'Habit d'trente-six couleurs pour manger son gâteau. "Quand i' va avouère fini d'manger p'tsit gâteau-là," i' dzit, "i' va m'manger, moïn." I' prend son sable, pis i' yi coupe l'cou. L'vieux giant i' dzit: "Cher ami, aide-mouè donc." — "Cher ami," i' dzit, "comment m'as faire pour t'guérir? T'as l'cou coupé." — "Prends p'tsit ch'min d'pied-là," i' dzit, "pis suis-lé. Va à la maisonne, pis prends ein p'tsit potte d'enguent sus ma corniche. Eurviens, pis graisse ben mon cou." — "Cher ami," i' dzit, quand i'a eu graissé l'cou, "j'sus aussi gaillard qu'j'ai jamais été."

L'giant a essayé d'emm'ner l'Habit à trente-six couleurs coucher avec lui. "Non," i' dzit, "j'peux pas aller coucher avec touè," i' dzit, "giant. Quand tsu travailles pour ein rouè, tsu fais pas comme tsu veux." Ça s'fait qu'i'est eurv'nu sus l'rouè souère-là avec ses alimaux. L'lend'main matin, 'l a eurpartsi avec ses alimaux encore. 'L a commencé à faire manger ses alimaux dans ein aut' jolie grand prairie. Ein grand giant 'l a eursous oùsqu'i'est, lui. "Quocé qu'tsu fais, l'Habit à trente-six couleurs, faire manger tes alimaux dans ma prairie?" — "Ah! ben, j'connaissais pas," i' dzit, "qu'c'était ta prairie, grand giant." — "Ah! ben, si tsu connaissais pas qu'c'était ma prairie, c'est tout ben. Viens donc coucher avec moïn, l'Habit à trente-six couleurs." — "Ah!" i' dzit, "mon giant, j'irais ben coucher avec touè, mais, tsu connais, quand on travaille pour ein rouè, on fait pas comme on veut." — "Ben," i' dzit, "viens quand tsu pourras." — "Ben," i' dzit, "j'vas aller t'vouère ben vite, mon

giant." — "Ah!" i' dzit, "obliye-moin pas, l'Habit à trente-six couleurs." — "Ah! non," i' dzit, "mon giant, j't'oublill'ras pas, t'as pas besoin d'avouère peur." — "Fais manger tes alimaux ça où tsu voudras dans ma prairie."

L'vieux rouè i' s'apercevait qu'ses alimaux étaient ben plus gras qu'i'avaient jamais été. "Faut pas qu'c't'homme-là 'l ait peur des giants," i' dzit. Eune journée, l'Habit à trente-six couleurs 'l était après faire manger ses alimaux encore, 'l a eurgardé ein aut' belle prairie qu'était à ras d'lui, pis i'a mis ses alimaux d'dans. Ein grand giant a eursous à moqué fâché. "Ecoute donc icitte," i' dzit, "qui t'a dzit d'mett' tes alimaux dans ma prairie?" — "Pas personne," i' dzit. — "Quocé qu'est ton nom?" i' dzit. — "Mon nom," i' dzit, "c'est l'Habit d'trente-six couleurs." — L'giant avait attendzu parler d'lui. — "Ah! ben," i' dzit, "mon cher ami, fais donc manger tes alimaux ça où tsu voudras dans ma prairie. Viens donc passer l'restant d'la s'maine avec moin," i' dzit, "l'Habit d'trente-six couleurs." — "Non," i' dzit, "j'peux pas aller, c'te s'maine, mon giant. Ane qui travaille pour ein rouè, i' fait pas comme i' veut, vous connaît."

L'Habit d'trente-six couleurs 'l est eurvenu avec ses animaux l'souère. Après souper, 'l était après s'prom'ner dans la cour. 'L a attendzu charrer. I' s'ontaient après dzire qu'la princesse alle était pour être tsirée à la bague. 'L a été vouère l'vieux rouè; i'a d'mandé s'i' l'aurait pas quitté rester au loin d'sa maisonne pour trois nuits. "M'as avouère ben soin d'vos alimaux. J'ai des amis," i' dzit, "j'veux aller ouère mes amis, padent qu'vous va êt' après tsirer la princesse à la bague." L'vieux rouè y'a dzit qu'ça y faisait pas d'dzifférence, qu'i' va rester ses trois jours avec ses amis.

La première journée, à peu près à quatre heures, i'a tout partsi avec ses animaux d'avant lui. "J'vas eurtrouver," i' dzit, "mon premier giant." Quand 'l a arrivé tout près d'la maisonne dzu giant, 'l a commencé à crier après ses alimaux: "Houille! Houille!" L'giant 'l a attendzu ça. 'L a sorti. "Ça," i' dzit, "c'est l'Habit à trente-six couleurs, mon ami." L'vieux giant 'l a fait rouvert les barrières; i'a mis ses alimaux dans des granges; i'a pris l'Habit d'trente-six couleurs, l'a mis sus son épaule, pis i' l'a porté à la maisonne. "Cher ami," i' dzit, "j'crouèyais pas qu'tsu s'rais jamais v'nu m'ouère." I' s'ont mis à la tab' pour souper. L'vieux giant i' mettait des gros morceaux d'boeuf dans l'assiette à l'Habit d'trente-six couleurs. "Ah! mon giant, j'peux pas manger tant qu'ça." I' nn'a coupé justement des p'tsits morceaux, lui, l'Habit d'trente-six couleurs, pis i' mangeait.

Padent qu'i' s'ontaient après veiller, qu'i' s'ontaient après char-
rer, l'giant i' dzit à l'Habit d'trente-six couleurs: "La princesse a va êt' tsirée à la bague d'main. Tsu vas?" — "Non, si tsu crouès

que j'vas aller sus ein d'mes boeufs!" — "Si tsu veux aller, j'vas t'agrèyer pis m'as ben avouère soin d'tes alimaux." L'lend'main matin, i'a mis eune habit nouèr'te, ein ch'fal nouère pis eune bayette nouèr'te. "A c't'heure," i' dzit, "va là pis tsu vas gagner la princesse. Arrête pas," i' dzit, "laisse-touè pas acconnaître." L'Habit d'trente-six couleurs 'l a arrivé là au matin. I'était l'plus beau prince qu'i' nn'avait pour tsirer la princesse à la bague. Quand l'coup d'sinal 'l est v'nu, 'l ont tou[s] partsi. L'Habit d'trente-six couleurs 'l a enfilé sa bague, 'l a attrapé sa p'tsite bayette. I' s'a pas arrêté, i' s'a en allé. Quand i'a eurv'nu sus l'giant, l'giant y'a dzit: "T'as gagné la princesse?" — "Ben," i' dzit, "j'ai enfilé la bague." — "Souès pas inquiète," dzit l'vieux giant, "tsu vas l'aouère. Viens coucher avec mouè encore à souère, l'Habit d'trente-six couleurs." — "Ah! non," i' dzit, "mon giant, j'ai encore deux aut's d'mes amis qu'j'veux aller ouère."

L'souère, i'a tout ramassé ses animaux ensemb', pis il a partsi. I'a été trouver son deuxième giant. Arrivé au ras d'la maisonne dzu giant, 'l a commencé à crier fort après ses alimaux: "'Houille! Houille!" L'vieux giant 'l a sortsi. "Ah!" i' dzit, "v'là mon cher ami." I'a été rouvert ses barrières, mis ses alimaux dans la grange à meme dzu foin, pris l'Habit d'trente-six couleurs sus ses épaules, pis l'a porté dans sa maisonne. Après souper, 'l ont commencé à charrer d'la princesse. L'giant 'l a d'mandé à l'Habit d'trente-six couleurs si yi allait tsirer la princesse à la bague l'lend'main matin. "Tsu crouès pas j'vas aller sus ane d'mes boeufs!" i' dzit. — "Si tsu veux aller, j'vas t'agrèyer d'main matin." L'lend'main matin, i'a mis ein habit rouge, ein choual rouge, pis eune p'tsite bayette rouge. 'L a partsi.

L'Habit d'trente-six couleurs est partsi, pis quand 'l a arrivé là, 'l était l'temps d'enfiler la bague. 'L a pas dzit ein mot à personne, i'a partsi, pis i'a enfilé la bague. I'a attrapé sa p'tsite bayette pis i' s'a en allé. L'vieux rouè i' yi criait: "Arrête, beau prince étranger!" I' nn'a pas faite d'cas, i'a pas arrêté. L'vieux rouè i' dzit: "D'main, faut que j'connais qui c'est c'beau prince qui vient faire plaisir d'ma princesse pis d'moin, faut que j'connaisse qui il est, mort ou en vie." L'Habit d'trente-six couleurs, lui, i' s'en va garder ses alimaux. L'souère, l'Habit d'trente-six couleurs s'en va trouver ein troisième giant. Quand il a arrivé tout près d'sa maisonne, l'grand giant i' l'a vu v'nir. "Ah!" i' dzit, "en v'là l'Habit d'trente-six couleurs qui s'en vient avec ses alimaux!" 'L a été rouvert ses barrières. I'a mis ses alimaux dans les granges à même dzu foin, a pris l'Habit d'trente-six couleurs sus son épaule pis l'a porté à sa maisonne. Padent i'étaient après souper, l'grand giant mangeait à grosses bouchées, l'Habit d'trente-six couleurs, lui, i' mangeait des p'tsites bouchées. "Mange donc," i' dzit, "cher

ami, tsu vas crever d'faim," — "Ah! non," i' dzit, "grand giant, j'mange pas tant qu'touè, moin."

Après 'l ont eu fini d'souper, sontaient après charrer, lui pis l'giant. I'a d'mandé: "Tsu vas tsirer la princesse à la bague d'main, l'Habit d'trente-six couleurs?" — "Non, si tsu crouès j'vas aller sus ein d'mes boeufs!" — "Si tsu veux aller," i' dzit, "j'vas t'agrèyer." L'lend'main matin, i'a mis ein ch'val blanc, ein habit tout blanche, eune p'tsite bayette blanche. "Laisse-touè pas acconnait', l'Habit d'trente-six couleurs, arrête pas. Ben, fais attention," i' dzit, "quand tsu vas enfiler la bague," i' dzit, "l'vieux rouè va être là, fais ben attention qu'i' t'fais pas mal. Tsiens ton oeil sus lui." L'Habit d'trente-six couleurs 'l a enfilé sa bayette dans la bague, 'l a j'té son oeil d'avant lui, pis 'l a vu l'rouè. L'rouè 'l a crié: "Arrête, beau prince étranger!" 'L a partsi, son ch'val l'galop. Quand 'l a passé oùsqu'l'rouè 'l était, l'rouè 'l a envouèyé sa lance après. Il l'a frappé dans la jambe, la lance alle a cassé. L'Habit d'trente-six couleurs, lui, 'l a pas arrêté, i' s'est en allé.

L'rouè pis sa copagnée i' s'ont tou[s] rentournés chez eux. La princesse a connaissait pas qui ça alle aurait marié encore, et tout tard vers soleil couché, en v'là l'Habit d'trente-six couleurs qui arrive avec tous ses alimaux. 'L a été qu'ri l'rouè pour qu'i' vienne vouè ses alimaux. "Ah!" i' dzit, "sire, en v'là tous vos alimaux. J'les ai tou[s] remm'nés." L'vieux rouè 'l était ben satisfait, ses alimaux eurgardaient tout ben. 'L a été comme ça quat', cinq jours, l'Habit d'trente-six couleurs i' pouvait pus marcher avec sa jambe. Eune matsinée, i'a pas pu aller garder les alimaux; l'rouè i'a dzit à la vieille reine: "Faudra envouèyer quèques-ane ouère à n'homme-là. Meilleur gardeur d'alimaux on l'a jamais eu," i' dzit, "ça." La vieille reine a dzit: "Enwèye donc l'doctor y ouère." La princesse a était là. A dzit: "Allons donc tous les trois avé l'doctor." L'vieux rouè i' dzit: "C'est tout ben. On peut y aller."

L'Habit d'trente-six couleurs, lui, i' restait dans eune p'tsite cabane, i' restait tout seul. L'rouè y'a dzit quand i'est arrivé: "Pas pour t'faire fâcher, l'Habit d'trente-six couleurs, mais j'ai pensé d't'emm'ner l'doctor pour ouère quoi t'avais." — "Ah!" i' dzit, "sire, j'sus ben fier, j'ai eune jambe qui m'fait terriblement mal." L'doctor 'l a commencé à l'examiner. 'L a trouvé tache bleue-là dans sa jambe. "Comment tsu t'as faite ça," i' dzit, "l'Habit d'trente-six couleurs?" — "Ah!" i' dzit, "j'connais pas, moin, comment j'me sus faite ça." L'doctor 'l a pressé ça, pis l'bout d'lance 'l a sortsi. L'vieux rouè i' l'a ramassé pis i' l'a mis sus l'bout d'sa lance pis ç'a resté collé. — "Ah!" i' dzit, "l'Habit d'trente-six couleurs, c'est pas touè qui faisais tous les coups-là?" — "C'était moin," i' dzit, "pis l'ayez pas peur d'me donner vot' princesse. J'sus prince pareil comme alle est princesse."

'L ont emm'né l'Habit d'trente-six couleurs sus l'rouè. Lui pis la princesse i' s'ont mariés. I'étaient mariés plusieurs jours; l'Habit d'trente-six couleurs 'l était assis sus sa gal'rie après jongler. Sa femme a y'a d'mandé: "Quocé donc t'as à jongler, mon mari?" — "J'sus t'après jongler à mon père pis à ma mère," i' dzit. "Ben," a dzit, "on peut aller ouère, si vous s'ennuie d'eux aut's. Ben, si tsu veux aller comme j'veux qu'tsu vas, on va partsir d'main." — "Quand j'ai partsi d'ma maisonne, j'ai partsi fou, pis," i' dzit, "j'pense mon père pis ma mère m'crouèyent mort queueque part, pis j'veux m'rentourner pareil comme j'ai laissé." — "Ben," sa femme a dzit, "c'est bon, on va partsir d'main matin."

L'lend'main matin, 'l ont partsi bon matin. Quand 'l ont arrivé tout près dzu bord d'la ville où son père i' restait, "T'as aller d'avant," i' dzit, "à c't'heure, touè. Ma mère va êt' fièr'te d'avouère eune princesse étrangère pour dziner avec elle, pis taleure, moïn, j'vas arriver en faisant l'fou comme quand j'sus partsi." La princesse a arrivé sus l'rouè, où l'ont ben eurçue. Ses ch'vaux ont été mis à l'écurie ben souègnés. 'L ont emm'né la princesse dans l'palais dzu vieux rouè pis d'la vieille reine. En v'là ane des servantes qui sort dans la cour, pis a ouè l'prince qui s'en eurvenait plus fou qu'jamais. "Ma reine," a dzit, "en v'là vot' garçon, vot' prince qui s'en vient plus fou qu'jamais." La vieille reine a dzit: "J'sus fièr'te d'le ouère v'nir. J'crouès j'aurais pas pu viv' eune aut' journée."

'L a arrivé, lui, pis i'a tapoché la p'tsite servante: "Où qu'sont mon père pis ma mère? J'veux les ouère," i' dzit. Il a rentré où qu'sontaient dans l'palais. Il a embrassé son père pis sa mère. Lui, i'était fier d'les ouère, pis i' s'eurvire, pis i' eurgarde, i' ouè la princesse. "Bougre!" i' dzit à sa mère, "j'crouès qu'on va embrasser princesse-là aussite." — Ah! non, la vieille reine a pas voulu qu'i' va. "Ma princesse," a dzit, "faites-en pas d'cas, 'l est fou." La princesse alle a dzit: "Là oùsque j'viens, i' nn'a ein tas des fous." I' s'assit ein p'tsit m'ment; i' 'halait sus ses oreilles, mordait ses douès, pis i' eurgardait la princesse. "Bougre!" i' dzit, "c'est eune jolie princesse, ça! M'as m'assir au ras d'elle." La vieille reine a était excitée, a s'lamentait. A dzit: "Faites-en pas d'cas, ma princesse." — "Laissez pas ça vous troubler, ma bonne, j'sus accoutsumée aux fous."

Quand c'est v'nu pour s'mett' à la tab' l'midzi, la vieille reine a y'a d'mandé qu'i'attende; i'aurait mangé tout seul. "Ah! non, j'peux pas. M'as manger au ras d'princesse-là à midzi." La vieille a nn'avait peur, alle l'a quitté manger à la table avec eux aut's pour pas qu'i' s'fâche. Padent qu'i' sontaient après dziner, i' peur-nait avec ses mains à meme des plats pis i' mettait dans l'assiette d'la princesse. I' dzit à sa mère a connaissait pas servir eune

princesse. La vieille reine alle était assez troublée, elle, a pouvait pas anvaler eune bouchée. Après qu'i'ont tou[s] eu fini d'dziner, i' dzit à sa mère: "J'pense qu'vous pense d'moin que j'chus fou." — "Ah! mais oui," a dzit, "mon cher garçon, c'est ben trop vrai qu't'es fou." — "Pas fou," i' dzit, "maman. C'est ma femme, ça." — "Commence pas," a dzit, "t'en as ben dzit assez là." La princesse a y'a dzit: "Ma bonne, oui, c'est mon mari, ça, on est marié, pis 'l est pas fou, non plus." La vieille reine pis l'vieux rouè sontaient fiers; 'l ont doublé les noces, 'l ont été qu'ri l'aut' vieux rouè pis l'aut' vieille reine pour qu'i' viennent dziner avec eux aut's. Les nocés 'l ont dzuré trois jours, pis i' m'ont pas invité.

29. Cendrillonne

(*Cinderella*)

[Cinderella is abused by her stepmother and her stepsisters. The prince gives a ball to find himself a wife. Cinderella's stepsisters, who are going to the ball, have her help them dress and arrange their hair. Yet they make fun of her when she asks them to lend her a dress so that she may go. Cinderella calls upon her fairy godmother, who promises to help her. The fairy comes in the evening, dresses her, and provides her with a carriage. She warns her against staying after midnight, or she will have to walk back. Cinderella is so pretty that the prince will not dance with anyone else. To meet her again, he gives two more balls. The fairy helps her again, and warns her to leave before midnight. The third night, Cinderella forgets and fails to leave till five minutes past midnight. In her haste, she loses her crystal slipper. The prince picks it up, and at last finds Cinderella through the slipper-test. He takes her to his father's palace, where they are married.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient eune fille; i' l'app'laient Cendrillonne. La vieille alle est morte. Ç'a pas été ben longtemps, l'vieux i' s'a eurmarié avec eune aut' vieille veuve qu'avait deux filles, elle aussite. Les deux filles pis la belle-mère i' maltrahaient Cendrillonne; i' yi faisaient faire tout l'ouvrage, i' yi donnaient pas d'linge pour aller neune part. Alle avait pas d'souyers, alle était tout l'temps nu-pieds. Ça s'fait que Cendrillonne a pouvait pas aller neune part. L'prince 'l avait donné ein gros bal pour assayer à s'trouver eune femme. Les filles-là à la vieille i' sontaient après s'préparer pour aller au bal; i' s'peignaient, pis i' s'frisaient, i' s'pouponnaient deux, trois jours avant l'bal. L'après-midzi dzu bal, 'l ont commencé à s'poudrer, pis à s'friser encore, mais i'

nn'avait personne qui pouvait leschanzer ben comme Cendrillonne. Quand Cendrillonne a mettait ein morceau d'linge sus leu dos, i' eurgardait ben; Cendrillonne a frisait leus ch'feux, pis i' restaient jolis. Alle a d'mandé à ane d'ses soeurs pour yi prêter eune robe pour aller au bal aussite. Sa soeur a y'a dzit: "Tsu eursembles à aller au bal, touè, Cendrillonne! Si tsu vas, i' t'quitteront pas rentrer."

La marraine à Cendrillonne était eune vieille fée. Alle a été ouère sa marraine dans l'après-midzi avant l'bal. Sa marraine a y'a d'mandé si a allait au bal. "Mais non, ma marraine," a dzit, "j'ai pas d'linge." — "Va!" a dzit, "souès pas inquiète. Après qu'les autres vont être partsies à souère, m'as aller t'agrèyer." L'souère, après qu'ses soeurs 'l ont été partsies, sa marraine alle est v'nue, a s'a assis dans sa chambre. Cendrillonne, a l'a chanzée en vert pis des p'tsits pantoufles d'or. A dzit: "T'as aller pis tsu vas rester jusqu'à minnuît, mais pas plus tard que minnuît, t'attends." Alle avait six souris att'lées sus l'carrosse à Cendrillonne, pis ein gros rat qui le m'nait, pis la vieille fée, par sa magie, a tout chanzé ça en beaux ch'faux, pis l'gros rat qui m'nait l'carrosse, alle l'a chanzé en homme qui avait eune grande moustache. A dzit: "T'attends, si tsu restes là plus tard qu'minnuît, tsu vas t'trouver à pied."

Quand 'l a arrivé à la danse, l'prince a été la rencontrer. I' nn'avait pas eune plus belle princesse que elle. L'prince i' restait rien qu'avec elle. Cinq minutes pour douze, Cendrillonne alle a partsi, son carrosse était drêtte là pour l'attendre. L'restant d'la nuit, l'bal i' valait pas grand'chose au prince. Il aimait pas les aut's filles qui étaient là. Quand ses soeurs sont eurvenues l'lend'main matin, i'ont dzit: "Cendrillonne, si tsu s'rais v'nue au bal hier au souère, t'aurais vu eune belle princesse." A leu-z-a dzit: "Teut' ben qu'alle était pas plus belle qu'moin." L'prince, lui 'l était pas satisfait d'ça, il a eurdoublé son bal l'souère. Les soeurs d'Cendrillonne, i'ont partsi d'bonne heure comme d'coutume pour aller au bal. Après la brenante, sa vieille marraine à Cendrillonne est eurvenue. Alle l'a grèyée tou[t] en bleu, c'te fouès-là. "Rappelle-touè, ma fillole, passe pas minnuît." — "Non, non," a dzit, "ma marraine."

Quand alle a arrivé au bal, l'prince a été la rencontrer à la porte, i' l'a faite rentrer. I' dansait pas avec personne d'aut' que elle. Cinq minutes pour douze, a s'a excusée au prince, i' fallait qu'a parte. L'prince a été la eurcondzuire jusqu'au carrosse. Alle est eurvenue. L'prince pas satisfait d'ça, i' eurdoublait son bal l'lend'main au souère. I' crouèyait d'garder la princesse ein peu plus tard. Quand Cendrillonne alle était partsie, la danse a valait pas rien au prince. Ses soeurs sont eurvenues. L'lend'main matin, i' dzisaient à Cendrillonne: "Si tsu s'rais v'nue au bal hier au souère,

t'aurais vu eune belle princesse." — "Ah!" a dzit, "teut' ben, alle était pas plus belle que moin." L'souère, c'était ein autre gros bal. I' fallait qu'i' eurtournent au bal encore. Après qu'les soeurs à Cendrillonne 'l ont partsi, la vieille marraine alle est eurvenue; alle l'a habillée tou[t] en blanc souèrée-là, des p'tsites pantoufles d'cristal, d'vitre. A y'a dzit: "Écoute ben, ma fillole, si tsu passes minnuit, tsu vas t'eurtrouver avec ta vieille robe pis nu-pieds."

Ça fait Cendrillonne a s'plaisait si ben pis a trouvait l'prince si joli souèrée-là, alle a resté jusqu'à l'horloge a sonné douze. Alle a partsi à la course, alle a laissé l'prince, a s'a pas excusée ni rien. Quand alle a été pour descend' la gal'rie d'la maisonne d'la danse, alle a perdzu eune d'ses pantoufles d'cristal. L'prince 'l a partsi par derrière elle; 'l a pas pu la rattraper, mais 'l a trouvé sa pantoufle d'cristal. Quand alle a arrivé oùsque son carrosse 'l était, i' nn'avait pus d'carrosse ni rien. I fallait qu'a s'en va cheux eux aut's, l'mieux alle a pu. Quand alle a arrivé là, sa marraine alle était pus là non plus. L'prince 'l a commencé à charcer la fille qui usait pantouf'-là. I'allait à toutes les maisonnes oùsqu'i'avait des filles pour la faire mesurer pantouf'-là. Il a été à la maisonne à Cendrillonne. Les deux soeurs 'l ont assayé à mettre la pantoufle l'mieux 'l ont pu, mais alle[s] ont pas pu. L'prince 'l a eurgardé, pis 'l a vu Cendrillonne dans l'coin d'la chum'née. "Viens," i' dzit, "mad'mouèselle, assayer à mettre souyer-là." Cendrillonne alle a été pis alle l'a mis. C'était jusse sa bonne mesure. "Ah!" i' dzit, "v'nez avec moin, à c't'heure; on va s'marier." L'a emm'né Cendrillonne cheux lui, pis i' l'a ben chanzée. I' dzit: "Vous êtes la même fille qui i'était v'nue à ma danse, à mon bal." Ses soeurs pis sa belle-mère sontaient si jalouses, i'ont pas voulu aller au dzîner à Cendrillonne.

30. L'p'tsit bateau qui allait sus mer pis sus terre
(*The little boat which sailed on land and sea*)

[A king promises his daughter in marriage to the man who will build a ship to sail both on land and sea. Three brothers make three separate attempts to build such a boat. The oldest two are unkind to a fairy, and fail. The youngest, Little John, answers her request for a cake. In gratitude, she grants him power to finish the ship before sunset. The next day, she helps him to put up the sails. He departs, and comes across extraordinary men: Drink-Well, Eat-Well, Blow-Well, Hear-Well, and Run-Well. Drink-Well has just been drinking a fountain dry and is still thirsty; Eat-Well licks the stones upon which, seven years before, there was an oven; Blow-Well blows into motion a wind-mill across the sea; Hear-Well listens to the growth of his wheat, and Run-Well, with millstones fastened to his legs to slow him

down, chases a rabbit. Little John invites them to join him. At the palace, he presents the marvelous ship, but the king refuses to give him the princess, and keeps asking for men who can perform difficult tasks at his suggestion. Little John is helped by his extraordinary companions. Eat-Well drinks the king's cellar dry and cleans up a table set for a hundred guests. Run-Well, matched against the princess in a race, outdistances her from the start, but on the way back takes a nap and almost fails to wake up in time. Hear-Well puts his ear against the ground and hears him snoring. Thereupon, Blow-Well blows the princess back, and awakens Run-Well in time to win the race. The king finally gives the princess in marriage to Little John. His companions remain with him at the court.]



C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient trois garçons. L'vieux rouè avait dzit n'importe qui l'aurait faite ein navire qui allait sus mer pis sus terre i'aurait donné sa princesse en mariage. L'plus vieux des garçons à la vieille dzit: "M'as aller assayer, m'man." I' s'a faite des p'tsites galettes dans la cenne, pis 'l a partsi sus son ch'min. 'L a arrivé dans l'bois, 'l a rencontré eune vieille grand'mère. A dzit: "Bonjour, mon p'tsit garçon." — "Bonjour," i' dzit, "vieille mille garces!" — "Oùsqu'tsu t'en vas," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "Pas tes affaires," i' dzit, "mais j'm'en vas faire des plats d'bois." — "Plats d'bois, j'te souhaite!" a dzit, "mon p'tsit garçon." 'L a arrivé dans l'bois, pis i'a commencé à bûcher. Tous les écopeaux i' l'vait, ça s'trouvait ein plat d'bois tout faite. 'L a bûché jusqu'à peu près midzi, i' fésait rien qu'des plats d'bois. 'L a pris ein ou deux, les a mis sous son bras, pis 'l a partsi. Arrivé cheux lui, sa mère y'a d'mandé quoice qu'il avait faite de ben. — "J'ai fait des plats d'bois," i' dzit.

L'deuxième d'ses enfants i' dzit: "M'as aller assayer d'main matin." L'lend'main matin, il a arrangé son p'tsit dziner, 'l a partsi comme l'aut'. I'a arrivé dans l'bois, pis i'a rencontré sa vieille grand'mère. "Bonjour, mon p'tsit garçon." I' dzit: "Bonjour, ma vieille mille garces!" — "Oùsqu'tsu t'en vas," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "J'm'en vas faire des micouènes," i' dzit. "Micouènes," a dzit, "j'te souhaite!" 'L a commencé à bûcher, pis tout ça i' bûchait, c'étaient des micouènes. S'a tanné d'faire des micouènes; i'en a pris deux, trois, pis les a 'portées à sa mère. — "T'nez, vous voit quocé j'l'ai faite aujourdz'hui."

L'lend'main matin, l'plus jeune i' dzit: "Moin, m'as aller assayer. J'sais pas quocé j'vas faire, moin." L'lend'main matin, 'l a arrangé son p'tsit dziner, pis 'l a partsi. Il a rencontré sa vieille grand'mère, lui aussite. "Bonjour, mon p'tsit garçon," a dzit. —

"Bonjour, ma grand'mère," i' dzit. — "Pas de p'tsites galettes à m'donner," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "Ah!" i' dzit, "j'en ai, grand'mère, mais a sont si peu bonnes, j'ai magnière honte d'vous les donner. J'ai fait ça mouè-même dans la cendre à matin." I'a aveindzu son p'tsit sac, pis la vieille grand'mère a en a cassé ein p'tsit morceau d'ane. "Peurnez-en donc tou[t] eune," i' dzit, "ma grand'mère." — "Ah! non," a dzit, "j'voulais ouère justement ton coeur, mon p'tsit garçon. Où qu'tsu t'en vas," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "J'm'en vas essayer à faire ein navire qui va sus mer et sus terre." A dzit: "Ein navire qui va sus mer et sus terre, j'te souhaite," a dzit. "Tsu vas l'aouère d'faite avant qu'l'soleil i' s'couche."

Tous les arb's que P'tsit Jean abattait i'étaient équarris, pis mortouésés, pis mis à leu place. A peu près à trois heures, P'tsit Jean 'l a commencé à eurgarder son navire. "J'crouès bonnement j'l'ai fini; i'a pus rien à faire après." La vieille grand'mère alle a arrivé oùsqu'i' était lui padent 'l était après eurgarder son navire. "T'as fini?" a dzit, "P'tsit Jean." — "J'ouès pus rien qui manque," i' dzit, "ma grand'mère." A dzit: "I' manque pus rien à part qu'les vouèles. On pourra pas rach'ver ça à souère," a dzit, "P'tsit Jean." "Va-t'en," a dzit, "pis va ramasser toutes sortes d'vieux torchons dans la ville. 'Porte tout ça tsu pourras mett' sus ton dos icitte. D'main matin, m'as v'nir t'aider à l'rach'ver."

L'lend'main matin, 'l a porté tous les torchons i' pouvait mett' sus son dos. La vieille grand'mère a v'nu y'aider, pis i' les ont tou[s] ben étendzus. Alle a pris son p'tsit bâton d'magie, alle a cogné sus les torchons, a les a tou[s] eurvirés en beaux ouèles oùsqu'i' appartenaient au navire. "A c't'heure," a dzit, "monte dans ton navire, pis emmène tous les hommes t'as ouère l'long dzu ch'min." 'L a arrivé ein bon boutte, 'l a trouvé ein homme qu'était couché au bord d'eune fotaine. I'a arrêté son navire, pis i'a d'mandé quocé i' fésait là. I' dzit: "J'ai bu tout l'eau qu'i' nn'avait dans la fotaine-là deux fouès pis j'sus après attend' qu'a eurviennne encore, qu'a s'remplise." — "Laisse donc ta fotaine tranquille," i' dzit, "pis viens donc avec moïn." — "Pas d'dzifférence," i' dzit, "m'as aller." — "Mon nom, c'est 'Tsit Jean," i' dzit. — "Mouè," i' dzit, "c'est Beau Buveur."

Il a été ein p'tsit boutte plus loin, pis il a vu ein homme qui était après licher des pierres. I'a dzit: "Quocé tsu fais icitte, vieux?" — "Ben, il[s] ontvaient coutsume d'faire dzu pain; c'était ein vieux four icitte sept ans passés. J'trouve toujours l'goût dzu pain," i' dzit. — "Laisse donc ton vieux four tranquille," i' dzit, "pis viens donc avec moïn. Teut' ben, tsu vas trouver queuque chose d'meilleur qu'ça." — I' dzit: "Mon nom, moïn, c'est Grand Mangeur." I'a été ein p'tsit boutte plus loin, pis i'en a trouvé ein qui était après

souffler à travers d'la mer; i'avait ses bajoues tout gonflées. 'L a arrêté, pis i'a d'mandé: "Quoicé tsu fais, mon ami?" — "J'sus après courir ein moulin à vent d'l'aut' côté d'la mer." — "Laisse donc ton moulin à vent tranquille, pis viens donc avec moin." — "Pas d'dzifférence," i' dzit, "m'as aller avec touè. Mon nom," i' dzit, "c'est Beau Souffleur."

Il a marché ein p'tsit boutte plus loin, pis il a trouvé ein homme qui était couché dans ein parc qui v'nait d'êt' rabouré. — "Quocé donc tsu fais," i' dzit, "mon ami?" — "J'sus après écouter si j'peux attend' mon aouène l'ver." — "Laisse donc ton aouène tranquille, pis viens donc avec moin." — "Pas d'dzifférence," i' dzit, "m'as aller avec touè." Il a été ein p'tsit boutte plus loin, pis 'l a rencontré ein aut' homme; i'était après courir par derrière ein lapin et pis i'amarrait des meules d'moulin après ses jambes à lui pour s'empêcher d'aller si vite, pis i' passait par-d'ssus l'lapin. P'tsit Jean i' dzit: "Quocé qu'tsu fais, mon ami?" — "J'sus après assayer à attraper lapin-là, pis j'passe par-dessus." — "Ah!" i' dzit, "laisse donc lapin-là tranquille, pis viens donc avec moin." — "Ça m'fait pas d'dzifférence. M'as aller avec touè. Mon nom à moin, c'est Beau Coureur."

Quand 'l ont arrivé sus l'rouè, 'l a emm'né son navire d'avant sa place d'armes. 'L a été trouver le rouè, i'a dzit qu'il avait faite l'navire qu'i'allait sus mer pis sus terre. "Tsu vas m'donner ta princesse en mariage," i' dzit. — "Non," i' dzit, "pas avant qu'tsu trouves ein homme qui peut tout bouère la liqueur qu'i'a dans ma cave." P'tsit Jean i' s'a rentourné à son navire, bourru, fâché. Beau Buveur y'a d'mandé: "Quocé qu't'as, P'tsit Jean?" — "Oh!" i' dzit, "i' veut pas m'donner sa princesse avant j'peux trouver ein homme qui peut tout bouère la liqueur qu'i' nn'a dans sa cave." — "Va donc y dzire qu'tsu l'as; moin, j'vas la bouère," i' dzit, "sa vieille liqueur." I'a été dzire au rouè il avait trouvé son homme. "Emmène-lé," i' dzit, "d'main matin à neuf heures."

L'lend'main matin, à neuf heures, i' nn'avait tous les barils d'liqueur en dehors d'la cave dans la cour. Beau Buveur i'a commencé à les défoncer; i' les attrapait, i' les buvait pis i' garrochait les barils vides là-bas. Quand il a eu bu l'dernier, i' nn'a crié au rouè qu'i' y'en apporte queuques-anes encore. L'rouè i' dzit: "Ça va t'faire assez pour aujourdz'hui," — "Ben," P'tsit Jean i' dzit, "vous va m'donner vot' princesse en mariage à c't'heure." — "Pas," i' dzit, "avant qu'tsu m'trouves ein homme qui peut m'nettèyer eune tab' qu'est garnie pour cent personnes." Beau Mangeur i'était planté en errière de P'tsit Jean. "Dzis-yi donc qu'tsu l'as." I' dzit au rouè: "J'l'ai votre homme." — "Amène-lé," i' dzit, "à neuf heures d'main matin."

L'lend'main matin, à neuf heures, la table a était parée. 'L a

faite l'tour d'la table, pis l'a nettèyée. I' mangeait l'boute des ossailles des cuisses de poules. I'a crié au vieux rouè: "Portes-en donc encore ein peu." — "Non," i' dzit, "ça va t'faire pour aujourdz'hui. Si ça t'tsue pas aujourdz'hui, eune aut' fouès on va t'souègner mieux." — "Ben," P'tsit Jean i' dzit, "vous va m'donner à c't'heure vot' princesse en mariage." — "Pas avant," i' dzit, "qu'tsu m'trouves ein homme qui peut la gagner à courir. Trois milles d'icitte, n'a eune fotaine. Faut qu'i' vonnent à la fotaine emplir leu bouteille, pis i' faut qu'l'homme qui gagne la princesse eurvienne au palais avant elle." P'tsit Jean i' dzit: "J'en ai ane qui peut courir." L'rouè i' dzit: "Va qu'ri ton homme."

Il est eurv'nu avec Beau Coureur, pis l' ont partsi à la course, Beau Coureur pis la princesse. Beau Coureur l' a été qu'ri sa bouteille d'eau, lui, pis l' a rencontré la princesse encore à moqué ch'min; alle était pas rendzue encore à la fotaine. "Ah!" i' dzit, "j'crouès j'vas m'étend", pis j'vas m'eurposer ein p'tsit brin." Taleure, Grand Mangeur i' dzit: "Beau Coureur i' devrait être eurvenu." Beau Ecouteur i' dzit: "Arrête, j'vas t'dzire oùsqu'i' i'est." L' a mis son oreille sus la terre, pis i' a commencé à écouter. — "I'est couché après dormir," i' dzit. "J'l'attends ronfler, pis," i' dzit, "la princesse l'a dépassé." Beau Souffleur i' dzit: "Arrête donc, m'as t'la renwèyer, ta princesse." L' a commencé à gonfler ses bajoues pis souffler. L'vent l' est dev'nu assez fort, la princesse a s'a trouvée obligée d'eurvirer son dos au vent. L'vent l' a réveillé Beau Coureur. L' a eurgardé dans l'ch'min, pis l' a vu les pisses d'la princesse; alle était déjà passée. Beau Ecouteur i' dzit: "Arrête donc d'souffler, il est réveillé."

Dans ein p'tsit moment d'temps, Beau Coureur était arrivé. L' a été porter sa bouteille d'eau au vieux rouè. Longtemps après ça, la princesse alle a eursous. L'vieux rouè y'a d'mandé: "Quoi dans l'monde t'as faite?" — "Parlez pas," a dzit, "j'étais en d'avant d'lui eune fouès, pis i'est v'nu ein vent qui m'a eurpoussée à moqué ch'min en errière. Ça l'a réveillé Beau Coureur qu'i'était étendzu après dormir, pis i' m'a gagnée." — "Ben," P'tsit Jean i' dzit, "vous va m'donner vot' princesse?" — "Où, j'aurais ben dzû la donner tout d'suite, j'aurais sauvé ma liqueur, pis j'aurais ça Grand Mangeur l' a mangé," i' dzit. "Ç'aurait été assez pour les noces," i' dzit. Ça fait qu'P'tsit Jean i' s'est marié avec la princesse. Beau Buveur, Beau Mangeur, Beau Ecouteur, Beau Coureur, Beau Souffleur i'ont tou[s] resté avec P'tsit Jean l'restant d'leus jours.

31. Le Rouè nouère ou La Belle Férentsine (*The Black King, or Fair Férentine*)

[Little John frees a horse fastened too far from his manger. Together, they run away. The youth saves eaglets from a snake, throws back into the water the king of fishes dying on the sand, succours a giant whose throat is pierced by a branch, shows his courtesy to the king of birds at his daughter's wedding. In each case, he is thanked, and offered help in case of need. Later, Little John, who has now been put in charge of the stables of the Black King, wins the esteem of his master by his efficient services. At the suggestion of a jealous butler, however, the king assigns the lad several highly difficult tasks. First, he must fetch Princess Fair Férentine from across the sea. At his horse's advice, he beguiles the princess into mounting behind him, and runs away to his master's palace. She refuses to marry until someone has brought her palace from overseas, recovered the keys which she has dropped into the sea, and picked seeds scattered in her present room. Little John is ordered to perform these tasks. The horse advises him to call to his help the giant and the animals indebted to him. The giant fetches the palace, the fishes recover the keys, and the birds pick up the seeds. The lad is finally sent to fetch a bottle of the Water of Beauty and the Water of Hell. He has the eagle perform this task for him. The butler, more jealous than ever, persuades the king to put Little John to death. The princess revives him and changes him into a handsome prince by sprinkling Water of Beauty over him. When the king wishes to go through the same experiment, she uses Water of Hell, which consumes him. Little John marries Fair Férentine. A charm is broken, and the horse turns out to be his brother-in-law.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ien qu'ein p'tsit garçon. I' courait ein magasin, vieux-là. Son p'tsit garçon 'l était après commencer à d'venir assez grand pour ben travailler dans l'magasin. Eune journée, l'vieux y'a dzit: "Tsu pourrais pas, touè, rester dans l'magasin padent qu'moin pis ta mère, on va aller dans l'village ach'ter des *groc'ries*, des marchandzises? L'souère," i' dzit, "tsu pourras aouère d'tes p'tsits camarades pour v'nir coucher avec touè." I'a donné les clefs d'tous les p'tsits bâtsiments qu'i' y'avait à l'entour. P'tsit Jean, quand i'avait pas personne au magasin, i'allait ouère dans toutes les cabanes. Dans ane, i'a trouvé ein joli p'tsit ch'fal. I'était pendzu au plancher d'en haut empétre dans des guides. I' nn'avait ien qu'eune paille de foin qu'temps en temps l'p'tsit ch'val i' pouvait attraper. P'tsit Jean i' dzit: "Tsu fais trop piqué, touè, j'te

coupe d'là." 'L a coupé ses guides, pis l'p'tsit ch'fal 'l a tombé à terre. I' l'a ben souègné.

Ça l'a été comme ça pour plusieurs jours, pis son père pis sa mère sont eurvenus. 'L ontvaient 'porté ein tas des marchandzises quand i' sontaient eurvenus. Tous les ouèsins i' sont v'nus d'alentour pour ouère les marchandzises. P'tsit Jean i' dzit: "Faut que j'vas essayer l'p'tsit ch'val padent i' m'vouèyent pas." 'L a pris son fusil, pis 'l a été ouère comme s'i' s'en allait à la chasse. 'L a été mett' la selle sus son p'tsit ch'fal pis 'l est partsi. Quand son ch'fal 'l a arrivé à la mer, 'l a pas arrêté mais i'a pris en travers sus la mer. Quand il a eu traversé la mer, son p'tsit ch'fal y'a dzit: "Eh ben! on va s'eurposer à c't'heure, P'tsit Jean." P'tsit Jean i' dzit: "Quocé, tsu parles, mon p'tsit ch'fal?" — "Oui," i' dzit, "ein ch'fal comme moin parle, P'tsit Jean." — I' dzit: "Mon p'tsit ch'fal oùsque c'est qu'on va aller d'abord?" — "On va aller," i' dzit, "sus ton onc', l'rouè nouère."

Il[s] ont partsi après qu'il[s] ont été ben eurposés. 'L ont arrivé pas ben loin d'eune fotaine. "J'vas bouère," i' dzit. "I' faudra qu'tsu passes à ras d'la fotaine, mon p'tsit ch'fal." I' nn'avait eune pleume d'or sus l'bord d'la fotaine. Son p'tsit ch'fal y'a dzit: "Touche pas à ça, P'tsit Jean. Si tsu ramasses pleume-là, t'as rentrer dans l'trou." Taleure, 'l a passé là oùsque i'en avait ein autre fotaine. 'L a été pour toucher la pleume d'or pis son p'tsit ch'fal y'a dzit: "Prends pas pleume d'or-là ou tsu vas plonger dans l'trou." P'tsit Jean i' dzit: "J'vas gager si j'en trouve eune aut', j'la prends." Tout tard, dans l'après-midzi, P'tsit Jean 'l a eurgardé eune distance autour de lui, pis 'l a vu eune belle fotaine. 'L a laissé son p'tsit ch'fal ein bon boutte d'la fotaine. 'L a été bouère, 'l a ramassé la pleume d'or, pis l'a mis dans sa poche. Quand 'l est eurv'nu à son p'tsit ch'fal, "Ah!" i' dzit, "P'tsit Jean, t'as pris la pleume d'or. Tsu vas t'faire pend'," i' dzit. "Vaudra autant qu'i' m'pendent comme êt' après trav'ler comme j'sieus là."

'L a eurgardé par-d'ssus la tête d'ein grand n'arb', pis 'l a vu eune grosse aigle qui l'était après voltiger pis crier. 'L a eurgardé après l'arb', i' nn'avait ein gros serpent qui y'était après monter. 'L a pris son fusil, 'l a tsiré, pis 'l a tsué l'serpent. L'aigle a commencé à tournailler autour de lui, à chanter pis à m'ner son train. Son p'tsit ch'fal i' dzit à lui: "Tsu connais quocé n'aigle-là a dzit?" — "Non," i' dzit, "j'comprends pas l'langage des aigles." — "Ben," i' dzit, "si par cas jamais t'as besoin d'elle, dzis par trois fouès: 'A moin, belle aigle!' a va êt' à ton s'cours." — "Ah! ben," i' dzit, "si j'en ai d'besoin, a pourra ben v'nir."

Ein boutte plus loin, 'l était après trav'ler l'long d'la mer. I' nn'avait queud' chose qui était après sauter sus l'sable là pis i' m'nait ein p'tsit ramage. Son p'tsit ch'fal i' dzit: "Tsu connais quocé

l'p'tsit pouèsson i' dzit, P'tsit Jean?" — "Non," i' dzit, "j'comprends pas l'langage des pouèssons." — "Ben," i' dzit, "si c'était pas trop d'troub' pour touè d'descend', pis le ch'ter dans la mer, queud' jour i' t'rendait ein bon service." P'tsit Jean 'l a descendzu, i'a attrapé l'p'tsit pouèsson, pis i' l'a enwèyé aussi loin qu'il a pu dans l'eau. P'tsit Jean 'l est v'nu pour eurmonter sus son p'tsit ch'fal, 'l a entendzu acore crier après lui. "En t'eurmerciant ben, P'tsit Jean! Si tsu as besoin d'moin, viens icitte pis appelle trois fouès l'rouè des pouèssons." — "Oui, si j'ai besoin d'touè."

I'a parti en trav'lant. 'L a arrivé oùsqu'i' nn'avait trois giants. I'avait chaquin eune branche dans l'gavion. Son p'tsit ch'fal i' dzit à P'tsit Jean: "Tsu connais quocé les giants-là i' te d'mandent?" — "Non," i' dzit, "j'peux pas les comprend' avec ça i'ont dans la guieule." — "I' dzisent si, par cas, tsu veux en dépend' ein d'eux aut's, i' pourra dépend' les aut's." — "Ben," i' dzit, "comment m'as faire pour dépend' ça? C'est trop grand, ça. En tous cas, ça, c'est laissé à touè, mon p'tsit ch'fal. Si tsu veux t'placer drétte à ras d'ane des giants-là, m'as n'en dépend' eune." Après ça, l'aut' 'l a débarrassé les deux aut's. L'vieux giant y'a dzit: "Ben merci, P'tsit Jean. Quand t'as d'besoin d'moin, viens icitte, appelle pour l'rouè des giants, m'as êt' à ton s'cours, pis s'i' nn'a queueque chose j'peux faire pour touè, j'vas l'faire." — "Ben," i' dzit, "c'est bon, l'rouè des giants."

'L a arrivé ein bon boutte plus loin. 'L avait eune grande bande d'zouéseaux drétte dans l'milieu dzu ch'min. Son p'tsit ch'fal i' dzit: "P'tsit Jean, l'rouè des zouéseaux i'est après marier sa fille aujourdz'hui. I' te d'mande qu'tsu faises l'tour." I' dzit: "M'as l'faire; mon p'tsit ch'fal, c'est laissé à touè, ça." Quand P'tsit Jean 'l a eurvenu frapper l'ch'min, l'rouè des zouéseaux 'l est v'nu voltiger drétte à ras d'lui. "En t'eurmerciant," i' dzit, "ben des fouès, P'tsit Jean, d'ta politesse! J'sus après marier ma fille aujourdz'hui," i' dzit. "Si jamais t'as d'besoin d'moin, viens icitte, pis appelle trois fouès au rouè des zouéseaux, pis," i' dzit, "si c'est queueque chose qu'les zouéseaux peuvent faire, on va l'faire."

P'tsit Jean, lui, i' s'en va trouver l'rouè nouère à c't'heure. 'L a mis P'tsit Jean à avouère soin des ch'faux. P'tsit Jean 'l a commencé à avouère soin des ch'faux, pis 'l ont commencé à eurgarder ben tout d'suite. L'vieux rouè 'l avait des vieux 'harnouès qui eurgardaient pas ben. P'tsit Jean 'l a commencé à nettèyer ben les 'harnouès-là, à les graisser. I' peurnait sa pleume d'or, i' la passait en plein sus les 'harnouès-là, i' la passait en plein sus les 'harnouès-là, pis i'avait tout des fleurs d'or; c'était beau. L'vieux rouè nouère 'l était veuf. I'allait s'prom'ner tous les s'maines à ras des villes pour eurgarder pour eune autre femme. Eune journée,

i' dzit à P'tsit Jean qu'i'emmène son carrosse d'avant sa porte, i'aurait été s'prom'ner. Quand l'vieux rouè 'l a vu ses ch'faux, ses carrosses, ses 'harnouès, i' les eurconnaissait pas. "Ah! P'tsit Jean, comment dans l'monde vous peut faire pour mett' mes 'harnouès de même?" — "Eh ben! mon onc' l'rouè," i' dzit, "c'est pas malaisé." L'vieux rouè i' marchait avec eune canne. "Donnez-mouè donc vot' canne icitte, m'as vous montrer." 'L a pris sa canne, il a pris pleume-là, i' l'a passée plein en d'ssus; c'était tout doré.

L'vieux rouè i' crouèyait la terre d'P'tsit Jean. L'vieux maît' d'hôtel i' s'est aperçu d'ça. I'a commencé à êt' jaloux. I'a dzit au rouè: "C'est dommage vous l'a pas la Belle Férentsine. I' dzisent qu'a veut s'marier avec ein rouè." — "Ben," l'vieux rouè i' dzit, "oùsqu'alle est la Belle Férentsine?" — "Alle est là-bas l'aut' bord d'la mer." L'vieux rouè i' dzit: "Quis qui va aller qu'ri la Belle Férentsine l'aut' bord d'la mer?" L'vieux maît' d'hôtel i' dzit: "P'tsit Jean a dzit i' pourra aller la qu'ri." L'vieux rouè 'l a commencé à êt' anmouraché. Il a dzit à P'tsit Jean: "C'est-i' vrai t'as dzit tsu peux aller qu'ri la Belle Férentsine?" — "Non, mon onc'," i' dzit, "j'ai jamais desserré les dents." — "Qu'tsu l'ayes dzit, qu'tsu l'ayes pas dzit," i' dzit, "si tsu vas pas la qu'ri, tsu vas êt' pendzu."

P'tsit Jean s'en a été trouver son p'tsit ch'fal en braillant. Son p'tsit ch'fal y'a d'mandé quocé c'était son troub'. "Mon onc' l'rouè nouère, il a dzit qu'si j'allais pas qu'ri la Belle Férentsine," i' dzit, "i' m'aurait pendzu." — "J't'ai dzit, P'tsit Jean, qu't'allais rentrer dans l'troub'. Va dzire au vieux rouè qu'i' t'donne eune bouteille d'vin blanc pis ein pain blanc, pis on va aller la charcer princesse-là." Il a été pis i'a dzit au rouè qu'i' voulait eune bouteille d'vin blanc pis ein pain blanc, pis 'l aurait sa princesse. Il est eurvenu. 'L a monté sus l'dos d'son p'tsit ch'fal, pis 'l ont partsi. Quand 'l ont arrivé à la mer, son p'tsit ch'fal i'allait aussi ben sus l'eau comme sus la terre. 'L ont traversé la mer. Son p'tsit ch'fal i'a dzit à P'tsit Jean: "Quand on va arriver là à souère, i' va y avouère ein bal, eune danse, pis tsu vas êt' l'milleur danseur qui va êt' là. Tsu vas leu dzire qu'tsu dances ben, mais qu't'as ein p'tsit ch'fal qui danse mieux qu'touè. I' vont t'enwèyer m'qu'ri," i' dzit. "J'vas monter sus l'plancher, j'vas faire queques tours à l'entour, pis m'as danser. T'as leur dzire que j'pourrais danser beaucoup mieux si j'avais la princesse en croupe derrière moin." I' dzit: "Après qu'tsu vas aouère la princesse derrière touè, tsu vas connaît' quoi faire."

P'tsit Jean 'l a arrivé là souèrée-là. C'était l'milleur danseur 'l ontvaient jamais vu. I'ont tou[s] commencé à dzire comment ben i' dansait. "Oui, mais," i' dzit, "j'ai ein p'tsit ch'fal qui danse

beaucoup mieux qu'moin." — "Va donc l'qu'ri," i' dzisent, "pour qu'on le ouè danser." L'p'tsit ch'fal à P'tsit Jean 'l a fait quelques tours sus l'plancher. I' dzisent: "Comme ton p'tsit ch'fal i' danse ben!" La princesse a l'a eurconnu, elle, l'p'tsit ch'fal. "Ah! mais," i' dzit, "i' dans'rait beaucoup mieux si i'avait la princesse en croupe derrière moïn." La princesse 'l a monté pis i s'a sauvé avec elle.

Quand 'l ont arrivé au milieu d'la mer, alle avait ein paquet d'ses clefs d'maisonne avec elle, la Belle Férentsine. Alle les a pris pis alle les a j'tées dans la mer, pis alle a dzit: "Celui qui voudra m'marier, i' faudra qu'i' vienne qu'ri paquet d'clefs-là." Alle a arrivé sus l'vieux rouè. L'vieux rouè 'l a été la rencontrer à la barrière. Ah! i' était fier. 'L a d'mandé à la princesse si a s'aurait mariée. — "Ah! oui," a dzit, "m'as m'marier, mais pas avant qu'j'aye mon château d'avant vot' place d'armes icitte." L'vieux rouè 'l a partsi fâché. "Dzisez donc qu'vous veut pas s'marier. Quis qui dans l'monde peut porter vot' château icitte d'avant ma place d'armes?" L'maît' d'hôtel 'l a été dzire au rouè que P'tsit Jean 'l avait été qu'ri la princesse, pis qu'i' s'était vanté qu'i' pouvait aller qu'ri son château. L'vieux rouè 'l a app'lé P'tsit Jean. "T'es vanté qu'tsu étais allé qu'ri la princesse et qu'tsu pouvais aller qu'ri son château," i' dzit. "Sire," i' dzit, "j'en ai jamais desserré les dents." — "Qu'tsu l'ayes dzit ou qu'tsu l'ayes pas dzit, si tsu vas pas qu'ri l'château, tsu vas êt' pendzu."

'L a été trouver son p'tsit ch'fal en braillant encore. "Qu'est-ce que t'as," i' dzit, "P'tsit Jean, à brailler encore?" — "Ben," i' dzit, "si j'vas pas qu'ri l'château d'la princesse, à c't'heure, i' va m'pend'. I' peut ben m'pend' tout d'suite, j'aurai fini." — "Va-t'en dzire au rouè qu'i' t'donne ein bâtsiment charzé avec d'la viande, pis qu'i' l'faise décharzer sus l'bord d'la mer, oùsque c'est t'as vu tes trois giants. Eux aut's, s'i' peuvent pas aller l'qu'ri," i' dzit, "P'tsit Jean, i' faudra qu'tsu sèyes pendzu." I'a été dzire au vieux rouè qu'i' y donne ein bâtsiment charzé d'viande grasse, qu'i' l'décharze à telle et telle place l'long d'la mer. Quand 'l a arrivé oùsque c'est 'l avait débarrassé ses giants, 'l a fait décharzer ses bâtsiments d'viande. Pis après qu'ses bâtsiments 'l ont été eurpartsis, 'l a appelé trois fouès: "A moïn, l'rouè des giants!" Les giants sont v'nus à toute course. "Ben," i' dzit, "l'rouè des giants, j'ai attendzu dzire qu't'étais dans la dzisette pour d'la viande. J'sus v'nu t'rend' eune p'tsite visite pis en meme temps t'demander ein p'tsit service." — "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean, si c'est au pouwère des giants, on va l'faire." — "Ben," i' dzit, "j'ai été qu'ri la Belle Férentsine, pis à c't'heure mon onc', l'rouè nouère, i'a dzit qu'si j'allais pas qu'ri son château, pis l'porter sus

sa place d'armes, i' m'aurait pendzu." — "Ben, va-t'en," i' dzit, "P'tsit Jean, pis dors tranquille; d'main matin, l'château i' va êt' là."

L'rouè des giants 'l a ben empli tous ses ongues d'la viande. I' s'en vontent qu'ri l'château, les giants, pis P'tsit Jean s'en va cheux eux. L'lend'main quand l'vieux rouè i' s'a l'vé, la couverture dzu château à la belle Férentsine, c'était tout d'lor. L'soleil i' paraissait sus couverture-là, pis ça aveuglait l'vieux rouè quand i'a sorti. 'L a crié après l'grand vizir pour qu'i' vienne vite, vite, ouère quocé c'était. L'vieux rouè 'l a pris la princesse par la main, pis y'a dzit: "Eh ben! princesse, v'là vot' château." Alle a arrivé au château, alle a eurgardé dans sa poche pour ses clefs; i' son-taient pas d'dans. "Je m'marie pas," a dzit, "avant qu'j'aye mon paquet d'clefs qui yest dans la mer." — "Dzis-moin donc," i' dzit, "qu'vous veut pas s'marier." — "Oui, mon rouè, m'as m'marier après qu'm'as aouère eu mes clefs."

L'vieux rouè, là, i' s'a enr'tourné fâché. L'vieux maît' d'hôtel 'l a été y dzire que P'tsit Jean i' s'avait vanté d'avouère été qu'ri la princesse pis l'château, i' pouvait aller qu'ri l'paquet d'clefs dans la mer. L'vieux rouè 'l a appl'lé P'tsit Jean. "P'tsit Jean," i' dzit, "viens icitte. Tsu t'es vanté, P'tsit Jean, t'as été qu'ri la princesse, t'as été qu'ri l'château; tsu vas aller qu'ri les clefs." — "Sire," i' dzit, "j'en ai jamais desserré les dents." — "Qu'tsu l'ayes dzit, qu'tsu l'ayes pas dzit," i' dzit, "si tsu vas pas charcer les clefs, j'vas t'pend'." I' s'a enr'tourné trouver son p'tsit choual en braillant. "I' vont t'pend'," i' dzit, "P'tsit Jean. J't'ai dzit quand t'as ramassé ces pleumes-là: 'Tsu vas rentrer dans l'trou.' Va dzire au vieux rouè," i' dzit, "qu'i' t'donne ein bâtsiment charzé avec d'la viande, des mouèyens p'tsits morceaux, pas des gros, pis va trouver l'rouè des pouèssons. Tsu t'appelles oùsque t'as j'té p'tsit pouèsson-là quand on s'en v'nait icitte. P'tsit Jean, 'porte-nous eune bouteille d'vin blanc pis ein pain blanc par rap-porte qu'ça va nous prend' longtemps pour aller là."

Quand P'tsit Jean 'l est arrivé oùsque c'est 'l avait j'té son pouèsson dans la mer, 'l a faite décharzer son bâtsiment d'viande. Après qu'le bâtsiment 'l a été partsi ein bon bout, P'tsit Jean 'l a appl'lé: "A moin," i' dzit trois fouès, "l'rouè des pouèssons!" 'L a commencé à attend' ein gros train dans la mer, pis i' vouèyait des gros roulins d'eau sus la mer; c'était l'rouè des pouèssons qui s'en v'nait. "Hé!" i' dzit, "P'tsit Jean, j'crouèyais qu'tsu m'avais obliyé en net. J'crouèyais pas jamais qu'tsu s'rais v'nu m'ouère." — "Non, j't'avais pas obliyé," i' dzit, "rouè des pouèssons. J'ai su qu't'étais dans la dzisette," i' dzit, "pis j'sus v'nu t'porter ein p'tsit brin d'viande, ein p'tsit brin d'quoi manger." I' dzit: "J't'en assure, P'tsit Jean, moin pis mon monde, on l'a tant faim!" —

"En même temps," i' dzit, "j'sus v'nu te d'mander ein p'tsit service." — "Si c'est queuque chose qu'est dans la mer qu'on peut faire pour touè, j't'en réponds, on va l'faire." I' dzit: "C'est ein paquet d'clefs qui yest dans la mer qu'j'charce, rouè des pouèssons." — "Ben," i' dzit, "si c'est ein paquet d'clefs qui yest dans la mer, on va l'trouver."

'L a pris son tambour, pis 'l a commencé à l'batt' aux quat' coins des rues. Les pouèssons 'l ont commencé à v'nir d'ssus tous les bords. I' a commencé à d'mander: "Vous l'a pas trouvé ein paquet d'clefs?" — Tou[s] non. "Ben, P'tsit Jean," i' dzit, "i' sont tou[s] v'nus, pis on l'a pas trouvé tes clefs. J'crouès pas qu'i' sont dans la mer." I' nn'a ane qui a dzit: "Belle Marguerite!" — "Ah! oui," i' dzit, "i'en a acore ane vieille barbue qu'est pas v'nue." Taleure, alle est v'nue, la vieille barbue. L'vieux rouè i'a dzit: "Quocé dans l'monde tsu faisais, vieille tortsue?" — "Ecoutez icitte," a dzit, "mon rouè. J'sus après v'nir vieille, i' faut que j'travèle douc'ment. Pis," a dzit, "j'étais loin quand j'ai attendzu l'tambour, pis sus mon ch'min, j'ai trouvé ein paquet d'clefs ent' deux rochers," a dzit. "Pourquoi tsu les a pas 'portées," i' dzit, "vieille cruche? C'est ça on charce." I' dzit: "Tsu crouès tsu peux eurtrouver clefs-là?" — "Ah! oui, j'peux les eurtrouver." I' dzit au pouèsson d'armes: "Va avec elle. Après qu'tsu l'as trouvé les clefs, arracheles, attends-la pas, pis viens-t'en."

Quand 'l ont arrivé à ras des clefs, la vieille barbue alle a dzit: "C'est icitte, queuque part, pouèsson d'armes." Pouèsson d'armes i' les a attrapées, pis i' les a aveindzues. I'est partsi les porter au rouè des pouèssons. L'rouè i' les a données à P'tsit Jean, lui. P'tsit Jean i' dzit: "En t'eurmerciant ben, l'rouè des pouèssons!" — "En t'eurmerciant ben, touè aussite, P'tsit Jean! Si ça s'ra pas qu'touè, j's'rais mort sus l'sable, là." I' s'a en allé porter ses clefs au vieux rouè. L'lend'main matin, l'vieux rouè a pris la princesse par la main, pis 'l a été l'emm'ner à son château avec son paquet d'clefs. "Est-ce qu'vous dzira qu'on s'mariera pas à c't'heure, princesse?" Alle a ouvert son château, pis a s'a prom'née dans toutes ses chamb's, la Belle Férentsine. Alle a arrivé dans la chamb' oùsqu'a t'nait ses grainages. I' sontaient tou[s] à terre dans la place tou[s] mélangés. A dzit: "Oui, j'vas m'marier, mais pas avant qu'tous les grainages-là soient tou[s] partagés à leu place." — "Ah! ben," i' dzit, "dzisez donc qu'vous veut pas s'marier. Qui dans l'monde peut tous ramasser ces grainages-là, pis tout les mett' à leu place?"

L'vieux mait' d'hôtel 'l a été dzire au vieux rouè P'tsit Jean i' s'était vanté i avait été qu'ri la princesse, i' avait été qu'ri l'château, les clefs, i' pouvait ramasser les grainages. L'vieux rouè 'l a appellé P'tsit Jean, pis i'a d'mandé: "T'es vanté qu't'étais allé

qu'ri la princesse, l'château, les clefs, qu'tsu pouvais ramasser les grainages?" — "Sire," i' dzit, "j'en ai jamais desserré les dents." — "Qu'tsu l'ayes dzit, qu'tsu l'ayes pas dzit," i' dzit, "si tsu ramasses pas les grainages, tsu vas êt' pendzu." I' s'a enr'tourné trouver son p'tsit ch'val. "Quocé t'as encore," i' dzit, "P'tsit Jean?" — "Ben," i' dzit, "l'vieux rouè i' veut que j'ramasse tous les grainages-là." — "J't'ai dzit i' t'auraient pendzu, P'tsit Jean." — "I' devraient ben m'pend' tout d'suite. J'peux pas ramasser grainages-là." — "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean va dzire au rouè qu'i' t'donne ein bâtsiment charzé d'p'tsites graines de blé, pis qu'i' l'charze ben pésant, pis," i' dzit, "on va aller trouver l'rouè des zouéseaux."

Quand 'l a arrivé oùsque c'est 'l avait vu l'rouè des zouéseaux, 'l a fait décharger son bâtsiment, P'tsit Jean. 'L a appelé l'rouè des zouéseaux. "A moin," trois fouès, i' dzit, "l'rouè des zouéseaux!" L'rouè des zouéseaux 'l est v'nu à P'tsit Jean. "Rouè des zouéseaux," i' dzit, "j'ai su qu't'étais en dzisette, qu't'avais pas grand'chose à manger pour ton monde. J'sus v'nu t'porter des grainages, pis en même temps te d'mander ein p'tsit service." — "Ben," i' dzit, "si c'est queueque chose on peut faire pour touè, P'tsit Jean, j't'en assure, on va l'faire." I' dzit: "C'est d'ramasser tous les grainages dans la chamb' oùsque c'est la Belle Férentsine a quient ses grainages. I' sont tou[s] à terre sus l'plancher. I' faut tou[s] qu'i sèyent eurpartsis comme i' sontaient." — "Va-t'en," P'tsit Jean, pis dzis au rouè i' laisse chamb'-là rouvert l'souère, qu'i' n'ait pas ein chat en dehors dans la ville souère-là."

L'vieux rouè 'l a bétôt donné les ord's qu'les chats sèyent tou[s] renfermés. L'souère, les zouéseaux sont v'nus, pis 'l ont tout eurpartagé les grainages tels i' sontaient. L'lend'main, l'vieux rouè 'l a pris la Belle Férentsine par la main, pis i'a été l'emm'ner dans son château. "A c't'heure," i' dzit, "vous dzira pas qu'on s'mariera pas." — "Ouais," a dzit, "j'vas m'marier, mais pas avant que j'aye une bouteille d'l'eau d'beauté, pis eune d'l'enfer." L'vieux rouè i' dzit: "Dzisez donc qu'vous veut pas s'marier. Qui c'est dans l'monde qui peut aller qu'ri d'l'eau d'l'enfer?" L'vieux maît' d'hôtel 'l a été dzire au rouè: "L'P'tsit Jean 'l a dzit qu'i' pouvait aller qu'ri d'l'eau d'beauté pis d'l'eau d'l'enfer." L'vieux rouè 'l a appelé P'tsit Jean encore, comme d'coutume. "P'tsit Jean," i' dzit, "tsu t'es vanté qu't'étais allé qu'ri tous les autres choses, pis qu'tsu pouvais aller qu'ri d'l'eau d'beauté pis d'l'eau d'l'enfer." — "Sire," i' dzit, "j'en ai jamais desserré les dents. Vous connaît," i' dzit, "c'est impossib'." — "Qu'tsu l'ayes dzit, qu'tsu l'ayes pas dzit, si tsu vas pas, tsu vas êt' pendzu."

I' s'en eurtourne, là, trouver son p'tsit ch'val en braillant. "Quocé t'as à brailler encore," i' dzit, "P'tsit Jean?" — "C'est

assez pour faire brailler ane," i' dzit. "I' faut qu'j'aille qu'ri à c't'heure d'l'eau d'beauté pis d'l'eau d'l'enfer, ou ben i' va m'pend'." — "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean, on va aller trouver la belle aigle. Va t'qu'ri deux p'tsites bouteilles, pis si a peut pas aller t'qu'ri ton eau, eh ben! tsu vas êt' pendzu." 'L ont partsi; i' s'en vont trouver la belle aigle. A c't'heure, il a app'lé la belle aigle: "A moin," trois fouès, "la belle aigle!" I'a dzit qua c'était i' voulait, d'l'eau dzu paradis, pis d'l'eau d'l'enfer. "Ah!" a dzit, "j'crouès que j'pourras aller la qu'ri, l'eau d'beauté. J'connais j'pourras aller t'la qu'ri, elle, mais l'eau d'l'enfer, c'est justement pour t'rend' la faveur qu'tsu m'as faite eune fouès, quand tsu as tsué serpent-là qui s'en allait dans l'arb' pour manger mes p'tsits. Reste icitte," a dzit, "pis tanne-touè pas d'attend'. Ça va m'prend' trois jours pis trois nuits pour aller."

P'tsit Jean 'l a resté là pour l'attend'. Au bout des trois jours pis des trois nuits, alle est eurvenue. "Ben," i' dzit, "belle aigle, t'as trouvé ton eau?" — "Oui," a dzit, "P'tsit Jean, j't'en réponds, j'l'ai trouvé l'eau d'beauté," a dzit. "Elle, c'est pas malaisé à trouver, mais l'eau d'l'enfer, c'est terriblement chaud! Eurgarde donc, j'ai tout brûlé l'boute d'mes ailes." — "Ben," i' dzit, "en t'eurmerciant, belle aigle!" — "En t'eurmerciant ben, touè aussite, P'tsit Jean!" L'p'tsit ch'fal y'a dzit en allant: "P'tsit Jean, tsu vas m'oblier avant quat' jours." — "Ah! non," i' dzit, "mon p'tsit ch'fal, j'pourrai jamais t'oublier." — "Ah! oui," i' dzit, "tsu vas m'oblier pis tout l'bien que j't'ai faite." Quand 'l ont arrivé, i'a été porter l'eau au vieux rouè. "Faisez ben attention," i' dzit, "à c't'heure. Ça icitte, c'est d'l'eau d'beauté; ça là, c'est d'l'eau d'l'enfer." L'vieux rouè i'a été trouver la princesse pour ouère si a s'aurait mariée. "Ah! oui, mais pas hormis qu'on coupe l'cou au P'tsit Jean sus ein billot." L'vieux rouè i' dzit i'aurait pas coupé l'cou au P'tsit Jean. "Ben," a dzit, "moin, je m'marie pas."

Ça l'a resté comme ça deux, trois jours, pis l'vieux mait' d'hôtel i'a commencé après l'rouè; i'a commencé à y dzire qu'c'était la plus belle princesse i'avait jamais vue, tandi[s] qu'P'tsit Jean i' montait pas à grand'chose. L'vieux rouè leu-z-a dzit qu'i' yi faisaient couper l'cou sus ein billot. La princesse a été là quand i'ont eu coupé l'cou au P'tsit Jean. Alle a vidé d'l'eau d'beauté sus P'tsit Jean; i'était l'plus beau prince l'vieux rouè 'l avait jamais vu. L'vieux rouè i' dzit qu'i' fallait qu'i' faise couper son cou à lui aussite avant de s'marier. La princesse a dzit: "Non, on va s'marier, moin pis vous." — "Ah!" i' dzit, "on va s'marier après ça, quand m'as êt' eurvenu joli comme P'tsit Jean." La princesse a dzit: "C'est laissé à vous, Sire." 'L ont coupé l'cou dzu vieux rouè. La princesse 'l a vidé d'l'eau d'l'enfer d'ssus l'vieux rouè.

I'a tout brûlé en cend'. "A c't'heure," a dzit, "P'tsit Jean, moin pis touè, on va s'marier." Elle pis P'tsit Jean i' s'ont mariés. 'L ont pris l'vieux maît' d'hôtel-là, l'ont mis ent' quat' murailles; i' l'ont quitté crever d'faim.

P'tsit Jean i'était si fier d'êt' marié il a oblié son p'tsit ch'fal à net. Eune journée, i'était après charrer avec sa princesse; 'l a pensé à son p'tsit ch'fal. Quand 'l a été ouère son p'tsit ch'fal, 'l était à terre, 'l était enflé en haut, gonflé. P'tsit Jean a commencé à s'lamentier. "Ah! beau p'tsit ch'fal!" i' dzit. "Hèye, mon p'tsit ch'fal, tsu m'avais dzit j't'aurais obliyé." — "Oui," i' dzit, "P'tsit Jean, prends ton couteau, pis fends-moin," i' dzit. "C'est la seule magnière tsu vas m'sauver la vie." — "Non," i' dzit, "mon p'tsit ch'val, j'te fends pas en deux." — "Mais," i' dzit, "P'tsit Jean, eurgarde donc combien d'fouès, moin, j't'ai sauvé la vie." — "Ben," i' dzit, "si c'est pour t'sauver la vie, j'vas t'fend' en deux." 'L a attrapé son couteau, pis i'a donné ein coup d'couteau, pis 'l a eurviri sa tête. I' s'est trouvé ein beau prince d'avant P'tsit Jean. — "T'as marié ma soeur," i' dzit, "P'tsit Jean, pis tsu m'as délivré, moin en esclavage. A c't'heure," i' dzit, "j'vas aller dziner avec touè pis ta femme, pis j'vas m'en aller, pis tsu m'eurvouerras jamais."

32. L'Chat botté

(*Puss in Boots*)

[A youth worries as to how he will subsist through the winter. His cat offers to earn a living for him in return for a pair of little boots. The lad buys the boots, and the cat supplies him with rabbit-meat all winter. In the spring, the king visits the countryside with the princess. At the cat's suggestion, when the royal carriage passes, the youth throws himself into the water. The cat cries out: "Help! the Marquis of Carabas is drowning." The king stops, pulls the lad out of the water, and invites him into his carriage. A few moments later, on a farm, the cat threatens to hack the threshers to pieces unless they tell the king that the farm belongs to the Marquis of Carabas. The same day, he beguiles the ogre guardian of a castle to transform himself into a lion and then into a mouse, which he swallows up. He coerces the gateman to tell the king that the ogre's castle belongs to the Marquis of Carabas. The princess, impressed by his alleged wealth, offers to marry the Marquis. They make the castle their home, and the cat is well taken care of for the rest of his life.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire c'étaient eune fouès ein vieux pis eune vieille. Le vieux pis la vieille sont morts. Ç'a laissé leu p'tsit garçon

tout seul avec sa p'tsite soeur. Le p'tsit garçon 'l avait ein p'tsit chat. Eune souèrée, 'l était après jongler comment 'l aurait passé en travers d'l'hiver. Son p'tsit chat 'l était couché sour son pouêle. I' s'a eurdressé pis il a eurgardé son maît'. I' dzit: "Si tsu vas m'faire faire eune bonne p'tsite paire de bottes, m'as vous faire vot' vie."

Le lend'main, l'p'tsit garçon 'l a été pis il a faite faire eune p'tsite paire de bottes à son p'tsit chat. Quand 'l est eurvenu, i' y'a donné ses p'tsites bottes. L'p'tsit chat a mis ses p'tsites bottes. I'est sorti, pis il a pas été partsi auquin temps il est eurvenu avec ein lapin. 'L a t'nu son p'tsit maît' en viande tout l'hiver. Dans l'printemps, 'l a dzit à son p'tsit maît': "Le rouè," i' dzit, "i' va v'nir s'prom'ner icitte aujourdz'hui avec sa princesse." I' dzit: "On va aller s'prom'ner le long d'la mer, moin pis vous. Quand m'as ouère l'rouè arriver joliment à ras, on va se j'ter dans la mer," i' dzit. I' dzit: "M'as crier pour de l'aide pis," i' dzit, "après ça, m'as marcher d'avant, pis l'rouè va v'nir vous aveind' de d'dans l'eau, pis i' va vous prend' dans son carrosse."

Ça fait que, quand 'l a vu l'rouè tout près, le p'tsit garçon i' s'a ch'té dans la mer. L'p'tsit chat 'l a commencé à crier: "S'cours vite, M. l'marquis d'Carabas se nouèye." L'rouè 'l est v'nu, pis 'l ont aveindzu M. l'marquis d'Carabas, pis i' l'ont mis dans l'carrosse avec lui. L'p'tsit chat s'en allait d'avant. 'L est arrivé oùsque c'est i' y'avait des hommes qui étaient après couper dzu blé. 'L a crié: "Hèye! Si vous dzites pas que c'te farme-là apparquient à M. l'marquis d'Carabas quand lui et le rouè vont passer, m'as vous hacher en chair pis en pâté."

Quand l'rouè pis sa princesse pis l'marquis 'l ont passé, l'rouè 'l a dzit à monde-là: "Vous avez dzu beau blé!" — "Oui," i' y'ont dzit, "c'est dzu beau blé mais c'est pas à nous aut's, ça apparquient à M. l'marquis d'Carabas." 'L ont partsi. L'p'tsit chat 'l avait déjà partsi, lui. 'L est arrivé à ane farme. C'monde-là était après couper dzu blé aussite. 'L a crié: "Hèye! Si vous aut's dzit pas au rouè que c'te farme apparquient à M. de Carabas, j'vas vous hacher en chair pis en pâté." Quand l'rouè 'l a arrivé avec M. l'marquis d'Carabas, 'l a arrêté son carrosse pis 'l a dzit aux hommes qui étaient après couper l'blé: "Vous avez dzu beau blé!" — "Ah! oui," i' dzisent, "mais i' nous apparquient pas, i' apparquient à M. l'marquis d'Carabas." — "Oui," l'rouè i' dzit, "M. l'marquis, vous avez ein tas des propriétés."

P'tsit chat i' s'en va d'avant, lui. 'L a arrivé oùsqu'i' avait ein gros château qu'était gardé par ein allogre. L'p'tsit chat y'a demandé: "Ecoute donc, c'est-i' vrai que tsu peux t'mett' en gros lion?" — "Ah! oui," i' dzit, "c'est vrai, mon p'tsit chat." I' s'a mis en lion, l'allogre. L'p'tsit chat 'l avait peur; i' montait après

la muraille. "Finis donc," i' dzit, "l'ogre, j'ai peur de touè. I' m'dzi-sent que tsu peux t'mett' en p'tsite souris." — "Ah! oui," i' dzit, "j'peux m'mett' en p'tsite souris." — "Eh ben!" i' dzit, "mets-touè donc pour que j'te ouèye." I' s'a mis en p'tsite souris, l'ogre, pis l'p'tsit chat 'l a sauté dessus pis i' l'a anvalé. Le p'tsit chat i' dzit à l'homme qui guéttait la barrière: "Si tsu dzis pas au rouè que c'château-là apparquient à M. l'marquis d'Carabas, qui va passer là, m'as te hacher en chair pis en pâté."

Quand l'rouè 'l a passé, 'l a commencé à eurgarder c'beau château, pis 'l a dzit à l'homme qui gardait la barrière: "A qui ça, beau château-là?" — "I'apparquient à M. l'marquis d'Carabas." La princesse 'l a dzit au marquis: "I' faut descend' pour aller ouère vot' château." Après qu'la princesse 'l a vu l'château, alle a été si ben plaît avec, alle a proposé au marquis d's'marier et lui 'l a accepté le mariage d'la princesse. S'ont mariés pis 'l ont resté dans leu beau château. M. l'marquis d'Carabas 'l a ben eu soin d'son p'tsit chat tout l'restant d'ses jours tant qu'il a vi.

33. L'Zouéseau d'Or

(The Golden Bird)

[The king's youngest son discovers that an unknown being which steals golden apples from the royal tree is a golden bird. His father promises his crown to the one of his three sons who will catch the bird. The two oldest princes leave in turn to look for the golden bird. They try to kill a little fox in spite of his request for mercy. In a tavern, they get intoxicated, lose everything, and are locked up in the cellar. Little John, the youngest prince, is kind to the fox. In gratitude, the animal helps him in his quest for the golden bird. One day, contrary to the instructions of the fox, the youth tries to steal from a king's stables a golden horse instead of an old one, and is apprehended by the royal guards. His punishment is an order from the king to fetch the Prettiest Princess in the World; if successful, he is to receive the golden horse. The fox comes to his help, and takes him to the princess. Her father will not entrust her to him if, within three days, he does not level down a large hill with lead tools. The fox performs the task, and the youth departs with the princess. He receives the golden horse, asks the princess to mount behind him, and runs away with her. He then resumes his quest for the golden bird, and captures it. On his way home, he is thrown into a well by his brothers, whom he has freed from captivity against the advice of the fox. The brothers return to the palace with the golden horse and bird, and the princess. But the horse refuses to eat, the bird to sing, and the princess to smile, until Little John, rescued by the fox, enters the palace disguised as a tramp. He unmaskes his brothers and marries the princess. A

few days later, he meets the fox and, at his request, decapitates him. By so doing, he frees from enchantment a beautiful prince, who turns out to be his brother-in-law.]



C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine. 'L ontvaient trois garçons. Il avait ein pommier d'or, l'vieux rouè. N'a queuque chose qu'a commencé à voler ses pommes d'or. I'a dzit à ses garçons: "N'importe lequeul d'vous aut's qui trouve quocé qui vole mes pommes d'or, j'vas yi donner ma couronne." L'plus vieux i' dzit: "Moin, j'vas guétter à souère." 'L a pris son fusil, pis 'l a été s'assir sous l'pommier. A à peu près minnuît, 'l a commencé à attendre ein train dans l'air, pis ça eursemblait tout comme à des chandelles qui l'étaient allumées. 'L a eu peur, pis i' s'a sauvé cheux lui.

L'lend'main au souère, l'deuxième 'l a été guétter. A à peu près la même heure, 'l a commencé à attend' l'même train, lui, pis vouère la meume chose. I' s'a sauvé à sa maisonne, lui aussite. L'troisième i' dzit: "Moin, m'as y aller d'main au souère." La troisième souérée, l'plus jeune 'l a été. A peu près à minnuît, il a commencé à vouère ça qui s'en v'nait, pis à attendre meme train-là, lui aussite. Le zouéseau i'est v'nu, i' s'a posé dans l'pommier, pis i'a pris sa pomme. L'p'tsit jeune homme 'l a tsiré après, pis 'l a aveindzu deux pleumes. I' les a pris, pis i' les a 'portées à son père. "C'est ein zouéseau d'or," i' dzit, "qui vole tous vos pommes." — "Ben," i' dzit, "à c't'heure, lui-ça qui va trouver l'zouéseau, pis m'le 'porter, m'as l'mett' rouè tout d'suite."

L'plus vieux i' dzit: "M'as partsir d'main matin," i' dzit, "pis m'as l'trouver, vot' zouéseau d'or." L'lend'main matin, l'plus vieux 'l a partsi avec son fusil. 'L a arrivé drétte en dehors d'la ville dans l'bois, pis i'a vu ein joli p'tsit eurnard. Il a rabattsu son fusil pour tsirer. L'p'tsit eurnard y dzit: "Tsire donc pas, p'tet' ben, j'pourras t'aider." — "Ah oui," i' dzit, "j'pense que j'te tsir'ras pas, restelà." L'p'tsit eurnard, quand il a vu i' l'aurait tsiré, i' s'a sauvé dans les branches. 'L a trav'lé toute la journée, lui, l'premier des garçons dzu rouè, pis il a arrivé à eune place l'souère oùsqu'i' attendait toutes sortes d'musique. C'était eune grosse auberge pis eune grosse *groc'rie*. 'L a rentré. Quand il a eu rentré, il a oblié ça i' charçait pis ça i' connaissait. Ça fait que l'plus vieux eurvenait pas. Son papa 'l était inquiète de lui.

L'deuxième des garçons 'l a dzit à son p'pa: "M'as aller vouère à mon frère." 'L a arrivé en dehors d'la ville ein bon bout, pis 'l a vu l'eurnard, lui aussite. Quand l'p'tsit eurnard l'a vu, i' y'a dzit: "Tsire donc pas, teut' ben que j'pourras t'aider." — "P'tsit eurnard gris," i' dzit, "tsu eursemb's à aider queuques-eune!" 'L a

remm'né son fusil pour tsirer, lui aussite, mais l'p'tsit eurnard a pas resté là, i' s'a sauvé. L'souère, 'l a été tomber à la meme place avec son frère, lui. 'L a commencé à bouère l'filet pis 'l a commencé à tou[t] oblier ça i' connaissait. Deux, trois jours après ça, l'plus jeune i' dzit à son père: "Moin, m'as aller vouère à mes frères." L'vieux roué 'l aimait pas vouère l'plus jeune d'ses garçons partsir. L'garçon, i' nn'avait pas d'cesse, i' voulait partsir. Ça fait rien, i'a donné son consent'ment d'aller.

I'a arrivé ein bon p'tsit bouté en dehors dzu village dans la forêt, 'l a eurgardé, pis 'l a vu l'p'tsit eurnard. "Tsire donc pas, mon p'tsit maît, p'teut' ben que j'pourras t'aider." — "Ah!" i' dzit, "tsu charres, mon p'tsit eurnard?" — "Oui," i' dzit, "ein eurnard comme moin i' charre." — "Oùsque tt'en vas?" i' dzit, "P'tsit Jean?" — "M'as chasser l'zouéseau d'or," i' dzit. — "Ben," i' dzit, "laisse ton fusil icitte, t'auras pas besoin d'fusil." I' dzit: "Si tsu fais comme m'as t'dzire, tsu vas trouver l'zouéseau d'or. Si tsu fais pas comme m'as t'dzire, i' vont t'pend'. Monte sus mon dos, pis m'as t'emm'ner jusqu'à ras d'là." 'L a monté sus l'dos dzu p'tsit eurnard, pis i' l'a emm'né jusqu'à ras oùsque sontaient ses frères. "A c't'heure," i' dzit, "tsu vouès belle auberge-là, là-bas. Va pas là," i' dzit, "va," i' dzit, "dans l'aut' place nouèr'te, là-bas, qui eurgarde ennuyante."

P'tsit Jean 'l a été coucher dans sa place nouèr'te, ennuyante, là-bas, dans la vieille maisonne. L'lend'main matin, i' s'a l'vé pis 'l a eurparti en marchant. 'L a pas été ben loin, 'l a eurjoint son p'tsit eurnard acore. "A c't'heure," i' dzit, "P'tsit Jean, m'as t'dzire comment faire pour aller charcer ton zouéseau d'or. L'zouéseau d'or," i' dzit, "l est gardé par des soldats tout la journée. I' nn'a rien qu'ein heure dans l'après-midzi qu'est pas gardé. Ça," i' dzit, "c'est padent i' vont manger leu souper. T'as arriver là," i' dzit; "nn'a ein joli zouéseau qu'est plein d'vie," i' dzit, "qui chante ben," i' dzit. "Prends-lé pas, lui. Nn'a ein vieux zouéseau," i' dzit, "qu'a l'air cagou. 'L a son bec sus son aile. Prends-lé, lui," i' dzit. "C'est l'zouéseau d'or, pis," i' dzit, "monte sus mon dos, m'as t'emm'ner jusqu'à ras d'là. Ça fait tsu pourras arriver là assez d'bonne heure." P'tsit Jean 'l a monté sus l'dos dzu eurnard, pis 'l a déchiré les feuilles sus la terre oùsqu'i' courait; i' allait si vite. 'L ont arrivé l'souère oùsque l'zouéseau d'or restait, pis l'eurnard 'l a mis P'tsit Jean à terre.

Quand P'tsit Jean 'l a arrivé là, 'l a rentré oùsque l'zouéseau d'or 'l était, 'l a eurgardé, pis 'l a vu vieux zouéseau-là qu'était après dormir. P'tsit Jean a dzit à lui-même: "J'crouès pas ça, ça peu[t] être ein zouéseau d'or qui est après dormir. Si j'porte ça à la maisonne," i' dzit, "mon père i' va m'pend'. Ah!" i' dzit, "j'prends joli zouéseau-là qu'est après chanter." 'L a été pour

ramasser l'joli zouéseau. Les hommes dzu rouè sont v'nus, pis i' l'ont pris prisonnier. I' l'ont mis dans les prisons pis i' sontaient pour l'pendre. L'vieux rouè i'a dzit si, par cas, i'allait qu'ri le ch'val d'or, i' l'aurait pardonné, i' l'aurait pas pendzu.

P'tsit Jean 'l a partsi. I' connaissait pas oùsqu'i' allait pour l'trouver. 'L a arrivé en dehors d'la ville, 'l a eurjoint son p'tsit eurnard acore. "Hèye, P'tsit Jean," i' dzit, "t'as pas faite comme j't'avais dzit. Si tsu fais pas comme m'as t'dzire c'coup-là, i' vont t'pend'. Tsu t'en vas charcer l'ch'val d'or," i' dzit à P'tsit Jean. "Oui," i' dzit, "c'est ça j'm'en vas charcer, mon p'tsit eurnard. Si je l'trouve pas, i' m'pendent." I' dzit: "Monte sus mon dos, m'as t'aider eune aut' fouès," i' dzit. 'L a monté sus son dos, pis 'l ont partsi en travers dzu bois. 'L a été emm'ner P'tsit Jean drétte à ras d'òusque le ch'val d'or 'l était. "A c't'heure," i' dzit, "quand t'as arriver là, n'a ein joli choual, eune jolie selle pis eune jolie bride. Ben," i' dzit, "touche pas à joli ch'val-là, jolie selle pis jolie bride-là. I' nn'a ein vieux ch'val pis eune vieille selle, eune vieille bride. Prends choual-là, pis," i' dzit, "i' nn'a qu'eune certaine heure tsu peux arriver là; jusse à six heures à souère," i' dzit, "tous les gardes i' vonnent souper."

P'tsit Jean 'l a arrivé, 'l a eurgardé. "Moin," i' dzit, "j'prends pas vieux choual-là, pis vieille selle-là, pis vieille bride-là." I' dzit: "J'connais ça, c'est pas ein ch'fal d'or qu'est après dormir là." Il a été pour mett' la bride à l'aut', pis 'l a commencé à hannir, donner des coups d'pieds. La garde alle est v'nue, pis alle a pris P'tsit Jean. I'étaient pour l'pend', mais l'vieux rouè-là était veuf. 'L avait attendzu parler d'la princesse la plus belle dzu jour. I' dzit à P'tsit Jean: "Si tsu vas m'la qu'ri, m'as t'donner le ch'val d'or, m'as t'pardonner, j'te pend'ras pas." P'tsit Jean i' dzit: "Ben, m'as aller la charcer." Il a partsi, il a sortsi d'la ville. I' connaissait pas oùsqu'i'allait. "Eh!" i' dzit, "si j'peux eurtrouver mon p'tsit eurnard!" 'L a marché justement eune p'tsite distance dans la forêt, 'l a rencontré son p'tsit eurnard encore. "Hèye!" i' dzit, "P'tsit Jean, t'as pas faite comme j't'ai dzit. Si tsu fais pas comme m'as t'dire c'coup-là, i' vont t'pend'. Tsu t'en vas charcer la princesse la plus belle dzu jour." — "Oui, mais," i' dzit, "j'connais pas plusse oùsqu'alle est qu'rien en toute." L'p'tsit eurnard i' dzit: "Ben, monte sus mon dos, pis j'vas aller t'em'ner jusqu'à ras de d'là."

P'tsit Jean a monté sus son dos, pis 'l a été d'mander au rouè pour sa princesse. I' nn'avait eune côte entre la maisonne dzu rouè pis ein joli p'tsit village qu'était pas loin. Le rouè i' y'a dzit: "Tsu vouès côte-là; si tsu peux l'égalier plate que j'peux vouère p'tsit village-là, d'l'aut' bord, dans trois jours, j'vas t'donner," i' dzit, "ma princesse pis," i' dzit, "si tsu peux pas l'égalir dans

trois jours, tsu vas être pendzu." P'tsit Jean y'a dzit il aurait assayé. L'vieux rouè y'a donné eune 'hache de plomb, ein pic de plomb, eune pelle de plomb. 'L a été commencer à travailler avec ça. 'L a vu qu'i' pouvait pas faire eurien, i' s'a mis cont' la terre, pis 'l a commencé à brailler. L'p'tsit eurnard a paru cont' lui encore. I' dzit: "P'tsit Jean, quocé dans l'monde t'es après assayer à faire là?" I' dzit: "J'sieus après assayer à couper côte-là en bas assez d'aplomb pour l'vieux rouè i' peut vouère p'tsit village-là d'l'aut' bord. Eurgarde donc les outills i' m'a donnés pour faire l'ouvrage avec." — "Ben," i' dzit, "P'tsit Jean, va-t'en pis eurpose-touè tranquille. Au bout des trois jours, va qu'ri l'vieux rouè, pis viens lui montrer qua t'as faite."

L'lend'main matin, quand P'tsit Jean i' s'a réveillé, il a eurgardé, pis i' nn'avait quasiment la moquié d'sa côte de ôté. "Ben," i' dzit, "j'crouès que j'sus ben à c't'heure, qu'm'as pas êt' pendzu." La troisième souèrée, l'restant d'sa côte 'l a été ôté net, si tant d'aplomb qu'l'vieux rouè i' pouvait vouère son village ben. L'lend'main matin, 'l a été qu'ri l'vieux rouè, pis i' l'a emm'né vouère. "Ben," i' dzit, "vous vouè, Sire, j'ai ôté vot' côte." — "Ben," i' dzit, "d'meume, j'te donn'ras ma princesse."

P'tsit Jean 'l a partsi avec sa princesse, 'l a arrivé ein aut' p'tsit boutte en dehors d'la ville, pis 'l a rencontré son p'tsit eurnard encore. "Ah! P'tsit Jean," i' dzit, "t'as eu ta princesse. A c't'heure," i' dzit, "quand tsu vas arriver sus l'vieux rouè, i' va t'donner son choual d'or," i' dzit. "Mais quand t'as avouère le choual d'or, monte dessus, pis commence à trav'ler à l'entour dans la cour. La princesse a va t'dzire qu'alle aim'rait boucoup à monter avec touè sus l'ch'val d'or avant qu'tsu laisses. L'vieux rouè i' va y'accorder, i' va la quitter monter. Après qu't'avouère la princesse derrière touè, fais queud's tours à l'entour d'la maisonne dzu rouè, ça va magnière exciter l'vieux rouè, ça," i' dzit, "pis ensuite enfila la barrière, pis va-t'en." I' dzit: "Passe prendre ton zouéseau d'or. C'coup-là, t'as faire comme j't'avais dzit d'faire en premier, pis va-t'en drouète d'ssus ton père. Si tsu trouves queques-ane dans l'trouble, délivre-lé pas."

P'tsit Jean 'l a arrivé sus l'vieux rouè. I'a présenté la princesse. C'était la plus belle princesse il avait jamais vue. 'L a dzit à ses domestiques qu'i' vonnent qu'ri l'ch'val d'or à P'tsit Jean. Pis, P'tsit Jean 'l a monté sus son ch'val d'or, 'l a faite queud's tours à l'entour d'la maisonne. La princesse alle a d'mandé au rouè qu'i' la quitte monter derrière P'tsit Jean sus l'ch'val d'or; alle aurait aimé à l'assayer avant qu'i' laisse la place. Ah! oui, l'vieux rouè i' dzit a pouvait monter sus l'ch'val d'or, c'était tout ben. P'tsit Jean a faite queud's tours à l'entour d'la maisonne pis 'l a enfilé la

barrière. I' s'en va, là; i' laisse l'vieux rouè après eurluquer pour sa princesse.

'L a arrivé oùsqu'i'était son zouéseau d'or, 'l a rentré, i' l'a pris pis 'l est eurpartsi. Pis quand i' est arrivé à belle auberge-là oùsque ses frères ont rentré, i' a eurgardé, pis i' les a vus qui s'en allaient avec deux hommes pis ein cable. I' leu-z-a d'mandé quocé c'était i' voulaient faire avec les deux hommes-là. "On va les pend'," il[s] ont dzit, "pour leus dettes." I' dzit: "Si ein paierait leus dettes, vous les lâch'rez?" — "Ah! oui," i' dzit lui-là i' t'nait la *groc'rie*, "c'est pour ça on va les pend', i' veulent pas payer ça i' douèvent." P'tsit Jean 'l a eurconnu ses deux frères, lui. 'L a payé leus dettes, pis i' les ont lâchés. P'tsit Jean 'l a dzit: "On va s'en aller tous les trois ensemb'."

Quand 'l ont arrivé loin dans l'bois, la princesse la plus belle dzu jour, alle avait souèf. I' nn'avait ein puits là, mais i' n'avait pas d'mouèyen pour aveind' d'l'eau sans qu'i' rentrent dedans. Ses deux frères i' ont dzit: "On pourra t'aider à rentrer d'dans, si tsu veux nous aveind' d'l'eau." 'L ont aidé à P'tsit Jean à descend' et pis i'ont aveindzu d'l'eau à la princesse, au choual d'or pis au zouéseau d'or. Après qu'il[s] ont eu tou[s] bu, i'ont pris l'cab', pis i' l'ont mis à côté dzu puits, pis i'ont laissé P'tsit Jean dans l'puits. 'L ont pris la princesse pis le zouéseau d'or, pis i' s'ont en allés sus leu père en dzisant c'étaient eux aut's qui avaient trouvé l'zouéseau d'or, l'choual d'or, pis la princesse. L'vieux rouè 'l était fier. La princesse a riait pas, a chantait pas, a mangeait pas. L'zouéseau d'or i' chantait ni i' mangeait pas. L'choual d'or i' mangeait pas, lui aussite. L'vieux rouè i' dzit: "C'est ben drôle, tous ces belles bétailles, c'te belle princesse," i' dzit, "c'est plus ennuyant qu'jamais."

En eurvenant, là, à P'tsit Jean, son p'tsit eurnard i'est eurvenu l'trouver. "Hèye! P'tsit Jean, j't'avais pas dzit d'pas délivrer personne?" — "Oui," i' dzit, "mon p'tsit eurnard, mais j't'ai pas écouté." — "Ben," i' dzit, "m'as assayer de t'sauver la vie encore eune aut' fouès, mon P'tsit Jean, si j'peux." 'L a pris l'câb', pis l'a j'té. "Pis arrête à c't'heure," i' dzit, "m'as tortsiller ein boutte après ein p'tsit n'arb' par rapporte," i' dzit, "t'es beaucoup plus pésant qu'moin." — "Ben," i' dzit, "dzis-moin quand tsu vas être paré, mon p'tsit eurnard." — "J'sus paré à c't'heure, P'tsit Jean." P'tsit Jean a eurnsi, pis l'eurnard y'a dzit: "A c't'heure, t'es sorti, j'ai fini, j't'aide pus. En allant, tsu vas rencontrer ein vieux homme l'long dzu ch'min, ein vieux *trimpe*. I'est tou[t] en guénilles," i' dzit. "Pis chanze d'linge avec vieux-là," i' dzit.

Comme de faite, P'tsit Jean 'l a partsi, pis pas ben loin d'la ville, i'a rencontré son vieux *trimpe* tou[t] en guénilles. Il a

d'mandé au vieux pour chanzer d'linge. Ça l'a faite fâcher l'vieux, ça, i' crouèyait il était après rire d'lui. — Non, i'a dzit au vieux i''était dzu sérieux. "J'sus pas après rire de vous, mon onc'." P'tsit Jean 'l a mis les habits dzu vieux, pis 'l a partsi à s'prom'ner dans la ville en dzisant i' pouvait faire manger ane qui voulait pas manger, i' pouvait faire chanter ane qui voulait pas chanter, i' pouvait faire rire eune princesse qui voulait pas rire. I'trav'lait les rues en dzisant ça, jusqu'à 'l a passé d'vant sus l'vieux rouè. L'p'tsit domestique i' l'a attendzu, pis i'a été dzire au rouè comme ça qu'i' n'avait ein homme qui passait dans la rue qui pouvait faire manger eux aut's qui voulaient pas manger, qui pouvait faire rire eux aut's qui voulaient pas rire, faire chanter eux aut's qui voulaient pas chanter. L'vieux rouè y'a dzit qu'i' l'faise rentrer tout d'suite.

La minute l'p'tsit prince 'l a rentré, la princesse alle a commencé à rire, l'zouéseau d'or, lui, 'l a commencé à chanter. C'était assez joli ça a faite eurdresser les ch'veux sus la tête dzu vieux rouè. Les deux plus vieux d'ses garçons i' sont trouvés pris. L'vieux rouè leu-z-a d'mandé: "Quocé, c'étaient pas vous autres qui l'a été qu'ri l'ch'val d'or, l'zouéseau d'or, la princesse?" La princesse alle a répond pour P'tsit Jean. "Non," a dzit, "c'étaient pas eux aut's qui sontaient v'nus m'qu'ri. P'tsit Jean leu-z-a sauvé la vie quand i' s'en eurvenait. I' sontaient pour être pendzus pour la liqueur 'l ontvaient bue dans eune *groc'rie*. P'tsit Jean 'l a payé leus dettes." — "Ah ben!" l'vieux rouè i' dzit, "si c'est de meume, ben, i' faut qu'vous laissent la place." 'L a fait les deux plus vieux d'ses garçons laisser la place.

P'tsit Jean pis la princesse i' s'ont mariés. I'étaient mariés deux, trois jours, pis i'a pris ein idée à P'tsit Jean d'aller marchailler en dehors d'la ville dans les branches ein peu. Quand 'l a arrivé dans les branches, 'l a eurtrouvé son p'tsit eurnard. 'L était couché, pis 'l était enflé. "Mais," i' dzit, "mon pauvre p'tsit eurnard, c'est-i' touè qui es icitte?" — "Oui," i' dzit, "P'tsit Jean, j't'ai sauvé la vie trois fouès, sauve-moin-la eune fouès." — "Ah!" i' dzit, "mon p'tsit eurnard, si c'est queuque chose j'peux faire pour touè, m'as t'la sauver." I' dzit: "Prends ton couteau, pis coupe mon cou." I'a dzit: "Mon p'tsit eurnard, si ça, ça va t'sauver la vie, j'vas t'le faire." 'L a pris son couteau, 'l a coupé l'cou à son p'tsit eurnard, pis 'l a eurviré sa tête. La première chose il a vue, i' nn'avait ein beau prince d'planté à ras d'lui. "Hèye!" i' dzit, "P'tsit Jean, t'as pris longtemps, mais tsu m'as delivré à la force." I' dzit: "C'est ma soeur t'as mariée là. M'as aller avec touè y donner la main et mes ayeux, pis m'as m'en aller, pis tsu m'eurvouerras jamais."

34. La Belle aux Cheveux d'Or (*The Fair Lady of the Golden Locks*)

[A blind king, wishing to have his sight restored, promises his crown to the one of his three sons who will fetch him magic water from the fountain belonging to the Beauty of the Golden Locks. His two oldest sons go first, but they stop at an inn, where they lose everything and are thrown into a dungeon. When they fail to return, Peter, the youngest of the princes, in turn starts out on the quest. He comes to the same inn, wins at cards all of the hostess's property, and is informed by her that at noon, everything is asleep at the castle of the Beauty of the Golden Locks. The next day, the lad goes to the castle, finds the princess asleep, caresses her a while, takes magic water from her fountain, and departs. On his way back, he frees his two brothers. The oldest steals his water and replaces it by salt water. When Peter hands it to his father and he washes his eyes with it, he is accused of treachery and sentenced to death. The servant who is to bring back the prince's heart spares him and brings a dog's instead. Peter takes employment with a king. In the meantime, the Beauty of the Golden Locks gives birth to a son. She demands that Peter's father send the prince who stole water from her fountain. When the eldest comes in Peter's stead and cannot answer her questions, she sends him back demanding that the king send the right prince. The king learns of the exchange of the water and finds Peter, who satisfies the Beauty of the Golden Locks with his answers. At her suggestion, they are married.]

✧

✧

✧

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine, pis 'l ontvaient trois enfants, trois garçons. L'vieux 'l a entendzu parler d'l'eau d'la fotaine à la Belle aux Ch'veux d'Or. Eune qui lavait ses yeux dedans, sa vue a eurv'nait aussi bonne qu'à l'âge de quinze ans. Il a dzit à ses enfants qu'lui qui aurait été qu'ri d'l'eau d'la fotaine d'la Belle aux Ch'veux d'Or, i' y'aurait donné la couronne. L'plus vieux 'l a partsi. I'a dzit à son père l'aurait été. L'vieux rouè i' y'a fourni ein bâtsiment, et quand il a trav'lé sus l'eau, quand il a arrivé au bord d'la mer, il a amarré son bâtsiment. Il a été à ein auberge d'mander pour coucher. Après souper, l'aubergisse a attaqué l'beau prince pour jouer aux cartes. Tout l'or pis l'argent qu'i' mettait sus la table, l'aubergisse a l'a gagné; 'l a perdzu tout l'argent 'l avait. 'L a joué son bâtsiment, l'aubergisse a l'a gagné; 'l a joué ses habits, l'aubergisse a les a gagnés. Après ça, 'l a joué son corps pour sa valeur, l'aubergisse a l'a gagné. A y'a mis des sarraux d'touèle sus l'dos pis a l'a mis dans la cave.

Ça s'fait qu'ça l'a été d'meme plusieurs jours. L'vieux rouè i' entendait pas parler d'son garçon. L'deuxième l'a dzit à son père: "J'vas y aller vouère à mon frère," et il a partsi dans ein bâtsiment qu'son père y'a fourni. Quand il a arrivé tout près dzu bâtsiment d'son frère, i' l'a eurconnu à cause qu'il avait l'nom d'son père et d'son armée dessus. "Pargué! mon frère n'est pas loin." Il a avancé son bâtsiment tout près d'l'aut' et il l'a amarré. 'L a été à l'auberge d'mandant pour coucher. L'aubergisse l'a ben eurçu. Après souper, a y'a d'mandé à lui aussite s'il aimait la *guime* de cartes. I' y'a répond: "Ah! oui, madame, j'aime beaucoup jouer aux cartes." A y'a gagné tout l'or pis tout l'argent ça l'avait, pis après a y'a gagné son bâtsiment, son linge, et la valeur d'son corps. A y'a mis des sarraux d'touèle sus l'dos, pis a l'a mis dans la cave avec son frère.

Ça l'a été plusieurs temps, i' entendait pas parler d'ses deux garçons, l'vieux rouè. I'était inquiète, i' s'lamentait. Pierre, l'plus jeune, i'a dzit à son père: "J'vas aller ouère à mes frères." L'vieux rouè i' voulait pas qu'le dernier d'ses enfants i' l'laisse. Pierre y'a dzit: "Craignez eurien, mon père, j'eurviendras." I'a partsi dans son bâtsiment, lui aussite. Et quand il a arrivé tout près des bâtsiments d'ses frères, il les a ben eurconnus par l'nom d'son père et d'son armée qui était d'ssus. "Pargué! mes frères sont pas loin." Il a amarré son bâtsiment tout près des aut's.

Il a été à l'auberge pour coucher. L'aubergisse a l'a ben eurçu parce qu'c'était ein beau prince. Après souper, alle l'a d'mandé pour eune *guime* de cartes. Tout l'or pis l'argent, l'aubergisse a mettait sur la table, Pierre l'a gagné. I'a gagné tout son or et tout son argent à l'aubergisse et tout c'que ses frères l'avaient perdzu; i'a même eurgagné leus deux bâtsiments. Alle a joué son auberge pour la valeur, Pierre i' l'a gagnée. Alle a joué son j'val et le seul carrosse qui allait sur la montagne à la Belle aux Ch'veux d'Or. Il a gagné sa mont', la seule mont' qui t'nait l'temps à la Belle aux Ch'veux d'Or. Alle a joué ses habits, Pierre les a gagnés. Alle a joué son corps, Pierre i' l'a gagné. Pierre l'avait gagné l'aubergisse. A dzit: "J'vous apparquiens, Pierre. Tousse que c'est icitte, ça vous apparquient aussite." I'a dzit qu'a coure la place comme d'coutume jusqu'à il ait besoin d'elle.

Avant qu'i' parte, l'aubergisse a y'a dzit: "A c't'heure, d'main, jusse à douze, tous les bétailles d'la Belle aux Ch'veux d'Or, i' dorment." Ça s'fait qu'il a monté sus l'ch'val, il a partsi, et i' y'a été. Quand i'a rentré, il a trouvé eune belle princesse d'couchée. 'L a caressé pis l'a embrassé la princesse. I'a trouvé eune bouteille de vin sur eune table. I' nn'a bu d'dans, a était toujours pleine; i' nn'a bu encore, a était toujours pleine. I' l'a mis d'dans sa valise. "Mouè étant ein trav'leur, ça va v'nir à la main," i' dzit. I' nn'a-

vait ein pain, i' nn'a coupé ein morceau, pis ensuite ein aut', i' était toujours rond; i' l'a mis dans sa valise, lui aussite. Il a été dans l'parterre. I' n'avait ein aigle d'couché sus l'bord d'la fotaine. Il a pris sa bouteille, i' l'a emplie d'eau, pis il a arraché eune pleume sur l'aile drétte d'la belle aigle. Il est eurvenu *beck* dans la chamb' d'la princesse, et ce qu'il a caressé et embrassé la princesse ein bon boute d'temps! Mais i' fallait qu'i' parte, son heure était tout près d'finir. Comme i'a arrivé au pied d'la montagne, les bétailles s'réveillaient tou[s].

Là, il a été délivré ses deux frères, qui étaient dans la cave en prison. Il les a rendzu l'linge et tout pour s'rentourner cheux eux avec lui. L'plus vieux d'ses frères i'était jaloux cont' lui. Il a faite attention queule sorte d'bouteille il avait et i' s'en a trouvé eune pareille pour la trahison. Quand il[s] ont partsi pour s'en aller, ses frères 'l ont d'mandé à Pierre d'tout amarrer les bâtsiments ensemb' et s'en aller tou[s] dans l'meme. Bêtôt l'plus vieux 'l a empli sa bouteille pleine d'eau d'mer. I'a d'mandé à son frère pour vouère sa bouteille qui v'nait d'la fotaine à la Belle aux Ch'veux d'Or, et Pierre y'a donnée, lui, sans penser à rien. I'a rendzu la mauvaise bouteille, l'eau d'mer. Taleure, l'plus vieux d'ses frères a d'mandé à Pierre quoice qu'il avait faite quand 'l avait arrivé au château d'la Belle aux Ch'veux d'Or. Pierre y'a dzit i'avait trouvé eune belle princesse couchée après dormir, mais il l'avait pas touchée, c'te princesse. I'a dzit qu'i' n'avait eune bouteille de vin, i' nn'avait bu d'dans, a était toujours pleine; i' nn'avait bu acore, a était toujours pleine, mais i'a dzit: "J'l'ai pas pris, c'te bouteille-là, j'l'ai laissée là. I' nn'avait ein pain," i' dzit. "J'en ai coupé ein morceau, pis taleure ein aut', pis il est resté toujours rond. J'l'ai pas pris c'te pain, j'l'ai laissé là. J'ai été dans l'parterre pour emplir ma bouteille, i'avait eune aigle d'couchée et après dormir, j'ai arraché eune pleume sur son aile gauche, et après ça, j'sus eurvenu dans la chamb' d'la princesse. Bougre! C'est eune jolie princesse, mais j'l'ai pas touchée."

Quand 'l ont arrivé sus leur père, l'vieux rouè 'l a été fier d'vouère eurvenir ses trois enfants, ses trois garçons. I' leu-z-a d'mandé queul c'était qu'était aller qu'ri d'l'eau d'la fotaine d'la Belle aux Ch'veux d'Or. Pierre a dzit: "C'est moin, mon père." L'vieux rouè a dzit: "Emporte-moin ein plat d'or." 'L a vidé l'eau-là dans l'plat pour laver ses yeux. Quand il a lavé ses yeux dans l'eau salée-là, ça l'a mis pire qu'tout. I' s'a trouvé fâché. L'plus vieux 'l a dzit: "C'est moin, mon père, qui a été qu'ri d'l'eau d'la fotaine d'la Belle aux Ch'veux d'Or." L'rouè, après, 'l a pris ein aut' plat vit'ment. Quand 'l a eu lavé ses yeux avec l'eau d'la fotaine d'la Belle aux Ch'veux d'Or, i' vouèyait aussi ben comme à l'âge d'quinze ans. "Ah!" i' dzit, "Pierre, aulieurs d'me

faire dzu bien, vous vouliez m'ôter la vie!" I'a dzit à son domestique d'prend' Pierre et d'l'emm'ner dans l'bois pis d'le tsuer. "Pis," i' dzit, "porte-moin son coeur pour que j'le fasse cuire sus les braises."

Il[s] ont partsi, pis il[s] ont arrivé dans l'bois. L'domestique, lui, il aimait Pierre, i' voulait pas l'tsuer. Pierre y'a dzit: "Tsire!" L'pistolet 'l a pas voulu partsir. I'avait eune 'tsite chienne nouèr'te qui les suivait. I' dzit au domestique: "Tsire c'te p'tsite chienne-là." 'L a tsiré la p'tsite chienne-là, pis l'a tsuée au premier coup. "Portez l'coeur de c'te p'tsite chienne-là à mon père et dzi[s]-y c'est l'mien." I'a mis ein billet dans la botte d'son capot. "Mon père i' va avouère besoin d'moin encore, donne-y c'billet quand i' va avouère besoin d'moin. Ayez ben soin d'mon j'val, laisse pas personne l'toucher."

L'domestique i'a apporté c'coeur-là à son père à Pierre. Son père i' l'a mangé frit sur les braises. Padent c'temps-là, Pierre s'a mis à trav'ler pis 'l a arrivé à eune grande ville. I'a d'mandé pour coucher. Quand i' s'sont mis à la tab' pour souper l'souère, i'avait eune belle tab', mais pas d'liqueur. I'ont dzit qu'i'avait des années 'l ontvaient pas eu d'liqueur. I' dzit: "Portez-moin ma valise." 'L a pris sa bouteille de vin, 'l a tout empli les gob'lets autour d'la table. L'aubergisse voulait ach'ter la bouteille de vin. Alle a offert à Pierre eune bonne somme d'argent pour sa bouteille. Pierre y'a vendzu sus condzition qu'quand la Belle aux Ch'veux d'Or appel'rait pour, i' fallait qu'a y rende. I' l'a vendzue, pis i' s'a rentourné l'lend'main matin; i' trav'lait toujours.

L'lend'main au souère, i'est arrivé à eune aut' auberge, pis 'l a d'mandé à coucher encore. I' s'a assis à la table pour souper: belle table, mais pas d'pain. Pierre a d'mandé pour dzu pain. Ça s'fait qu'i'ont dzit qu'i'avait pas d'pain, qu'i'étaient dans la dzisette depus ben des années. 'L a dzit qu'i' y 'portent sa valise. 'L a pris l'pain d'la Belle aux Ch'veux d'Or. Il a donné tout ça la tab' 'l a voulu user. I'était toujours rond. L'aubergisse voulait ach'ter l'pain avec Pierre. Pierre y'a vendzu l'pain pour eune bonne somme d'argent sus condzition qu'si la Belle aux Ch'veux d'Or alle app'lait pour son pain, fallait qu'a y rende.

Pierre i' s'en va là trav'ler au loin pis i'arrive sus ein rouè. I' s'engage au rouè. 'L a pas été là longtemps qu'tout l'monde l'aimait, Pierre. L'vieux rouè l'a mis dans son magasin à travailler, et tout l'monde qui ach'tait, 'l aimait mieux ach'ter avec Pierre qu'avec les aut's qui travaillaient dans l'magasin. A c't'heure, padent c'temps-là, la Belle aux Ch'veux d'Or alle a trouvé ein p'tsit gargon. Alle a fait dzire au vieux rouè qui était eurvenu à l'âge de quinze ans qu'i' y'envouèye l'homme qui avait été qu'ri d'l'eau d'sa fotaine. "Ah!" i' dzit au plus vieux, "c'était touè qui

as été qu'ri d'l'eau d'la fotaine d'la Belle aux Ch'veux d'Or, i' faudra qu'tsu ailles." I'est partsi dans son bâtsiment. Quand 'l a arrivé à la place où est-ce qu'i' arrivent pour *lann'der*, i'a amarré son bâtsiment. Il a partsi en montant la montagne à quat' pattes. Le p'tsit garçon d'la Belle aux Ch'veux d'Or i'était après jouer sus la gal'rie. "Oh! m'man, j'vouès ein coq d'Inde qui s'en vient," — "Tais-touè, p'tsit bêta," a dzit, "c'est pas ein coq d'Inde, c't'ein prince."

Après qu'i' a arrivé, la princesse l'a fait rentrer. A a d'mandé: "C'est vous qui était v'nu qu'ri d'l'eau d'ma fotaine?" — I'a dzit: "Oui, ma princesse, c'était moin." A dzit: "Dzites-moin ça vous avez faite quand vous avez arrivé icitte." — "Eh ben!" i' dzit, "j'ai rentré; i'avait eune belle princesse qui dormait." — "L'avez-vous touchée, c'te princesse-là?" — "Oh! non, j'l'ai pas touchée." — "Après ça, quoi vous l'avez faite?" — "I'avait eune bouteille de vin sus la table. J'en ai bu, a était toujours pleine." — "Est-ce qu'vous avez pris bouteille-là?" — "Oh! non, ma princesse, j'l'ai pas pris." — "Après ça, qu'est-ce qu'vous avez faite?" — "L'avait ein pain sur la tab', j'ai coupé ein morceau d'après; i'était toujours rond." — "Vous avez pris c'pain-là?" — "Oh! non, ma princesse, j'l'ai pas pris." — "Après ça, qu'est-ce qu'vous l'avez faite?" — "J'ai été dans l'parterre. I' nn'avait ein aigle d'couché tout près d'la fotaine. J'ai empli ma bouteille; après ça, j'ai arraché eune pleume de d'ssus son aile gauche." — "Mais," a dzit, "t'as mentsi, c'est pas touè qu'es v'nu. Tsu vas t'en aller et tsu vas dzire à ton père qu's'i' enwouèye pas ceul qu'est v'nu qu'ri d'l'eau d'ma fotaine, j'vas engloutsir sa ville."

Quand son garçon 'l est eurvenu et i' y'a dzit qu'c'était pas lui, qu'c'était Pierre qui était allé charcer d'l'eau d'la fotaine d'la Belle aux Ch'veux d'Or, l'vieux rouè a dzit: "Pierre, j'ai mangé son coeur frit sus les braises." Ça s'fait quand l'p'tsit domestique a vu l'rouè si troublé, i'a donné c'billet qu'i' y'avait dans la botte d'son capot. L'vieux rouè a eurgardé ça. "Quocé?" i' dzit, "Pierre i'est pas mort? Queul coeur," i' dzit, "j'ai mangé?" L'domestique y'a dzit qu'c'était l'coeur d'la p'tsite chienne nouèr'te qui l'suivait.

C'a pas été longtemps avant qu'le vieux rouè envouè la parole à Pierre qu'i' s'en eurviennne. Quand Pierre 'l a su qu'son père était dans l'troub', i'a partsi pour s'en eurvenir. I'a passé à eune des auberges où i'a dzit qu'la Belle aux Ch'veux d'Or avait d'mandé son pain; i'a passé à l'aut' auberge, dzisant qu'la Belle aux Ch'veux d'Or avait d'mandé sa bouteille de vin. Quand il a arrivé d'ssus son père, i'a d'mandé à son père quocé c'était son trouble. Son père y'a dzit la Belle aux Ch'veux d'Or l'faisait d'mander, qu'i' vaille. "Aujourd'hui, vous crouèyez qu'c'est mouè qui a été qu'ri d'l'eau d'la fotaine à la Belle aux Ch'veux d'Or ou ben mon frère?" I'

dzit: "Mouè, j'vas au château d'la Belle aux Ch'veux d'Or, pis quand j'vas eurv'nir, j'veux pas trouver mes deux frères icitte," i' dzit à son père.

Pierre a d'mandé à son p'tsit domestique pour son j'val. L'p'tsit domestique 'l a été qu'ri son j'val tout d'suite. Pierre 'l a monté dessus, pis 'l a partsi. Son ch'fal i'allait aussi ben sus l'eau comme sus la terre. Quand i'est arrivé à la montagne, i'est partsi à monter la montagne d'vit' à j'val. L'p'tsit garçon d'la Belle aux Ch'veux d'Or i'était après jouer sus la gal'rie toujours. "Mouman, j'vouès ein beau prince qui s'en vient sus ein beau joul."

Il a arrivé au château, pis la princesse a l'a fait rentrer. A y'a donné eune chaise pour qu'i' s'assise. "C'était vous qui était v'nu qu'ri d'l'eau d'ma fotaine?" — "Oui, ma princesse," i' dzit, "c'était moïn." — "A queuele heure, vous êtes v'nu icitte?" — "Jusse à midzi." — "Quoïce que vous avez faite?" — "Trouuvé eune belle princesse, après dormir." — "Est-ce qu'vous avez touché c'te princesse-là?" — "Oui, bougre! alle était trop jolite, i' fallait que j'l'embrasse." — "Après ça," a dzit, "quoïce qu'vous avez faite?" — "I' nn'avait eune bouteille de vin sus eune tab', j'en ai pris eune gorgée d'dans, alle était toujours pleine." — "Est-ce qu'vous avez pris bouteille-là?" — "Oui, ma princesse, j'l'ai pris et j'l'ai mis dans ma valise."

La Belle aux Ch'veux d'Or alle était certain à c't'heure qu'c'était lui qui était v'nu, mais alle a continué pour qu'i' y'ait pas d'erreur possib'. "Après ça," a dzit, "quocé qu'vous avez faite?" — "N'avait ein pain," i' dzit, "j'en ai coupé ein morceau; i'était toujours rond." — "Vous l'avez pris c'te pain-là?" — "Ah! oui, ma princesse, j'l'ai 'porté avec moïn." — "Après ça, quoïce qu'vous avez faite?" — "J'ai été d'dans l'parterre. N'avait eune aigle d'couchée près d'ta fotaine. J'ai pris ma bouteille, j'l'ai emplie, pis après ça, j'y ai arraché eune pleume sus son aile drétte." — "Oui," a dzit, "c'est vous qui est v'nu chercher d'l'eau d'ma fotaine. I' faut s'marier. Vous prendra mon j'val pis mon carrosse; vous ira qu'ri vot' père pis vot' mère. Am'nez-lé icitte pis on va s'marier. Souèyez ben sûr d'dzire à vos deux frères qu'i' souèyent pas là quand on va s'rentourner à vot' maisonne."

35. La p'tsite souris, l'crapaud pis l'ourse (*The little mouse, the toad, and the bear*)

[A youth ransoms a mouse, a toad, and a bear who are being abused, and after this he is left penniless. He enters a bank. The banker being away, he helps himself to some money, and leaves his note for it. He is soon captured by the officers of the law, locked up in a chest, and left to the mercy of the waves.

He is saved by the mouse, the toad, and the bear by means of a magic stone. At their departure, he is given the magic stone. One day, tired of his life of ease, he barter it to a pedlar for his stock of merchandise. He soon finds himself again on the sea. The mouse succeeds in retrieving the magic stone from the pedlar while he is asleep, and goes with the toad and the bear to the lad's aid. The bear carries the stone in her mouth, but the mouse insists on an answer to certain questions, and causes her to open her mouth and drop it into the water. The toad dives to the bottom and finds it. They finally reach the chest, and push it to the shore. They give the magic stone to the youth and warn him never to dispose of it, for they will not aid him again.]

⊕ ⊕ ⊕

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. I' sontaient riches, i'ontvaient ein tas d'argent. 'L ontvaient ien qu'ein garçon. Après qu'son papa pis sa maman 'l ont été morts, ç'a été à lui tout l'argent ça il[s] ontvaient. I'était d'bon coeur, lui; i' crouèyait pas laisser personne pâsir. Tous les ceux qu'i' trouvait qu'i'avaient besoin d'argent, i' les aidait.

Eune journée, i'a partsi à trav'ler. 'L a arrivé à eune place oùsque c'est 'l avait ein p'tsit garçon qui 'l avait attrapé eune p'tsite souris. I'était après la tailler. Il a d'mandé au p'tsit garçon comment ça s'fait 'l était après tailler p'tsite souris-là. I'a dzit c'était pas d'ses affaires, qu'c'était lui qui l'avait attrapée. "Mais," i' dzit, "si ch'te donnais tout l'argent ça t'as d'besoin, tsu la lais-s'rais pas tranquille, c'te p'tsite souris-là?" — "Oui," i' dzit, "donne-moin-la donc, ton argent, pis j'vas t'la lâcher, ta p'tsite souris."

'L a arrivé ein aute boutte plus loin, pis 'l a vu eune bande d'p'tsits garçons qui avaient attrapé ein crapaud, pis qui yétaient après l'tailler pis l'faire sauter. 'L ontvaient crapaud-là amarré par la patte, pis i' l'taillaient pour l'faire sauter. I' leu-z-a d'mandé: "Pourquoi vous lâchent pas crapaud-là?" — "C'est pas beaucoup d'tes affaires," i' dzisent, les p'tsits garçons. "Crapaud-là i' t'apparquent pas à touè." — "Non," i' dzit, "mais j'aime pas à ouère martsyriser eune p'tsite bétaille d'meme. Si vous l'lâchent, m'as ben vous payer." — "Paye-nous donc," i' dzisent, "on va t'lâcher, ton crapaud." I' leu-z-a donné d'l'argent à toute la bande pis 'l ont lâché l'crapaud.

'L a partsi à marcher, 'l a trav'lé ein bon grand boutte. 'L a arrivé à eune place oùsque c'est 'l avait trois hommes qui yavaient attrapé eune ourse. 'L étaient après la faire danser. 'L ont faite danser assez qu'alle était assez lasse qu'a pouvait pus danser. Alle était couchée, pis sontaient après la tailler. 'L a d'mandé comment ça s'fait i' lâchaient pas n'ourse-là pis i' la laissaient pas tranquille. I'ont dzit ça c'était leu-z-affaires à eux aut's, ça. "Ben," i' dzit,

"m'as vous dzire quocé m'as faire avec vous aut's. Si vous lâchent n'ourse-là, m'as ben vous payer." — "On va la lâcher ton ourse, si tsu nous payes." I' leu-z-a donné d'l'argent pis il[s] ont lâché l'ourse.

Lui, i' s'en va sus son ch'min à c't'heure. S'a trouvé cassé, i' avait pus cinq sous. 'L a arrivé à ein p'tsit village, pis 'l a été oùsqu'i' y'a eune banque. La banque alle était rouvert, mais i' nn'avait pas personne là d'dans qui travaillait. 'L a eurgardé, pis 'l a vu tout n'argent-là. I' dzit: "M'as rentrer, m'as prend' l'argent j'ai d'besoin," i' dzit, "pis m'as laisser des papiers là d'dans." 'L a rentré, pis 'l a pris l'argent 'l avait d'besoin, pis i'a laissé ses papiers, ses billets. I' fallait qu'i' y arrangent. 'L a partsi avec son argent. 'L était pas ben loin, les hommes qui travaillaient dans la banque sont eurv'nus. 'L ont vu qu'i' y'avait d'l'argent qui manquait, pis 'l ont vu billet-là qui y'était siné par n'homme-là. I' ont mis la louè par derrière, i' l'ont attrapé, i' l'ont mis dans eune grande bouète, pis i' l'ont ch'té sus la mer. Dans place-là, i' pendaient pas, i' enwèyaient pas au forçat, i' les nèyaient, i' les envouèyaient sus la mer.

La p'tsite souris alle a été l'long d'la mer eune journée, pis alle a vu son maît' sus l'eau. Alle a été trouver l'crapaud pis l'ourse, pis a leu-z-a dzit: "Vous aut's connaissez," a dzit, "not' maît' i'est dans l'trouble?" L'crapaud i' dzit: "Non, j'pensais pas. I' faudra aller y'aider," i' dzit. La p'tsite souris a dzit: "I' faudra aller trouver l'ourse avant. I'est sus la mer dans eune grand bouète. Moin pis touè," a dzit, "on peut pas aller l'qu'ri." A dzit au crapaud: "Padent qu'moin m'as aller charcer l'ourse, va à not' p'tsite cache qu'ri not' p'tsite pierre. Attends-nous dzu long d'la mer." La p'tsite souris alle a trouvé l'ourse dans l'bois: "Quocé dans l'monde," a dzit, "tsu charces, la p'tsite souris?" — J'sus v'nu t'charcer par rapport qu'not' maît' i'est dans l'trouble." L'ourse a dzit: "On va aller y'aider à not' maît'."

Quand 'l ont arrivé à la mer, l'crapaud i'était là. I' leu-z-a donné sa p'tsite pierre. 'L ont eurgardé, là, pis 'l ont vu la bouète loin sus la mer. L'ourse a dzit: "Vous êtes ben sûrs qu'c'est not' maît' qui yest dans la bouète?" La p'tsite souris a dzit: "Oui, j'connais qu'c'est lui." L'ourse a dzit: "M'as t'dzire qua t'as faire. Mets la p'tsite pierre dans ta gueule, pis monte sus mon dos, pis on va aller l'qu'ri. Quiens ta p'tsite gueule ben fermée aussite, parce que si tsu commences à charrer, tsu vas échapper notre p'tsite pierre dans la mer." 'L ont partsi pour aller l'qu'ri. L'ourse a l'a poussé avec son nez jusqu'à l'écore. Pis, après ça, alle a pris la bouète, pis a l'a 'portée à terre, pis alle a tout démanché la bouète, pis a l'a aveindzu d'là d'dans.

I' nn'avait peur, lui. I' crouèyait qu'c'était queueque sorte

d'bétaille qui voulait l'manger. I'ont donné leu p'tsite pierre. I'ont dzit: "A c't'heure, prends p'tsite pierre-là, pis tout ça tsu vas souhaiter pour, tsu vas l'aouère." I' sont en allées dans l'bois, les p'tsites bétailles — la souris, l'crapaud, pis l'ourse. L'homme-là i' s'a souhaité eune belle maisonne à ras d'ein village. I' travaillait pas. Tout ça i' voulait, i' l'souhaitait, pis i' l'avait.

Eune journée, i' nn'a ein homme qui y'a passé qui y'était après *pèdler* des marchandzises. I' voulait y vend' des marchandzises. "Non," i' dzit, "j'ai pas d'argent pour ach'ter rien." — "T'as pas d'argent? Ein homme qui est greyé comme touè, tsu vas m'faire accrouère qu't'as pas d'argent; tsu travailles jamais!" — "Non," i' dzit, "j'ai pas d'argent. J'ai c'te p'tsite pierre. J'me souhaite tout ça j'veux par p'tsite pierre-là." — "Laisse-moin donc vouère ta p'tsite pierre," i' dzit. 'L a été qu'ri sa p'tsite pierre, pis i' l'a montrée au marchand. L'marchand y'a dzit: "M'as t'dzire quocé j'vas faire avec touè. M'as *tréder* ma *waguinée* d'marchandzises avec touè pour ta p'tsite pierre." I' dzit: "Ça m'soute jusse. J'commençais à êt' tanné d'rester à rien faire. J'vas *pèdler*."

L'marchand i' s'a en allé cheux lui. I'a pris sa p'tsit pierre, i' l'a mis sus eune corniche dans sa maisonne, pis i'a mis deux chats à côté d'la p'tsite pierre pour la guétter. 'L a partsi pour aller *pèdler*, lui, qui avait *trédé* la p'tsite pierre, pis i' s'a trouvé encore sus la mer dans sa bouète. La p'tsite souris alle a v'nu s'prom'ner l'long d'la mer, pis alle l'a vu encore. Alle a eurtourné trouver l'crapaud pis l'ourse. I' sontaient couchés eux aut's, l'long d'eune rivière à la fraîche. L'ourse a dzit: "Quoi dans l'monde t'as à courir, touè, la p'tsite souris?" A dzit: "J'ai travaillé fort toute l'avant-midzi, pis j'sus pressée." — "Ben," a dzit, "quocé qui est ton troub'?" — "Ben," a dzit, "not' mait' il est sus la mer, encore dans sa bouète."

L'crapaud i' dzit: "Quocé dans l'monde 'l a faite avec not' p'tsite pierre?" La p'tsite souris a dzit: "J'connais oùsqu'alle est not' p'tsite pierre, mais j'vas pas la qu'ri." L'ourse a dzit: "Oùsqu'alle est not' p'tsite pierre?" — "Dans eune maisonne sus eune corniche," a dzit, "ent' deux gros chats." — "Ben," l'ourse a dzit, "ch'te blâme d'pas aller la qu'ri, ben sûr, p'tsite souris. Ben," a dzit, "faudra qu'tsu vas la qu'ri, p'tsite pierre-là." La p'tsite souris a dzit: "Moin, j'vas pas entour des chats." L'crapaud i' dzit: "Moin, j'peux pas aller par rapporte qu'ça prend ein trop grand trou pour moin passer en travers, mais j'peux t'dzire, p'tsite souris, comment faire pour aller la qu'ri. Coupe-touè ein p'tsit trou aujourdz'hui dans la muraille drétte en d'ssur dzu lite où n'homme riche-là i' couche," i' dzit. "A souère, après qu'i' va êt' couché, t'as aller," i' dzit, "pis t'as mord' l'boute d'son nez. Ça va l'faire fâcher, ça."

Comme de faite, la p'tsite souris alle a été l'souère, alle a trouvé ein trou oùsqu'a pouvait rentrer. Quand n'homme-là i' s'a couché l'souère, après qu'i'a été couché eune escousse, souris-là alle est v'nue, pis a y'a mordzu l'boute dzu nez. L'vieux riche i' dzit à sa femme: "Quocé qu'tsu as icitte d'dans qui mord d'meme à souère?" A dzit: "J'connais pas, ça l'a couru comme eune souris sus l'plancher." — "Eune souris," i' dzit, "avec deux chats ici d'dans. Ben," i' dzit, "tsu fais aussi ben de n'pus rattend' des souris courir icitte d'dans ou ben m'as ch'ter tes chats dehors."

Taleure, 'l était après s'rendormir, la p'tsite souris alle est eurvenue, pis a y'a mordzu l'boute dzu nez encore. Quand il a donné eune tape, la p'tsite souris alle a partsi à la course sus l'plancher: tchi queti! tchi queti queti! A s'a sauvée dans son trou, alle a mis sa tête dzu long d'la maisonne, pis alle a écouté. L'vieux i' s'a l'vé, il a attrapé les deux chats-là, pis i' les a ch'tés dehors. Après ça, la p'tsite souris alle a été charcer sa p'tsite pierre, pis alle a été eurjoindre l'ourse. L'ourse a dzit: "I' faudra aller aveind' not' maît' à c't'heure. Il est loin aujourdz'hui, i' faudra que j'mette la p'tsite pierre dans ma gueule." La p'tsite souris a dzit: "M'as monter sus ton dos, pis m'as aller avec touè."

'L ont partsi sus l'eau. Après qu'ont trouvé leu maît', l'ourse a commencé à l'pousser tout douc'ment d'avant elle. La p'tsite souris a trouvait qu'c'était loin pour l'écore. "Ah!" a dzit, "tsu crouès qu'tsu pourras l'pousser à l'écore sans trop t'lasser, l'ourse?" L'ourse a pouvait pas yi répond', alle avait sa p'tsite pierre dans la guieule. "Mais," a dzit, "l'ourse tsu m'réponds pas, t'es fâchée cont' moin, l'ourse?" A dzit: "Réponds-moin donc. T'es fâchée cont' moin? Comment ça s'fait, t'as coutsume d'charrer, pis aujourdz'hui tsu charres pas? J't'ai pas rien fait pour t'fâcher pourtant," a dzit, "l'ourse." L'ourse a été pour rouvrir sa guieule pour yi dzire qu'alle était pas fâchée, pis alle a échappé sa p'tsite pierre. "Quiens," a dzit, "mille bougres! Qua tsu m'as faite faire, échapper p'tsite pierre-là dans la mer! On va s'nèyer à c't'heure."

La p'tsite souris a dzit: "Moin, j'peux aller la qu'ri." L'crapaud i' dzit: "Moin, j'peux aller la qu'ri s'i' nn'a pas des gros pouèssons qui m'mangent." L'ourse a dzit: "M'as nager à l'entour oùsque c'est t'as caler, là." Gros crapaud 'l a sauté dans l'fond. 'L est eurvenu pis 'l a emporté la p'tsite pierre. L'ourse a dzit à la p'tsite souris: "A c't'heure, m'as mett' la p'tsite pierre dans ma guieule, pis d'ce coup-là, m'as t'dzire de m'laisser tranquille." — "Ben, l'ourse," a dzit, "j'avais oblié qu't'avais p'tsite pierre-là dans la guieule, pis ch'te crouèyais fâchée cont' moin." L ont arrivé à l'écore, 'l ont démanché la bouète, pis 'l ont faite sortir leu maît'. L'ourse a y'a dzit d'jamais s'défaire de p'tsite pierre-là. "Parce que si tsu t'défaïs encore de p'tsite pierre-là," a dzit, "tsu vas

t'trouver encore sus la mer, comme aujourdz'hui. Pis," a dzit, "tsu nous eurwerras, jamais davantage." 'L ont dzit aguieu à leu maît', tous les trois, pis i' sont en allés.

36. L'Prince Serpent Vert pis La Valeur (*Prince Green Snake and La Valeur*)

[La Valeur, tired of serving in the king's army, asks for his discharge, and starts out to travel. One day, he wears out an armful of twigs by striking them against a log which had begun to move, and thus disenchanting Prince Green Snake. He spends some time with the prince. When he departs, he is presented with a magic shirt which confers invisibility upon its wearer, and a magic sabre which strikes within a radius of fifty paces. In the course of his travels, he works for a king who becomes fond of him and gives him his daughter in marriage. Another king, who had been courting the princess for a long time, declares war. La Valeur defeats him and makes him prisoner, but the princess soon reveals to the latter that the source of her husband's power is his magic shirt and sabre. Later, she frees him and runs away with him after they have stolen the magic shirt and sabre. In his flight, the prisoner meets and kills both La Valeur and the princess's father. Prince Green Snake resuscitates La Valeur, who, thanks to the magic power of his friend, enters his enemy's palace in the form of a beautiful horse, and is recognized by his unfaithful wife, who orders him to be put to death; but the horse instructs a kindly maid to save the first three drops of blood from his wounds. The maid does so, and from them three beautiful laurel trees spring up, but the princess orders them cut down. The maid, instructed by the trees, saves the first three chips, and throws them into a pond, where they become three golden ducks. The treacherous king tries to shoot them, but feeling too warm in his pursuit removes his magic shirt and hangs it on a branch. The ducks fly into the shirt and disappear with it. La Valeur resumes his natural form, kills his enemy, burns his wife, and marries the maid who saved his life.]

⬢ ⬢ ⬢
C'était bon d'vous dzire eune fouès c'était ein vieux soldat. I' nn'avait longtemps qu'i' était soldat pour l'rouè. I' s'a trouvé tanné. Eune journée, i'est allé trouver l'rouè pour sa décharze. L'vieux rouè i' dzit: "Quiens, La Valeur, en v'là vingt-cinq sous icitte, va-t'en bouère l'filet." Ça l'a pas dzuré longtemps; La Valeur 'l a bêtôt eu bu. Il a eurtourné vouère l'rouè pour sa décharze. "Ah ben!" i' dzit, "La Valeur, j'vas t'la donner ta décharze, mais oublie pas de m'dzire aguieu avant d't'en aller."

La Valeur 'l a été sus l'tailleur. I'a dzit qu'i' yavait eu sa décharge. Ben, l'tailleur i' dzit à La Valeur: "Garde donc mon

quart à souère jusqu'à onze heures. J'vas ben t'payer. J'ai plus d'ouvrage que j'peux faire icitte d'dans." La Valeur 'l a été garder l'quart dzu tailleur. Quand onze heures est v'nu, son temps était fini, 'l a mis l'feu au connon. Grand vizir 'l est v'nu au rouè vit'ment: "Quoice que c'est," i' dzit, "Sire?" — "Ah!" i' dzit, "c'est La Valeur qui a fini son temps là. I' dzit aguieu, i' s'en va, là."

V'là, i' part l'lend'main matin, i' s'en va en trav'lant. 'L a trav'lé jusqu'à temps 'l était lasse. Assis sur eune *logue*, i'était après s'lamentier, i'avait pus d'tabac, 'l aurait aimé d'fumer. La *logue* 'l a commencé à grouiller. "Ah!" i' dzit, "tsu grouilles, touè?" — "Oui," i' dzit, "moin, j'grouille. Va t'qu'ri eune brassée de 'harts d'nouèyer, pis viens tout la user sus *logue*-là." i'a été qu'ri sa brassée de 'harts, pis 'l a commencé à cogner. 'L a cogné jusqu'à temps 'l a été tout trempe d'sueur. I'était lasse; i' s'a couché, i' s'a endormi.

Quand i' s'a reveillé, i'a trouvé eune sicoupe. 'L avait dzu tabac, pis eune pipe pis des *mèches* dedans. 'L a allumé sa pipe pis 'l a commencé à eurgarder à l'entour. 'L a vu ein beau prince qu'i'était après s'prom'ner à l'entour. I' dzit: "Bonjour, La Valeur." — "Bonjour," i' dzit, "j'connais pas ton nom." — "Mon nom," i' dzit, "c'est Prince Serpent Vert. Tsu m'as délivré à user 'harts d'nouèyer-là sus mon dos." La Valeur i' crouéyait pas ça 'l était vrai. I'a dzit: "Ça s'peut!" I' dzit: "Viens donc rester avec moin, La Valeur. Tsu auras eurien à faire à part qu'manger. M'as t'donner tout l'argent tsu vas avouère d'besoin pour dépenser."

La Valeur 'l a été avec lui. 'L a resté avec Prince Serpent Vert eune bonne escousse. I' s'prom'nait icitte pis là-bas, i' buvait d'eune *grocerie* à l'aut'. Il était v'nu tanné d'p'tsit village-là, i' voulait pas rester. 'L a dzit au Prince Serpent Vert: "Moin, j'm'en vas d'icitte." — "Comment ça s'fait?" i' dzit. "T'es pas ben, La Valeur?" — "Oui," i' dzit, "j'sus ben, mais j'sus tanné d'rester icitte." — "Mais quiens, en v'là eune ch'mise que je t'donne. Tsu vas mett' ch'mise-là, tsu vas êt' invisib'. I'aura pas personne qui pourra t'ouère. En v'là icitte," i' dzit, "ein sable qui coupe cinquante pas à l'entour de touè."

Là, 'l a parti en trav'lant. 'L a été dans ein aut' ville, où 'l avait ein aut' rouè. I' s'a engagé au rouè. L'vieux rouè i' s'a trouvé frappé sus La Valeur. I' l'a marié avec sa fille. Alle aimait pas La Valeur, elle, par exemple. Alle aimait ein aut' rouè qui était ein enn'mi à son père. Quand l'aut' rouè 'l a vu La Valeur était marié à la fille rouè-là, i'a faite la guerre au beau-père à La Valeur. La matsinée i' fallait qu'i' parte pour aller en guerre, i'a pris sa ch'mise, pis i' l'a mis. I'a d'mandé au rouè: "Vous m'ouè?" — "Non," i' dzit, "moin, j'te ouès pas."

La Valeur 'l a pris son sable pis 'l a partsi d'avant l'armée. 'L a été pas auquin temps qu'il a détruit la moquié d'l'armée des enn'mis. 'L a pris l'aut' rouè prisognier, l'a em'né à son beau-père, à son rouè à lui. I'a promis au rouè d'pas y faire dzu mal, lui, La Valeur. Il a dzit à son beau-père 'l avait promis d'pas yi faire dzu mal. I' l'ont mis dans les prisons. La femme à La Valeur alle allait l'souègner tous les jours pis a charrait avec lui. Eune journée, i' dzit à elle: "D'mande donc à ton mari quelle sorte d'pouwère il a pour détruire tant d'monde tout d'ein coup. Fai[s]-y," i' dzit, "bonne mine à souère."

Quand La Valeur 'l a eurvenu, sa femme a été l'rencontrer. A faisait comme si a l'aimait. L'souère après qu'il[s] ont été couchés: — "La Valeur," a dzit, "mon cher mari, dzis-mouè donc comment tsu fais ça pour détruire tant d'monde si vite comme tsu les détruis." — "Ben," i' dzit, "tsu connais p'tsite cassette-là tsu boules à coups d'pieds là tous les jours; ben, là d'dans," i' dzit, "j'ai eune ch'mise. Quand j'la mets," i' dzit, "j'sus invisib'." I' dzit: "J'ai ein sable qui coupe cinquante pas à l'entour d'moin." — "Ah!" a dzit, "j'crouès ben, tsu peux en détruire beaucoup dzu monde avec chose-là, ben sûr!"

Quand i' s'est l'vé matin-là, vieux rouè 'l a dzit à La Valeur: "Vous l'êtes l'seul d'mes enfants qui m'avez jamais d'mandé pour aller ouère vos biens." L'lend'main matin, i' s'ont séllé chaquin ein ch'val, 'l ont partsi à trav'ler d'eune ville à l'aut' jusqu'à tard dans l'après-midzi. L'vieux rouè i'a dzit: "A c't'heure, on va s'rentourner. D'main," i' dzit, "j'vas t'emm'ner sus ein aut' bord." Padent qu'i' s'ontaient partsis, la femme à La Valeur a été lâcher l'aut' rouè, qu'était en prison pis qu'alle aimait. Il a mis la ch'mise à La Valeur, lui, rouè-là. S'ont séllé chaquin ein ch'val, lui pis la femme à La Valeur. L'soleil i'était après v'nir joliment bas. La Valeur a vu deux ch'vaux qui s'en v'naient en toute course. I' dzit: "On l'est fini. Ma femme alle a lâché l'aut' rouè. I' va nous tsuer tous les deusses." 'L ont arrivé tout près d'l'eux aut's. 'L a dzit au rouè: "Tsu vas m'tsuer." — "Ouais, j'vas t'tsuer." — "Nn'a qu'eune chose que j'te d'mande, eune faveur qu'tsu m'faises. Coupaille-moin tout par morceaux," i' dzit, "mets-moin dans ma valise, amarre ben ma valise après ma corde d'selle, pis," i' dzit, "rène mon ch'val avec la rêne d'bride ben serré pour qu'i' peut pas manger, eurvire-lé la tête sus l'aut' bord, donne-li ein coup d'sable sur la croupe gauche," i' dzit, "pis laisse-lé aller." Padent i' s'en va, on en parle pus d'lui padent ein bon bouté d'temps. 'L ont tsué l'vieux rouè. Ça fait i' s'ont rentournés, pis i' s'ont mariés, eux aut's.

Eune journée, l'gardeur d'barrières au Prince Serpent Vert i' dzit: "J'ouès ein ch'val qui s'en vient à toute course. Ouvre-y la

barrière," i' dzit, "c'est La Valeur, ça." L'domestique y'a rouvert la barrière, pis l'ch'val 'l est v'nu drêtte sus la gal'rie à la maisonne dzu Prince Serpent Vert. Prince Serpent Vert 'l a pris la valise, 'l a été dans eune chamb', 'l a tout eurmis La Valeur ensemb' encore. I' l'a ben graissé avec eune sorte d'enguent 'l avait. La Valeur 'l est eurvenu en vie, mais 'l est resté endormi longtemps. Ein matin, à peu près à neuf heures, La Valeur i' s'a l'vé, il a eurgardé à l'entour, sortsi pour ouère où 'l était. Prince Serpent Vert 'l était après s'prom'ner dans sa cour, lui. 'L a d'mandé à La Valeur: "Comment qu'tsu *files* à matin?" — "Ah!" i' dzit, "j'*file* pas ben à matin, j'*file* tout cassailé." — "Comment longtemps qu'tsu dors," i' dzit, "La Valeur?" — I' dzit: "J'connais pas, j'pense que j'dors depuis hier au souère." — "En v'là sept ans," i' dzit, "qu'tsu dors, La Valeur." — "Ah!" i' dzit, "j'connais pas, j'*file* pas ben, toujours." 'L a resté avec Prince Serpent Vert longtemps, La Valeur.

Eune journée, 'l était assis l'long d'la chum'née. I' avait des p'tsites frémilles qui passaient, pis i' les piquait avec sa lance. I' s'eurviraient p'tsites frémilles-là, pis i' s'eurvengeaient, i' mor-daient après la lance. Ça faisait rire La Valeur, ça. Prince Serpent Vert i' l'attendait rire pis i' dzit: "Quocé t'as à rire donc, La Valeur?" — "J'chus-t-après rire de p'tsites frémilles-là. I' s'eur-venchent," i' dzit, "c'est c'qui m'fait rire." — "Quocé? T'as envie de t'eurvenger, touè aussite?" — "Oui," i' dzit, "j'vas eurpartsir d'main."

L'lend'main matin, i'a donné eune bride à La Valeur. "Quand tsu vas arriver dans l'bord d'la ville, tsu vas mett' bride-là dans ta guieule, pis tsu vas êt' l'plus beau ch'val tsu l'as jamais vu. Tsu vas t'quitter attraper par l'plus pauvre homme qu'il a dans la ville, ein vieux charrieur d'eau." Quand 'l a arrivé au ras d'la ville, près d'la fotaine où vieux-là perhait son eau, il a mis sa bride, pis l'aut' est v'nu. "Oh! mais queul beau ch'val! I' faut qu'j'assaye à l'attraper." I' commence à assayer à attraper l'ch'val tout douc'ment: "Coppe, coppe, coppel!" Ça fait ein bon coup 'l a mis la main sus la bride. 'L a pris l'ch'val, pis 'l a été l'emm'ner cheux lui dans son écurie; 'l a rempli l'ratelier tout plein d'foin.

'L est eurvenu ouère, pis son ch'val 'l avait pas mangé eune bouchée. "Ah!" i' dzit, "c'est-i' possib' ein beau ch'val comme touè, tsu manges pas l'foin?" — "Non," i' dzit, "ein ch'val comme moin i' mange pas dzu foin." — "Ah!" i' dzit, "beau j'val, tsu parles, touè?" — "Ah! oui," i' dzit, "j'parle, moin." — "Tsu vas monter sur mon dos, tsu vas passer d'avant d'ssus l'rouè, pis i' va te d'mander oùqu't'as pris ton beau j'val. Dzi[s]-y tsu l'as ach'té. I' va assayer à l'ach'ter avec touè. Vends-moin pour cent piasses et réserve la bride."

Quand l'vieux 'l a passé d'avant dessus l'rouè, i'a d'mandé: "Oùsque vous 'l a pris c'beau joual?" — "Ah!" i' dzit, "c'en est ein qu'j'ai ach'té." — "Vous veut pas l'vend'?" i' dzit. — "M'as l'vend'," i' dzit, "si j'ai mon prix." — "Quocé qu'est ton prix?" i' dzit. — "Cent piasses." — "Ben, emmène-lé à mon écurie," i' dzit. I'a oblié dz'y ôter la bride. L'vieux rouè a été qu'ri la reine qu'a vienne ouère c'beau ch'val. Alle est v'nue, pis a l'a eurgardé par la porte; a l'a eurconnu. — "Ouais," a dzit, "c'est ein beau choual, mais j'prétends qu'i' sèye saigné au coeur, entre icitte pis l'soleil couché."

L'rouè a partsi fâché. "On peut rien garder d'beau icitte," i' dzit. La p'tsite servante alle a été ouère à beau choual-là. "C'est-t'i' possib'," a dzit, "ein beau choual comme toué êt' tsué à souère?" Beau choual i' dzit: "Ouais, mais nn'a rien qu'toué qui peux m'sauver la vie." — "Ah!" a dzit, "tsu parles, beau choual?" — "Ouais," i' dzit, "ein beau choual comme moin i' parle. I' vont v'nir pour m'saingner," i' dzit, "à souère. D'mande-leu pour les trois premières gouttes d'mon sang. Pis," i' dzit, "tsu vas prend' les trois gouttes d'sang-là, tsu vas les mett' chaque bord d'la porte à souère, d'main matin, ça va êt' les plus beaux arb's qu'vous 'l a jamais vus." Alle a été ouère d'bon matin. Alle a trouvé les beaux arb's, pis alle a été qu'ri l'vieux rouè pour qu'i' vienne ouère d'bon matin ces beaux arb's d'chaque bord d'sa porte. L'vieux rouè pis la vieille reine i' sont v'nus. Ah! pis i' les trouvaient jolis. La vieille reine a dzit: "Oui, i' sont beaux, mais j'prétends qu'i' souèyent tou[s] coupés pis brûlés entre icitte pis l'soleil couché." La p'tsite servante a dzit: "C'est-t'i' possib' des jolis arb's comme vous aut's i' s'ront coupés pis brûlés?" Ça fait les arb's i' ont dzit: "I' nn'a ien qu'toué qui peux nous sauver la vie. D'mande-leu pour les trois premiers écopeaux, pis à souère va les j'ter dans l'étang dzu moulin. D'main matin, ça va êt' les plus jolis canards dorés qu'vous l'a jamais vus."

La p'tsite servante alle a été ouère, l'lend'main matin. Alle a trouvé ses beaux canards dorés. A ya été dzire au vieux rouè qu'i' vienne, lui, avec son fusil. L'vieux rouè 'l est v'nu avec son fusil; comme i' s'met en joue pour tsirer, les canards i' voltigeaient à l'aut' bout d'l'étang jusqu'à l'vieux rouè 'l était tout trempe dans la rosée. I'est eurvenu cheux lui. Sa femme a dzit: "Pourquoi qu'tsu mets pas ta ch'mise?" — "Ben," i' dzit, "tsu vouès, j'avais jamais pensé à ça." I' a mis sa ch'mise, pis i'a eurtourné. 'L a commencé à courir d'ein bout à l'aut' d'l'étang jusqu'à temps sa ch'mise a v'nu tout mouillée. Il l'a ôtée, pis i' l'a étendzue sus des p'tsites branches pour qu'a chesse. I'a eurtourné en gagnant l'aut' bout après ses canards encore. Quand les canards 'l ont partsi d'là, 'l ont pris leu volée, i' sont v'nus, pis 'l ont rentré dans la

ch'mise. La Valeur 'l a été oùsqu'est l'vieux rouè pis i' l'a tsué. I'a été à sa maisonne, i'a attrapé sa femme, pis i' l'a faite brûler. I' s'a marié avec la p'tsiste servante qui y'avait sauvé la vie, là.

37. P'tsit Dzug
(*Little Duke*)

[A youth helps his sister to run away with a giant. He must leave home to escape dire punishment from his mother. He calls on his godmother, who gives him a little snuff-box. At the invitation of an old woman, whom he meets in his travels, he goes to live with her. The princess hears about the youth from the old woman, and is anxious to meet him. In spite of his timidity, the lad goes to the palace and falls in love with the princess. He will not visit the princess again, but has his benefactress ask the king repeatedly for her hand. Finally, at the suggestion of Little Duke, the king answers that he will accede to the youth's wishes if before the next morning he can build a castle seven times richer and more beautiful than his own, and defended by seven times as many cannons. The youth becomes very despondent. He pulls out his snuff-box, and opens it through curiosity. Three genii appear, offer to serve him, and the next morning a beautiful palace stands next to the king's. The youth marries the princess. While the hero is on a trip with the king, Little Duke learns from the princess about the magic of the snuff-box. He pries around until he finds the box. He wishes himself across the sea with castle and princess. Unable to help the youth, the giant sends him to his brother, the king of four-legged animals, who in turn directs him to his brother, the king of birds. Here, all the birds are summoned, and a she-eagle offers to take the youth to a distant island, on which she has seen the castle and the princess. The youth climbs on her back with a cat who insists on going along. When they arrive at the castle, the cat fires all the cannons. While Little Duke looks out at the window, the lad slips in, and recovers his snuff-box. The next morning, the castle is back, and Little Duke, an object of derision, remains enchanted by the window with nothing on but a shirt. The culprit is sentenced to spend the rest of his life in jail on bread and water.]

♣

♣

♣

I' y'avait eune fouès ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein garçon pis eune fille. C'étaient des joueurs d'musique. Après souper, i' montaient dans la chamb' d'en haut, pis i' jouaient d'la musique jusqu'à neuf heures. I' passait là ein giant tous les jours en carrosse. I' ouèyait aussite qu'la fille, c'était eune jolie fille. Oh! il était anmouraché d'elle.

Ane journée, 'l a passé là, pis 'l a crié après l'p'tsit garçon pour

qu'i' va prend' eune *raïde* avec lui. 'L a couru d'mander à sa m'man pour aller prendre eune *raïde* avec le giant. "Ah!" a dzit, "tsu vas jamais neune part, va donc." Ça fait le p'tsit garçon 'l a été monter dans l'carrosse avec lui, pis 'l ont partsi pour aller prendre eune *raïde*. "T'as terriblement eune jolie p'tsite soeur là," i' dzit. — "Oui," i' dzit, "alle est ben jolite, ma p'tsite soeur." — "D'mande-yi donc si a m'aim'rait pour son mari. D'main, m'as eurpasser, pis m'as t'prend'," i' dzit.

Ça s'fait, l'souère, l'p'tsit jeune homme y'a dzit pour l'giant qu'i' y faisait d'mander comment alle l'aurait aimé pour son mari. "Ah!" a dzit, "tsu pourras y dzire que j'l'aim'rais ben pour mon mari." Il[s] ont joué d'la musique jusqu'à neuf heures, pis après ça, 'l ont été s'coucher. L'lend'main matin, l'giant 'l a passé, pis 'l a crié après lui. 'L a eurtourné d'mander à sa m'man encore. A y'a dzit qu'i' va. Là, l'long dzu ch'min, l'giant i' y'a d'mandé quocé alle avait dzit. "Ben," i' dzit, "alle a dzit a t'aurait aimé ben pour son mari." — "Ben, a souère, d'mandes-y comment c'est faire pour la voler. D'main, m'as eurpasser, pis tsu pourras m'le dzire."

Quand i' a parlé d'ça à sa soeur, a y'a dzit: "Il est grand, lui, tsu pourras y dzire qu'i' pourra m'attraper par la f'nèt' par en 'hors." Comme de faite, l'lend'main matin, l'vieux giant 'l a eurpassé pis 'l a crié après lui. 'L a couru d'mander à sa m'man pis a y'a dzit qu'i' va. Après qu'l'ont été partsis ein boutte, l'giant dzit au p'tsit jeune homme: "Quocé alle a dzit?" — "Alle a dzit t'étais grand, qu'tsu pouvais v'nir pendant la nuit, pis l'attraper par la f'nèt'." — "Ben, dzi[s]-y qu'a s'prépare à souère, m'as v'nir la qu'ri. Alle a pas besoin d'porter rien, rien en toute. Tout ça a veut d'plus beau dans l'monde, j'l'ai pour elle. A n'a pas besoin d'porter rien."

Ça s'fait après qu'l'ont eu soupé, 'l ont monté en haut, pis 'l ont commencé à jouer d'la musique. 'L ont pas joué longtemps alle a commencé à s'préparer, elle. L'vieux i' dzit: "Comment donc ça s'fait 'l ont coutume d'jouer d'la musique jusqu'à neuf heures, pis i' s'ont déjà arrêtés d'jouer à souère?" — "Ah!" la vieille a dzit, "j'pense qu'i' sont fatigués, i' sont lasses, pis 'l ont arrêté d'bonne heure." Padent c'temps-là, le giant 'l était v'nu la qu'ri, pis P'tsit Jean, lui, 'l était couché.

L'lend'main matin, i' s'ont l'vés, 'l ont fait à déjeuner, pis 'l ont crié après eux aut's qu'l'déjeuner 'l était paré. L'p'tsit jeune homme 'l a descendzu, pis 'l est v'nu s'laver pour déjeuner. La p'tsite jeune fille a v'nait pas, 'helle. La vieille a trouvait drôle qu'a v'nait pas. Alle a crié encore après elle pour qu'a vienne déjeuner. A dzit: "Quocé qu'a fait?" a dzit. "A vient pas déjeuner, ta p'tsite soeur, à matin." — "Ah!" i' dzit, "j'connais pas." Alle a partsi, alle a été en haut pour ouère quocé a faisait a v'nait pas déjeuner. Alle était pas là, alle a pas pu la trouver. Alle a eur-

descendzu en bas fâchée. "Ah!" a dzit, "mon p'tsit mal él'vé, c'est touè qui as fait voler ta soeur par c'giant-là." Il a baissé sa tête, pis i' s'est mis à brailler. "Ah!" a dzit, "i' faut qu'tsu t'eurtsires d'icitte ou ben m'as aveind' la dernière goutte de sang qu'i' y'a dans touè."

Il a ramassé son p'tsit paquet, pis il a partsi. I' dzit: "I' faut que j'passe sus ma marraine en allant." Quand il a arrivé sus sa marraine, i'a conté sa m'man l'avait mis dehors, i' fallait qu'i' s'en va, pis i' avait pensé passer là pour la ouère. "Ben," a dzit, "mon p'tsit garçon, j'ai pas rien à donner, ien qu'eune tabaquièr. Si tsu veux la prend', m'as t'la donner." — "Ben," i' dzit, "si vous m'la donne, m'as la prendre." I' l'a pris, pis i' l'a mis dans sa poche. Après ça, il a dzit aguieu à sa marraine, pis il a partsi. Il est après trav'ler. I' nn'a plusieurs jours qu'il est après trav'ler, pis i' ouèyait pas rien. Eune journée, i' a rencontré eune vieille grand'mère qui allait dziner dessus l'rouè. "Beaujour," a dzit, "mon p'tsit garçon, mais oùsce tsu vas?" — "M'en vas trav'ler." — "Ben," a dzit, "mon p'tsit garçon, si tsu veux dzire tsu vas v'nir rester avec moin, m'as eurvire." — "M'as aller," i' dzit.

A c't'heure, la vieille alle a eurvire, pis a s'a rentournée cheux eux aut's avec l'p'tsit garçon. Alle a pas été dziner dessus l'rouè c'journée-là. I' faisait toutes les p'tsites commissions, pis oh! comme la vieille grand'mère alle était fièr'te de lui! Quand ça l'a arrivé au méquerdzi d'ensuite, alle a dzit: "Mon p'tsit garçon, i' faut qu'j'aïlle dziner avec l'rouè tous les méquerdzis, pis méquerdzi passé, j'ai pas été. J'étais si fièr'te d'ma p'tsite trouvaille qu'j'ai pas été. Aujourdz'hui, i' faudra que j'vas. T'as v'nir avec moin," a dzit, "hein, mon p'tsit garçon?" — "Non," i' dzit, "j'vas pas. M'as rester à aouère soin d'la maisonne," i' dzit. A dzit: "J'ai peur qu't'as t'ennuyer, touè, tout seul icitte," a dzit, "mon p'tsit garçon, mais j'rest'rai pas tard, m'as m'en eurveir d'bonne heure."

Ça s'fait l'p'tsit garçon 'l a partsi, 'l a été mett' l'ch'val sus l'carrosse, pis i' y'a emm'né tout paré pour monter d'dans. La vieille grand'mère alle a monté d'dans. Alle a dzit au p'tsit jeune homme a s'rait eurv'nue d'bonne heure. Quand la p'tsite princesse alle a vu qu'a s'en v'nait, alle a couru au-d'avant d'elle. A dzit: "Ma grand'mère, dans l'monde, quocé vous l'a faite méquerdzi passé, vous êtes pas v'nue dziner avec nous aut's?" — "Oh!" a dzit, "parle pas," a dzit, "ma p'tsite princesse, j'ai trouvé l'plus joli p'tsit prince t'as jamais vu, pis à force qu'j'étais fièr'te j'ai pas pu v'nir." — "Ma grand'mère, pour quocé vous l'avez pas emm'né avec vous?" — "Ah!" a dzit, "j'ai voulu l'emm'ner pis i' a pas voulu, il était trop étranger." — "Ben," a dzit, "méquerdzi qui vient, vous va l'emm'ner." Ça fait la grand'mère tout t'suite

après dzîner alle a dzit qu'i' fallait qu'a s'rentourne; a y'avait dzit qu'a s'aurait rentournée d'bonne heure. — "Ben," a dzit, "ma grand'mère, souèyez sûre d'l'emm'ner méquerdzi qui vient, dzite[s]-yi qu'on l'attend, qu'i' va êt' ben eurçu."

Quand ça l'a arrivé au méquerdzi d'ensuite, la vieille y a dzit: "C'est méquerdzi aujourdz'hui, i' va fallouère qu'j'aille dzîner avec l'rouè. La p'tsite princesse a m'a ben dzit de t'emm'ner, qu't'aurais été ben eurçu." — "Oh!" i' dzit, "ma grand'mère, j'aime pas à aller dans les places d'meme, ma grand'mère." — "Si, t'as v'nir." — "Ben," i' dzit, "m'as aller." L a été att'ler le ch'val, l a mis sus l'carrosse, l ont monté d'dans tous les deux, pis l ont parti. La p'tsite princesse l a couru à la barrière les rencontrer, a les a fait rentrer. Ein bouté d'temps après qu'l'ont été rentrés, alle a dzit au jeune homme: "T'aim'rais pas à aller ouère les fleurs, l'jardin?" a dzit. — "Oh! oui," i' dzit. I' ont parti, l ont été dans l'jardin eurgarder les fleurs. I' s'ont prom'nés d'ein bord d'l'aut'. Oh! comme c'était joli! I' s'a anmouraché d'elle. Tout t'suite après dzîner, la vieille grand'mère alle a dzit: "I' va fallouère s'rentourner." L ont ben invité l'p'tsit jeune homme pour le méquerdzi d'ensuite.

L'méquerdzi d'ensuite, la vieille alle a dzit au p'tsit garçon: "Ben, c'est méquerdzi aujourdz'hui, i' faudra aller dzîner avec l'rouè; tous les méquerdzis, i' faut aller dzîner avec lui." — "Ma grand'mère," i' dzit, "moin, j'vas pas aujourdz'hui." — "Oh! si, i' faudra qu'tsu viens avec moïn." — "Non," i' dzit, "j'vas pas." L a été préparer l'carrosse, l'a emm'né à la vieille grand'mère; l'a aidée à monter d'dans, pis partsir. "C'est mieux de v'nir avec moïn," a dzit, "mon p'tsit jeune homme." — "Non," i' dzit, "j'vousdzis j'vas pas, ma grand'mère." — "T'as pas été ben eurçu?" a dzit. — "Si, ma grand'mère, j'ai ben été eurçu, mais j'veux pas eurtourner aujourdz'hui. J'veux qu'vous m'faise eune commission, par exemple, aujourdz'hui." — "Quocé qu'c'est," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "J'veux qu'vous d'mande la p'tsite princesse en mariage pour moïn." — "Oh," a dzit, "mon p'tsit garçon, tsu pens'ras pas qu'tsu peux aouère la princesse en mariage? J't'appelle ein p'tsit prince, mais t'es pas ein p'tsit prince, t'es ein p'tsit *trimpe*." A dzit: "J'vas faire la commission pour touè, m'as y d'mander," a dzit, "mais j'ai peur d'faire fâcher l'rouè," a dzit.

Alle a parti, a s'a en allée sus l'vieux rouè. Quand alle a arrivé, la p'tsite princesse alle a couru au-d'avant d'elle, pis a y'a d'mandé comment ça s'fait alle avait pas emm'né l'p'tsit prince. "Oh!" a dzit, "j'ai essayé d'l'emm'ner, mais," a dzit, "i' voulait pas v'nir aujourdz'hui. I' pouvait pas," a dzit, "v'nir aujourdz'hui." Ça s'fait l ont préparé leu dzîner, pis l ont dzîné. Après qu'l'ont eu dzîné, la vieille l a commencé à êt' troublée pour d'mander la

p'tsite princesse en mariage. Alle était aussi troublée comme a pouvait êt' troublée. L'vieux rouè 'l a vu qu'i' y'avait queud' chose qui la troublait. "Quocé vous l'a?" i' dzit. "Comme vous l'a l'air troublée! I' y'a queud' chose qui vous inquiète?" i' dzit. "Oh oui," a dzit, "l'p'tsit prince i' fait d'mander la p'tsite princesse en mariage, pis ça m'coûtait d'vous d'mander."

L'vieux rouè 'l a resté planté; i' était surpris, i' connaissait pas quocé y répond'. Son sire 'l a entendzu ça, lui. "Dzites-yi donc qu'vous la donne pas au premier v'nu d'meme," i' dzit. — "Ben, oui, dzi[s]-y donc ça," i' dzit, "c'est bon." Alle a partsi, a s'a rentournée. L'p'tsit garçon aussi loin i' l'a vue v'nir, i' a couru à sa rencont'. 'L a sauté dans l'carrosse, pis i' y'a dzit: "Quocé le rouè il a dzit, ma grand'mère?" — "Oh," a dzit, "obliye donc tout ça, mon p'tsit jeune homme. J't'appelle ein p'tsit prince, mais t'es pas ein p'tsit prince, t'es ein p'tsit *trimpé*," a dzit. — "C'est pas ça j'vous dzis, ma grand'mère. J'vous d'mande quocé 'l a dzit." — "Ben," a dzit, "il a dzit i' la donnait pas au premier v'nu d'meme."

Ça s'fait l'méquerdzi d'ensuite 'l est v'nu, a y'a dzit: "C'est méquerdzi; i' faudra que j'vas dziner d'ssus le rouè. Tsu vas v'nir avec moin aujourd'z'hui," a dzit. — "Non, ma grand'mère, j'iras pas." 'L a été att'lé l'carrosse, pis i' y'a emm'né d'avant la porte. Ça s'fait la vieille alle a partsi, pis, comme a partait, i' y'a d'mandé pour qu'a y faise eune p'tsite commission encore. "J'veux," i' dzit, "qu'vous m'faise eune p'tsite commission encore, ma grand'mère." A dzit: "Quocé tsu veux encore?" — "J'veux qu'vous d'mande la p'tsite princesse en mariage pour moin." — "Ah!" a dzit, "j'ai peur d'faire fâcher l'rouè," a dzit.

Le p'tsit jeune homme 'l a partsi, pis elle a s'a en allée sus l'vieux rouè. Quand la p'tsite princesse l'a vue arriver, alle a couru aud'avant d'elle, pis a y'a d'mandé encore pour quocé qu'alle avait pas emm'né l'p'tsit prince. A dzit: "J'ai essayé d'l'emm'ner, mais il a pas voulu v'nir," a dzit. Alle a rentré, alle a passé l'avant-midzi, pis alle a dziné là. Après qu'alle a eu dziné, alle a commencé à êt' troublée encore. Oh! c'est terrible comme alle était troublée, comme alle était troublée pour d'mander au rouè s'il aurait pas donné sa fille en mariage au p'tsit jeune homme. L'vieux rouè vouèyait qu'alle était troublée. I' y'a d'mandé encore: "Quocé? Vous l'a l'air troublée!" — "Oh oui," a dzit, "j'sieus terriblement troublée. L'p'tsit prince 'l a fait d'mander la p'tsite princesse en mariage encore, pis j'ai peur d'vous faire fâcher." — "Oh! non," i' dzit, "vous m'a pas fait fâcher." — "Ah!" a dzit, "tant qu'à lui, j'sus obligée d'faire ses p'tsites commissions."

L'rouè i' connaissait pas quocé répond', i' était planté après jongler. Son grand sire 'l avait attendzu ça, lui. I' y'a dzit: "Dzi[s]-

yi donc," i' dzit, "tsu dzis ni oui ni non." — "Ben oui," i' dzit, "dzi[s]-y donc ça." La vieille a s'est rentournée. Aussi loin qu'i' l'a vue v'nir, le p'tsit jeune homme l'a couru à sa rencont', l'a sauté dans l'carrosse. "Quoicé qu'il a dzit aujourdz'hui? Quoicé qu'il a dzit aujourdz'hui, ma grand'mère?" — "Oh!" a dzit, "mon p'tsit garçon, tsu connais ben tsu peux pas aouère la princesse en mariage! J't'appelle ein p'tsit prince, mais t'es pas ein p'tsit prince. T'es rien qu'ein p'tsit *trimpe*." — "C'est pas ça j'vous ai dzit," i' dzit, "ma grand'mère. J'vous ai d'mandé quocé i'avait dzit." — "Ben," a dzit, "il a dzit i' dzisait ni oui ni non." — "C'est bon," i' dzit.

L'ont arrivé sus eux aut's, i' a été serrer l'carrosse. I' faisait toutes les p'tsites commissions, i' était toujours aussi en main comme i' pouvait êt', gai toujours, i' jouait d'la musique. Ça s'est passé d'meme jusqu'au méquerdzi d'ensuite. L'méquerdzi d'ensuite, la vieille alle a dzit: "Ben, c'est méquerdzi aujourdz'hui, i' faudra qu'tsu viennes dziner sus l'rouè avec moin; il[s] ont ben dzit qu'tsu viennes." — "Non," i' dzit, "j'vas pas." Ça s'fait l'a été préparer l'carrosse, l'a emm'né à la barrière paré pour la vieille grand'mère.

Quand la vieille grand'mère alle a monté d'dans, alle a dzit: "Tsu f'rais mieux d'v'nir avec moin, mon p'tsit jeune homme." — "Non," i' dzit, "j'vas pas, mais j'veux, ma grand'mère, vous faise eune p'tsite commission pour moin encore aujourdz'hui, pis j'vous dzis ça va êt' la dernière fouès." A dzit: "Mon p'tsit jeune homme, j'ai terriblement peur d'faire fâcher l'rouè." — "Ben," i' dzit, "faisez encore la commission pour moin aujourdz'hui, ma grand'mère. Ça va êt' la dernière fouès." — "Ben," a dzit, "tant qu'à touè, j'vas faire ta p'tsite commission."

Quand alle a arrivé d'ssus l'rouè, la p'tsite princesse alle a été la rencontrer, pis a l'a faite rentrer. A y'a d'mandé encore pourquouè alle avait pas emm'né encore l'p'tsit prince. "J'ai essayé d'emm'ner," a dzit, "mais i'a pas voulu v'nir." L'midzi, après qu'l'ont eu fini d'dziner, la vieille alle a commencé à être troublée. L'vieux rouè i' s'en apercevait, i' vouèyait comme alle était troublée. "Vous l'a l'air terriblement troublée. Quocé vous l'a encore," i' dzit, "donc?" — "Oh!" a dzit, "j'sus terriblement troublée, l'p'tsit jeune homme, l'p'tsit prince, m'a fait d'mander la p'tsite princesse en mariage, pis j'sus obligée d'faire sa p'tsite commission, j'crouès trop dans lui."

Grand Sire i' attendait toujours ça, lui, Le rouè i' connaissait pas quouè y repond'. I' dzit au rouè: "Dzi[s]-yi donc qu'si i' met ein château à côté dzu quienne sept fouès plus beau qu'le quienne, sept fouès plus d'quouè d'dans, sept fouès plus d'connons à l'entour, on va y emm'ner la p'tsite princesse d'main à neuf heures."

— “Ben, oui,” i’ dzit, “dzi[s]-yi donc ça.” La vieille ’l a partsi pis a s’a rentournée. Aussi loin qu’i’ l’a vue v’nir, i’ ya été à sa rencout’. “Quoic’qu’il a dzit aujourd’hui,” i’ dzit, “ma grand-mère?” — “Ah!” a dzit, “mon p’tsit prince, obliye donc tout ça, j’té dzis. Tsu connais ben qu’tsu peux pas aouère la p’tsite princesse en mariage!” a dzit. “T’es pas ein p’tsit prince, t’es rien qu’ein p’tsit *trimpe*.” — “C’est pas ça, j’vous d’made,” i’ dzit, “ma grand-mère. J’vous d’made quocé ’l a dzit.” — A dzit: “Il a dzit si tsu mettais ein château à côté dzu sien sept fouès plus beau qu’le sienne, sept fouès plus d’quouè d’dans, sept fouès plus d’connons à l’entour, tsu pourrais l’aouère, i’ s’rait v’nu t’emm’ner la princesse à neuf heures d’main.”

Ça s’fait l’p’tsit jeune homme ’l a été serrer l’carrosse, pis ’l a ’menché à brailler. I’ nn’avait eune grosse ombrage à la fotaine, il a partsi, pis i’ a été s’coucher là d’ssour, pis i’ braillait. La vieille grand-mère alle a partsi pour aller l’qu’ri pour qu’i’ vienne souper. I’ voulait pas souper, i’ faisait nin qu’brailler. La vieille alle était si troublée a connaissait pus quocé a faisait de ouère l’p’tsit garçon dans ein si gros chagrin. I’ s’est l’vé assis, pis i’ ya commencé à penser sus eux aut’s, sus sa marraine, pis sus tous eux aut’s. “Eurgarde donc,” i’ dzit, “ma marraine a m’avait donné eune p’tsite tabaquièrre, pis j’ai jamais pris la peine d’la eurgarder en seul’mant.” I’ fourre sa main dans sa poche, pis i’ aveind la p’tsite tabaquièrre. I’ ôte l’couvert de d’ssus, pis i’ nn’a trois hommes qui s’est trouvé planté d’vant lui. “Quoice qu’vous souhaitez,” i’ dzit, “mon maître, dormez tranquille, vous l’aurez d’main matin.” Son coeur ’l a battsu, là. I’ dzit: “J’m souhaite ein château, sept fouès plus beau qu’celui-là dzu rouè à côté dzu sien, sept fouès plus d’quouè d’dans, sept fouès plus d’connons à l’entour.”

Le lend’main matin, l’rouè i’ s’lève, i’ commence à eurgarder derrière son château, l’soleil est après se l’ver. I’ pouvait pas v’nir à bout de ouère, i’ s’frottait les yeux, i’ pouvait pas v’nir à bout de ouère quocé c’était. “Oh, mon sire,” i’ dzit, “viens donc ouère.” I’ dzit: “J’peux pas ouère en errière dzu château à force qu’ça brille à matin.” L’sire ’l a eurgardé. “Ben,” i’ dzit, “c’est l’château dzu prince qu’est à côté dzu vot’,” i’ dzit, “c’est ça c’est.” — “Ben,” i’ dzit, “i’ peut êt’ là si i’ veut, mais j’vas pas y emm’ner la p’tsite princesse.”

L’p’tsit prince ’l a été dans l’château, pis il a attendzu jusqu’à neuf heures. I’ ouèyait i’ v’nait pas. I’ y’a fait dzire qu’s’i’ v’nait pas dans eune d’mi-heure, i’ y’aurait pointé les connons, pis i’aurait rasé son château dans les racines. Son sire a dzit au rouè: “Il a ein si gros pouvouère vous feriez mieux d’aller y emm’ner; vous y’a promis ça, d’abord.” — “Ben,” i’ dzit, “j’pense i’ faudra

que j'vas y emm'ner." 'L a partsi, pis i' a été y emm'ner. Le p'tsit prince pis la princesse s'ont mariés.

I' nn'avait deux, trois jours i' sontaient mariés, pis l'vieux rouè 'l avait pas été les ouère. 'L a partsi pis 'l a été là eune journée. I'a dzit au p'tsit prince: "T'as jamais été vouère ma propriété. Comment c'est qu't'aim'rais ça à aller la vouère?" Lui, i' y'a dzit qu'i' aurait ben aimé d'aller. I' dzit: "Prépare-touè, m'as passer t'prendre d'main matin. Ça va nous prend' trois jours pour faire le tour," i' dzit. Le vieux rouè 'l est v'nu le lend'main matin. I' s'était l'vé tard, lui, i' était pas paré. I' était troublé, i' était terriblement troublé à force qu'i' s'préparait vite, à force qu'i' s'dépêchait. I' a pris la p'tsite tabaquièrre en s'chanzant d'linge, i' l'a mis sus l'coin d'la corniche, pis i' l'a obliyé là.

Il[s] ont partsi pour aller ouère la propriété dzu rouè. Oh! c'était beau, terriblement beau! Queud's jours plus tard, 'l ont décidé de s'rentourner. Quand 'l a partsi pour s'en eurv'nir, il a tâté dans ses poches, pis i' s'a aperçu qu'il avait obliyé sa p'tsite tabaquièrre sus la corniche. P'tsit Dzuc 'l était fur'teur, lui. 'L est v'nu là padent qu'il était *gonne*. I' dzit à la p'tsite princesse: "Par de quouè," i' dzit, "c'p'tsit prince-là il a ein si gros pouvouère?" — "Ah!" a dzit, "c'est par eune p'tsite tabaquièrre il a." — "Et oùsqu'alle est?" i' dzit. "Oh," a dzit, "i' l'a dans sa poche réglé." I' fur'tait, il était sus ein pied pis sus l'aut'. I' s'a adonné à trouver la p'tsite tabaquièrre à force qu'i' fur'tait. D'abord, i' connaissait pas quocé ça pouvait êt'. Il a commencé à eurgarder ça, il a commencé à eurgarder ça.

Tout d'ein coup, lève l'couvert; i' s'a trouvé trois hommes plantés d'vant lui. "Quocé vous souhait'rez," i' dzit, "mon maît', dormez tranquille, vous l'aurez d'main matin." — "Oh!" i' dzit, "j'me souhaite là-bas d'l'aut' côté d'la mer avec la princesse, l'château, les connons, pis tout ça 'l a d'dans." — "Dormez tranquille," i' dzit, "mon maître, vous l'aurez d'main matin." Ça s'fait le lend'main matin, i' s'est trouvé là-bas d'l'aut' côté d'la mer avec la princesse, le château, les connons, pis tout.

Lui, l'p'tsit prince, i' s'en eurv'nait toujours, pis en s'eurv'nant, il a dzit au rouè: "J'sus trahi." L'rouè i' dzit: "Quocé qui t'fait dzire ça?" — "Ben," i' dzit, "j'connais j'auras pus rien en toute quand m'as arriver." Comme de faite, quand 'l ont arrivé, 'l ont commencé à eurgarder, pis i' restait pus rien, pus d'princesse, ni pus d'château. Le p'tsit prince 'l a dzit au rouè: "Appelle tous tes soldats." L'rouè 'l a tout app'lé ses soldats. I' sont tou[s] v'nus à part que P'tsit Dzuc. P'tsit Dzuc 'l était pas là. "Ben," i' dzit, "c'est P'tsit Dzuc," i' dzit, "qui m'a trahi." I' dzit: "I' faut que j'eurtrouve ma femme pis mon château, ou ben j'vas marcher l'restant d'mes jours." Oh! l'vieux rouè i' voulait pas qu'i' va.

"Si," i' dzit au rouè, "j'm'en vas." I' y'a dzit aguieu pis il a partsi. "Teut' ben qu'ein jour à v'nir," i' dzit, "m'as êt' eurv'nu icitte."

Là, 'l est après trav'ler. N'avait plusieurs temps qu'i' était après trav'ler. Eune souèrée, 'l est arrivé sus sa soeur qui avait marié l'giant. Oh! comme elle était fièr'te! Quand son p'tsit frère 'l est arrivé, alle est aussi fièr'te comme a pouvait être. "I' faudra," a dzit, "par exemp', qu'tsu t'caches, mon vieux i' mange l'monde." A s'a mis à guétter, 'helle, pis quand a l'a vu v'nir, a y'a dzit: "Le v'là, rent' derrière la porte." Il avait tsué ein homme, pis i' l'apportait. I' l'a j'té à terre sus la gal'rite. I' rent' dans la maisonne. "Heum, 'heum," i' dzit, "comme ça sent la p'tsite viande fraîche icitte d'dans!" — "D'la viande fraîche," a dzit, "tsu nn'as apporté là d'la viande fraîche." — "Oui," i' dzit, "mais ça sent la viande plus fraîche qu'ça." — "Ah!" a dzit, "tsu ts'imagines justement ça."

Alle a fait son souper, pis i' s'ont mis à la tab' pour souper. A dzit au giant: "Comment qu't'aim'rais à vouèr mon p'tsit frère arriver?" — "Ah! parle pas, i' nn'a rien dans l'monde qui m'f'rait plus plaisir." A dzit: "Si tsu veux promett' sus la fouè des giants," a dzit, "qu'tsu y f'ras pas d'mal, m'as l'faire v'nir." I' dzit: "J'te promettrais ben ça, sus la fouè des giants, ben sûr, lui qui a été si bon pour mouè, qui m'a aidé à t'auèr, eune si bonne p'tsite femme." — "Sors," a dzit, "mon p'tsit frère, i' t'f'ra pas d'mal." Il a sorti d' derrière la porte. A force l'vieux giant 'l était fier, i' l'a pris dans ses bras, i' l'prom'nait autour d'la tab', i' l'serrait tant il a commencé à crier: "*Ouch! Ouch!*" — "Serre-lé pas tant," sa femme y'a dzit. "Tsu vas yi faire mal."

I' sontaient si fiers! I' y'ont mis eune place, i' s'ont tou[s] assis, pis i' ont commencé à souper. En soupant, i' y'a conté son troub' il avait eu, comment il avait été trahi, il avait tout perdzu, sa femme, son château, ses connons, pis tout ça 'l avait. "Ben," i' dzit, "j'en ai pas eu d'nouvelles," i' dzit, "mon p'tsit beau-frère. Mais," i' dzit, "j'ai ein frère qui reste ben loin d'icitte. I' nn'a sept ans j'l'ai pas vu." I'dzit: "Tsu pourrais trav'ler l'restant d'tes jours, oui, tsu pourrais trav'ler l'restant d'tes jours tsu pourrais pas aller là. Tsu vas coucher icitte à souèr, pis par mon pouvouèr, tsu vas être là d'main au souèr. Teut' ben," i' dzit, "tsu pourrais avouèr des nouvelles là. Il est sept fouès pus mauvais qu'mouè," i' dzit, "mais," i' dzit, "j'vas t'écrire ein papier, pis m'as t'le donner. Aussi loin comme tsu vas l'vouèr, tsu vas j'ter papier-là sus lui, pis tsu vas avancer drétte sus lui, i' t'f'ra pas d'mal."

L'lend'main matin, après qu'l'ont eu déjeuné, i' y'a écrit son papier. I' dzit: "A c't'heure, aussi loin comme tsu vas l'vouèr, escoue papier-là d'ssus lui, pis avance, i' t'f'ra pas rien." I' leu-z-a

dzit aguieu, pis 'l a partsi. L'souère, quand le soleil 'l est v'nu pour s'coucher, 'l a commencé à vouère la maisonne, 'l a commencé à escouer son papier. Oh! l'vieux giant était fâché. I' sautait, i' grichait des dents, mais i' n'en faisait pas d'cas. I' s'en v'nait toujours en escouant son papier d'ssus lui. Il a avancé à lui, i' y'a donné l'papier. "Des nouvelles d'mon frère! I' y'a sept ans qu'j'en avais pas attendzu parler," i' dzit. Son troub' 'l était tout écrit sus papier-là. "T'as eu ein gros troub'," i' dzit. — "Oui, j'ai eu ein gros troub'," i' dzit. "Ben, t'as coucher icitte avec moin à souère," i' dzit. "J'sus l'maît' de tous les bétailles à quat' pattes qu'est sus la terre." I' dzit: "D'main matin, on va monter sus la montagne, pis on va tout les app'ler. Teut' ben, i' y'aura queuques-ane d'eux aut's qui les aura eu vus."

Ça s'fait le lend'main matin, d'bon matin, i' s'sont l'vés, il[s] ont fait leu déjeuner, pis 'l ont déjeuné. "A c't'heure," i' dzit, "on va monter sus la montagne, pis on va app'ler tous les bétailles. Teut' ben, i' nn'aura queuques-anes d'eux aut's qui les auront vus. Quand 'l ont arrivé sus la montagne, il[s] ont commencé à app'ler. Appelle, appelle, les bétailles, ça eursoudait d'tous les côtés jusqu'à temps qu'i' ont eu tout arrivé. I'en avait pas ane qu'i' avait vu l'château pis la princesse. "Ben," l'giant i' dzit à son 'tsit beau-frère, "t'en auras pas d'nouvelles icitte, mais j'ai ein frère qui reste ben, ben loin d'icitte. Tsu vas coucher avec moin à souère, pis par mon pouvouère, tsu vas êt' là d'main au souère. Il est l'maît' de tous les bêtes qui volent. Il est sept fouès plus mauvais qu'moin. En v'là sept ans," i' dzit, "que j'l'ai pas vu." 'L a couché avec lui l'souère. Le lend'main matin, le giant y dzit: "M'as t'écrire ein papier, pis t'as l'escouer quand t'as arriver. T'as justement à faire avec lui comme t'as fait avec moin. Avance drétte d'ssur lui, pis i' t'f'ra pas d'mal."

Il est partsi, pis quand il a arrivé, aussi loin comme 'l a vu la maisonne, 'l a commencé à escouer son papier. Oh! l'vieux giant 'l était fâché. I' sautait, i' grichait des dents, mais lui, i' nn'en faisait pas d'cas. I' s'en v'nait toujours en escouant son papier d'ssus lui. Il a avancé à lui, i' y'a donné l'papier. "Oh!" i' dzit, "des nouvelles d'mes frères. I' nn'avait sept ans," i' dzit, "j'n'en avais pas eu des nouvelles, pis à souère," i' dzit, "j'en ai des nouvelles. T'as eu ein gros troub'," i' dzit, "hein?" — "Oui," i' dzit, "j'ai eu ein gros trouble." — "Ben," i' dzit, "j'ai pas eu d'nouvelles de P'tsit Dzuc pis d'la princesse, mais j'sus l'maît' d'tous les bêtes qui volent. Teut' ben, i' nn'en aura queud's-eunes d'eux aut's qui en auront vu des nouvelles. T'as coucher avec moin à souère," i' dzit, "pis d'main matin, on va monter sus la montagne, pis on va tout les app'ler."

Le lend'main matin, d'bon matin, i' s'ont l'vés, il[s] ont fait leu

déjeuner, pis après qu'il[s] ont eu déjeuné, 'l ont partsi sus la montagne. "A c't'heure," l'giant i' dzit, "si tsu n'as pas d'nouvelles icitte, tsu n'auras pas d'nouvelles jamais d'ta vie." Quand 'l ont partsi pour aller, n'avait ein vieux chat dans la maisonne qui voulait aller avec eux aut's. I' braillait pour v'nir avec eux aut's. L'vieux giant i' dzit: "Qua t'as v'nir faire, touè, vieux chat, avec nous aut's?" L'p'tsit prince i' dzit: "Laisse-lé donc v'nir avec nous aut's; i' peut toujours pas nous nuire." — "Ben," l'giant i' dzit, "qu'i' vienne donc."

'L ont partsi, 'l ont monté sus la côte, 'l ont 'menché à app'ler. Les zouéseaux, ça v'nait de d'ssus tous les bords. Toutes sortes de zouéseaux dans l'monde sont v'nus jusqu'à temps i' crouèyaient sontaient tou[s] v'nus. D'mande à ane, d'mande à l'aut', i' y'en avait pas ane qui avait des nouvelles dzu P'tsit Dzu pis d'la p'tsite princesse. I' crouèyaient qu'i' sontaient tou[s] arrivés. Parmi la bande, i' nn'avait eune vieille aigle. I' l'app'laient Grite. Alle était si vieille, alle allait pas loin en toute. A v'nait toujours la premièr'te quand i' app'laient l'souère. "Là," i' dzit, "si tsu n'as pas d'nouvelles, tsu n'en auras jamais d'nouvelles, j'pense." I' s'ont eurvirés d'bord pour s'en aller. I' s'avait pas aperçu, lui, que Grite a manquait. L'vieux chat 'l a 'menché à tournailler autour d'eux aut's: "Grite! Grite! Grite!" — "T'as ben raison, alle est pas v'nue. Quoice qu'a peut faire," i' dzit, "elle, qu'a coutsume d'êt' icitte la premièr'te tous les souères, qu'a pas coutsume d'aller loin?"

Il a commencé à l'app'ler. Taleure, Grite alle a arrivé. "Dans l'monde quocé qu'tsu faisais," i' dzit, "Grite, touè qu'as coutsume d'êt' la premièr'te tous les souèrées, pis à souère t'es la dernièr'te?" — "Ah!" a dzit, "parle pas, j'ai vu l'plus beau château j'ai jamais vu d'ma vie, pis j'étais après eurgarder ça." — "Et oùsqu'il est?" i' dzit. A dzit: "Il est là-bas d'l'aut' bord d'la mer." — "Ah ben!" le p'tsit prince i' dzit, "comment c'est faire pour aller là?" A dzit: "M'as t'dzire quocé faire. Si tsu m'tsues des moutons tout la sainte grande journée d'main, pis si tsu mets ça sus mon dos, m'as t'traverser."

Ça fait l'giant i' dzit: "M'as t'aider." 'L ont 'menché à tsuer des moutons, les arranger pis les mett' dans ein tas. 'L ont tsué des moutons tout la grande journée. Le souère, la vieille aigle 'l a v'nu. I' y'a tout charzé ça sus l'dos, pis 'l a monté par-dessus. "A c't'heure," a dzit, "à chaque coup m'as crier couac! donne-mouè-z-en ein morceau." I' sont v'nus pour partsir. L'chat 'l a 'menché à brailler pour aller. L'giant i' dzit: "Oùske c'est dans l'monde tsu pourrais trouver eune place pour aller? T'as pas d'place pour monter." La vieille aigle a dzit: "Si tsu peux t'trouver eune place," a dzit, "monte." Il a sauté sus la queue. Là, 'l ont

partsi pis, à chaque coup a criait couac! i' yi donnait ein morceau; couac, i' yi donnait ein morceau, jusqu'à l'a mis sus la terre sus l'aut' bord.

Il a partsi pour courir mais l'vieux chat 'l a dzit: "Arrête, arrête, tsu vas t'faire mettre en morphose. M'as t'dzire quocé m'as faire à c't'heure. M'as aller tout douc'ment, tout douc'ment, m'as prend' eune braise sus ma queue, pis m'as allumer tous les con-nons-là. Quand tous les con-nons vont partsir, i' va se l'ver pour aller ouère à la f'nêt'. I' va laisser ses quilottes sus la chaise à côté dzu lite. Tsu vas foncer, pis tsu vas entrer. T'as prend' la p'tsite tabaquièrre, pis t'as tout mett' en morphose à part touè pis la p'tsite princesse." Ça s'fait l'chat 'l a rentré douc'ment, 'l a passé sa queue dans l'feu, 'l a ramassé eune braise, 'l a 'menché à allimer les con-nons, les a tou[s] allimés. P'tsit Dzuc i' saute sus la f'nêt', i' était animé à vouère quocé c'était. Lui, l'p'tsit prince i' rentre, prend les quilottes, met sa main dans la poche, pis sort la p'tsite tabaquièrre. I' rouvre la p'tsite tabaquièrre aussi vite comme 'l a pu. Trois hommes s'sont trouvés plantés d'avant lui. "Quocé vous souhaitez," i' dzit, "mon maît', dormez tranquille, vous l'aurez demain matin." I' dzit: "J'souhaite qu'tout ça i' y'a sus la place reste en morphose à part qu'moin pis la princesse."

'L a couché là souèrée-là. L'lend'main matin, i' s'lève, pis i' commence à eurgarder à l'entour. Quocé qu'i' vouè? Tout ça qu'i' y'avait dans l'château en morphose, P'tsit Dzuc, lui, sus la f'nêt', pis en queue d'ch'mise, pis, là-bas, sus ein con-non, i' vouè son p'tsit chat qui était en morphose, lui aussite. "Oh! queu mauvais coup j'ai faite!" i' dzit. "J'ai mis mon bon p'tsit chat en morphose avec tout ça qu'est dans l'château." Là, il a rouvert la p'tsite tabaquièrre. Les trois hommes s'sont trouvés plantés d'avant lui. "Quoi vous souhaitez," i' dzit, "mon maît', dormez tranquille, vous l'aurez demain matin." — "Eh ben," i' dzit, "j'souhaite qu'mon vieux chat qu'est sus ein des con-nons là-bas i' souèye démorphosé. J'l'avais oublié en net." L'chat s'a trouvé démorphosé.

Là, l'vieux chat 'l a marché à lui, pis i' y'a dzit au p'tsit prince: "Tout l'bien j't'ai faite, pis tsu m'avais obliyé, hein?" — "Oui," i' dzit, "mon pauvre chat, j't'avais obliyé en net, en net, à force qu'j'étais fier, mais j't'eurmercie ben pour ça tsu m'as faite." — "J't'aid'rai jamais davantage, tsu pourras aouère tout l'troub' tsu voudras." 'L ont passé la journée là. Quand ça l'a arrivé l'souère, 'l a dzit à la p'tsite princesse après qu'i' l'a eu eurvue: "On va êt' sus l'rouè d'main matin oùsque c'est on l'a été avant, oùsqu'on l'apparquient." A la veillée, l'souère, il a rouvert sa p'tsite tabaquièrre. Les trois hommes s'sont trouvés plantés d'avant lui. "Quocé vous souhaitez," i' dzit, "mon maît', dormez tranquille,

vous l'aurez demain matin." I' dzit: "J'me souhaite tout mon château, tous mes canons, tout ça qui est d'dans, qu'mouè pis la princesse souèyent à côté dzu château dzu rouè d'main matin." — "Dormez tranquille," i' dzit, "mon maît', vous l'aurez demain matin."

Tous les matins, l'rouè i' eurgardait l'château. C'matin-là, il a eurgardé; l'soleil portait d'ssus, i' pouvait pas ouère. 'L a crié après son sire. "Ah! mon sire, viens donc ouère, on va eurgarder en gagnant le château à matin." I' dzit: "C'est l'château dzu p'tsit prince qui est à côté d'vot' château encore à matin." — "Oh!" i' dzit, "pas possib'!" Il a partsi aussi vite comme i' pouvait pour aller ouère si c'étaient eux aut's. Quand 'l a arrivé, *sure 'nough*, c'étaient eux aut's. Oh! comme 'l était fier 'l étaient eurv'nus. Pis le P'tsit Dzuc 'l était toujours monté sus la f'nêt' en queue d'ch'mise, en morphose. I' l'avait pas démorphosé. Tous ceuzes-là qui passaient, i' y'emm'naient des tapes, pis i' dzisaient: "P'tsit Dzuc, cache-touè donc." Flap! Flap! jusqu'à i' s'est tanné d'vouère P'tsit Dzuc sus la f'nêt'. Il l'a démorphosé. I' l'ont pris, pis i' l'ont mis entre quat' murailles. I' l'ont nourri au pain, à l'eau, l'restant d'ses jours.

38. Le Rouè des Giants

(*The King of the Giants*)

[Little John facilitates the escape of his sister with the king of the Giants. As his mother, angry at this, threatens him with death, he decides to leave and seek his fortune. Before departing, he receives a snuff-box from his godmother. He comes to a distant land where he takes employment of a king, and falls in love with his daughter. At the instigation of a jealous duke, who is courting the princess, Little John is ordered by the king to put in a barn a whole field of wheat in a single day. The distracted youth opens his snuff-box casually. Three genii appear, place themselves at his disposal, and, by the next morning, all the wheat is in the barn. The princess grows very fond of Little John, and they are married. The duke finds out about the magic snuff-box, steals it, and disappears with princess and castle. Little John searches for them. Unwittingly, he stops at the house of his brother-in-law, the king of the giants, who rules also over fur-bearing animals. Wishing to help Little John, he summons them all. Not one has seen the castle and the princess. The giant sends the youth to his brothers, the king of birds and the king of winds. At the latter's place, the old South wind tells his king and Little John that he has seen the palace and the princess across the sea, and offers to take the lad there. At night, while the duke is sleeping, Little John slips into the castle. By firing the cannons, he distracts the duke's attention

while he retrieves his snuff-box from the pockets of his trousers. The next morning, he returns with wife and castle. The jealous rival is condemned to be hanged. Little John's father-in-law and the king of the giants become great friends.]

⬢

⬢

⬢

C'est bon d'vous dzire c'étaient eune fouès ein vieux rouè pis eune vieille reine. 'L ontvaient ein p'tsit garçon pis eune p'tsite fille. Le p'tsit garçon, son nom, c'était P'tsit Jean, mais i' l'appelaient tou[s] P'tsit Prince, aussite. L'rouè des giants 'l aimait la p'tsite princesse, pis quand l'vieux rouè, i' s'a aperçu d'ça, il a faite chasser tous les giants de d'ssus ses terres. I' les a faite chasser au loin. Ça s'fait que ça l'a été pendant longtemps la p'tsite princesse a vouèyait pus le rouè des giants.

L'p'tsit prince, i' trav'lait, lui; i'était après d'venir joliment grand, i'était quasiment homme. Eune journée, il a été sus l'bord d'la ligne à son père, ein village. Il a rencontré l'rouè des giants. I' y'a d'mandé pour ouère si sa p'tsite soeur a l'aimait toujours. "Ah! oui," i' dzit, "rouè des giants, a t'aime mieux qu'jamais." — "Tsu pourrais pas," i' dzit, "v'nir m'rencontrer icitte encore d'main pour m'donner des nouvelles?" — "Oui," i' dzit, "rouè des giants, m'as faire tout ça j'pourras pour touè," i' dzit. — "M'as eurvenir icitte d'main, P'tsit Prince. D'mande à ta p'tsite soeur pour ouère si a voudrait pas s'sauver avec moin, pis," i' dzit, "qu'a m'faise dzire jusse quand a voudra partsir."

L'p'tsit prince i' s'a rentourné chu lui. Le souère, 'l a d'mandé a sa p'tsite soeur comment alle aurait aimé à ouère Grand Giant, le rouè des giants. "Ah!" a dzit, "j'aim'rais d'le rencontrer, j't'en assure." I' dzit: "Tsu voudrais t'sauver avec Grand Giant?" — "Ouais," a dzit, "j'voudrais m'sauver avec Grand Giant." — "Ben, quand," i' dzit, "tsu voudrais partsir avec lui?" — "N'importe queu temps," a dzit, "ça m'fait pas aucune dzifférence." — "Ah!" i' dzit, "m'as ouère Grand Giant encore aujourdz'hui." Ça fait que, l'lend'main, l'p'tsit prince a partsi pis i' s'en a rentourné conter son histouère à Grand Giant. "Ben," Grand Giant dzit, "quocé qu'la princesse alle a dzit, mon p'tsit Prince?" — "Ben," i' dzit, "alle a dzit alle était parée à partsir avec touè n'importe queu temps tsu voudrais." — "P'tsit Prince," i' dzit, "t'as dzire à la p'tsite princesse m'as êt' là jusse à minnuir, à souère, qu'alle aye tout son train d'paré, pis qu'a sèye drêtte à la f'nêt' après écouter, par rapporte que j'pourrai pas m'ner d'train."

Jusse à minnuir, le rouè des giants était à la f'nêt' d'la p'tsite princesse. La p'tsite princesse, a y'a donné tout son bagage. Après ça, i' l'a pris, elle, pis i' l'a emm'née dans son carrosse, pis i' sont partsis. I' s'en ont allés dans la terre des giants. Le lend'main

matin, la vieille reine, a s'a aperçue qu'sa fille a manquait. Alle a commencé à blanner le p'tsit prince, a y'a dzit: "C'est d'ta faute, si l'rouè des giants a volé la p'tsite fille," a dzit. "M'as répand' ton sang dans château-là icitte." P'tsit Jean a endzuré ça ein escousse, lui, mais i' s'a trouvé obligé d'partsir. Il a dzit à son père qu'i' pouvait pus endzurer, qu'i' fallait qu'i' s'en va, qu'sa mère l'maltraitait.

Dans les contes, tous les princes et les princesses qui étaient nés, les fées allaient les ouère, pis leu donnaient ein présent. L'P'tsit Jean, i' nn'avait eune vieille fée qui y'a donné eune tabaquièrre à lui. Son père y'a dzit: "Si tsu vas, ben, m'as t'donner d'l'argent, pis d'l'or." I' dzit: "En v'là eune tabaquièrre icitte qu'la vieille fée, ta marraine, a t'a donnée." Ça fait P'tsit Jean a pris la tabaquièrre, pis i' s'est dzit à lui-meme: "J'vouès pas quel bien ça va jamais m'faire, ça."

Il a laissé sa maisonne, pis il a partsi à trav'ler. Il a été loin dans ein aut' ville, oùsqu'i' s'est engagé à ein aut' rouè. I' s'a anmouraché d'la princesse dzu rouè. Ein dzuc qui était jaloux cont' P'tsit Jean. L'vieux rouè 'l avait tout un grand parc de blé. I' voulait l'faire rentrer dans sa grange, son blé. L'dzuc 'l était jaloux, lui; i' voulait aller avec la princesse, mais la princesse, alle aimait mieux P'tsit Jean. 'L a été réciter au rouè qu'P'tsit Jean 'l avait dzit qu'i' pouvait rentrer tout paille d'blé-là dans eune journée lui tout seul.

L'vieux rouè 'l a app'lé P'tsit Jean. "C'est vrai t'as dzit qu'tsu pouvais rentrer tout paille d'blé-là dans eune journée touè tout seul?" — "Non," dzit P'tsit Jean, "sire, vous connaît ben mieux qu'ça, vous-même. Ça prendrait tous vos hommes pour rentrer ça dans eune journée. Comment est-ce qu'vous pense j'pourras faire ça tout seul?" — "Ben," i' dzit, "que tsu l'ayes dzit, que tsu l'ayes pas dzit, si tsu l'rentres pas tout, tsu vas êt' pendzu." P'tsit Jean i' s'a en allé dans sa p'tsite maisonne en peine. 'L a trouvé sa tabaquièrre dans sa poche. "A c't'heure," i' dzit, "pourquoi dans l'monde, i' m'ont donné ça? Faut que j'la rouvre." I' l'a rouvert, pis i' y'a apparu trois génies d'avant lui. "Quoi souhaitez-vous," i' dzisent, "maît? Nous sommes esclaves d'la tabaquièrre et d'vous. N'importe quoi vous d'mand'rez," i' dzisent, "nous sommes obligés d'vous obéir." — "Quoi j'veux?" i' dzit. "J'veux qu'tout blé-là à rouè-là souèye rentré dans sa grange d'icitte à d'main matin." Le lend'main matin, l'vieux rouè 'l a tout trouvé son blé dans sa grange.

La p'tsite princesse a crouèyait à P'tsit Jean plusse que jamais, là. A dzit: "Faut que P'tsit Jean 'l aye ein gros pouwère." Ça l'a pas été ben longtemps qu'la princesse a d'mandé à son père si il l'aurait quittée marier P'tsit Jean. L'vieux rouè y'a dzit ouais a

pouvait marier P'tsit Jean. Ça fait P'tsit Jean pis la princesse i' s'ont mariés. I' restaient dans ein beau château à ras dzu rouè et l'dzuc 'l était toujours jaloux, 'l aurait voulu la princesse. Quand P'tsit Jean 'l était pas là, 'l était toujours à l'entour après charrer avec la princesse. Eune journée, i' y'a d'mandé à la princesse par queul pouvouère que P'tsit Jean 'l avait faite faire tant d'ouvrage dans si peu d'temps. "Ah!" a dzit, "c'est par eune tabaquièr il a."

Eune journée, P'tsit Jean, i' fallait qu'i' va à la cour dzu rouè ein peu tard. Il avait laissé sa tabaquièr sus son bureau dans sa maisonne. Le dzuc i' va charrer avec la princesse, lui, pis i' trouve la tabaquièr. 'L a rouvert la tabaquièr pis les trois génies 'l ont paru d'avant lui. "Quoi souhaitez-vous," i' dzisent, "mait'? Nous sommes les esclaves d'la tabaquièr et d'vous." — "Ben," i' dzit, "j'veux qu'vous portent château-là, moin pis la princesse dedans l'aut' bord d'la mer." — "C'en s'ra ainsi," i' dzisent, "mait'." Ça s'fait que quand P'tsit Jean 'l est eurvenu, son château 'l était pus là. 'L a eurtourné s'lamentér au vieux rouè pis à la vieille reine. I' leu-z-a dzit: "C'est l'dzuc qui a faite ça." Le vieux rouè i' y'a pronmis si i' l'trouvait pis i' l'remm'nait par là, i' aurait pendzu l'dzuc. "Ben," i' dzit, "d'main matin, j'pars, pis m'as marcher tant qu'la terre a va m'porter. I' faut que j'trouve des nouvelles d'ma princesse," i' dzit.

L'lend'main matin, i' part à c't'heure; i' travèle. Dans ein conte, on a faite bétôt vite dzu ch'min. 'L a arrivé à eune place, i' eur-garde, pis i' vouè eune grande maisonne 'haute. "Pargué!" i' dzit, "i' faut qu'ça soye eune place où i' y'a dzu monde d'savant, i' sont ben arrangés. I' faut que j'vaille vouèr pour des nouvelles d'ma princesse." 'L a arrivé, 'l a cogné à la porte. C'est sa p'tsite soeur qui y'était v'nue lui rouvert la porte. C'était la maisonne dzu rouè des giants. "Ben," a dzit, "P'tsit Jean, rent'. Comment dans l'monde tsu nous a trouvés?" 'L a conté tout son troub' à sa soeur. A dzit: "Reste icitte, mon mari est fier de t'ouèr. Si i' nn'a eune magnière pour trouver ta femme, j't'en assure, i' va la trouver, pis," a dzit, "i' crouè la terre dans touè, P'tsit Jean."

Quand alle a attendzu son mari eurvenir, alle a caché P'tsit Jean derrière la porte. 'L a arrivé, l'Grand Giant, pis il a commencé à charrer avec sa femme. La femme a dzit à son mari: "Comment t'aim'rais de ouèr P'tsit Jean, mon frère?" — "Oh!" i' dzit, "parles-en pas, ma femme, tsu m'fais ennuyer quand tsu parles de P'tsit Jean." — "Mais," a dzit, "comment t'aim'rais d'l'aouèr pour souper avec nous aut's à souèr?" Les larmes y coulaient dans les yeux d'Grand Giant quand a y'a dzit ça. "S'il est icitte," i' dzit, "Marie, ma femme, trouve-moin-lé donc tout d'suite, j'm'ennuie d'lui." Sa femme a crié après P'tsit Jean, pis 'l a sorti de derrière la porte. Grand Giant l'a attrapé dans ses bras, pis i' l'a embrassé

comme on embrasse ein tout p'tsit. "Quocé dans l'monde tsu charces," i' dzit, "P'tsit Jean?" — "Quocé j'charce?" i' dzit. "J'charce la plus belle princesse qu'la terre a jamais portée." — "Ah ben!" i' dzit, "si c'est en mon pouvouère, on va la trouver d'main matin." I' dzit: "Moin, j'sus le rouè de tous les bétailles qu'a dzu pouèle."

Le lend'main matin, Grand Giant 'l a commencé à souffler sa flûte. Tous les bétailles i' v'naient. — "T'as pas vu eune jolie princesse?" Tou[s]: "Non." Pas ane l'avait vue. "Ben," i' dzit, "j'peux pas t'la trouver moin, mais j'ai ein frère," i' dzit, "qu'est le rouè d'tous les bétailles qu'a des pleumes. M'as aller t'emm'ner là eune partie dzu ch'min," i' dzit, "aujourd'hui. Ben," i' dzit, "i' faudra que j't'écise eune lettre par rapporte qu'il est mauvais; i' va t'manger si t'arrives là sans eune lettre de moin. A c't'heure," i' dzit, "quand t'as v'nir au ras d'ssus mon frère, tsiens lett'-là drétte d'avant touè." 'L a pris P'tsit Jean, l'a mis sus son épaule, pis 'l a partsi avec. Quand 'l ont arrivé assez proche pour que P'tsit Jean i' s'rende avant l'soleil couché, i' l'a mis à terre. "A c't'heure," i' dzit, "suis ch'min-là, i' va t'emm'ner sus mon frère; aye pas peur, i' t'arriv'ra pas arien."

Quand P'tsit Jean 'l arrivé tout près dzu vieux giant, vieux giant-là 'l était après marcher sus sa gal'rie. Quand l'vieux giant 'l a vu v'nir: "Viens, viens," i' dzit, "que j'te croque comme ein grain d'sel." P'tsit Jean 'l a aveindzu sa lett' pis 'l a commencé à la quiendre devant lui. "Viens, pis 'porte que j'vouèye quacé qu't'as." Quand P'tsit Jean 'l a arrivé oùsqué l'giant, i' y'a donné la lett'. "Quoi est-ce," i' dzit, "mon frère a marié ta soeur? Est-ce qu't'as perdzu eune jolie princesse?" — "Oui," i' dzit, "mon grand-père, vot' frère a marié ma soeur, et j'ai perdzu eune jolie princesse." — "Rentrez," i' dzit, "si c'est en mon pouvouère, j'trouv'rai vot' princesse d'main matin." 'L a pris P'tsit Jean, pis l'a 'porté dans sa maisonne; l'a ben traité souère-là.

L'lend'main matin, i' y'a dzit: "Ben, viens, à c't'heure, on va essayer d'trouver ta princesse." 'L a commencé à souffler sa p'tite flûte, pis tous les ouèseaux v'naient sus tous les bords. Tou[s] non, tou[s] non, rien qui avait vu la princesse. "Ben," i' dzit, "P'tit Jean, "i' nn'a pus qu'eune chance. Mon frère est le rouè d'tous les vents. A matin," i' dzit, "m'as aller t'emm'ner là, mais avant d'partsir," i' dzit, "i' faut que j't'écise eune lettre de recommandation, par rapporte il est mauvais," i' dzit, "pus mauvais qu'moin encore. I' use," i' dzit, "ein p'tsit casse rouge sus sa tête." 'L a donné la lett' à P'tsit Jean, pis i' y'a dzit: "A c't'heure quand t'as arriver au ras d'sa maisonne, tsiens lett'-là drétte d'avant touè. T'as pas besoin d'avouère peur," i' dzit, "i' vous arriv'ra rien, i' va vous traiter ben." 'L a pris P'tsit Jean, pis l'a

mis sus son épaule, pis 'l a partsi avec lui. Quand 'l a arrivé assez proche pour que P'tsit Jean puisse arriver là avant le soleil couché, i' l'a mis à terre, pis i' y'a dzit: "Suis ch'min-là. T'as pas besoin d'avouère peur, i' va te traiter ben quand tsu vas arriver là."

P'tsit Jean 'l a arrivé tout près, l'a vu marcher en large d'sa gal'rie. I' y'a dzit: "Viens, viens, que ch'te croque comme ein grain d'sel, y'a longtemps que j'ai faim d'la bonne p'tsite viande tend'." P'tsit Jean 'l a aveindzu sa lett', pis 'l a commencé à la quiend' d'avant lui. "Approche, approche," i' dzit, "j'veux ouère quocé vous l'avez là." Quand Tsit Jean 'l a arrivé, i' y'a donné sa lett'. I' l'a eurgardée. "Ah!" i' dzit, "not' frère a marié ta soeur?" — "Ouais," i' dzit, "mon grand-père." I' dzit: "T'as perdzu eune jolie princesse?" — "Ouais," i' dzit, "j'ai perdzu eune jolie princesse." — "Ben," i' dzit, "rent', si c'est en mon pouvouère, m'as la trouver pour vous, d'main matin."

Le lend'main matin, i' s'ont l'vés, pis i' ont déjeuné. "A c't'-heure," i' dzit, "P'tsit Jean, on va app'ler les vents, mais," i' dzit, "P'tsit Jean, i' y'en a qui sont fréttes." I' ya app'lé tous les vents, pis i' leu-z-a d'mandé si i' yavaient pas vu eune jolie princesse." Tou[s]: "Non." I' ont tou[s] v'nu à part qu'le vieux vent d'Su[d]. I' dzit: "I' faudra attendre ein p'tsit moment, P'tsit Jean; i'est douc'ment, lui." Le vieux vent d'Su[d] 'l a arrivé. L'vieux giant 'l a commencé à l'gronder, comment ça s'fait qu'i'était si douc'ment. "Ben, arrête donc," i' dzit, "mon giant, j'ai queuque chose à t'conter. J'ai passé à eune place d'l'aut' côté d'la mer où i'avait la plus belle princesse qu'j'ai jamais vue, pis alle était assis," i' dzit, "dans eune f'nêt' d'la chamb' d'en haut. A était après s'lamentier pour ein pauvre prince alle avait perdzu, P'tsit Jean, pis," i' dzit, "i' nn'avait ein dzuc qu'était après la tourmenter pour s'marier avec elle." — "Ben," i' dzit, "c'est jusse ça j'voulais connaît'. Ben," i' dzit, "tsu peux l'emm'ner p'tsit jeune homme-là à château-là où t'as vu princesse-là?" — "Ah!" i' dzit, "j'peux l'emm'ner si i' peut rester dans l'vent, mais i' faudra que j'souff' fort pour l'emm'ner."

L'giant y'a dzit: "A c't'heure, P'tsit Jean, m'as t'dzire comment faire quand t'as être là. Tsu connais," i' dzit, "l'dzuc garde ta tabaquière dans sa poche de culottes tout l'temps." I' dzit: "Il a eune magnière, i' met ses culottes à ras d'la porte tous les souères. A souère," i' dzit, "après qu'le dzuc i' va êt' couché, monte en haut," i' dzit, "pis arrange-touè eune corde tsu peuves mett' le feu aux connons." I' dzit: "Plante-touè à ras d'la porte. Quand l'dzuc i' va attend' les connons, i' va mett' sa tête par la f'nêt' pour écouter. Après ça, tsu connaîtras quoi faire."

P'tsit Jean i' part dans son vent d'Su[d] à c't'heure. Quand P'tsit Jean 'l a arrivé là tout tard dans l'après-midzi, 'l a vu sa

femme après pleurer par eune f'nêt', pis l'dzuc i'était après assayer à la caresser. Alle l'battait. P'tsit Jean 'l a rien faite jusqu'à la nouèr'ceur alle est v'nue. Quand la nouèr'ceur alle est v'nue, P'tsit Jean 'l a mis l'feu aux connons. Le dzuc, 'l a mis sa tête par la f'nêt' pour ouère, pis P'tsit Jean 'l a rouvert la porte, 'l a attrapé les culottes dzu dzuc, et pis 'l a aveindzu la tabaquièrre d'dans sa poche. I' l'a rouvert, les trois génies 'l ont paru d'avant lui. "Quoi souhaitez-vous," i' dzisent, "maître? Nous sommes esclaves d'la tabaquièrre et d'vous. D'mandez quocé vous voulez, nous sommes obligés d'vous obéir." — "Quoi j'veux?" i' dzit. "J'veux que château-là souèye rapporté drétte où vous aut's l'a pris, pis tout ça qui est d'dans i' souèye tou[t] en morphose, à part que moin pis la princesse."

Le lend'main matin, lui pis la princesse, i' s'ont trouvés d'avant la place d'armes d'son beau-père oùsque l'vieux rouè 'l avait bâtsi son château en première place. L'dzuc était en morphose à la f'nêt' avec ses culottes ôtées. 'L ont faite pend' l'dzuc; l'beau-père à P'tsit Jean pis l'rouè des giants sont v'nus grands camarades.

39. Aladin pis Adrien

(*Aladdin and Adrian*)

[Adrian, son of a poor widow working for the king, falls in love with the princess. With much trepidation, his mother asks the ruler whether his daughter may marry her son. The king answers that Aladdin also courts her, but that he will marry his daughter to the lad who will bring him the most unusual objects. With the help of the genii of a magic old lamp which he finds at home, Adrian brings a boat which sails on land and sea, a magnificent carriage, and a wonderful flute. Aladdin brings a bolt of such fine linen that one hundred yards of it will go through a ring, a beautiful rose, and a wonderful picture. The king's jury awards the princess to Adrian, who, after the marriage, is made governor of a city. Aladdin plots Adrian's death. He finds lodging in his house with forty soldiers concealed in oil casks. The maid goes out to get oil for her lamp, discovers the plot, and scalds the men to death. Then disguised as a harmless and witless old woman, she plays around Aladdin with a knife until she kills him.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. L'vieux est mort, 'l a laissé la vieille tout seule avec son garçon, Adrien. I' s'ontaient pauv's. La vieille a travaillait, a lavait tous les jours pour l'rouè. Quand Adrien 'l a commencé à v'nir assez grand, 'l a commencé à aller avec sa mère sus l'rouè. L'rouè y donnait des p'tsits ouvrages, pis l'payait ein p'tsit brin.

Taleure, Adrien 'l a commencé à charrer avec la p'tsite princesse, qui était à peu près d'la même âge avec Adrien. Alle aimait Adrien. Quand Adrien v'nait là, alle allait faire sarcler ses bouquets dans l'jardin pour avouère la chance d'charrer avec lui. Adrien pis la princesse 'l ontvaient proposé de s'marier, eux aut's, si par cas, l'vieux rouè i' voulait les quitter marier. I' nn'avait ein aut' prince qui i'allait avec la princesse dzu rouè. I' s'app'lait Aladin. Alle aimait pas beaucoup Aladin par exemp'. A l'quittait aller avec elle justement en tout cas qu'a peuve pas avouère Adrien.

Eune journée, la vieille a s'en allait travailler pour l'rouè, elle. Alle a dzit à Adrien: "Tsu viens pas avec moin?" — "Non," i' dzit, "j'ai eune p'tsite faveur à vous d'mander, pis j'aim'rais qu'vous la faise pour moin." — "Oh! mon garçon, m'as la faire si j'peux," a dzit. "Ah!" i' dzit, "c'est pas grand'chose, m'man, mais c'est justement d'mander au rouè s'i' m'donn'rait pas sa princesse en mariage." — "Ah!" a dzit, "Adrien, c'est pas grand'chose, mais c'est ein tas aussite."

La vieille, c'était eune grande charreuse, elle. Alle avait toujours coutume d'charrer ein tas quand alle allait sus l'rouè. Tous les après-midzi quand alle avait fini son ouvrage, fallait qu'a va rend' eune p'tsite visite au rouè avant d'partsir, mais c't'après-midzi-là, alle avait rien à dzire. Alle était assise, pis alle avait rien à dzire. L'vieux rouè y'a dzit: "Quocé qu'vous a, ma bonne? Vous êtes jongleuse. Vous l'a coutume d'êt' eune grande charreuse." — "Ah ben! mon rouè," a dzit, "c'est ben assez pour m'faire jongler. J'ai eune terrib' chose à vous d'mander." — "Parlez," i' dzit, "parlez, ma bonne. Ayez pas peur, i' vous arriv'ra pas rien." La vieille a y'a dzit qu'Adrien i'avait d'mandé pour qu'a yi d'mande qu'i' y donne sa fille en mariage. "Oh!" i' dzit, "j'connais pas, ma vieille. I' nn'a ein prince qui vient avec ma fille icitte. Mais comme," i' dzit, "vous êtes si eune bonne vieille, m'as donner aussi bonne chance à vot' garçon comme m'as donner au prince." I' dzit: "Lui-ça i' va m'porter les trois choses les plus curieuses, i' va avouère ma fille en mariage." I' dzit: "M'as l'quitter décider par ma cour."

La vieille a s'a rentournée, pis alle a dzit ça à Adrien. Adrien 'l a pas rien dzit, mais i'était jongleur. 'L ontvaient pas d'lampe. L'souère, i' dzit à sa mère: "Portez donc ben vieille lampe-là icitte. On va essayer d'avouère d'la clairté comme sus l'rouè." La vieille a commencé pour y porter la lampe, pis i' y'a paru trois génies d'avant elle. La vieille alle a peur, pis alle a tombé en faiblesse. Adrien 'l a été, pis l'a ramassé sa mère pis la lampe. Les trois génies 'l ont paru d'avant lui, pis y'ont dzit: "Quoi souhaitez-vous, maît'? Nous sommes esclaves d'la lampe et d'vous. Tout ça vous commandez d'nous, nous sommes obligés d'vous obéir." —

"J'veux," i' dzit, "vous aut's m'portent la chose la plus curieuse l'rouè 'l a jamais vue." — "Suffit, maître, on va vous l'porter à souère."

L'souère, 'l ont 'porté eune p'tsite flûte. Quand i' soufflaient d'dans, c'était si jolite ane 'l aurait dansé jusqu'à 'l aurait cassé son cou. Aladin, lui, il a 'porté cent verges d'touèlè qui passaient dans eune bague. L'lend'main au souère, i' fallait qu'i' y portent queuque chose d'joli aussite. Adrien 'l a frotté sa vieille lampe. Les trois génies 'l ont paru d'avant lui encore. "Quoi souhaitez-vous, maît'?" i' dzisent. "Nous sommes esclaves d'la lampe et d'vous." — "Ben," i' dzit, "j'veux vous 'portent acore à souère la chose la plus curieuse l'rouè 'l a jamais vue." I'ont 'porté ein p'tsit navire qui allait sus l'eau ou sus la terre. I'était si ben faite qu'i' nn'avait personne qui pouvait en faire eune d'meme. L'lend'main au souère, il a frotté sa vieille lampe encore. Les trois génies 'l ont paru d'avant lui encore. "Quoi souhaitez-vous, maît'?" i' dzisent. "Nous sommes esclaves d'la lampe et d'vous." I' leu-z-a d'mandé encore pour la chose la plus curieuse l'rouè 'l avait jamais vue. I'ont 'porté l'plus joli carrosse qui i'avait jamais été vu.

L'lend'main au souère, i' fallait qu'i' vonnent porter leus présents au rouè. "Ben," l'rouè i'a dzit à ses hommes d'la cour: "Moin, j'décide pas, par rapporte qui va n'avouère d'la jalous'rie. J'voudrais pas qu'ma princesse," i' dzit, "marisse ein pauv', pis j'voudrais pas faire des martsyres à ma vieille comteste, la mère à Adrien." Ça s'fait qu'i' s'ont rencontrés tous les deux dans la cour dzu rouè avec leus présents, Adrien pis Aladin. La cour, les hommes dzu rouè ont commencé à examiner ça Adrien 'l avait 'porté. Son p'tsit carrosse, c'était l'plus joli p'tsit carrosse 'l ont-vaient jamais vu. I'avait pas personne qui pouvait en faire ane d'même. Aladin 'l avait 'porté eune pièce d'touèlè de cent verges qui pouvait passer dans eune bague, a était si fine, c'te touèlè-là. Les hommes dzu rouè i'ont dzit: "Vous ouèyez, sire, c'est eune chose curieuse, mais," i' dzisent, "l'argent l'ajète, c'te pièce de touèlè, mais," i' dzisent, "c'te p'tsit carrosse-là, j'crouès pas qu'i' peuvent l'aj'ter avec d'l'argent, pis i'a pas ein homme qui peut en faire ane d'meme."

Taleure, 'l ont examiné l'p'tsit navire qui allait sus l'eau pis sus terre. Ça, c'tait beau, c'tait curieux, i' nn'avaient jamais vu ein navire qui pouvait aller sus mer pis sus terre. Pis Aladin, lui, 'l avait 'porté eune belle rose, la plus belle rose l'rouè 'l avait vue, mais l'argent l'aj'tait. L'navire 'l était plus curieux qu'ça Aladin 'l avait 'porté. Aladin 'l avait 'porté ein portrait. Ah! c'était ein beau portrait, mais l'argent pouvait l'ach'ter, lui aussite. Il[s] ont aveindzu la p'tsite flûte à Adrien, 'l ont commencé à souffler d'dans, l'vieux rouè 'l a commencé à danser, i' trouvait ça si joli.

Ben, c'était Adrien qui avait gagné la princesse. Aladin i' s'a en allé fâché. Ça fait qu'Adrien, lui, a eu la princesse. I' s'a marié. L'vieux rouè y'a donné eune ville à gouverner à Adrien.

Aladin 'l a jonglé ein plan pour tsuer Adrien. I'est v'nu avec quarante boucauts d'graisse. 'L a d'mandé à Adrien pour les mett' dans sa cour, pis lui coucher dans sa maisonne. Adrien y'a dzit qu'i' rentre, pis qu'i' mette ses boucauts d'graisse dans sa cour. Adrien est après charrer avec l'marchand d'huile dans sa chamb'. La p'tsite servante alle est après faire d'la dentelle à sa maîtresse, pis il[s] ont couru enne hors d'l'huile dans la chamb' à la p'tsite servante. A dzit: "Qua dzit vous, maîtresse, si m'as en qu'ri dans ane des boucauts-là?" Alle a été pis alle a cogné sus ane des barils. L'boucaut y'a d'mandé: "C'est l'temps?" La p'tsite servante a dzit: "Non, pas encore." Alle a cogné sus trente-neuf d'meume. Quand 'l a arrivé au baril d'huile, alle a pris d'l'huile, pis alle a été la mett' dans sa lampe. 'L a été pis alle a dzit à sa maîtresse: "Tous les boucauts-là i' parlent." A dzit: "Si vous veut, ma maîtresse, m'as qu'ri d'l'huile qui est dans ane des boucauts pis m'as la ch'ter sus la tête aux aut's. M'as ébouillanter tous ses hommes."

Alle a été, pis alle a commencé à faire bouillir d'la graisse. Alle a tou[s] ébouillanté les hommes qui étaient dans les boucauts. Quand Aladin 'l a vu Adrien i' dormait, i'a commencé à enwèyer des pierres sus ses boucauts. I'avait pas personne qui grouillait. I'a sauté par la f'nèt', pis i' s'a sauvé, lui, Aladin. 'L a jonglé comment faire pour tsuer Adrien encore. N'avait eune vieille grand'mère qui v'nait coucher sus Adrien tous les jeudzis. L'jeudzi après-midzi, Aladin 'l a été pis i'a tsué la vieille. 'L a pris l'linge d'la vieille, pis i' l'a mis sus son dos. Adrien pis sa femme i' n'ont pas fait grand cas, i' crouèyaient qu'c'était la vieille grand'mère qui arrivait.

La p'tsite servante a dzit: "Ma maîtresse, ça, c'est pas ma grand'mère, alle a trop les yeux clairs." "Ah!" a dzit, "tais-touè, p'tsite bête, c'est ma grand'mère." — "Non, c'est pas elle, fésez ben attention comme ses yeux sont clairs." A dzit: "M'as vous dzire comment faire, si vous veut. M'as faire la folle," a dzit, "m'as prend' vot' grand couteau, pis m'as commencer," a dzit, "à l'passer sus vot' cou pis sus l'cou d'mon maître." A dzit: "M'as passer l'dos sus vot' cou, pis taleure j'pass'rai l'taillant sus son cou à lui, pis m'as y couper l'cou. C'est l'meme homme," a dzit, "qui a déjà v'nu icitte pour tsuer mon maît' avec ses boucauts d'graisse."

Ça fait que la p'tsite servante alle a commencé à faire la folle après souper. A peurnait son grand couteau pis alle l'passait sus l'cou d'sa maîtresse, pis sus l'cou d'son maît'. Adrien i' dzisait ça à sa vieille grand'mère: "Faisez-en pas d'cas, ma vieille grand'-

mère, alle est folle. I' nn'a pas d'mal dans elle," i' dzit. Taleure, alle a passé avec son couteau. Alieurs d'mett' l'dos, alle a mis l'taillant, pis a y'a coupé l'cou. Après i' l'ont chanzé, pis examiné, i' ont trouvé qu'c'était Aladin. I' nn'avait deux grands couteaux pis ein pistolet à sa ceinture.

40. L'vieux La Fève (*Old Man La Fève*)

[Old man La Fève climbs up his giant beanstalk. When he alights, he finds himself in another farm. He starts out traveling, and comes to a house where a kindly old couple hear the story of his dire poverty. The woman gives him a magic napkin which supplies food. On his way home, he stops at an inn. The hostess steals his napkin, and replaces it by another. At home, he realizes the loss of his valuable gift. He goes back to the old people the next day, and they give him an old horse which drops gold. He stops again at the inn, where his horse is exchanged. The next morning, he discovers his second loss. He goes to his benefactors a third time. They give him a bumble-bee which stings people when a certain formula is said. They also inform him that he has been robbed by the innkeeper. Thanks to his bumble-bee, he recovers his magic napkin and horse. Later, when his incredulous wife refuses to set the table to witness the magic virtue of the napkin, he summons the bumble-bee to sting her. His wife obeys, and he demonstrates the marvellous powers of the napkin and the horse.]

⬢

⬢

⬢

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. Sontaient pauv's. I' mangeaient rien des fèves, l'vieux pis la vieille. Il avait s'mé des fèves, l'vieux La Fève. I' nn'a ane qui a ranmé là-bas en l'air. L'vieux 'l a monté eune journée dans sa fève ouère oùsque c'est alle aurait été. Quand il a arrivé au bout d'la vigne, i'était rendzu sus eune aut' terre. L'vieux La Fève 'l a partsi à marcher quand 'l a frappé la terre. L'souère, i' fallait qu'i' couche à eune auberge. L'lend'main matin 'l a eurpartsi, l'vieux La Fève. Dans l'après-midzi tard, 'l a arrivé à eune aut' maisonne. 'L a commencé à charrer avec l'vieux pis la vieille qui l'étaient là. Souère-là, i' leu dzit comment pauvre 'l était. La vieille a dzit: "M'as t'donner eune belle serviette pis, quand tsu voudras d'quoi manger, tsu auras justement à mett' ta serviette sus la table, pis à dzire: "Belle serviette, apporte-moin donc d'quoi bouère pis d'manger!"

L'souère, i' fallait qu'i' couche à l'auberge, quand i' s'a enr'v'nu cheux lui. La vieille aubergiste a y'a d'mandé quocé i' portait

dans son p'tsit paquet. Il a dzit: "Ah! c'est eune belle serviette qu'i' nn'a là d'dans." Padent l'vieux i' dormait, l'souère, la vieille alle a été, a y'a mis eune vieille serviette sous son bras pis il a partsi. Arrivé cheux lui, i'a crié à sa vieille qu'a mette la table. La vieille alle a mis la tab'; i'a étendzu sa serviette. "Belle serviette," i' dzit, "'porte-moin d'quoi bouère pis d'manger!" I'a attendzu, pis i'a rien qu'est v'nu. "Ah!" i' dzit à sa vieille, "j'ai été triché hier."

L'lend'main matin, 'l a eurpartsi, 'l a eurtourné dans sa fève; 'l a couché à l'auberge encore ce souèrée-là. L'lend'main matin, 'l a eurpartsi trouver son vieux pis sa vieille qui y avaient donné la serviette magique la fouès d'avant. Souère-là, i'ont donné ein vieux picaillon. L'lend'main matin, 'l a eurpartsi pour s'enr'v'nir avec son vieux picaillon. I' fallait qu'i' couche à l'auberge encore souèrée-là. La vieille aubergisse a y'a d'mandé quocé qu'c'était son vieux picaillon. "Ah!" i' dzit, "i' fait d'l'argent, mon vieux picaillon." Ça fait la vieille aubergisse a y'a pris son vieux picaillon pis a y'en a rendzu ein autre pareil à la place. L'lend'main matin, l'vieux 'l a eurpartsi avec son picaillon. Quand 'l a arrivé cheux lui, i' dzit à sa vieille qu'alle étende ein drap. I' dzit: "Mon vieux picaillon, fais-moin d'l'or pis d'l'argent!" Taleure son vieux ch'fal i' nn'a faite ein gros tas sus l'drap. La vieille a était fâchée cont' lui. I' dzit à sa vieille: "I' m'ont triché encore hier à souère, j'm'rentourne d'main matin."

I' s'a rentourné trouver son vieux, l'lend'main matin. "Ah!" i' dzit, "mon vieux, tsu t'en eurviens?" — "Oui," i' dzit, "j'ai perdzu mon vieux picaillon, pis j'm'en eurviens." I' dzit: "Reste à coucher avec nous aut's, tsu vas t'eurposer." L'lend'main matin quand l'vieux 'l a été paré à partsir, i'ont donné ein p'tsit bourdon. I' dzit: "Tout c'que vous avez à dzire, c'est: Fais c'que Dzeu t'ordonne, pis l'p'tsit bourdon," i' dzit, "va faire son d'vouère, pis i' connaît quocé faire quand tsu vas arriver sus l'aubergisse," i' dzit, "c'est elle qui t'a triché." L'souère, l'vieux 'l a arrêté pour coucher à l'auberge. Quand 'l a serré son p'tsit bourdon sus la corniche, la vieille a dzit: "Quocé vous met là, mon vieux?" — "Ah!" i' dzit, "c'est justement ein p'tsit bourdon." — "Quocé vous faites avec p'tsit bourdon-là?" — "Oh!" i' dzit, "pas rien. On a justement besoin d'dzire: Fais ce que Dzeu t'ordonne, pis i' pique."

Ah! ça chatouillait la vieille aubergisse, ça. L'lend'main matin, d'bon matin, avant qu'le vieux s'éveille, la vieille aubergisse a dzit à son mari: "I' faut que j'vaille dzire à p'tsit bourdon-là qu'i' fasse c'que Dzeu yi ordonne." La vieille alle été tout douc'ment, pis alle a dzit: "Fais c'que Dzeu t'ordonne, mon p'tsit bourdon!" L'p'tsit bourdon 'l a commencé: Pique pac, zigne, dans la tête à

la vieille aubergisse. Alle a commencé à crier: "Ah! mon bon vieux, réveille-touè donc, mon vieux, l'p'tsit bourdon est après m'piquer." — "C'est pas ma faute, ça," i' dzit. "Moin, j't'avais pas dzit que tsu l'troub's pas?" I' dzit à la vieille aubergisse: "Rends-mouè mon vieux picaillon, pis ma serviette. Pique, pique," i' dzit, "mon p'tsit bourdon, pique-la plus fort." — "Arrête-lé," a dzit, "mon vieux, m'as t'les rendre."

'L ont déjeuné. Après qu'i' yont eu déjeuné, i'a dzit: "J'veux ma serviette, pis mon vieux picaillon à c't'heure." A dzit: "J'l'ai pas, mon vieux. J'te fais mon serment, j'les ai pas pris." — "Fais ce que Dziu t'ordonne," i' dzit, "mon p'tsit bourdon jusqu'à m'rende ma serviette pis mon vieux picaillon." Bing, Bing, dans sa vieille tête, pis l'p'tsit bourdon 'l était après la caresser. "Arrête-lé," a dzit, "mon vieux, m'as t'les rend'." — "Va m'les qu'ri, pis 'porte-lé dans ma main, pis après ça m'as l'arrêter." Alle a été qu'ri sa serviette pis son vieux picaillon, pis a y'a donnés. "Arrête à c't'heure, mon p'tsit bourdon."

'L a pris son p'tsit bourdon, l'a enveloppé, pis i' l'a mis dans sa poche, pis l'est eurpartsi. 'L a arrivé cheux lui, pis i'a dzit à sa vieille qu'a mette sa table, pis qu'a l'a mette grande. Sa vieille alle était fâchée cont' lui. "Ah!" a dzit, "j'mets pas la table pour touè davantage, t'es ein vieux bêta." 'L a dév'loppé son p'tsit bourdon pis i'a dzit: "Fais c'que Dziu t'ordonne, mon p'tsit bourdon!" L'p'tsit bourdon 'l a commencé après sa vieille tête: Bing, Bang! "Arrête-lé, mon vieux, pis j'vas t'mett' la tab'." A mis sa belle serviette pis alle a d'mandé pour d'quoi bouèr pis manger. Sa table alle était pleine. Taleure, 'l a pris son vieux picaillon, pis i'a faite d'l'or pis d'l'argent plein ein drap. Ah! la vieille alle était ben contente. Pis ça fait l'vieux La Fève pis sa vieille 'l ont vi hureux l'restant d'leus jours après ça.

41. L'p'tsit Vacher (*The little Cowherd*)

[A girl together with her mother makes cakes in preparation for a ball which she is giving in the hope of finding herself a husband. Her brother, a cowherd of the king, asks for a few cakes to take along for his lunch. She refuses. He bakes for himself a few cakes in the ashes, and threatens to spoil his sister's pleasure at the ball. On his way to work, he meets an old fairy, who asks for a cake. He gives it to her. In gratitude, the fairy confers upon him the power of coercing people into making embarrassing noises. The next day, he meets her again, and she gives him a fiddle which when played upon, compels people to dance. His sister's ball is a fiasco. Seated in a corner, the boy takes pleasure in causing everyone to make embarrassing noises.

His part is discovered, he is put into jail and sentenced to be hanged. When his mother and the king visit him, he asks to see his fiddle for the last time. He plays it. His mother and the king dance themselves to death. He marries the king's maid, becomes king, and refuses to see his sister ever after.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille, pis 'l ontvaient ein garçon pis eune fille. L'vieux 'l est mort. Ça s'fait que la vieille 'l est restée tout seule avec son garçon pis sa fille. L'p'tsit garçon, lui, i' gardait les vaches pour l'vieux rouè. La p'tsite fille alle était ein tas plus vieille que l'p'tsit garçon. A dzit à sa mère i' fallait qu'a donne ein bal. A voulait s'trouver ein cavalier. I' s'ontaient pour donner ein gros bal. 'L ont commencé à faire des tartes pis des galettes. I'a d'mandé à sa p'tsite soeur pour qu'a yi donne des tartes pis des galettes à 'porter dans son dziner. "Va-t'en d'icitte," a dzit, "p'tsit vacher. J'veux pas rien à aouère à faire avec touè." — "Tsu vas payer ça," i' dzit, "avant qu'tsu t'marisses."

L'lend'main matin, 'l a partsi avec ses vaches pour aller les garder dans la prairie. L'long d'son ch'min, 'l a rencontré eune vieille grand'mère. "Bonjour," a dzit, "mon p'tsit garçon." — "Bonjour, ma grand'mère," i' dzit. — "T'as pas eune p'tsite galette à m'donner," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "Ah!" i' dzit, "j'en ai ma grand'mère; i' sont si peu bonnes, ça m'coûte d'vous les donner. J'les ai faites moïn-meme dans la cend' à matin." I'en a pris ane, i' l'a donnée à sa grand'mère. Alle l'a cassée en deux, a y'en a rendzu la moquié. "Peurnez-la donc tout," i' dzit, "ma grand'mère." — "Non," a dzit, "j'voulais justement vouère ton coeur, mon p'tsit garçon." A dzit: "T'aim'rais pas à aouère ein p'tsit don, mon p'tsit garçon?" — "Ah!" i' dzit, "j'aim'rais ben, ma grand'mère." — "V'là ein p'tsit don qu'j't'donne icitte," a dzit. "A chaque fouès qu'tsu vas péser sur ton pouce comme ça, tsu pourras faire péter ça tsu voudras." Il a eurmercié sa grand'mère pis il a eurpartsi.

I'était tard dans l'après-midzi quand 'l a eurpensé à son p'tsit don. I' nn'avait eune jolie vache rouge. I' dzit: "M'as assayer grosse rouge-là." I'a pésé sus son pouce. Alle a l'vé l'gros boutte, pis alle en a lâché deux, trois gros. C'était dzu plaisir, ça, pour l'p'tsit vacher. 'L a eu tout l'plaisir i' voulait en eurvenant après-midzi-là avec ses vaches. I'arrive à sa maisonne; sa soeur pis sa mère s'ontaient après faire des galettes toujours. 'L a été leu d'mander pour d'la galette pis des tartes. I' l'ont couru en dehors d'la cuisine à coup d'bois d'pouèle. "Oui, oui," i' dzit, "vous aut's va payer ça. L'agrément qu'tsu vas aouère d'main au souère," i' dzit, "ça s'ra pas gros."

L'lend'main matin, 'l a eurtourné garder ses vaches, pis 'l a rencontré sa vieille grand'mère encore. "Bonjour," a dzit, "p'tsit vacher." — "Ah!" i' dzit, "bonjour, ma grand'mère." — "Ben," a dzit, "mon p'tsit garçon, comment est-ce que c'est t'as aimé ton p'tsit don j't'ai donné?" — "Ah ben!" i' dzit, "ma grand'mère, j'ai eu toutes sortes d'plaisirs avec." — "Comment c'est qu't'aim'rais à aouère ein p'tsit vialon?" — "Ah!" i' dzit, "ça m'plairait ben, ma grand'mère." — "Quand t'as jouer vialon-là," a dzit, "tsu vas faire n'importe qui tsu voudras casser leu cou à danser." L'lend'main au souère, c'était l'bal. P'tsit Jean 'l a arrivé l'souère pis 'l a commencé à d'mander à sa soeur pour des galettes. Alle l'a maltraité, a y'a donné des coups d'pieds pis des tapes. I' dzit: "Tsu vas ouère ça, à souère, touè."

Tard l'après-midzi, la fille pis sa mère 'l ont commencé à s'préparer pour l'bal. La fille a été ben s'chanzer pis s'poudrer. Alle a d'mandé à sa mère: "Prout! comment j'eurgarde? prout!" — "Ben, ma fille, prout! Quocé dans l'monde vous l'a à souère? prout! Ein gros bal comme ça, pis on va faire des choses de meme, prout!" Les garçons 'l ont commencé à arriver de d'ssus tous les bords. C'est v'nu l'temps pour commencer à danser. Les hommes i' se l'vaient pis i'allaient d'mander aux filles: "Mad'mouèselle, voulez-vous v'nir danser avec moin? prout!" — "Oui, monsieur, prout!" jusqu'à temps la vieille a s'a tannée, a s'a fâchée. Alle a charcé, pis alle a trouvé P'tsit Vacher dans ein coin. A s'a aperçue i' riait d'eux aut's. I'ont pris l'p'tsit vacher pour l'emm'ner en prison. Mais tout ça l'a pas empêché l'p'tsit vacher d'casser l'bal.

I' sontaient pour faire pend' P'tsit Jean. Sa mère a été le ouère la veille qu'i' l'pendent. "V'nez donc d'main matin avant qu'i' m'pendent, pis 'portez-moin donc mon p'tsit vialon, vous pis l'rouè. J'aim'rais de l'ouère eune aut' fouès avant d'mourir." L'lend'main matin, sa mère pis l'rouè 'l ont été l'ouère en prison, pis i'ont 'porté son p'tsit vialon. I'a commencé à jouer pour sa mère pis l'rouè. 'L ont dansé jusqu'à temps i'ont cassé leu cou tous les deusses. P'tsit Vacher s'a marié avec la p'tsite servante dzu rouè. C'était lui qui était rouè. 'L a chassé sa p'tsite soeur au loin en net.

42. P'tsit Pierre l'farmeur (*Little Peter the Farmer*)

[Having lost his parents at an early age, Peter is adopted by a farmer and his wife, and is abused by the woman. One day, when he rebels openly against her treatment, she tells her husband to take him into the woods, and to put out his eyes with a needle. After the cruel ordeal, the boy climbs into a tree to escape death from wild beasts during the night. The

animals of the forest gather under his tree. Peter listens to their conversation and learns about the location of their magic fountain which cures the blind, and their hidden treasure of gold. The next morning, he goes in search of them, recovers his eyesight, puts some of the magic water in a bottle, and fills his pockets with gold. He returns to his cruel foster-father, and beguiles him into believing that if he has his eyes put out by him, he too will understand the language of beasts and find a treasure of gold. The greedy man goes into the forest, has his eyes put out, and climbs into a tree, in the hope of hearing the wild animals speak of their treasure. During the day, the beasts discover that someone has tampered with their fountain and their treasure. They search for the culprit, find the man in the tree, and devour him. In the meantime, Peter travels. In gratitude for the hospitality which has been shown him, he cures with his magic water a man and a woman who have been blind for many years. As a mark of appreciation, the woman, who is poor and unable to repay him for his favor, tells him that the king has promised his daughter to the man who will cure her. Peter goes to the palace, restores her eyesight, and marries her.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon i'app'laient Pierre. Quand Pierre 'l était mouèyen p'tsit garçon, son père et sa mère sont morts. Ça s'fait qu'i' y'a ein *farmeur* qu'a ramassé P'tsit Pierre. La femme à n'homme-là, alle aimait pas Pierre. A y faisait porter l'nom d'P'tsit Pierre l'*farmeur*. A voulait pas qu'i' porte l'nom d'famille à eux aut's. A maltretait P'tsit Pierre, et Pierre 'l était quasiment homme, lui. Eune journée, i' s'a rébellé cont' la vieille *farmeuse*. Alle a app'lé son mari, pis a y a dzit: "Tsu vas prend' Pierre, tsu vas l'emm'ner dans l'bois, pis tsu vas y crèver les yeux. 'Porte-touè ein aiguille pis crèves-y les deux yeux quand tsu vas arriver dans l'bois.'" 'L a pris P'tsit Pierre, lui, l'*farmeur*, 'l a été l'emm'ner loin dans la forêt. I' y'a crèvé les deux yeux avec ein aiguille. I' s'a rentourné à sa maisonne. I' crouèyait P'tsit Pierre i' s'rait mort dans l'bois.

P'tsit Pierre 'l a piétonné eune bonne escousse. Ses yeux y faisaient mal. Il a pensé en lui-meme taleure: "J'f'rais aussi ben d'monter dans ein arb'." 'L avait peur des bétailles farouches. 'L a monté dans ein gros-n-arb', après qu'la nouèr'ceur alle est v'nue c'te souèrée-là. C'était eune place où tous les bétailles farouches i' s'rassemblaient, ça. S'sont rassemblés ce souère-là autour de l'arb'-là tous les bétailles farouches, pis i'ont commencé à charrer. L'vieux lion dzit: "S'i' nn'a dzu monde pauv' qui connaîtrait oùsqu'i'est not' p'tsite cache d'argent, qu'alle est icitte au pied dzu gros-n-arb' couvert avec ein écorce, i' viendrait bétôt nous la

nettèyer." L'eurnard i' dzit: "Oui, sus tant dzu monde aveugle comme i' nn'a dans l'monde, s'i' connaîtraient où not' p'tsite fotaine alle est, ça qui remmène les aveug's justement à mouiller ton douè d'dans pis frotter votre oeil, i' s'rait pas longtemps avant qu'i' nous l'auraient achessée."

Mais P'tsit Pierre l'*farmeur* 'l était après écouter tout ça, lui. Quand tout l'train 'l a été abaissé, i' n'attendait pus les bétailles charrer, i' dzit: "J'varas descend' pour aller charcer la p'tsite fotaine d'eau." Il a descendzu d'dans son arb'. I' s'a traîné à quat' pattes, pis il a commencé à charcer la p'tsite fotaine. Taleure, 'l a tâté ein écorce, 'l a l'vé l'écorce, en d'ssour 'l a trouvé d'l'eau. 'L a lavé ses yeux dans l'eau, i' vouèyait aussi ben comme avant que l'vieux *farmeur* y crève ses yeux. 'L a partsi, pis 'l a été charcer la p'tsite cache d'argent. Il a empli ses poches avec d'l'or.

Il a partsi à c't'heure, pis i' s'a retourné sus l'aut' qui l'avait él'vé, sus l'*farmeur*. Quand 'l a arrivé, l'*farmeur* i' l'eurconnaissait pas. "Oùsque c'est dans l'monde t'as eu tes yeux," i' dzit, "Pierre?" — "J'les ai yeus dans la forêt, là oùsque tsu m'avais laissé." 'L a commencé à y montrer les gros morceaux d'or. "Eurgarde donc," i' dzit, "quocé j'ai trouvé là aussite." Le vieux *farmeur* i' voulait qu'Pierre y donne d'l'or. "Non," i' dzit, "viens avec moin, pis m'as t'emm'ner dans la forêt, m'as crèver tes yeux," i' dzit. I' dzit: "A souère, tsu pourras attend' les bétailles charrer, pis d'main matin," i' dzit, "tsu pourras aller trouver la p'tsite fotaine, laver tes yeux pis t'as ouère ein tas mieux qu'tsu ouès à c't'heure." Sa femme a dzit: "Va donc," au vieux, "pis 'porte tout l'or tsu pourras."

Pierre 'l a emm'né l'*farmeur* dans la forêt au pied dzu gros-narb' oùsqu'il avait monté, lui, Pierre. I' y'a crèvé les deux yeux avec ein aiguille. "A c't'heure," i' dzit, "monte n'arb'-là." Pierre i' s'avait apporté, lui, eune bouteille d'sa maisonne, pis 'l a été à la p'tsite fotaine des bétailles, pis l'a emplie plein d'eau. Là, Pierre i' s'en va, lui.

'L est v'nu au souère, les bétailles i' s'ont tou[s] rassemblés encore. L'lion 'l était après leu dzire l'*roule* d'la forêt, c'était le rouè des bétailles, lui. L'eurnard i' dzit: "T'es le rouè, touè, l'lion, t'aurais dzû guétter not' p'tsite fotaine! I' nn'a queuques-eune qui a pris d'l'eau d'dans aujourdz'hui." L'tsig' aussite i' dzit: "N'a queuques-eune qu'a pris d'not' eau." L'vieux lion i' dzit: "I' faudra charcer les arb's pour ouère s'i' nn'a pas queuques-ane d'caché là." I'ont commencé à tou[s] monter les arb's, les p'tsites bétailles, à charcer tous les arb's. L'chat-tsigre a trouvé l'*farmeur*. I' dzit: "Le v'là icitte." L'vieux lion, lui, i' dzit: "Halelé en bas." Le tsig' i' dzit: "J'peux pas," i' dzit, "il est trop gros." Le vieux lion i' dzit: "Descends, moin, j'vas aller l'aveind'."

L'lion 'l a monté, i' l'a attrapé, pis i' l'a 'halé à terre. Ils l'ont tout déchiré pis i' l'ont mangé.

A c't'heure, en eurvenant à P'tsit Pierre, il est toujours après trav'ler, lui. Eune souèrée tout tard, 'l a arrivé à eune maisonne loin dans l'bois. Il a vu eune vieille dans la cour. I' y'a d'mandé pour coucher. La vieille femme a y'a dzit comme ça qu'a pouvait pas à peine l'garder à coucher par rapporte qu'son mari 'l était aveug' i' nn'avait trente ans, pis 'l ontvaient pas grand'chose pour manger. "Ben," i' dzit, "madame, j'ai pas ben faim; si vous pouvez justement me donner ein lite pour coucher, je s'ras content." La vieille femme a y'a dzit qu'i' rent'. Alle l'a emm'né dans la maisonne oùsque son mari 'l était assis. "Vous pouvez rester icitte d'dans," a dzit, "m'as aller vous arranger ane p'tsite bouchée à souper."

Après qu'la vieille alle a été sortsie, Pierre 'l a d'mandé au vieux comment il aurait aimé à raouère la vue. "Ah!" i' dzit, "mon cher anmi, i' nn'a trente ans que j'ai pas vu ein éclair." Pierre 'l a aveindzu sa bouteille. I' dzit au vieux à c't'heure: "Mettez ton douè sus bouteille-là." 'L a vidé d'l'eau sus son douè au vieux, 'l a frotté ane d'ses yeux. I' ouèyait aussi ben que comme il avait quinze ans. A c't'heure i' dzit: "T'nez, frottez l'aut', monsieur." L'vieux 'l a frotté son aut' oeil, pis i' vouèyait aussi ben comme jamais. 'L était assez fier, 'l a été trouver sa vieille dans sa cuisine. 'L a attrapé sa vieille, 'l a commencé à danser. La vieille alle a commencé à crier: "Ote-touè donc d'à l'entour dzu pouèle." I' dzit: "T'as pas besoin d'aouère peur, j'vouès aussi ben clair qu'la journée que j't'ai mariée." Il[s] étaient fiers; 'l ont traité Pierre aussi ben comme 'l ont pu c'souèrée-là.

L'lendemain matin, Pierre 'l a eurpartsi. 'L a arrivé à ane place oùsque c'est i' nn'avait ane vieille femme qu'était aveug'. Il a d'mandé à l'homme pour rester à coucher. I' y'a dzit i' pouvait rester à coucher si i' voulait mais i' dzit: "I' faut que j'faise cuire mon manger, moin-même. Si tsu crouès tsu peux manger ça m'as faire cuire, tsu peux rentrer." Pierre 'l a rentré, pis i' s'a assis. 'L a d'mandé à la vieille femme si a ouèyait pas en toute. I' y'a passé sa p'tsite bouteille, pis i' y'a faite laver ses yeux d'dans. Alle a été dans la cuisine, pis alle a aidé à son mari; a ouèyait aussi ben qu'jamais. L'souère, à la veillée, i' sontaient après charrer. "Ah!" i' dzit, "mon p'tsit jeune homme, on l'a rien à t'donner pour ça tsu l'as faite mais," a dzit: "pas loin d'icitte, nn'a ane ville oùsque i' nn'a ein rouè pis ane reine, pis 'l ont ane princesse d'dzix-huit ans qu'a été née aveug', pis l'rouè 'l a dzit n'importe qui y'aurait rem'né la vue, pauv' ou riche, i' y'aurait donné sa princesse en mariage. Si vous va aller là, j'sus presque sûr qu'vous va aouère la princesse en mariage."

Pierre 'l a partsi l'lend'main matin. L'souère tout tard, 'l a arrivé devant d'ssus le rouè. 'L a rentré pis 'l a d'mandé au rouè pour aouère son souper là. L'rouè 'l a dzit si i' avait les moyens, i' pouvait manger à la même tab' avec lui, la princesse pis sa femme. "Si je m'sentsirais pas capab' d'payer pour le manger," i' dzit, "j'appell'rais pas pour." Le rouè i' y'a dzit qu'i' rent', i' pouvait manger avec eux aut's. 'L ont app'lé P'tsit Pierre à la tab' pour souper et la princesse alle a été emm'née par deux filles de chamb' ane chaque bord de elle, et P'tsit Pierre était assis à ras d'la princesse, i' nn'avait ien qu'ane fille de chamb' ent' les deux. Il a d'mandé à la princesse si a pouvait pas ouère clair. "Non," a dzit, "j'ai jamais vu mon père pis ma mère." Il a aveindzu sa p'tsite bouteille, il a pris l'douè à la princesse, pis i' l'a mis sus la bouteille. Alle a lavé ane de ses yeux. "Oh!" a dzit, "j'vouès l'rouè." Après ça, alle a lavé l'aut' oeil. Alle avait pus besoin d'fille de chamb' pour la souègner.

Ben, le vieux rouè i' dzit à Pierre que l'avait tout l'temps promis que l'homme qui aurait ram'né la vue à sa princesse i' pourrait marier sa princesse, si par cas i' voulait l'accepter. Pierre 'l a accepté la princesse, 'l a ben eurmercié le rouè, i' s'ont mariés. P'tsit Pierre 'l a pus eu d'temps dzur après ça.

43. Pieds Sales (*Dirty Feet*)

[Dirty Feet, son of a poor widow, earns his living as a wood-cutter. One day, an old fairy who wants to find out whether he is kindhearted asks for a cake. He gives her one immediately. In return she gives him a magic wand. In the evening, when he has finished his work, he wishes for the logs to start rolling and take him home. A princess sees him go by, and laughs at this strange way of locomotion. Annoyed at her behaviour, Dirty Feet wishes her a child by him. When the child is old enough, the king gives a banquet to discover its father. The child walks up to Dirty Feet. The king, in his anger, puts his daughter, Dirty Feet, and their offspring aboard a sea-bound ship to starve. When the princess discovers the magic power of Dirty Feet's wand, she wishes a beautiful castle near her father's, and that Dirty Feet become a handsome prince. The king invites these wealthy neighbors to dinner. Through the magic wand, his daughter puts one of the cups into his pocket, and when asked how it got there she forces him to admit that it was just as easy for Dirty Feet to wish her a child. The king forgives, and arranges a great wedding.]

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. Il[s] ontvaient ien qu'ein p'tsit garçon, pis l'vieux il est

mort. 'L a resté la maman tout seule avec son p'tsit garçon, Pieds Sales. Sontaient pauvres. L'p'tsit garçon 'l avait jamais ein souyer à s'mett' dans les pieds. Tout l'temps, les pieds sales, pis i'ont commencé à l'app'ler Pieds Sales, pis l'nom d'Pieds Sales y'a resté quand 'l est v'nu homme.

I' bûchait dzu bois, Pieds Sales, pour sa vie. Eune matsinée, 'l a rencontré eune vieille femme dzu long dzu ch'min. "Bonjour," i' dzit, "ma grand'mère." — "Bonjour," a dzit, "mon p'tsit garçon. Oûsqu'tsu t'en vas, mon p'tsit garçon?" — "J'm'en vas bûcher dzu bois," i' dzit, "ma grand'mère." — "T'as eune p'tsite galette à m'donner," a dzit, "mon p'tsit garçon?" — "J'en ai icitte, ma grand'mère, mais a sont si peu bonnes. J'ai magnière honte d'vous en donner." I'a donné ein p'tsit sac où 'l avait ses galettes d'dans. La vieille grand'mère a n'a cassé queuques p'tsits morceaux. — "Ah! peurnez-en donc tout eune," i' dzit, "ma grand'mère." — "Non, j'voulais justement vouère ton coeur, mon p'tsit garçon. Comment est-ce qu'vous aim'rez à avouère ein p'tsit don, mon p'tsit garçon?" — "Ah!" j's'rais ben fier," i' dzit, "ma grand'mère." — "En v'là eune p'tsite bayette que j't'donne," a dzit, "mon p'tsit garçon. Tout ça tsu vas souhaiter par p'tsite bayette-là, tsu vas l'aouère."

L'midzi, i' s'a souhaité d'la bouillie pis dzu laite, pauv' bêta. L'soir, quand il a eu fini sa journée, i' n'avait ein gros tas des bûches dans l'bois. "J'souhaite qu'tous les bûches-là partent en roulant d'avant moïn, moïn-t-assis sur la dernière en errière." 'L a passé d'avant d'ssus l'rouè. La princesse alle était assis à la f'nêt'. Alle a trouvé ça drôle, a s'a mis à rire. Pieds Sales 'l a vu alle était après rire de lui. "Par la vertsu d'ma p'tsite bayette, j'veux qu'tsu ayes ein p'tsit garçon d'moïn." Pieds Sales i' s'en allait, lui, avec ses bûches. I' travaillait pus. Lui pis sa maman i' bouèvaient dzu laite, pus la peine d'sortsir.

En eurvenant à la princesse, alle a trouvé ein p'tsit garçon, elle. C'était eune grosse *excit'ment* sus l'rouè, ça, trouver la princesse d'meme. 'L ont él'vé l'p'tsit garçon jusqu'à quand i' pouvait charrer. L'rouè 'l a faite ein gros dzîner dans la ville, pis 'l a invité tous les gros hommes riches pour ouère si i' pourra pas trouver l'père à p'tsit garçon-là. Pieds Sales i' dzit à sa mère: "I' faut que j'vas." — "Va pas là, p'tsit bêta, l'rouè i' va t'pend' si i' t'ouè là." — "Non," i' dzit, "j'vas." I'a partsi d'bon matin pis i' s'a caché derrière la porte dzu rouè. Padent les servantes i' préparaient l'dzîner, l'rouè 'l a emm'né l'p'tsit garçon pour ouère si i' pourrait pas trouver son papa. L'vieux rouè i' peurnait l'p'tsit garçon par la main, i' l'emm'nait tout à l'entour d'la chamb'. L'p'tsit garçon i' faisait pas d'cas d'personne.

Pieds Sales 'l a enfoncé sa grosse orteil là. 'L a crié: "Papa!" —

"Ah!" i' dzit l'vieux rouè, "i'a vu son père queuque part." I' nn'a faite l'tour d'la chambre encore avec lui. 'L a rien dzit avant qu'i' eurvienne où i' pouvait vouère l'orteil à Pieds Sales; i'a 'gardé, pis 'l a vu la grosse orteil à Pieds Sales. 'L a crié: "Papa!" La vieille reine a dzit: "Lâche-lé donc, p'tet' ben i' va trouver son papa icitte d'dans." L'p'tsit garçon 'l a partsi à la course. I'a été oùsqu'i' yest Pieds Sales. Oh! ça l'a faite fâcher l'vieux rouè pis la vieille reine. I' les ont mis, Pieds Sales, la princesse, pis l'p'tsit garçon sus ein bâtsiment sus la mer pour qu'i' s'en vonnent mourir. 'L ont mis Pieds Sales dans eune p'tsite chamb' à lui-meme, pis 'l ont mis la princesse pis son p'tsit dans ein autre chamb' pour qu'i' souèyent séparés.

Eune journée, la princesse a attendait sonner des cuillères dans la chamb' à Pieds Sales. A dzit: "Quoi qu'tsu fais, Pieds Sales?" — "J't'après manger d'la bouillie pis dzu laite." — "Où qu'tsu prends ta bouillie pis ton laite?" a dzit. — "J'souhaite ça par eune p'tsite bayette j'ai icitte d'dans." — "Tsu devras ben en souhaiter d'la bouillie pis dzu laite à moïn pis à ton p'tsit garçon, qu'est après creuver d'faim ici d'dans." Taleure, Pieds Sales i' dzit: "Par la vertsu d'ma p'tsit bayette, j'veux qu'la princesse pis mon p'tsit garçon ayent chaquin eune bol d'bouillie." Pis après a y'a dzit: "Si tsu as ein bon souhait d'meme, souhaite donc muraille-là a souèye ôtée ent' touè pis moïn." — "Par la vertsu d'ma p'tsite bayette, j'veux qu'muraille-là a souèye ôtée entre la princesse pis moïn." La muraille a été ôtée.

La princesse a y'a d'mandé: "Pieds Sales, laisse-moïn donc ouère ta p'tsite bayette. Quocé tsu fais avec ça? Comment qu'tsu fais pour t'souhaïter queuque chose avec ça?" — "Ben, quand tsu veux d'la bouillie pis dzu laite, ça tsu as besoin d'dzire: 'Par la vertsu d'ma bayette, j'veux d'la bouillie pis dzu laite.'" La princesse alle a pris la p'tsite bayette. "Souhaite qu'Pieds Sales," a dzit, "souèye l'plus beau prince qu'mon père 'l a jamais vu. Pis par la vertsu d'ma bayette, j'me souhaite l'plus beau château sur l'bord d'la mer mon père 'l a jamais vu." L'bâtsiment 'l était loin, lui, dans la mer. 'L avait comme ein grand pont pour aller là. L'vieux rouè i' connaissait pas quoi penser d'beau bâtsiment-là sus la mer.

I' connaissait pas quoi faire pour s'appriouèser avec monde-là. Il a faite faire ein gros dzîner l'jeudzi cheux lui, pis 'l a envoüyé ane d'ses domestiques dzire qu'i' viennent dzîner avec eux aut's. Jeudzi au matin, Pieds Sales pis la princesse 'l ont été dzîner avec l'rouè. Après qu'la copagnie alle a tout commencé à s'en aller, la princesse alle a invité l'rouè et sa copagnie qu'i' y vonnent dzîner avec elle l'jeudzi d'ensuite.

Ça fait qu'le jeudzi l'vieux rouè pis sa copagnie 'l ont partsi

pour aller. Tout l'avant-midzi, c'était tranquille; 'l étaient après charrer, jouer des jeux, pis bouère leus filets. L'vieux rouè i' vouèyait pas personne après faire cuire. Arrivé vers midzi, la princesse alle a été dans la cuisine: "Par la vertsu d'ma p'tsite bayette," a dzit, "j'veux la plus belle tab' qu'mon père 'l a jamais vue. J'souhaite qu'la vaisselle souèye tout d'l'or." Après qu'il[s] ont eu tou[s] dziné, i' s'ont tou[s] eurtirés d'la table, et la princesse alle a souhaité par la vertsu d'sa p'tsite bayette qu'i' y n'ait ane d'ses tasses d'or dans la poche d'son père.

Taleure, 'l ont lavé la vaisselle. Quand i'ont eu fini, il avait eune des tasses qui manquait. La princesse 'l a v'nu pis alle a dzit au rouè: "I'a eune d'mes tasses d'or qui manque; i' nn'a ein d'vot' copagnie qui l'a." Ça l'a faite fâcher l'vieux rouè, ça. I' dzit: "I'en a pas d'mes hommes qui volent." 'L a charcé dans tous les poches d'sa copagnie. Pouvaît pas trouver rien. La princesse a dzit: "Eurgardez donc dans la vot', vot' poche." L'rouè 'l a tâté et 'l a trouvé la tasse dans sa poche. I' s'est trouvé surpris. C'était pas lui qui avait mis la tasse dans sa poche, i' dzit. "Mais tsu crouès pas," a dzit, "c'te tasse-là 'l a été souhaitée dans vot' poche?" L'vieux rouè i' dzit qu'i' fallait qu'a souè souhaitée par rapporte qu'i' l'avait pas d'dans avant d'eurgarder. "A c't'heure, vous crouèyez pas qu'c'était aussi aisé lui souhaiter p'tsit garçon-là à moin qu'moin souhaiter tasse-là dans vot' poche?" — "Ben," l'vieux rouè i' dzit, "si c'est d'meume, vous aut's va v'nir avec moin pis vous mariera." 'L a pardonné Pieds Sales pis sa fille, pis 'l ont vu des grosses noces.

44. Chauvin pis La Ramée (*Chauvin and La Ramée*)

[At the insistence of Chauvin, who does not like to work, he and his companion La Ramée start out to travel. They come across an old man surrounded by a group of children playing. La Ramée offers to restore youthful energy to their grandfather if they will gather two baskets of white thorns. They agree to this most willingly. La Ramée puts the old man on the thorns, sets them on fire, and, a few moments later, the grandfather gets up as lively as a boy. La Ramée is invited by him to take from his treasure all the money he wants. Chauvin, who is not only lazy but also greedy, does not think he takes enough. One day, the two buy some sheep's liver. During the night, Chauvin gets up and eats it. When the next morning his companion rebukes him for this, he says that he has dreamed that La Ramée was in paradise. Disgusted, La Ramée tells him they must part. He warns him to be very careful not to try to rejuvenate people. In spite of this recommendation, Chauvin burns an

old woman to death in an attempt to restore her youth. Fortunately, La Ramée passes by in time to bring her back to life. Chauvin disregards again the admonitions of his former companion. He burns a man to death, and is sentenced to be hanged. In the meantime, La Ramée comes to the court, where he rejuvenates an old king in love with a young princess. As a reward, he is given his daughter in marriage. The king becomes the ruler of his wife's dominions, and La Ramée administers the estates of his father-in-law.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient deux vieux garçons, Chauvin et La Ramée, pis i' restaient ensemb' dans ane cabane. Chauvin 'l aimait pas travailler. Ein jour, i' dzit à La Ramée: "Allons donc courparir dzu pays, La Ramée." La Ramée i' dzit: "J'aime mieux rester icitte, moïn. On a not' p'tsite maisonne," i' dzit, "pis not' p'tsit train, not' jardin," i' dzit. "On peut faire not' vie icitte sans travailler beaucoup fort." Chauvin i' voulait pas travailler; il a tant *bègué* après La Ramée qu'il[s] ont partsi à trav'ler.

'L ont arrivé à eune place oùsque c'est i' nn'avait ein vieux qu'était assis dans ane cour dans eune bonne ombrage avec ane bande de p'tsits après jouer à l'entour de lui. La Ramée 'l a demandé aux p'tsits-là s'il[s] auraient pas aimé ouère leu grand-père eurvenir à l'âge d'quinze ans." "Oh! oui," i' auraient tou[s] été fiers. I' leu-z-a dzit: "Prenez deux pangniers, allez les ramasser ben pleins des épines blanches." Quand i' sont eurvenus, il[s] ont mis l'vieux couché à terre pis ils l'ont tout couvert avec ça. La Ramée a mis les épines blanches en feu. Les p'tsits, les enfants, i' s'ont tou[s] mis à brailler. I' leu-z-a dzit: "Ah! braillez pas, mes p'tsits." Taleure, La Ramée 'l a été pis 'l a attrapé l'vieux par la main. "Levez-vous," i' dzit, "mon grand-père, v'nez vouère vos p'tsits-enfants."

L'vieux i' s'a l'vé, pis i' était aussi plein d'feu comme ses 'tsits-enfants. I' sautait, pis i' jouait dans la cour. 'L a am'né La Ramée dans sa maisonne, i' y'a ouvert son trésor, pis i' y'a dzit d'prend' tout l'argent pis tout l'or i' voulait. Et La Ramée en a pris ein p'tsit brin mais pas beaucoup. Chauvin était là, lui, pis i' l'pous-sait, i' y dzisait: "Prends-en donc plusse!" Il[s] ont partsi en trav'lant. Il[s] ont été ein bon boute, i' s'ont trouvé eune p'tsite maisonne. La Ramée a dzit: "On va rester icitte queuques jours pour s'eurposer." Ça plaisait ben à Chauvin d'rester là queuques jours. I' voulait laisser, lui, La Ramée, au boute de queuques jours.

Eune souèrée, i' s'ont acheté des fouès d'mouton pis i' les ont faite cuire. Chauvin 'l était gourmand pour manger. La Ramée

'l était pas beaucoup gourmand, lui. I' les ont serrés pour leu déjeuner. En travers d'la nuit, Chauvin i' s'a réveillé, pis i' les a tou[s] mangés, les fouès d'mouton. L'lend'main matin, 'l ontvaient pas rien pour le déjeuner. Chauvin i' dzit à La Ramée il avait rêvé qu'La Ramée 'l était en paradzis, pis i' dzit: "J'ai tout mangé les fouès d'mouton." — "Ben," La Ramée i' dzit, "si c'est d'même, tsu peux aller ton ch'min pis, moin, m'as aller l'mien!" I' dzit: "On va s'séparer à c't'heure la première fourche de chemins on va frapper." La première fourche de ch'mins i'ont trouvée, ben, i' s'ont séparés.

La Ranmée i' savait qu'Chauvin il aurait assayé d'brûler des vieux pour les remm'ner à l'âge d'quinze ans. I' y'a dzit: "T'attends ben, assaye jamais à brûler des vieux pour les remm'ner à l'âge d'quinze ans. Si tsu assayes, tsu vas te faire pend'." I' s'ont séparés, pis il[s] ont partsi chaquin leu bord. Chauvin 'l a arrivé, lui, sus son ch'min oùsque c'est 'l avait eune vieille. Alle était assise sus sa garlie avec plusieurs p'tsits après jouer à l'entour d'elle. Ça fait qu'Chauvin 'l a dzit: "J'rent' pis j'brûle c'te vieille-là."

'L a rentré pis 'l a d'mandé aux p'tsits enfants comment 'l auraient aimé à ouère leu mère à l'âge de quinze ans. Ah! i' dzisent 'l auraient été ben fiers, les p'tsits enfants. "Ben," i' dzit, "allez me qu'ri deux bons grands pangniers d'épines blanches." 'L ont été qu'ri des épines blanches. Chauvin 'l a arrangé les épines sus la vieille grand'mère comme La Ranmée i' fésait. I' les a mis en feu. Eh! les p'tsits 'l ont commencé à brailler à l'entour. "Tsu l'as tout brûlée not' grand'mère! Tsu l'as tout brûlée not' grand'mère!" — "Non, non," i' dzit, "braillez pas, m'as l'ver vot' grand'mère taleure." Quand les épines 'l ont été brûlées, 'l a été pour faire l'ver la grand'mère. I'a pris la vieille par la main. "L'vez-vous," i' dzit, "ma grand'mère, pis v'nez vouère vos p'tsits-enfants." Mais la vieille grand'mère a pouvait pas se l'ver. Les p'tsits sontaient tou[s] après brailler pis sauter à l'entour.

Ça s'adonnait qu'La Ranmée 'l a passé dans l'chemin d'avant la maisonne. 'L a vu tous ces p'tsits-là qui braillaient. "J'vas ouère," i' dzit, "si c'est pas des ouvrages à Chauvin, ça." Quand 'l a arrivé oùsqu'i' est la maisonne, 'l a dzit à Chauvin: "J't'avais pas dzit d'pas assayer ça?" 'L a pris la vieille par la main pis i' y'a dzit: "L'vez-vous, ma grand'mère, v'nez vouère vos p'tsits-enfants." La vieille grand'mère a s'a l'vée pis alle était fièr'te. A était tout aussi plein d'vie comme alle avait jamais été. Alle a remm'né La Ramée dans sa maisonne, pis alle a rouvert son trésor pis alle y'a dzit qu'i' s'serve, qu'i' prenne tout ça l'argent pis l'or il aurait d'besoin. La Ranmée en a pris ein p'tsit brin, ça i' pouvait porter dans ses poches aisé. Chauvin était en arrière de lui, i'

l'poussait. "Prends-en donc plusse, tsu vas séparer avec moin." La Ranmée en a pas faite d'cas, i' l'a pas écouté.

Il[s] ont eurpartsi ensemb', Chauvin pis La Ranmée. Quand 'l ont arrivé à la première fourche de chemins, i' s'ont séparés encore. La Ranmée 'l a dzit à Chauvin: "Prends le ch'min tsu veux, mais," i' dzit, "rassaye pus ça par rapporte que, c'coup-là, j'te sauv'rai pas. Ein aut' fouès," i' dzit, "si t'assayes ça, i' vont t'pend'." La Ranmée i' s'a en allé son chemin, lui.

En eurvenant à Chauvin, lui, il avait toujours dans l'idée d'en brûler ane pis d'le remm'ner en vie pour rentrer dans eune des trésors-là. 'L a passé oùsqu'il avait ein vieux grand-père qu'était ben arrangé d'belles maisonnes. "Si j'pourrais l'brûler, lui, pis le remm'ner à l'âge de quinze ans, i'a ein tas d'argent, lui, j'pourrais ben m'faire viv'." 'L a rentré, pis 'l a commencé à charrer avec le vieux. I' y'a d'mandé comment 'l aurait aimé à eurvenir à l'âge de quinze ans. "Ah!" le vieux i' dzit, "j'donn'rais tout mon trésor si j'pouvais eurvenir à l'âge d'quinze ans." — "Ben," i' dzit, "moin, je veux vous remm'ner à l'âge d'quinze ans. Enwèyez vos p'tsits-enfants," i' dzit, "m'qu'ri deux pangniers d'épines blanches."

Quand les enfants sont eurvenus avec les épines, 'l a mis l'vieux grand-père ben couché, pis il a éparpillé les épines sus lui, pis i' l'a mis en feu. Les p'tsits-enfants 'l ont commencé à brailler. I' était après brûler leu grand-père. — "Ah! non," i' dzit, "restez tranquilles, m'as l'remm'ner vot' grand-père taleure." Taleure, 'l a été, pis 'l a dzit: "Mon grand-père, l'vez-vous, v'nez vouère vos p'tsits-enfants." L'vieux grand-père 'l était mort, i' pouvait pas grouiller. Ah! quand Chauvin 'l a vu ça, i'a partsi pour s'sauver. La garde dzu village a l'a attrapé pis alle l'a pendzu.

La Ranmée, padent c'temps-là, lui, s'en allait en trav'lant. 'L a arrivé dans ein village oùsqu'i' n'avait ein vieux rouè. L'vieux rouè 'l était anmouraché d'eune jeune reine d'ein aut' place, mais la reine a voulait pas s'marier à quoi l'vieux était trop vieux. Ça fait qu'La Ranmée i' s'a anmouraché d'la princesse au vieux rouè. I' connaissait pas comment faire pour aouère la princesse. Eune journée, 'l a demandé au vieux rouè quocé i' y'aurait donné si i' l'avait remm'né à l'âge d'quinze ans. "Ben," i' dzit, "j'ai rien qu'eune fille, rien qu'eune princesse, pis je t'la donn'rais." — "Ben," i' dzit, "enwèyez-moin qu'ri deux pangniers des épines blanches." 'L a brûlé le vieux rouè, pis i' l'a remm'né à l'âge de quinze ans. L'vieux 'l a marié sa reine d'l'aut' pays qui l'trouvait trop vieux, pis 'l a resté à courir le rouèyaume d'la reine, pis il a marié La Ranmée avec sa fille, la princesse, pis i' l'a laissé à courir son rouèyaume à lui.

45. L'p'tsit garçon qui a été faire chanzer
ses ch'veux en or pis en argent

*(The little boy who had his hair
changed into gold and silver)*

[Three brothers visit a giant who can change hair to silver and gold. The two oldest go first. When they hear the threats of the giant, and see him lay down a wild boar and a lion which he has just killed, they run away as fast as they can in terror. The youngest son goes in his turn; the giant comes in and throws down on the floor an elephant. Instead of running away like his brothers, the youth puts up a heroic fight. He gets an arm and a leg broken in the fray. The giant, won by the boy's courage, tells his wife to rub his broken arm and leg with magic ointment, and to put gold and silver hair on his head. On returning home, he sees from a distance his brothers sitting on their porch, shows them his hair, and taunts them for their cowardice.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient trois garçons. L'vieux 'l est mort; 'l a laissé la vieille tout seule avec ses trois garçons. Dans c'te ville-là, nn'avait ein giant qui chanzait les ch'veux en or et en argent. L'plus vieux des garçons 'l a dzit à sa maman: "J'vas essayer d'main matin à faire chanzer mes ch'veux en or et en argent."

Quand il a arrivé cheux la vieille giane: "Bonjour, ma grand-mère." — "Ah!" a dzit, "mon p'tsit garçon, quocé tsu charces?" — "J'tais v'nu pour faire mett' mes ch'veux en or pis en argent." — "Ah!" a dzit, "mon p'tsit garçon, i' faudra qu'vous l'ayez pas peur, si vous voulez faire mett' vos ch'veux en or pis en argent." — "Ah!" i' dzit, "ma grand'mère, j'ai pas peur d'eurien." — "Ben, assis-touè," a dzit, "ton grand-père i' va eurvenir taleure." Taleure, l'p'tsit garçon a entendzu chanter l'vieux giant. "Faudra qu'tsu répons à ton grand-père; tsu l'attends chanter?" L'vieux giant dzisait: "Dzugon, Dzugon, où 'l est? où 'l est? Laissez-lé v'nir. Carabas, m'as manger lui." — "Qu'est-ce qu'moin m'as dzire," i' dzit, "grand'mère?" — "Méquiquet, quinquet, tambélé!" Quand l'vieux giant 'l a arrivé, il a j'té ein sangrier à terre. L'p'tsit garçon i'a eu peur. I' s'a sauvé cheux eux.

L'deuxième, il a faite comme l'premier. Il a été cheux sa grand'mère pour faire chanzer ses ch'veux en or et en argent. — "Bonjour, ma grand'mère." — "Ah!" a dzit, "mon p'tsit garçon, quocé tsu charces?" — "J'tais v'nu pour faire mett' mes ch'veux en or pis en argent." — "Ah!" a dzit, "mon p'tsit garçon,

i' faudra pas qu'vous l'ayez peur, si vous voulez faire mett' vos ch'veux en or et en argent." — "Ah!" i' dzit, "ma grand'mère, j'ai pas peur d'eurien." — "Ben, assis-touè," a dzit, "ton grand-père i' va eurvenir taleure." Taleure, l'p'tsit garçon a entendzu chanter l'vieux giant. — "Faudra qu'tsu répons à ton grand-père; tsu l'attends chanter?" L'vieux giant dzisait: "Dzugon, Dzugon, où 'l est? où 'l est? Laissez-lé v'nir. Carabas, m'as manger lui." — "Qu'est-ce qu'moin m'as dzire," i' dzit, "grand'mère?" — "Méquiquet, quinquet, tambélé!" L'vieux giant 'l a arrivé. Il a ch'té ein lion à terre. L'p'tsit garçon 'l a eu peur. I' s'a sauvé cheux aut's.

L'lend'main matin, l'plus jeune i' dzit: "Moin, m'as aller. J'vas vous gager, moïn, j'fais mett' mes ch'veux en or pis en argent." 'L a arrivé cheux l'vieux giant, i'a dzit: "Bonjour, ma grand'mère." — "Ah!" a dzit, "mon p'tsit garçon, quoi qu'vous charce à matin?" — "J'étais v'nu pour faire chanzer mes ch'veux en or et en argent," i' dzit, "ma grand'mère." — "Ah!" a dzit, "j'connais pas, mon p'tsit garçon, i' faut qu'vous souèye brave pour ça." — "Ah!" i' dzit, "j'sus pas beaucoup brave, ma grand'mère." A dzit: "I'en a deux qui ont v'nu c'te s'maine. I'ont eu peur, pis i' s'ont sauvés. Assis-touè, pis eurpose-touè en attendant qu'ton grand-père i' vienne. Tsu vas l'attend' chanter." La vieille giane a attendzu l'vieux rouè chanter. A dzit: "Mon p'tsit garçon, va fallouère y répond'." L'vieux giant chantait: "Dzugon, Dzugon, où 'l est? où 'l est? Laissez-lé v'nir. Carabas, m'as manger lui." — "Qu'est-ce qu'moin m'as dzire," i' dzit, "grand'mère?" — "Méquiquet, quinquet, tambélé!" a dzit. L'p'tsit garçon a commencé à chanter: "Méquiquet, quinquet, tambélé!"

L'vieux giant 'l a arrivé. Il a j'té ein éléphant à terre dans la cour. L'p'tsit garçon i'a sauté d'ssus, i'a commencé à s'battre avec l'vieux giant. Ça s'fait qu'l' vieux giant y'a cassé ein bras et eune jambe. L'vieux giant a dzit à sa femme: "Graisie son bras pis sa jambe avec mon enguent pis ça va guérir, et mets-yi des ch'veux en or et en argent." L'p'tsit garçon i'était fier quand 'l a partsi pour s'en aller. Arrivé tout près d'cheux eux, i' vouèyait ses deux frères pis sa mère assis sur la gal'rie. I'a ôté son p'tsit chapeau, sa tête a éclairé au soleil, 'l a commencé à chanter: "Méquiquet, quinquet, tambélé!" pour faire honte à ses frères.

46. Ali Baba pis Boustapha

(*Ali Baba and Boustapha*)

[One afternoon, while hunting, Ali Baba notices an old house. Thinking somebody may be concealing money there, he comes back the same evening, and from a hiding-place near by, he sees

three robbers appear. He hears them utter the magic words: *Sesame, open up; Sesame, close up*, and sees the door open and close. The next morning, he goes and fills his pockets with gold. His brother Boustapha notices his sudden prosperity, and by threats forces him to reveal his secret and lead him to the house. Boustapha then returns there by himself. He forgets the pass-word, cannot get out, and is killed by the robbers. His wife insists that Ali Baba recover her husband's body. He must do it as she threatens to denounce him to the king. He gets his brother's body dressed for burial by a tailor, whom he takes to his own house blindfolded and walking backwards. At the request of the robbers, the tailor succeeds later in finding the place to which he was taken. In order to identify the house, one of them makes a cross with whiting on the door, but to no avail, as Ali Baba's maid goes about the city and makes similar marks on all doors. The leader of the robbers, intent upon vengeance, manages to get forty of his associates in oil casks inside Ali Baba's yard. He himself gets lodging for the night in the house of his enemy. His plot is foiled, however, by the maid. She tries to get oil for her lamp, and discovers that the casks hide men; whereupon she takes boiling water and scalds to death all the robbers. The chief of the robbers realizes that his plans have gone awry when his associates fail to answer his signals. Unable to flee as all the doors are locked, he jumps out of the window and kills himself. For killing the robbers, Ali Baba is granted by the king all the money to be found in the old house.]

✻

✻

✻

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. Il[s] ontvaient deux garçons, pis i' s'app'laient Ali Baba pis Boustapha. Ali Baba pis Boustapha i' s'ont mariés tous les deusses. I' sontaient ben pauv's quand i' s'ont mariés. Ali Baba, lui, c'était ein chasseur. I' allait à la chasse tous les jours. Lui pis son frère, après qu'l[s] ont été mariés, i' ont partsi avec leus femmes pis 'l ont été rester dans eune dzifféremment place.

Eune journée qu'i' est allé à la chasse dans eune forêt dans sa nouvelle place, Ali Baba s'a assis au pied d'ein arb'. Il a eurgardé pis il a vu eune vieille maisonne. Il avait magnière souèf. "Pargué!" i' dzit, "i' faut que j'vas ouère si i' a pas quèques-ane qui reste là." Quand 'l a arrivé à la vieille maisonne, i' nn'avait pas personne là d'dans. I' pouvait ouère aussite qu'i' nn'avait dzu monde qui v'nait là. C'était tout piétonné en plein d'vant la porte. I' s'a dzit à lui-même: "I' faut que j'guétte, i' y en a teut' ben qui cachent d'l'argent icitte d'dans," i' dzit. Ça fait qu'i' s'a rentourné cheux lui. 'L a conté à sa femme pour c'te vieille maisonne 'l avait trouvée. I' dzit: "A c't'heure, j'vas m'coucher pis dormir eune escousse."

Vers sus l'souère, i' s'a l'vé, pis i' a été s'cacher à ras d'la vieille maisonne. Dans ben peu d'temps, 'l a entendzu la vouè de trois hommes qui s'en v'naient en marchant. Quand 'l ont arrivé à la vieille cabane, les trois hommes, i'en a ane qui a dzit: "Cinzame, rouvre-touè." La porte a s'est rouvert. Après qu'l'ont été rentrés, 'l ont dzit: "Cinzame, ferme-touè." La porte a s'a fermée. Ali Baba i' dzit: "I' faut que j'vas à ras écouter quocé i' faisaient." 'L a été drétte en errière d'la vieille maisonne; i' pouvait attend' sonner l'argent pis l'or. "D'main," i' dzit, "m'as faire ein bon coup." I' s'a en allé cheux lui.

L'lend'main, à à peu près dzix heures, 'l a partsi. Quand 'l a arrivé à la vieille maisonne, 'l a ben écouté. I' attendait pas d'train. Il a été à la porte. "Cinzame, rouvre-touè." Cinzame a s'a rouvert. "A c't'heure," i' dzit, "Cinzame, ferme-touè." Cinzame a s'a fermée. "J'sus tout ben," i' dzit, "à c't'heure. J'prendras d'l'argent quand j'voudras." I'a dzit à Cinzame qu'a s'rouv' encore. C'coup-là, i'a été emplir ses poches d'or et d'argent. Ça pas été longtemps, Ali Baba était après v'nir ben, vous savez, ein beau train d'maisonne, eune belle maisonne, pis i' faisait pas plus d'argent dans son emplouè que Boustapha. Boustapha i' s'a mis jaloux cont' son frère. I' dzit: "Si tsu m'dzis pas oùsque c'est tsu prends argent-là," i' dzit, "m'as t'suiv' pis m'as t'faire prend', m'as te déclarer au rouè." Ali Baba 'l a dzit à Boustapha: "Dzis pas rien à personne, m'as t'emm'ner avec moin d'main."

D'bonne heure le lend'main, 'l emm'né Boustapha avec lui. Quand il[s] ont arrivé à la vieille maisonne, Ali Baba 'l a dzit: "Cinzame, rouv'-touè." La porte a s'a rouvert. 'L ont rentré, pis Ali Baba i' dzit à Boustapha: "Prends-en pas d'trop, i' vont s'en aperçouère." Boustapha 'l était gourmand, lui; 'l a pris tout ça i' pouvait mett' dans ses poches. Quand 'l ont sortsi, Ali Baba 'l a dzit: "Cinzame, ferme-touè." La porte a s'a fermée. Boustapha y'a d'mandé: "Dzis-moin donc encore comment ça tsu dzis à porte-là." Ali Baba y'a dzit.

Boustapha 'l était pas satisfaite d'ça 'l avait, lui. L'lend'main matin, i' dzit à sa femme: "M'as aller moin tout seul. M'as m'emporter ein sac," i' dzit, "m'as l'emplir." 'L a partsi, son sac sous l'bras. 'L a arrivé à la vieille maisonne. "Cinzame, rouv'-touè vite," i' dzit. "Cinzame, ferme-touè vite," i' dzit après qu'il a été rentré. Ça s'fait il a rempli son sac plein d'argent pis d'or. I' s'a eurdressé pour sortir pis i'a oblié d'dzire: "Cinzame, ouv'-touè." I' dzisait: "Cinzame, ferme-touè." Plus i' dzisait: "Cinzame, ferme-touè," plusse la porte a s'fermait serrée. 'L a commencé à attend' les hommes charrer. 'L a commencé à dzire: "Cinzame, ferme-touè, Cinzame, ferme-touè." Quand il a vu la porte a s'rouvrait pas, il a commencé pour rentrer dans ein trou d'rat. Les

trois voleurs sont v'nus, 'l ont rentré, 'l ont trouvé Boustapha là d'dans. I' l'ont tsué, pis i' l'ont mis sus la couverture d'la vieille maisonne.

L'souère, Boustapha, lui, il est pas eurv'nu. L'lend'main matin, sa femme alle a été trouver Ali Baba. "Si tsu trouves pas mon mari," a dzit, "m'as t'rappoter au rouè." Ali Baba 'l a été qu'ri Boustapha, pis l'a emm'né cheux lui sans personne i' le ouèye, pis l'souère, 'l a été qu'ri l'tailleur. I' y'a dzit qu'i' vienne à sa maisonne, les yeux bouchés pis marcher en arculant. L'tailleur 'l est v'nu, pis 'l a chanzé Boustapha. Ali Baba l'a remm'né cheux lui en arculant, les yeux fermés encore.

Deux, trois jours après, les voleurs sont v'nus charcer qui c'est avait ôté n'homme-là dessus la vieille maisonne. 'L ont été sus l'tailleur. I' y'ont d'mandé s'il avait pas été chanzer quèques-ane dans les deux, trois derniers jours. "Oui," i' dzit, "j'ai été, mais," i' dzit, "j'ai été les yeux bouchés, marchant en arculant en allant pis en eurv'nant." — "Ben, si on t'emmanchait d'meume, tsu pourras pas nous dzire quand t'arriv'ras à ras d'la maisonne?" — "Oui," i' dzit, "j'crouès que j'pourras joliment vous dzire quand je s'rai à ras d'la maisonne."

Ça s'fait qu'i' y'ont bouché les yeux pis i' y'ont partsi en eurculant. Quand l'tailleur 'l a arrivé à peu près oùsque c'est i' crouèyait il avait rentré à la maisonne, "Ça," i' dzit, "c'est tout près d'la place." I' en a ane des voleurs qui a pris dzu blanc d'Espagne, pis i' ya faite eune marque dans la porte. Le lend'main matin, la p'tsite servante à Ali Baba alle a vu ça, elle. 'L a partsi en faisant la folle avec dzu blanc d'Espagne, pis alle a marqué toutes les portes tout l'long d'la rue. Ça s'fait 'l ont pas eurconnu la place, toutes les portes i' étaient marquées avec dzu blanc d'Espagne.

Les voleurs i' sont v'nus quarante d'eux aut's dans la journée. I' étaient tou[s] dans des barils. Leu capitaine les faisait passer pour des boucauts d'graisse. I'a d'mandé à Ali Baba si i' pourrait pas coucher là c'souère-là, pis mett' ses boucauts d'graisse dans sa cour. Ali Baba i' y'a dzit qu'i' couche, qu'i' mett' ses boucauts d'graisse dans sa cour s'i' voulait. Le souère, la p'tsite servante, alle était après faire d'la dentelle, elle, pis Ali Baba 'l était après charrer avec l'capitaine des voleurs. La p'tsite servante alle a couru en dehors de graisse. Ça s'fait a dzit: "Ma maîtresse, m'as aller ouère dans les boucauts-là pis m'as en prend' ein p'tsit brin. C'n'homme-là i' s'en apercevra pas."

Alle a été pis alle a commencé à cogner sus les boucauts. Il[s] ont commencé à d'mander si c'était l'temps. "Non, pas encore," alle a répond. Alle a eurv'nu pis alle a dzit à sa maîtresse: "Les boucauts-là i' charrent tou[s]. I' nn'a trente-neuf-z-hommes là

d'dans," a dzit, "pis i' vont tsuer mon maît' à souère. Moin," a dzit, "si vous veut, m'as faire bouillir d'l'eau, et pis m'as les tsuer, m'as tou[s] les ébouillanter." Comme d'faite, la p'tsite servante alle a faite bouillir d'l'eau, pis elle pis sa maîtresse 'l ont tou[s] ébouillanté les hommes. Après ça, Ali Baba 'l a été pis 'l a fermé tous les portes en clef à tous ceux qui sortaient d'la chamb' dzu voleur, pis i' s'ont couchés.

Quand l'voleur a vu qu'les gens à Ali Baba dormaient tou[s], 'l a commencé à envouèyer des pierres d'ssus ses boucauts d'graisse. I' écoutait, i' n'entendait pas personne grouiller. 'L a commencé à assayer à sortir par tous les portes; les portes sontaient tout en clef. 'L a sauté par la f'nêt', l'voleur, i' s'a cassé l'cou. Ali Baba 'l a été conter son histouère au rouè, l'lend'main matin. Après ça, 'l a été emm'ner l'rouè à leu cache d'argent dans la vieille maisonne. L'rouè l'a ben eurmercié d'les avouère eu tsués tous les quarante, pis i' y'a donné tout l'or pis tout l'argent qui étaient dans la vieille maisonne pour son payement d'avoir eu tsué les quarante voleurs.

47. Jean pis Marie ou La fille aux mains coupées (*John and Marie, or The girl who had her hands cut off*)

[A miller finds two babies, John and Marie, on his stream and brings them up with his own children. They learn one day that they are foundlings, and they leave their adoptive parents. John becomes a hunter. While pursuing a deer, he loses his way and cannot return to his sister. He is given employment by the king. The princess becomes fond of him, and they are married. He finds his sister and builds for himself a house near hers. Mised by the treachery of a jealous maid who plots repeatedly against his sister Marie, and who finally kills his baby in such a way as to incriminate her, John cuts off her hands, and sends her into the woods. While burying her hands, he drives a twig into his foot. Marie tells him that the twig will come out when she can recover her hands and return home. Peter, a prince in search of the most beautiful thing in the world, finds her in the woods, takes her home, and marries her. Soon afterwards, he must go to war. During his absence, his wife gives birth to beautiful twin boys. A fairy changes Marie's letter to her husband to read that the offspring are little dogs. She next intercepts Peter's answer and replaces it with a message to his mother that his wife and her little ones must be killed. Unable to bring herself to do this, the mother-in-law sends Mary and her children into the woods, where she recovers her hands miraculously. When her husband comes back from war, he learns what has happened, and starts out with his brother to look for her. He spends a night in her house, and recognizes her only in the

morning. Marie tells her husband that she must now go and see her brother John, who is still lame with a twig in his foot. The twig finally comes out when he confesses to a priest his injustice to his sister, and he is now convinced that she did not kill his child. He locks up the real culprits, his wife and her maid, in a room, and sets the castle on fire. He then goes and spends the rest of his life with his sister and his brother-in-law.]

♣

♣

♣

C'était bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. L'vieux i' courait ein moulin l'long d'la rivière. Eune matsinée, 'l a été virer l'eau dans son étang, pis i' nn'avait eune p'tsite cassette sus l'eau. L'vieux i'était pour vouère quocé c'était; i' l'a faite v'nir à son étang. 'L a pris la p'tsite cassette, pis 'l a partsi chu lui. N'avait eune p'tsite fille pis ein p'tsit garçon dedans. I'a dzit à sa femme: "On va les él'ver." I' les ont faite baptiser, i' les ont app'lés Jean pis Marie. I' les ont él'vés, i' les ont mis à l'école. Quand 'l ont commencé à v'nir grands, leus p'tsits frères pis leus p'tsites soeurs 'l ont commencé à dzire i' s'ont pas frères et soeurs avec eux aut's. I' faisaient des malices à Marie. Ça faisait fâcher Jean, ça. Alle a dzit ça à son père eune souèrée: "Nos p'tsits frères pis nos p'tsites soeurs sont toujours après nous faire des malices, dzire on l'est pas leu p'tsit frère pis leu p'tsite soeur." — "Ben," l'vieux leu-z-a dzit qu'non: "Vous aut's 'l est pas mes enfants à moin. J'vous ai trouvés quand vous étsiez tout p'tsits sur l'étang d'mon moulin." I' dzit: "J'vous ai él'vés jusqu'à c't'heure." — "Ben," Jean i' dzit, "si ça vous fait pas d'dzifférence, on va laisser, tous les deux." — "Ben," l'vieux i' dzit, "si tsu t'en vas, j'vas t'donner ien qu'ein fusil." 'L a ben eurmercié son père, pis i' sont partsis avec leur fusil.

En marchant journée-là, Pierre pis Marie 'l ont fait ein marché entle eux deux qu'i' s'auraient jamais mariés, qu'i' s'raient restés tous les deux ensemb' tout l'temps d'leu vie. 'L ont trav'lé loin jusque dans l'bois. 'L ont trouvé eune p'tsite maisonne les chasseurs 'l avaient faite. Jean a dzit à Marie: "Si tsu veux, on va rester icitte." Jean i' allait à la chasse tous les jours pendant longtemps. Eune journée, 'l a partsi par derrière ein chevreu. Il l'a tsué. Tout d'suite, il a pendzu son chevreu sus son épaule. Quand 'l a l'vé sa tête, i' s'a trouvé perdu. 'L a eurgardé d'ein bord pis 'l avait ein village. Oblie Marie à net, i' y pensait pus. "Ben, j'vas aller dans village-là." 'L a partsi dans l'village avec l'chevreu sus son dos. 'L ont récitè au rouè qu'l'avait ein chasseur qui passait. I' leu-z-a d'mandé à ses hommes qui travaillaient pour lui qu'i' l'faisent rentrer.

Quand Jean 'l a rentré sus l'rouè, l'vieux rouè i'était fier d'vouère ein chasseur dans la ville. 'L aimait beaucoup la viande farouche.

I'allait à la chasse tous les jours, Jean. La princesse l'a commencé à s'anmouracher d'lui. I' s'sont mariés. Après qu'l'ont été mariés, i'a été longtemps qu'i'allait pas à la chasse. Eune journée, i' dzit à sa femme: "I' faut qu'j'vas faire ein tour à la chasse." 'L a arrivé oùsqu'il avait tsué son chevreu, oùsqu'il avait oblié Marie, sa soeur. 'L a eurpensé à elle. I' dzit: "I' faut que j'vas vouère à ma soeur, pauv' Marie, j'l'ai oubliée en net." 'L a arrivé à la p'tsite maisonne d'Marie, l'a cogné à la porte. Marie y a d'mandé qui qu'était là. "C'est moin," i' dzit, "ton frère Jean." — "Oh non," a dzit, "j'en ai pus d'frère." — "Ah si," i' dzit, "Marie, ouvre donc la porte, c'est moin, ton frère." A y'a rouvert la porte, l'a rentré, pis l'a commencé à charrer avec Marie. I' a dzit qu'i' était marié avec eune princesse qui voulait qu'a vaille rester avec lui. A pas voulu. "Tsu peux," i' dzit, "v'nir t'faire eune maisonne à ras d'la mienne, si tsu veux."

I' s'a rentourné cheux lui pis l'souère sa femme a vouèyait il était troublé. A d'mande: "Jean, comment ça s'fait, t'es pas satisfait d'êt' marié?" — "Oui," i' dzit, "j'sus ben satisfait. J'ai ma soeur qui reste dans eune p'tsite maisonne dans la forêt, pis a veut pas rester avec nous aut's." Sa femme a dzit: "Si a veut pas rester avec nous aut's, comment ça s'fait on peut pas s'faire net-tèyer eune place pis s'faire eune maisonne près d'la sienne?" Jean s'est faite faire eune maisonne à ras d'celle d'Marie. Tous les matins, i'allait qu'ri Marie pis i' l'emm'nait déjeuner. I' yi dzisait: "Bonjour, Marie, ma soeur, comment qu't'as passé la nuit?"

Ça l'a pas été longtemps qu'la femme à Jean l'a trouvé ein p'tsit bébé. Marie a nn'avait soin de c'p'tsit bébé-là tout l'temps. L'souère, l'mettait à coucher à ras d'elle dans son p'tsit *cribe*. Nn'avait eune p'tsite servante qui s'a mis jalouse cont' Marie. Pis alle a commencé à dzire à sa maîtresse, la femme à Jean: "Vot' mari, il a deux femmes." — "Comment ça," a dzit, "mon mari l'a deux femmes?" — "L'aut' femme, qui est là d'dans," a dzit, "c'est sa femme, c'est pas sa soeur. J'ai attendzu à matin quand i'a dzit: 'Lève-touè, ma femme, pis viens déjeuner avec nous aut's.'" Alle a commencé à mett' la femme à Jean jalouse. A y'a dzit: "Fais ben attention d'main matin à quoi i' va dzire." L'lend'main a y'a dzit: "J'ai ben attendzu quand i'a dzit: 'Viens déjeuner, ma femme.' Si vous veut, m'as la faire chasser d'icitte. A souère," a dzit, "j'vas aller couper l'cou d'tous ses dindes, pis m'as aller porter l'couteau dans la chamb' à Marie."

L'lend'main matin, Marie, quand a s'a réveillée, alle a vu l'couteau sus eune table plein d'sang. Jean a été la qu'ri pour déjeuner. "Viens déjeuner," i' dzit, "Marie, ma soeur." A dzit: "Jean, j'vas aller déjeuner mais i'en a queuques-ane qui despère d'ma vie." I' y'a dzit: "Ma soeur, fais pas d'cas d'ça, viens-t'en

déjeuner." P'tsite servante 'l a dzit à sa maîtresse: "J'ai ben entendzu ça à matin, i'a dzit: 'Viens déjeuner ma femme.' Si tsu veux à souère, j'vas tsuer son ch'val qu'il aime comme lui-même." Alle a porté l'couteau dans la chamb' à Marie la meme chose comme la souèrée d'avant. L'lend'main matin, quand Jean 'l a été pour réveiller Marie, a était assis sus l'bord d'son lite, après brailler. "Qu'est-ce qu't'as," i' dzit, "Marie?" — "Eurgarde donc couteau-là plein d'sang sus ma tab' encore à matin." — "Ah! viens-t'en déjeuner," i' dzit, "ma soeur; fais pas d'cas d'ça, laisse pas ça t'troubler." La p'tsite servante a dzit à sa maîtresse: "J'sus ben sûre qu'c'est sa femme. I'a dzit à matin: 'Ma femme, viens déjeuner. Laisse pas ça t'troubler. J't'aime mieux touè qu'l'aut' femme.'" Ça l'a faite fâcher, ça, la femme à Jean. A dzit: "Si vous veut, à souère, j'vas aller tsuer son bébé."

Quand Jean 'l a été dans la chamb' à Marie l'lend'main matin, il a trouvé Marie à g'noux cont' l'berceau dzu bébé. "Bonjour," i' dzit, "Marie, ma soeur, comment-ce qu'tsu as passé la nuit?" — "Ah!" a dzit, "Jean, j'ai passé eune triste nuit. Eurgarde donc ton enfant à matin." I' dzit: "Viens déjeuner, Marie." Après déjeuner, Jean 'l a coupé les deux mains à Marie au pognet. "Pour ta punition, j'vas t'chasser d'icitte avec les deux mains ôtées." 'L a été enterrer les deux mains à Marie avant qu'a parte. Quand 'l a partsi pour s'en eurvenir, i' s'a enfoncé ein chicot dans l'pied. I' est eurvenu en bouétant. Marie a y'a d'mandé: "Quocé tsu as à bouéter, mon frère Jean?" — "Mais," i' dzit, "j'me sus enfoncé ein chicot dans l'pied." — "Quand j'vas eurtroover les deux mains tsu m'as ôtées, j'vas v'nir ôter l'chicot dans ton pied." I'ont mis son linge à Marie dans ein sac sus son dos, pis alle a partsi dans l'bois.

Alle a trav'lé loin dans l'bois, en gagnant dans ein aut' pays où i'avait ein aut' rouè, pis, dans pays-là, l'vieux rouè il était mort. I'avait deux garçons qui s'app'laient *Joe* pis *Pierre*. La vieille reine a leu-z-a dzit lui qui yi aurait 'porté la chose la plus jolite a y'aurait donné la couronne à son père. Ça faisait pas grand dzifférence à *Joe*, i' voulait pas êt' rouè. "Pour faire des malices à *Joe*," *Pierre* i' dzit, "j'vas charcer ein peu." *Pierre*, ça yi faisait pas grand dzifférence, non plus. 'L a été à la chasse dans l'bois eune journée, 'l a trouvé Marie. A y'a d'mandé qu'i' jette son capot sus elle. 'L a *coxé* Marie pis l'a emm'née avec lui. La vieille reine 'l a trouvé qu'c'était la plus belle d'mouèselle qu'alle avait vue d'sa vie. A l'a ben lavée, pis a l'a ben chanzée. Alle a dzit à *Joe*: "J'crouès pas qu'tsu peux m'trouver queuque chose d'plus beau qu'ça." — "Non," i' dzit, "donnez la couronne à *Pierre*."

Pis *Pierre* i' s'a marié avec Marie. Après qu'il a eu la couronne d'son père, qu'il a été rouè, i'a faite mett' des mains d'argent à

Marie. Pierre il était pas marié ben longtemps, i' s'était déclaré eune guerre cont' lui. Fallait qu'lui pis *Joe* vonnent à la guerre. La dernière chose 'l a d'mandée à sa m'man qu'alle aye ben soin d'Marie. I'en avait ane qui portait les nouvelles, les lettres; fallait qu'i' couche en ch'min sus eune vieille fée. Vieille fée-là a était jalouse, a aurait voulu qu'Pierre i' marisse sa fille. Pis tous les souères, l'postillon i' couchait là. La vieille fée a rouvert les lett's, pis a les chanzait. La femme à Pierre alle a trouvé deux jolis p'tsits bébés, des bessons. Alle a écrit eune lettre à Pierre, pis a y'a faite dzire i'aurait dzû vouère les deux jolis p'tsits garçons alle avait trouvés. La vieille fée alle a chanzé ça, elle. A y'a faite dzire i'aurait dzû vouère les deux jolis p'tsits chiens sa femme alle avait trouvés. Quand Pierre i'a eu lettre-là, i' l'a montrée à *Joe*. "Eurgarde donc quocé not' mère a nous écrit, ma femme alle a trouvé deux p'tsits chiens." I'a récrit à sa mère; "Qu'ça sèye chiens ou chiennes, gardez-les jusqu'à que je m'rentourne. J'veux les ouère." L'postillon 'l a arrivé sus la vieille fée; i' fallait qu'i' couche là. Alle a chanzé la lett' acore. "Ma mère, peurnez ma femme pis mes deux p'tsits bébés, faisez ein feu, pis brûlez-les tous les trois."

Quand la vieille reine 'l a eurçu lettre-là, a s'a mis à brailler. Marie a voulait savouère quocé alle avait à pleurer. A pouvait pas y quiendre son s'cret caché, fallait qu'a y monte la lett'. Quand Marie alle a eu lu la lett', alle a dzit: "Faisez faire ein feu, pis brûlez-moin." La vieille reine a y'a dzit qu'non, alle l'aurait pas faite brûler. "M'as t'enwèyer," a dzit, "dans l'bois pitôt, dans la forêt." Marie a y'a dzit: "Ôtez ces mains, j'les veux pas, pas rien qu'i m'a donné. Amarrez mon liv' d'prières après mes bras. Pendez mes deux p'tsits dans mon dos." Alle a trav'lé jusqu'à loin dans la forêt journée-là. Alle a trouvé eune p'tsite fotaine; les chasseurs 'l ontvaient campé là, i' l'ontvaient nettèyée. Alle a mis ses p'tsits à terre. I'ont d'mandé: "M'man, donnez-nous donc d'l'eau." Marie a leu-z-a répond: "Mes chers p'tsits, comment m'as vous donner d'l'eau? J'ai pas d'mains." Alle a attendzu eune vouè qui y a dzit: "Assaye!" Marie a y'a répond: "J'peux pas assayer, j'ai pas d'mains." Vouè-là y'a dzit acore: "Assaye, j'te dzis." 'L a été pour caler son liv' d'prières dans l'eau, alle a eurtrouvé ses deux mains. Alle a donné d'l'eau à ses p'tsits. Eune cabri qui donnait dzu laite, alle a v'nu s'faire tsirer par Marie pour nourrir ses deux p'tsits.

Padent temps-là, Pierre 'l avait fini sa guerre. I' s'en v'nait chez eux pour ouère sa femme et ses deux p'tsits chiens. Quand il est eurv'nu, 'l a d'mandé à sa mère oùsqu'a y'était sa femme. — "Ta femme, mon sans-coeur, quocé qu'tsu m'as faite dzire d'faire de 'helle? Tsu m'as faite dzire d'la brûler elle pis ses deux p'tsits garçons. Moin, j't'avais fait dzire qu'ta femme avait trouvé deux

jolis p'tsits garçons." — "Ah! ben," i' dzit, "i'a queuque chose d'pas ben en queuque part. Oûsqu'sont vos lett's?" 'L a commencé à eurgarder les lett's, pis 'l a vu qu'a sontaient tout chanzées. 'L ont d'mandé au postillon oûsqu'i' couchait quand i' portait les lett's. I lé-z-a dzit: "Sus la vieille Grand-nez." — "Ben," *Joe* i' dzit, "si t'es comme moin, on va aller la brûler à c't'heure, elle pis sa fille, pis après ça, on va charcer ta femme pis tes deux p'tsits." 'L ont été renfermer la vieille Grand-nez pis sa fille, pis les ont brûlées. Quand il[s] ont eurvenu, 'l ont dzit aguieu à leu mère. 'L ont partsi pour aller charcer la femme à Pierre.

Ein après-midzi, tout tard, 'l ont arrivé à la p'tsite fotaine oûsque Marie alle était pis ses deux p'tsits. 'L ont commencé à eurgarder à l'entour, pis *Joe* 'l a vu leus pisses, leus p'tsits pieds dans la poussière. 'L ont eurgardé, pis 'l ont vu ein abri d'faite avec des branches pis des écorces. *Joe* 'l a dzit à Pierre: "Tsu vouès, c'est ta femme qui reste là avec ses deux p'tsits." Marie a y'était pas à sa p'tsite cabane. Alle était allée charcer des racines pour manger, elle et ses deux p'tsits. Alle a pas été longtemps avant d'eurvenir. Pierre pis *Joe* i'ont d'mandé pour coucher là. A leu-z-a dzit: "Vous peut faire comme moin, racler ein nic d'feuilles, pis vous coucher là." Alle avait pas d'lite pour les garder. I' s'ont couchés.

Pierre il était dormeur, i' s'est endormi tout d'suite. Alle les a eurconnus. Pierre pis *Joe* eux aut's i' l'ont pas eurconnue par raporte qu'alle avait deux mains. Quand Pierre il avait partsi pour la guerre, alle avait pas d'mains. Alle avait nommé ses deux p'tsits garçons comme leu père pis leu-z-onc', Pierre pis *Joe*. Après qu'a crouèyait qu'Pierre pis *Joe* i' dormaient a les a dzit: "Vous prendrez vot' vieux couteau pour aller nettèyer les bottes à vot' papa pis à vot' onc' *Joe*." P'tsits-là i' grattaient après les bottes. I'en a ane qui crie: "Oh! m'man, Pierre 'l est après couper les bottes à n'once *Joe*." — "Non, c'est *Joe* qui coupe les bottes à papa." *Joe* i' dormait pas lui, i' s'a eurviré dans l'lite. Tcheuc, les p'tsits i' s'ont sauvés cont' leu mère. L'lend'main i' s'sont l'vés. *Joe* 'l a dzit à Pierre: "C'est ta femme, j'ai attendzu hier au souère, alle a nommé ses deux p'tsits comme moin pis touè."

'L ont charré là. Pierre il a eurconnu sa femme. I'a d'mandé oûsqu'alle avait pris ses mains. — "Ben," a dzit, "j'les ai eurtrouvées dans la p'tsite fotaine." I' l'a remm'née avec lui. "A c't'heure," a dzit, "Pierre, i' faudra aller ouère à Jean, mon frère, pour yi ôter ein chicot qu'i' y'a dans l'pied d'pus qu'i' m'a coupé les deux mains. Moin, m'as m'faire passer pour ein curé pis touè pour ein docteur. Quand Jean i' va attend' parler d'ein docteur neu[f] dans la ville, i' voudra vous enwèyer qu'ri. Pis chicot-là i' nn'a profité, i'est ein gros n'arb' dans son pied à c't'heure. On va aller y dzire qu'sa vie alle est courte, i' fait beaucoup mieux

d's'avouère ein confesseur aussi vite comme i' pourra. Dzis-yi qu'i' y'en a ein neu[f] dans la ville tout près où vous reste."

Quand Jean 'l a attendzu parler d'ein docteur neu[f] dans la ville, i' l'a enwèyé qu'ri tout d'suite. Docteur-là n'est v'nu, i' a examiné son pied. "Mon cher ami," i' dzit, "j'peux pas vous faire auquin bien. Vous faites ben mieux d'avouère ein confesseur aussi vite qu'vous pourra, vot' vie alle est courte. I'en a ein confesseur neu[f] dans la ville à ras d'moin." Jean il a enwèyé qu'ri tout d'suite l'confesseur. I'a commencé à s'confesser tout d'suite qu'l'confesseur 'l a eu arrivé. L'confesseur il attrapait l'arb' pis il l'grouillait. C'était plus qu'personne d'aut' 'l ontvaient pu faire. "Ah!" i' dzit, "vous a des aut's péchés qu'vous veut pas confesser. Si vous confessez tous vos péchés, j'pourras ôter l'arb' dans vot' pied."

I' s'a confessé des aut's p'tsits péchés, eune ou deux à la fouès. 'L a attrapé l'arb' pis l'a arraché quasiment. "Est-ce que vous a jamais faite dzu tort à personne?" — "Coupé les mains à ma soeur," i' dzit, "eune fouès." Il a attrapé l'arb' pis il l'a arraché d'dans son pied. "Tsu m'eurconnais," Marie a dzit, "Jean?" — "Non, j't'eurconnais pas." — "Tsu t'rappelles, Jean, quand j't'ai laissé, j't'ai dzit quand j'aurais eu mes mains ça tsu m'avais ôtées, j'serais eurve nue arracher chicot-là dans ton pied? Va ouère où t'as enterré mains-là si tsu pourras les trouver." Jean 'l a été vouère, mais 'l avait pus d'mains. Marie a y'a d'mandé: "Qui qu'tsu crouès a tsué ton garçon, moïn ou la p'tsite fille qui restait icitte?" — "C'est pas touè," i' dzit, "Marie, c'est la p'tsite servante, pis ma femme alle était pas meilleure." I' les a mis en haut d'son château, les a enfermées en clef dans eune chamb'. 'L a mis l'château en feu, pis les a brûlées, sa femme pis la p'tsite servante. I'a été rester avec Marie pis Pierre l'restant d'ses jours.

48. La Belle Marg'rite

(*Fair Marguerite*)

[Fair Marguerite finds a beautiful little snake. She takes it home and cares for it well. When it is grown up, the animal leaves her. Before departing, it tells its benefactress to put her hands into its mouth. From that moment, whatever she touches with her right hand changes into gold, and whatever she touches with her left hand changes into silver. She decorates her parents' house in gold. A prince notices this house while hunting. He stops for a glass of water, falls in love with her, and asks her to marry him. Before the marriage, Marguerite goes to see her godmother, who blinds her, plucks out her eyes, takes her wedding clothes away from her, and sends her own daughter to marry the prince. Marguerite is taken into the woods to die. She

spends some time at a woodcutter's house. His wife objects to the presence of the stranger, who then withdraws to live in the woods and summons her little snake to her aid. The animal is surprised to find her blind. It tells her to get a basket of pears and send the old woodcutter to town to trade it for a pair of eyes. The old man comes back with a dog's eyes. The snake tells Marguerite to send him back with a basket of grapes to be traded for old eyes. The woodcutter comes upon the godmother, who digs up Marguerite's eyes, which have been buried in the garden, and exchanges them for the basket of grapes. Marguerite, having recovered her eyes, goes to live in a deserted house, which she decorates in gold. The prince passes by, sees the house, and is reminded of the time when Marguerite used to change whatever she touched into gold. Later, he comes back to the woods and asks her to tell her life-story, and discovers that her godmother had tricked him into marrying her own daughter. He returns home, locks his wife and her mother in a room, and sets the house on fire. He and Marguerite then are married.]

♣

♣

♣

Ben, c'était bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ien qu'eune fille. A s'app'lait Belle Marg'rite. Eune journée, Belle Marg'rite a été dans sa cour d'maisonnette. Alle a trouvé ein joli p'tsit serpent. Alle a pris l'p'tsit serpent, pis alle l'a mis dans eune p'tsite cassette. Tous les jours a yi donnait dzu laite. I'a commencé à profiter. Alle a échanzé la cassette pour eune plus grande. Taleure, 'l est dev'nu trop gros, i' fallait qu'alle l'mette à terre sus l'plancher.

Ein dzimanche au matin, son père pis sa mère 'l ont été à la messe. Padent qu'alle était après faire son dziner, elle, la Belle Marg'rite a entendzu crier après elle. Belle Marg'rite a été ouère tout à l'entour d'la maisonnette. Alle a eurvenu. Alle a entendzu encore: "Belle Marg'rite!" Alle a été dans la maisonnette. C'est son serpent qui était sorti d'ssous son lite. "Belle Marg'rite," i' dzit, "i' faudra que j'te laisse. Mets ta main dréte dans ma gueule jusqu'à ton pognet. A c't'heure, mets ta main gauche dans ma gueule jusqu'à ton pognet. Ça t'as toucher avec ta main dréte, tsu pourras l'mett' en or si tsu veux; ça t'as toucher avec ta main gauche, tsu pourras l'mett' tou[t] en argent."

I' restaient dans eune vieille maisonnette d'bois, pis alle a commencé à toucher les poteaux et à les arranger tout dorés. Alle a arrangé la muraille par en haut tout jolite. Le prince, c'était ein grand chasseur. Eune journée, 'l a passé pis 'l a vu c'te vieille maisonnette, comme 'l était tout ben arrangée. "I' faut," i' dzit, "que j'vas ouère à la maisonnette." Il a d'mandé à la Belle Marg'rite pour ein verre d'eau. Alle a été yi porter son verre d'eau, pis n'avait

l'portrait d'ses douès sus l'gob'let. Pis quand l'prince i'a rendzu l'gob'let, alle l'a pris dans la main gauche. Alle a laissé les apparences d'ses douès d'ssus tou[t] en argent.

A c't'heure, l'prince il a commencé à s'anmouracher d'Belle Marg'rite. La matsinée qu'i'étaient pour s'marier, sa mère yi a dzit: "Belle Marg'rite, i' faut qu'vous passe ouère vot' marraine." Sa marraine, c'était eune vieille fée, pis alle était jalouse cont' Belle Marg'rite. A voulait qu'ça sèye sa fille qui marisse l'prince. Quand Belle Marg'rite pis l'prince sont arrivés, il[s] ont faite comme s'il[s] étaient fièr'tes, 'l ont ben eurçu Belle Marg'rite. 'L ont faite rentrer, assir pis charrer. "Oh! si vous voulez ein joli bouquet pour aller s'marier, m'as vous en donner ein," sa marraine a yi dzit. A l'a emm'née dans son jardin là-bas en arrière, loin, pis a y'a arraché les deux yeux. A y'a ôté son linge, alle a chanzé sa fille à elle dans l'linge à Belle Marg'rite. La fille d'la vieille fée a été s'marier avec l'prince. Alle a passé pour Belle Marg'rite. 'L ont emm'né Belle Marg'rite dans l'bois pour qu'a meure.

I' nn'avait ein vieux bûcheur de bois qui a trouvé Belle Marg'rite dans l'bois. I' l'a pris, pis i' l'a emm'née à sa maisonne. La femme à lui, l'vieux bûcheur de bois, y'a d'mandé: "Comment ça s'fait qu't'as emm'né c'te vieille borgnasse-là?" I' dzit: "Eh ben, i' fallait mieux que j'l'emmène icitte, alle était après crèver d'faim dans l'bois. Fallait mieux que j'l'emmène icitte pour qu'on la souègne, pour qu'on y donne d'l'eau ein p'tsit brin." Alle a resté là eune bonne grande escousse.

Eune journée, la femme dzu vieux bûcheur a s'a tannée d'en aouère soin, pis a l'a mis dans la boucagnière. Alle a pensé à son serpent, la Belle Marg'rite. A dzit à vieille femme-là: "Fais-moué donc 'porter deux cuves d'eau icitte." La vieille a y'a faite 'porter par ses p'tsits garçons. Alle a mis sa main drétte dans ane des cuves, alle a eurviré en or; alle a mis sa main gauche dans l'aut', alle a eurviré en argent. Oh! la vieille femme alle était fièr'te! Alle a commencé à l'app'ler sa grand'mère. Vieux bûcheur-là d'bois 'l est eurvenu. Sa femme a l'a emm'né ouère quocé la vieille borgnasse 'l avait faite, comment alle avait chanzé les deux cuves d'eau en or pis en argent, pis 'l ont arrangé ein bon p'tsit dziner et commencé à la souègner.

A c't'heure, Belle Marg'rite a dzit au vieux bûcheur d'bois: "Faudra qu'tsu viennes me remm'ner drétte oùsque tsu m'as pris." Oh! non, i' voulait pas remm'ner la grand'mère, i' voulait qu'a reste. Mais rien qui faisait, i' fallait qu'i' vienne remm'ner Belle Marg'rite dans l'bois oùsqu'i' l'avait pris. A dzit au vieux qu'i' vienne yi porter son souper l'souère. Après qu'il[s] ont été rendzus ein bon boute, alle a app'lé son serpent. "Mon serpent," a dzit, "viens à moin." I' s'en v'nait en déchirant les fordoches.

"Belle Marg'rite," i' dzit, "quoice que dans l'monde tsu fais icitte? Oûsce que sont tes yeux?" i' dzit. — "Oh!" a dzit, "tsu connais pas mon serpent, i' m'ont trahie, i' m'ont arraché mes yeux." — "V'là ein pagnier d'pouères icitte que j'te donne." i' dzit. "Quand vieux-là va v'nir pour porter ton souper, dzis-yi qu'i' va aller *tréder* pour des yeux dans la ville."

Quand l'vieux a v'nu y porter son souper, Belle Marg'rite a y'a d'mandé qu'i' vaille *tréder* son pagnier d'pouères pour des yeux, et l'vieux 'l a été *tréder* ses pouères pour des yeux. 'L ont passé d'avant sus la vieille fée en criant: "Des pouères à *tréder* pour des yeux!" La p'tsite servante alle a été conter à sa maîtresse: "Ein homme qui passe, i' veut *tréder* ein joli pagnier d'pouères pour des yeux." — "Arrachez donc les yeux dzu p'tsit chien nouère, pis on va aller y dzire qu'on va y'en *tréder* eune paire de zyeux pour ses pouères."

Le vieux a v'nu, pis 'l a *trédé* l'pagnier d'pouères, pis quand 'l a eu les yeux, i'a été les porter à Belle Marg'rite tout d'suite, pis i' s'a rentourné à sa maisonne. Belle Marg'rite alle a rapp'lé son serpent. "Ah!" i' dzit, "Belle Marg'rite, j'crouès pas qu'c'est tes yeux à touè, ça." I' nn'a mis eune dans sa gueule, i' l'a ben roulé, pis i' l'a mis dans la tête à Belle Marg'rite. I' dzit: "Tsu vouès?" — "Je ouès, mais pas ben, c'est pas mes yeux à moïn." — "Ben," i' dzit, "en v'là ein pagnier d'raisin que j'te donne. Dzi[s]-y qu'tsu vas les *tréder* pour des yeux et qu'tsu veux des vieux yeux."

Quand l'vieux est v'nu y porter son déjeuner l'lend'main matin, a y'a d'mandé qu'i' va *tréder* pagnier d'raisin-là pour des yeux encore, des vieux yeux. I' s'a prom'né en plein dans la ville en criant i' voulait *tréder* ein pagnier d'raisin pour des yeux, des vieux yeux. Personne sortait. "Ah!" i' dzit, "j'vas passer d'avant la maisonne où j'ai vu des yeux l'aut' jour. Si j'ai pas d'yeux là, j'vas 'porter l'raisin à la maisonne et l'manger." I'a crié: "Ein pagnier d'raisin pour des vieux yeux." La p'tsite servante a dzit: "Ma maîtresse, les vieux yeux d'Belle Marg'rite, *trédez-lé[s]-y* donc pour c'pagnier d'raisin, c'en est dzu joli." La p'tsite servante a été y porter les vieux yeux.

Lui, l'vieux 'l a été tout drétte là où était Belle Marg'rite y porter les yeux. Alle a app'lé son serpent après l'vieux homme a été en aller ein bon p'tsit bouté de temps. 'L est v'nu à la course. A y'a montré les yeux. "Ah!" i' dzit, "Belle Marg'rite, ça c'est tes yeux, mais j'ai ben peur i' sont trop vieux. J'pourrai pas en faire rien d'ben pour touè, i' sont secs." I' nn'a pris ane, i' l'a roulé pis l'a mis dans sa gueule jusqu'à qu'l'oeil est eurv'nu mou. Ça s'fait i' l'a mis dans la tête à Belle Marg'rite. I' dzit: "Tsu ouès avec?" — "Ah! oui," a dzit, "j'ouès, ça, c'est mon oeil." I'a posé l'aut'. Belle Marg'rite alle était aussi belle et aussi jolite

comme alle avait jamais été. "A c't'heure," i' dzit, "aguieu, Belle Marg'rite, tsu m'eurverras jamais davantage."

La Belle Marg'rite, elle, a part, là, pis a s'a en allée s'charcer ane place. Alle a été làsqu'i'avait eune vieille maisonne dans ein vieux parc. Alle a commencé à arranger sa vieille maisonne, à la réparer, à la nettèyer, pis arranger les poteaux d'gal'rie tout dorés. A c't'heure, en eurv'nant au prince, c'était toujours ein chasseur. Il a passé oùsqu'était la vieille maisonne où la Belle Marg'rite a restait. "Pargué!" i' dzit, "ça m'fait penser à l'ouvrage à Belle Marg'rite, ça, et pis alle a jamais chanzé eurien en argent pis en or depus alle est mariée." Ça l'troublait, ça, i' pouvait pas chasser. "Faut qu'j'm'en vas à la maisonne." 'L a arrivé cheux lui, pis i'a d'mandé à sa femme comment ça s'faisait a chanzait pus rien en or et en argent comme alle avait coutume. A dzit: "C'était justement ein souhait jusqu'à c'que j'me marisse."

Le prince 'l était pas satisfait d'ça. 'L a ramassé son fusil, pis 'l a eurpartsi ouère à sa vieille maisonne où Belle Marg'rite a s'était retournée viv'. I'a d'mandé pour charrer avec elle. Alle a dzit qu'oui, qu'i' pouvait charrer avec elle s'i' voulait. "Ben," i' dzit, "conte-moin donc par queule aventure t'es v'nue icitte." — "Ben," a dzit, "j'vas vous la conter. J'étais pour m'marier," a dzit, "avec ein prince eune fouès. La matsinée que j'étais pour m'marier, j'ai passé ouère ma marraine, pis a m'a trahie, a m'a arraché les yeux, pis a m'as emm'née dans l'bois, pis," a dzit, "là, j'ai eurtrouvé mes yeux, pis j'sus-t-après charcer prince-là qu'j'étais pour m'marier avec." — "Quocé qu'c'était vout' nom?" i' dzit. — "Ben, quand j'étais fille, i' m'app'laient Belle Marg'rite." I' dzit: "Vous eurconnaîtrez prince-là si vous le ouërrez?" — "Oui," a dzit, "j'crouès ça." — "Ben," i' dzit, "v'nez avec moin, Belle Marg'rite."

Il a emm'né Belle Marg'rite à eune auberge. "Restez icitte," i' dzit, "jusqu'à c'que j'viens vous qu'ri." Il a partsi, pis il a été cheux lui. Il a pris sa femme, pis il a été l'emm'ner sus sa mère, la vieille fée. 'L a fermé la porte, ien qu'la fille pis sa mère dans la maisonne. 'L a mis maisonne-là en feu. I' les a brûlées tout les deusses. 'L a été trouver Belle Marg'rite. "A c't'heure," i' dzit, "Belle Marg'rite, on s'mariera. Ta marraine a t'trahira pus." I' s'ont mariés, pis il[s] ont eu des grosses noces.

49. Moquié Coq (Half-Cock)

[A destitute old couple have only a cock left. They kill it, eat half, and keep the other half for the next day. Half-Cock slips out of the house. He finds in the woodshed a gold coin which a

strange man promptly takes away from him. He starts after the thief, and is joined by a lion, a fox, a wolf, and a river. They all go to the thief's house, where Half-Cock asks for his money. He is locked up in the hencoop. He calls the fox, who comes and devours all the hens. Half-Cock gets out and asks again for his money. He is now put into the stable, into which he invites the lion, who kills all the horses. Half-Cock returns to claim his gold coin, and, this time, is thrown into the pigsty. The wolf obliges by coming and devouring all the pigs. Half-Cock reiterates his demand for the money. Thereupon the man decides to roast him in the oven. Half-Cock calls upon the river, which destroys the oven. The thief, exhausted by so much persistence, returns the gold coin to Half-Cock, who presents it to his master.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. Il[s] étaient pauv's. I' nn'ontvaient quasiment pus rien d'quoi manger. I' nn'ontvaient pus qu'ein vieux coq qui leu restait. Eune journée, l'vieux i' dzit à sa vieille: "On va tsuer l'coq, pis," i' dzit, "on va-n-en manger la moquié aujoudz'hui, pis on va sauver l'aut' moquié pour demain." La vieille alle a été, pis alle en a pris la moquié, pis alle l'a mis sus l'coin d'la chum'née. Taleure Moquié Coq 'l a descendsu de d'ssus sa chumnée, pis i' s'a mis à gratter. 'L a trouvé ein écu dans l'bûcher d'bois. Ein homme étranger i'a passé. Moquié Coq y'a montré son écu. I'a dzit à Moquié Coq: "C'est ein écu, ça." L'homme étranger l'a pris pis i' l'a mis dans sa poche.

Moquié Coq 'l a partsi derrière lui. "Couroucoucous, donne-moin mon écu!" Moquié Coq a rencontré le lion. I' dzit: "Oùsque tsu t'en vas, Moquié Coq, en criant: 'Couroucoucous, donne-moin mon écu?'" I' dzit: "M'en vas par derrière c't homme-là qui m'a volé mon écu." — "Laisse-moin donc aller avec touè, Moquié Coq, pis monte sus mon dos, tsu vas aller plus vite." Moquié Coq 'l a sauté sus l'dos dzu lion, pis 'l a partsi. Ein p'tsit boute plus loin, il[s] ont rencontré l'loup. "Oùsque tsu vas donc, Moquié Coq, en criant: 'Couroucoucous, donne-moin mon écu?'" — "J'm'en vas," i' dzit, "par derrière ein homme qui m'a volé ein écu." — "Tsu veux qu'j'vas avec touè," i' dzit, "Moquié Coq?" — "Ben, si tsu veux, marche derrière, loup." Ein p'tsit boute plus loin, pis 'l ont rencontré l'eurnard. "Oùsqu'tsu t'en vas, Moquié Coq, en criant: 'Couroucoucous, donne-moin mon écu?'" — "J'm'en vas par derrière n'homme-là qui m'a volé mon écu. Viens, si tsu veux," i' dzit, "mais marche derrière." Ein p'tsit boute plus loin, 'l ont traversé la rivière. "Oùsqu'tsu t'en vas, Moquié Coq?" la rivière dzit. — "J'm'en vas par derrière n'homme-là qui m'a volé mon écu." "Laisse-moin donc aller avec touè, Moquié Coq." — "Viens,

si tsu veux," i' dzit, "la rivière. Marche derrière, marche pas trop vite."

Quand 'l ont arrivé à la maisonne d'l'homme-là, Moquié Coq 'l a été s'jouquer sus la f'nêt', 'l a commencé à chanter: "Couroucoucou, donne-moin mon écu." La femme à n'homme-là a dzit: "Quocé ça qu'est sus la f'nêt'?" — "J'ai passé eune maisonne aujourdz'hui," i' dzit. "L avait ein moquié coq qui avait trouvé ein écu, pis j'l'ai mis dans ma poche. C'est ça i' veut." — "Va donc le ch'ter dans l'poulailler avec les autres poules, on va l'tsuer." 'L a pris Moquié Coq pis 'l a été le ch'ter dans l'poulailler.

Après qu'l'vieux 'l a été rentourné dans sa maisonne, Moquié Coq 'l a crié après l'eurnard. "Oh! l'eurnard, touè qui aimes tant la poule, viens donc icitte d'dans." L'eurnard 'l a été pis i'a tsué tous les poules. Moquié Coq 'l a sorti, pis 'l a eurtourné sus la f'nêt'. "Couroucoucou, donne-moin mon écu." L'vieux i' dzit à son garçon: "Prends donc Moquié Coq-là, pis va donc le ch'ter dans l'écurie." L'p'tsit garçon 'l a pris Moquié Coq, pis 'l a été le ch'ter dans l'écurie. Moquié Coq 'l a crié après l'ion: "Touè qui aimes la viande grasse, viens donc icitte; i' nn'a ein tas d'bonne viande." L'ion 'l a été pis i' a tsué tous les ch'faux.

Moquié Coq 'l a sorti. Après ça, 'l est eurtourné sus la f'nêt' pis i'a crié encore: "Couroucoucou, donne-moin mon écu." La femme a dzit: "Prends donc ça, pis va donc ch'ter ça avec les cochons, p'teut' ben eux aut's i' vont tsuer ça." L'vieux 'l a pris Moquié Coq, 'l a parti, pis i'a été le ch'ter dans la soue des cochons. L'coq 'l a crié après l'loup. "Viens donc icitte, loup," i' dzit, "touè qui aimes la bonne viande." L'loup 'l a été pis i'a tsué tous les cochons. Moquié Coq 'l a eurtourné sus sa f'nêt'. "Couroucoucou, donne-moin mon écu." La femme a dzit au vieux: "Prends donc ça, pis mets-lé dans l'four, i' va roûtsir." 'L a pris pis l'a mis dans l'four, pis 'l est eurvenu. Moquié Coq 'l a app'lé la rivière. "Oh! la rivière," i' dzit, "viens donc vite laver l'four; m'as brûler." La rivière alle est v'nue pis alle a tout démanché l'four. Moquié Coq 'l est eurtourné sus sa f'nêt' pis 'l a commencé à crier: "Couroucoucou, donne-moin mon écu." — "Tsu devrais y rendre son écu à chose-là, on pourra pas dormir avec c't'affaire-là icitte à souère." L'homme i'a rendzu son écu. Moquié Coq i' s'a rentourné à sa maisonne pis i'a donné ça à son vieux maître pour qu'ça l'quienne en vie queuques jours.

L'lend'main matin, l'homme a été ouère à ses ch'faux, i sontaient tou[s] morts. I'a été pour souègner ses cochons, i' sontaient tou[s] morts. I'a été pour souègner ses poules, a sontaient tout morts pis mangées. Sa femme alle a été pour mett' son pain dans l'four pis i'était tout démanché. "Eune autre fouès, m'as trouver Moquié Coq avec son écu, i' pourra la garder pour ma part. Il a tout tsué

ça 'l avait sus ma place. J'connais pas queud' sorte d'bétaille, ça, c'était."

50. Les p'tsit[s] hommes rouges
(*The Little Red Dwarfs*)

[A man fond of traveling equips a ship and starts out with sixteen companions. They come to a foreign land inhabited by little red men. While the travellers are away from the ship, some natives sail away in it. The captain and his men, left in the woods, start traveling again. They come to a large house, where they retire for the night. A one-eyed cannibal comes and eats four of them. At the captain's direction, the others take a red-hot poker, stick it into the ogre's eye while he is asleep and all run away. The captain and three companions journey on. At night they sleep in a tree. Some mysterious beast comes three nights in succession, drags down and devours one man each time. The captain, left without a single companion, builds a big fire around the tree the next evening; in the morning, he finds a huge snake dead near the tree. A little later, he meets a wild man who climbs upon his back and cannot be dislodged. After two days of this, the captain contrives to intoxicate the wild man and then shakes him off. Free to wander again, he finally settles in a country where he becomes a high official of the court. He marries. His wife soon dies and, as is customary in that land, he must be buried with her in a cave. There he meets a friend who, entombed for the same reason, is now about to perish after a week of starvation. Moved by this agony, he seizes an empty bottle, and kills him to put an end to his suffering. One day, he hears a strange noise above him. He holds up his hands, and catches by the tail some mysterious animal, which drags him out from his tomb. He starts toward a neighbouring village, which turns out to be his native village, where he finds again his father and mother.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'était ein homme qui avait envie d'trav'ler, d'courparir dzu pays. Il a eu ein bâtsiment pis seize hommes pour partsir avec lui. Il[s] ont trav'lé sus la mer jusqu'à temps 'l ont arrivé à eune place oùsqu'il[s] ont vu d'la terre, dzu bois. I'a dzit à ses hommes: "On va aborder la terre." Quand il[s] ont arrivé à l'écore, i' nn'a ein tas des p'tsits hommes qu'a commencé à sortsir de d'dans les branches, d'tout partout, et quand les hommes blancs 'l ont sorti d'dans l'bâtsiment, les p'tsits hommes rouges 'l ont monté d'dans, pis 'l ont parti. I'ont laissé l'capitaine avec ses seize hommes dans l'bois. 'L ont parti à trav'ler. 'L ont arrivé oùsque c'est i' nn'avait eune grande maisonne. L'capitaine i' dzit: "On va rester à coucher icitte à souère."

L'souère, i' s'ontaient tou[s] assis à l'entour d'la chem'née à attendre ein gros train. L'capitaine i' s'a l'vé pour aller ouère à la porte; 'l a rencontré ein grand homme qui l'avait ien qu'ein oeil au milieu dzu front. L'capitaine 'l a été pour l'rencontrer pour y parler. 'L a attrapé l'capitaine pis i' l'a soupésé, i' l'a poussé à côté. I'a été oùsqu'i' nn'avait ein gros gras. I'a tordzu l'cou pis i' l'a mangé. I' s'a couché, pis i' ronflait assez fort personne pouvait pas dormir dans la même maisonne avec lui. L'lend'main matin, 'l a ramassé l'plus gras encore, l'a mangé. I'en a mangé quat' comme ça.

A c't'heure, après qu'il a eu mangé l'quatrième, l'capitaine, c'était ein p'tsit n'homme maigre, 'l a commencé à aouère joliment peur, lui pis les aut's aussite. I'a dzit à ses hommes: "A souère, on va faire rougir tsisognier-là." Après qu'il a eu mangé l'quatrième, l'souère, i' s'a couché, i' s'a endormi, pis i'a commencé à ronfler. L'capitaine 'l a faite rougir l'tsisognier ben rouge. "A c't'heure," i' dzit à ane d'ses hommes, "rouv' la porte, pis m'as yi enfoncer dans l'oeil." I'a ane d'ses hommes qui y'a rouvert la porte. I'a pris tsisognier chaud-là, pis i'a enfoncé dans l'oeil. Il[s] ont parti à la course, pis i' s'ont sauvés dans l'bois. 'L ont monté dans la tête d'ein arb'; l'capitaine 'l a monté l'premier. Après qu'l'ont été dans l'arb' eune bonne escousse, 'l ont commencé à attend' dzu train au pied d'l'arb'. Ça a monté dans l'arb'; i'en a attrapé ane, pis i' l'a traîné en bas.

L'lend'main matin, 'l a parti, lui, l'capitaine avec ses deux aut's hommes. L'souère, 'l a trav'lé jusqu'à tard 'l ont monté dans ein aut' grand n'arbre. L'capitaine 'l a monté avant. A à peu près la meme heure dans la nuit, 'l a commencé à attendre ein train au pied d'l'arb'. Train-là 'l a monté dans l'arb', pis 'l a attrapé l'premier i'a trouvé. I' l'a traîné à terre, pis i' l'a mangé. L'lend'main matin, l'capitaine pis son autre homme 'l ont parti. 'L ont trav'lé jusqu'au souère, pis 'l ont monté dans ein aut' grand n'arbre, l'capitaine toujours avant. La grosse bétaille 'l a eurv'nu. Alle a attrapé son associé, alle l'a traîné, pis alle l'a mangé, lui aussite.

L'capitaine 'l a jonglé tout la journée pour saouère comment faire pour s'sauver l'souère. Dans l'après-midzi tard, 'l a pensé: "M'as mettre ein tas dzu bois autour d'ein arbre." 'L a mis des gros tas d'bois tout à l'entour d'son arb', pis i'a mis l'feu tout à l'entour d'son bois. Après ça, 'l a monté dans la fine tête d'son arb'. L'souère, à peu près la meme heure, la bétaille alle avait coutume d'eurvenir, i'a attendzu son train qui s'en v'nait. C'était ein serpent qu'était trois pieds de 'haut, trois pieds d'épais. Taleure, l'capitaine 'l a vu l'gros serpent i'était mort en assayant d'aller en travers dzu feu.

L'lend'main matin, l'capitaine 'l a descendzu, pis i'est partsi. 'L a trav'lé bon grand boute, 'l a eurgardé l'long d'eune p'tsite rav'line, pis 'l a vu ein homme d'planté l'long d'la p'tsite rav'line. —“Pargué!” i' dzit, “m'as aouère d'la compagnie pour trav'ler.” I' dzit: “Bonjour, mon ami.” Il a ben eurgardé l'capitaine, i' est v'nu, pis i'a sauté dans son dos. I'a commencé à l'talonner pour l'faire marcher. I' l'a porté toute la journée. L'souère, i' l'a mis à terre, pis i' s'ont couchés. L'capitaine i'a assayé à voler l'ch'min à n'homme farouche-là. Quand l'capitaine i'allait pour partsir, n'homme farouche-là montait dans son dos.

I' s'a l'vé l'lend'main matin, pis i'a eurpartsi. Dans l'avant-midzi, il a pensé à dzu vin il avait dans les poches. L'capitaine, 'l a aveindzu eune bouteille de vin de d'dans sa poche, pis 'l a été pour bouère. N'homme farouche, lui, y'a ôté la bouteille, pis i'a anvalé tout ça i'avait d'dans. Taleure, i' nn'a aveindzu ein aut' bouteille de d'dans sa poche. 'L a été pour bouère ein aut' filet de elle. L'homme farouche y'a ôtée de d'dans la main, pis i'a anvalé tout l'vin. Taleure, l'capitaine i' s'a aperçu qu'i'était après v'nir mou dans son dos. I' s'est magnière escoué, pis i' l'a ch'té à terre. I' s'en allait l'long d'la mer, lui, l'capitaine. Eune journée, 'l a vu ein bâtsiment qui passait sus la mer. I'a faite sine qu'i' vienne l'qu'ri. I' l'ont emm'né dans ein aut' place, ein aut' ville. N'avait eune louè là qu'quand ein homme s'mariait pis après ça sa femme a meurait avant lui i' les enterraient tous les deux ensemb'. Il a pas été longtemps qu'i'est v'nu ein grand officier dzu rouè, lui, l'capitaine. I' s'a marié, après qu'il a été là.

Après qu'il a été marié queud' temps, n'avait ein associé; son-taient bons amis, i' travaillaient ensemb' dans la cour dzu rouè. La femme à l'ami dzu capitaine alle a pris malade. I'a d'mandé à son ami: “Tsu commences pas à avouère peur?” —“J't'en assure,” i' dzit, “j'ai peur!” 'L ont commencé à assayer à casser louè-là d'enterrer les hommes avec leus femmes. Mais le rouè 'l a jamais voulu chanzer ça. Ça fait la femme à son ami alle est morte. I' les enterraient pas, i' les mettaient dans eune grande *cave* sour eune montagne, eune *cave* d'rocher. I' l'ont mis son ami avec sa femme là d'dans. I' ont donné ein pain l'vé pis eune bouteille de vin. Huit ou dzix jours après ça, la femme dzu capitaine a meurt. I' l'ont mis dans l'souterrain avec sa femme lui aussite. I' ont donné ein pain l'vé pis eune bouteille de vin.

Quand 'l a entré là d'dans, 'l a trouvé son ami. I'était pas mort encore. I'avait la moquié d'sa bouteille de vin qui restait encore. Son capitaine 'l a pris ein ossaille, pis i' l'a rach'fé. “Quiens,” i' dzit, “i'a assez longtemps qu't'es après pâtsir, touè!” Après la nouèr'ceur, i' commence à attend' ein train là d'dans, le capitaine. I' s'a ramassé eune bonne grosse ossaille qu'était solide. Quand

ça l'a passé à ras d'lui, train-là, i' l'a attrapé par la queue, pis 'l a commencé à cogner d'ssus avec son ossaille. Ça l'a trainé en dehors, ça. Quand 'l a arrivé en d'hors, 'l a eurgardé, pis 'l a vu les étouèles. "Ben," i' d'zit, "m'as coucher icitte à c't'heure; d'main matin, m'as ouère oùsque j'sieus." L'lend'main, i' s'a réveillé, pis il a eurgardé. I' nn'avait ein p'tsit village. 'L a partsi, pis i'a été là. C'était la place où 'l avait été él'vé. Son popa pis sa mouman sontaient là.

B. RELIGIOUS TALES

51. La Rose de Peppermette

(The Rose of Peppermette)

[A princess asks her father to bring her a rose. He buys her one, but on his way back from the city, when he sits down to rest and puts his parcels on the ground, the flower flies away. He tries in vain to catch it. The princess is very much disappointed at not getting a rose. Her father comforts her, and tells his three sons that he will give his crown to the one who will recover the rose. The youngest prince goes and finds it. On his return, he meets his oldest brother, who kills him in order to get the flower and the crown, and forces an oath of secrecy upon the second son. The culprit buries his brother's body, but cannot cover his little finger, which sticks out. He is confident that nobody will see it. A young shepherd in the service of the king notices one day a shining object on the ground. He picks it up. It is a whistle. He blows into it and hears a voice saying: "Blow, blow, it is not you who killed me for the rose of Peppermette. . . ." The youth takes it to the queen. She blows into it, and asks the king and the second son to do likewise. The voice repeats in each case the words already heard by the shepherd. The oldest son, who refuses at first, is later compelled to blow into it. The voice accuses him of having killed his youngest brother, and the king condemns him to be hanged. They recover the body of the young prince, dress it up, place a crown on its head, and put it in alcohol in order to preserve it.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine. 'L ontvaient trois garçons pis deux filles. L'vieux rouè 'l a partsi pour aller dans l'village, pis la plus vieille d'ses filles a y'a d'mandé qu'i' y 'porte eune robe, pis la plus jeune, c'était son bébé, a y'a d'mandé qu'i' yi 'porte eune rose.

L'vieux rouè 'l est allé au village pis il a ach'té la robe à la plus vieille d'ses filles, mais a oblié la rose à son bébé. Quand 'l a arrivé quasiment en dehors dzu village, 'l a eurgardé dans eune f'nêt',

i'avait ien qu'des roses. I'a été, pis i' s'a ach'té eune rose pour sa p'tsite fille. L'vieux rouè i' l'a nommée la rose d'Peppermette. C'était la plus belle rose 'l avait jamais vue. En eurv'nant, ben, i' fallait i' s'arrête, l'vieux, pour s'eurposer. Il a mis ses p'tsits paquets à terre, il a pris la rose, i' l'a portée dans sa main, pis i' l'a mis sus ein d'ses paquets ben douc'ment. Quand l'vieux rouè 'l est v'nu pour prendre sa rose, alle a partsi à la vole. L'vieux rouè 'l a partsi par derrière la rose, mais i'a pas pu la rattraper. 'L a trav'lé par derrière eune bonne escousse, mais 'l a pas pu l'attraper. "Ah ben!" i' dzit, "m'as la laisser aller, c'est pas plus qu'eune rose."

Quand 'l a arrivé cheux lui, la plus vieille d'ses filles 'l a été l'rencontrer, pis la plus jeune aussite. La plus vieille a y'a d'mandé s'i' y'avait 'porté sa robe; la plus jeune a y'a d'mandé s'i' y'avait 'porté sa rose. "Oui," i' dzit, "j'l'ai ach'tée ta rose, mais j'l'ai perdzue. Ah!" i' dzit, "c'était la plus belle rose qu'j'ai jamais vue que j't'avais ach'tée." L'vieux rouè 'l a fait tant des frais après la rose qu'la p'tsite fille s'est mis à brailler. L'vieux rouè y'a dzit qu'a braille pas, qu'i' yenwerrait ses p'tsits frères la charcer l'lend'-main matin.

L'souère, 'l a dzit à ses garçons çu-là i' trouv'rait la rose i' y'i donn'rait sa couronne. L'lend'main, 'l ont partsi tous les trois charcer la rose d'Peppermette. 'L ont arrivé à trois fourches d'ch'mins, 'l ont faite l'marché d'tout prend' chaquin leu fourche d'ch'mins, pis d'rester trois jours à charcer avant d'eurvenir. L'plus jeune 'l a trouvé la rose. 'L a arrivé oùsqu'i' y'avait eune place l'long d'eune côte. L'soleil chauffait ben. La rose a était dans ein p'tsit rocher après s'chauffer au soleil. Il a marché tout douc'ment, il a pris son chapeau, pis i' l'a attrapée. I'a partsi pour s'rentourner quand il a eu attrapé sa rose.

Quand la journée 'l est v'nue pour s'rencontrer, i' sont v'nus aux fourches d'chemins, tous les trois ensemb'. L'deuxième 'l a d'mandé au plus vieux pour vouère s'il avait trouvé la rose. "Non," i' dzit. "Touè?" L'plus jeune 'l a dzit: "Moin, j'l'ai trouvée." L'plus vieux i' dzit: "Donne-moin-la. C'est moin qui *déserv*e la couronne; j'sus l'plus vieux." I' dzit: "Non, j'te donne pas la rose; c'est moin qui l'a trouvée, c'est moin qui va l'apporter à mon père. Ça fait pas d'dzifférence pour la couronne, mais," i' dzit, "j'vas 'porter la rose."

L'plus vieux 'l a vu i' pouvait pas avouère la couronne d'autre magnière, pis i'a tsué son p'tsit frère. I'a dzit à l'aut' qu'si i' faisait pas serment à son père qu'c'était lui qui l'avait trouvée i' l'tsuerait, lui aussite. L'aut' pour sauver sa vie a faite l'serment. 'L a commencé pour enterrer son frère dans ein rigolet avec des feuilles, pis des pierres, des branches, toutes sortes de choses, mais

i' nn'avait ane d'ses p'tsits douès l'boute i' pouvait pas enterrer. I' j'tait des grosses pierres dessus, p'tsit douè-là i' sortait dessous. "Ah!" i' dzit à son frère, "i' nn'a personne qui va vouèr ça. On va s'en aller." Quand 'l a arrivé sus son père, i'a porté la rose, en dzisant c'était, lui, l'plus vieux, qui l'avait trouvée. Son père y'a donné sa couronne. C'est lui qui était rouè.

Eune journée, i'avait ein berger dzu rouè qui était après garder ses moutons dans l'bois. I'a eurgardé, pis i'a vu queueque chose qui éclairait dans tas d'pierre-là. L'berger, 'l a été ouère, pis 'l a attrapé ça; c'était ein p'tsit sifflet. L'berger i' dzit: "C'est joli, i' faut qu'je souffle dedans." L'p'tsit sifflet 'l a commencé à chanter: "Souffle, souffle, berger, ça n'est pas vous qui m'a tsué dans la forêt d'Verdonne pour la rose de Peppermette. J'l'avais trouvée, j'avais ben gagné la couronne d'mon père." L'p'tsit berger i' trouvait qu'ça chantait ben, il a eursoufflé encore. 'L a chanté la même chose encore. "Faut que j'porte ça à la vieille reine pour ouère quocé a va dzire d'ça."

'L a arrivé l'souère, pis 'l a été trouver la reine. "Maitresse," i' dzit, "j'ai trouvé ein joli p'tsit sifflet dans l'bois aujourdz'hui. I' chante trop joli," i' dzit. "Soufflez donc d'dans," i' dzit, "pour ouère quocé i' va vous dzire à vous." La vieille reine alle a soufflé d'dans. L'p'tsit sifflet 'l a chanté: "Soufflez, soufflez, ma mère, ça n'est pas vous qui m'a tsué dans la forêt d'Verdonne pour la rose de Peppermette. J'l'avais trouvée," i' dzit, "j'avais ben gagné la couronne d'mon père." — "Ben, j't'en assure," a dzit, "berger, i' chante joli, ben sûr."

I' fallait qu'le vieux rouè i' souffle dedans. Il a dzit la meme chose l'p'tsit sifflet. Il a dzit: "Soufflez, soufflez, mon père, ça n'est pas vous qui m'a tsué dans la forêt d'Verdonne pour la rose de Peppermette. J'l'avais trouvée," i' dzit, "j'avais ben gagné la couronne d'mon père." 'L a faite l'deuxième garçon souffler là d'dans. Il a dzit la meme chose, l'p'tsit sifflet: "Soufflez, soufflez, mon frère, ça n'est pas vous qui m'a tsué dans la forêt de Verdonne pour la rose de Peppermette. J'l'avais trouvée," i' dzit, "j'avais ben gagné la couronne d'mon père."

La vieille reine 'l a dzit à son garçon, au plus vieux, qu'était rouè: "Viens donc souffler là d'dans, touè." — "J'viens pas souffler là d'dans," i' dzit, "moin. On peut s'empouèsonner avec toutes sortes d'cochonn'ries p'tsit berger-là i'apporte d'dans l'bois." Sa mère a dzit: "I' nn'a pas rien d' pouèson d'dans lui, viens souffler." La vieille 'l a pris sa manche à balai, pis a dzit: "Oui, tsu vas souffler." Il a attrapé l'sifflet, 'l a commencé à chanter: "Soufflez, soufflez, mon frère, c'en est bien vous." Il a pris l'p'tsit sifflet pis i' l'a enwèyé d'flanc cont' la muraille. "J'souffle pas là d'dans, moin," i' dzit, "c'est pouèson." La vieille reine a dzit: "T'as

souffler ou ben m'as casser ta tête avec bâton-là." L'vieux rouè i' dzit: "T'es pas plusse qu'nous aut's, touè."

Ça s'fait 'l a eurcommencé à souffler dans l'sifflet encore. L'sifflet 'l a commencé à chanter encore: "Soufflez, soufflez, mon frère, c'en est bien vous qui m'a tsué dans la forêt d'Verdonne. La rose d'Peppermette, j'l'avais trouvée, pis j'avais ben gagné la couronne d'mon père." — "Ah! oui," la vieille reine a dzit, "c'est comme ça ton p'tsit frère 'l est jamais eurvenu, tsu l'as tsué." 'L ont faite planter ein poteau d'avant la place dzu vieux rouè pis l'ont faite pendre. 'L ont été qu'ri l'aut' p'tsit frère qu'était mort, pis i' l'ont ben lavé pis ben chanzé; l'ont mis dans l'*brandzi* pour qu'i' s'conserve, pis i'ont mis la couronne.

52. Marie pis Jean Morette

(*Mary and John Morette*)

[A man is separated from his wife and two children during a storm at sea. The mother and children, John and Marie, cling to a plank and are washed up on a deserted island, where they live for years on wild fruit. The children are brought up to respect religion and never to worship false gods. One morning, they find their mother dead, and presently leave the island on a ship which stops there for water. They are taken to a country inhabited by cannibals. The king falls in love with Marie and allows her to do whatever she wishes. The girl takes particular delight in ministering to prisoners. She resists the urgings of her brother and refuses to marry the king, because he worships a monkey as his god. One day, she meets a prisoner who finally identifies himself positively as her father. She wishes to free him. When the king says he is fattening him to be eaten, she offers herself in her father's place. The king finds out that she is prompted to such heroism because the man is her father. He frees him, provides him with money, and allows him to leave with his children. As soon as he is able, Marie's father goes to the island where his wife is buried and takes her body to France for burial.]

⊕

⊕

⊕

Ben, c'était bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. L'nom au vieux pis à la vieille, c'était Jean pis Marie, et pis 'l ontvaient ein garçon pis eune fille, pis ils les app'laient Jean pis Marie, eux aussite. Il[s] ont partsi pour aller prend' manière comme ein ouèyage sus la mer. Padent i' sontaient sus la mer, i'est v'nu ein oragan qu'a tout cassé l'bâtsiment. Et vieux Jean 'l a mis sa femme et ses deux enfants sus eune carcasse d'bâtsiment, pis lui 'l a monté sus ein aut' dzu mieux qu'il a pu. Lui 'l a été d'ein bord pis sa famille d'l'aut'. La vieille Marie avec ses

deux enfants alle a arrivé sus l'bord d'eune p'tsite île, où i' nn'avait toutes sortes d'frutages chouages. 'L ont resté là des années. Alle avait élevé, elle, Jean pis Marie à prier, à janmais adorer des faux dzieux, pis alle avait ein liv' d'prières qu'avait son nom, à elle, d'dans, pis l'nom d'son mari, pis d'ses deux enfants. Alle leu avait tout l'temps dzit à Jean pis Marie d'prier tous les matins.

Eune matsinée, Jean pis Marie i' s'ont réveillés et pis 'l ont joué à l'entour eune bonne escousse. Leu mère a se l'vait pas. 'L ont été assayer à la réveiller, a voulait pas leu parler. I' faisaient toutes sortes d'eurproches à leu mère: comment ça s'fait a voulait pas leu parler; i' yi d'mandaient si alle était fâchée contre eux aut's ou quoi. Dans deux ou trois jours, Marie a s'a aperçue qu'sa mère était morte. Alle a dzit à Jean: "Not' mère alle est morte." I' l'ont enterrée avec des feuilles, des bois, dzu mieux qu'il[s] auraient pu. Après ça, 'l ont été à l'aut' bout d'l'île où ça i'avait des bâtsiments qui v'naient d'temps en temps prend' d'l'eau clairete.

Eune journée, i'en a ane qui a arrêté là pour prend' d'l'eau. 'L ont ramassé Marie pis Jean, les ont emm'nés avec eux aut's. Les ont emm'nés dans eune nation qui mangeait l'monde. Pis l'vieux rouè 'l a commencé à s'anmouracher d'Marie. 'L était veuf, lui. 'L a commencé quitter Marie faire comme a voulait. I' la laissait aller souègner les prisonniers dans les prisons et faire tout ça a voulait. Eune journée, alle a été en souègner ane qui charrait l'meme langage qu'elle. A allait souègner vieux-là tous les jours après ça. Vieux rouè-là i' adorait ein singe pour son dzieu, pis i' voulait marier Marie. Jean i'a dzit ça à Marie: "Fais donc, Marie, tsu vouès comme tsu s'ras ben quand tsu s'ras mariée avec l'rouè." A dzit: "Not' mère a nous a toujours dzit jamais adorer des faux dzieux, pis rouè-là icitte i' adore ein singe pour son Bon Yieu." L'vieux y'a d'mandé pour la marier. Alle attendzu encore queuques jours avant dz'y dzire qu'non. Alle était jeune.

En l'attendant ces queuques jours, alle a eurtourné souègner vieux-là. Vieux-là y'a d'mandé d'oùsque c'est a v'nait, pis i'a d'mandé quocé c'était son nom. A y'a dzit c'était Marie Morette. "Est-ce que," i'a dzit, "vous avez pas d'parents?" — "Ah!" a dzit, "j'ai mon frère qui vit, ma mère alle est morte." — "Quocé qu'c'était l'nom d'vot' père?" A y'a dzit son père c'était Jean. — "Vot' mère," i' dzit, "quocé c'était son nom à elle?" — "C'est Marie," a dzit. — "Vous avez pas aucune sorte d'marque pour montrer d'vot' mère?" — "Pas eurien," a dzit, "plusse qu'ein liv' d'prières." — "Vous d'vez ben me l'porter vot' liv' d'prières quand vous allez eurvenir."

Alle a partsi, pis a ya été qu'ri l'liv' d'prières, pis a y'a 'porté. D'abord qu'il a rouvert l'liv' d'prières, il a eurconnu l'liv' par l'écriture d'sa femme qui était d'dans. I' leu-z-a dzit: "Vous

aut's 'l est mes enfants." A dzit: "Dzisez pas eurien, j'vas vous aveind' d'icitte d'dans." Alle a été oùsqu'est l'vieux rouè, pis a y'a d'mandé pourquoi c'était i' t'nait vieux homme-là en prison. I' a dzit: "J'sus après l'engraisser pour l'manger." — "Comment ça s'fait tsu manges pas moin plutôt que d'manger vieux-là? I' est trop vieux," a dzit, "i'est trop dzur, tsu pourras jamais engraisser ça assez pour l'manger." L'vieux rouè i' dzit: "Marie, quocé qui t'fait charrer de meme?" A dzit: "C'est mon père vous l'a dans vos prisons." — "Ben," i' dzit, "va l'qu'ri pis emmène-lé icitte."

Alle a été qu'ri son père pis alle l'a emm'né. I'a dzit: "C'est tes deux enfants, ça? Prends-les, pis va-t'en dans ton pays avec. J'vas t'donner l'or pis l'argent t'as d'besoin." L'vieux i' s'a enr'tourné en France avec ses deux enfants, pis quand 'l est v'nu capable, 'l a eurtourné sus la p'tsité île qu'ri les ossailles d'sa femme pour les enterrer en France.

53. L'p'tsit garçon son popa 'l avait donné au guiab'

(The little boy whom his father had given to the devil)

[A father, displeased at his son, wishes for the devil to come and take the boy. The devil comes, but cannot take him until the boy is seven. A few days before reaching that age, the boy asks for help from his godfather, who is a priest. Learning of his godson's terrible predicament, the priest gives him a stole for protection, explaining that the devil will try to induce him to commit some sin, since one cannot be taken to hell unless damned. He adds that the evil one will ask him to shoot dice with him. This will afford an opportunity to draw close to the devil to throw the stole around his neck, and to refuse any release until a written promise has been obtained never to bother him again. The boy follows these instructions until he has covered the devil with the stole. The devil now tries to deceive the youth by refusing to give the written promise before the stole has been removed. The boy remains firm, and tightens the stole around the neck of the devil, who finally is forced to yield. The victorious youth goes back to live with his godfather, and never returns to his parents.]

✻

✻

✻

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient un vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon. Il[s] ontvaient eu l'curé pour êt' son parrain. Eune journée, le p'tsit garçon 'l était à peu près l'âge de cinq, six ans, il a faite queuque chose qui a faite fâcher son père. "J'voudrais ben," i' dzit, "que l'dziab' vienne te qu'ri, j't'donnerais à lui." Le guiab' 'l est v'nu, pis son père y'a

donné le p'tsit garçon. L'guiab' pouvait pas l'toucher avant que l'p'tsit garçon arrive à l'âge d'raison.

Ça fait que queques jours avant que l'p'tsit garçon 'l aye sept ans, 'l a été ouère son parrain, pis i'a dzit ça qu'son père l'avait donné au guiab'. "Ben," i' dzit, "quiens icitte, v'là ein étole; j'vas t'la donner, pis le guiab' va v'nir t'qu'ri par rapporte qu'tsu vas avouère sept ans. 'Porte ton étole avec touè. Ben," i' dzit, "l' guiab' i' peut pas t'toucher pour t'mett' dans l'feu d'l'enfer avant que tsu souèyes dan-né." I' dzit: "I' va essayer à t'tenter tout ça i' pourra. I' va commencer à jouer aux p'tsits dés avec touè pour t'tenter. En premier," i' dzit, "enwèye tes dés tout près d'lui. Après ça, commence à les j'ter ein 'tsit brin plus proche, plus proche de touè-meme. I' va t'guétter," i' dzit, "i' va quiend' ein oeil sus touè tout l'temps, pis," i' dzit, "fais comme si t'étais après aouère ein gros plaisir avec lui," i' dzit. "Laisse-lé te tenter sus des p'tsites choses. Taleure, i' va crouère qu'i' va t'aouère, pis i' va v'nir drétte à ras d'touè, pis i' va arrêter de t'guétter. Prends ton étole, pis met[s]-y dans l'cou, pis quiens-la ben. I' voudra qu'tsu l'lâches. I' va t'faire toutes sortes d'promesses, i' va dzire i' va t'donner des jolies filles ou ben d'la terre en queque part, mais," i' dzit, "lâche-lé pas hormis qu'i' t'promesse de te remm'ner oùsce i' t'a pris."

La journée, l'p'tsit garçon 'l avait sept ans, l'guiab' 'l est v'nu l'qu'ri. 'L a monté sus l'dos dzu guiab' pis i' l'a emm'né en enfer. Ç'a été plusieurs jours i' troublait pas l'p'tsit garçon en toute, l'guiab'. Eune matsinée, 'l est v'nu l'trouver pour l'emm'ner s'prom'ner dans l'enfer. I' l'a emm'né partout oùsqu'i' y'avait des mauvaises choses pou pécher; i' assyait dz'y faire dzire des mauvaises paroles. L'p'tsit garçon i' voulait pas les dzire ni i' voulait pas faire rien d'mal.

Eune journée, 'l a attaqué l'p'tsit garçon pour jouer aux p'tsits dés. Le p'tsit garçon, i' faisait comme si c'était ein jeu 'l aimait, ça. I' usait les mauvaises paroles l'guiab' usait lui aussite en jouant c'jeu-là. 'L a commencé à j'ter ses dés au loin; après ça, 'l a commencé à les approcher tout douc'ment. Le vieux guiab', i' t'nait ein oeil sus le p'tsit garçon. Taleure, l'p'tsit garçon, i' usait tant des mauvaises paroles l'guiab' usait qu'le guiab' crouèyait i' l'aurait gangné. 'L a arrêté d'le guétter. Bon coup, eune fouès, l'p'tsit garçon a j'té les dés drétte à ses pieds, il a aveindzu son étole, pis i' y'a ch'tée dans l'cou quand i' yest v'nu pour s'plier pour ramasser les dés qui étaient à ses pieds. Ça a brûlé l'guiab', ça. I' sautait, pis i' criait, i' promessait au p'tsit garçon toutes sortes de jolies choses si i' voulait l'lâcher.

L'p'tsit garçon i' y'a dzit: "Non, j't'lâche pas hormis qu'tsu viennes me remm'ner jusse où tsu m'as pris, pis," i' dzit, "qu'tsu

m'donnes ein billet d'ta main que tsu m'eurtroubl'ras jamais." Oh! le guiab' i' voulait pas faire ça, i' *bèguait* pour qu'i' l'lâche. Plus ça allait, plus l'p'tsit garçon, i' t'nait son étole serrée dans son cou jusqu'à 'l a dzit au p'tsit garçon: "Lâche-moin, j'vas t'écrire ein billet." — "Non," i' dzit, "j'te lâche pas avant que tsu m'l'écrites." I' dzit: "Après qu't'auras écrit l'billet, viens m'rappporter drétte où tsu m'as pris." — "Lâche-moin," i' dzit, "pis m'as aller te rem'mner." — "Non," i' dzit, "j'te lâche pas, viens me rem'ner avant." L'guiab' i' s'a eurvire ein gros chien, i' ya été le rem'ner oùsqu'i' l'a pris. L'p'tsit garçon 'l a été rester sus son parrain. I' l'a él'vé, i'a pus eurtourné sus son père pis sa mère en toute.

54. Raymond Monnéde

(*Raymond Monnéde*)

[An old couple have three daughters. The eldest is adept in magic. She wishes to marry a hairless man. The devil takes the form of a man, and presents himself as a suitor. The girl changes herself into an ant, examines him, and fails to find a hair on his body. She marries him. After the wedding, her husband takes her to an upper room, and tells her to wait until he comes back with neighbors. He says that he and his friends are going to have a wonderful meal. The girl becomes frightened. She jumps out the window and runs away. She builds herself a little house on the back of her grandfather's ox, which has been in the woods so long that it is all covered with moss. One day, she feels lonely, and sings a little song known only to her family. Her grandfather hears it. As he fears that someone in his family may be in trouble, he repeats it at the top of his voice. The ox recognizes the song, and comes back home. The next morning, the girl is at her grandfather's. The old man is glad to see her. She tells him her experience, and then goes home.]

✧

✧

✧

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. L'ontvaient trois filles. La plus vieille alle avait d'la magie; a voulait marier ein homme qui avait pas d'pouèle. Eune journée, l'guiab' i' s'a mis en homme, pis il a été là. Quand i'a arrivé, a s'a mis en p'tsite frémille, pis alle a été en plein par-dessus lui. Alle a pas trouvé ein pouèle sus l'guiab'. A y'a d'mandé pour s'marier, au guiab'. I' y'a dzit qu'oui. I' l'a pris pis i' l'a emm'née avec lui. I' l'a emm'née dans eune grande maisonne. I' l'a faite descend' dans la cave, pis y'a montré des grosses marmites de fer. Alles étaient tout après bouillir plein d'eau chaude. Après ça, il a été l'emm'ner dans la chamb' d'en haut. I' y'a dzit: "Tsu peux rester icitte d'dans jusqu'à temps j'eurvienne. M'as aller qu'ri

mes ouèsins. Quand m'as eurvenir," i' dzit, "on va aouère ein bon fricot."

L'guiab' s'en va, là, lui. La fille alle a commencé à aouère peur. Alle a sauté par la f'nêt', pis alle a partsi à la course dans l'bois. Son grand-père 'l avait ein gros boeu[f]. I' eurvenait de dans l'bois ien quand son maît' i' l'app'lait. La fille alle a été pis a s'a faite eune p'tsite maisonne avec des écorces sus l'dos dzu boeu[f] à son grand-père. I'avait si longtemps i'était dans l'bois, i'avait d'la mousse verte qui poussait sus son dos. I' nn'avait eune p'tsite chanson qu'i' chantaient pour app'ler l'boeu[f], pis les seuls qui connaissaient p'tsite chanson-là, c'était famille-là. I' nn'avait plusieurs jours la p'tsite fille a y'était dans sa maisonne d'écorce. Eune souèrée, a s'ennuyait, pis alle a commencé à chanter sa p'tsite chanson. Alle a chanté: "Raymond Monnéde, Quiwène, Quiwène, démontez la roue; Raymond Monnéde, Quiwène, Quiwène, démontez la roue."

Son vieux grand-père 'l était assis sus l'boute d'sa garlie; 'l a attendzu chanson-là. I'a dzit à sa femme: "Nn'a queques-ane d'nos enfants dans l'troub'." I' dzit: "Va m'qu'ri eune bonne tasse d'café." L'vieux 'l a bu sa tasse de café, pis après ça, 'l a commencé à chanter d'eune grosse vouè: "Raymond Monnéde, Quiwène, Quiwène, démontez la roue; Raymond Monnéde, Quiwène, Quiwène, démontez la roue." C'est comme ça i'app'lait son gros boeu[f]. Gros boeu[f]-là 'l a partsi tout douc'ment. L'lend'-main matin, la p'tsite fille a s'a trouvée à la barrière à son grand-père. 'L a conté à son grand-père dans queu place 'l avait été rentrer. Son grand-père 'l était fier d'la ouère. A s'a rentournée cheux aut's.

C. NOVELLE (ROMANTIC TALES)

55. L'p'tsit garçon qui s'avait assis sus la corne d'la lune (*The little boy who sat on the crescent of the moon*)

[The king promises a bag of gold and silver to anyone who can tell him so preposterous a lie as to make him say: "That's a lie!" A youth, a great expert at telling lies, goes to the royal palace. He tells the king an impossible tale about his ascent in a peach-tree reaching to the moon and his descent on a louse-skin which he used as a rope. He adds one fantastic detail to another. The king is unperturbed by all these yarns, and keeps repeating: "Yes, that's possible," until the youth tells him that he found a note stating that he, the king, and the boy's father used to be swine-herds together. The king loses his temper, and says: "That's a

lie!" The youth answers that this is precisely what he wanted him to say, and then asks for his money.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon. C'était eune grosse main pour conter des ment'ries. L'vieux rouè i' dzit ane qui pouvait assez conter des ment'ries pour qu'i' y dzise qu'il avait menti, i'aurait donné tout l'or pis tout l'argent qu'i' pouvait porter dans ein sac sus son dos. Tous les jours, i' nn'avait dzu monde qui allait conter des ment'ries au rouè. Tout c'que l'rouè i' dzisait, c'était: "Ça s'peut."

Eune journée, l'p'tsit garçon i' dzit à sa mère: "Aujourd'hui, i' faut qu'j'vas conter des histouères au rouè." 'L a arrivé sus l'rouè, 'l a dzit au sentsinelle i' voulait ouère l'rouè. L'sentsinelle l'a laissé rentrer. L'p'tsit garçon 'l a rentré, 'l a dzit bonjour au rouè. "Sire," i' dzit, "j'ai su que vous l'aimez à attend' conter des histouères qui yétaient pas vraies." — "Oui," i' dzit, "mon p'tsit garçon, si tsu m'en contes assez pour que j't'dzise t'as menti, m'as t'donner ein sac d'argent tout ça tsu pourras porter, pis d'l'or." — "Ben," i' dzit, "j'ai partsi pour aller à la chasse eune fouès." Le rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "C'était en hiver," i' dzit, "i' fésait frétte. J'ai trouvé," i' dzit, "ein pêcher charzé d'pêches." L'rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "J'ai monté dans l'pêcher, là-bas en haut dans la fine tête, pis j'ai mangé des pêches," i' dzit. L'rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "Pis j'eurgarde," i' dzit, "la lune a était drétte à ras d'moin." L'rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "J'm'assis sus la corne d'la lune, pis j'emplis mes poches d'pêches." L'rouè i' dzit: "Ça, ça s'peut." — "Taleure, j'ai commencé à aouère trop chaud sus la corne d'la lune. Pis," i' dzit, "j'ai eurgardé pour mon pêcher, i' était pus là, la lune alle avait trav'lé plus loin." L'rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "J'connaissais pas comment faire pour descend'." L'rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "J'ai tâté dans ma tête," i' dzit, "pis j'avais pus qu'ein pou qui restait." L'vieux rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "J'ai tsué pou-là," i' dzit, "pis j'ai l'vé la peau." L'vieux rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "J'ai partsi à descend'," i' dzit, "après la peau dzu pou. J'étais loin d'la terre encore." L'vieux rouè i' dzit: "Oui, ça, ça s'peut." — "J'm'ai lâché," i' dzit, "pis j'ai tombé à terre." L'vieux rouè i' dzit: "Ça, ça s'peut." — "J'ai tombé ma tête ent' deux pierres." L'vieux rouè i' dzit: "Oui, ça, ça s'peut." — "J'pouvais pas dépend' ma tête," i' dzit. "J'avais coupé mon cou. J'ai eurcollé ma tête sus mes épaules, comme vous vouè là." L'vieux rouè i' dzit: "Ça s'peut." — "J'ai partsi pour m'en aller à la maisonne. J'ai l'vé ein lièv'; j'ai partsi à la course par derrière." L'vieux rouè i' dzit:

"Ça, ça s'peut." — "J'ai couru l'lièv'," i' dzit, "ein bon boute." L'vieux rouè i' dzit: "Ça, ça s'peut." — "Le lièv' il a lâché ein pète." L'vieux rouè i' dzit: "Oui, ça s'peut." — "J'ai laissé l'lièv' tranquille," i' dzit, "pis j'ai partsi à la course par derrière l'pète. J'ai attrapé l'pète, pis j'l'ai cassé en deux, pis là d'dans," i' dzit, "n'avait ein p'tsit billet qui dzisait qu'vous pis mon père avaient coutume d'garder des cochons ensemb'." L'vieux rouè i' dzit: "T'as mentsi." — "Jusse ça j'voulais qu'vous m'dzise. Payez-moin à c't'heure."

56. Les p'tsit[s] hommes pis les giants (*The Dwarfs and the Giants*)

[Upon reaching manhood, a youth goes out to seek his fortune. He comes to a place inhabited by dwarfs. Afraid of him on account of his size, they make him a prisoner during his sleep. A war is declared against the king of their country. At his request, the prisoner is released so that he may fight the enemy. He is so much stronger than the opposing forces that their king soon sues for peace. Sometime later, tired of living with dwarfs, the young man decides to seek his fortune elsewhere. This time, he comes to a country of giants. One of them captures him, and presents him to his daughter as a doll. He manages to escape and reach another land, where he is employed in the service of the king. The princess falls in love with him, and they are married. Shortly afterward, he becomes morose, and tells his wife he would like to visit his parents. They go together. His father and mother, who had long mourned him as dead, are glad to see him again. He takes them back with him.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire c'étaient eune fouès ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein garçon, pis i'était gros. Après qu'i'est v'nu homme, 'l a partsi à trav'ler. Il a trav'lé loin. 'L a arrivé à eune place oùsqu'i' avait ein arb'. I' s'a couché, pis i' s'a endormi. Quand i' s'a réveillé, i' était tou[t] amarré avec des p'tsits câb's. I' s'ontaient après assayer à l'charzer dans eune p'tsite *waguine*. C'était tout dzu p'tsit monde, à peu près trois pieds et d'mi de 'haut, qui était après assayer à l'charzer dans eune *waguine*. I' l'ont m'né dans eune p'tsite maisonne, pis i' l'ont renfermé là d'dans, pis i'ont fermé la porte.

I' nn'avait eune p'tsite fille qui v'nait l'souègner là tous les jours, mais ça a yi donnait dans trois eurpas, ça i'en aurait pas faite ane à lui. 'L a commencé à charrer avec p'tsite fille-là. 'L a appris son langage. I' pouvait v'nir à charrer comme elle. Eune journée, a y'a dzit qu'i' s'ontaient pour aouère eune grosse guerre.

"Si tsu dziras à ton rouè qu'i' m'lâche, j'irais m'batt' pour lui." L'souère, a nn'a récitè au rouè. "Oui, va l'lâcher," i' dzit, "mène-lé icitte."

La p'tsite fille a été, a l'a démarré. I' crouèyaient c'était eune bétaille d'queueque sorte, eux aut's, il était si gros. L'vieux rouè i' l'a faite emm'ner d'avant lui. Les maisonnes i' s'ontaient trop basses, i' pouvait pas rentrer d'dans deboute. I'a été s'assir à ras dzu rouè, pis i'a commencé à charrer avec lui. L'rouè y'a dzit: "J'vous crouèyais queueque sorte d'bétaille quand j'vous ai faite renfermer." — "Ah! non," i' dzit, "j'sieus justement ein bon gros homme fort." I' dzit: "Si vous voulez m'lâcher, m'as aller vous aider à vous battre pour vot' guerre." — "Ah! oui," l'vieux rouè i' dzit, "j'sus ben fier de t'lâcher, si c'est la sorte d'homme t'es."

L'lend'main matin, 'l a partsi avec ein armée dzu vieux rouè d'p'tsit monde. I' s'ontaient après s'batt' sus l'eau. I' nn'avait pas plusse que quatre pieds d'épais d'eau. 'L ontvaient des p'tsits *conous*, i' s'ontaient trop p'tsits pour lui monter d'dans. Leus fusils ça i' usaient là, les balles a faisaient justement des p'tsites taches bleues après. Ça fait 'l a rentré dans la rivière. I'attrapait leus *conous*, les eurvirait sen[s]-t-et-t'sous, pis i' nèyait p'tsit monde-là. Avant qu'i' sèye midzi, les p'tsits hommes-là 'l ont d'mandé la paix au rouè. I'ont dzit au rouè qu'i' pouvaient pas tailler ein giant, eux aut's. 'L a resté avec son p'tsit monde plusieurs temps, pis i' s'a trouvé tanné, ennuyé d'rester avec dzu p'tsit monde. I' leu-z-a dzit i' s'aurait en allé, pis il a partsi.

'L a trav'lé plusieurs jours, 'l a arrivé à eune grande clôtuse eune journée. Ah! a était 'haute, dzix pieds de 'haute. 'L a monté par-dessus, pis 'l a rentré en d'dans dzu parc. C'était ein grand parc d'blé. "Oh!" i' dzit, "c'est dzu joli blé; faut que j'vas ouère à blé-là." 'L a trouvé ein gro[s] arb', pis eune bonne ombrage. I' s'a couché sous n'ombrage-là, pis i' s'a endormi.

Taleure, i' nn'a queueque chose qui l'a attrapé par les ch'veux. Ça l'a réveillé. C'étaient les giants qui étaient après couper dzu blé là. Ein des giants-là a dzit à ein aut': "'Garde donc joli p'tsit bébé-là, m'as l'porter à ma p'tsite fille." I'était quasiment midzi. I'a dzit: "Ah! on va s'en aller dziner. M'as emporter mon p'tsit bébé à ma p'tsite fille." 'L a pris gros n'homme-là, i' l'a mis sus son dos, pis i' l'a porté. "Eurgarde donc joli p'tsit chose," i' dzit, "j'ai trouvé pour touè jouer avec." Alle l'peurnait sus ses g'noux pis alle l'berçait.

Ça l'a resté de meme longtemps. P'tsite fille-là a voulait pas l'lâcher pour rien dans l'monde. Partout oùsqu'i'allait, alle l'suivait. Taleure 'l a commencé à comprendre son langage; i' pouvait charrer avec. 'L ont commencé à aller marchailer. I'a d'mandé oùsque c'est la ligne d'la terre des giants 'l était. Alle y a montré.

Eune journée, i' y'a dzit: "C'est pas nécessaire qu'tsu viens avec mouè aujourdz'hui, m'as aller marchailier."

'L a partsi, pis 'l a traversé la ligne d'la terre des giants journée-là. 'L a arrivé oùsqu'i' n'avait ein aut' rouè. I' s'a engagé au rouè. 'L a pas été longtemps la princesse a s'a anmourachée d'lui. L'vieux rouè i' nn'avait peur. I' yi contait les merveilles il avait faites, tsuer des giants. Eune journée, i' y'a d'mandé au rouè pour sa princesse en mariage. Ah! oui, il était fier d'li donner. I' s'ont mariés, lui pis la princesse.

Après qu'ont été mariés queuque temps, i' était assis sus sa garlie eune matsinée après jongler. Sa femme a yi a dzit: "Comment ça s'fait t'es jongleur à matin? T'es satisfait," a dzit, "d'êt' marié avec moin? Tsu l'avais coutsume avant qu'tsu t'marisses, pis après qu't'as été marié, t'étais tout l'temps gai, t'avais toujours queuque chose à dzire. Aujourdz'hui," a dzit, "t'as l'air jonglard." — "Oui," i' dzit, "j'sus ben satisfait d'êt' marié avec touè, mais," i' dzit, "j'étais justement après penser à mon père pis à ma mère à matin." — "Ben," a dzit, "si tsu t'ennuies d'ton père pis d'ta mère, allons donc les trouver."

Ça fait que l'lend'main matin, 'l ont att'lé l'carrosse pis 'l ont partsi, lui pis sa femme. 'L ont été trouver son père pis sa mère. Les vieux sontaient fiers de ouère leu garçon eune autre fouès. I' l'crouèyaient mort. 'L a emm'né son père pis sa mère avec lui, pis il[s] ont resté avec eux aut's tout l'restant d'leus jours.

57. Failli, Chevalier des Clefs

(*Failli, Knight of the Keys*)

[A prince is always taken along by his father whenever he visits the royal estates. As a result, the youth acquires a great liking for travelling. One day, he leaves to seek his fortune. At an inn, he meets sailors who speak to him of Fair Magdelonne, daughter of the king of Naples. Hearing great praise of her beauty, he sends for her picture, and upon seeing it he decides to go to the enemy kingdom of Naples, where he meets the princess in church, and is charmed with her beauty. After the innkeeper denounces him to the king as a Frenchman and an enemy, he informs him that he has come to take service with him. He becomes royal gardener, and later, at the suggestion of the princess, who says such work is too dull for an active young man, he is put in charge of the horses. Fair Magdelonne becomes more and more enamoured of him, and has her father change her lover's name from Frenchman to Knight of the Keys. Finally, she suggests that he get two horses shod with the calks reversed, after which they will elope. They become separated shortly afterwards, when the Knight of the Keys loses

his way in pursuit of a bird which has stolen a rose belonging to the princess. For years, he tries in vain to find her. Magdelonne, disconsolate over losing him, has a hospital and an inn built near the sea to accommodate travellers and sick people, hoping that he may stop there. Meanwhile, the Knight of the Keys is found seriously ill on a distant shore and brought to this hospital. Fair Magdelonne's maid, who takes care of him, tells her mistress that he keeps speaking deliriously of a princess whom he has lost. Upon the princess's request, she ascertains that the lady in question is Fair Magdelonne herself. Some days later, as he is about to leave, eager to resume his search for his beloved one, the princess enters his room. He recognizes her, and they are married. The kings of Naples and France become good friends.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine. 'L ontvaient rien qu'ein garçon. L'vieux rouè 'l a été l'emm'ner ouère ses places, les villages. Ça l'avait partsi à trav'ler ça, l'prince. L'vieux rouè i' s'a trouvé tanné et lasse, i'a dzit: "I' faut que j'm'en vaille." — "Ben," i' dzit, "mon père, j'vas m'rentourner avec vous, vous allez me remm'ner." Ça fait qu'après il est eurv'nu cheux eux, il a été dans l'village, pis i' s'a faite faire ein habit tout d'peau, pis i'a dzit à son père: "J'vas aller vouère jolie p'tsite ville-là vous m'a parlé." L'vieux rouè y'avait dzit d'eune jolie ville, mais i'était trop fatigué, lui, l'vieux, i' fallait qu'i' s'en eurviennne cheux lui.

L'prince 'l a partsi. Quand 'l a arrivé à ville-là, 'l a été à l'auberge plus 'haute qu'i' nn'avait dans la ville, pis 'l a d'mandé à l'aubergiste pour rester là. — "Ouais," i' dzit i' pouvait eurgarder. — "J'veux la chamb' la plus haute vous 'l a." — "Ah!" i' dzit, "mon ami, j'connais pas si vos mouèyens vous permettent aouère la chambre plus haute." — "Si j'me sentsirais pas capab'," i' dzit, "j'appell'rais pas pour." L'souère n'a des matelots qu'est v'nu là. I' s'ont mis à la tab' pour souper à la même tab' que l'prince. L'capitaine y'a dzit: "Mon ami, vous êtes l'plus joli homme qu'j'ai jamais vu. C'est ben dommage," i' dzit, "vous peut pas s'accoupler avec la princesse on appelle la belle Magdelonne." I' dzit: "Est-ce vous peut pas m'porter l'portrait princesse-là?" Ça fait l'capitaine 'l a répond: "Oui, j'peux t'en 'porter eune." — "Ben," i' dzit, "j'vas rester icitte jusque vous eurviennne."

Au bout d'huit jours, l'bâtsiment 'l est eurv'nu. L'capitaine y'a porté l'portrait à la princesse. Quand 'l a vu la princesse, lui, i' s'est trouvé frappé sus elle tout d'suite, l'prince. I'a d'mandé au capitaine si i' pouvait pas l'am'ner en Naples. "Ah!" i' dzit, "mon jeune homme, vous savez l'rouè des Naples pis l'rouè

d'France i' sont pas amis, i' s'aiment pas, i' sont en guerre, là." "Mais," i' dzit, "j'vas assayer à vous l'emm'ner. D'main après-midzi," i' dzit, "on va partsir. Quand m'as avouère mon bâtsiment tout charzé, t'nez-vous tout près," i' dzit, "dzu bâtsiment. J'vas lâcher mes hommes eune d'mi-heure pour qu'i' vonnent bouère leu filet, pis dans c'temps-là, j'vous mettras dans eune p'tsite chambre, pis quand on va arriver en Naples, restez ben tranquille jusqu'à temps j'vaille vous qu'ri."

Quand 'l ont arrivé en Naples, 'l a lâché ses hommes pour qu'i' vonnent bouère l'filet eune d'mi-heure. 'L a été qu'ri l'prince, pis 'l a été montrer oùsque 'l avait eune p'tsite chapelle où la princesse allait à la messe tous les matins. I'a montré ein auberge oùsque c'est 'l aurait pu aller coucher. 'L a été coucher à l'auberge, pis l'lend'main matin, 'l a été attend' la princesse à la p'tsite chapelle. La princesse alle est arrivée. A était conduit par deux filles de chambre. Alle avait ein grand vouèle par-d'ssus sa figure, la princesse. Quand alle a entré dans l'église, l'prince i'a mis son douè dans l'eau bénite, pis i'a présenté pour qu'a faise l'signe d'la crouè. Alle a magnière eurvire sa tête.

L'lend'main matin, i'a eurtourné l'attend' dans la p'tsite chapelle encore. I'a eurmis son douè dans l'eau bénite encore, pis i'a présenté. Alle a l'vé son vouèle, quasiment ôté de d'ssus sa figure en net. Troisième matsinée, 'l a eurtourné la rencontrer dans la meme place, dans la p'tsite chapelle. Matsinée-là, avant d'renter dans la p'tsite chapelle, alle a poussé son vouèle bas en errière, ôté de d'ssus sa figure en net. L'prince y'a présenté son douè avec d'l'eau bénite pour qu'a faise l'signe d'la crouè. I' s'a enr'tourné à son auberge après ça, l'prince. I'a dzit à l'aubergiste qu'i'était ein Français. — "Ah!" a dzit, "si vous êtes ein Français, i' faudra qu'vous s'en va." Alle a enwèyé dzire au rouè qu'elle, l'aubergiste, avait là ein Français. L'rouè i' dzit: "Ein Français? Dzis-yi qu'i' vienne icitte, j'veux l'ouère."

'L a partsi, pis 'l a été trouver l'rouè. L'rouè y'a d'mandé comment ça s'fait i'était v'nu là. "Ben," i' dzit, "j'vas vous dzire pourquoi j'sus v'nu icitte. J'faisais des grands coups d'noble sus l'rouè d'France, pis j'étais toujours simple soldat. Les autres i' faisaient justement des tout p'tsits coups d'nobles, i' les fésait grands officiers. J'm'ai tanné d'ça," i' dzit. "J'pensais v'nir, pis m'attacher sous vot' pavillon." A c't'heure, l'vieux rouè i' dzit: "Bon, j'sus fier d'vous ouère. Est-ce qu'vous veut d'l'ouvrage?" — "Ah! ouais," i' dzit, "c'est ça j'charce, d'l'ouvrage." — "Eh ben!" i' dzit, "j'vas vous mettre jardigneur." La princesse alle a commencé à charrer avec lui, mais alle avait pas grand chance dans l'jardin. Ça yi plaisait pas, ça, à la princesse. A dzit à son père: "Comment ça s'fait, papa, vous ôte pas Français de d'dans

l'jardin pour l'mett' à avouère soin des ch'faux?" A dzit: "Vous savez, c'est trop tranquille pour ein homme dans l'jardin. C'est ça qui a tsué not' vieux jardigneur, c'est trop tranquille." — "Ah! ben, c'est comme vous va dzire." I'a crié: "Français, viens icitte. Jardigneur," i' dzit, "c'est trop tranquille pour touè, Français. J'vas t'mettre gardeur d'ch'faux." — "Ah!" i' dzit, "j'vous eurmercie ben, rouè. J'aime beaucoup à garder les ch'faux."

Ça l'a pas été longtemps lui et la princesse 'l ont commencé à s'prom'ner en carrosse. La princesse a dzit: "Comment ça s'fait dans l'monde vous donne pas ein nom à n'homme-là? Français, tout l'temps, ce n'est pas ein nom." — "Ben," i' dzit, "quoice qu'on va l'app'ler?" — "Pourquoi pas Ch'valier des Clefs?" — "Français," i' dzit, "viens icitte. On t'appelle Français tout l'temps, c'n'est pas ein nom, ça," i' dzit. "On va t'app'ler Ch'valier des Clefs." — "Ah! ben," i' dzit, "Sire, j'vous eurmercie ben." 'L a été d'meme plusieurs temps. 'L a d'mandé à son père: "Comment ça s'fait vous laissez pas la parole à tous les guéttieurs d'barrières qu'quand i' vont entendre nommer l'nom Ch'valier des Clefs qu'i' rouvrent la barrière, qu'i' yaurait pas besoin d'passe?" — "Ah!" l'vieux rouè i'allait s'prom'ner en carrosse avec Ch'valier des Clefs pis la reine. Les gardes i' entendaient nommer Ch'valier des Clefs, les barrières s'rouvraient. L'vieux rouè i' dzit: "Belle Magdelonne avait ben raison. C'est ben en main quand i' faut pas arrêter aux barrières."

Ça l'a été plusieurs temps d'meme, la princesse pis l'Ch'valier des Clefs i' s'prom'naient partout dans la ville. Eune journée, la princesse a y'a dzit à Ch'valier des Clefs: "Vous allez faire ferrer deux ch'faux les crampons en errière, pis à souère on va partsir." L'souère, 'l ont partsi, trav'lé toute la nuit. L'lend'main matin, l'vieux rouè i' charçait pour la princesse. Pas d'princesse! Tous les pisses d'ch'faux i' rentraient dans la ville, i'en avait pas qui sortaient. L'lend'main matin, quand la belle Magdelonne pis l'Ch'valier des Clefs 'l ont arrivé l'long d'la mer, 'l ont arrêté là pour s'eurposer. La princesse alle avait eune belle rose sus son estomac à elle. Alle a mis sa tête sus les g'noux d'Ch'valier des Clefs pour s'eurposer, pis a s'a endormie. Ein zouéseau est v'nu, pis 'l a volé rose-là. Ch'valier des Clefs 'l a mis la tête d'la princesse à terre ben aisé, pis 'l a partsi par derrière le zouéseau. I' dzit: "C'est ein péché, i' faut que j't'attrape."

I' s'a perdzu à courir par derrière l'zouéseau. La princesse a s'a réveillée, alle a commencé à crier au Ch'valier des Clefs. Pas d'réponse. Après ça, alle a commencé à eurgarder pour ses pisses. Ça s'a adonné i' nn'avait des bâtsiments qui v'naient là pour prendre d'l'eau claire. Belle Magdelonne crouèyait Ch'valier des Clefs nèyé, et pis i' nn'a ein bâtsiment d'la France qui était v'nu

pour prend' d'l'eau claire, là. Alle a monté dans l'bâtsiment pis i' l'ont emm'née en France. L'Ch'valier des Clefs i'était eur'nu trouver sa place oùsqu'i'avait laissé sa maîtresse. I'a commencé à eurgarder à l'entour, l'Ch'valier des Clefs. I' vouèyait ses pisses où alle avait été sus l'bord d'la mer. I' s'lamentait pour sa princesse. I' nn'a ein bâtsiment qui passait pis s'en allait dans eune aut' place, pis i' l'a ramassé lui pis l'a emm'né dans ein aut' ville où i' nn'avait ein aut' rouè.

Arrivé là, ein aut' princesse s'a anmourachée d'lui. I' faisait bonne mine à la princesse, mais en même temps i' l'aimait pas. I'avait pas oblié Magdelonne. I'a travaillé pour l'vieux rouè; i'était ein d'ses grands veneurs. Il a resté là eune bonne escousse. Mais i' pouvait pas obliyer Belle Magdelonne. Eune journée, 'l a partsi sus ein aut' bâtsiment, pis 'l a eurtourné oùske c'est 'l avait perdzu Magdelonne. I' dzit: "J'veux trouver d'tes apparences ou d'tes ossailles d'queueque manière, si t'es morte icitte." I'a descendzu d'dans l'bâtsiment, pis i'a resté là, lui, l'Ch'valier des Clefs. Lui, avant d'partsir d'cheux lui, de d'ssus l'vieux rouè, 'l avait enwèyé deux barils d'sel au rouè d'France. La belle Magdelonne, après qu'alle a arrivé en France, a s'a faite faire ein auberge, pis ein hôpital. Tous les blessés pis tous les malades qu'arrivaient sus les bâtsiments-là, a les faisait 'porter à son auberge ou ben à son hôpital. L'vieux rouè, lui, quand il a eurtiré les deux barils d'sel-là, i' dzit: "On va aller porter ça à l'auberge-là en bas, ça coûte pas rien pour mettre tous nos malades là d'dans," i' dzit.

Eune journée, il[s] ont couru ennehors d'sel. La princesse alle a dzit à la p'tsite servante qu'a vaille dans la cave, i' nn'avait deux barils d'sel, là. La p'tsite servante alle a été, pis alle a défoncé ane des barils. A a gratté, pis a ya touché à ein aut' fond. A été dzire ça à l'aubergisse. A dzit: "M'as aller mouè-meme." Alle a été vouère, pis les barils-là i' s'ontaient pleins d'or pis d'argent. "Ah!" a dzit, "ça, c'est des ouvrages à Ch'valier des Clefs." Lui, i'avait charcé Belle Magdelonne jusqu'à 'l était assez faible i' pouvait pus l'ver sa tête.

I' nn'a ein bâtsiment qui a passé qui s'en v'nait en France. I'a arrêté pour prend' d'l'eau, là. I' nn'a ein mat'lot qui a passé oùsqu'i'était, lui. — "J'crouès il est mort, lui," i' dzit. Ein aut' 'l a passé ousqu'i'était, lui, pis y'a donné ein p'tsit coup d'pied dans l'dos. L'Chevalier des Clefs 'l a baillé. I' s'ont dzit l'ein et l'aut': "I'est pas mort. Va donc l'mettre sus l'bâtsiment. On va aller l'porter à l'aubergisse." I' l'ont porté à l'auberge, pis i' l'ont emm'né dans l'hôpital après. 'L ont commencé à n'avouère soin, à l'souègner tout douc'ment. Eune dzizaine de jours, Ch'valier des Clefs a commencé à êt' capable de s'lever sus l'bord d'son lite.

I' s'assissait sus l'bord d'son lite, pis i' s'lamentait pour sa belle princesse il avait perdue l'long d'la mer.

I' nn'a eune p'tsite servante qu'a été y porter son manger. Quand alle a arrivé à la porte, a l'a attendzu s'lamentier, pis alle a écouté quocé i' dzisait. I' s'lamentait pour sa belle Magdelonne. Quand la 'tsite servante a rouvert la porte, i' s'a tait. La p'tsite servante a s'a rentournée raconter ça à sa maîtresse. A dzit: "Vous l'a ein homme dans eune des chambres qui fait piqué." — "Quocé," a dzit, "il a?" A dzit: "Ah! i' parle d'eune princesse 'l a perdue l'long d'la mer." — "Tsu l'as pas attendzu nommer princesse-là?" — "Ah! ouais," a dzit, "il la nomme à tous les paroles. I' l'appelle la belle Magdelonne." — "Ben," a dzit, "à souère quand tsu vas aller l'souègner, fais ben attention quoi i' dzit." La p'tsite servante alle a arrivé à la porte, pis i' était à s'lamentier pour la belle Magdelonne encore. "Pas d'main, mais après-d'main," i' dzit, "m'as être assez fort pour sortir d'icitte d'dans." I' dzit: "M'as trav'ler tant qu'la terre a va m'porter oùsque j'trouve des apparences d'la belle Magdelonne ou j'la trouve, elle."

La p'tsite servante a s'a rentournée, alle a raconté ça à sa maîtresse. A dzit: "D'main matin, quand tsu vas aller souègner n'homme-là, dzis-yi qu'i' parte pas d'main. Princesse-là a va aller l'vouère jusse à neuf heures d'main." Jusse à neuf heures, comme l'horloge alle a sonné neuf, la serrure d'porte alle a tourné. A dzit: "Tsu m'connais?" — "Oui, j't'eurconnais. T'es plus jolite qu'jamais. I'a longtemps qu'j'sus après t'charcer." — "I' nn'avait longtemps, mouè, j'sus après t'charcer," a y'a dzit, elle. 'L a été sus son père pis i' s'ont mariés. 'L ont laissé acconnaître au rouè des Naples l'garçon dzu rouè d'France avait marié sa fille. I' sont eurvenus grands amis, les deux rouès.

58. L'p'tsit garçon qui faisait bouillir ses pois

(The little boy who was boiling his peas)

[A king sees a boy in front of a house, and asks him, among other questions: what he is doing, where his father is, and where his mother has gone? The clever youth answers in riddles. He is eating those he can catch, and letting the others go. His father is hunting; what he will catch, he will leave in the woods, and what he cannot catch, he will bring home. His mother has gone to carry some of last week's bread. The king does not understand. He tells him that if he will come to the palace the next day, not naked, not dressed, not afoot, not mounted, and not by the road, and explain to him the meaning of his riddles, he will give him a wagon-load of money. The next morning, the boy covers himself with cotton-sacks, rides a ram, passes through

the fields, and goes to the palace. He solves his riddles for the king. He was trying to tell him that he was boiling peas and eating only those which rose to the surface, that his father was in the forest lousing himself, and that his mother had gone to return some bread she had borrowed the previous week. The king says that he understands now. He gives the boy the money promised, and tells him to stay at home.]

♣

♣

♣

C'est ben d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon. I'étaient pauv's. I' nn'avait pas d'pouèle à faire cuire dans la cuisine. I' faisaient cuire leur manger en dehors dans eune grande marmite. L'vieux 'l était pouilleux. Tous les s'maines, i' fallait qu'i'aille s'peingner dans l'bois. Journée-là 'l a été s'peingner dans l'bois, sa mère alle a été rapporter d'la farine alle avait emprétée n'avait eune s'maine. L'p'tsit garçon, lui, était après faire bouillir ses pois dans la marmite en dehors.

Eune journée, l'rouè 'l a passé oùsqu'i'est, lui. "Bonjour, mon p'tsit garçon." — "Bonjour," i' dzit, "Sire." — "Quocé tsu fais à matin," i' dzit, "mon p'tsit garçon?" — "J'sus après guétter les passants et les v'nants," i' dzit. "Ça j'peux attraper, j'les mange. Ça j'peux pas attraper," i' dzit, "j'les laisse aller." L'rouè i' dzit: "Oùsqu'i'est ton père à matin?" — "A la chasse," i' dzit. "Ça i' va attraper, i' va l'laisser dans l'bois. Ça i' attrap'ra pas, i' va l'rapporter avec lui." — "Oùsqu'est ta mère?" — "Alle est allée porter dzu pain d'la s'maine passée," i' dzit, "elle." — "Comment d'cuillères," i' dzit, "vous l'a?" — "Chaquin la leur," i' dzit. I' nn'avait eune bande d'cochons qui étaient couchés à ras dzu p'tsit garçon. L'vieux rouè i' dzit: "Qui c'est qui est l'maît' des cochons-là?" — "C'est gros Rouge," i' dzit, "Sire."

L'vieux rouè i' dzit au p'tsit garçon: "Si tsu viens à la maisonne d'main matin, pas nu, ni habillé, pas à marcher, pis," i' dzit, "pas à choul, pis pas passer dans l'ch'min, pis m'expliquer ça tsu m'as dzit aujourdz'hui," i' dzit, "m'as t'donner eune *waguinée* d'argent." — "Bon," i' dzit, "Sire, m'as être là d'main matin." L'souère, i' s'a faite ein habit avec des sacs de touèle. L'lend'main matin, i' les a mis, 'l a monté sus ein gros béliet 'l avait. 'L a partsi en travers des parcs, 'l a pas suivi d'ch'mins; 'l a arrivé sus l'rouè d'bon matin, l'soleil 'l était pas l'vé.

"Ben," i' dzit, "vous vouè l'soleil 'l est pas l'vé." — "Ah!" i' dzit, "non, l'soleil 'l est pas l'vé." — "J'sus pas v'nu à pied ni à choul, j'sus v'nu sus mon béliet." L'vieux i' dzit: "J'vouès t'es v'nu sus ton béliet." — "Pis," i' dzit, "j'ai pas suivi les ch'mins, j'sus v'nu en travers des parcs, pis j'chus pas nu mais j'chus pas habillé." L'vieux rouè i' dzit: "J'ouès t'es pas nu, ni t'es pas

habillé. Ben," i' dzit, "rent', pis tsu vas m'dzire quocé qu'tsu *meanaïs* avec ça tsu m'as dzit hier, quocé qu'tsu voulais dzire qu't'étais après guétter les passants pis les v'nants." — "J'étais après faire cuire des pois," i' dzit, "Sire. I' nn'avait qui v'naient sus l'eau qu'i' étaient cuits, j'les attrapais avec ma cuillère, pis j'les mangeais. Ceux j'pouvais pas attraper, j'les laissais aller."

L'vieux rouè i' dzit: "J'comprends à c't'heure. Pis ta mère qui a été rapporter dzu pain d'la semaine passée, quocé tsu voulais dzire avec ça?" i' dzit. "Ben, Sire, on l'avait emprété dzu pain la s'maine passée, pis hier," i' dzit, "ma mouman l'a été l'rapporter." — "Ah!" l'vieux rouè i' dzit, "j't'comprends pour ça aussite. Pis," i' dzit, "ton père qui a été à la chasse, ça i' pouvait attraper, i' l'laissait dans l'bois, ça i' pouvait pas attraper, i' l'apportait avec lui?" — "Ben," i' dzit, "vous savez, mon père, c'est ein homme qu'est pouilleux. I'a été s'peingner dans l'bois, pis les poux i' pouvait attraper, i' les a laissés dans l'bois; ceux i' pouvait pas attraper, i' les laissait dans sa tête."

"Ah! oui," l'vieux rouè i' dzit, "j't'comprends à c't'heure, mais tes cuillères, chaquin la leur, quocé ça voulait dzire ça?" — "Ben," i' dzit, "Sire, ça voulait dzire qu'on en a chaquin ane." — "Pis l'gros cochon rouge, tsu dzisais qu'i'est l'maître de tous les aut's-là?" — "Ben," i' dzit, "Sire, c'était lui qui battait tous les aut's cochons-là qui étaient dans bande-là." L'vieux rouè i' dzit: "J'te comprends, m'as t'enwèyer ton argent, pis reste chez touè."

59. Beausoleil

(*Beausoleil*)

[A king chides his three sons for their lack of courage and ambition. After this rebuke, one of them, Beausoleil, decides to go and seek his fortune. He enters the service of a king as a soldier. He swindles his parents into sending him money by informing them that he has been advanced to the rank of sergeant, and then colonel. One day, he asks for his discharge, and leaves for a foreign land, where he asks the king for shelter one night, and is directed to a haunted palace. Unafraid, Beausoleil installs himself there. At eleven o'clock, twelve ghosts enter. Their leader takes Beausoleil to an underground passage, and shows him a large quantity of stolen money. He tells him to ask the king to return it to its lawful owners, since he and his companions cannot enter heaven until this is done. The king finally yields to Beausoleil's threats and goes to the haunted palace, is shown the money, and told what he must do with it. He invites Beausoleil to the royal residence for breakfast. The princess asks him to marry her, but he refuses, saying he must travel until he has found out what fear is. She puts a live raven

into his meat-pie, and he is frightened, for when he cuts the pie, the raven flies out unexpectedly. He must marry the princess now. One day, he decides to go and visit his parents. On his way, gamblers strip him of his clothes and money at an inn. He arrives home in tatters and penniless. Out of contempt, his mother puts him to work as a swineherd. In the meantime, the princess learns about her husband's misfortune at the inn. She leaves to search for him, stops at the inn, recovers his money, and wins the gamblers' as well. She arrives at the palace of her father-in-law disguised as a prince, and asks that Beausoleil sleep in the same room with her. When they retire, he recognizes her. The next morning, the princess rebukes her mother-in-law for the ill-treatment Beausoleil has received, and returns to her kingdom with him.]



C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine. 'L ontvaient trois garçons. L'plus jeune, i' s'app'lait Beausoleil. I' sontaient après v'nir hommes, tous les trois. I' jouaient dans la cenne, i' faisaient des tactacs. Eune journée, le vieux rouè i' leu dzisait ça: "Trois princes," i' dzit, "pis jamais ane de vous aut's qui a eu le courage d'partsir pour aller ouère auquin pays!" Beausoleil i' dzit: "Si ça vous plaît, mon père, j'partsiras d'main matin." Le lend'main matin, i' ont ach'té eune belle habit, i'ont donné l'or pis l'argent i' avait d'besoin, pis Beausoleil 'l a partsi. Beausoleil i' s'faisait pas passer par exemple pour ein prince; i' s'faisait passer pour ein pauvre!

'L a trav'lé jusqu'à temps 'l a arrivé dans ein aut' ville sus ein aut' rouè. 'L a été ouère le rouè pour s'engager soldat. Le rouè 'l a pris Beausoleil, il était ben fier d'l'aouère. Beausoleil i' s'faisait aimer parmi tout l'monde. Ça fait qu'i'a écrit eune lett' à son père qu'i' était sergent. Ah! la vieille reine, quand alle a lu lettre-là, alle était fièr'te. A dzit: "Ah! eurgardez donc, vot' frère, il est sergent!" "A ein sergent," a dzit, "i' prend d'l'argent. On va y enwéyer cinq piasses." Beausoleil 'l a bu ça, lui, dans ein p'tsit moment d'temps. "Faut que je leur écrise," i' dzit, "que j'sus coronel." 'L a enwéyé eune lettre à son père pis à sa mère qu'il était coronel. Quand la vieille reine alle a eu c'te lettre, alle a montré ça à ses frères. "Eurgardez donc," a dzit, "Monsieur Beausoleil i'est justement partsi i' nn'a ein an, i'est rendzu coronel, pis vous aut's est toujours après jouer dans vos cennes. Vous aut's, vous devrez aouère honte." I' baissaient leu tête eux aut's, i' dzisaient pas rien, mais i' grouillaient pas. "Pour ein coronel," a dzit, "i' prend beaucoup d'argent." Alle a pris eune lettre, pis a y'en a enwéyé. 'L a bu tout son argent ça 'l avait eurçu d'sa mère.

Eune journée, Beausoleil a commencé à jongler: "J'ai écrit à

mon popa j'étais sergent, pis j'l'étais pas. Après ça, j'y ai écrit que j'étais coronel, pis," i' dzit, "j'étais toujours simple soldat. M'as trouver le rouè pour ma décharze, pis j'm'en vas d'icitte." I' va ouère le vieux rouè pour sa décharze. L'vieux rouè 'l a pris vingt-cinq sous, 'l a donné à Beausoleil, pis i'a dzit: "Va-t'en donc bouère le filet." Mais ça l'a pas satisfait Beausoleil, ça. L'lend'main, 'l est eurvenu trouver l'rouè pour sa décharze. L'vieux rouè i'a donné sa décharze, pis i'a dzit: "Dzis-moin aguieu avant d'partsir, Beausoleil." I'avait ein tailleur dans la ville qu'avait ein tas d'l'ouvrage, pis 'l a d'mandé à Beausoleil d'aller servir à sa place au quart. "Ben," i' dzit, "m'as aller." — "M'as ben t'payer," i' dzit, "Beausoleil, si tsu veux aller." Ça fait que, quand Beausoleil 'l a eu fini son quart, 'l a mis l'feu aux conons. Grand vizir 'l a été ouère le rouè pour connaître quocé c'tait tous les tsirements-là. "Ah!" i' dzit, "Troub'-touè pas, c'est Beausoleil qui partait, qui m'dzisait aguieu."

Ça fait Beausoleil, lui, i' part à trav'ler à c't'heure. 'L a trav'lé pour longtemps, pis, l'après-midzi tout tard, 'l a arrivé sus ein autre rouè dans ein aut' ville. 'L a d'mandé au rouè pour coucher. L'rouè y'a dzit: "J'sus ben chagrin, mon ami, mais j'ai pas d'place pour touè, tous mes chamb's sont pleines." I' mouillassait, pis i' fésait frétte; c'était dans l'automne, tard. Le rouè y'a dzit plutôt qu'l'ouère coucher dehors: "I' nn'a ein beau château là-bas, tsu pourras coucher là. C'est vrai," i' dzit, "nn'a jamais personne qui a couché là d'dans qu'est eurvenu. Mais," i' dzit, "m'as ben t'souègner, Beausoleil, avant qu'tsu vas dans château-là." Beausoleil i' dzit: "Ben, si tsu m'souègnes ben, pis si j'meurs là d'dans à souère, m'as mourir l'ventre plein."

Après que Beausoleil i'a eu soupé, i' s'a en allé dans son château, 'l a allumé sa chandelle, 'l a commencé à lire dans son livre de prières. Dzix heures, i'avait pas rien vu acore. Beausoleil i' dzit: "M'as attend' encore ein escousse, pis si nn'a pas rien qui vient, m'as m'coucher, j'sus lasse." Taleure, 'l a dzit sa prière, Beausoleil; i' s'a mis à genoux, pis 'l a prié. Quasiment onze heures, 'l a commencé à attendre clencher des portes. I' attendait clencher des portes d'au loin; pus ça allait, pus ça l'approchait, jusqu'à temps v'là ein grand homme tou[t] habillé en blanc qu'a rentré. I'avait eune grande chandelle. I'a été l'allumer après la celle à Beausoleil. 'L a été s'planter dans ein bord d'la maisonne, pis i'en a onze comme ça qu'a rentré. Quand le onzième 'l a été rentré, pis planté à sa place, Beausoleil 'l a été pis i' s'a planté à côté dzu dernier, qui s'avait planté avec la chandelle, lui aussite. L'premier qu'était d'avant 'l a partsi; i' faisait signe à Beausoleil avec son douè qu'i' va avec lui. Beausoleil 'l a été avec eux aut's jusqu'à la porte. I' leu-z-a dzit: "Mes amis, j'sus v'nu ça d'loin

avec vous aut's," i' dzit, "faudra que vous aut's m'excusent, j'sus lasse, m'as aller m'coucher." Le premier qu'était d'avant i' faisait toujours signe qu'i' va. "Ben," i' dzit, "j'pense que j'vas aller, pis m'as t'arracher ton douè." Quand 'l ont arrivé à ein grand souterrain, 'l ont rentré. 'L ont été là d'dans ein bon grand boute, 'l ont arrivé oùsqu'i' n'avait eune grosse pierre. Ein des aut's a dzit à Beausoleil: "Lève pierre-là." Beausoleil 'l a l'vé la pierre, pis c'était tout d'l'argent pis des faux billets qui étaient d'ssous. I' dzit: "Beausoleil, ça, c'est tout d'l'argent pis des faux billets qui a été volé. Dzis au rouè qu'i' rende ça à les ceuzes ça appaquent, pis son château," i' dzit, "i' s'ra jamais troublé davantage. Nous sommes onze rouès comme lui. Ça qui nous empêche d'aller en paradzis, c'est l'argent qu'i' a icitte, pis," i' dzit, "tsu peux t'en aller t'coucher, Beausoleil, pis tsu s'ras pas troublé d'la nuit, tsu vas dormir ben." I' dzit: "N'en v'là eune p'tsite bouteille de gouttes que j'te donne icitte. Tsu vouès tous les p'tsites buttes-là icitte," i' dzit. "Ben, c'est tout dzu monde en morphose," i' dzit. "Videz-en eune goutte par butte," i' dzit, "pis i' vont tou[s] eurvenir en vie."

Beausoleil i' s'a en allé s'coucher, pis i'a dormi jusqu'à huit heures l'lend'main matin. L'vieux rouè 'l a enwèyé le p'tsit domestique joliment d'bon matin pour ouère si Beausoleil 'l était l'vé. I'a été jusqu'à la barrière, pis i' l'a pas vu. 'L a eurviré, pis i' s'a rentourné dzire au rouè qu'i' avait pas vu Beausoleil. A neuf heures, i' l'a renwèyé ouère acore. Beausoleil était après s'prom'ner sus sa gal'rie. Beausoleil 'l a dzit au p'tsit domestique qu'i' dzise au rouè qu'i' vienne, qu'i' voulait le ouère. Quand le vieux rouè 'l a eu la nouvelle, 'l a dzit au p'tsit domestique qu'i' dzise à Beausoleil le château pis ça qu'était d'dans, c'était à lui, à Beausoleil. Le p'tsit domestique 'l a été, pis i'a dzit à Beausoleil: "Sire," i' dzit, "le château pis ça qu'est d'dans, c'est à vous." — "Va dzire au rouè," i' dzit, "que j'veux pas l'château, j'veux pas ça qu'est d'dans, j'veux que lui i' vienne."

L'rouè i'a dzit qu'i' allait pas, qu'i'avait pas rien à faire avec château-là. Le domestique 'l a dzit à M. Beausoleil l'rouè 'l avait dzit i' voulait pas aouère rien à faire avec château-là, i'allait pas. Beausoleil i' dzit: "T'as dzire au rouè si, par cas, i' vient pas icitte, m'as faire feu sus lui." 'L a descendzu dans son souterrain, 'l a commencé à vider les p'tsites gouttes sus les buttes, pis tous les hommes sortaient de là d'dans comme des mouches. I' nn'a mis ein à tous les connons. Quand l'vieux rouè 'l a vu ça, i'a dzit: "Mourir d'eune magnière ou ben d'l'aut', j'vas," i' dzit. Quand 'l a arrivé à la barrière, l'vieux rouè i'a dzit à Beausoleil: "Beausoleil, j'veux rien aouère à faire avec l'château. J'te l'donne, pis tout ça i'a là d'dans." Beausoleil i' dzit: "J'veux pas l'château

ni rien ça i'a d'dans, c'est vous j'veux qu'i' vienne avec moi. I' m'a pas rien arrivé à moi hier au souère, i' va pas rien vous arriver à vous aujourdz'hui." L'vieux rouè 'l a été, mais en arculant. Quand 'l a arrivé pour rentrer dans l'souterrain, l'vieux rouè i' voulait eurvire. "Non, non," i' dzit, "Sire, vous n'a pas d'besoin d'avouère peur, i' nn'a rien qui va vous troubler." Quand Beausoleil 'l a arrivé oùsque la cache d'argent 'l était, i'a montré, pis i' dzit à c't'heure: "Sire, c'étaient onze rouès comme vous. C'est tout d'l'argent 'l ont volé pis des faux billets 'l ont faites; c'est ça qui les a empêchés d'aller en paradzis, pis," i' dzit, "eurmettez ça à qui ça apparquient, pis vot' château," i' dzit, "s'ra jamais eurtroublé." — "Ben," i' dzit, "viens déjeuner Beausoleil à c't'heure."

Padent Beausoleil 'l était après déjeuner, i' leu-z-a dzit comme ça il aurait trav'lé tant que la terre l'aurait porté jusqu'à il aye peur. La princesse a y'a d'mandé pour rester à dziner avec elle. "Ah oui!" i' y'a dzit à la princesse i'aurait dziné avec elle. Alle a faite attraper ein courbeau vivant, pis l'a env'loppé dans ein morceau d'pâte pas cuite. Quand 'l ont eu quasiment fini d'dziner, alle a d'mandé à M. Beausoleil qu'i' y passe la pâte pas cuite. A dzit: "J'aime beaucoup ça, moi." A y'a d'mandé qu'i' y coupe ein morceau. M. Beausoleil 'l a commencé pour couper là d'dans. Le courbeau 'l a faite: couac, couac, pis 'l a battsu des ailes. M. Beausoleil 'l a échappé la pâte pas cuite sus la table. La princesse a dzit: "Vous dzira pas que vous 'l a pas eu peur, M. Beausoleil!" — "Ouais," i' dzit, "ma princesse, j'ai eu peur." — "Faudra s'marier," a dzit, "moi pis vous, d'abord." Ça s'fait que Beausoleil pis la princesse i' s'ont mariés. Beausoleil i'a dzit au vieux rouè i'avait pas besoin d'aouère peur d'lui donner sa princesse par rapporte qu'i' était prince, lui, comme elle, alle était princesse.

Sontaient mariés i' nn'avait plusieurs temps. Eune journée, Beausoleil était assis sus l'bout d'sa gal'rie après jongler. Sa femme a y'a d'mandé quocé 'l avait à jongler. "T'es pas satisfait d'être marié?" a dzit. "Oh si!" i' dzit, "ma princesse, j'sus ben satisfait d'être marié, mais j'sus après jongler à mon père pis à ma mère." Taleure, i' dzit: "Si ça vous plaît, m'as partsir d'main pour aller les ouère." La princesse avait instruit ane d'ses p'tsits domestiques d'faire ben attention tout ça, a dzit, "ton maît' i' va faire, pis t'as m'conter ça quand t'as eurvenir." Beausoleil part avec son p'tsit domestique. Ein souère tard, 'l a arrivé à ein auberge. I' dzit à son p'tsit domestique: "On va coucher icitte à souère." 'L ont rentré pis 'l ont d'mandé à l'aubergisse pour coucher. Alle leu-z-a dzit qu'oui. Alle a faite mettre le choual à l'écurie, ben souègné. Quand Beausoleil pis son p'tsit domestique sont v'nus pour

s'mett' à la tab', à la place de deux places, i' nn'avait six. Quand la cloche alle a sonné, i' nn'a quat' *gaimbleurs* qu'a descendzu. Quand i' sontaient après souper, i'en ane qui a dzit à l'aut': "C'en est ein gras, çu-là." Après qu'i'ont eu soupé, i' l'ont attaqué pour eune *guime* de cartes. 'L ont commencé à bouère pis jouer aux cartes. 'L ont tout gagné ça Beausoleil 'l avait, jusqu'à son linge il avait sus son dos. I'ont mis des sarraux d'touèle sus l'dos pis des sabots aux pieds. Le lend'main matin, Beausoleil 'l avait honte. I' dzit à son p'tsit domestique: "Tsu peux t'en aller pis conter à ma femme ça i' m'a arrivé. Moin," i' dzit, "j'ai partsi pour aller sus mon père pis sus ma mère, pis m'as m'rendre."

L'domestique i' s'en va conter son histouère à sa maîtresse, lui. Beausoleil i' part avec son sarrau d'touèle sus l'dos pour s'en aller sus sa mère. Il a arrivé sus son père tard le souère, après l'soleil couché. Le suisse qu'i'était après guétter la barrière, Beausoleil l'a eurconnu. I'a dzit: "Rouv' donc la barrière, suisse." — "J'ouv' pas la barrière après soleil couché à personne." — "Rouv' donc la barrière," i' dzit, "c'est moïn qui est Beausoleil, suisse." — "Non," i' dzit, "ma maîtresse a pas des enfants qu'ont des sarraux d'touèle sus l'dos pis des sabots aux pieds. J'rouv' pas la barrière avant dz'y d'mander." Suisse 'l a été pis 'l a dzit à la vieille que 'l avait ein homme là qui avait ein sarrau d'touèle sus l'dos pis des sabots aux pieds: "pis i' s'appelle Beausoleil," i' dzit. — "Ben," a dzit, "fais-lé rentrer pour que j'le ouèye." Beausoleil 'l a rentré, sa mère a l'a vu. "Tsu eursemb's à être sergent," a dzit, "tsu eursemb's à être coronel aussite," a dzit, "j'crouès, comme tsu eurgardes. Pour ta punition, tsu vas êt' coronel d'mes cochons avec ma vieille négresse, la vieille Marie-Jeanne." I'ont donné ein habit ben bon marché, pis i' l'ont mis à garder les cochons avec la vieille négresse Marie-Jeanne.

L'p'tsit domestique 'l avait conté à sa maîtresse quocé 'l était arrivé à son maître. A s'a habillée comme ein prince, 'helle. Elle pis son p'tsit domestique 'l ont partsi, il[s] ont arrivé à la meme auberge, pis il[s] ont couché là eux aussite c'souèrée-là. Quand les quat' *gaimbleurs* 'l ont descendzu pour leu souper, i'en a ane qui a dzit à l'aut': "C'en est ein aut' gras, lui." Après souper, l'ont attaqué pour eune *guime* de cartes. Ah oui! l'beau prince 'l aimait beaucoup à jouer aux cartes. I' s'ont tou[s] mis autour d'la tab', pis i'ont tou[s] commencé à jouer ensemb'. A leu-z-a d'mandé quocé i' voulaient faire, s'mette tou[s] à l'entour d'la table. "J'joueras pas cont' quat'," a dzit, "j'joueras cont' ane. Cetsui-là qui s'crouè l'milleur joueur, qu'i' reste icitte d'dans, m'as jouer avec lui, pis que les trois i' s'en vonnent dans ein aut' chambre. J'veux pas personne d'aut' icitte d'dans à part que mon p'tsit domestique pour m'servir." Les trois autres i' s'en ont allés, pis

celui-là qui s'app'lait l'meilleur il a resté. 'L ont commencé à jouer. L'p'tsit domestique 'l avait été instruit d'passer la bouteille joliment souvent. I' vidait le gob'let dzu *gaimbleur* plein, mais i' en mettait pas beaucoup dans le celle d'sa maîtresse. Taleure, le *gaimbleur* 'l est v'nu saoul. L'p'tsit domestique i' perhait ein mirouère pis i' s'mettait derrière l'*gaimbleur*. Sa maîtresse a pouvait ouère ça il avait dans sa main. Alle a tout gagné l'or pis l'argent 'l ontvaient, tout gagné ça M. Beausoleil 'l avait perdzu. Après ça, alle a gagné leu-z-habits. A la place, a leu-z-a mis des sarraux d'touèle sus l'dos, des sabots aux pieds, des coups d'pieds dans les fesses, pis a les a enwèyés sus la rue. "M'as vous montrer à prend' l'avantage dzu monde, vous autres!"

A c't'heure, a s'en va trouver Beausoleil. Alle a arrivé tard dans l'avant-midzi. Le suisse a rouvert la barrière sitôt comme il a vu l'beau prince arriver. C'étaient des belles alertes; i'allait avouère ein bon dzîner pour l'beau prince. Alle a rentré, pis alle a charré avec les aut's, là, qu'étaient après jouer dans la cenne. I' connaissaient pas charrer, i'avaient jamais grouillé. A ouèyait pas Beausoleil, elle. A y'a d'mandé à la vieille reine: "Est-ce que vous avez rien qu'deux garçons?" — "Mais, non," a dzit, "mon prince, j'en ai trois." — "Oùsqu'est l'aut'?" a dzit. "I'est pas icitte?" — "Non, j'varas vous conter quocé qu'i' nous a faite. I'a parti d'icitte," a dzit, "pour aller trav'ler pour ouère dzu pays. I' nous a écrit eune journée i'était soldat. A c'coup-là, on y'a enwèyé d'l'argent, tout d'suite. Après, i' nous a écrit i'était sergent; après ça, i' nous a écrit," a dzit, "i' était coronel. Queuques jours passés," a dzit, "i'a eursous icitte avé ein sarrau d'touèle sus l'dos pis des sabots aux pieds, s'i' faut que j'vous dzise." La princesse a dzit: "Enwèyez-lé donc qu'ri, j'aim'rais ben d'le ouère." La vieille reine a dzit: "Pour vous plaire, m'as l'enwèyer qu'ri. Autrement, j'le veux pas sus la place."

Beausoleil 'l a arrivé, 'l a rentré; i'était pas inquiète, lui, d'charrer avec ein prince étranger. La vieille a voulait pas qu'i' mange à la même table qu'eux autres. Le prince étranger i' dzit: "Ben, s'i' mange pas à la meme table que vous autres, m'as manger à la meme table qu'lui, moin." Pour plaire au prince, i' l'ont laissé manger à la meme table que l'vieux rouè. Padent sontaient après dzîner, les deux qui jouaient dans la cend' sontaient jaloux. I'en a ane qui a donné ein coup d' pied à Beausoleil pis i' a frappé l'beau prince étranger sus la jambe. "Ecoute donc icitte," a dzit, "j'sus pas ein chien pour attraper des coups d'pieds sous la tab'." Croup, pis i' s'en allaient faire leur tactac dans la cend'. L'souère, l'beau prince 'l a d'mandé à la vieille reine que Beausoleil couche avec lui. Ah! la vieille reine alle aimait pas ça, mais pour y plaire, alle a dzit qu'oui. Le souère, après qu'l'ont été rentrés dans leu

chambre, alle a dzit à Beausoleil: "Tsu m'eurconnais?" — "Non," i' dzit, "ben sûr, j't'eurconnais pas, j't'ai jamais vu avant." La princesse alle a rentré dans ein aut' chambre, pis a s'a habillée comme alle était la matsinée Beausoleil l'avait laissée. Alle a rentré, alle a dzit: "Tsu m'eurconnais à c't'heure?" — "Oui," Beausoleil i' dzit, "j't'eurconnais." I' dzit: "J'crouèyais pas que j'étais après charrer avec ma femme tout la journée." — "T'as pas besoin d'avouère honte," a dzit, "Beausoleil, i' leu-z-en a arrivé autant aux *gaimbleurs* comme à touè."

Le lend'main matin, à à peu près quatre heures, la vieille négresse voulait Beausoleil pour qu'i' garde les cochons avec elle. 'L a commencé à crier: "Ah! Beausoleil, viens garder les cochons." Alle a crié ça plusieurs fouès, la vieille négresse. La femme à Beausoleil a dzit: "Quocé qui geint là en bas?" — "Vieille négresse-là," i' dzit, "qui veut que j'vas garder les cochons avec elle." — "Laisse-la donc v'nir jusqu'à la porte," a dzit, "pis sacres-y-en donc ein bon sur la gueule, ça va y montrer si tsu vas garder les cochons avec elle." La vieille reine y'a dzit: "Va jusqu'à la porte, Marie-Jeanne, réveille-lé, pis mène-lé guétter les cochons." La vieille négresse 'l a partsi en montant les escaliers, dzup, dzup! "Ah! Beausoleil, viens guétter les cochons." Comme alle allait pour rouvert sa porte pour crier, Beausoleil y'a donné ein coup d'poing sus la gueule. Boudoume! boudoume! la vieille négresse alle a tombé en bas. "Ouais," a dzit, "allez ouère vot' Beausoleil, à matin, si i' eursemble à garder des cochons." Taleure, Beausoleil pis sa femme 'l ont descendzu pour l'déjeuner. La femme d'Beausoleil alle a dzit ça a pensait d'la vieille reine. "Que vous aut's l'aiment ou l'aiment pas," a dzit, "ça m'fait pas d'dzifférence. Mon père pis ma mère sont rouè et reine comme vous. Moin, j'sus princesse comme Beausoleil 'l est prince. Moin, j'remmène Beausoleil avec moin, c'est mon mari."

60. Thibault

(*Thibault*)

[Thibault does not like the poor. He has his daughter give her young dove to the child of a neighbor, a poor widow, and bids her tell her little companion not to come back to play with her. Some time later, forty robbers and their leader, intent upon robbing Thibault, ask him for hospitality. During dinner, they discuss in their own language their plans about the crime, which is to take place that evening. They notice an old servant who seems to be following their conversation. After dinner, they take him far away on a train to get rid of him but, by protesting in signs that he does not understand them, he finally succeeds

in getting himself released near a village, where the poor widow is now living. He rushes to her house, writes a note to his master to inform him of the plot, and ties it around the neck of the dove, which Thibault's daughter had given the widow's little girl. As soon as it is released, the bird flies off to the wealthy man's mansion. Duly warned, Thibault hires fifty men, and, when night comes, they kill all the robbers. He refuses henceforth to shelter anyone in his house. So, when three old soldiers come to ask for hospitality, he suggests that they go and sleep in another mansion of his. He tells them the place is haunted, but they go unafraid. During the night they kill forty robbers, who have their quarters there. The next day, they show the dead bodies to Thibault, and explore an underground passage where they find a chest full of gold. As a reward for ridding the mansion of robbers, Thibault tells the old soldiers to take all the gold they want, to go for their wives, and come to live near him. He will give each of them a house and a pension for life.]



C'est bon d'vous dzire eune fouès c'était ein vieux riche. I' nn'avait eune p'tsite fille. Il aimait pas les pauvres, Thibault. N'avait eune veuve qui restait drétte à ras avec Thibault. Alle avait eune p'tsite fille à peu près la meme âge à elle à Thibault. A v'nait jouer avec la p'tsite fille à Thibault. Eune journée, 'l a dzit à sa p'tsite fille, Thibault, qu'a donne sa p'tsite colombe à la p'tsite pauv', pis qu'a yi dzise qu'a vienne pus jouer avec elle, qu'i' voulait pas des pauv's à l'entour. La p'tsite veuve, elle, alle est v'nue avec sa p'tsite fille. La p'tsite fille à Thibault a y'a dzit comme ça qu'a voulait pus qu'a vienne jouer avec elle, pis a y'a donné sa colombe. I' s'ont rentournées, elle pis sa p'tsite fille.

Ç'a pas été ben longtemps la pauv' veuve a s'a en allée dans ein aut' village, alle a chanzé d'place. Eune journée nn'avait quarante voleurs qui i'étaient après *planer* comment faire pour *rober* Thibault d'tout l'argent 'l avait. L'capitaine 'l est v'nu, pis i'a d'mandé à Thibault pour le dziner d'quarante-z-hommes. I'a dzit i' pouvait aouère l'dziner. Ça fait i'a eu l'dziner pour ses quarante-z-hommes sus Thibault. L'capitaine 'l a passé l'avant-midzi, lui, à eurgarder à l'entour. I'a d'mandé à Thibault si lui il aurait pu coucher là, l'souère. "Oui," Thibault y'a dzit, i' pourrait l'garder. I'a été y montrer sa chamb'.

Quand l'midzi 'l est v'nu, i'a été qu'ri ses quarante-z-hommes, l'capitaine. Padent i' sontaient après dziner, 'l ont commencé à charrer, à dzire comment il[s] auraient faite pour *rober* Thibault. Mais i' causaient pas l'meme langage avec Thibault. N'avait ein vieux qui restait avec Thibault qui compeurnait langage-là. Il a dzit aux aut's: "On va emm'ner vieux-là avec nous aut's." Quand 'l ont été parés à partsir, 'l ont ramassé l'vieux, pis i' l'ont emm'né

avec eux aut's. L'vieux i' voulait pas aller, mais ça faisait pas rien, i' l'ont emm'né avec eux aut's la même chose. I' l'ont emm'né ein bon grand boutte sus ein ch'min d'fer. Arrivé sus l'ch'min d'fer oùsqu'i' n'avait ein grand pont i' fallait i' traversent, vieux-là a commencé à leu dzire i' pouvait pas traverser pont-là, sa tête tournait. I' faisait toutes sortes de sines: i' charrait pas l'langage avec eux aut's. Lui ça qui s'app'lait capitaine d'la bande leu-z-a dzit: "Laissez homme-là tranquille, laissez vieux-là s'en aller cheux lui."

L'vieux était lasse. I' crouèyait pas i'aurait pu s'rend' sus Thibault c'souèrée-là à temps pour sauver Thibault. 'L était pas ben loin dzu village où la p'tsite veuve alle était. Arrivé là, l'pauv' vieux 'l était tout en hors de vent, 'l a tombé dans la porte. La p'tsite veuve 'l a été rouvert la porte, pis a l'a eurconnu. Alle a lavé sa figure dans l'eau frétte, alle l'a éventé jusqu'à l'vieux 'l est v'nu à sa eurconnaissance. Quand l'vieux est v'nu à sa eurconnaissance, il a d'mandé à la p'tsite veuve si alle avait toujours sa p'tsite colombe. "Ah! oui," a dzit, "j'l'ai toujours." — "Ben," i' dzit, "laisse-moin donc prend' ein p'tsit billet, pis l'mett' dans son cou," i' dzit. "A la lâcher, j'crouès, a s'en eurtourn'rait sus Thibault." I' dzit: "M'as ben vous payer, si vous m'laissera aouère la p'tsite colombe."

'L a écrit eune p'tsite lett' pour dzire à Thibault qu'i' nn'avait quarante-z-hommes qui s'en v'naient l'rober souèrée-là. Il[s] ont lâché la p'tsite colombe sus la p'tsite veuve. Alle a été tomber drétte dans la f'nêt' à la maisonne à Thibault. Thibault pis sa femme, sa p'tsite fille, pis l'capitaine des voleurs i' s'ontaient tou[s] assis dans la chamb' oùsqu'la p'tsite colombe alle a été. Thibault 'l a rouvert la f'nêt' pis alle a rentré. I' l'a pris, pis i'a ôté la p'tsite lettre, pis i' l'a lie. Là, sa p'tsite fille pis sa femme i' y'ont d'mandé quocé c'était sus la lettre. I' dzit: "Ce sont justement des histouères de p'tsits. P'tsite Bêtsise a s'en vient s'prom'ner dans queuques jours; alle a écrit eune p'tsite lett' pis alle a enwèyé la p'tsite colombe la porter." I' nn'a pus rien qui a été dzit avant tard dans l'après-midzi.

Thibault 'l a été dans l'village pis i' s'a engagé cinquante-z-hommes. I' s'cachaient chaque bord d'sa maisonne pour quand les quarante voleurs il[s] auraient arrivé. L'capitaine i' leu-z-avait dzit à ses associés qu'quand Thibault s'aurait couché, il aurait allumé sa lampe, pis l'aurait mis drétte dans la f'nêt'. Ça fait il[s] ont veillé eune escousse, Thibault pis l'capitaine. Thibault i'a dzit: "J'file pas ben à souère, j'ai mal à la tête, on va aller s'coucher." L'capitaine 'l a monté dans sa chamb', 'l a allumé sa lampe, pis i' l'a mis dans sa f'nêt' comme il avait dzit. Ça s'fait que quand 'l ont vu la clairté, la lampe, les voleurs 'l ont partsi

pour v'nir. Après que 'l ont tou[s] été rentrés dans la cour à Thibault, les autres 'l ont commencé à tsirer après. I' les ont tou[s] tsués à part que ane, ein tout p'tsit jeune homme qui les a dzit: "Si vous tsuent pas moïn, j'vas vous dzire comment ça s'fait que j'sus icitte." I' leu-z-a dzit i' voulait pas v'nir, lui. I' avaient promis toutes sortes de mont's, des bagues, d'l'argent. Après ça, i'ont dzit s'i' v'nait pas, i' l'auraient tsué, i' fallait qu'i' vienne. Ça s'fait il[s] ont pas tsué l'p'tsit jeune homme, i' l'ont lâché. L'capitaine, qui i'était dans la chambre d'en haut, là, 'l a eu assez peur qu'il a sauté la tête en avant et s'a fricassé l'cou. Thibault 'l a dzit d'jamais garder personne d'aut's à coucher.

Eune journée dans l'automne tard, il a trois vieux soldats 'l ont passé là. I' s'en eurvenaient d'la guerre. I' mouillassait, pis i' fésait frétte c'souère-là. 'L ont arrêté sus Thibault, pis 'l ont d'mandé à coucher là. I'a dzit: "Mes chers amis, j'ai fait serment que j'aurais jamais eurgardé des étrangers à coucher dans ma maisonne, mais," i' dzit, "j'laiss'ras jamais ein soldat coucher dehors, si j'peux aider. M'as vous donner à manger tout ça vous voudra manger, m'as souègner vos ch'vaux. I' nn'a eune belle maisonne pas loin d'icitte," i' dzit, "drétte là. Vous peut la ouère. Vous pourrez coucher là. N'a aussi bon train d'lit dans maisonne-là qu'dans la mienne. Si vous voulez aller coucher là d'dans, j'vas vous emm'ner vous montrer la maisonne."

Les vieux soldats 'l ont été avec Thibault, pis 'l ont commencé à examiner la maisonne. Thibault leu-z-a dzit, par exemp', qu'i' n'avait personne qui couchait là d'dans qui eurvenait en vie; on les eurvouèyait pus. 'L ont été ouère dans la cave, les trois vieux soldats-là. 'L ont trouvé eune porte de pierre. 'L ont dzit à Thibault 'l auraient couché là d'dans, 'l ontvaient pas peur. L'souère après qu'l'a faite nouère, y'en a ane des vieux soldats qui s'a mis au pied d'l'escalier qui allait dans la cave, l'aut' i' s'a mis au pied d'l'escalier qui allait dans la cave, l'aut' i' s'a mis au pied d'l'escalier dans la cave, pis l'autre i' s'a mis oùsqu'était porte de pierre-là dans la cave drétte dans la muraille. Il[s] ont commencé à attend' travailler après les pierres-là. 'L ont ôté les pierres, pis 'l ont commencé à entrer, les hommes-là. Quand l'dernier 'l a été rentré dans la cave-là, i' nn'a ane qui s'a ch'té au ras d'la muraille de pierre, pis 'l a commencé à tsirer, vieux soldat-là. Padent c'temps-là, c'tsu-là qui était sus l'plancher en haut a commencé à tsirer, lui aussite, pis celui dzu milieu. 'L ont tsué les quarante voleurs. Les trois vieux soldats i' s'en allaient s'coucher. 'L ont ben dormi tout la nuit, 'l ont pas été troublés par eurien.

L'lend'main matin, à neuf heures, i' s'ont l'vés. I'ont été trouver Thibault pour l'déjeuner. "Ah! oui," i' dzit, "j'sus ben fier d'vous souègner. J'vous crouèyais morts tous les trois." — "On va dé-

jeuner," i' dzisent, "pis on va aller t'montrer après quoi on l'a faite." Après qu'il[s] ont fini d'déjeuner, 'l ont pris Thibault, pis 'l ont été yi montrer ces quarante-z-hommes il[s] ontvaient tsués. Après ça, 'l ont partsi dans l'souterrain, 'l ont été ein p'tsit bouté plus loin, pis 'l ont trouvé eune grande cassette d'fer. A était plein d'or pis d'argent. C'était la cache des voleurs, ça. Après ça, 'l ont sui l'souterrain; i' sortaient dans l'bord d'eune côte, i'ontvaient ein aut' porte d'pierre, là. Thibault était fier les vieux soldats 'l ontvaient délivré son château. I' leu-z-a dzit: "A c't'heure, si vous aut's est mariés, emplisez vos poches avec d'l'or pis d'l'argent ça vous 'l ont d'besoin pour aller qu'ri vos femmes et eurv'nez rester icitte à ras d'moin. J'vas vous donner chaquin eune maisonne, j'vas vous donner chaquin eune pension l'restant d'vos jours."

D. TALES OF THE STUPID OGRE

61. La Malice

(*La Malice*)

[La Malice, a youth, enters a labor-contract with the king. The one to get angry first will be scalped. His two oldest brothers have already gone through the same agreement, but with disastrous effect. From the moment the king and the youth enter into such a deal, a battle of wits develops between the two rivals, each of whom strives to make the other angry. The king sends La Malice to thresh wheat, and tries to feed him only broth from boiled egg shells, but the youth receives excellent fare from an old man to whom he gives in return all of the threshed grain. La Malice, entrusted with his master's cattle, kills all of them to prevent them from hurting one another with their horns. Later, he beguiles the king into pulling hard on a pig's tail which he has stuck into the ground. The monarch, unaware of the trick, falls into the mud. Several other tests imposed upon La Malice turn out to the king's disadvantage. Afraid that the youth may still get the best of him, make him angry and scalp him, the monarch sends him to fetch water from the fountain of a giant. La Malice frightens the giant into believing that, unless he lets him take some water, he will put his fountain on his back and walk away with it. Several competitions take place between him and the stupid ogre. La Malice wins all of them by intimidation and cheating. Finally, in an eating contest, he deceives his rival into ripping his own stomach open so that they may see who has eaten more. Thereupon he returns to the palace, and a little later succeeds in getting his master angry, when one night the king tells him that unless he gets up before the first crowing of the cock the next morning, he will die. The queen, anxious to rid her husband

of such a dangerous rival, climbs up a tree soon after the youth has retired and starts crowing. La Malice remembers the king saying one day that any hen which imitates the crowing of the cock deserves death. He shoots the queen down, and kills her. The king cannot restrain his anger. La Malice scalps him, and tells him that out of his old hide he will make a whip with which to break his oxen to the yoke.]

‡

‡

‡

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient trois garçons. Le vieux 'l est mort. La vieille alle a eu dzu trouble à élever ses garçons jusqu'à i' viennent à l'âge d'travailler. L'plus vieux 'l a attendzu dzire qu'le rouè voulait engager ein homme. Eune matsinée, i'a dzit à sa mère: "M'as aller ouère Sire si i' voulait m'engager." Quand l'jeune homme 'l a arrivé là, i' y'a dzit: "Bonjour, Sire." L'vieux rouè i'a dzit: "Bonjour." — "J'ai su," i' dzit, "que vous aviez d'besoin d'eune main." — "Ouais," i' dzit, "j'ai d'besoin d'eune main pour battre dzu blé à la grange. Ben, le marché est faite, ceul qui s'fâche avant, l'aut' y lève eune coulouè." — "C'est bon," i' dzit, "Sire." — "Tsu peux aller batt' à la grange jusqu'à l'déjeuner i' sèye paré. J'sonnerai la cloche."

Taleure, 'l ont faite bouillir des oeufes avec des écales. 'L ont sonné la cloche, il est v'nu pour déjeuner. I' s'ont mis à la tab', pis, taleure, i'a pris son bouillon d'oeufes. "Sire," i' dzit, "c'est comme ça vous souègnez vos hommes?" — "Ouais," i' dzit. "T'es fâché?" — "C'est quasiment assez," i' dzit, "pour faire fâcher n'importe qui." L'vieux rouè y'a enl'vé sa coulouè, pis l'a laissé en aller cheux lui. L'lend'main matin, l'deuxième i' dzit: "M'as y aller." Sa mère a voulait pas qu'i' y va. I' dzit: "Si, m'as aller ouère." — "Oh! Sire," i' dzit, "j'ai su vous vouliez engager ein homme." — "Ouais," i' dzit, "j'ai d'besoin d'eun homme pour batt' à la grange. Ben," i' dzit, "l'marché est faite, ceul qui s'fâche l'premier, l'aut' yi lève eune coulouè." — "C'est bon," i' dzit, "Sire." L'vieux rouè y'a dzit: "Quand l'déjeuner va êt' paré, on va sonner la cloche." A neuf heures, l'vieux rouè déjeunerait. I'ont sonné la cloche. I'ont faite bouillir des oeufes avec des écales pour lui aussite. Tout ça i' y'ont donné pour son déjeuner, c'était l'bouillon d'oeufes. "Sire," i' dzit, "c'est comme ça vous souègnez vos hommes?" — "Ouais," i' dzit. "T'es fâché?" — "J'sus pas d'bonne humeur," i' dzit. — "Ben," i' dzit, "c'est jusse ça j'voulais connaît', m'as t'lever eune coulouè à touè aussite." I' s'en va cheux aut's, lui, tou[t] affligé, le pauvre homme.

Le troisième des garçons, i' l'app'laient La Malice. I' dzit à sa mère: "Moin, d'main matin, m'as aller assayer." Sa mère a voulait pas qu'i' va. "I' nn'a pus que touè qui es pas affligé, reste

donc, pis assaye d'nous faire queud' sorte de p'tsite vie." I' dzit à sa mère: "M'as vous en faire eune bonne vie, mouman. Vous a pas besoin d'avouère peur." I' s'a en allé sus le rouè, lui, pis i' y'a dzit: "Bonjour, Sire." L'rouè i' y'a dzit: "Bonjour, La Malice. Quocé dans l'monde tsu charces icitte d'si bon matin, La Malice?" — "J'étais v'nu vouère, j'avais su que vous aviez d'besoin d'eune main pour travailler pour vous." — "Jusse ça j'avais d'besoin," i' dzit, "La Malice, ein bon homme. Ben," i' dzit, "le marché est faite, ceul qui s'fâche avant, l'aut' va y l'ver eune coulouè." — "Ah! oui," La Malice i' dzit, "ça m'soute, ça, jusse ben. Mais," i' dzit, "j'prends pas vot' parole, Sire. Faites arranger les papiers par les officiers d'vot' cour. Comme ça, si vous s'fâche avant moin, j'vous la lèv'ras." I' y'a faite arranger ses papiers. C'était la louè dzu vieux rouè, ça pouvait pas êt' cassé; si l'vieux rouè s'fâchait avant La Malice, i' s'faisait enl'ver sa coulouè. L'vieux rouè i' y'a dzit: "Tsu peux aller batt' dzu blé à la grange jusqu'à l'déjeuner i' sèye paré." A neuf heures 'l ont sonné les cloches. I' y'ont souègné dzu bouillon d'oeufes à La Malice aussite. La Malice i' dzit: "Sire, c'est comme ça vous souègnez vos hommes?" — "Ouais," i' dzit. "T'es fâché, La Malice?" — "Non," i' dzit, "c'est meilleur qu'ça j'ai à la maisonne." I' s'a en allé.

I' y'avait ein vieux qui restait en errière d'la grange. La Malice 'l a été, pis 'l a dzit à vieux-là: "Si tsu m'souègnes ben, m'as t'donner tout l'blé m'as batt'." Vieux-là, i' souègnait, lui, La Malice, au p'tsit pied. Eune journée, l'vieux rouè i' dzit: "Faut que j'vaille vouère quocé La Malice i' fait là. J'connais pas comment ein homme fait pour travailler rien qu'sus dzu bouillon d'oeufes." Quand l'vieux rouè 'l est arrivé là, 'l a trouvé des gros tas d'paille mais pas d'blé. I' dzit: "La Malice, quocé donc tsu fais avec tout mon blé?" — "Ton blé," i' dzit, "j'le mange. Pas assez bête, touè," i' dzit, "Sire, pour crouère qu'ein homme peut travailler toute la journée rien qu'sus dzu bouillon d'oeufes!" — "Ben," i' dzit, "arrête d'manger mon blé, La Malice, pis viens manger à la maisonne." — "Pas d'dzifférence, moin," i' dzit, "Sire. Si tsu m'souègnes, m'as arrêter d'manger ton blé." La Malice 'l a battsu dzu blé pour plusieurs jours, p'te-ben eune s'maine. I'allait prendre ses repas sus l'rouè.

Eune journée, l'vieux rouè y'a dzit: "D'main, tsu vas prendre tout blé-là t'as battsu, tsu vas le s'mer." I' dzit: "Si i' reste eune graine en hors d'la terre, tsu vas êt' pendzu." L'lend'main, 'l a pris des planches, pis il a mis dans l'fond d'sa *waguine* ein pic, eune pelle, pis eune charrue, pis 'l a partsi. Quand 'l a arrivé dans l'parc, 'l a calé ein grand trou en rond avec son pic pis sa pelle. 'L a pris tout son blé, pis l'a vidé dans trou-là. Après ça, 'l a pris ses planches, pis 'l a eurcouvert l'trou, en mettant d'la terre par-

dessus ses planches. 'L a commencé à rabourer tout en rond autour de trou-là. L'lend'main matin, l'vieux rouè 'l a enwèyé d'ses hommes vouère d'bon matin si i' nn'avait dzu blé qui sortait d'la terre. Padent sontaient après déjeuner, l'vieux rouè 'l a dzit à La Malice: "Tsu vas aller garder les animaux dans parc-là oùsque t'as rabouré hier. S'i' y'en ane qui court à manger avant à l'eau, t'as être pendzu d'main à dzix heures." Après déjeuner, La Malice 'l a ramassé ses animaux pis sa pelle, pis 'l a partsi. 'L a tou[t] ôté la terre de d'ssus ses planches, pis 'l a laissé ses animaux manger à meume blé sec-là tout la journée. L'souère quand i' est eurvenu, l'vieux rouè pis ses hommes ontvaient les rateliers d'emplis pleins d'fourrage. I' criaient: "Soup! soup!" Pas dzu tout; les alimaux 'l ont passé tout drétte, i' s'en allaient à l'eau. L'vieux rouè, i' s'a rentourné cheux lui fâché. La Malice i' y'a d'mandé: "Vous êtes fâché, Sire?" — "Non," i' dzit, "j'sus pas fâché."

I' nn'avait eune toute p'tsite cour d'rentourée là. Le rouè i' y'a dzit i' fallait qu'i' garde tous ses animaux là d'dans, pis si i' y'en avait ane qui faisait dzu mal à l'aut', i' l'pendrait l'lend'main à dzix heures. La Malice a été souper, pis 'l a tout mis ses animaux dans sa p'tsite cour. I' les a pas guéttés beaucoup longtemps, i'ont commencé à s'cornailer. "J'reste pas avec ça jusqu'à d'main matin, i' vont tout s'éplucher avec les grands cornes il[s] ont là." I'a pris son sable pis i'a coupé tous leus cous. 'L a partsi, i' s'a allé s'coucher, pis i'a dormi comme eune bûche. L'lend'main matin, l'vieux rouè 'l a été ouère à ses animaux. "Comment dans l'monde t'as faite," i' dzit, "La Malice? T'as tsué tous mes animaux." — "Pas ane qu'a faite dzu mal à l'aut'," i' dzit, "Sire. 'L ont tou[s] l'même mal." L'vieux rouè 'l a partsi bourru. La Malice i' y'a dzit: "Vous êtes fâché, Sire?" — "Non," i' dzit, "j'sus pas fâché."

Dans la journée, 'l a enwèyé La Malice garder ses cochons dans la forêt. La Malice, à mesure qu'i' mettait ses cochons en dehors d'la soue, i' coupait tous leus queues. 'L a passé à travers ein grand trou d'boue, pis 'l avait eune vieille truie maigre qu'a a enfoncé dans la boue a pouvait pas sortir. 'L a partsi pis 'l a été vend' tous les cochons dzu rouè dans ein aut' ville. 'L est eurvenu tout tard dans l'après-midzi, 'l a tou[t] enfoncé les queues d'cochons-là dans la boue oùsque i' avait laissé sa vieille truie. 'L a partsi à la course, pis i'est v'nu qu'ri l'vieux rouè. "Sire," i' dzit, "v'nez donc m'aider. Tous vos cochons sont embourbés dans l'trou d'boue en bas." L'vieux rouè 'l a partsi vit'ment avec La Malice. "Eurgarde donc, Sire, i' sont tou[s] calés dans la boue. On les ouè pus, à part que cette vieille truie maigre-là qui était trop maigre. 'Halez donc sus la queue dzu gros blanc," i' dzit, "Sire." L'vieux rouè 'l a attrapé la queue dzu gros cochon blanc, 'l a donné ein élan, pis 'l a tombé sus l'dos dans la boue. L'pauv' vieux 'l avait eune ch'mise d'souè

blanche qu'était pus rien qu'eune boue. I' s'a l'vé, pis il a partsi fâché. La Malice i' y'a d'mandé: "Vous êtes fâché, Sire?" — "Non," i' dzit, "j'sus pas fâché, La Malice."

La Malice i' s'a en allé s'coucher dans sa chambre, lui. 'L a écouté quocé l'rouè pis la reine i' dzisaient c't'après-midzi-là. La vieille reine a dzisait à son vieux: "N'homme-là, i' va t'lever eune coulouè." — "J'connais pas," i' dzit, "quoi faire pour m'en démett'." A dzit: "Moin, j'connais quocé tsu peux faire. D'main matin, dzi[s]-y qu't'as eu l'doctor pour moin en travers d'la nuit, l'doctor 'l a dzit qu'i' y'avait rien qu'l'eau d'la fotaine dzu giant qui m'aurait faite dzu bien, pis dzi[s]-y qu'i' faut qu'i' va m'en qu'ri eune bouteille." A dzit: "Tsu connais, l'giant va l'manger, i' veut pas qu'i' ait personne qui prenne d'l'eau d'sa fotaine." Le lend'main matin, le rouè y'a dzit qu'i' fallait qu'i' vaille qu'ri eune bouteille d'eau d'fotaine-là pour sa femme, qu'i'ontvaient eu le doctor pour elle en travers d'la nuit, pis l'doctor y'a dzit qu'c'était la seule chose qui y aurait sauvé la vie, d'l'eau d'la fotaine dzu giant. La Malice i' dzit: "C'est bon, Sire, va aouère ben soin d'ta femme jusqu'à j'eurvienne."

'L a pris eune bouteille, 'l a mis dans sa poche, 'l a pris ein pic pis eune pelle, pis 'l a partsi d'bon matin. Tout près dzu soleil couché, 'l a arrivé à la fotaine dzu giant. L'vieux giant était après marcher sus sa gal'rie. 'L a vu n'homme-là, La Malice, qu'était après commencer à piocher à l'entour d'sa fotaine. L'vieux giant 'l a dzit à sa femme: "J'vouès ein homme qui est après piocher à l'entour d'ma fotaine là-bas." — "Ben," a dzit, "va donc ouère. T'as pas peur, hein?" — "Non," i' dzit, "j'ai pas peur." Quand l'vieux giant 'l a arrivé à la fotaine, 'l a trouvé La Malice. "Quoi donc dans l'monde tsu fais, La Malice, après piocher à l'entour d'ma fotaine?" — "Ben," i' dzit, "mon giant, t'es si drôle, tsu veux pas qu'i' ait personne qui prenne d'l'eau dans vot' fotaine. M'as justement piocher eune rigole tou[t] à l'entour." I' dzit: "Quand a va être assez creux, j'vas rentrer sous vot' fotaine, j'vas la mett' sus mon dos, pis m'as la 'porter avec moin." — "Non, non," i' dzit, "La Malice, prends tout l'eau tsu voudras, mais laisse ma fotaine icitte. Viens coucher avec moin, à souère," i' dzit, "La Malice." — "Pas d'zifférence," i' dzit, "j'aime autant coucher avec touè qu'avec n'importe qui d'autre."

Ça fait qu'après qu'i' ont eu fini d'souper, l'giant a dzit à La Malice: "On va aller qu'ri eune épaulée d'bois." La Malice i' dzit: "C'est bon, m'as aller avec touè." La Malice 'l a passé oùsqu'i' avait ein grand câble. I' l'a ramassé, pis i' l'a mis sur son épaule. L'vieux giant 'l a ramassé, quand 'l a arrivé dans l'bois, ein nouèyer à peu près gros comme la *pipe* dzu pouèle-là, pis i' l'a tordzu. I' l'a ébranché avec ses mains, pis i' l'a mis sus son épaule.

La Malice l'a eurgardé. I' dzit: "C'est tout ça tsu portes?" — "Ouais," i' dzit, "c'est ben assez, ça, La Malice." La Malice i' dzit au giant: "Tsiens l'boute d'câb'-là, m'as t'montrer combien m'as porter." L'giant a pris l'boute dzu câble, pis La Malice, lui, l'a été faire eune grande tournée dans l'bois. Quand l'est eurvenu, il a dzit au giant: "Donne-moin mon bout d'câb'." — "Quocé tsu veux faire," i' dzit, "La Malice?" — "J'veux 'porter eune épaulée d'bois," i' dzit. "Porter tout ça dans câb'-là?" i' dzit. — "Ben oui," La Malice i' dzit, "ça va t'dzurer deux, trois jours, tsu s'ras pas à la peine d'péquer dzu bois tous les jours." — "Non, non," i' dzit, "La Malice, 'porte pas tout ça, tsu vas ruiner ma forêt." — "Si j'en emporte pas tant qu'ça, j'en emporte pas pantoute." — "Ben," i' dzit, "'portes-en pas pantoute, pis viens-t'en avec moin."

Le souère, l'vieux giant i' dzit à La Malice: "Fais donc dzu feu." La Malice a sorti en dehors, pis les bûches au giant sontaient toutes plus grosses qu'i' pouvait porter, lui. L'a pris ein échelle, pis l'a commencé à monter sus la maisonne avec dzu p'tsit bois long. La vieille giane a dzit à son vieux: "Va donc ouère quocé n'homme-là i' fait; l'est monté sus la maisonne." L'vieux giant a sorti, pis i' y'a d'mandé: "Quocé dans l'monde tsu fais, La Malice? Dzis donc, oùsque tsu veux l'faire," i' dzit, "ton feu? C'est pas comme ça, moin, j'fais dzu feu." — "Ben, c'est comme ça, j'le fais à la maisonne." L'giant i' y'a dzit: "Descends d'là, tsu l'ffras pas d'même icitte." L'vieux giant l'a porté sa bûche dans son feu, lui-même.

Le souère, l'a dzit à La Malice: "Demain matin, j'ai eune masse d'cinq cents icitte, tout dzu fer, on va vouère qui c'est qui peut l'enwèyer plus en l'air avant d'déjeuner." L'lend'main matin, La Malice pis l'vieux giant i' s'sont l'vés d'bon matin. L'ont sorti en hors dans la cour avec la masse. L'vieux giant i' dzit à La Malice: "Enwèye-la, touè, l'premier." — "Non," La Malice i' dzit, "c'est touè qui as attaqué, enwèye-la l'premier." L'vieux giant l'a enwèyé sa masse dans l'air, pis quand alle a eurtombé, alle a enfoncé trois pieds dans la terre. "Ben," i' dzit, "La Malice, va la qu'ri à c't'heure, pis enwèye-la." La Malice i' dzit: "Cetui-là qui enwèye sa masse, i' va la qu'ri." L'vieux giant, i' a été qu'ri la masse, pis il l'a 'portée à La Malice. La Malice l'a commencé à cracher dans ses mains, pis à eurgarder en l'air. "Guétte," i' dzit, "mon frère Pierre, touè qu'as pas d'fer v'là longtemps pour ferrer tes ch'faux, m'as t'en enwèyer cinq cents," i' dzit, "à matin." L'vieux giant i' dzit: "Avec qui tsu charres, La Malice? T'es après v'nir fou?" — "J'sus après v'nir fou? Ben, j'ai ein frère qui s'appelle Pierre, qui court eune forge en haut là, pis i' y'a longtemps qu'i' veut dzu fer pour ferrer ses ch'faux; m'as y enwèyer

ta masse à matin." — "Non, non," i' dzit, "La Malice, enwèye pas ma masse à ton frère Pierre." — "Si j'l'enwèye en toute, c'est là que j'vas l'enwèyer." Le vieux giant a pris sa masse, pis i'a été la cacher dans sa maisonne.

Dans la journée, La Malice 'l a attendzu la vieille giane dzire au vieux giant: "Comment ça s'fait tsu tsues pas n'homme-là?" — "J'connais pas," i' dzit, "comment s'y prendre pour l'tsuer. J'en ai peur," i' dzit. — "Mais," a dzit, "quand i' va êt' couché à souère, va donc cogner sus sa tête avec ta masse." — "Quiens," i' dzit, "moin qui avais jamais pensé à ça!" Le souère, La Malice i' s'a rentré eune bûche dans sa maisonne. 'L a été dans sa chambre pour s'coucher, 'l a pris la bûche, l'a mis à sa place, pis i' l'a ben couvert. I' s'a mis sous l'lite, pis i' s'a mis à ronfler taleure. La vieille a dzit au vieux giant: "Il est temps, j'l'attends ronfler." Le vieux giant 'l a été avec sa masse, pis l'a cogné trois fouès dans la tête avec sa masse aussi fort comme i' pouvait. Quand 'l est eurvvenu, sa vieille y'a dzit: "Tsu l'as tsué?" — "Oui ben," i' dzit, "j'l'ai cogné trois fouès dans la tête avec eune masse de cinq cents. Ç'a dzû l'tsuer, ça." Après que l'vieux giant pis sa femme 'l ont été endormis, La Malice a pris sa bûche de bois, i' l'a mis dans l'feu, pis i' s'a couché dans son lite. Taleure, il a commencé à geind'. La vieille a poussé, pis réveillé son vieux. — "Quocé dans l'monde tsu veux?" i' dzit. "Pourquoi tsu dors pas?" A dzit: "N'homme-là est après geindre là d'dans." — "Ah! geindre," i' dzit, "té-touè donc, tsu ts'imagines." A dzit: "Ecoute ben." Ben peu d'temps, pis La Malice a geint acore. A dzit à son vieux: "Tsu l'as attendzu?" — "Oui," i' dzit, "j'l'ai attendzu." — "Parle[s]-y donc." L'vieux i' dzit: "Qua t'as donc, La Malice? Tsu dors pas ben à souère?" — "Ah!" i' dzit, "j'dors pas beaucoup ben à c't'heure, l'giant. I' nn'a queuque chose qui m'a piqué taleure deux, trois fouès sus l'bord d'la tête. J'connais pas," i' dzit, "si c'est eune punaise ou quocé." I' dzit à sa vieille: "Pense donc eune masse de cinq cents aussi fort comme j'peux cogner, i' dzit c'est eune punaise! Queud' sorte d'homme c'est?"

Le lend'main matin, i' s'ont l'vés, pis i'ont déjeuné. Dans la journée, l'vieux giant 'l a dzit à La Malice: "Tsu vouès vieux nouèyer-là? Faudra ouère queul c'est qui peut enfonce not' poing plus au fond avant d'déjeuner d'main matin." La Malice était après jongler tout la journée. I' fur'tait jusqu'à temps i'a trouvé ein gros terrière qu'était plus gros qu'son poing. Le souère, padent l'vieux giant 'l était après dormir, 'l a percé des trous là d'dans, pis 'l a mis des p'tsites écorces par-dessus trous-là. L'lend'main matin, au p'tsit jour, La Malice s'a l'vé, pis i'a crié après l'vieux giant qu'i' vienne. La Malice 'l a mis l'vieux giant d'ein bord, pis lui s'a mis oùsque c'est les trous sontaient percés. I' dzit au vieux

giant: "Cogne avant, c'est touè qui as 'taqué." Le vieux giant 'l a cogné, pis 'l a enfoncé son poing jusqu'à peu près deux pouces dans l'arbre. La Malice 'l a cogné, pis 'l a enfoncé son poing jusqu'à son pognet. Ç'a faite fâcher l'vieux giant, ça. 'L a cogné, pis 'l a enfoncé son poing jusqu'à son pognet, lui aussite. 'L a tou[t] écrasé son vieux poing. I' pouvait pus cogner davantage. La Malice 'l avait percé ein trou d'ein bord à l'aut' d'l'arbre. I' dzit au vieux giant: "Si tsu t'as faite mal à ton poing de même, va t'mettre d'l'aut' bord, m'as t'montrer quocé c'est ein homme." La Malice 'l a passé son poing tou[t] en travers d'l'arb'. 'L a écorché justement des p'tsites places après son poing.

L'vieux i' nn'avait peur, i' connaissait pas quoi faire avec lui. I' dzit: "On va tsirer à manger aujourdz'hui, La Malice, pour vouèr queul c'est i' peut manger plusse." La Malice i' s'a mis ein sac en d'dans d'sa ch'mise, i' s'a tout décoll'té, i'a démarré sa ch'mise, pis i' s'a mis à tab'. L'vieux giant mangeait, mais la tête en bas, i' faisait pas d'cas d'La Malice. La Malice 'l a empli sac-là 'l avait mis dans sa ch'mise. I' mangeait ça i' voulait. Il[s] ont nettèyé la tab'. "Ben," l'vieux giant a dzit, "j'ai mangé plusse que touè, La Malice." — "Ben," i' dzit, "ça s'peut, l'giant, mais i' faudra mesurer avant." L'giant i' dzit: "Mesurer? Comment t'as faire pour mesurer ça t'as mangé?" — "Prend' ein couteau," i' dzit, "pis on va s'fendre l'vent'." L'vieux giant i' dzit: "Ça va faire mal, ça, La Malice." La Malice i' dzit: "Ça t'f'ra pas mal, si t'as mangé autant comme moin." Le vieux giant i' dzit à La Malice: "Fends-touè avant." La Malice a 'halé ein grand couteau, pis i'a donné ein bon gros coup. Tout son manger 'l a tombé à terre. "Quiens," i' dzit au giant, "à c't'heure, fends-touè." L'vieux i' dzit: "Ça va faire mal, ça," i' dzit, "La Malice." La Malice i' dzit: "Ça m'a pas faite mal à moin, ça t'f'ra pas mal à touè." L'vieux giant i' peurnait l'couteau pis i' piquait ein p'tsit brin. "Ah! ça fait mal," i' dzit, "La Malice." — "Oui," i' dzit, "j'pense ça fait mal comme tsu fais. Fais comme moin j'ai faite," i' dzit, "donne ein bon gros coup tout d'ein coup." L'vieux giant a donné ein bon gros coup pis i' s'a fendzu jusse en deusse. I'a tombé mort. La Malice 'l a pris eune hache à tête, pis 'l a tsué la vieille giane. 'L a pris tout l'or pis l'argent le vieux giant 'l avait, 'l a mis sa maisonne en feu, pis 'l a partsi. I'a pris sa bouteille d'eau, pis i' s'en va sus l'rouè à c't'heure.

L'lend'main après-midzi, 'l a eursous sus l'vieux rouè avec sa bouteille d'eau. 'L a d'mandé au vieux rouè: "La reine alle est pas morte acore?" L'vieux rouè i' dzit: "J't'en assure que t'es eurveu à temps." I' n'avait assez peur, i' connaissait pas quoi faire pour s'en démettre. C't'après-midzi-là, La Malice 'l était après écouter dans eune chambre drétte à ras d'la celle dzu vieux rouè. La vieille

reine a dzit au vieux rouè: "T'as yi dzire: 'La Malice, si t'es pas deboute au premier coq chantant d'main matin, t'as êt' pendzu d'main à dzix heures.' A peu près onze heures, m'as aller monter dans l'pommier qu'est là, pis m'as chanter l'coq," a dzit. — "Oh! oui," l'vieux rouè i' dzit, "de même, on va aouère la chance d's'en demett', on va l'pend'."

Ein bout d'temps après ça, l'vieux rouè pis La Malice sontaient assis sus la gal'rie; eune poule qui vient dans la cour, pis a chante l'coq. Le rouè i' dzit à La Malice: "Va qu'ri ton fusil, pis tsue-la. Toute poule qui chante le coq a mérite la mort." La Malice a été qu'ri son fusil, pis i' l'a tsuée.

Le souère, 'l a veillé eune bonne escousse avec l'vieux rouè pis la vieille reine. I' contait ses histouères dzu giant. I' leu-z-a dzit qu'i' fallait qu'i' va s'coucher; i'était fatigué, il avait marché loin, c'te journée-là. Il a charzé son fusil, pis il a été s'cacher à ras d'la clôtsure, tout près dzu pommier. Entour de onze heures, la vieille reine alle a sorti tou[t] en blanc. Alle a chanté l'coq. La Malice l'a tsirée, pis i' l'a tsuée. L'vieux rouè 'l a sorti à la course. "Quoi dans l'monde t'as faite," i' dzit, "La Malice! T'as tsué ma femme!" — "Ben," i' dzit, "ein rouè, ça l'a rien qu'eune parole. Vous m'a dzit après-midzi d'avant vos officiers que toute poule qui chantait l'coq a méritait la mort. Fâché," i' dzit, "Sire?" — "C'est assez pour faire fâcher n'importe qui." — "Ben," i' dzit, "c'est ça j'voulais, t'faire fâcher," i' dzit. "Viens à la clairté que j'lève ta coulouè." 'L a enl'vé la coulouè dzu vieux rouè. "A c't'heure," i' dzit, "paye-moin pour le temps j'ai travaillé pour touè." L'vieux rouè i' l'a payé. Pis i' dzit: "M'as faire chesser ta vieille peau, m'as faire ein fouète avec ça pour dompter mes boeufs!"

62. Saint Michel pis l'Guiab'

(*Saint Michael and the Devil*)

[Saint Michael and the devil plant crops together. First they sow turnips; the devil chooses the tops. Later, they decide to sow wheat; the devil asks for the roots this time. In winter, the saint builds himself a house of ice. Satan is very much impressed by it, and insists on trading a nice brick house for it, although he is warned that a house of ice is not practical in summer. When spring comes, the house starts melting. He tries to get his own back. The saint reminds him that he was warned against the undesirability of a house of ice in summer, and adds that he must keep it now. The devil never bothers Saint Michael again.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient saint Michel pis l'guiab'. I' commençaient pour *farmer* ensemb', saint Michel pis

l'guiab'. I'ont s'mé des rabioles. Quand les rabioles 'l ont été mûrtes, saint Michel 'l a d'mandé au guiab': "Quocé t'as prend', la tête ou ben les racines?" L'guiab' 'l a dzit i'aurait pris les têtes. Saint Michel 'l a été, 'l a arraché les rabioles, pis i'a laissé les têtes. Quand 'l avait fini d'arracher ses rabioles, 'l a été dzire au guiab' qu'i' vaille qu'ri ses têtes. L' guiab' 'l a été pour qu'ri ses têtes; i'avait pus rien qu'i' restait, i' sontaient tout secs.

'L ont s'mé dzu blé ensemb' aussite, l'guiab' pis saint Michel. Saint Michel 'l a dzit au guiab': "Quocé t'as prend' c'coup-là, les têtes ou les racines?" — "M'as prend' les racines," i' dzit, "c'coup-là." L'guiab' i' dzit à sa femme c'souère-là: "Saint Michel i' m'embête pas, moin," i' dzit, "c'coup-icitte; j'ai pris les racines, moin," i' dzit, "c'coup-icitte." Quand l'blé 'l a eu fini d'pousser, saint Michel 'l a été dans l'champ, i'a coupé son blé, pis l'a charrié en dehors dzu parc. L'guiab' i'a été pour aller qu'ri sa part, pis i'avait pus rien qui restait.

En hiver, saint Michel i' s'a faite eune maisonne d'glace, toute faite par gros quarquiers. I' l'a jusqu'à couvert avec d'la glace. L'guiab' 'l a passé eune journée. Saint Michel l'a invité qu'i' rent' ouère sa maisonne neuve. 'L a rentré pis 'l a commencé à eurgarder maisonne-là. "C'est jusse la sorte d'maisonne qu'j'voudrais," i' dzit. Saint Michel, on va *trêder* de maison?" i' dzit. L'guiab' 'l avait eune belle maisonne d'brique. Saint Michel y'a dzit: "On peut *trêder*, si tsu veux, l'guiab'. C'est eune bonne maisonne d'temps frétte j'ai icitte," i' dzit. "Alle est pas rien d'bonne dans l'été quand i' fait chaud." — "Oui," l'guiab' i' dzit, "c'est jusse la sorte d'maisonne j'voudrais, ça." Saint Michel y'a dzit: "Porte ton train icitte d'dans. M'as porter l'mien dans ta maisonne."

Ça fait que quand l'printemps 'l a commencé à arriver, 'l a commencé à faire chaud, gros vent d'Su[d] 'l est v'nu, pis ç'a commencé à faire fond' la maisonne dzu guiab'. Ç'a tout faite fond' la maisonne dzu guiab'. 'L a eurtourné trouver saint Michel pour sa maisonne. "Non," saint Michel i' dzit, "j't'ai dzit maisonne-là 'l était pas bonne pour dans l'été, c'était pas la sorte qu'tsu voulais. Garde-la à c't'heure." 'L a laissé saint Michel tranquille, l'guiab'.

Part III

FARCES, ANECDOTES, AND CUMULATIVE STORIES

63. Jacques Pataud

(*Jacques Pataud*)

[Jacques Pataud is a numskull. He does the most foolish things, and the worst beatings will not change him. He goes out to borrow a needle for his mother, throws it into a passing load of hay, expecting it to alight when the cart passes his home. He becomes tired of carrying a cauldron; he puts it down and instructs it to proceed to his mother's house, since, with its three legs, it should be better able to walk than he. Having bought butter, he notices cracks in the earth, and judging the ground to be hungry, he fills the cracks with it. On a cold day, his mother gives him money and sends him to buy shoes for himself. He asks his feet whether they are cold. They do not answer. He then asks his mouth if it is thirsty. At its affirmative answer, he buys drink instead of shoes. Finally, he allows three men to convince him that the cow which he is taking to market is really a donkey. There upon he barter the animal for a hatful of beans, and when he comes home, his mother wonders how they are both going to subsist through the winter. Fortunately, a neighbor comes in to give her money, saying that since her son would have sold the cow very cheaply, he and his friends had taken it away from him, and that he had sold it for a good price for her sake.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient rien qu' ein garçon. I' s'app'lait Jacques Pataud. L'vieux 'l est mort, 'l a resté la vieille tout seule avec Jacques Pataud. I'était vert, Jacques Pataud. On pouvait pas y faire faire eurién, c'était jouer tout l'temps. I' montait dans les arbres pis i' déchirait son linge. Eune journée, sa m'man l'a enwèyé empréter ein aiguille pour rac'moder ses culottes. I'a arrivé cheux l'ouèsin, pis i'a dzit: "J'veux empréter ein aiguille." I' y'ont d'mandé quocé i' voulait faire. I' dzit: "Ma moman a veut coudre." 'L a sorti la barrière, pis 'l avait ein homme qui passait avec ein ouèyage d'foin. I' dzit: "Tsu t'en vas dzu bord d'la maisonne, touè?" I' l'connaissait pas en seul'ment, Jacques Pataud.

I' dzit: "Ouais, j'm'en vas dzu bord d'ta maisonne. I'a pris son aiguille, pis i' l'a enfoncée dans l'ouèyage d'foin. — "Ben, quand tsu vas arriver à la maisonne, descends pis dzis à ma mère qu'c'est l'aiguille j'ai été empréter." Jacques Pataud i' s'est en allé jouer dans l'bois, lui. I'est pas eurvenu avant tard l'souère.

Quand 'l est eurvenu, sa mère y'a d'mandé oùsqu'était son aiguille. — "Vous l'a pas vu ein ouèyage de foin passer icitte à matin? J'avais mis mon aiguille là d'dans, pis j'y avais dzit qu'a descende quand elle aura arrivé icitte." La moman a dzit: "Six cent vingt bêtas! J'vas t'montrer d'l'esprit ou ben j'vas tout barrer ton dos." Alle a pris ein nouèyer, pis a y'en a donné eune bonne. Sontaient pauvres, c'monde-là. 'L avait pas en seul'ment d'marmite, la vieille. A dzit à Jacques Pataud: "Tsu vas aller chez l'ouèsin empréter eune marmite pour faire cuire des fèves," a dzit, "aujourd'z'hui." 'L a été sus l'ouèsin empréter eune marmite. L'a portée ein boutte, pis i' s'a mis à eurgarder; alle avait trois pattes. "Ah! t'es ben mieux qu'moin," i' dzit. "T'as trois pattes et j'en ai rien qu'deux. Tsu vas prendre ch'min-là, pis tsu vas marcher. La première maisonne où qu'tsu vas arriver, rent', pis dzis à ma moman qu't'es la marmite que j'ai été empréter."

I' part là, pis i' s'en va jouer dans l'bois, Jacques Pataud. L'souère, 'l est eurvenu tout tard. Sa mère a y'a d'mandé oùsqu'c'est qu'était sa marmite. "Marmite-là," i' dzit, "alle est pas rendzue acore? J'y avais dzit qu'a rent' icitte," i' dzit. "Alle avait trois pattes," i' dzit, "pis moïn, j'en ai rien qu'deux." Sa mère a y'a dzit: "Va qu'ri marmite-là, ou ben j'vas t'bûcher." Ça fait faut qu'Jacques Pataud va qu'ri sa marmite dans la nuit. Queud's jours après, la vieille alle a été malade, a pouvait pas aller au marché. Alle avait dzu beurre à vendre. 'L a enwèyé Jacques Pataud l'vend'. 'L a partsi avec son beurre. I'a arrivé à eune place. I'eurgarde la terre; a était craquée grande. "T'as pas besoin d'ouvert ta guieule après moïn, j'ai pas rien à t'donner, rien qu'dzu beurre. Si tsu fermes pas ta guieule, j'vas t'l'emplir avec dzu beurre." 'L a pris son beurre, pis l'a tout mis dans la terre avec eune p'tsite palette.

'L a joué à l'entour eune bonne escousse, pis i' s'a enrev'nu. Sa mère a y'a d'mandé quocé 'l avait faite avec son beurre. "J'ai faite la charité à la terre avec. La terre alle avait faim," i' dzit, "alle a rouvert sa guieule après moïn. J'y ai tout donné l'beurre," i' dzit, "m'man." A dzit: "Mon bêta, tsu connaissais pas mieux qu'ça?" Alle a tombé d'ssus avec son nouèyer, pis a y'en a donné eune bonne. Jacques Pataud 'l a joué dans les côtes jusqu'à tard dans l'automne. 'L avait pas d'souyers, 'l était nu-pieds. I' faisait frétte eune matsinée. Sa mère a y'a donné d'l'argent pour aller s'ach'ter des souyers. "Tsu vas aller dans l'village," a dzit, "pis

achète-touè des souyers." 'L a partsi à marcher, lui. Quand 'l a arrivé tout près dzu village, 'l a eurgardé ses pieds. "J'vas faire ein marché," i' dzit, "avec vous autres pour ma guieule. J'vas vous d'mander trois fouès si vous, mes pieds, 'l a frétte." Ses pieds sontaient bleus, pis sontaient fréttes. "Vous autres répond pas," i' dzit, "vous dzit pas qu'vous 'l a frétte. J'vas d'mander à ma guieule," i' dzit, "trois fouès si alle a souèf." 'L a d'mandé à sa guieule si alle avait souèf pis a y'a dzit qu'oui. I'a été pis i'a bu l'argent.

L'souère, 'l est eurvenu en sifflant, pis en sautant. Sa mouman y'a d'mandé où sontaient ses souyers. "J'n'ai pas ach'té," i' dzit. "J'ai d'mandé trois fouès à mes pieds si i'avaient frétte pis i' m'ont pas répond. J'ai d'mandé à ma guieule eune fouès si alle avait souèf pis alle a dzit: "Oui." 'L a monté d'ssus avec son nouèyer, pis a en a donné eune autre. "La prochaine fouès qu'm'as t'tailler, j'vas t'mettre au lit, pis t'laisser en d'ssour des coups." Jacques Pataud 'l a trav'lé à l'entour. I'a pas fait grand cas d'ça sa mère y'avait dzit. Ein dzimanche, 'l a été sus ein d'ses ouèsins. I'a dzit: "D'main matin, j'vas vendre la vache à mouman." — "Qu'est-ce qu'tsu veux pour ta vache," i' dzit, "Jacques Pataud?" — "J'veux," i' dzit, "quarante sous."

Son ouèsin i' dzit à sa femme: "J'vas aller ouère deux aut's hommes pis on va yi ôter vache-là d'main matin." Ça fait qu'l'len-d'main matin, i' s'ont rencontrés, pis i' s'ont dzit qui y f'raient accrouère qu'c'était ein âne ça i'avait, pas eune vache. "Bonjour," i' dzit, "Jacques Pataud." — "Bonjour!" i' dzit. — "Mais oùsqu' tsu t'en vas avec ton âne, Jacques Pataud?" — "C'est pas ein âne, ça," i' dzit, "c'est la vache à mouman." — "C'est ein âne," i' dzit, "ou j'vas t'prouver qu'c'est ein âne par l'premier homme qu'on va rencontrer." 'L ont partsi, 'l ont été ein p'tsit boutte plus loin, pis 'l ont rencontré ein autre homme. "Bonjour!" i' dzit, "Jacques Pataud. Où qu'tsu t'en vas avec ton âne?" — "J'te laisse acconnaître qu'c'est pas ein âne," i' dzit, "qu'j'ai, c'est eune vache." — "Ah!" i' dzit, "on va t'prouver par l'premier homme qu'on va rencontrer qu'c'est ein âne qu't'as là, qu'c'est pas eune vache." — "Si i' nn'en a ein autre qui m'dzit qu'c'est ein âne qu'j'ai, j'vas yi donner."

'L a rencontré ein autre homme, i'a dzit: "Bonjour, Jacques Pataud," pis: "Oùsqu' tsu t'en vas avec ton âne?" — I' dzit: "M'as t'laisser acconnaît' qu'c'est pas ein âne, qu'c'est eune vache." — "Combien longtemps qu't'es partsi d'cheux vous autres, cher Pataud?" — "J'sus partsi d'la maisonne à six heures," i' dzit. — "Ben, tsu vouès," i' dzit, "qu'c'est ein âne. Eune vache aurait marché plus vite qu'ça. I'a trois heures qu't'es sus l'ch'min." Jacques Pataud i' dzit à n'homme-là: "Quocé qu'vous va m'donner

pour mon âne, d'abord?" — "J'vas t'donner," i' dzit, "ton chapeau plein d'fèves." Jacques Pataud 'l aimait les fèves. 'L a pris son chapeau plein d'fèves, pis 'l a donné sa vache. 'L a partsi avec son chapeau d'fèves, 'l a été l'porter à sa mère. A dzit: "C'est ça qu't'as eu pour ta vache?" I' dzit: "C'est pas assez, ça? C'est pas eune vache qu'j'avais, c'est ein âne. J'ai rencontré trois hommes, pis i' m'ont dzit tous les trois la même chose qu'c'était ein âne qu'j'avais. J'm'ai fâché," i' dzit, "pis j'leu-z-ai donné." Alle a été s'qu'ri ein bâton, pis alle a battsu Jacques Pataud jusque 'l a pris l'lite.

L'souère tard, ein d'ses ouèsins est v'nu cogner à sa porte. A y'a d'mandé qui c'est qu'était là, pis i'a dzit qu'c'était son ouèsin. 'L a rouvert la porte, i'a rentré, pis i' s'est assis. La vieille alle était jongleuse, alle avait pas grand'chose à dzire. I'a d'mandé: "Quocé vous 'l a, ma bonne? Vous 'l êtes pas charreuse à souère." — "Ah!" a dzit, "sûr, j'pense que j'vas crêver d'faim c't'hiver. Mon garçon 'l est partsi," a dzit, "pour aller vend' ma vache à matin, pis 'l est eurvenu," a dzit, "avec son chapeau plein d'fèves." — "Madame," i' dzit son ouèsin, "c'est moin qu'i y'a ôté vot' vache. I'était," i' dzit, "pour la vend' pour quarante sous. J'y ai ôté la vache," i' dzit, "pis j'l'ai vendzue pour ein bon prix. J'sus v'nu porter votre argent," i' dzit. Madame Pataud alle était chagrin alle avait abusé Jacques de même, mais a pouvait pas aider, i'était trop tard.

64. La vieille qui avait envouèyé sa truie aux noces dzu prince

*(The Old Woman who had sent her sow
to the Prince's Wedding)*

[Three stupid girls wash, comb, and dress a sow in fine clothes every day. They call it the Princess. When the king's son marries, they dress the sow and send it to the wedding at their mother's advice. In the evening, their father comes back from work. He learns that they have sent the sow to the wedding, and he scolds his wife for having allowed it. He tells her that both of them must go and search at once for the animal, as otherwise they may never find it again. They agree that the first one who sees the sow will call the other. The idiotic woman calls her husband twice for the most grotesque reasons. . . . The husband is disgusted. He tells his wife they had better go back home, as she is so stupid.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire c'étaient eune fouès ein vieux pis eune vieille. I' n'ontvaient trois filles. I' sontaient vertes. Il[s] ontvaient

eune truie, pis tous les jours i' la lavaient, i' la peingnaient, pis y mettaient eune bague d'or dans l'argot. I' dzisaient comment belle alle était. I' l'app'laient la princesse. L'prince allait s'marier. La vieille a dzit: "Si i' nous invite pas nous aut's, i' devrait inviter la princesse, toujours." Ça s'fait l'prince 'l a pas invité personne eux aut's ni la princesse. La matsinée des noces 'l ont ben lavé leu princesse; i' l'ont partsie pour les noces, i' ont mis leu bague d'or dans l'argot.

L'souère, l'vieux 'l est eurvenu d'l'ouvrage. I' trouvait ça drôle il avait pas vu la princesse à l'entour, mais i' nn'a pas parlé d'la princesse rien qu'après lui pis sa vieille 'l ont été couchés l'souère. "Ben," i' dzit, "oùsqu'c'est qu'alle est donc ma truie, ma vieille? J'l'ai pas vue à souère." — "Ben," a dzit, "vieux bêta, on l'a enwèyé ta truie aux noces." — "Tais-touè," i' dzit, "vieille bête, t'as pas enwèyé ma truie aux noces?" A dzit: "J'l'ai ben lavée, j'y ai mis la bague d'or dans l'argot." — "Pauvre vieille cruche, à c't'heure, penser que c'te truie-là va aller aux noces! T'as perdre ta truie, pis ta bague d'or," i' dzit. "D'main matin," i' dzit, "on va aller la charcer."

'L ont partsi pour aller charcer leur truie l'lend'main matin. 'L ont arrivé oùsqu'i' n'avait deux fourches d'chemins. I' dzit: "Prends ch'min-là, pis moin, m'as prend' l'autre, pis," i' dzit, "criye-pas après moin avant qu'tsu trouves la truie." 'L a partsi. Alle a dzit non. Alle a arrivé l'long dzu ch'min pis a eurgarde. I' nn'avait eune branche d'nouèyer qui était joliment haut, pis sus ane des branches n'avait eune bouse de vache. 'L a commencé à eurgarder ça, pis a dzit: "Comment dans l'monde vache-là alle a été là?" — "Ah! mon vieux," a dzit, "viens donc vite." — "J'crouès," i' dzit, "qu'alle a trouvé la truie." Pauvre vieux 'l a coupé en travers dzu bois pis il est v'nu oùsque i'était sa vieille. "Quocé," i' dzit, "t'as trouvé la truie?" — "Non," a dzit, "j'l'ai pas trouvée." — "Mais quoi donc dans l'monde t'as à crier d'abord?" — "Garde donc oùsque la vache-là a été. Comment dans l'monde alle a faite ses affaires ça de 'haut?" — "Ah! vieille bête," i' dzit, "on va s'en aller à la maisonne. J'charce pas les truies avec touè. Ben," i' dzit, "va-t'en, pis criye pus à moins qu'tsu trouves la truie."

'L ont trav'lé chaquin ein bon bout. 'L a pris à la vieille eune idée d'lâcher l'eau. A s'a mis sus eune p'tsite butte, pis ça coulait en bas. "Mais eurgarde donc! J'ai jamais vu ça avant. Faut que j'criye à mon vieux qu'i' vienne ouère ça." Alle a crié: "Ho! mon vieux, viens donc!" — "Ah!" i' dzit, "alle a trouvé la truie d'ce coup-là." L'vieux 'l est v'nu aussi vite comme i' pouvait. Quand il a arrivé, i' dzit: "T'as trouvé la truie?" — "Mais non, vieux, viens donc ouère. Eurgarde donc, mon vieux, oùsque j'ai lâché

d'l'eau en haut, pis ç'a tout coulé en bas." — "Ah! vieille sacrée bête!" i' dzit. "Viens-t'en avec moin," i' dzit, "on va s'en aller à la maisonne. T'es trop bête!"

65. Fin Voleur ou Les Pantoufles d'Or

(*Master Thief, or
The Golden Slippers*)

[A youth who has been courting the emperor's daughter for years asks her father for her hand. The emperor answers that he cannot consent until he has learned a trade. The lad starts out, and joins robbers, whose trade he learns. He becomes so expert that his masters are jealous and send him to steal the king's golden slippers in the hope that he may be killed. He disappoints them when he returns with the royal slippers. He is told that he must leave, now that he has mastered all the secrets of the profession. He goes back to the emperor, and tells him that he has learned a trade. He is put to various tests. He steals a pair of oxen which a man is driving to market, by dropping the golden slippers in two places, and thus inducing the man to retrace his steps. At the emperor's challenge, he steals his very horse by dressing as a beggar and getting the guards drunk. He fools the emperor by making him believe that he has been killed by him, when, in reality, a mannikin had been shot. Posing as the emperor, who wants a sheet to bury the man he has just killed, Master Thief steals the sheet from the queen. The emperor gives him his daughter, and tells him never to appear before him again.]

♣

♣

♣

C'étaient ein vieux pis eune vieille. Sontaient pauv's. 'L ont-vaient ein garçon. N'avait ein riche qu'avait eune fille. C'était comme l'seigneur, 'l était emp'reur d'place-là sous l'rouè. Fin Voleur pis la fille dzu riche i'allaient à la meme école, pis il[s] ontvaient commencé à courtsiser depus qu'i'étaient tout p'tsits. Et quand 'l ont sortsi d'l'école, i' charrait avec la fille en cachette d'son père à elle. Pis eune journée, Fin Voleur voulait s'marier. I'a été ouère beau riche, i'a été ouère l'homme riche pour qu'i' y donne sa fille en mariage. "Mais quoi ein homme qui connaît pas d'méquier! Tsu connais pas comment enfoncer eune charrue dans la terre! Vas apprend' ein méquier," i' dzit, "pis eurviens, j'vas t'donner ma fille en mariage."

'L a partsi l'lend'man matin pour apprend' ein méquier. Dans l'après-midzi, ein peu tard, 'l a rencontré trois hommes. I'a commencé à charrer avec eux aut's. Ane y'a d'mandé oùsqu'i' s'en

allait. — “J’m’en vas charcer à apprendre ein méquier.” — “Viens avec nous aut’s, on va t’monttrer l’méquier d’fin voleur.” — “Pas d’dzifférence,” i’ dzit, “quoi que c’est, moïn, d’abord qu’c’est ein *trède*.” ’L ont commencé à y faire voler eune p’tsite artic’ icitte pis eune p’tsite artic’ là-bas. C’est v’nu i’ pouvait voler quasiment aussi ben comme eux aut’s. I’a eune qui dzit à l’aut’: “On va l’envouèyer sus l’rouè voler ses pantouffes d’or. L’rouè va l’mett’ en prison pis on va êt’ débarrassé avec lui.” Ça s’fait i’ y’a dzit: “A c’t’heure, Fin Voleur, si tsu peux aller voler les pantouf’s d’or dzu rouè, t’as avouère fini ton *trède*.” — “Ben, j’vouèras d’main matin.”

L’lend’main, ’l a partsi, ’l a été sus l’rouè. I’ s’a eu d’l’ouvrage avec l’rouè. I’ portait ses lettres, ses papiers dans son *office* pour qu’i’ les lise. I’ s’a ach’té eune paire d’quilottes qu’avaient des grandes poches. Eune journée, ’l a été porter les lett’ dzu rouè, pis nn’avait eune qui avait d’la jolie écritsure après. ’L a commencé à dzire au vieux rouè: “J’vas ouvrir c’telle-là, c’en est ane qui douè avouère des bonnes nouvelles.” Padent l’vieux rouè était après lire sa lett’, i’a pris les pantouf’s d’or, les a mis dans sa poche, pis i’a sorti. ’L a arrivé à leu cabane, i’ faisait quasiment nouère. Fin Voleur, i’a partsi ein feu, pis i’a allumé sa lampe. Les autres voleurs sont v’nus, pis i’ont vu la clairté. I’a ane qui dzit à l’aut’: “Beau gas, i’est eurvenu. J’vas gager il a pas eu les pantouf’s d’or.” Et quand i’ont rouvert la porte, les pantouf’s d’or ont brillé d’vant la lumière d’la lampe. Ça a embrouillé l’vieux, i’ pouvait pas ouère clair. I’ connaissaient pas comment s’en démett’. I’étaient jaloux ent’ eux aut’s i’était plus fin qu’eux aut’s. I’ont dzit: “A c’t’heure, on t’a montré l’méquier d’fin voleur, tsu peux t’en aller, si tsu veux.” L’lend’main matin, i’ont donné tout l’argent pis l’or i’ pouvait mett’ dans ses poches.

’L a partsi pis i’ s’a en allé trouver l’riche. I’a d’mandé s’i’ y’aurait donné sa fille en mariage. I’a d’mandé queu sorte d’méquier i’avait appris. I’ dzit: “L’méquier d’fin voleur.” — “Est-ce qu’i’ nn’a pas assez d’voleurs dans la ville sans qu’touè tsu vas apprend’ ça? Ben, faudra que j’t’assaye avant pour ouère, si tsu veux. J’veux pas qu’tsu m’voles, moïn, mais i’a ein vieux ouèsin là qui n’a eune paire de boeufs. J’veux les boeufs-là,” i’ dzit, “pis j’veux pas les ach’ter. J’veux qu’tsu vas m’les qu’ri. J’vouès pas comment t’as faire pour les voler, mais i’ s’en va les vend’.”

L’lend’main, ’l a partsi d’bon matin, lui, Fin Voleur. I’ s’cachait l’long dzu ch’mîn oùsque l’vieux ’l aurait passé avec ses boeufs. I’a vu v’nir le vieux, i’a pris sa pantouf’ d’or pis i’ l’a mis dans l’milieu dzu ch’mîn. L’vieux ’l a arrivé là; i’ m’nait rien qu’ein boeu[f] à la fouès. ’L a trouvé c’tte pantouf’ d’or. “Oh!” i’ dzit, “mais comme

c'est beau! J'vas la porter à ma vieille," i' dzit, "j'crouès. Mais non, la vieille garce, si j'vas y porter à elle, i' va fallouère qu'j'en achète ein aut'. M'as enterrer elle dans les feuilles, pis si j'en trouve ein aut', m'as eurvenir la qu'ri icitte, pis j'vas aller la porter à ma vieille." L'vieux 'l a eurpartsi avec son boeu[f]. Lui, Fin Voleur, 'l a été qu'ri sa pantouf', pis 'l a été porter là-bas en d'avant dans l'ch'min. L'vieux 'l a arrivé. "Mais eurgarde donc," i' dzit, "en v'là ein aut' pantouf' d'or. M'as aller amarrer mon boeu[f] icitte, m'as aller qu'ri l'aut' pantouf' d'or pis m'as aller les porter à ma vieille." Fin Voleur a pris l'boeu[f], lui. 'L a partsi, pis i'est allé l'amarrer dans l'bois dans eune grande fourche creuse. L'vieux 'l a été charcer sa pantouf' d'or, lui, qu'il avait cachée. Pas pu la trouver. "Ah! j'bavasse pus avec pantouffles d'or-là. M'as aller vend' mon boeu[f]." 'L a été charcer pour l'boeu[f], pis pouvait pas l'trouver. 'L a eurgardé plein à l'entour, pis 'l a pas pu l'trouver. I' dzit: "M'as aller qu'ri l'aut', pis m'as aller vend' lui," i' dzit. "Ça m'as avouère pour lui, m'as faire accreire à ma vieille j'l'ai eu pour les deux." Il a arrivé d'vis-à-vis il avait perdzu son boeu[f] là. Fin Voleur 'l a été sus l'aut' bord dzu ch'min, pis 'l a commencé à beugler comme ein boeu[f]. "Ah!" i' dzit, "j'attends mon boeu[f] beugler. M'as amarrer celui-là icitte pis m'as aller qu'ri l'aut'; i' va comprend' où j'chus taleure." 'L a partsi en 'plant: "Soup! Soup!" l'vieux. Fin Voleur 'l a été faire eune grande tournée dans l'bois, lui, pis i'est v'nu, pis 'l a pris l'aut' boeu[f]. 'L a été qu'ri l'aut' 'l avait amarré dans l'bois.

A c't'heure, 'l a été emm'ner les boeufs au riche. "T'as m'donner ta fille," i' dzit, "à c't'heure." — "Non, j'te la donne pas. Faudra que j't'assaye eune aut' fouès avant." — "Quocé qu'tsu veux j'vole?" i' dzit. "Touè-meme?" — "Non," i' dzit, "j'veux qu'tsu vailles voler mon choual qu'est dans mon écurie à souère. Si tsu viens à l'entour," i' dzit, "tsu vas t'faire tsuer à souère. I' nn'a deux hommes sus la garde, pis i' en a ane qui va avouère la clef dans son portefeuille dans sa poche." — "Ça m'fait rien, ça," i' dzit, "j'peux t'voler, touè, si tsu veux," i' dzit. L'souère, l'riche 'l a envouèyé qu'ri l'vieux qui l'avait perdzu ses boeufs pour qu'i' vienne. I'a d'mandé: "T'as vu queuques-anes l'long dzu ch'min quand t'es allé vend' tes boeufs?" — "Non," i' dzit, "j'ai pas vu personne." — "Ben," i' dzit, "tes boeufs sont dans ma grange. C'est Fin Voleur qui les a pris."

L'souère, Fin Voleur 'l est v'nu pour voler son choual. I' commençait à faire ben brin comme 'l est v'nu. I'était habillé comme ein vieux grand-père avec d'la barbe blanche. I' faisait frais pis i' mouillassait d'la p'tsite puie fine. Les deux gardes sontaient après jouer aux cartes, pis il[s] ontvaient ein p'tsit feu. Arrivé ein

p'tsit boutte d'eux aut's, 'l a commencé à crier: "Hèye! Hèye!" Ane a d'mandé à l'aut': "Quocé qui geint icitte?" I' nn'a eurgardé pis i'a dzit: "C'est ein vieux qu'est là-bas, tsu ouès pas?" Eune des gardes 'l a d'mandé à vieux-là quoi i' voulait. "Vous aut's m'lais-s'raient pas chauffer ein p'tsit moment, mes p'tsits enfants?" L'vieux riche i' leu-z-avait dzit pas quitter personne aborder la place. Ane i' dzit à l'aut': "Laisse-lé donc s'chauffer, vieux-là. I' eursemb' à voler ein ch'val, i' peut pas marcher!" I'ont dzit au vieux grand-père qu'i' vienne s'chauffer. I' leu-z-a d'mandé: "Vous aut's, mes p'tsits enfants, bouè jamais quand ane veille d'meme?" — "On bouèrait s'i' voulait nous quitter bouère, riche-là, mais i' veut pas qu'on bouè." Ane qui y'a d'mandé: "Vous nn'a d'quoi bouère, mon vieux grand-père?" — "Ben," i' dzit, "j'en ai eune p'tsite fiole dans ma poche, mais j'aime pas beaucoup la donner. Si j'vous la donne, p't-ben moin, j'vas g'ler à souère." — "Ah!" i' dzisent, "non, non, mon grand-père, si vous donne vot' bouteille d'liqueur, on vous f'ra ein gros feu, on vous quitt'ra passer la nuit avec nous aut's." I'a donné la bouteille d'liqueur.

I' charraient avec mon grand-père. La p'tsite fiole alle a pas dzuré ben, ben longtemps. "Tsu nn'a pas d'aut' " i' dzisent, "mon grand-père?" — "J'en ai eune aut' p'tsite fiole icitte dans ma poche mais ça m'coûte vous la donner, elle." — "Ah!" i' dzisent, "vous a pas besoin d'avouère peur, mon grand-père, on va vous faire ein bon feu tout la nuit, pis d'main matin," i' dzisent, "vous pourra v'nir dèjeuner avec nous aut's. On va vous donner ein bon dèjeuner chaud." Ça fait i' leu-z-a donné sa p'tsite fiole. I' nn'ont pris chaquin ein filet pis i' n'ont tombé endormi tous les deusses. 'L a mis la main dans la poche d'l'homme qui avait la clef dans son portefeuille, i'a pris la clef, i'a été aveind' l'choual, 'l a eurmis la clef dans la poche à l'aut'. I' s'a en allé avec son choual.

L'lend'main matin, l'riche 'l a été ouère pour son choual. "Donne-moin ma clef," i' dzit à la garde. I'a donné sa clef. L'riche 'l a rouvert sa porte d'écurie; i'a d'mandé: "Oùsqu'i'est mon choual?" La garde y'a dzit: "Il est dans ton écurie, ton choual." — "L est pas icitte d'dans," i' dzit. "T'as pas vu personne," i' dzit, "icitte hier au souère?" Les gardes ont dzit 'l ontvaient vu ein vieux qu'était v'nu s'chauffer ein p'tsit moment. "Ben," i' dzit, "c'tait lui qui a v'nu qu'ri mon choual." L'vieux riche 'l a partsi pour s'rentourner à sa maisonne. Fin Voleur 'l a crié après: "Arrête donc ein p'tsit moment, j'vas t'remm'ner ton choual," i' dzit. "Tsu vas m'donner ta fille en mariage à c't'heure." — "Pas à c't'heure," i' dzit, "i' faudra que j't'assaye acore eune fouès." — "Quocé qu'tsu veux que j'faisse à souère? Tsu veux que j'te vole, touè?" i' dzit, "vieux riche?" — "Ben," i' dzit, "si tsu

viens entour d'la maisonne à souère, tsu vas t'faire tsuer."

I' s'a en allé pis i' s'a fait ein bonhomme d'paille, pis il l'a chanzé en l'habit qu'il avait c'te matsinée-là. L'souère, l'riche l'a mis ses deux hommes les plus braves d'la garde dans eune chambre. "Si vous aut's vouè queud' chose par la f'nêt' à souère, vous aut's tsirez, pis si vous l'a peur d'tsirer, v'nez m'qu'ri, moïn." Fin Voleur n'a passé deux ou trois fouès d'vant la f'nêt'. I' l'ont vu. "Tsu l'vouès?" dzit eune des gardes. C'était Fin Voleur. Il a mis son bonhomme planté dans la f'nêt'! Eune des gardes dzit à l'aut': "Tsu vouès, tsire donc." — "Non," i' dzit, "moïn, j'tsire pas. Tsire donc, touè." — "Non," i' dzit, "allons donc qu'ri beau tsireur. I'a dzit qu'si on l'avait peur, nous aut's, d'aller qu'ri lui pour tsirer." I'ont été qu'ri l'vieux riche, pis i'ont dzit: "I'est planté d'vant la f'nêt' en bas, ton Fin Voleur." I' dzit: "Arrêtez, moïn, j'vas aller l'débouler." I'est v'nu, pis l'a tsiré. L'bonhomme l'a déboulé.

L'vieux riche l'a dzit à c't'heure aux gardes: "Allez caler eune fosse dans l'jardin, pis l'aut'," i' dzit, "va qu'ri ein vouèyage d'paille, pis si vous m'pronmet d'jamais desserrer les dents que j'l'ai tsué, m'as vous donner chaquin eune bonne pension l'restant d'vos jours." I' s'en va s'lamentar à sa femme à c't'heure. "J'l'ai tsué," i' dzit, "chère enfant, dzis jamais ça à personne! Si l'rouè i' connaît ça, i' va m'faire pend'. M'as aller oùsqu'i' est après caler la fosse dans l'jardin." Fin Voleur l'était planté à la porte, lui. Quand l'vieux riche l'a sorti, lui l'a rentré. "Ma vieille," i' dzit, "donne-moïn donc ton drap pour l'env'lopper." — "Arrête," a dzit, "j'vas t'en donner ein net." — "Non, non," dzit Fin Voleur, "pas tous frais-là. Donne-moïn ein drap sus quoi tsu t'es couchée d'ssus." L'Fin Voleur i' s'en va avec son drap, lui. L'vieux riche pis ses deux hommes l'ont travaillé quasiment tout la nuit dans l'jardin pour enterrer l'bonhomme. Quand l'vieux riche l'est eurveu dans sa maisonne, il était assis pis i'était après jongler. Sa femme a y'a d'mandé: "Tsu l'as env'loppé dans mon drap," a dzit, "mon vieux?" — "Ah!" i' dzit, "j'l'ai pas env'loppé en toute." — "T'es pas v'nu qu'ri ein drap icitte? Oui, t'as v'nu qu'ri ein drap. J'voulais t'en donner ein net, pis tsu m'as dzit: Pas tous ces frais-là. T'as dzit: donne-moïn ein drap sus quoi tsu t'es couchée d'ssus." — "J'sus pas v'nu qu'ri des draps icitte d'dans en toute," i' dzit. Sa vieille a dzit: "I'a queuques-ane qu'est v'nu en qu'ri." — "Eh ben," i' dzit, "ça, c'est lui, l'beau gas. On l'a pas tsué en toute." L'lend'main, l'a eursous son drap d'ssour son bras. "Bonjour," i' dzit, "M. l'riche, j'sus v'nu rapporter ton drap. Tsu veux que j'te vole, touè, à souère?" — "Non," i' dzit, "prends ma fille, pis marie-touè, pis eurveus pus à l'entour d'moïn."

66. Carambot

(Carambot)

[A king orders Carambot's cow killed because, in spite of previous warnings, he fails to keep it in his field. The poor man starts out to sell the hide, which he carries on his head. While going to market, he scares away robbers, who, because of the horns, take him for the devil. Carambot returns with their treasure, and tells the king he has received all the money for his cowhide. Thereupon the king kills all his cows, hoping to make a fortune by selling the hides. When he discovers the deception, he promises vengeance; but shortly afterward, Carambot tricks him into buying first a whip, which supposedly cooks food without fire, then a fiddle with which he has just resuscitated his own daughter supposedly dead. The king tries out these objects. He kills his son and daughter-in-law immediately after their marriage in order to bring them back to life, but finds the violin powerless. The guards seize Carambot, put him into a barrel and bury him. They allow his hands to stick out of the ground. Carambot holds on to the tail of a wolf passing by, and is dragged out of his grave. He sells the wolf to the king as a sheep. The next day, all of the king's sheep are dead. This time, Carambot is condemned to be put into a sack and drowned. While the guards refresh themselves at the inn, a shepherd takes his place when the trickster tells him that they have put him into the sack to compel him to marry the king's daughter. Carambot departs with the shepherd's beautiful horse and goes home. The next day, he tells the credulous king that he brought the horse back from the sea. Being very fond of horses, the king asks to be thrown into the sea. Carambot leads him far out and leaves him to drown.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient rien qu'eune p'tsite fille. I' l'app'laient Marie. La vieille à Carambot alle est morte. L'vieux Carambot a eu dzu temps dzur jusqu'à sa p'tsite fille a devienne grande pis a y fasse son manger. 'L avait dépensé tout ça 'l avait, l'pauv' vieux, à part qu'eune vache. C'était tout ça y restait. Fallait qu'Marie a va rendre ses devouères au seigneur; c'était l'rouè. Eune journée, alle a été ouère le seigneur. I'a dzit à Marie: "Dzis à ton père si i' quient pas sa vache dans son parc, m'as la tsuer." Marie alle est eurvenue cheux aut's, pis alle a dzit à son père le seigneur 'l avait dzit que si i' t'nait pas sa vache dans son parc, i' l'aurait tsuée. Carambot dzit: "Faut ben autant qu'i' la tsuse que comme a crève de faim." Le lend'main, Marie a eurtourné ouère le seigneur; i'a dzit: "Tsu vas dzire à ton père qu'i' vient l'ver la peau d'sa vache, j'l'ai tsuée."

Ça fait quand alle est eurvenue, alle a dzit à son père que l'seigneur avait tsué sa vache. Carambot 'l a été l'ver sa peau. I' dzit à Marie: "Tsu peux rester tout seule ein p'tsit moment; m'as aller vend' ma peau." Carambot 'l était après v'nir vieux; 'l a pris sa peau, 'l a mis dans ein sac, pis 'l est partsi. I' ouèyait pus ben clair, l'vieux Carambot. Il est arrivé drétte à ras d'trois hommes avant d'les ouère. C'étaient des voleurs, les hommes-là; i' s'ontaient après séparer leu-z-argent. I'ontvaient tout leu-z-argent rien qu'dans ein sac. Carambot 'l a eu peur, 'l a commencé à jongler. 'L a aveindzu sa peau d'dans l'sac ben douc'ment. I' l'a mis sus sa tête pis sus son dos. 'L a commencé à marcher sus ses g'noux pis sus ses mains. 'L avait resté les cornes après sa peau. I'en a ane qui était assis la figure en gagnant Carambot, ein des *robeurs-là*. I' dzit à son ami qu'i'avait l'dos en gagnant Carambot: "Comment-ce c'est l'dziab' est faite?" — "Ben, i' m'dzisent il a des grands cornes mais, moin, j'l'ai jamais vu." — "Ben," i' dzit, "il est drétte derrière ton dos. Eurvire-touè, pis t'as l'ouère."

Les trois voleurs i' s'ont sauvés, pis i'ont laissé leu sac d'argent. Carambot 'l a pris l'sac d'argent, pis 'l est v'nu l'porter cheux lui. "A c't'heure," i' dzit à Marie, "si t'as pas peur d'rester tout seule ein p'tsit m'ment, m'as aller enterrer ma peau." Carambot i'a pris sa pelle, 'l est partsi, pis i'a enterré sa peau. L'lend'main matin, i' dzit à Marie: "T'as aller sus l'seigneur empréter sa mesure. Si i' te d'mande si j'ai d'l'argent, dzi[s]-y tsu connais pas." Quand Marie alle a arrivé sus l'seigneur, alle a dzit: "Bonjour, monsieur l'seigneur." — "Quocé tsu charces à matin," i' dzit, "Marie?" A dzit: "Mon papa m'a enwèyée empréter vot' mesure." — "Ma mesure?" i' dzit. "Quocé i' veut avec eune mesure? Oùsque c'est qu'il a pris son argent?" — "Ah!" a dzit, "j'connais pas." I' dzit à sa servante: "Mets ein morceau d'pâte pas cuite dans l'fond d'la mesure."

L'vieux Carambot 'l a mesuré son argent pis i' l'a mis dans ein coin d'sa maisonne, pis quand 'l a eu fini d'mesurer son argent, 'l a pris ein morceau d'or d'vingt piasses, pis l'a collé dans l'morceau d'pâte au fond d'la mesure. "Tsu vas rend' la mesure au seigneur lui-même," i' dzit, "pis tsu vas y rend' le fond en l'air." Quand Marie alle a arrivé, "Bonjour, Monseigneur," a dzit. — "Bonjour," i' dzit, "Marie." A y'a rendzu sa mesure avec le fond en l'air. "Ah!" i' dzit, "oùsque ton père 'l a pris argent-là?" — "Ah!" a dzit, "j'connais pas." Ç'a été comme ça deux, trois jours. Ça chatouillait l'seigneur, ça. L'seigneur i' dzit: "Faut j'vas ouère Carambot oùsqu'il a pris n'argent-là."

Quand 'l a arrivé, Carambot était assis dans ein p'tsit coin après fumer. "Bonjour!" i' dzit, "Carambot." Carambot i' dzit: "Bonjour, l'seigneur." I'a commencé à charrer avec Carambot. Ca-

rambot i' parlait pas beaucoup, i' fésait comme si i' était à moqué fâché. "Quocé," i' dzit, "Carambot, t'es fâché parce que j'ai tsué ta vache?" — "Non," i' dzit, "j'sus justement chagrin que j'en avais pas dzix de meme." I' dzit: "Comment ça s'fait, Carambot? T'as eu ein bon prix," i' dzit, "pour ta peau, Carambot?" I' dzit: "Comment t'as eu, Carambot?" Carambot i' dzit: "J'ai eu cent écus l'pouèle. Tsu ouès pas c'tas d'argent qu'j'ai eu pour ma peau?" i' dzit. "Ah!" l'vieux seigneur i' dzit, "m'as faire tsuer tous mes animaux, pis m'as vend' tous les peaux."

'L a faite tsuer tous ses animaux, pis 'l a faite l'ver tous les peaux. Il a dzit à ses hommes: "Vendez-en pas ane à moins d'cent écus l'pouèle." I' z-ont été plusieurs jours i' eurvenaient pas, ses hommes au seigneur. "Ah!" i' dzit, "j'connais quoi 'l ont faite; 'l ont vendzu tous les peaux-là cent écus l'pouèle pis i' peuvent pas porter tout l'argent." Il a faite att'ler deux, trois *waguines* avec des grands *bèdes* à maï[s] dessus. Quand 'l a arrivé, i'avait pas ane peau d'vendzue. "Bande d'bêtas," i' dzit, "vous connaît pas vendre des peaux. Donnez-moin donc tabliyer-là." 'L a mis l'tabliyer blanc d'avant lui, pis 'l a commencé à marcher en montant pis en descendant la rue.

Les marchands d'peaux i' s'ont aperçus qu'i' y'avait ein homme neu[f] là; i'ont été ouère. 'L ont d'mandé quocé i' vendait ses peaux. "Grand marché! grand marché!" i' dzit, "cent écus l'pouèle." Les marchands d'peaux 'l ont dzit: "I'est pus bête qu'les aut's, on va s'en aller." 'L a resté justement queques jours comme ça, ses peaux 'l ont commencé à puer dans la ville, i' fallait i' s'en va. L'seigneur a tout ch'té ses peaux dans l'bois, pis il est eurvenu fâché cont' Carambot. I' dzit: "M'as aller qu'ri Carambot, pis m'as l'faire pendre." Carambot i' connaissait l'seigneur i' s'rait v'nu l'trouver. L'lend'main matin, i' s'a l'vé d'bon matin, pis 'l a faite chauffer des pierres en arrière d'sa maisonne dans ein feu. 'L a empli sa marmite d'eau pis d'marrons et pis 'l a commencé à faire bouillir les marrons avec des pierres chaudes. Il a vu l'vieux seigneur qui s'en v'nait partsir d'cheux lui. I'a été qu'ri ein aut' grosse pierre ben chaude, pis i' l'a mis dans sa marmite. 'L a pris ein p'tsit fouète, pis 'l a commencé à marcher à l'entour d'sa marmite; i' cognait, pis i' sifflait.

Quand l'seigneur 'l a arrivé: "Qua dans l'monde tsu fais," i' dzit, "Carambot, à matin?" — "J'sus après m'faire bouillir des marrons," i' dzit. — "Oui," i' dzit, "mais avec quocé tsu les fais bouillir? J'ouès pas d'feu." Carambot i' dzit: "J'ai pas besoin d'feu pour faire bouillir mes marrons, moin. J'les fais bouillir avec mon p'tsit fouète. Si tsu crouès pas i' sont cuits, goûtes-en ein, seigneur." — "Vends-moin donc ton p'tsit fouète," i' dzit, "Carambot." — "Ah! non," i' dzit, "j'veux pas t'vend' mon petit

fouéte, j'ai pas d'bois sus ma terre," i' dzit, "le seigneur." — "M'as t'donner cent piasses pour ton p'tsit fouéte," i' dzit, "pis tout l'bois tsu voudras brûler, Carambot." Carambot y'a vendzu son p'tsit fouéte pour cent piasses.

L'seigneur i' s'a en allé. L'jeudzi d'ensuite, i'a faite ein gros dziner mais i' voulait pas d'feu à l'entour. I' s'est faite mett' son manger dans des grandes marmites enne dehors. A à peu près dzix heures, i' leu-z-a donné son p'tsit fouéte, pis i' leu-z-a dzit i' vonnent cogner sus les marmites. I' pouvaient pas faire cuire eurrien, *of course*, avec leu p'tsit fouéte. I' sont v'nus pis i'ont dzit: "Monseigneur, on peut pas faire cuire avec ein fouéte, nous aut's." L'seigneur i' dzit: "Bande d'bêtas, vous connaît pas rien. M'as aller partsir la marmite à bouillir." L'vieux seigneur 'l a partsi, pis 'l a été commencer à cogner avec son p'tsit fouéte, pis siffler, pis i' pouvait pas cuire ça i' y'avait dans la marmite. "D'main matin," i' dzit, "j'm'en vas en bas pis j'tsue Carambot drétte dans sa maisonne."

Carambot i' connaissait l'seigneur i' s'rait v'nu l'lend'main matin. Il a pris eune blague de sang. I' dzit à Marie: "Quand l'seigneur i' va v'nir à matin, i' va voulouère m'pendre et pis commence pour charrer pis m'as t'dzire de t'taire deux, trois fouès. Après ça, m'as t'donner ein coup d'couteau pis ça va casser bosse de sang-là. Tombe," i' dzit, "pis fais comme si tsu s'rais morte," i' dzit. "Quand m'as sonner mon p'tsit violon à tes oreilles, tsu pourras grouiller." L'seigneur 'l a arrivé tout fâché. "Carambot," i' dzit, "j'te pends à matin." — "Eh ben! l'seigneur," i' dzit, "si tsu veux m'pendre, j'pense tsu vas m'pendre." Marie a commencé à brailler. "Papa!" a dzit, "i' va vous pendre aujourdz'hui." — "Tais-touè la gueule, touè," i' dzit, "pis va t'assir." — "Papa," a dzit, "comment m'as faire, moin, si l'seigneur i' vous pend?" Carambot i'a aveindzu son couteau, pis i' donne ein coup d'couteau à Marie. L'sang a volé. "Hum!" i' dzit, "à c't'heure, m'as t'pend', Carambot; t'as tsué ta p'tsite fille." — "Oh! oui," i' dzit, "alle est morte, mais m'as la remm'ner dans ein p'tsit m'ment." — "Ramène-la donc tout d'suite," i' dzit. — "Non," i' dzit, "laisse-la frédzir avant."

Taleure, l'vieux Carambot 'l a été qu'ri son p'tsit violon. 'L a commencé: Tigne, tigne, tigne, dans les oreilles à Marie. Alle a grouillé ein p'tsit brin. "Sonne-lé donc fort," i' dzit, "Carambot, a grouille." — "Prends ton temps, seigneur," i' dzit, "ça prend dzu temps pour remm'ner ane qui est mort." Ein p'tsit m'ment après, Carambot 'l a eurtourné pis i'a commencé encore: Tigne, tigne, tigne. Marie a s'a levée. "Vends-moin donc ton violon," i' dzit, "Carambot." Carambot i' dzit: "J'peux pas t'vend' mon violon, Monseigneur, c'est le seul violon j'ai." — "M'as t'donner

cent piasses," i' dzit, "pour ton p'tsit violon." Carambot y'a vendzu son p'tsit violon pour cent piasses.

La s'maine d'après, sa fille au seigneur a s'mariait. Après sont eurvenus de s'marier, i' sont allés ouère l'seigneur. Prend son pistolet. *Bow, bow, bow*, i' les tsue tous les deusses! C'était eune grosse alerte. Tout l'monde i' criait, pis i' braillait. "Restez donc tranquilles," i' dzit, "m'as les remm'ner taleure, laissez-les frédzir avant." Taleure, 'l a été qu'ri son p'tsit violon pis 'l a commencé: Tigne, tigne, tigne, dans les oreilles d'sa fille pis son mari qu'étaient morts. J't'en fous, i' grouillaient pas, sontaient morts. L'seigneur i' dzit: "On va les enterrer, pis," i' dzit à deux d'ses hommes: "Vous autres va prendre Carambot, l'mettre dans ein baril, pis l'enterrer dans l'bois."

Les deux hommes 'l ont été qu'ri l'vieux Carambot pour l'enterrer. Carambot les a d'mandé qu'i' laissent ane d'ses mains sortsir d'la terre. Ça fait il[s] ont laissé la main à Carambot sortsir. 'L ont ben enterré Carambot, 'l ont ben enterré l'baril. I' sont eurvenus. L'seigneur leu-z-a d'mandé si i'avaient ben enterré Carambot. — "Oui," i' dzisent, "on l'a enterré oùsqu'i' eurviendra jamais. On l'a enterré dans l'pays des moutons." Pus tard dans la nuit, quand i'a commencé à faire nouère, i'a ein gros loup qu'est v'nu. I'a passé sa queue dans la main à vieux Carambot. L'vieux Carambot 'l a attrapé queue-là, lui. Tsu peux ben crouère que loup-là a 'halé quand Carambot a attrapé sa queue. Il a 'halé Carambot en dehors d'la terre. 'L a ôté son ceintsuron, le vieux Carambot; l'a mis dans l'cou dzu loup, pis l'a emm'né cheux lui. I' l'a mis dans eune p'tsite cabane.

Il est eurvenu à la maisonne, pis il a dzit à Marie: "Tsu vas aller dzire au seigneur joli mouton qu'j'ai ram'né de d'dans la terre?" Marie alle a partsi, alle a été, pis alle a cogné à la porte. L'seigneur y'a d'mandé qui c'est qui était là. "C'est moin," a dzit, "Marie." — "Quocé qu'tsu veux?" i' dzit. — "Ben," a dzit, "mon papa m'a dzit qu'vous vienne ouère joli mouton qu'i'a remm'né de d'dans la terre." L'vieux seigneur 'l a partsi tout d'suite, pis 'l a arrivé sus Carambot. I'a d'mandé: "Oùsqu'il est ton mouton?" — "Ah!" i' dzit, "i'est là-bas dans ma p'tsite cabane. Tsu veux l'ouère?" — "Ah! oui," i' dzit, "c'est pour ça j'sus v'nu." L'seigneur 'l a eurgardé ça. "Vends-moin-lé donc," i' dzit, "ton mouton." — "M'as te l'vend'," i' dzit, "si tsu l'emmènes tout d'suite à souère." L'vieux seigneur i' dzit: "M'as t'donner cent piasses si tsu m'vends ton mouton, pis si tsu viens m'l'emm'ner." — "Oh! ben," Carambot i' dzit, "j'pense j'peux ben t'l'emm'ner."

Carambot 'l a mis eune guide dans l'cou du loup, pis i'a été l'emm'ner dans sa grange. "Oùsqu'tsu veux donc l'mett', Monseigneur?" — "Ah!" i' dzit, "j'veux l'mett' avec les aut's pour qu'i'

s'accoutsume avec les aut's le souère." Carambot a pris le loup, pis i' l'a mis dans la grange avec les moutons. L'vieux Carambot i' s'a en allé s'coucher. L'lend'main matin, d'bon matin, l'seigneur il a rouvert sa porte de grange, pis 'l a eurgardé; tous ses moutons sontaient morts. I' nn'avait ein gros loup d'couché dans l'coin. I'a dzit à deux d'ses hommes: "Vous va prend' Carambot, l'mett' dans ein sac, portez-lé," i' dzit, "pis ch'tez-lé dans la mer."

Ça s'fait les deux hommes 'l ont pris ein grand sac, 'l ont attrapé l'vieux Carambot, i' l'ont mis d'dans, pis 'l ont partsi. 'L ont arrivé oùsqu'i'avait ein p'tsit village où i' nn'avait eune *groc'rie*. I'a ane qui dzit à l'aut': "Jette donc vieux chose-là à terre. On va aller bouère d'la bière, j'ai souèf, pis j'ai chaud," i' dzit. Padent sontaient après bouère dans la *groc'rie* eux aut's, l'vieux Carambot a attendzu des pattes d'ch'faux qui s'en v'naient. 'L a commencé à dzire: "J'veux pas marier la fille dzu rouè, moin." C'est ein p'tsit jeune berger qu'était sus le j'val. En passant oùsqu'i'est Carambot, il a attendzu quacé c'était i' dzisait. "Quocé tsu dzis, touè, dans sac-là?" i' dzit. Le vieux Carambot i' dzit: "J'veux pas marier la fille dzu rouè. J'sus trop vieux, pis i' m'portent dans ein sac pour m'emm'ner la marier." Le p'tsit jeune homme i' dzit: "Moin, m'as la marier." — "C'est eune jolie p'tsité princesse," l'vieux Carambot i' dzit. "A c't'heure," i' dzit, "démarré sac-là, pis rent' icitte d'dans."

L'p'tsit jeune homme a demarré l'sac pis Carambot a sortsi. Le jeune homme dzit à Carambot: "Vous ouè beau j'val-là, c'est à moin, peurnez-lé, j'vous l'donne." Il a rentré dans l'sac, pis l'vieux Carambot l'a ben amarré, pis i'a dzit: "Reste ben tranquille, i' vont v'nir le qu'ri taleure." Carambot 'l a monté sus le j'val pis i' s'a en allé. 'L a mis son j'val dans l'écurie, i' l'a ben souègné. Taleure, les deux hommes dzu seigneur 'l ont eurpensé à Carambot. I' nn'a ane qui dzit: "J'pense faut mieux aller nèyer vieux-là tout d'suite." Eune l'a ramassé, pis i'a partsi avec. 'L était plus pésant qu'jamais. L'p'tsit jeune homme-là i' dzit: "Moin, m'as marier la fille dzu rouè." I'en a ane des autres-là qui l'portaient qui y'a dzit: "Oui, reste tranquille, tsu pourras la marier." Quand i'ont arrivé à la mer, i' l'ont ch'té d'dans.

Taleure, l'vieux Carambot 'l a eurgardé, 'l a vu les deux hommes qui s'en eurvenaient. I' dzit à Marie: "T'as aller ouère l'seigneur, pis tsu vas y dzire qu'i' vienne vouère c'beau j'val qu'j'ai remm'né de d'dans la mer." Marie alle a partsi, pis alle a été sus l'seigneur. Alle a rentré, pis alle a commencé à charrer avec l'vieux seigneur. "Ben," i' dzit, "Marie, quocé t'as faire à c't'heure que t'as pus d'papa?" A dzit: "Mon papa est eurvenu." — "Ton papa est eurvenu?" i' dzit. "J'ai enwèyé deux hommes le ch'ter dans la mer," i' dzit, "à matin." Marie a dzit au seigneur: "I' m'a dzit

d'vous dzire qu'vous vienne ouère c'te beau ch'fal il a remm'né d'dans la mer." Le seigneur 'l a ramassé son chapeau, pis 'l a partsi tout d'suite. 'L a arrivé sus Carambot. I' dzit: "Laisse-moin donc ouère c'te beau ch'fal t'as remm'né de d'dans la mer."

I'a montré le ch'fal il avait remm'né de d'dans la mer. "Ah! j't'en assure, c'en est ein joli." — "Oui," Carambot i' dzit, "c'en est ein joli, mais i'en a des plus jolis qu'ça dans la mer." L'seigneur i' dzit: "Comment ça s'fait que t'en as pas remm'né ein plus joli, Carambot?" — "Eh ben!" i' dzit, "Monseigneur, vous m'a pas ch'té assez loin; les aut's plus jolis i' sontaient plus loin." I' dzit: "M'as rentrer dans ein sac, Carambot, tsu vas m'porter, pis tsu vas m'enwèyer dans la mer. Enwèye-moin loin par rapporte que j'veux ein joli ch'val pis ein gros." Carambot i' dzit: "M'as vous dzire comment m'as faire avec vous, Monseigneur. Si vous s'porte ein bon gros sac pis vous marche jusqu'à la mer, m'as vous mettre dans l'sac, pis m'as vous enwèyer oùsqu'i' n'a des jolis chouaux. Pour moin," i' dzit, "j'peux pas vous porter, Monseigneur, vous êtes trop pèsant."

L'seigneur 'l a partsi avec l'vieux Carambot avec ein grand sac sur son bras. I' dzit: "Tsu vas m'enwèyer loin, Carambot, par rapporte qu'j'en veux ein beau pis ein gros." Carambot i' dzit: "Sois pas inquiète, l'seigneur, j'connais où i' sont les beaux ch'faux là d'dans, j'ai été ouère." Carambot a été l'emm'ner oùsqu'i' n'avait ein grand rocher, eune grande écore d'rocher. I' dzit: "Icitte, j'pourras vous enwèyer oùsqu'i' n'a des beaux, j'vous en assure." 'L a mis l'vieux seigneur dans l'sac, pis i' l'a amarré, pis i' l'a roulé dans l'eau. "Quiens," i' dzit, "va t'qu'ri ein j'val, touè, à c't'heure."

67. Jean Vaillant

(*John Vaillant*)

[John Vaillant, a poor woodcutter, kills two annoying flies, and puts over his head an inscription, "Two with one stroke." The next day, he kills three, and changes the inscription to "Three with one stroke." The king sees it, and, happy to meet such a strong man, he sends him to destroy a dangerous beast whose haunt is near an old church. Frightened at the thought of such an encounter, John Vaillant climbs into the steeple. The beast leaps toward him, and gets its head caught in a hole in the wall. Shortly afterward, the king asks him to go and kill another wild beast. John Vaillant starts out, but instead of attacking it, he climbs into a tree. In its attempt to reach for John and the meat which he carries, the animal's neck is caught in a fork of the tree. War breaks out, and the alleged hero is sent to meet the enemy. His first thought is to run away home, but his horse

makes for the battlefield. He tries to stop by holding fast to a cross, but it breaks, and he carries it on his shoulders. The leader of the hostile army sees him, and taking him for God, hands him a written promise never to disturb John's master again. Each time John Vaillant has returned with his mission accidentally fulfilled, he threatens the king with dire punishment for having sent him on such trifling sallies. This last time, scared out of his wits, the ruler promises him a good income for life. John Vaillant goes back to his village, where he marries, and spends the rest of his life.]

⌘

⌘

⌘

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient rien qu' ein garçon. Ils l'app'laient Jean Vaillant. Son père 'l est mort à Jean Vaillant. 'L a resté tout seul avec sa mère. Sontaient pauv's. I' fallait qu' i' travaille fort pour eune vie. Il bûchait dzu bois d'corde. Eune journée, 'l était après manger son dziner, Jean Vaillant, dans l'bois. Les mouches sont v'nues s'mettre à ras d' lui. I' a donné eune tape pis i' en a tsué deux. Jean Vaillant était ein gros homme fort pis 'l avait eune grosse indzucation. Il a écrit sus ein papier, pis il a mis sus son chapeau qu' i' ya tsué deux hommes d' eune tape. 'L a passé devant d' ssus l'rouè l' souère. L'rouè était après marchailier d' vant son château. "C'est vrai," i' dzit, "Jean Vaillant, ça tsu as sus ton chapeau?" — "Si ç'avait pas été vrai, j' l'aurais pas mis là."

L'vieux rouè 'l a commencé à en aouère peur. L' lend' main, Jean Vaillant 'l a eurtourné bûcher son bois. I' a attendzu qu' i' ait plusieurs mouches qui viennent s'poser sus sa jambe. 'L a donné eune tape pis en a tsué trois. Après qu' i' a eu tsué les trois mouches, 'l a mis ça sus son chapeau qu' l'avait tsué trois hommes d' eune tape. 'L a passé devant d' ssus l'vieux rouè l' souère. L'rouè y'a d'mandé: "C'est vrai, ça tsu a mis sus ton chapeau?" — "Si ça 'l avait pas été vrai, j' l'aurais pas mis là." — "Viens donc travailler pour moin d' main," i' dzit, "Jean Vaillant." L' lend' main matin, Jean Vaillant 'l a été ouère l'rouè. "Ah!" i' dzit, "Jean Vaillant, t'es ein terrible homme, t'es ein homme fort." — "Oui," i' dzit au rouè, "i' nn'a rien à mon épreuve." — "Ben," i' dzit, "on l'a eune bétaille icitte dans la forêt. J'aim'rais qu' tsu vas la détruire pour nous aut's. Tous mes hommes i' nn'ont peur," i' dzit. Jean Vaillant a dzit au rouè: "J'vas y i' aller. Mais," i' dzit, "si c'est queuque zouéseu à mouches qu' i' est là, j'vas eurvenir, pis t'es à plaind'!" L'vieux rouè i' dzit: "C'est eune grosse bétaille, c'est ein lion, Jean Vaillant." I' dzit: "A reste entour d' la vieille église dans l'vieux parc, loin, là."

Jean Vaillant 'l a partsi. Quand i' a arrivé à ras d' la vieille église, il a vu la bétaille couchée dans l'parc. I' était après s'chauffer

au soleil, lion-là. "Doux Jésus! si j'peux seul'ment m'rendre à la vieille église!" 'L a arrivé à la vieille église, pis 'l a monté d'ssus. Quand la bétaille a l'a vu sus l'clocher d'l'église, alle a partsi pour lui, a sauté après l'église aussi haut qu'a pouvait. I' nn'avait ein trou oùsqu'i' y'avait des briques d'ôtées. La bétaille 'l a sauté, pis alle a enfoncé sa tête dans trou-là. Alle a resté pris là, alle a cassé son cou. Jean Vaillant 'l a commencé à j'ter des morceaux d'bardeau sus son dos pour ouère si alle était morte. "Doux Jésus!" i' dzit, "j'espère qu'alle est morte." 'L a descendzu tout douc'ment jusqu'à 'l a arrivé d'ssus la bétaille. 'L a vu la bétaille 'l était morte. 'L a partsi pour s'en eurv'nir sus l'rouè.

Quand 'l a arrivé d'ssus l'rouè, 'l était bourru. Quand l'rouè 'l a vu Jean Vaillant v'nir, 'l avait peur. 'L a dzit à ses officiers: "I' s'en eurvient." Ane d'ses officiers y'a dzit: "Vous avez pas besoin d'avouère peur, i' l'a pas trouvée." L'rouè i' dzit: "Ben, Jean Vaillant, t'as vu la bétaille?" — "J't'avais pas dzit," i' dzit, "touè, avant d'partsir d'icitte qu'tsu m'enwèyes pas tsuer des zouéseaux à mouches à ras d'la vieille église? L'ai attrapée par la queue, l'ai envouèyée en l'air comme ça, sa tête a resté pris dans ein trou dans la vieille église. Si vous veut pas m'crouère, allez ouère, la bétaille alle est là." L'vieux rouè i' dzit: "C'est eune grosse bétaille, ça, pour nous aut's, Jean Vaillant." — "Parlemouè pus," i' dzit, "si t'étais pas ein rouè, j'te cass'rais l'cou."

L'vieux rouè i'en avait assez peur, i' connaissait pas quoi faire. 'L a été longtemps Jean Vaillant 'l avait rien à faire. Après ça, l'vieux rouè 'l a entendzu parler d'eune aut' bétaille, qui y'était dans sa forêt. I'a dzit à Jean Vaillant: "'L a eune aut' grosse bétaille dans la forêt, Jean Vaillant." — "Ein aut' zouéseau à mouches," i' dzit, "j'pense vous 'l a." — "Non," i' dzit, "c'est l'long d'eune rivière, dans ein p'tsit bas-fond qu'i'avait coutume d'êt' ein parc; c'est eune terrible bétaille." — "J'vas y aller, mais si vous m'fait marcher pour ein zouéseau à mouches, j'vas eurv'nir, pis j'vas vous casser l'cou." Quand 'l a arrivé au ras d'la rivière, 'l a eurgardé, 'l a vu ein grand n'arbre sec. "Doux Jésus! si j'peux arriver à n'arbre-là avant qu'a m'vouèye!" 'L a arrivé à l'arb', 'l a commencé à l'monter, à grimpiller. I'avait apporté d'la viande avec lui. La bétaille alle a senti ça, pis alle a partsi pour lui. Quand alle a arrivé, alle a commencé à sauter après n'arb'-là. L'arb' 'l avait eune fourche. La bétaille 'l a sauté pis alle a pris son cou dans la fourche, pis a s'a cassé l'cou. Jean Vaillant il a commencé à j'ter des écorces dessus pour ouère si alle était morte. "Doux Jésus!" i' dzit, "j'espère qu'alle est morte." Quand i'a vu qu'a grouillait pus, i'est partsi.

I' s'a rentourné sus l'rouè fâché. "J't'ai pas dzit qu'tsu me renwèyes pus tsuer des zouéseaux à mouches, touè? Va ouère oùsque

j'l'ai mis dans n'arb' sec-là près d'la rivière." — "Faut pas qu'tsu t'fâches, Jean Vaillant," i' dzit, "c'est des grosses bétailles pour nous aut's, ça." 'L a pas été ben longtemps i' s'a déclaré eune guerre cont' l'vieux rouè. L'rouè 'l a d'mandé à Jean Vaillant s'il aurait pas été s'batt' pour lui. "M'as aller mais si j'trouve eune bande d'p'tsits garçons après jouer, j'vas eurvenir pis j'vas casser ton cou." 'L a dzit au rouè: "Donnez-mouè l'meilleur ch'val de guerre vous 'l a." Il a faite amarrer ses jambes en d'ssur dzu vent' dzu ch'fal avec eune guide. "A c't'heure," i' dzit, "j'vas aller ouère ma mère."

Le ch'fal, c'était ein si bon ch'fal d'guerre i' s'a en allé jusse pour l'champ d'bataille au lieurs d's'en aller oùsque sa mère a restait. 'L a passé dans ein vieux cimiquière oùsque c'est 'l avait eune grande vieille crouè. I' crouèyait s'attraper après ça, pis s'échapper d'son ch'val; i' crouèyait qu'la guide alle aurait cassé. La crouè alle était pourrite, pis alle a cassé au pied. L'a pris, pis l'a mis sus son épaule. 'L a été là-bas en d'avant d'l'armée dzu rouè, pis 'l a arrivé oùsqu'était l'rouè qui faisait la guerre à son rouè là; l'vieux rouè l'a pris pour l'bon Guieu, 'l a commandé à son armée de s'jeter à g'noux. L'vieux rouè 'l a marché à lui: "Mon Seigneur, qu'icé c'est vous étsiez v'nu pour?" — "Pourquoi j'sus v'nu?" i' dzit. "J'sus v'nu," i' dzit, "pour qu'tsu m'écrises ein billet d'ta main qu'tsu troubl'ras jamais rouè-là davantage, s'faire tsuer tout ce monde innocent," i' dzit, "pour eurrien!" L'vieux rouè y'a écrit son billet, pis i'a donné.

'L a eurviré, lui, Jean Vaillant, pis i'a été rencontrer son rouè. 'L a j'té sa crouè là-bas quand 'l a arrivé dans l'bois. Quand 'l a rencontré son rouè, i'a donné son billet. L'rouè i' dzit: "Quoi, i' s'ont pas battus?" — "Ah! lis papier-là," i' dzit. L'rouè a dzit à son armée: "C'est pas nécessaire d'aller, i' les a tou[s] tsués. On a autant d'chance d'eurtourner à la maisonne." Jean Vaillant i'a dzit au rouè. "Quand m'as arriver cheux touè, j'vas t'arranger, touè. J'avais dzit d'pas m'enwèyer jouer avec des p'tsits garçons." L'vieux rouè a *bégué* Jean Vaillant d'pas y faire dzu mal, si i' voulait pas y faire dzu mal, i'aurait donné des bonnes grosses gages tous les mois, comme eune pension, i' s'rait pas à la peine d'travailler. Pis i' nn'avait ein p'tsit village loin d'là, d'l'aut' bord d'son rouèyaume. "Pis m'as t'donner p'tsit village-là aussite, si tsu promets d'pas m'faire d'mal." Ça s'fait qu'Jean Vaillant 'l a pris sa mère pis sa soeur, pis i' s'a en allé dans son p'tsit village; i' s'a marié dans son p'tsit village, pis i'est resté là l'restant d'ses jours.

68. John Bête pis John Sage
(John the Stupid and John the Wise)

[John the Wise tells his brother one morning to take care of the goose which is hatching eggs, to milk the cow, and to keep his mother warm. John the Foolish takes the dialectal meaning of *tirer*, to milk, in the sense of to shoot, goes out with his gun, and kills the cow. He then ties his mother to the andirons, makes a good fire, and roasts her to death. When the goose leaves its nest, he forces it back, sits on it, and breaks all the eggs. His brother returns, and finding out that he has killed his mother, he tells him they had better run away. John the Foolish brings the door with him. At night, he takes it into the tree where they retire. Robbers come and start cooking below them. After a burlesque prank, the foolish brother drops the door, which goes tumbling down with an infernal noise. The robbers are scared away. The two brothers descend and get the money. The next morning, as they divide it between them, John the Foolish asks John the Wise: "Now, tell me, who is more clever, you or I?"]

‡

‡

‡

Ben, c'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient deux garçons. I' les ont app'lés John Bête pis John Sage. John Bête 'l était bête comme son nom l'dzit. John Sage, lui, il était pas bête, lui, en toute. Ça s'fait l'vieux 'l est mort, 'l a laissé la vieille tout seule avec ses deux garçons. La vieille alle était après v'nir joliment vieille. I' fallait qu'ça sèye John Bête qui aye soin des poules pis des ouès, pis i' fallait qu'i' tsire la vache. Eune matsinée, i' fallait qu'i' va au magasin d'bon matin, John Sage. C'était dans l'printemps, i' faisait joliment frais. 'L avait eune cane d'ouè après couver, mais il a dzit à John Bête: "A c't'heure, tsu vas aouère soin d'la cane d'ouè, tsire la vache," i' dzit, "pis laisse pas maman aouère frétte, fais ein bon feu."

'L a été bagouler un peu à l'entour, John Bête. Quand 'l est eurv'nu, sa maman 'l était après tsirer sa vache. "Ah!" i' dzit, "j'avais oblié mouman." Prend sa carabine, i' tsire la vache avec sa carabine, pis i' la tsue. Quand i'est eurv'nu serrer sa carabine, sa maman a y'a dzit: "Tsu devrais ben m'faire ein feu." — "Vous l'a frétte," i' dzit, "mouman?" 'L a été, pis i'a fendzu eune bonne grosse perche tou[t] aux éclats. 'L est v'nu, pis i'a amarré sa moman, ein pied à chaque chênnet d'la chum'née, 'l a mis tous éclats-là sus l'feu, 'l a faite ein gros feu, pis 'l a tout roûtsi sa mère. I' sort pis la vieille cane d'ouè 'l était l'vée. I' la prend, i' va la mett' sus l'lite, pis i' s'assit d'ssus elle; a tou[t] écrasé les oeufes.

Quand John Sage 'l est eurv'nu, 'l a rentré dans la maisonne,

a trouvé sa mère tout roûtsie. 'L a été pis 'l a trouvé John Bête sus la cane d'ouè dans l'poulailler. — "Quoi dans l'monde," John Sage i' dzit, "t'as brûlé mouman?" — "D'la manière qu'alle est fièr'te, alle est après rire. J'avais été vouère là d'dans taleure." — "Viens, John Bête, i' faudra enterrer mouman." Il[s] ont enterré la vieille dans l'jardin. 'L ont partsi. "A c't'heure," John Sage dzit à John Bête, "on va s'en aller. Si l'rouè i' connaît ça, i' va nous faire pendre." John Bête i' dzit à John Sage: "J'vas 'porter ma porte." I'a pris eune grande chaîne entortsillée entour d'son cou, pris sa porte sus la tête pis i'ont partsi. Dzu long dzu ch'min 'l ont passé eune vieille qu'était après travailler dans l'jardin. John Bête i' dzit à John Sage: "Eurgarde donc mouman là-bas dans l'jardin." Ôte la pioche d'dans la main d'la vieille, pis la tsue. John Sage i' dzit: "Finis donc, John Bête, arrête-touè donc." — "Eh ben, j'l'avais déjà tsuée eune fouès, a avait pas des affaires à eurv'nir."

'L ont trav'lé jusqu'à tard l'souère. Sontaient dans l'bois. John Sage i' dzit: "Faudra monter dans ein arb', par rapporte les bétailles vont nous manger, pis," i' dzit, "moin, j'm'en vas loin dans l'bois, j'reste pas à ras dzu ch'min." I'a commencé pour monter dans ein arb'. John Bête i' dzit: "Monte, moïn, j'porte ma porte avec moïn." — "Non," i' dzit, "porte donc pas porte-là." John Bête i' dzit: "Si, moïn, j'porte ma porte, j'vas m'coucher d'ssus à souère." Souère-là, les voleurs n'étaient v'nus sous n'arb'-là consulter. Eune a compté l'argent, pis l'aut' a faite la bouillie. Les deux aut's sont après jouer aux cartes. I'en a ane qui dzit: "Si l'bon Dzeu i'était bon, i' nous enverrait queuque chose pour l'éclaircir not' bouillie." — John Bête i' dzit: "J'pisse." — "Non, non," John Sage i' dzit: "va pas faire ça." — "Oui, j'pisse." Ça l'a été dans la bouillie, pis ça l'a éclaircie jusse assez. "Ah!" i' dzit, "l'bon Dzeu i'est bon. I' nous a enwèyé queud' chose pour éclaircir not' bouillie."

Taleure, les *robeurs* i' sontaient après compter l'argent. I'en a ane qui dzit: "Ein tas pour moïn, ein tas pour touè, ein tas pour lui, pis ein tas qu'est pour . . ." John Bête i'était sus sa porte là en haut . . . "et moïn," i' dzit. L'voleur 'l a compté encore: "J't'dzis pas: ein tas pour moïn, ein tas pour touè, pis ein tas pour lui, pis ein tas qui est pour . . . ?" John Bête i' dzit: "Et pour moïn." 'L ont commencé à s'quereller en bas, les voleurs-là. John Bête i' dzit: "J'lâche ma porte." John Sage i' dzit: "Non, non, grouille pas." — "J'lâche ma porte." I'a tout démanché sa chaîne, i'a lâché sa porte avec sa chaîne après dans la finité d'son arbre. Ça l'a partsi en descendant les branches en sonnand. Ane des voleurs, çu-là qui comptait l'argent, i' dzit: "V'là l'guiab', allons-nous-en." Les voleurs i' s'ont tou[s] sauvés. John Bête i' dzit à John Sage: "On va descend', on va prend' l'argent, pis on

va trav'ler toute la nuit avec." L'lend'main matin, i' l'ont séparé. John Bête i' dzit: "A c't'heure, queu c'est qui est plus fin, moin ou touè?"

69. L'vieux homme bêta

(*The Old Numskull*)

[A stupid old man is sent by his wife to get a bushel and a peck of flour. In order not to forget what to buy, he keeps repeating: "A bushel and a peck, a peck and a bushel." On his way, he meets one at a time many people who, offended by him, beat him up and compel him to change his sayings. The first, who has a load of corn, tells him to say: "By the cart-load! By the cart-load!" The second, who has a corpse in his cart, makes him change to: "May God bless his soul! May God bless his soul!" The third, who is dragging a carrion, compels him to say: "Drag the carrion! Drag the carrion!" and a fourth, who has just been married, makes him say: "May they live long together! May they live long together!" He goes on receiving beatings and changing his ditty until he gets his flour and starts out to return home. The wind is blowing in the direction of his house. He takes the flour, throws it out for the wind to carry, instructing it to enter the kneading-trough upon reaching home. When his wife sees him, and finds out what he has done with the flour, she gives him such a terrific beating that he must take to bed. She gets the flour herself.]

‡

‡

‡

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. L'vieux i'était bêta; la vieille alle était mauvaise, elle. A maltraitait son vieux à quoi il était si bêta. Eune matsinée, alle a dzit: "I' va fallouère qu'tsu vailles qu'ri d'la farine." I'a partsi pour aller qu'ri sa farine. "Combien ein tas d'farine m'as 'porter?" i' dzit. — "'Portes-en ein minotte pis ein *peck*." — "Comment dans l'monde m'as faire, moin, pour m'rapp'ler d'ça, ein minotte pis ein *peck*?" — "Ben," a dzit, "dzis ein minotte pis ein *peck* tout l'long en allant. Comme ça, t'obliyeras pas."

L'vieux 'l a partsi: "Ein minotte pis ein *peck*, ein *peck* pis ein minotte, ein minotte pis ein *peck*, ein *peck* pis ein minotte!" 'L a rencontré ein homme qu'avait eune charrette plein d'maï[s]. "Quocé qu'tsu dzis, mon vieux? Ein minotte pis ein *peck*, ein *peck* pis ein minotte, ein minotte pis ein *peck*, ein *peck* pis ein minotte? Tsu ouès pas qu'j'en ai plusse qu'ein minotte pis ein *peck* icitte d'dans?" 'L a monté sus l'vieux à coup d'fouète, pis i'a donné eune bonne volée. L'vieux i' dzit: "Quocé m'as dzire?" — "Ben," i' dzit, "A pleine charrette! A pleine charrette!"

L'vieux i' s'a en allé: "A pleine charrette! A pleine charrette!"

Tout ça i' dzisait, l'pauv' vieux était: "A pleine charrette! A pleine charrette!" 'L a rencontré ein homme qui avait ein corps mort dans sa charrette. "Quocé tsu dzis, mon vieux?"—"A pleine charrette! A pleine charrette!" "I' dzit: "Pas assez qu'j'en ai ane dans ma charrette." I' prend son fouête, pis i' y'en donne ein aut'. L'vieux i' dzit: "Quoi dans l'monde m'as dzire d'abord?"—"Dzis: 'Que l'bon Guieu bénisse son âme! Que l'bon Guieu bénisse son âme!' "

L'pauv' vieux 'l a partsi en dzisant: "Que l'bon Guieu bénisse son âme! Que l'bon Guieu bénisse son âme!" Ein p'tsit brin plus loin, i'a rencontré ein homme qui traînait eune charogne. Vieux-là i' dzit: "Que l'bon Guieu bénisse son âme! Que l'bon Guieu bénisse son âme!" N'homme-là y'a d'mandé: "Quocé tsu dzis, mon vieux?"—"J'dzis," i' dzit, "Que l'bon Guieu bénisse son âme! Que l'bon Guieu bénisse son âme!"—"Ah! mais," i' dzit, "tsu connais pas qu'ç'a pas d'âme, eune charogne?" I'a pris son fouête pis i'en a donné eune bonne. "Ben," i' dzit, "quoi dans l'monde m'as dzire?"—"Ben, dzis: 'Traîne la charogne! Traîne la charogne!' "

'L a continué son ch'min en dzisant: "Traîne la charogne! Traîne la charogne!" l'pauv' vieux. 'L a rencontré ein joli homme pis eune jolie fille qu'étaient ben changés. L'homme 'l avait la fille par le bras. "Traîne la charogne! Traîne la charogne!" i' dzit.—"Comment, quoi tsu dzis, mon vieux?"—"J'dzis: 'Traîne la charogne! Traîne la charogne!' " I'a arrêté, pis i' s'a coupé ein nouèyer. I'en a donné eune vieille garce au vieux. "M'as t'montrer," i' dzit, "si c'est eune charogne j'traîne là."—"Ben," i' dzit, "quoi m'as dzire?"—"Dzis: 'Qu'i' restent longtemps ensemb'! Qu'i' restent longtemps ensemb'!' " 'L a arrivé oùsqu'i'avait deux hommes qui étaient embourbés ensemb'. "Qu'i' restent longtemps ensemb'! Qu'i' restent longtemps ensemb'!"—"Comment, quocé tsu dzis, mon vieux?" i' y'en a ane qui y dzit. "Ben, j'dzis: 'Qu'i' restent longtemps ensemb'! Qu'i' restent longtemps ensemb'!' " Eune des deux hommes-là 'l a tant faite qu'i' s'a débourné. 'L a donné eune bonne au vieux, pis i'a dzit: "M'as t'montrer si on va rester longtemps ensemb'."—"Ben," i' dzit, "quoi dans l'monde m'as dzire?"—"Ben, dzis: 'Arrache ane, arrache l'aut'! Arrache l'ane, arrache l'aut'!' "

L'vieux 'l a partsi en dzisant ça: "Arrache ane, arrache l'aut'! Arrache ane, arrache l'aut'!" I'a arrivé au moulin. L'munier s'avait arraché ein oeil. L'vieux i' dzit: "Arrache ane, arrache l'aut'! Arrache ane, arrache l'aut'!"—"Quoi tsu dzis, mon vieux?"—"Ben, j'dzis: 'Arrache ane, arrache l'aut'! Arrache ane, arrache l'aut'!' "—"C'est pas assez ane d'mes yeux? Tsu veux qu'j'arrache l'aut' à c't'heure?" Enwèye sus l'vieux pis i'en fri-

casse ane. "J'veux d'la farine, ein minotte, pis ein *peck*, ein *peck*, pis ein minotte."

I'a eurtourné cheux eux aut's avec sa farine sus son dos. Ça v'nait pèsant; son dos y faisait mal d'avoir eu attrapé des sara-bandes. L'vent i' soufflait en gagnant cheux lui. Prend sa farine, pis i' la vide au vent, pis yi dzit: "Quand tsu vas arriver à la maisonne, rent' dans la huche, pis dzis à la vieille qu'c'est la farine qu'j'ai été qu'ri. M'as prend' mon temps, moin, pour m'en aller.

Quand il a arrivé à la maisonne, sa femme a y'a d'mandé oùsqu'était sa farine. I' dzit: "Alle est dans la huche, j'pense." La vieille 'l a été ouère. I' nn'avait pas d'farine dans la huche. A dzit: "I' nn'a pas d'farine là d'dans." — "Ben," i' dzit, "j'l'ai ch'tée au vent, moin, quand j'sus partsi, pis l'vent i' soufflait par icitte. J'y ai dzit que quand alle arrive icitte a rent' dans la huche." — "Enfant d'garce d'bêta," a dzit, "tsu connais ben mieux qu'ça, j't'en sacre eune bonne." Après qu'la vieille alle a fini avec lui, i'était trop faible, l'pauvre vieux, i' fallait qu'i' prenne le lite. Sa femme a été qu'ri sa farine elle-même.

70. Bon Mangeur

(*Big Eater*)

[Two men are travelling together. One of them is a glutton, who for propriety's sake always takes with him a companion, who steps on his foot when he thinks he ought not to eat more. One night, they are given hospitality by the king. The glutton is not allowed to eat enough, as his friend steps on his foot too soon. During the night, he gets up, and makes his way to the kitchen, where he finds pap. It is so good that he brings some to his friend. By error, he enters the room of the princess. He grows angry at his would-be companion, who he thinks is trying to cool off the pap by blowing. He throws it at what he thinks is his companion's face. He returns to the kitchen, where he gets his hands caught in a second pot of pap. In the mean time, the princess wakes up, and thinking she has had an accident, she hurries to the fountain. The glutton comes out to smash the pot against a rock. In the darkness, he mistakes her for a rock, and breaks the pot on her posterior. Realizing his blunder, he runs to his room, tries unsuccessfully to awaken his companion by throwing pap into his face, and finally runs away. The next morning, the king finds his daughter severely bruised and cut, and the stranger with his face full of pap. The man is thrown into jail and sentenced to be hanged. However, when the princess relates to her father her experience of the previous night, and the prisoner tells him about his companion's gluttony, the king understands, and releases the traveller.]

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux rouè pis eune vieille reine. 'L ontvaient rien qu'eune princesse. L'vieux rouè avait assayé à faire sa princesse s'marier, mais a voulait pas. Il avait faite plusieurs dzîners à la maisonne d'cour pour qu'i' aye dzifférents hommes qui viennent pour qu'a s'trouve ein mari, pis alle avait pas trouvé personne alle aimait. I' nn'avait deux hommes qui trav'laient ensemble partout oùsqu'i' mangeaient. I'en avait ane qui était gourmand, qui mangeait trop. I' fallait qu'son associé i' s'assise à ras d'lui, pis quand i' vouèyait il avait assez mangé, i' pilait sus son pied, pis là, il arrêta.

Eune souèrée, 'l ont arrivé sus l'rouè, pis i' fallait qu'i' restent à coucher là. Il[s] ont d'mandé au rouè si i' pouvaient aouère leur souper pis leur coucher. I' s'ont mis à table pour souper. I' avaient eune bonne tab'. Son associé a soupé, pis après ça, il a pilé sus l'pied à Bon Mangeur. Là, il a arrêté, lui, mais 'l avait pas mangé la moquié assez. Ça s'fait que l'souère, après qu'ont été couchés, i'a pris eune idée d'aller dans la cuisine dzu rouè pis d'manger. Tout ça 'l a pu trouver, Bon Mangeur, c'était ein potte d'bouillie. 'L a commencé à manger d'dans avec ses mains; 'l avait pas d'cuillère. "Comme alle est bonne! I' faut qu'j'en apporte à mon associé," i' dzit.

Quand il a partsi, 'l a rentré dans la mauvaise porte. I' a été dans la chambre d'la princesse. A était couchée, pis a dormait. Alle avait la robe de l'vée. I' crouèyait ça l'était la tête à son associé; i'a été s'coucher au gros bout d'la princesse. "Réveille-touè donc, associé," i' dzit, "tsu vas manger d'la bouillie." La princesse alle a lâché des vents, alle a fait: Pfut, pfut! "Tousse pas d'ssus," i' dzit, "alle est pas chaude." La princesse alle a lâché ein aut' vent. "J't'ai dzit d'pas souffler d'dans," pis i' l'enwèye tout aux fesses ça 'l avait dans les mains. I' crouèyait, lui, 'l avait ch'té ça dans la figure à son associé.

'L a eurtourné à la cuisine pour manger l'restant d'la bouillie. 'L a enfoncé ses deux mains dans la bouillie, pis i' mangeait à deux mains tant 'l était gourmand. 'L a pris ses mains dans l'jarre, dans l'potte. I'a assayé à les ôter, mais i' pouvait pas. Padent c'temps-là, la princesse a s'a réveillée, elle. A pensait alle avait sali au lite. "J'connais comment faire, m'as aller m'laver à la fotaine." Mais lui dzit: "Faut j'ôte potte-là d'après mes mains d'queueque manière. M'as aller à côté d'la maisonne," i' dzit, "pis si j'peux trouver eune pierre, m'as l'casser." I'a partsi dzu long dzu ch'min d'pied qui allait à la fotaine, après s'charcer eune pierre pour casser potte-là. 'L a vu queueque chose de blanc. I'a dzit: "Ça, c'est eune pierre, m'as casser l'potte dessus." I' sacre ein coup d'potte dans l'derrière d'la princesse. A dzit: "J'vous promets, j'vous promets, j'saliras pus au lite." Ça l'a épeuré, lui, ça. "Mon Dzeu," i' dzit, "quocé l'ai faite?"

'L a partsi à la course, pis 'l a été réveiller son associé pour s'sauver. 'L a arrivé pis i' voulait pas crier à son associé fort pour l'réveiller. 'L a vu i' pouvait pas l'réveiller comme ça. 'L a commencé à passer ses mains pleins d'bouillie dans la figure à son associé. 'L a vu i' pouvait pas l'réveiller comme ça. I' s'a sauvé, lui. L'lend'main, l'associé i' s'a réveillé; i'avait la figure plein d'bouillie. I' pouvait pas s'imaginer quocé i'avait arrivé. La princesse, elle, alle avait toutes les fesses d'coupées. L'vieux rouè 'l a faite prendre n'homme-là pis mettre en prison.

I' connaissait pas comment ça l'avait arrivé, comment alle avait les fesses coupées. Il a d'mandé à la princesse comment ça s'fésait alle avait les fesses d'abîmées, d'coupées. La princesse a voulait pas l'dzire. "Ben," i' dzit, "faut qu'tsu me dzises ou ben m'as pend' n'homme-là dans les prisons qui a la figure tout plein d'bouillie." — "Ben," a dzit, "mon père, m'as vous conter, mais j'ai honte. Hier au souère, i' m'a arrivé ein malheur dans l'lite. J'ai été pour m'laver à la fotaine, pis padent qu'j'étais là après m'laver," a dzit, "ein homme qui est v'nu m'casser ein *jarre* sus les fesses, i' m'a pris pour eune grosse pierre blanche. Pis, j'crou-èyais si sûr c'était vous qui était après cogner sus moin qu'j'ai crié que j'vous promassais que j'f'rais pus jamais des choses pareilles dans l'lite, pis," a dzit, "quand j'y ai parlé, i'a partsi à la course pis," a dzit, "c'est ein *jarre* qu'il avait cassé sus mes fesses. Pis," a dzit, "j'gag'rais qu'c'est lui qu'est v'nu assayer à réveiller son associé avec ses mains pleins d'bouillie, pis i' s'a sauvé."

'L ont enwèyé chercher l'aut' qui était là d'dans, dans prisons-là, pis i' leu-z-a dzit qu'i' pensait qu'c'était son associé qui était allé manger dans la bouillie. I' dzit: "Hier au souère, quand on l'était après souper, j'ai pilé sus son pied avant qu'il aye mangé assez." I' dzit: "J'pense il a eurtourné dans la bouillie dans la nuit." L'rouè 'l a dzit à l'autre homme: "Ça vous *éclaire*, mon ami, vous l'êtes pas à blâmer pour c'coup-là."

71. Mon Bourgeouès

(*My Boss*)

[A woman, nicknamed *Mon Bourgeouès*, my boss, is in the habit of entertaining a priest while her husband is working in his field. One day, the farmer accepts the offer of a boy who wishes to live at his home in exchange for help. The youth is somewhat of a magician, and knows whenever the priest visits his mistress. Two days in succession, he tells his master that Mon Bourgeouès expects them home before noon to do some chores for her. They arrive before the priest can leave. The first day, the woman tells her guest to hide in a big jar full of water, where he almost

drowns. The second day, she conceals him in the oven, from which he barely escapes with his life, since the boy insists on lighting it. The priest, shocked by such indignities, tells his hostess that he will never return. A few days later, Mon Bourgeouès decides to take some cakes to the priest, who is ploughing. But through a ruse of the boy, she cannot distinguish his oxen from those of her husband, whom she joins. She hides her disappointment, and later sends the boy to ask the priest to come to eat with them. The youth tells him instead that the farmer's orders are that he should leave the field, unless he wishes to be driven away. When the priest fails to come in answer to Mon Bourgeouès' request, she asks her husband to go with a second invitation. The priest sees the old man come, and convinced that he is about to be driven away as the youth had warned him, he starts to run. Whereupon, the young rascal exclaims jubilantly: "Run, Monsieur le curé, didn't I tell you my master would come and chase you away?"]

♣

♣

♣

C'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient pas d'enfants. La femme dzu vieux charrait avec l'curé; i' v'nait charrer avec elle tous les jours. Eune journée, i'a ein p'tsit garçon qu'a passé oùsque l'vieux i'était après labourer. 'L a rentré l'parc, pis 'l a commencé à aider l'vieux à labourer. L'midzi, l'vieux i' l'a emm'né dzîner avec lui. 'L a d'mandé au vieux pour rester avec lui. L'vieux 'l était ben fier d'le garder avec lui. Ce p'tsit garçon-là 'l avait d'la magie. 'L a commencé à rester avec l'vieux.

Eune journée, l'curé 'l est v'nu charrer avec Mon Bourgeouès. C'est comme ça il[s] app'laient la vieille, c'était son nom, ça. Le p'tsit garçon pis l'grand-père i' s'ontaient après labourer. L'p'tsit garçon i'a dzit à son grand-père: "Mon Bourgeouès 'l a dzit qu'on s'en va d'bonne heure pour y porter d'l'eau." I' connaissait ça l'p'tsit garçon qu'M. l'curé 'l était après charrer avec Mon Bourgeouès et quand il[s] ont arrivé, Mon Bourgeouès 'l avait pas commencé son dzîner encore. Alle a mis M. l'curé dans ein grand jarre dans l'coin. A leu-z-a d'mandé: "Comment dans l'monde ça s'fait vous autres 'l est eurvenu si bonne heure, à midzi?" L'p'tsit garçon 'l a répond à la place d'son grand-père. I' dzit: "Mon Bourgeouès, vous a dzit qu'moin j'm'en eurvienn d'bonne heure, i' fallait j'vous *pèque* d'l'eau." — "Ah! je t'ai pas parlé d'ça," a dzit. "J'veux pas d'l'eau." — "Si," i' dzit, "vous m'a dzit i' faut qu'je remplisse jarre-là qu'est dans l'coin." 'L a commencé à porter son eau pis vider sus la tête dzu curé, et la vieille a s'a dépêchée à arranger sa p'tsite bouchée. "Arrête," a dzit, "d'*péquer* ton eau, pis viens-t'en manger. Dépêchez-vous à manger vot' dzîner pis vous en aller travailler dans l'parc."

Après qu'ont eu fini d'dzîner, 'l ont partsi dans l'parc. L'curé

a sorti d'dans son *jarre* d'eau. "Ben," i' dzit, "Mon Bourgeouès, comment dans l'monde ça s'fait vous l'a quitté vider n'eau-là sus moin?" — "J'pouvais pas l'empêcher," a dzit. — "M'as eurvenir acore d'main," i' dzit. "Si i'a queueque chose d'même qui arrive, j'eurviens pus." Ça fait qu'l'lend'main matin, M. l'curé l'est eurvenu acore. P'tsit garçon-là i' connaissait ça, lui. 'L a dzit à son grand-père: "Mon grand-père, faudra s'en aller d'bonne heure à midzi, i' faut faire des éclats. Mon Bourgeouès m'a dzit a voulait faire dzu pain après-midzi; i' faut que j'chauffe l'four." Quand Mon Bourgeouès les a vus, a dzit: "I s'en eurviennent d'bonne heure encore à midzi." I'étaient trop proches, l'curé i' pouvait pas s'sauver. — "Où est-ce que c'est m'as m'mettre?" — "Eh ben, mon père," a dzit, "rentrez dans l'four." Alle a mis M. l'curé dans l'four. L'p'tsit garçon l'a arrivé avec eune perche sec sus son dos en d'avant d'son grand-père. "Ah! comment dans l'monde qu'ça s'fait qu't'es eurvenu d'si bonne heure encore à midzi?" — "Ben," i' dzit, "Mon Bourgeouès, vous m'a dzit i' fallait que j'fais des éclats pour chauffer l'four. Vous voulez faire dzu pain après-midzi." — "J't'ai pas parlé d'ça," a dzit. — "Pas d'dzifférence," i' dzit, "j'fais ein bon feu, pis," i' dzit, "je l'chauffe ben." Mon Bourgeouès a s'est dépêchée à arranger eune p'tsite bouchée vit'ment. Quand l'p'tsit garçon pis son grand-père l'ont eu fini d'dzîner, pis qu'i'ont été eurpartis pour s'rentourner dans l'parc, M. l'curé était quasiment roûtsi à la mort. "Mon Bourgeouès," i' dzit, "j'eurviens pus icitte, invitez-moin pus, vous fait exprès."

'L a été comme ça plusieurs jours. M. l'curé i' eurvenait pus. Eune journée, Mon Bourgeouès l'avait fait des bonnes p'tsites galettes tout l'avant-midzi. L'curé i' rabourait avec deux boeufs blancs. L'p'tsit garçon pis son grand-père n'ontvaient ein blanc pis ein nouère. L'midzi, i' dzisent: "I' faut 'porter ein drap pour mettre sus l'boeu[f] nouère, les mouches a sont trop terrib's." Mon Bourgeouès l'est v'nue pour porter ein collation au curé pis a connaissait pas queucé c'était l'curé pis son mari; i'avaient tous les deux des boeufs blancs. A s'a adonnée à aller oùsqu'i'était son mari. Alle a dzit à son vieux: "Viens donc t'assir, tsu vas t'assir à l'ombrage." A dzit: "Enwèye donc l'p'tsit garçon dzire à M. l'curé qu'i' vient collationner avec nous autres." L'p'tsit garçon l'a partsi pour aller dzire à M. l'curé qu'i' vienne collationner. Il a été oùsqu'i'était l'curé. I'a dzit: "Mon Bourgeouès a dzit qu'vous s'ôte d'ssus ses terres." — "Va dzire à ton bourgeouès j'sus pas sus ses terres." — "Si vous s'ôte pas, Mon Bourgeouès l'a dzit a va envouèyer mon grand-père vous garrocher à coups d'pieds." En eurvenant, l'a commencé à j'ter dzu p'tsit *candzi* rouge l'long dzu ch'min d'pied. Quand l'est eurv'nu, Mon Bourgeouès l'a d'mandé quocé l'curé l'avait dzit. "Ah!" i'a dzit, "Ben

merci', 'l avait pas faim, i' v'nait pas." Mon Bourgeois dzit à son mari: "Va donc y dzire qu'i' vienne, touè; i'a pas ben parlé." L'vieux 'l a partsi pour aller ouère l'curé, 'l a commencé à trouver p'tsits morceaux d'*candzi*-là l'long dzu ch'min, pis 'l a commencé à les ramasser. L'curé 'l a eurgardé faire. I' dzit: "I' s'en vient m'garrocher à coups d'pieds, i' faut que j'me sauve." Il a partsi à la course pour s'sauver, l'vieux par derrière. L'p'tsit garçon i' dzit: "J't'ai dzit d'courir, monsieur l'curé, mon grand-père serait v'nu t'courir à coups d'pieds."

72. Pou pis Puce

(*Louse and Flea*)

[During the absence of Puce, Pou, contrary to her warning, stirs pap cooking on the stove. He falls into the pap, and drowns. When Puce returns and discovers this, she goes out of the house and starts weeping. Several animals and objects join her in her mourning one after the other, a dog, a cart, dung, an oak, a bird, a fountain. The dog howls, the cart backs up, the dung scatters itself, the oak loses its leaves, the bird plucks its feathers, the fountain dries up. An old woman learns this, and to show that she shares their grief, breaks her jugs.]

♣

♣

♣

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein pou pis eune puce qui restaient ensemb'. Puce alle a partsi pour aller à la messe ein dzimanche au matin. Alle a mis d'la bouillie au feu avant d'partsir, pis alle a dzit à Pou qu'i' brasse pas la bouillie par rap-
porte qu'i' allait tomber d'dans. Après qu'Puce alle a été partsie, i'a pris eune idée à Pou d'aller brasser la bouillie. Pauvre vieux Pou i' tombe dans la bouillie, pis i' s'nèye.

Quand Puce alle est eurvenue, alle a crié à Pou: "Ouvre donc la porte," a dzit, "Pou." Pou ouvrait pas la porte. Puce alle a pris eune pierre, alle a défoncé la porte, pis alle a rentré. Alle a trouvé pauv' Pou nèyé. Alle a sorti en braillant. L'chien i' dzit: "Qua t'as donc à brailler?" — "J'peux ben brailler," a dzit, "Pou 'l est mort." — "Ben," i' dzit, "moin, m'as yurler."

L'p'tsit chien 'l a partsi en yurlant. 'L a arrivé oùsqu'est la charrette. La charrette a dzit: "Qua t'as à hurler, mon p'tsit chien?" — "Ben," i' dzit, "Pou 'l est mort. Puce a braille, moïn, j'hurle." La charrette a dzit: "M'as eurculer d'abord."

La charrette alle a commencé a eurculer. Alle a arrivé oùsqu'iest l'tas d'fumier. — "Qua t'as à eurculer," i' dzit, "la charrette?" A dzit: "J'peux ben eurculer. Pou 'l est mort, la puce a braille, l'p'tsit chien i' hurle, pis moïn, j'arcule." — "Ben," i' dzit, "moïn, j'm'éparpille."

L'fumier a commencé à s'éparpiller. 'L a arrivé oùsqu'i'est l'chêne. L'chêne i' dzit: "Qua t'as donc à t'éparpiller, l'fumier." — "Ben," i' dzit, "Pou 'l est mort, puce a braille, l'p'tsit chien i' hurle, la charrette a arcule, moin, j'm'éparpille." — "Ben," l'chêne i' dzit, "Moin, j'jette mes feuilles."

L'chêne 'l a commencé à ch'ter ses feuilles. Ein p'tsit zouéseau est v'nu s'poser dans l'chêne. "Quoi t'as," i' dzit, "à ch'ter tes feuilles, l'chêne?" — "J'peux ben ch'ter mes feuilles," i' dzit. "Pou 'l est mort, la puce a braille, l'p'tsit chien i' hurle, la charrette a arcule, l'fumier i' s'éparpille, moin," i' dzit, "j'jette mes feuilles." — "Ben, moin," l'p'tsit zouéseau i' dzit, "j'arrache mes pleumes."

L'p'tsit zouéseau 'l a arraché tous ses pleumes. 'L a été à la fotaine pour bouère, l'p'tsit zouéseau. La fotaine a y'a d'mandé comment ça s'fait i'avait ch'té tous ses pleumes. "Ben," i' dzit, "j'peux ben ch'ter tous mes pleumes. Pou 'l est mort, la puce a braille, l'p'tsit chien i' hurle, la charrette a arcule, l'fumier i' s'éparpille, l'chêne i' jette ses feuilles, moin," i' dzit, "j'arrache mes pleumes." — "Ben," la fotaine a dzit: "Moin, j'chesse."

La fotaine alle a été sec. La vieille alle est v'nu avec ses cruchons pour qu'ri d'l'eau. A dzit: "Quocé qu't'as, la fotaine, t'es sec?" — "Oui," a dzit, "j'sus sec. Pou 'l est mort, la puce a braille, l'p'tsit chien i' hurle, la charrette a arcule, l'fumier i' s'éparpille, l'chêne i' jette ses feuilles, l'zouéseau arrache ses pleumes, moin, j'ai chéssé." La vieille a dzit: "Ben, moin, j'casse mes cruchons."

73. Minette pis les Roulettes

(*Minette and the Little Wheels*)

[Minette will not return her brother's little wheels unless he gives her some milk. The boy goes to ask the cow for milk, the cow asks him for hay, the scythe will not cut hay unless it is greased with pig's fat, the pig insists on getting acorns first, the oak tree asks for a stick to beat them down, the stick refuses to do it. But when the boy calls upon the fire to burn the stick, the stick beats down acorns, the pig eats them, and so on until the boy gets his wheels back.]

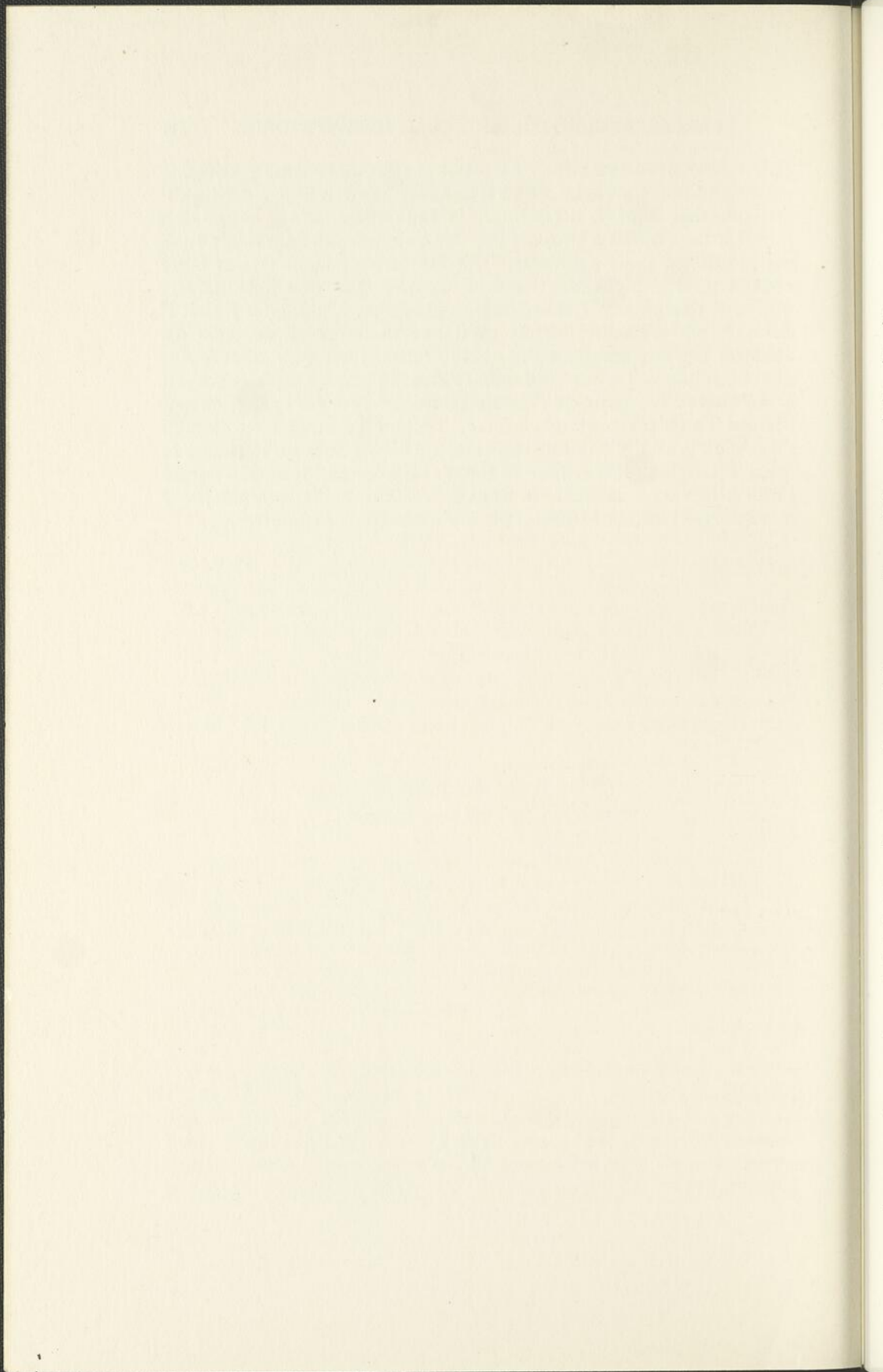
⬢

⬢

⬢

C'est bon d'vous dzire eune fouès c'étaient ein vieux pis eune vieille. 'L ontvaient ein p'tsit garçon pis eune p'tsite fille. La p'tsite fille a s'app'lait Minette pis l'p'tsit garçon i' s'app'lait P'tsit Jean. L'p'tsit garçon 'l avait eune p'tsite paire d'roulettes. Eune journée, Minette a y'a volé ses roulettes. I' l'a quemandée pour qu'a y rende ses roulettes. "J'te donne pas tes roulettes avant

qu'tsu m'donnes dzu laite." Le p'tsit garçon a été vouère la vache pour dzu laite. La vache a dzit a donnait pas dzu laite avant qu'i' y donne dzu foin. 'L a été ouère la faux pour qu'a y coupe dzu foin. La faux a dzit a coupait pas dzu foin hormis qu'alle ait eune couène d'lard pour s'graisser. 'L a été ouère l'cochon pour eune couène d'lard. L'cochon i' dzit i' donnait pas dzu lard hormis qu'i' aye dzu gland. 'L a été ouère l'glangner. L'glangner i' dzit i' donnait pas d'glands hormis qu'il aye queueque chose pour les abattre. L'p'tsit garçon a été ouère l'bâton pour qu'i' abatte des glands. L'bâton 'l a pas voulu abatt' des glands. Là, l'p'tsit garçon a été ouère l'feu pour qu'i' brûle l'bâton. L'feu 'l a brûlé l'bâton, l'bâton 'l a ch'té des glands à terre, l'cochon 'l a mangé des glands, i' est v'nu gras, i' y'a donné eune couène d'lard pour qu'i' graisse la faux. P'tsit Jean 'l a graissé la faux, alle a coupé l'foin, i' a donné l'foin à la vache, la vache a donné dzu laite à P'tsit Jean, pis il a été porter l'laite à Minette, pis a y'a rendu ses roulettes.



GLOSSARY

A

- ABORD (D'), adv., alors, en ce cas, puisqu'il en est ainsi.
- ABUSER, v. tr., maltraiter. De l'anglais *to abuse*.
- ACHESSER, v. tr., assécher.
- ADONNER (S'), coïncider, arriver à propos, au hasard, sans qu'on l'ait prévu: je m'adonnais à passer là, quand i' m'a app'lé.
- AFFLIGÉ, E, adj., malade, blessé.
- AGO!, mot de provenance inconnue qui, d'après le conteur, veut dire: c'est bon!
- AGRÉYER, v. tr., habiller, pourvoir de vêtements, pourvoir quelqu'un de tout ce qu'il faut: agrèyer ein far-meur, pourvoir un fermier de tout ce qu'il faut pour cultiver la terre.
- AGRÉYER (S'), s'habiller.
- AISÉ, adv., facilement. De l'anglais *easy*, *to do something easy*, faire quelque chose facilement.
- ALERTE, s. f., animation, gaieté, émoi. D'après le conteur, l'expression *C'étaient de belles alertes* veut dire qu'il y avait alors des scènes de grande animation et de grande gaieté.
- ALIEURS DE, AULIEURS DE, loc. prép., au lieu de.
- ALLOGRE, s. m., et f., ogre.
- ALL RIGHT, adv., c. *Right*.
- AMARRER, v. tr., attacher, lier.
- ANNIMÉ, E, adj., absorbé, préoccupé.
- APPARENCE, s. f., signe, indication.
- APPOINTÉ, part. passé., convenu: le jour appointé, le jour convenu. De l'anglais *appointed*.
- ARRANGÉ, E, adj., riche, bien pourvu, bien installé: ein homme ben arrangé, un homme riche, bien pourvu.
- ATTAQUER, v. tr., adresser la parole à quelqu'un pour l'engager à faire quelque chose: i' l'ont attaqué pour jouer aux cartes, ils lui ont demandé de jouer aux cartes.
- AVEINDRE, v. tr., sortir un objet de

l'endroit où il se trouve. Se dit aussi des personnes.

B

- BÂDRER, v. tr., ennuyer, gêner, importuner. De l'anglais *to bother*.
- BAGOULER, v. intr., bavarder.
- BARBUE, s. f., barbeau.
- BASSIN, s. m., bas-fond ou terrain bas et enfoncé.
- BATTE-FEU, s. m., briquet.
- BAVASSER, v. intr., bavarder, perdre son temps.
- BECK, adv., de nouveau, encore: i'est eurvenu *beck*, i' l'a 'hâlé *beck*, i' a partsi *beck*, i' est sorti *beck*. De l'anglais *back*, *to come back*, etc.
- BÈDE, s. m., panier à claire-voie qu'on met sur une voiture pour transporter du foin, des marchandises, etc., fourragère. De l'anglais *bed*.
- BÉGUER, v. tr., prier, supplier. De l'anglais *to beg*.
- BESSONS, s. m., jumeaux.
- BÉTAILLE, s. f., bête, animal.
- BÊTE PIANTE, s. f., mofette, moufette.
- BEURDACHE, adj. et s. m. et f., lâche, poltron.
- BILLOT, s. m., bille de bois.
- BOIS, s. m., morceau de bois, bâton.
- BOIS DE POUËLE, s. m., bois de chauffage.
- BORD, s. m., côté, sens, direction: l'mauvais bord dzu ch'min, le mauvais côté du chemin; l'mauvais bord d'l'étoffe, l'envers de l'étoffe.
- BORD, DZU BORD DE, loc. prép., du côté de: l'a partsi dzu bord dzu bois, il est parti du côté du bois.
- BOTTE, s. f., parement d'un habit.
- BOUCAGNIÈRE, s. f., cabane où l'on fume de la viande.
- BOUCANE, s. f., fumée.
- BOUCAUT, s. m., tonneau qui sert à renfermer certaines marchandises sèches: Un boucaut de sucre, de café. (Littré)

BOUGRE!, interj., diantre! sapristi!
 BOULIN, s. m., tronçon d'un arbre fendu par la moitié dans le sens de la longueur; on se sert des *boulins* pour faire des clôtures.
 BOURRIER, s. m., éclat de bois, copeau, grain de poussière, saleté.
 BOUTE, s. m., distance: ein bon boutte, une bonne distance.
 BOUTE (LE GROS), s. m., le derrière.
 BRANDER, v. tr., agiter, remuer, secouer. Le conteur voulait sans doute dire brandir: i' brandait ein bâton, il brandissait ein bâton.
 BRANDZI, s. m., cognac, eau de vie. De l'anglais *brandy*.
 BRASSER, v. tr., remuer, agiter.
 BRENANTE (LA), brune: à la brenante, à la brune.
 BRIN (EIN P'TSIT), adv., un peu, une petite quantité.
 BRIN (FAIRE), commencer à faire nuit: i' fait brin, le jour commence à décliner.
 BÛCHER, v. tr., bûcher dzu bois, abattre, couper du bois.
 BÛCHEUR, s. m., bûcheron.

C

CABRI, s. f., chèvre domestique et non chevreau comme dans la langue littéraire.
 CAGOU, E, adj., faible, délicat.
 CALER, v. tr., creuser, enfoncer: caler ein puits, ein bâton qui est calé dans la boue, il a calé.
 CANDZI, s. m., bonbons: i' veut dzu candzi. De l'anglais *candy*.
 CANTOUFE, s. m., nom d'un animal inconnu à mon conteur et à son père, de qui il avait appris le conte.
 CAP, s. m., casquette. De l'anglais *cap*.
 CAPOT, s. m., habit, veston.
 CASSAILLER, v. tr., casser en menus morceaux.
 CASSÉ, E, adj., sans le sou, sans argent. De l'anglais *broke*.
 CASSER, v. tr., casser eune louè, abroger une loi; casser ein bal, mettre fin à, arrêter, interrompre un bal.
 CATIN, s. f., poupée.
 CAVALIER, s. m., amoureux, prétendant.
 CAVE, s. f., caverne. De l'anglais *cave*.
 CENNE, s. f., cendre.
 CHARCER, v. tr., chercher.
 CHARRER, v. intr., parler.
 CHARRIEUR, s. m., charroyeur.
 CHÂSSIS, s. m., fenêtre.
 CHATOUIILLER, v. tr., intriguer, piquer la curiosité. Ça chatouillait ben la vieille, ça intriguait bien la vieille, ça piquait beaucoup sa curiosité.
 CHAT-TSIGRE, s. m., puma, vulgairement appelé *cougar*.
 CHAUDRON, s. m., seau de fer-blanc.
 CHAUFFER, v. a., fatiguer, excéder.
 CHEMIN DE PIED, s. m., sentier. De l'anglais *foot-path*.
 CHÊNEAUX, s. m. p., broussailles, jeunes arbres.
 CHÉSSER, v. intr., sécher.
 CHICOT, s. m., reste d'une plante coupée près du sol.
 CHOSE (LA MÊME), loc. adv., quand même.
 CHOUAGE, CHOUAZE, s. et adj., sauvage.
 CHOUSSE, s. f., souche.
 COCHON'RIE, s. f., grain de poussière, saleté.
 COGNER À TERRE, jeter à terre ou par terre. De l'anglais *to knock down* ou *to knock to the ground*.
 COMME DE FAITE, loc. adv., en effet.
 CONOU, s. m., canot. De l'anglais *canoe*.
 CORNAILLER (SE), se donner des coups de cornes.
 CORNICHE, s. f., tablette de cheminée.
 COTONGNIER, s. m., sycomore américain (*platanus occidentalis* L.)
 COULOUE, s. f., courroie, lanière de cuir.
 COUPAILLER, v. tr., couper en menus morceaux.
 COUQUE, s. f., cuisinière. De l'anglais *cook*.
 COURAILLER, v. n., se promener, errer.
 COURIR, v. tr., conduire, exploiter un commerce, un établissement, un chantier. I' court ein magasin, ein hotel. 'L a resté à courir le rouèyame d'la reine, il est resté pour administrer le royaume de la reine.

COURPARIR, v. tr., parcourir.
 COXER, v. tr., prier instamment quel-
 qu'un de faire quelque chose, cajoler,
 amadouer, enjôler. De l'anglais *to*
coax.
 CRIBE, s. m., berceau. De l'anglais
crib.

D

DÉBOULER, v. tr., faire tomber, jeter
 par terre; s'emploie aussi comme
 verbe neutre dans le sens de tomber.
 DÉCHARZE, s. f., congé.
 DÉCHARZER, v. tr., congédier, li-
 cencier.
 DÉDOMMAGE, s. m., dommage,
 tort, préjudice.
 DÉFIGER (SE), se dégeler.
 DÉMANCHER, v. tr., déranger, dis-
 loquer: se démancher la mâchoire, se
 démettre, se disloquer la mâchoire.
 DÉMANCHER, v. tr., défaire, dé-
 ranger, déprendre.
 DÉMARRER, v. tr., délier, détacher.
 DÉMETTRE (SE), se débarrasser: i'
 connaissait pas quoi faire pour se
 démettre d'hui, il ne savait pas com-
 ment s'y prendre pour se débarrasser
 de lui.
 DÉMORPHOSER, v. tr., délivrer
 d'un enchantement.
 DÉSERVER, v. tr., mériter. De l'an-
 glais *to deserve*.
 DINDE, s. m. et f., dindon, dinde.
 DISSIPER, v. tr., distraire.
 DJOB, s. m. et f., occupation, travail,
 ouvrage. De l'anglais *job*.
 D'QUOÛÈ DONC? Qu'est-ce qu'il y a
 donc?
 DRESSER, v. tr., panser: dresser eune
 plaie. De l'anglais *to dress*.
 DZUR (AVOIR DZU TEMPS), avoir
 une existence pénible, difficile. De
 l'anglais *to have a hard time*. On dit
 aussi à Old Mines avoir dzu bon
 temps pour avoir des loisirs.

E

ÉCALE, s. f., coquille d'oeuf.
 ÉCLAIRER, v. tr., acquitter, recon-
 naître non coupable, disculper. De
 l'anglais *to clear*.
 ÉCORE, s. f., côte, berge, rivage.
 EFFILANDE, s. f., lisière menue et
 longue. Du français *Filandre*.

EMBÊTER, v. tr., tromper.
 EN MAIN, adj., commode, pratique.
 EMMANCHER, v. tr., arranger: i'
 m'avait emmanché comme ça, moin
 aussite.
 S'ENNUYER DE QUEUQUES-ANE,
 éprouver de l'ennui de son absence.
 ÉPAULÉE, s. f., eune épaulée d'bois,
 une brassée de bois.
 ÉPEURER, v. tr., effrayer, faire
 peur à.
 ÉPLUCHER (S'), se blesser: les ani-
 maux vont s'éplucher avec leus
 grands cornes, ils vont se blesser avec
 leurs grandes cornes.
 ÉPREUVE, s. f., n'avoir rien à son
 épreuve, être capable d'entreprendre
 quoi que ce soit, de résister à toutes
 les difficultés.
 ESCLAVE (EN), en esclavage, en
 captivité.
 ESCOUER (S'), se secouer.
 ESCOUSSE, s. f., un certain temps,
 quelque temps.
 ESQUILETTE, s. f., poêle. De l'anglais
skillet.
 ESTOMAC, s. f., poitrine.
 ÉTRANGER, ÊRE, adj., timide: c'est
 ein homme qu'est étranger, c'est un
 homme qui est timide.
 EURGARDER, v. intr., paraître, avoir
 l'air: ses animaux eurgardent ben; i'
 eurgardent mal. Traduit de l'anglais
to look.
 EURGROUILLER, v. intr., remuer ou
 bouger de nouveau.
 EURMENCHER, v. tr., recommencer.
 EURSOUDRE, v. intr., arriver, sur-
 venir.
 EURVIRER (S'), se retourner, re-
 garder en arrière, se changer ou se
 transformer: i' s'a eurvirié en aigle.
 EVERYTHING, pr., tout. De l'an-
 glais *everything*.
 EXCITÉ, E, adj., nerveux.
 EXCIT'MENT, s. m., émoi, excita-
 tion. De l'anglais *excitement*.

F

FAIBLESSE (TOMBER EN), v.
 tomber.
 FAITE (COMME DE), loc. adv., en
 effet.
 FARMER, v. intr., cultiver la terre.
 De l'anglais *to farm*.

FARMEUR, s. m., fermier. De l'anglais *farmer*.
 FAROUCHE, adj., sauvage: des prunes farouches, des prunes sauvages, ein homme farouche, un sauvage.
 FÉRENTSINE, s. f., Florentine.
 FILER, v. intr., aller; se sentir: i' file pas ben. De l'anglais *to feel*, se sentir.
 FILET, s. m., petit verre de liqueur alcoolique: boire le filet.
 FILLOLE, s. f., filleule.
 FILLOT, s. m., filleul.
 FINITÉ, s. f., tête, en parlant d'un arbre.
 FITER, v. tr., convenir à, aller à. De l'anglais *to fit*.
 FORÇAT, s. m., pénitencier.
 FORDOCHES, s. f., broussailles.
 FOUS (JE T'EN FOUS), je t'assure, tu peux bien croire que.
 FRAIS, s. m. p., difficultés, embarras, ennui: faire des frais, faire des difficultés.
 FRAPPÉ (SUS QUEUEQUES-ANE), épris de, entiché de, engoué de quelqu'un.
 FRÉMILLE, s. f., fourmi.
 FRÉTTE, s. m., et adj., froid.
 FRICASSER, v. tr., donner, lancer: fricasser eune tape, en fricasser eune, donner une tape, une volée, battre.
 FRICASSER, v. tr., casser: se fricasser le cou, se casser le cou.
 FRICASSER PATIENCE, laisser tranquille.
 FRICOT, s. m., festin, banquet.
 FRUTAGES, s. m., fruits (pris collectivement).

G

GADZIGNE, s. f., roupie.
 GAGNANT (EN), du côté de, vers: 'l a trav'lé en gagnant ein aut' pays, il a voyagé vers un autre pays.
 GAIMBLER, v. tr., jouer pour de l'argent. De l'anglais *to gamble*.
 GAIMBLEUR, s. m., celui qui a la passion du jeu, celui qui joue pour de l'argent, en vue de gagner de l'argent. De l'anglais *gambler*.
 GAL'RITE, s. f., galerie.
 GARCE (EN DONNER EUNE VIEILLE), donner une bonne volée.
 GARLIE, s. f., galerie.
 GARROCHER, v. tr., lancer des pier-

res, des mottes de terre, chasser: i' l'a garroché à coups d'pieds, il l'a chassé à coups de pieds.
 GAVION, s. m., gosier.
 GIANE, s. f., géante.
 GLANGNER, s. m., chêne.
 GOB'LET, s. m., verre à boire.
 GONNE, part. passé., parti. De l'anglais *gone*, part. passé du verb *to go*.
 GRAFIGNÉ, part. passé., égratigné.
 GRAINAGES, s. m., grain, (surtout destiné aux semences).
 GRAINES ROUGES, s. f., baies rouges.
 GRAND-NEZ (VIEILLE), s. f., fée.
 GRÈYÉ, part. passé, pourvu de tout ce dont on a besoin, bien installé: ein homme ben grèyé, un homme qui a tout ce qu'il faut, qui est bien installé.
 GRÈYER, v. tr., vêtir, pourvoir de vêtements, ou de tout ce qu'il faut.
 GRICHER DES DENTS, grincer des dents.
 GROC'RIE, s. f., épicerie. De l'anglais *grocery*.
 GROC'RIES, s. f., provision d'épicerie, de comestibles. De l'anglais *groceries*.
 GROUILLER, v. tr. et intr., remuer, agiter.
 GUIME, s. f., partie. De l'anglais *game*.

H

'HALER, v. tr., tirer: 'haler en haut, monter; 'haler en bas, descendre.
 HAUT, E, adj., distingué, aristocratique, riche: des gens hauts, des gens distingués, aristocratiques, riches.
 HORMIS QUE, loc. conj., à moins que.

J

JARRE, s. m., bocal. De l'anglais *jar*.
 JOE, s. m., abréviation anglaise pour Joseph.
 JONGLER, v. intr., réfléchir, penser sérieusement.
 JONGLARD, E, adj., pensif, rêveur.
 JONGLEUR, SE, adj., morose, neurasthénique, en train de perdre l'esprit.
 JOUQUER (SE), se jucher, se percher.
 JUSTEMENT, adv., seulement.

L

- LAISSÉ, c'est laissé à vous d'faire ça, c'est à vous de faire ça. De l'anglais *it is left up to you to do that*.
 LANN'DER, v. intr., débarquer. De l'anglais *to land*.
 LASSE, adj., las, fatigué.
 LIGNE, s. f., limite, frontière. De l'anglais *line*.
 LOG, LOGUE, s. f., bille de bois. De l'anglais *log*.
 LONG (TOUT LE), loc. adv., tout le temps. De l'anglais *all along*; he knew it all along, il le savait tout le temps.
 LOQUÉ, E, fermé à clef. De l'anglais *locked*.

M

- MAIN, s. f., ouvrier: c'était eune grosse main pour conter des ment'ries; il savait très bien conter des menteries.
 MANIÈRE, adv., un peu.
 MANQUER, v. tr., sentir l'absence de, en souffrir: taleure, l'ont manqué leu chien.
 MAQUOIS, s. m., singe. Corruption du français *macaque*.
 MARCHAILLER, v. intr., marcher beaucoup ici et là, sans but, errer.
 'MARQUER, v. tr., remarquer.
 MARTSYRES (FAIRE DES), maltraiter, torturer.
 MARTYRISER, v. tr., maltraiter, torturer.
 MASSE (EN), adv., beaucoup, en grande quantité.
 MAU, s. m., tumeur.
 MEANER, v. tr., vouloir dire. De l'anglais *to mean*.
 MÊME (DE), loc. adv., ainsi, de cette manière, comme cela.
 'MENCHER, v. tr., commencer.
 MÊTCHE, s. f., allumette. De l'anglais *match*.
 METTRE LA LOUÈ PAR DERRIÈRE QUEUQUES-ANE, poursuivre quelqu'un en justice. De l'anglais *to get the law after somebody*.
 MEUME (À), loc. prép., bouère à meume la bouteille, boire de la bouteille, sans se servir d'un verre ou d'une tasse; il a laissé ses animaux manger à meume blé sec-là, il n'a pas

- donné de portion aux animaux, mais il les a laissés manger à leur gré, ils se sont servis eux-mêmes.
 MICOUÈNE, s. f., louche, grande cuillère.
 MINUTE (LA), loc. conj., dès que, aussitôt que. De l'anglais *the minute*; *the minute he arrived*, dès qu'il fut arrivé, aussitôt qu'il fut arrivé.
 MONTER, v. intr., valoir: i' monte pas à grand'chose, il ne vaut pas grand'chose. Vient de l'anglais *to amount to*.
 MORPHOSE (EN), en métamorphose.
 MORTOUÉSÉ, part. passé, mortaisé.
 MOUILLASSER, v. intr., pleuvoir légèrement, bruiner.

N

- NET (À, EN), adv., complètement.
 NETTÈYER, v. tr., nettoyer, défricher: nettèyer eune place dans le bois, défricher un morceau de terre dans le bois.
 NEXT TAÏME, adv., la prochaine fois. De l'anglais *next time*.
 NIC, s. m., nid.

O

- OFFICE, s. f., bureau.
 OSSAILLE, s. f., os.
 OUACHE, s. f., gîte d'un animal, terrier.
 OUCH! OUCH! excl. aïe! aïe! De l'anglais *ouch!*
 OUÈYAGE, s. m., charge: ein ouèyage de foin.

P

- PALETTE, s. f., petite pièce de bois plate servant surtout à remuer un liquide.
 PANTOUTE, adv., pas du tout.
 PARÉ, E, adj., prêt.
 PAREIL, adv., pareillement, de la même manière, quand même.
 PART QUE (À), prép., excepté: i' ont tou[s] v'nu à part qu'lui, ils sont tous venus excepté lui.
 PARTSIR QUEUQUES-ANE POUR, envoyer quelqu'un à: i' l'ont partsi pour la ville, ils l'ont envoyé en ville.
 PARTY, s. m., fête, réception, soirée. De l'anglais *party*.

PATCH, s. f., pièce de terre, lopin. De l'anglais *patch*.
 PÉCHÉ (C'EST EIN), c'est regrettable, c'est grand dommage, c'est une grande erreur: c'est ein péché, i' faut que j'ramasse jolie rose-là, il faut que je cueille cette rose, ce serait grand dommage, ce serait une grande erreur, si je ne le faisais pas.
 PECK, s. m., quart de boisseau. De l'anglais *peck*.
 PÉDLER, v. tr., colporter. De l'anglais *to peddle*.
 PÉDLEUR, s. m., colporteur, marchand ambulant. De l'anglais *pedlar*.
 PÉQUER, v. tr., charroyer, en parlant de l'eau: péquer de l'eau. De la langue populaire américaine *to pack water*.
 PIASSE, s. f., dollar.
 PICAILLON, s. m., vieux cheval.
 PIÉTONNER, v. tr., piétiner.
 PILER (SUR), v. intr., mettre le pied sur, marcher sur.
 PIOCHER, s. m., puits de mine.
 PIPE, s. f., la pipe dzu pouêle, le tuyau du poêle. De l'anglais *pipe*.
 PIQUER, v. intr., taquiner.
 PLACE, s. f., endroit, ville ou village, propriété. De l'anglais *place*.
 PLACE (EN PREMIÈRE), loc. adv., en premier lieu, d'abord. De l'anglais *in the first place*.
 PLANCHER, s. m., étage. Traduit de l'anglais *floor*, plancher, étage.
 PLANER, v. tr., comploter. De l'anglais *to plan*.
 PLAQUE, s. f., platine, pièce des armes à feu.
 PLEIN, E, adj., rassasié, qui a mangé à sa faim.
 PLEINTÉ, adv., assez, suffisamment, beaucoup. De l'anglais *plenty*.
 PORTER, v. tr., apporter.
 POSTILLON, s. m., facteur.
 POUËSSON D'ARMES, s. m., poisson armé. C'est le *gar* de la Louisiane.
 POUPONNER (SE), se pomponner, s'habiller avec recherche, avec soin.
 PPLER, v. tr., appeler.
 PREMIER (EN), adv., en premier lieu, d'abord.
 PRENDRE (MALADE), v. intr., tomber malade. De l'anglais *to take sick*.
 P'TEUT' BEN, adv., peut-être.

Q

QUITTER, v. tr., laisser, permettre: i' l'quittaient pas parler, ils ne le laissaient pas parler.
 QU'RI, v. tr., quérir, chercher: aller qu'ri; envoyer qu'ri.

R

RACH'FER, v. tr., tuer, faire mourir.
 RÂCLER, v. tr., ratisser.
 RAÏDE, s. f., promenade en voiture. De l'anglais *ride*.
 RAMASSER, v. tr., choisir, prendre: i' a ramassé la plus jeune des princesses, il a choisi la plus jeune des princesses.
 RAMENCHER, v. tr., recommencer.
 RANMER, v. intr., se ramer, grimper le long d'une rame, en parlant d'une plante grimpante.
 RAPPORT À (PAR), loc. prép., à cause de.
 RAPPORTE QUE (PAR), loc. conj., parce que: i' est pas v'nu par rapporte qu'i' est malade, il n'est pas venu parce qu'il est malade.
 RAS (À), prep., près de, à côté de: à ras de la maison.
 RASER DE, v. intr., manquer de: i' a rasé de l'tsuer, il a manqué de le tuer, il a failli le tuer.
 RAT DE BOIS, s. m., l'*opposum* américain.
 RATRAPER, v. tr., rejoindre: i' voudrait ben le rattraper, il voudrait bien le rejoindre.
 RAV'LINE, s. f., ravin.
 RÉGLÉ, adv., régulièrement, constamment: i' l'fait réglé, il le fait régulièrement.
 REMM'NER, v. tr., ramener à la santé, guérir: le docteur l'a remm'né l'vieux, le docteur a guéri le vieux.
 RENTRER DANS LE TROU, avoir des ennuis. De la langue populaire américaine *to get into the hole*.
 RENVOUËYER, v. tr. et intr., vomir, rejeter, rendre.
 RIGHT (ALL), adv., très bien. De l'anglais *all right* qu'on traduit *tout ben* au Missouri.
 RIGOLET, s. m., rigole.
 ROBER, v. tr., voler: i' voulait le rober de tout son argent, il voulait lui voler

tout son argent. De l'anglais *to rob*.
ROBEUR, s. m., voleur. De l'anglais *robber*.

ROND (TOUT EN), loc. adv., autour.
De l'anglais *all around*.

ROULE, s. m., pratique, coutume, habitude. De l'anglais *rule*.

ROULEAU, s. m., treuil, cabestan.

ROULIN D'EAU, s. m., vague.

S

SACRER, v. tr., donner, envoyer, jeter, lancer: en sacrer eune, donner une volée.

SAÏZE, s. f., grandeur, taille. De l'anglais *size*.

SARABANDES (ATTRAPER DES), recevoir une volée.

SEN[S]-T-ET-DESSOUR, loc. adv., sens dessus dessous.

SHAÏNER, v. intr., briller, luire, reluire.
De l'anglais *to shine*.

SICOUPE, s. f., soucoupe.

SKIPPER, v. tr., glisser, ricocher. De l'anglais *to skip*.

SOÛLAUD, s. m., sôulard, ivrogne.

SOUTE, s. f., habit, costume, toilette.
De l'anglais *suit*.

SOUTER, v. tr., convenir: ça m'soute, ça me va, ça me convient. De l'anglais *to suit*.

SURE' NOUGH, adv., pour sûr, en effet. De la langue populaire américaine *sure enough*.

T

TACHE (LA), la tache sous la queue du lapin.

TACTAC, s. m., maïs lessivé, grillé et soufflé.

TAILLER, v. tr., fouetter, battre.

TALEURE, adv., tout à l'heure.

TALLE, s. f., touffe de plantes.

TANNÉ, E, adj., fatigué, lassé, accablé.

TANNER (SE), se fatiguer, se lasser.

TAPOCHER, v. tr., talocher, donner des coups de poing.

'TAQUER, v. tr., attaquer.

TAS (EIN), adv., beaucoup, une grande quantité.

TEAM, s. m., paire (de chevaux, etc.).
De l'anglais *team*.

TEMPS (PLUSIEURS), loc. adv.,

quelque temps. De l'anglais *some time*.

TERRIÈRE, s. m., tanière.

TEUT' BEN, adv., peut-être.

TOMBER EN FAIBLESSE, s'évanouir, perdre connaissance.

TOURNAILLER, v. intr., aller d'un côté et de l'autre.

TRAIN, s. m., bruit, tapage; maison et dépendances y compris leur contenu: il est ben, i' a son p'tsit train. Le mot *train* veut dire aussi les effets d'une personne.

TRAIN DE LIT, s. m., tout ce qu'il faut pour garnir un lit.

TRAV'LER, v. intr., voyager. De l'anglais *to travel*.

TRAV'LEUR, s. m., voyageur. De l'anglais *traveler*.

TRÉDE, s. m., métier, profession. De l'anglais *trade*.

TRÉDER, v. tr., échanger, troquer.
De l'anglais *to trade*.

TRIMPE, s. m., vagabond, chemineau.
De l'anglais *tramp*.

TROUBLE, s. m., difficulté, ennui, tracas. De l'anglais *trouble*.

TROUBLE, s. m., avoir dzu trouble à faire queud' chose, avoir de la peine, de la difficulté à faire quelque chose.
De l'anglais *to have some trouble*.

TROUBLE (ÊTRE DANS LE), être dans le malheur, dans des difficultés.
De l'anglais *to be in trouble*.

TROUBLER, v. tr., ennuyer, embarrasser, gêner, nuire, tracasser. De l'anglais *to trouble*.

TROUVER EIN BÉBÉ, donner naissance à un bébé.

TSIRER, v. intr., concourir: on va tsirer à manger aujourdz'hui pour vouère queul c'est i' peut manger plusse, nous allons concourir pour voir qui mangera le plus aujourd'hui.

TSIRER À LA BAGUE, v. tr., tirer au sort en faisant entrer un anneau ou une bague autour d'une canne.

TSUQUE, s. f., bonnet en laine tricotée, en forme de bonnet de nuit.

V

VERGE, s. f., mesure linéaire qui équivaut au *yard* ou à 91 centimètres.

VERT, E, adj., stupide, niais. Traduit de l'anglais *green*.

VI, part. passé., vécu.

VIANDE SAUVAGE, s. f., venaison.

VIRER, v. tr., tourner, arrêter: virer
l'eau dans l'étang dzu moulin, arrêter
l'eau dans l'étang du moulin.

VOLER, v. intr., jaillir: l'sang vole,
le sang jaillit.

VOLER LE CHEMIN, se sauver,
s'enfuir. De l'anglais *to steal away*
qui, chez les Créoles du Missouri,
devient *to steal the way*.

W

WAGUINE, s. f., voiture de travail à
quatre roues, gros chariot, fourra-
gère. De l'anglais *wagon*.

WAGUINÉE, s. f., le contenu d'une
waguine.

WATCHER, v. tr., surveiller. De l'an-
glais *to watch*.

WHISKI, s. m., eau de vie. De l'an-
glais *whisky*.

TALE-TYPES¹

15. The Theft of Butter by Playing Godfather. 6, 29-30; 7, 32-33. Cf. 175.
130. The Animals in Night Quarters. 1, 19-21.
151. The Man Teaches Bears to Play the Fiddle. 2, 21-23.
175. The Tar-baby and the Rabbit. 6, 30-31; 7, 33-35. Cf. 15.
300. The Dragon-Slayer. 9, 39-43. Cf. 502.
301. The Three Stolen Princesses. 10, 44-50; 11, 51-64.
302. The Ogre's Heart in the Egg. 12, 64-69.
304. The Hunter. 13, 69-72; 14, 73-80.
313. The Girl as Helper in the Hero's Flight. 15, 81-83.
314. The Youth Transformed to a Horse. 16, 83-89.
325. The Magician and his Pupil. 18, 92-96.
326. The Youth Who Wanted to Learn What Fear Is. 19, 96-100.
327. The Children and the Ogre. 20, 101-105. Cf. 510.
328. The Boy Steals the Giant's Treasure. 21, 110-111; 22, 113-117. Cf. 1030.
333. The Glutton (Red Riding Hood). 23, 117-119.
425. The Search for the Lost Husband. 25, 121-130; 26, 134. Cf. 563.
502. The Wild Man. 9, 38-41. Cf. 300.
510. Cinderella and Cap o' Rushes. 29, 142-144; 20, 105-109. Cf. 327.
513. The Helpers. 30, 145-148.
531. The Clever Horse. 31, 149-158. Cf. 554.
545. The Cat as Helper. 32, 158-160.
550. The Bird, the Horse, and the Princess. 33, 161-166.
551. The Sons on a Quest for a Wonderful Remedy for their Father. 34, 167-172.
554. The Grateful Animals. 31, 150-151, 154-157. Cf. 531.
560. The Magic Ring. 35, 173-177; 36, 177-182; 37, 182-194; 38, 195-200.
562. The Spirit in the Blue Light. 39, 201-203. Cf. 954.
563. The Table, the Ass, and the Stick. 40, 204-206; 26, 131-133. Cf. 425.
592. The Jew Among Thorns. 41, 207-208.
613. The Two Travellers (Truth and Falsehood). 42, 209-212.
675. The Lazy Boy. 43, 212-215.
676. Open Sesame. 46, 221-224. Cf. 954.
706. The Maiden Without Hands. 47, 225-230.
715. Demi-coq. 49, 235-237.
780. The Singing Bones. 51, 240-243.
852. The Hero Forces the Princess to Say "That is a Lie." 55, 249-250.
921. The King and the Peasant's Son. 58, 258-259.
935. The Prodigal's Return. 59, 260-266.
954. The Forty Thieves. 39, 203-204. Cf. 676.
1000. Bargain Not to Become Angry. 61, 271-272. Cf. 1004, 1007, 1029, 1045, 1085, 1088, 1115.
1004. Hogs in the Mud. 61, 273-274.
1007. Other Means of Killing or Maiming Live Stock. 61, 273.
1029. The Woman as Cuckoo in the Tree. 61, 277-278.
1030. The Crop Division. 22, 112-113, cf. 328; 62, 278-279, cf. 1097.
1045. Pulling the Lake Together. 61, 274.

¹ Numbers on the left refer to Aarne and Thompson's *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*. (FF Communications, No. 74), Helsinki, 1928.

- 1085. Pushing a Hole into a Tree. **61**, 276-277.
- 1088. Eating Contest. **61**, 277.
- 1097. The Ice Mill. **62**, 279. Cf. 1030.
- 1115. Attempted Murder with Hatchet. **61**, 276.
- 1291. One Cheese Sent to Bring Back Another. **63**, 281. Cf. 1551.
- 1525. The Master Thief. **65**, 285-289.
- 1535. The Rich and the Poor Peasant. **66**, 290-296.
- 1551. The Wager that Sheep are Hogs. **63**, 282-283. Cf. 1291.
- 1640. The Brave Tailor. **67**, 297-299.
- 1653. The Robbers under the Tree. **68**, 300-302.
- 1696. "What Should I Have Said?" **69**, 302-304.
- 1775. The Hungry Parson. **70**, 305-306.
- 2022. The Death of the Little Hen. **72**, 309-310.
- 2030. The Old Woman and her Pig. **73**, 310-311.

LIST OF MOTIFS¹

B. ANIMALS

Mythical Animals

- B11.2.3.1. Seven-headed dragon. 9, 39-41.
- B11.10. Sacrifice of human being to dragon. 9, 39-41.
- B11.11. Fight with dragon. 9, 40-41.
- B11.11.1. Dragon fight: respite granted and dragon returns with renewed strength. 9, 40-41.

Magic Animals

- B101.1. Golden bird. 33, 161-166.
- B102. Gold-producing horse. 26, 132; 40, 205-206.
- B103. Golden horse. 33, 163-165.
- B133.1. Horse warns of danger. 31, 150.
- B171. Demi-coq. 49, 235-237.
- B181. Magic horse. 16, 87-88; 31, 153; 34, 172.
- B181.4. Magic horse travels on sea or land. 31, 150; 34, 172.
- B181.6. Flight on magic horse. 31, 150.

Animals with Human Traits

- B211.1. Speaking sheep. 1, 19-20.
- B211.3. Speaking horse. 16, 84-85; 31, 150-158; 36, 180-181.
- B211.5. Speaking hog. 25, 123-126; 73, 311.
- B211.7. Speaking dog. 12, 67; 72, 309.
- B211.8. Speaking cat. 1, 19-20; 32, 159-160; 37, 192, 193.
- B211.9. Speaking bird. 10, 49; 11, 55, 58; 12, 67; 31, 150, 156, 157; 37, 192; 38, 198; 72, 310.
- B211.10. Speaking cock. 1, 20; 49, 235-236.
- B211.11. Speaking fish. 17, 90-91; 31, 150-151, 154-155.
- B211.13. Speaking toad. 35, 174-176.
- B211.14. Speaking snake. 48, 231-233-234.
- B235. Secrets discussed in animal meeting. 42, 209-210.
- B241. King of beasts (quadrupeds). 37, 191; 38, 198.
- B242. King of birds. 37, 191; 38, 198.
- B243. King of fishes. 17, 90; 31, 151, 154-155.
- B282. Bird wedding. 31, 151.
- B296. Animals go a-journeying. 1, 19-21.

Friendly Animals

- B314. Helpful animal brothers-in-law. 31, 158; 33, 166.
- B316. Abused horses. 16, 84; 31, 149.
- B320. Reward of helpful animal. 1, 21; 32, 160.
- B322.1. Hero feeds own flesh to helpful animal. 10, 49; 11, 58.
- B341. Helpful animal's injunction disobeyed. 31, 150; 33, 162-165.

¹ Arranged in accordance with Stith Thompson's *Motif-Index of Folk-Literature*. (FF Communications. Nos. 101, 106, 107, 108, 109, 116). Helsinki, 1932-1935.

Grateful Animals

- B360. Animals grateful for rescue from peril of death. 16, 84; 31, 149-150, 150, 150-151, 151; 35, 174-177.
 B365. Animal grateful for rescue of its young. 10, 49; 11, 55.
 B375.1. Fish returned to water: grateful. 31, 151, 154-155.
 B391. Animal grateful for food. 16, 84; 31, 154-155.
 B392. Hero divides spoil for animals. 12, 66-67.
 B392.1. Animals grateful for appropriate food. 16, 84.

Kinds of Helpful Animals

- B401. Helpful horse. 9, 39-41; 16, 84-85, 87-88; 18, 94-95; 31, 151-157; 34, 172.
 B411.1. Helpful bull. 1, 20; 8, 36; 54, 248.
 B412. Helpful sheep. 1, 21.
 B413. Helpful goat. 47, 228.
 B421. Helpful dog. 9, 39-43; 12, 68; 18, 93-94; 24, 120.
 B422. Helpful cat. 1, 19-20; 32, 159-160; 37, 193.
 B431.2. Helpful mouse. 35, 174-176.
 B441. Helpful fox. 33, 162-165; 49, 236.
 B442. Helpful wolf. 49, 236.
 B443. Helpful lion. 12, 68; 49, 236.
 B447. Helpful bear. 35, 174-177.
 B450. Helpful birds. 31, 156; 38, 198.
 B451. Helpful eagle. 10, 49; 11, 58; 12, 68; 31, 157; 37, 192-193.
 B453. Helpful dove. 60, 268.
 B461.1. Helpful cock. 1, 21; 49, 236.
 B470. Helpful fish. 31, 155.
 B481. Helpful ant. 12, 68.
 B491. Helpful serpent. 48, 231-232.
 B494. Helpful toad. 35, 174-176.

Services of Helpful Animals

- B500. Magic power from animals. 12, 68; 48, 231.
 B501. Animal gives part of body as talisman for summoning its aid. 12, 67.
 B505. Magic object received from animal. 35, 175.
 B513. Remedy learned from overhearing animal meeting. 42, 209-210.
 B514. Animal fetches remedy for man. 31, 156.
 B520. Animal saves person's life. 31, 152-157; 35, 174-176.
 B523. Animal saves man from pursuer. 16, 84-85.
 B524.2. Animals overcome man's adversary by strategy. 32, 160.
 B531. Animals provide food for men. 18, 93-94; 32, 159.
 B535. Animal nurse. 47, 228.
 B541. Animal rescues man from sea. 35, 174-176.
 B542.1.1. Eagle carries man to safety. 10, 49; 11, 58.
 B542.2. Escape on flying horse. 16, 84-85; 31, 150.
 B544. Animal rescues captive. 35, 174-176; 33, 165.
 B548. Animal retrieves lost object. 31, 155; 35, 175-176, 176.
 B548.1. Animals recover lost wishing stone. 35, 175-176, 176.
 B548.2.2. Fish recovers key from sea. 31, 154-155.
 B552. Man carried by bird. 10, 49; 11, 58; 37, 192-193.
 B557. Unusual animal as riding-horse. 7, 35-36; 58, 258.
 B560. Animals advise men. 31, 152-157; 33, 162-166; 37, 193.
 B571. Animal performs tasks for a man. 31, 152-157.

- B571.1. Animals help man overcome monster with external soul. 12, 66.
 B571.2. Animal who arrives late performs task for man. 37, 192-193.
 B576.1. Animal as guard of person or house. 10, 47; 11, 55-56, 56; 13, 71; 14, 76-77; 17, 90-91.
 B581. Animal brings wealth to man. 1, 21; 32, 159-160.

Marriage of Person to Animal

- B600. Marriage of person to animal. 25, 123-126; 26, 133.
 B620. Animal suitor. 25, 123-126; 26, 131-133.
 B640.1. Marriage to beast by day and man by night. 25, 123-126.

Giant Animals

- B873.1. Giant serpent. 50, 228.

C. TABU

- C500. Tabu: touching. 31, 150; 33, 162, 163, 164.
 C550. Class tabu. 60, 267.
 C611. Forbidden chamber. 16, 84.
 C757.1. Tabu: destroying animal skin of enchanted person too soon. 26, 134.
 C761.3. Tabu: staying too long at ball. 20, 106-108; 29, 143-144.
 C911. Golden finger as sign of opening forbidden room. 16, 84.

D. MAGIC

Transformation

- D5. Enchanted person. 16, 89; 19, 97-99; 25, 122-126; 27, 135-136; 31, 158; 33, 166; 36, 178; 37, 193-194; 38, 200.
 D6. Enchanted castle. 34, 168; 37, 193; 38, 200.
 D100. Transformation: man to animal. 12, 68; 15, 82; 16, 89; 18, 92-96; 25, 122; 31, 158; 33, 166; 36, 180-181; 54, 247.
 D102. Transformation: devil to man. 54, 247.
 D112.1. Transformation: man to lion. 12, 68.
 D113.3. Transformation: man to fox. 18, 96; 33, 166.
 D117.1. Transformation: ogre to mouse. 32, 160.
 D131. Transformation: man to horse. 18, 94; 31, 158; 36, 180.
 D136. Transformation: man to swine. 15, 82; 25, 122-126.
 D141. Transformation: man to dog. 12, 68; 18, 93.
 D152.2. Transformation: man to eagle. 12, 68; 18, 95.
 D165. Transformation: man to duck. 36, 181.
 D166.1. Transformation: man to cock. 18, 96.
 D170. Transformation: man to fish. 18, 95.
 D180. Transformation: man to ant. 12, 68; 54, 247.
 D215.1. Transformation: man to laurel. 36, 181.
 D216. Transformation: man to log. 36, 178.
 D263. Transformation: person to ring. 18, 95.
 D315.1. Transformation: rat to person. 29, 143.
 D336. Transformation: swine to person. 25, 122-126.
 D411.6.1. Transformation: mouse to horse. 29, 143.
 D452.1. Transformation: pumpkin to carriage. 20, 106-108; 29, 143.
 D532. Transformation by putting on claw, feather, etc., of helpful animal. 12, 67, 68.

- D535. Transformation to horse by putting on bridle. 36, 180.
 D565.1. Midas's golden touch. 31, 151-152; 48, 231-232.
 D610. Repeated transformation. Transformation into one form after another. 15, 82; 18, 93-95, 95-96.
 D612. Protean sale. Man sells youth in successive transformations. 18, 93-95.
 D615.2. Transformation contest between master and pupil. 18, 95-96.
 D621.1. Animal by day; man by night. 25, 122-126.
 D671. Transformation flight. 15, 82; 18, 95.
 D672. Obstacle flight. 15, 83; 16, 85.

Disenchantment

- D700. Person disenchanted. 18, 95; 19, 99, 99; 27, 135; 33, 166; 37, 193, 194; 38, 200.
 D711. Disenchantment by decapitation. 33, 166.
 D712.3. Disenchantment by striking. 36, 178.
 D712.4. Disenchantment by drawing blood. 27, 135.
 D722. Disenchantment by taking off bridle. 18, 95.
 D758.1. Disenchantment by three nights' silence under punishment. 19, 97-99.
 D765.1.2. Disenchantment by removal of enchanting pin. 19, 99.

MAGIC OBJECTS

Ownership of Magic Object

- D810. Magic object as gift. 20, 105-108; 25, 126; 26, 131-133; 29, 143; 30, 146; 35, 175; 36, 178; 37, 184; 38, 196; 40, 204-205; 41, 208; 43, 213.
 D813. Magic object received from fairy. 25, 126; 29, 143; 30, 146; 38, 195.
 D815.3. Magic object received from godmother. 20, 105-108; 29, 143; 37, 184; 38, 196.
 D817. Magic object received from grateful person. 30, 146; 36, 178; 41, 208; 43, 213.
 D821. Magic object received from old woman. 30, 146; 40, 205; 41, 208; 43, 213.
 D831. Magic object acquired by trick exchange. 26, 132; 40, 204-205.
 D837. Magic object acquired through foolish bargain. 35, 175.
 D838. Magic object acquired by stealing. 36, 179; 37, 189; 38, 197.
 D840. Magic object found. 39, 201; 51, 242.
 D855. Magic object acquired as reward. 30, 146; 35, 175; 36, 178; 41, 208; 43, 213.
 D859.2. Quest to hell for magic object. 31, 157.
 D861. Magic object stolen. 36, 179; 37, 189; 38, 197.
 D861.1. Magic object stolen by host at inn. 26, 132; 40, 204-205.
 D861.4. The wishing ring is stolen by a third person who wants to possess the wife. 36, 179; 37, 189; 38, 197.
 D871. Magic object traded away. 35, 175.
 D880. Recovery of magic object. 26, 133; 35, 176; 36, 181; 37, 193; 38, 200; 40, 205-206.
 D881. Magic object recovered by using second magic object. 26, 133; 40, 204-206.
 D882.1. Recovered magic article dropped into sea by rescuing animals. 35, 176.

Kinds of Magic Objects

- D911. Magic sea. 15, 83; 16, 85.
 D932. Magic mountain. 16, 85.
 D941.1. Forest produced by magic. 16, 85.
 D965.9. Magic laurel. 36, 181.
 D1021. Magic feather. 31, 151-152.
 D1030.1. Food produced by magic. 25, 127; 26, 133; 40, 206; 43, 214, 215.
 D1050.1. Clothes produced by magic. 20, 105-108; 29, 143.
 D1056. Magic shirt. 36, 178.
 D1082. Magic saber. 16, 87; 36, 178.
 D1094. Magic cudgel. 26, 133.
 D1111.1. Carriage produced by magic. 20, 105-108; 29, 143.
 D1131.1. Castle produced by magic. 37, 188; 43, 214.
 D1162.1. Magic lamp. 39, 210.
 D1171.8. Magic bottle. 34, 168.
 D1182. Magic pin. 19, 99.
 D1208. Magic whip. 66, 292-293.
 D1209.1. Magic bridle. 18, 95; 36, 180.
 D1225. Magic whistle. 51, 242.
 D1233. Magic violin. 41, 208.
 D1242.1. Magic water. 34, 167, 169; 42, 210, 211, 212; 66, 274.
 D1242.3. Magic drops. 59, 262.
 D1244. Magic salve. 10, 48; 28, 137; 36, 180; 45, 220.
 D1254.1. Magic wand. 25, 126; 43, 213.
 D1273. Magic formula. 46, 222.

Function of Magic Objects

- D1361.12. Magic cloak of invisibility. 36, 178.
 D1364.15. Pin causes magic sleep. 19, 99.
 D1382.8. Magic stream quenches fire. 49, 236.
 D1390. Magic object rescues person. 35, 174-176.
 D1391. Magic object saves person from execution. 41, 208.
 D1393. Magic object helps fugitive. 15, 81; 16, 85.
 D1400.1.5. Magic saber conquers enemy. 16, 87; 36, 179.
 D1401.1. Magic club beats person. 26, 133.
 D1415.2.5. Magic fiddle causes dancing. 41, 208.
 D1470.1.1. Magic wishing-stone. 35, 175.
 D1470.1.16. Magic wishing-lamp. 39, 201-202.
 D1470.1.20. Magic wishing snuffbox. 37, 188; 38, 196.
 D1470.1.24. Magic wishing-wand. 25, 126; 43, 213.
 D1472. Food supplied by magic wand. 25, 126, 130; 43, 213, 214, 215.
 D1472.1.8. Magic tablecloth supplies food and drink. 26, 133; 40, 206.
 D1505.5. Magic water restores sight. 34, 167, 169; 42, 210, 211, 212.
 D1520.14. Transportation in magic carriage. 20, 106-108; 29, 143.
 D1520.27. Magic transportation by means of wand. 43, 214.
 D1533.1.1. Magic land and water ship. 30, 146; 39, 202.
 D1552.2. Mountain opens to magic formula (*Open Sesame*). 46, 222.

Characteristics of Magic Objects

- D1611. Magic grains of salt answer for fugitive. 15, 81.
 D1652.1.1. Inexhaustible bread. 34, 168-169.
 D1652.2. Inexhaustible drink. 34, 168.

MAGIC POWERS

Possession and Employment of Magic Powers

- D1711. Magician. 15, 81-82; 18, 92-96; 45, 219-220; 71, 307.
 D1720.1. Man given power of wishing. 25, 126-127; 41, 207; 43, 213.
 D1723. Magic power from fairy. 41, 208.

Manifestations of Magic Power

- D1787. Magic results from burning. 44, 216-218.
 D1831. Magic strength resides in hair. 9, 38.
 D1834. Magic strength from helpful animal. 12, 67, 68.
 D1860. Magic beautification. 43, 214.
 D1865. Beautification by death and resuscitation. 31, 157.
 D1867. Magic beautification of house. 48, 231.
 D1886. Rejuvenation by burning. 44, 216-218.
 D1960. Magic sleep. 19, 99; 34, 168; 36, 180.
 D1960.1. Seven sleepers. 36, 180.
 D1962.2. Magic sleep by lousing. 3, 24-25.
 D1971. Three-fold magic sleep. 25, 127-130.
 D1978.3. Waking from magic sleep by removal of enchanting instrument. 19, 99.
 D1980. Magic invisibility. 36, 178.
 D2006.1.4. Forgotten fiancée buys place in husbands' bed and reawakens his memory. 25, 127-130.
 D2011. Years thought days. Years spent in otherworld or asleep seem as days because of magic forgetfulness. 36, 180.
 D2061.1.2. Persons magically caused to dance selves to death. 41, 208.
 D2064. Magic sickness. 18, 95.
 D2072. Magic paralysis. Person or thing rendered helpless. 37, 193-194; 38, 200.
 D2120. Magic transportation. Cf. B181.4, D1520.14, D2121.1.
 D2121.1. Magic journey by wishing. 43, 213, 214.
 D2161.3.1. Blindness magically cured. 42, 210, 211, 212.
 D2161.3.2. Magic restoration of severed hand. 47, 228.
 D2178. Objects produced by magic. 15, 82; 16, 85; 20, 106-108; 29, 143; 30, 146; 37, 188; 43, 214.

E. THE DEAD

- E30. Resuscitation by arrangement of members. 36, 180.
 E64. Resuscitation by magic object. 66, 293-294.
 E82. Water of life and death. 31, 157.
 E102. Resuscitation by magic liquid. 31, 157; 59, 262.
 E411. Dead cannot rest because of a sin. 59, 261-263.
 E631.0.5. Tree from innocent man's blood. 36, 181.
 E632.1. Speaking bones of murdered person reveal murder. 51, 243.
 E711.1. Soul in egg. 12, 66.
 E781.2. Eyes bought back and replaced. 48, 233.

F. MARVELS

Otherworld Journeys

- F92. Pit entrance to lower world. 10, 46-47; 11, 55.
 F92.4. Entrance to lower world through mountain. 11, 61.

- F96. Rope to lower world. 10, 47; 11, 55.
 F101.3. Return from lower world on eagle. 10, 49; 11, 58.

Fairies and Elves

- F221. House of fairy. 19, 99-100; 25, 126.
 F311.1. Fairy godmother. 20, 105-108; 29, 143; 38, 196.
 F312.1. Fairies bestow supernatural gifts at birth of child. 38, 196.
 F322.1. Changeling bride. Fairies steal bride and leave a substitute. 48, 232.
 F340. Gifts from fairies. 20, 106-108; 25, 126; 29, 143-144; 38, 196.
 F343.5. Fairies give beautiful clothes. 20, 106-108; 29, 143-144.
 F347. Fairy adviser. 20, 105-108; 25, 126; 29, 143-144.
 F360. Malevolent or destructive fairies. 19, 99; 24, 119-120; 25, 122; 27, 136; 47, 228; 48, 232.
 F361.1.1. Fairy takes revenge for being slighted at feast. 27, 136.
 F380. Defeating or ridding oneself of fairies. 19, 100; 48, 234.

Spirits and Demons

- F402.1.4. Demons assume human forms in order to deceive. 49, 247.
 F451. Dwarf. (Underground spirit.) 10, 45-48; 11, 52-56.
 F451.2.3.1. Long-bearded dwarf. 10, 45-48; 11, 52-56.
 F451.4.1. Dwarfs live under the ground. 10, 46-48; 11, 54-56.

Remarkable Persons

- F531.1.1.1. Giant with one eye in middle of forehead. 50, 238.
 F531.3.4. Giant eats prodigious amount. 14, 75-76.
 F531.3.10. Giants carry trees. 61, 274.
 F531.5.3. Giant's toy. 56, 251.
 F531.5.7. Giants marry human beings. 37, 183; 38, 195.
 F531.6.5.3. Giant has wound-healing balm. 28, 137; 45, 220.
 F535. Pygmy. 50, 237; 56, 250.
 F555.1. Gold hair. 16, 84, 85-86; 45, 219-220.
 F555.2. Silver hair. 45, 219-220.
 F562.1. Girl lives in house built on ox's back. 54, 248.
 F562.2. Residence in a tree. 3, 23.
 F567. Wild man. 9, 38; 50, 239.

Persons with Extraordinary Powers

- F601. Extraordinary companions. 10, 45-50; 11, 52-64; 30, 146-148.
 F601.2. Extraordinary companions help hero in suitor's tests. 30, 147-148.
 F601.3. Extraordinary companions betray hero. 10, 48; 11, 57, 63.
 F610. Remarkably strong man (Strong John). 10, 44-50; 11, 51-64.
 F610.1. Wild man of superhuman strength. 9, 38.
 F610.2. Dwarf-hero of superhuman strength. 10, 45-48; 11, 52-56, 61-62.
 F612.3.1. Giant cane for strong man. 10, 45; 11, 52.
 F615.3. Strong hero overawes master. 61, 274-277, 277-278.
 F621. Strong man: tree puller. 10, 45; 11, 52, 60.
 F622. Mighty blower. 30, 147, 148.
 F632. Mighty eater. 30, 147-148.
 F633. Mighty drinker. 30, 146-147.
 F636. Remarkable thrower. 10, 45; 11, 52, 60.

- F641. Person of remarkable hearing. 30, 147, 148.
 F641.1. Man can hear oats grow. 30, 147.
 F661. Skillful marksman. 13, 70-71; 14, 75-77.
 F661.8. Skillful marksman casts lance through ring. 28, 138-140.
 F663. Skillful smith. 17, 91.
 F681. Marvelous runner. 30, 147, 148.

Extraordinary Places and Things

- F721.1. Underground passages. 10, 49; 11, 55-58; 60, 270.
 F751. Glass mountain. 16, 85; 34, 172.
 F752.2. Mountain of silver. 12, 68.
 F771.1.7. Palace of ice. 62, 279.
 F771.5.1. Castle guarded by beast. 10, 47; 11, 55, 56, 59, 62; 13, 71; 14, 76-77
 F813.1.1. Golden apple. 33, 161.
 F823.2. Extraordinary objects: glass shoes. 29, 144.
 F843. Extraordinary rope. 55, 249.
 F861. Extraordinary carriage. 20, 105-108; 22, 116; 29, 143; 34, 168; 39, 202.
 F863. Extraordinary chain. 17, 91.

Extraordinary Occurrences

- F913. Victims rescued from swallower's belly. 23, 119.
 F971.3. Thorn growing in wound becomes tree. 47, 229.
 F1021. Extraordinary flights through air. 10, 49; 11, 58, 63; 37, 192-193; 38, 199.
 F1041.2. Horripilation. Hair rises on end in extraordinary fashion from joy. 33, 166.

G. OGRES

Cannibals and Cannibalism

- G11.2. Cannibal giant. 20, 104-105; 37, 190; 38, 198, 199; 45, 219-220; 50, 238.
 G11.7. Cannibalistic king. 52, 244-245.
 G82. Cannibal fattens victim. 52, 244-245.
 G84. Fee-fi-fo-fum. Cannibal returning home smells human flesh and makes exclamation. 37, 190.

Other Ogres

- G303.3.1. The devil in human form. 54, 247.
 G303.13. The stupid devil. 22, 112-113; 62, 278-279.
 G401. Children wander into ogre's house. 20, 104.
 G461. Youth promised to devil visits hell. 53, 246.

Ogre Defeated

- G501. Stupid ogre. 22, 112-113, 116-117; 61, 274-277; 62, 278-279.
 G512. Ogre killed. 12, 69; 20, 105; 61, 277.
 G512.3.2. Ogre burned in his own oven. 20, 105.
 G514.1. Ogre trapped in box. 9, 38; 21, 111; 22, 116-117.
 G514.4. Ogre captured while transformed to animal. 32, 160.
 G524. Ogre deceived into stabbing himself. 61, 277.

- G550. Rescue from ogre. 12, 68-69.
 G570. Ogre overawed. 61, 274-277.

Other Ogre Motifs

- G610.1. Stealing from ogre for revenge. 22, 113-115.
 G671. Wild man released from captivity aids hero. 9, 39, 41.

H. TESTS

Identity Tests: Recognition

- H11.1.1. Recognition at inn (hospital, etc.) where all must tell their life histories. 9, 43; 11, 59-63; 14, 79-80; 48, 234.
 H12. Recognition by song. Person is recognized because song is known only to him or because he is the only one besides the listener who knows it. 3, 23-24; 54, 248.
 H15. Slipper test. Identification by fitting of slipper. 20, 109; 29, 144.
 H15.1. Identity tested by demanding that person say what he did on former occasion. (Impostor fails.) 34, 171-172.
 H56. Recognition by wound. 16, 88-89; 28, 140.
 H83. Rescue tokens. Proof that hero has succeeded in rescue. 10, 47, 47-48, 50; 11, 56, 56, 56, 63, 63, 63.
 H94. Identification by ring. 11, 63, 63, 63.
 H101. Identification by broken weapon. Part of weapon broken off. Later found to match rest of weapon. 16, 89; 28, 140.
 H105. Part of slain animal as token of slaying. 9, 40-41; 11, 56, 62, 63.
 H105.1. Dragon-tongue proof. 9, 43.
 H105.1.1. False dragon-head proof. 9, 41, 43.
 H111. Identification by garment. 16, 89; 20, 109; 59, 266.
 H113. Identification by handkerchief. 10, 50; 11, 63.
 H120. Identification by tokens—miscellaneous. 10, 50; 11, 63; 19, 100. Cf. H83.
 H150. Circumstances of recognition. 14, 79-80; 19, 100; 20, 109; 22, 116-117; 25, 129-130; 34, 172; 47, 230; 48, 234; 52, 244-245; 57, 257; 59, 266.
 H151.2. Attention drawn by helpful animal's theft of food from wedding table; recognition follows. 9, 42-43.
 H151.6. Heroine in menial disguise discovered in her beautiful clothes; recognition follows. 20, 109.
 H161. Recognition of transformed person among identical companions. Prearranged signal. 18, 92-93.

Marriage Tests

- H316.2. Flowers thrown to indicate princess's choice. 16, 86.
 H331.5.1. Race with princess for her hand. 30, 148.
 H335. Tasks assigned suitors. Bride as prize for accomplishment. 30, 145, 147-148, 148; 37, 188; 38, 196; 39, 201-202; 42, 211; 65, 286-289.
 H481. Infant picks out his unknown father. 43, 213-214.

Tests of Cleverness

- H561.4. King and clever youth. King asks questions; youth returns riddling answers. 58, 258-259.

- H583.3. King: What is your father doing? Youth: He hunts; he throws away what he catches and what he does not catch he carries with him. (Hunts for lice on his body.) 58, 258-259.

Assignment and Performance of Tasks

- H901. Tasks imposed on pain of death. 31, 152, 153, 154, 155-156, 156; 33, 163, 163-164; 61, 272, 273.
 H911. Tasks assigned at suggestion of jealous rivals. 31, 152, 153, 154, 155-156, 156; 38, 196.
 H931. Tasks assigned in order to get rid of hero. 61, 274, 278; 65, 286.
 H950. Task evaded by subterfuge. 61, 274-275, 275, 275-276, 277.
 H961. Tasks performed by cleverness. 58, 258-259; 65, 286-289.
 H970. Help in performing tasks. 9, 39, 41; 25, 126-127; 30, 146; 31, 152-157; 37, 190-194; 38, 198-199, 200; 39, 201-202.
 H971. Tasks performed with help of old woman. 25, 126-127.

Nature of Tasks

- H1053.1. Task: coming neither on horse nor on foot. (Comes riding a ram.) 58, 258.
 H1054.1. Task: coming neither naked nor clad. (Comes wrapped in cotton-sacks.) 58, 258-259.
 H1090. Tasks requiring miraculous speed. 38, 196.
 H1091.2. Task: sorting grains; performed by helpful birds. 31, 156.
 H1101. Task: removing mound in one night. 33, 163-164.
 H1125. Task: traveling till iron shoes are worn. 25, 125-126; 26, 134.
 H1132.2. Task: recovering lost keys from sea. 31, 154.
 H1133. Task: building castle. 37, 188.
 H1141. Task: eating enormous amount. 30, 147-148.
 H1142.1. Task: drinking winecellar empty. 30, 147.
 H1151. Theft as a task. 65, 286-289.
 H1151.3. Task: stealing sheet from bed on which person is sleeping. 65, 289.
 H1161. Task: killing ferocious beast. 9, 39-43; 67, 297-298, 298.

Attendant Circumstances of Quests

- H1210.1. Quest assigned by father. 33, 161; 34, 167; 51, 241.
 H1211. Quests assigned in order to get rid of hero. 61, 274; 65, 286.
 H1212. Quest assigned because of feigned illness. 61, 274.
 H1213. Quest for remarkable bird caused by sight of one of its feathers. 33, 161.
 H1215. Quest assigned because of hero's boast. 31, 152, 153, 154, 155-156, 156.
 H1222. Prince a-hunting enters on quest. 48, 234.
 H1233. Animals help hero on quest. 31, 152-157.
 H1235. Succession of helpers on quest. 25, 126-127; 37, 190-192; 38, 198-199.
 H1242. Youngest brother alone succeeds on quest. 30, 145-146; 33, 162-166; 34, 168-169; 45, 219-220; 51, 241.

Nature of Quests

- H1301.1. Quest for the most beautiful bride. 33, 163-165.
 H1321.2. Quest for healing water. 31, 156-157; 34, 167-169; 61, 274.
 H1331.1.3. Quest for golden bird. 33, 161-166.
 H1376.2. Quest: learning what fear is. 19, 97; 59, 263.

- H1381.2.1. Woman seeks unknown father of child. 34, 170-172.
 H1381.3.1. Quest for bride for king. 31, 152.
 H1385.1. Quest for stolen princess. 17, 90-91; 36, 180-182; 37, 189-194; 38, 197-200.
 H1385.4. Quest for vanished husband. 25, 126-130; 26, 134.
 H1385.5. Quest for vanished lover. 19, 99-100; 57, 256.
 H1386. Quest for lost object. 31, 154; 35, 175-176, 176-177.

Other Tests

- H1376.2. Quest: Learning what fear is. 19, 97; 59, 263.
 H1400. Fear test. A person is put to various tests in attempt to make him show fear. 19, 97; 59, 263.
 H1440. The learning of fear. 59, 263.
 H1471. Watch for devastating monster. Youngest, alone; successful. 33, 161.

J. THE WISE AND THE FOOLISH

Acquisition and Possession of Wisdom (Knowledge)

- J125. Parents' misdeeds innocently betrayed by children. 6, 30.

Wise and Unwise Conduct

- J411. Great refuses to associate with lowly. 43, 214; 60, 267.
 J652. Inattention to warnings. Cf. C. Tabu.
 J741.1. Saint Michael builds house of ice; devil trades brick-house for it. 62, 279.

Cleverness

- J1110. Clever persons. 55, 249-250; 58, 258-259.
 J1115.1. Clever gambler. 34, 168; 59, 264-265.

Fools (and Other Unwise Persons)

- J1701. Stupid wife. 64, 283-285.
 J1871. Filling cracks with butter. 63, 281.
 J1881.1. Object sent to go by itself. 63, 280-281; 69, 304.
 J1881.1.3. Three-legged pot sent to walk home. 63, 281.
 J2080. Foolish bargain. 35, 175; 63, 282-283.
 J2129.4. Fool sticks needle in haywagon. 63, 280-281.
 J2200. Absurd lack of logic—general. 69, 302-304.
 J2401. Fatal imitation. 42, 210-211; 46, 222-223; 61, 277; 66, 294, 296.
 J2411.1. Imitation of magic rejuvenation unsuccessful. 31, 157-158; 44, 217-218.
 J2461.2. Literal following of instructions about greetings. 69, 302-304.

K. DECEPTIONS

Contests Won by Deception

- K11. Race won by deception. 30, 148.
 K18.1.1. Trickster contest: trickster addresses Angel Gabriel. 61, 275-276.
 K61. Contest in pushing hole in tree: hole prepared beforehand. 61, 276-277.
 K81.1. Deceptive eating contest: hole in bag. 61, 277.

Deceptive Bargains

- K110. Sale of pseudo-magic object. 66, 292-293, 293-294.
 K113. Pseudo-magic resuscitating object. Dupe kills his daughter and son-in-law and is unable to resuscitate them. 66, 294.
 K113.5. Alleged resuscitating fiddle sold. 66, 293-294.
 K132. Wolf sold as sheep. 66, 294-295.
 K171.1. Deceptive crop division: above the ground, below the ground. 22, 112-113; 62, 278-279.
 K172. Anger bargain. 61, 271-274, 277-278.
 K210. Devil cheated of his promised soul. 53, 246-247.
 K218. Devil cheated by religious means. 53, 246-247.

Thefts and Cheats

- K301. Master thief. 65, 286-289.
 K301.1. Youth learns robbery as a trade: boasts of it. 65, 286.
 K311. Thief in disguise. 22, 116; 65, 287-288.
 K312. Thieves (men intent upon revenge) hidden in oil casks. 39, 203; 43, 224.
 K331. Goods stolen while owner sleeps. 21, 110-111; 22, 113-115; 26, 132-133; 35, 176; 40, 205; 65, 288.
 K332. Theft by making owner drunk. 65, 288.
 K335.1. Robbers frightened away from goods. 1, 20-21; 66, 291; 68, 301.
 K335.1.1. Door falls on robbers from tree. They flee and leave money. 68, 301.
 K341.6. Shoes dropped to distract owner's attention. 65, 286-287.
 K341.7. Animal's cry imitated to distract owner's attention from his goods. 65, 287.
 K362.2. Steals sheet and gets owner to bury corpse. 65, 289.
 K372. Playing godfather. 6, 29-30; 7, 32-33.
 K404.1. Tails in ground. 61, 273-274.
 K415. Culprit's maid marks everyone else and her master escapes detection. 46, 223.
 K444. Dream bread. 44, 216-217.
 K451.2. The wager that donkey is cow. 63, 282-283.
 K481. Demi-coq by means of his magic animals and magic water collects his money. 49, 235-237.

Escape by Deception

- K500. Escape from death or danger by deception. 2, 22; 5, 28-29; 6, 31; 7, 34.
 K510. Death order evaded. 41, 208; 47, 228.
 K512.2. Compassionate executioner: substituted heart. 34, 170.
 K521.2. Change of bodily appearance so as to escape. 15, 82; 18, 95-96.
 K525. Escape by use of substituted object. The object is attacked rather than the intended victim. 61, 276.
 K534. Escape by reversing horse's shoes. 57, 255.
 K550. Escape by false plea. 2, 22; 5, 28; 6, 31; 7, 34-35; 60, 268.
 K581.2. Briar-Patch punishment for rabbit. 6, 31; 7, 34-35.
 K675. Sleeping potion given to man who is to pass the night with a girl. 25, 127, 128, 129-130.

Capture by Deception

- K714.2. Victim tricked into entering box (prison). 9, 38; 21, 111; 22, 116; 66, 295.

- K722. Giant tricked into becoming mouse. Cat eats him up. 32, 160.
 K741. Capture by tar-baby. 6, 30-31; 7, 33-34.
 K771. Wild beast tricked into running head into tree. 67, 298.

Fatal Deception

- K810. Fatal deception into trickster's power. 3, 23-24; 24-25; 5, 28-29; 20, 104-105, 105; 21, 111; 24, 120; 39, 203-204; 61, 277; 66, 296.
 K842. Dupe persuaded to take prisoner's place in a sack; he is killed. 66, 295.
 K850. Fatal deceptive game. 5, 28.
 K890. Dupe tricked into killing himself. 61, 277.
 K912. Giants' heads cut off one by one as they enter house. 13, 71; 14, 77.
 K930. Treacherous murder of enemy's children or charges. 47, 227.
 K941.1. Cows killed for their hides when large price is reported by trickster. 66, 292.
 K963. Rope cut and victim dropped. 10, 48; 11, 57, 63.
 K975. Secret of strength treacherously discovered. 36, 179.

Deception into Self-Injury

- K1000. Deception leading to self-injury. 2, 22; 20, 104-105, 105; 61, 277.
 K1111. Dupe puts paws into wedge. 2, 22.
 K1161. Animals hidden in various parts of a house attack robbers with their characteristic powers. 1, 20-21.

Deception into Humiliating Position

- K1241. Trickster rides dupe horseback. 7, 35-36.

Seduction or Deceptive Marriage

- K1371. Bride-stealing. 31, 153.

Dupe's Property Destroyed

- K1440. Dupe's animals destroyed or maimed. 61, 273.
 K1460. Members of dupe's family killed. 61, 278.

Deceiver Falls into Own Trap

- K1691. The woman is rooster on the tree shot down. 61, 277-278.

Deception Through Bluffing

- K1710. Ogre overawed. 61, 274-277.
 K1741. Bluff: hero professes to be able to perform much larger task than that assigned. 61, 274-275, 275-276.
 K1741.1. Felling the whole forest. 61, 275.
 K1744. Hero threatens to take away fountain. Ogre is intimidated. 61, 274.

Deception by Disguise or Illusion

- K1815. Humble disguise. 15, 82; 16, 85-86; 33, 165-166; 39, 203-204; 65, 287-288.
 K1816. Disguise as a menial. 20, 105-109; 25, 126-130; 29, 142-144.
 K1817.1. Disguise as beggar. 33, 165-166.
 K1818.2. Scald-head disguise. 16, 85-86.
 K1818.3. Disguise as fool. 28, 141-142.

- K1821. Disguise by changing bodily appearance. 15, 82; 16, 85-86, 87-89; 18, 95-96; 22, 116; 28, 139-140; 54, 247; 59, 264-266; 65, 287-288.
 K1822. Animal disguises as human being. 23, 118.
 K1832. Disguise by changing voice. 3, 23-24.
 K1837. Disguise of woman in man's clothes. 59, 264-266.
 K1840. Deception by substitution. 26, 132; 34, 169, 170; 40, 205; 47, 228; 48, 232; 66, 295.
 K1851. Substituted letter. 47, 228, 228.
 K1875. Deception by sham blood. 66, 293.
 K1892. Deception by hiding. 13, 70-71; 14, 74-75; 21, 110-111; 22, 114-115; 39, 203; 60, 268.

Impostures

- K1911.1.1. False bride takes true bride's place on the way to the wedding. 48, 232.
 K1911.2. Treacherous disposal of true bride by false. 48, 232.
 K1911.3. Reinstatement of true bride. 25, 130; 48, 234.
 K1931.2. Impostors abandon hero in lower world. 10, 48; 11, 57, 62-63.
 K1931.3. Impostors kill hero. 51, 241.
 K1931.4. Impostors abandon hero in pit. 33, 165.
 K1932. Impostors claim reward earned by hero. 9, 41-42; 10, 48; 11, 58-59; 33, 165; 51, 242.
 K1933. Impostors force oath of secrecy. 9, 41; 10, 48; 51, 241.
 K1935. Impostors steal rescued princess. 10, 48; 11, 57.
 K1951.1. Boastful fly-killer: "seven at a blow." 67, 297.
 K1951.2. Runaway cavalry-hero. 67, 299.
 K1963. Sham magician. 44, 217-218; 66, 292-294.
 K2011. Wolf poses as "grandmother" and kills children. 23, 118.

False Accusations

- K2100. False accusation. 22, 112-113; 47, 226-227, 228.
 K2110.1. Calumniated wife. 47, 226-227, 228.
 K2115. Animal-birth slander. 47, 228.
 K2116.1. Innocent woman accused of killing her new-born children. 47, 227.
 K2117. Calumniated wife: substituted letter (falsified message). 47, 228.

Villains and Traitors

- K2211. Treacherous brother. 33, 165; 34, 169; 51, 241-242.
 K2211.2. Treacherous brothers-in-law. 16, 86-88.
 K2212. Treacherous sister. 24, 119-120.
 K2213. Treacherous wife. 36, 179.
 K2213.4.1. Secret of vulnerability disclosed by hero's wife. 36, 179.
 K2220. Treacherous rivals. 31, 152-157; 36, 179; 37, 189; 38, 196; 39, 203-204; 65, 286.
 K2221. Treacherous rival lover. 36, 179; 38, 196; 39, 201-204.
 K2241. Treacherous innkeeper. 26, 131-133; 40, 204-206.
 K2252. Treacherous maidservant. 47, 226-227.
 K2262. Treacherous charcoal-burner. 9, 41-43.

Other Deceptions

- K2310. Deception by equivocation. 6, 29-30; 7, 32-33; 61, 273; 68, 300-301.
 K2320. Deception by frightening. 61, 274; 71, 308-309.

L. REVERSAL OF FORTUNE

Victorious Youngest Child

- L10. Victorious youngest son. 30, 146; 33, 161-166; 34, 168-169; 171-172; 45, 220; 51, 241.
 L13. Compassionate youngest son. Kind to people or animals: rewarded. 30, 145-146; 33, 162-166.
 L31. Youngest brother helps elder. 33, 165; 34, 169.
 L50. Victorious youngest daughter. 20, 101-109.
 L55. Stepdaughter heroine. 29, 142-144.
 L55.1. Abused stepdaughter. 29, 142-144.

Unpromising Hero

- L101. Unpromising hero (male Cinderella). 16, 83-89; 43, 212-215.
 L102. Unpromising heroine. 20, 105-109; 29, 142-144.
 L111.1. Exile returns and succeeds. 34, 171-172.
 L111.2. Foundling hero. 10, 44; 11, 51; 47, 225.
 L111.2.1. Future hero found in floating chest. 10, 44; 47, 225.
 L111.3. Widow's son as hero. 14, 74-80; 39, 200-203; 41, 207-208; 43, 212-215.
 L111.4. Orphan hero. 32, 158-160; 42, 209-212.
 L112.4. Dirty boy as hero. 43, 212-215.
 L113.1. Menial hero. 16, 83-89; 43, 212-215.
 L113.1.0.1. Heroine endures hardships with menial husband. 16, 86-89; 43, 214.
 L113.1.2. Stableboy as hero. 57, 255.
 L113.2. Menial heroine. 20, 105-109; 25, 126-130; 29, 142-144.
 L114.1. Lazy hero. 21, 110.
 L114.2. Spendthrift hero. 59, 260-261.
 L121. Stupid hero. 6, 31; 7, 34-35, 35-36; 21, 112-113; 61, 274-277; 62, 278-279; 63, 280-283; 64, 283-285; 66, 291-296; 68, 300-302; 69, 302-304.
 L141. Stupid person surpasses clever. 68, 301-302.
 L142.2. Pupil surpasses magician. 18, 95-96.
 L161. Lowly hero marries princess. 10, 50; 11, 64; 12, 69; 13, 71; 14, 80; 16, 86; 19, 100; 30, 148; 31, 158; 32, 160; 36, 178; 37, 189; 38, 197; 39, 203; 42, 212; 43, 215; 44, 218; 56, 252.
 L162. Lowly heroine marries prince. 20, 109; 29, 144; 47, 228; 48, 234.

M. ORDAINING THE FUTURE

Vows and Oaths

- M100. Vows and oaths. 9, 41; 10, 48; 51, 241; 60, 269.
 M131. Vow of chastity. 24, 119; 47, 225.

Bargains and Promises

- M203. King's promise irrevocable. 61, 272, 278.
 M210. Bargain with devil. 22, 112-113; 53, 246-247; 62, 278-279.
 M225. Eyes exchanged for food. 48, 233. Cf. E781.2.

N. CHANCE AND FATE

Wagers and Gamblers

- N1. Gamblers. 34, 167-168; 53, 246; 59, 263-264, 264-265.
 N2.1. Own body at stake: to be taken as slave. 34, 167-168.
 N4. Devil as gambler. 53, 246.

The Ways of Fate

- N271. Murder will out. 51, 242-243.

Unlucky Accidents

- N310. Accidental separations. 13, 70; 14, 74; 17, 90; 57, 255-256.

Lucky Accidents

- N400. Lucky accident. 67, 297-299.
 N411.1.1. Cat as inheritance. 32, 159.
 N421. Lucky bargain. 35, 175.
 N440. Valuable secrets learned. 16, 85-86; 36, 179; 37, 189; 38, 197; 42, 209-210; 46, 222.
 N451.1. Secrets of animals accidentally overheard from tree hiding place. 42, 210.
 N452. Secret remedy overheard in conversation of animals. 42, 210.
 N455. Overheard conversation. 47, 229; 60, 267; 61, 274, 276.
 N455.2. Robbers' plans overheard: owner warned. 60, 267-268.
 N455.3. Secret formula for opening treasure mountain overheard from robbers (*Open Sesame*). 46, 222.
 N471. Foolish attempt of second man to overhear secrets from animals. 42, 210-211.
 N478. Secret wealth betrayed by money left in borrowed money scales. 66, 291.
 N500. Treasure trove. 1, 21; 42, 209-210; 46, 222; 66, 291; 68, 301-302.
 N512. Treasure in underground chamber. 60, 270.
 N681. Husband (lover) arrives home just as wife(mistress) is to marry another. 9, 43; 10, 50; 11, 59.

Accidental Encounters

- N711.1. Prince finds maiden in woods and marries her. 48, 234.
 N711.4. Prince sees maiden at church and is enamoured. 57, 254.
 N711.6. Prince sees heroine at ball and is enamoured. 20, 106-108; 29, 143-144.
 N730. Accidental reunion of families. 13, 72.
 N731. Unexpected meeting of father and son. 13, 72.
 N732. Accidental meeting of father and daughter. 52, 244-245.
 N741. Unexpected meeting of husband and wife (lover and mistress). 47, 229; 57, 257.
 N764. Unexpected meeting with wild man. 50, 239.
 N776. Light seen from tree lodging place at night leads to adventures. 13, 70; 20, 104.

Helpers

- N810. Supernatural helpers. 19, 99-100; 20, 105-108; 25, 126-127; 29, 143-144; 30, 146.
 N812. Giant or ogre as helper. 9, 39, 41; 28, 138-140; 31, 154; 36, 180, 180; 37, 190-192; 38, 198-200.
 N813. Helpful genie. 37, 188, 189, 193-194; 38, 196, 197, 200; 39, 201-202.
 N825.2. Old man helper. 49, 235-236.
 N825.3. Old woman helper. 25, 126-127; 40, 204-205; 41, 207-208.
 N831. Girl as helper. 18, 95-96.
 N831.1. Mysterious housekeeper. 19, 97-99.
 N855. Helpful smith. 17, 91.

P. SOCIETY¹

- P17. Succession to the throne. 33, 161; 34, 167; 47, 227; 51, 241.
 P110. Royal ministers. 31, 152-153, 154, 156-156, 156, 157-158; 37, 186-189; 38, 196-197, 199-200; 44, 218.
 P150. Rich men. 35, 173; 60, 267; 65, 185.
 P160. Beggars. 33, 165-166.
 P271. Foster-father. 10, 44; 42, 209-211; 47, 225.
 P272. Foster-mother. 10, 44; 42, 209; 47, 225.
 P282. Stepmother. 29, 142-144.
 P284. Stepsister. 29, 142-144.
 P291. Grandfather. 9, 39; 44, 216-218.
 P292. Grandmother. 44, 217.
 P296.1. Godfather. 16, 84; 18, 92; 53, 245.
 P411. Peasant. 22, 112-113; 42, 209; 62, 278-279.
 P412. Shepherd. 51, 242.
 P424. Physician. 16, 88-89; 28, 140; 47, 229-230; 61, 274.
 P426.1. Priest. 15, 82; 47, 229-230; 53, 245-246; 71, 307-309.
 P431. Merchant. 31, 149.
 P441. Tailor. 28, 137; 36, 177-178; 46, 223; 59, 261.
 P443. Miller. 10, 44; 47, 225; 69, 303.
 P447. Smith. 2, 23; 3, 24; 10, 45; 17, 91; 22, 115-116; 25, 126; 66, 275.
 P458. Woodsman (charcoal burner). 9, 41-43; 23, 117; 43, 213; 48, 232; 67, 297.
 P461. Soldier. 33, 162; 36, 177; 59, 260; 60, 269.
 P475. Robber. 1, 20-21; 21, 110-111; 22, 112-117; 46, 223; 60, 267-270; 65, 286-289; 66, 291; 68, 301.

Q. REWARDS AND PUNISHMENTS

Deeds Rewarded

- Q1. Hospitality rewarded. 42, 211.
 Q2. Kind and unkind. 30, 145-146; 33, 161-162.
 Q40. Kindness rewarded. 28, 137; 30, 145-146; 38, 197-198; 41, 207-208; 42, 211-212; 43, 213; 44, 217. Cf. also B360-392.1.
 Q41. Politeness rewarded. 30, 145-146.

Deeds Punished

- Q211. Murder punished. 3, 25; 44, 218; 51, 243.
 Q261. Treachery punished. 3, 24-25; 8, 36; 10, 50; 11, 63-64; 18, 96; 19, 100; 31, 157-158; 33, 166; 36, 182; 37, 194; 38, 200; 39, 204; 47, 230; 48, 234; 51, 243; 60, 269.
 Q262. Impostor punished. 3, 24-25; 9, 43; 10, 50; 11, 63-64; 23, 119; 33, 166; 44, 218; 48, 234; 51, 243.
 Q280. Unkindness punished. 16, 88; 25, 122; 30, 145; 41, 208.
 Q285. Cruelty punished. 2, 22; 42, 210-211; 47, 227, 230; 48, 234.
 Q301. Jealousy punished. 47, 230; 48, 234.

Kinds of Punishment

- Q411. Death as punishment. 3, 25; 9, 43; 10, 50; 18, 96; 19, 100; 23, 119;

¹ References to kings, queens, princes, and princesses have not been tabulated, since such characters are present in almost all fairy-tales.

- 34, 170; 35, 174; 36, 182; 38, 200; 39, 204; 42, 210-211; 44, 218; 46, 223; 47, 230; 48, 234; 60, 269.
- Q413. Punishment: hanging. 9, 43; 10, 50; 38, 200; 44, 218; 51, 243.
- Q414.0.5. Burning as punishment for traitor. 19, 100; 36, 182; 47, 230; 48, 234.
- Q414.0.6. Burning as punishment for imposter. 36, 182; 47, 230; 48, 234.
- Q431. Punishment: banishment (exile). 33, 166; 41, 208; 47, 227.
- Q431.2. Elder brothers banished for treachery. 33, 166.
- Q433. Punishment: imprisonment. 11, 63; 37, 194; 70, 306.
- Q451. Mutilations as punishment. Cf. Q451.1; Q451.6; Q482; S161; S165; S166.
- Q451.1. Hands cut off as punishment. 47, 227.
- Q451.6. Ear cut off as punishment. 16, 88-89.
- Q467. Casting into water in box as punishment. 35, 174.
- Q482. Punishment: noble person must do menial work. 59, 264, 265.
- Q502.2. Punishment: wandering till iron shoes are worn out. 25, 125-126; 26, 134.

R. CAPTIVES AND FUGITIVES

Captivity

- R11.1. Princess abducted by monster (ogre). 12, 65.
- R40. Places and conditions of captivity. 2, 22; 9, 38-39; 10, 47-48; 11, 55-56, 62; 12, 65-69; 13, 71; 14, 76-77; 17, 90-91; 19, 97-99; 21, 111; 22, 116-117; 33, 163; 34, 167-168; 35, 174-176; 41, 208; 43, 214; 50, 239; 52, 244-245; 54, 247-248; 66, 295, 296; 70, 306.
- R45.2. Imprisonment in lion's den. 2, 22.

Rescues

- R111.1.1. Rescue of princess from ogre. 12, 65-69.
- R111.1.3. Rescue of princess from dragon. 9, 39-41.
- R111.2. Princess rescued from place of captivity. 10, 47-48; 11, 55-56, 62; 12, 65-69; 13, 71; 14, 77; 17, 91; 19, 97-99.
- R111.2.1. Princesses rescued from lower world. 10, 47-48; 11, 55-56, 62.
- R131. Exposed or abandoned child rescued. 10, 44; 47, 225.
- R131.2. Miller rescues abandoned child. 10, 44; 47, 225.
- R135. Abandoned children find way back by clue. 20, 101-103.
- R135.1. Grain trail eaten by birds. Lost persons cannot find way back. 20, 104.
- R150. Rescuers. 8, 36; 9, 39-41; 10, 44; 33, 165; 34, 169; 35, 174-177; 47, 225, 228; 48, 232; 52, 244-245; 53, 246; 59, 264-266. Cf. also R111.2.
- R152. Wife rescues husband. 59, 264-266.
- R154.3. Daughter rescued father. 52, 244-245.
- R155.1. Youngest brother delivers his elder brothers. 33, 165; 34, 169.

Escapes and Pursuits

- R211. Escape from prison. 2, 22; 9, 39; 41, 208.
- R221. Heroine's three-fold flight from ball. 20, 106-108; 29, 143-144.
- R222. Unknown knight. 16, 87-89; 28, 139-140; 67, 299.
- R225. Elopement. 15, 81; 36, 179; 37, 183; 38, 195; 57, 255.
- R260. Pursuits. 15, 81-83; 16, 85; 17, 91; 18, 95-96; 21, 111; 22, 114-115; 71, 309.

Refuges and Recapture

- R311. Tree refuge. 3, 23; 42, 209; 50, 238; 68, 301.

S. UNNATURAL CRUELTY

Cruel Relatives

- S12. Cruel mother. 37, 184; 38, 196; 59, 264.
 S70. Other cruel relatives. 20, 105-108; 24, 119-120; 29, 142; 33, 165; 34, 169; 47, 227; 51, 241-242. Cf. K2211 and K2212.

Revolting Murders or Mutilations

- S100. Revolting murders or mutilations. 3, 24; 24, 120; 51, 241. Cf. also S161 and S165.
 S111. Murder by poisoning. 24, 119-120.
 S113.1. Murder by hanging. 5, 28-29.
 S123.2. Burial of living husband or wife with dead spouse. 50, 239.
 S131. Murder by drowning. 21, 111; 66, 295, 296.
 S141. Exposure in (floating box) boat. 35, 174; 43, 214. Cf. S301.
 S143. Abandonment in forest. 20, 101-104; 42, 209; 48, 232.
 S146. Abandonment in pit. 10, 48; 11, 57, 62-63; 33, 165.
 S161. Mutilation: cutting off hands. 47, 227.
 S165. Mutilation: putting out eyes. 42, 209; 48, 232; 50, 238.
 S166. Mutilation: skin cut from back. 61, 271, 271, 278.

Cruel Sacrifices

- S211. Child promised to devil. 53, 245.
 S250. Saving the promised child. 53, 246.
 S262. Periodic sacrifices to a monster. 9, 39.

Abandoned or Murdered Children

- S301. Children abandoned (exposed). 10, 44; 20, 101-104; 42, 209; 47, 225.
 S321. Destitute parents abandon children. 20, 101-104.
 S331. Exposure of child in floating chest. 10, 44; 47, 225.
 S352. Animal aids abandoned children and mother. 47, 228.

Cruel Persecutions

- S410. Persecuted wife. 47, 226-228.
 S451. Outcast wife at last united with husband and children. 47, 229.

T. SEX

Love

- T11.2. Love through sight of picture. 57, 253.
 T31.1. Lovers' meeting: hero in service of lady's father. 16, 86; 36, 178; 57, 254.
 T35. Lovers' rendez-vous. 14, 77-78; 19, 99; 57, 254.
 T35.1. Fountain as lovers' rendez-vous. 19, 99.
 T51. Wooing by emissary. 31, 152; 37, 183, 185, 186, 187; 38, 195; 39, 201.
 T51.1. Wooing emissary wins lady's love for himself. 31, 157-158.
 T55.1. Princess declares her love for lowly hero. 16, 86.
 T68. Princess offered as prize (reward). 28, 138-140; 30, 145-148; 42, 211.
 T92. Rivals in love. 37, 178; 39, 201-203.
 T96. Lovers reunited after many adventures. 14, 80; 19, 100; 57, 257.

Marriage

- T121. Unequal marriage. 10, 50; 11, 64; 12, 69; 13, 71; 14, 80; 16, 86; 19,

100; 20, 109; 29, 144; 31, 158; 32, 160; 36, 178; 37, 189; 42, 212; 43, 215; 46, 218; 47, 226; 48, 232, 234; 65, 289.

- T300. Chastity and celibacy. 24, 119; 47, 225.
 T513. Conception from wish. 43, 213.
 T617. Boy reared in ignorance of the world. 28, 136.
 T646. Illegitimate child taunted by playmates. 10, 44; 47, 225.
 T670. Adoption of children. 10, 44; 42, 209; 47, 225.

V. RELIGION

- V50. Prayer. 52, 244.
 V113. Shrines. 13, 69.
 V220. Saints. 13, 69; 62, 278-279.

W. TRAITS OF CHARACTER

- W10. Kindness. Cf. Q40.
 W111. Laziness. 21, 110; 44, 216.
 W121. Cowardice. 22, 117.
 W125. Gluttony. 44, 216-217; 70, 305-306.
 W126. Disobedience. 9, 38; 16, 84. Cf. also C500-C911.
 W137. Curiosity. 36, 189.
 W181. Jealousy. 20, 105; 29, 144; 34, 169; 38, 197; 47, 226, 228; 48, 232; 59, 265; 65, 276. Cf. also H911.

X. HUMOR

- X431. The hungry man and the porridge-pot. 70, 305-306.
 X905.1. King brought to say, "You lie." 55, 250.
 X927.1. Man cuts off own head, picks it up and replaces it. 55, 249.
 X961.2. Lie: rope of louse's skin. 55, 249.

Z. CUMULATIVE TALES

- Z31.2.2. The death of the little hen. 72, 309-310.
 Z41.1. The old woman and her pig. 73, 310-311.

LIST OF MOTIFS¹

B. ANIMALS

B100. *Magic Animals*

Magic bird recognized by feathers. 33, 161.
Magic bumble-bee. 40, 205-206.

B200. *Animals with Human Traits*

Speaking cow. 73, 311.
Speaking ox. 1, 19-20.
Speaking mouse. 35, 174-176.
Speaking rabbit. 6, 29-31; 7, 32-35.
Speaking skunk. 1, 20.
Speaking fox. 2, 22-23; 42, 210; 49, 235.
Speaking bear. 35, 174-177.
Speaking wolf. 2, 22-23; 5, 28; 23, 118; 49, 235.
Speaking monkey. 4, 25-27; 5, 27-29.
Speaking *bouki*. 3, 24-25; 6, 29-31; 7, 32-35.
Speaking *cantoufe* (jungle animal). 4, 25.
Speaking lion. 2, 22-23; 12, 66, 67; 42, 209, 210-211; 49, 235.
Speaking cougar. 42, 210.
Speaking ant. 12, 67.
Speaking flea. 72, 309.
Speaking bumble-bee. 1, 20.

B350. *Grateful Animals*

Grateful horse. 16, 84.
Grateful dog. 12, 67.
Grateful mouse. 35, 174-176.
Grateful fox. 33, 162.
Grateful bear. 35, 174-177.
Grateful lion. 12, 67.
Grateful eagle. 10, 49; 11, 55; 12, 67; 31, 150.
Grateful fish. 31, 151.
Grateful ant. 12, 67.
Grateful toad. 35, 174-176.
Grateful snake. 48, 231.
Grateful dog, lion, eagle, and ant call hero back in order to thank him for favor done them. 12, 67.

B400. *Kinds of Helpful Animals*

Helpful bullock wishing to kill his cruel father fits hoof into imprint left by father 8, 36.
Helpful dogs sense treachery against master and overturn poisoned plate of soup presented by sister. 23, 120.

¹ This list is composed of motifs not included in Stith Thompson's *Motif-Index of Folk-Literature*. In tabulating this supplementary material I have used the general divisions of Thompson's classification.

Helpful dogs' names: Swift as the Wind, Pass-Everywhere, Iron-Breaker. 9, 42.

Helpful cat promises to help master in return for pair of boots. 32, 159.

Helpful cat threatens to hack harvesters unless they tell king that the harvest which they are gathering belongs to the Marquis de Carabas. 32, 159.

Helpful cat flies to castle on eagle's tail. 37, 192.

She-bear which brought up hero in cave gives hero five-hundred-pound gold cane and sends him to shift for himself at age of twenty-one. 11, 51-52.

Helpful skunk. 1, 20.

Helpful fur-bearing animals. 38, 198.

Helpful animal bids hero (heroine) farewell and says hero (heroine) will never see it again. 16, 89; 31, 158; 33, 166; 35, 177.

Helpful eagle vomits up flesh which hero has cut off his own body and given it to carry him on its back. 10, 49.

Hero takes food to birds to which he appeals for help. 31, 156.

Hero takes food to fishes to which he appeals for help. 31, 154.

Helpful bumble-bee. 1, 20; 40, 205-206.

B600. *Marriage of Person to Animal*

Father sent by animal suitor to find him a bride. 25, 123-125.

Animal suitor directs father of three daughters to ask each of them in turn if she will be his bride. 26, 131-133.

Animal husband kills unkind bride. 25, 124, 124.

B800. *Miscellaneous Animal Motifs*

Dancing horse. 31, 152-153.

Jealous bull kills all young male calves and mistreats cows. 8, 36.

Bullock brought up in secret challenges his hornless cruel father to a fight and gores him to death. 8, 36.

Ox is moss-covered from long sojourn in woods. 54, 248.

Song used to call ox back from woods is known only to owner's family. 54, 248.

Rabbit's little ones speak out of turn and give away father's misdeed. 6, 30.

Rabbit refuses to help Bouki dig a well; he says he drinks dew. 6, 30.

Rabbit uses little gourds tied to his neck and steals water stored in Bouki's cellar. 6, 30.

Bouki and Rabbit plant wheat together. 6, 29; 7, 32.

Bouki asks blacksmith to pass a hot iron down his throat to take away hoarseness so that he may be able to imitate a certain song. 3, 24.

Bouki imitates old man's voice and deceives daughters living in tree into pulling him up to their quarters. 3, 24.

Lion intent upon capturing hero is killed when it runs its head into hole in brick wall. 67, 298.

Murderous animal punished. 3, 25.

Cruel jungle animal refuses to save hanging wolf who had already saved his life in a similar circumstance. 5, 28.

Two animals go out hunting on successive days. Each day one kills the other's offspring and the latter retaliates in like manner. 4, 25-26.

Animal in bag gets out while enemy stops to pick up red berries. 4, 26.

Bird steals rose from princess. 57, 255.

C. TABU

King will allow no one to leave room until story is finished. 9, 43; 11, 60, 60, 61, 61, 63.

D. MAGIC

D0. *Transformation*

Enchanted man wears red cap and has luminous eyes. 27, 135.

Villain enchanted by hero is compelled to remain in humiliating position, i.e., without trousers on. 37, 194.

Princess unable to awaken enchanted rescuer puts letter into his pocket. 19, 99.

Helpful cat inadvertently enchanted by hero. 37, 193.

Transformation: devil to dog. 53, 247.

Transformation: man to priest. 15, 82.

Transformation: man to pigeon. 18, 95.

Transformation: woman to chapel. 15, 82.

Transformation: woman to tree-stump. 15, 82.

D800. *Magic Objects*

Magic grains of salt. 15, 81.

Mouse insists on answer from bear and causes it to drop magic wishing-stone into sea. 35, 176.

Hero sells inexhaustible bread and bottle on condition of getting them back in case of need. 34, 170.

D1700. *Magic Powers and Manifestations*

Magic power: causing people to make embarrassing noises. 41, 207-208.

Reunion of father, mother and child brought about by magic. 43, 214.

Money secured by magic. 40, 206.

Golden cup wished into father's pocket by daughter. 43, 215.

Old woman magically transforms rags into sails. 30, 146.

Husband uses magic bumble-bee to compel wife to do what he requests of her: to witness virtues of his magic table-cloth and gold-dropping horse. 40, 206.

E. THE DEAD

Men sent to seemingly haunted house by king unable to give them hospitality in his palace kill robbers living there. 59, 261; 60, 269.

Culprit cannot bury finger of murdered brother. 51, 241-242.

Blindfolded tailor taken to dress up a corpse. 46, 223.

Corpse of murdered youth preserved in alcohol. 51, 243.

F. MARVELS

F200. *Marvellous Creatures*

Dwarf has wound-healing balm. 10, 48.

Giant wears red cap. 38, 198.

Giants playing cards. 13, 70; 14, 74-75.

Giant cooking meat is so busy that he cannot blow his nose. 14, 75.

Grateful giants. 31, 151.

Giant whose throat is pierced by a branch is helped by hero whom he helps in return later. 31, 151, 153-154.

Giants take skilful marksman to free princess guarded by dog. 13, 71; 14, 76-77.

Giant welcomes hero and carries him to his house on his shoulders. 28, 138, 139, 139; 38, 198-199.

Giants hoist hero up to rescued princess's room. 13, 71; 14, 77.

Giant serves whole quarter of beef to hero. 14, 75-76.

Sleeping giant is robbed of his lantern, money, and violin by youth. 21, 110-111.

Giant's anger at sight of hero sent to him by brother. 37, 191, 191.

Giant or ogre threatens to crunch hero like a grain of salt. 11, 56; 22, 113; 25, 126; 38, 198, 199.

Giant's threat to eat hero as fresh meat. 38, 199.

Giant elopes with hero's sister. Later he helps him on a quest. 37, 190.

Hero on quest comes accidentally to the house of his brother-in-law, a giant, who is glad to see him again and help him. 38, 197-198.

Hero given letter of introduction to giant to whom he is sent by latter's brother. 37, 191, 191; 38, 198.

Giant and wife killed by youth who takes their property. 21, 111.

Names of Extraordinary Companions: Oak-Twister, Quoits-Player, 10, 45-50; 11, 52-64; Eat-Well, 30, 146-148; Drink-Well, 30, 146-148; Blow-Well, 30, 147-148; Hear-Well, 30, 147-148; Run-Well, 30, 147-148.

Marvellous person: smith who cuts chain by his word. 17, 91.

Strong child. 10, 45.

F700. *Extraordinary Things*

Suit, dogs, and sabre of a different color given by helper on three consecutive days. 9, 39-41; 16, 87-88; 28, 139-140.

King has silver hands made for heroine who had her hands cut off by cruel brother. 47, 227-228.

Marvellous bolt of cotton. 39, 202.

Only watch which will keep time in castle of the Fair Lady of the Golden Locks. 34, 168.

Only coach which will ride on mountain of Fair Lady of the Golden Locks. 34, 168.

Marvellous picture. 39, 202.

Marvellous bean-stalk. 40, 204.

Speaking oak. 72, 310; 73, 311.

Speaking fountain. 72, 310.

Speaking river. 49, 235.

Speaking cart. 72, 309.

Speaking dung. 72, 310.

Speaking scythe. 73, 311.

Speaking stick. 73, 311.

F900. *Extraordinary Occurrences*

Dwarf knocks opponents down by striking them with one hair from his beard. 10, 45; 11, 53, 53.

Dwarf interrupts cooking of meal by strong men. 10, 45-46; 11, 53-54.

Giants transport castle for hero. 31, 154.

Giant who just had his head cut off by hero asks him to save his life by rubbing him with magic salve. He becomes a good friend of the hero. 28, 137.

With his five-hundred-pound cane hero kills animals and dwarf guarding captive princesses. 10, 47-48; 11, 55.

With his five-hundred-pound cane hero cuts off dwarf's ear and drives him away. 10, 46; 11, 54.

Hero challenges extraordinary companions to lift stone over entrance to underworld. They are unable to do so; he succeeds. 10, 46-47; 11, 54-55.

Skilful marksman shoots off snivel at end of giant's nose. 13, 70-71; 14, 75.

Hero takes his herd to graze in giant's fields. 28, 137-139.

Bear abducts infant and brings it up. 11, 51.

Sleeping hero is captured by giant who gives him to his daughter as a doll. 56, 251.

Hero (heroine) hears mysterious voice urging him (her) to do certain thing. 12, 64, 65; 47, 251.

Hero waited upon by princess who is invisible except for her white hands. 19, 97-99.

Precious object entrusted by hero to another person with stipulation that it is to be returned to him when he comes back and claims it. 12, 68; 34, 170.

Hero transported by South Wind. 38, 199.

Couple have not seen a human being for forty years; their joy at sight of hero. 12, 67.

G. OGRES

Wife of cannibal giant assigns their respective chores to girls who have wandered into her house: the first will cook, the second will do the laundry, the third will milk the cows. 20, 104.

Hero takes herd to graze in monster's field. 12, 68.

Magician (devil) cannot take godson (child) until it reaches age of seven. 16, 84; 18, 92; 53, 246.

Devil takes child to hell when it reaches age of seven and tries to induce it to commit a sin so that he may have his soul. 53, 246.

Robbers think devil is in tree when numbskull drops door with frightful noise. 68, 301.

Man with ox's hide over his head is mistaken for devil. 66, 291.

Devil compelled to release boy promised to him. 53, 246-247.

Hero must be tortured by devils three nights in succession in order to free enchanted princess. 19, 97-98.

Boy fighting with cannibal giant wins his admiration. 45, 220.

H. TESTS

H0. *Identity Tests: Recognition*

Hero proves identity by answering correctly questions concerning what he did on a specific occasion. 34, 172.

Hero proves identity by taking princess to scene of her captivity and showing her heads of giants who wanted to abduct her. 14, 80.

Sad-faced princess laughs and silent golden bird sings when hero disguised as an old tramp enters the room. 33, 166.

Princesses give rescuer silk handkerchiefs and golden rings and balls. 11, 56-57.

Princesses refuse to marry until alleged rescuers present them with golden balls. 10, 48.

Princesses refuse to marry until alleged rescuers present them with golden balls and rings and silk handkerchiefs. 11, 58.

Hero makes for alleged rescuers three golden balls which princesses must have before marrying. 10, 49.

Hero will make for alleged rescuers golden balls and rings and silk handkerchiefs requested by princesses in return for a bushel of pecans. 11, 58.

Hero becomes aware of brothers' presence in the neighborhood when he recognizes their ships. 34, 168.

Identification through barrels of salt with false bottoms containing gold and silver. 57, 256.

H300. *Marriage Tests*

Princess promised to winner of ring-throwing contest held on three successive days. 28, 138-140.

H530. *Riddles*

Riddle: I look at those passing by and at those coming by. Those I can catch, I eat.—Boiling peas. 58, 258-259.

Riddle: Mother has gone to take back last week's bread.—Bread which she had borrowed. 58, 258-259.

Riddle: Who is the master of these pigs?—Big red one. He is their master, since he beats up all of them. 58, 258-259.

Riddle: How many spoons do you have?—Each one his. 58, 258-259.

H900. *Tests of Prowess: Tasks*

Hero assigned tasks (under penalty of death) begins to weep. 31, 152, 153, 154, 156; 33, 164; 37, 188.

H1180. *Miscellaneous Tasks and Tests*

Task: Hero as herdsman; if cattle stop to eat grain before drinking hero will be killed. 61, 273.

Quest: Search for most beautiful thing in the world. 47, 227.

Test: Shooting contest. 14, 76.

J. THE WISE AND THE FOOLISH

J200. *Wise and Unwise Conduct*

Hero feigns madness. 28, 136-137, 141-142.

Numskull asks his feet whether they are cold; they don't answer. He asks his mouth whether it is thirsty. It answers in the affirmative and thereupon he spends his money on drinks. 63, 282.

Hero told to take care of incubating goose sits on it and breaks eggs. 68, 300.

Foolish woman and daughters dress sow and send it to prince's wedding. 64, 284.

Husband gives up search for lost sow when wife calls him twice for grotesque reasons. 64, 285-286.

Numskull urinates in tree. Robbers below think God is answering their prayer for something with which to dilute their pap. 68, 301.

Burlesque episodes. 70, 305-306.

K. DECEPTIONS

K500. *Escape by Deception*

Hero overhears plot to kill him while asleep and puts log in bed in his place. 61, 276.

Boy asks mother to louse him, steals key from her pocket, and sets ogre free. 9, 38-39.

Boy who is to be hanged by animal for misdemeanor steals rope and hangs animal instead. 5, 28, 29.

K800. *Fatal Deception*

Hero slits bag under his coat; ogre tries to imitate him and kills himself. 61, 277.

Woman offers to animal the killer of her daughters to louse it; animal falls asleep and she kills it. 3, 24-25.

K1080. *Persons Duped into Injuring Each Other*

Numskull in tree provokes quarrel between robbers below by his remarks. 68, 301.

Giant accuses his companions when skilful marksman in hiding shoots snivel off his nose. 13, 70-71; 14, 75, 79-80.

K1700. *Deception through Bluffing*

Hero unable to do task assigned refuses to perform it except in his own way and is released from it. 61, 275.

Lion, wolf, and fox deterred from taking vengeance when youth shows them instruments of torture and threatens them with repetition of previous ill-treatment. 2, 23.

K1800. *Deception by Disguise or Illusion*

Disguise as priest or doctor. 47, 229-230.

Maid disguised as insane and harmless old woman kills traitor intent upon murdering her master. 39, 203-204.

Disguised robber (malefactor) asks for (dinner and) night's lodging for himself (and his men). 39, 203; 46, 223; 60, 267.

Hero tricks king into shooting mannikin and burying it. 65, 289.

Hero throws himself into water in order to be picked up by king and invited to ride in his coach. 32, 159.

Boy deceives priest into believing that master who is stooping to pick up candy is picking up stones and coming to chase him away. 71, 308-309.

Woman visiting a priest who is ploughing mistakes her husband's oxen for his, as they are all covered with white blankets. She walks to her husband. 71, 308.

Father puts white sheet over head in attempt to frighten son, but is himself frightened by monkey which imitates him by wrapping himself in a white tablecloth. 19, 97.

Son, whose father wishes to frighten him, sees latter frightened by monkey, and laughs at him. "Run, Big Fear! Little Fear is going to catch you!" 19, 97.

Brother steals magic water from youngest brother and substitutes salt water for it. 34, 169.

Substituted gold-dropping horse drops excrements. 26, 132; 40, 205.

K1900. *Impostors.* K2200. *Villains and Traitors*

During hero's narrative of his adventures impostors repeatedly ask king for

permission to leave the room; they pretend they are sick. 11, 60, 60, 61, 61, 63.
Princess wishing to find out unknown father of her son asks king to send to her prince who came for magic healing water. Impostor goes first; he does not answer her questions satisfactorily and is sent back. 34, 170-171.

Fairy substitutes letter and falsifies message. 47, 228, 228.

Robbers (accomplices of malefactor) hiding in oil casks plan to kill hero. 39, 203; 46, 223.

Bouki deceives girls by imitating their father's voice, and kills them. 3, 24.

Wolf poses as grandmother and devours children. 23, 118.

Fairy substitutes daughter for bride whose eyes she plucks out. 48, 232.

Magician tries to kill former pupil. 18, 95-96.

Extraordinary companions leave hero in pit. 10, 48; 11, 57.

Brother substitutes salt water for magic healing water. 34, 169.

K2300. *Other Deceptions*

Hero gives inquisitive brother false account of his adventures. 34, 169.

Princess induced to ask hero to let her mount behind him; he abducts her. 33, 164.

Mouse bites end of sleeping man's nose; hence cats are chased away as useless.

Mouse then steals magic wishing-stone. 35, 176.

L. REVERSAL OF FORTUNE

Successful youngest son puts older brothers to shame. 45, 220.

Lowly hero (heroine) when taunted about beauty of knight (princess) answers: "He (she) is not more beautiful than I," and is slapped. 16, 87, 88; 20, 106, 107, 108.

Hero sets out to shift for himself at age of twenty-one. 11, 52; 25, 121.

Hero asks for best room available at inn. 57, 253.

Persecuted heroine dresses her sisters for ball, but they refuse to give her finery so that she may go too. 29, 142-143.

M. ORDAINING THE FUTURE

M100. *Vows and Oaths*

Giants promise immunity to hero if he will come out of hiding. 13, 71; 14, 75, 80.

Bride makes cannibalistic husband promise immunity to her brother. 37, 190.

Old woman makes cannibalistic husband promise not to harm little girls who have wandered into their house. 20, 104.

Written agreement by devil to relinquish claims upon boy promised to devil in straits by father. 53, 247.

Old man agrees to serve as godfather provided child will be given to him at age of seven. 16, 84; 18, 92.

Hero asks king for written agreement in labor contract (anger bargain). 61, 272.

N. CHANCE AND FATE

N300. *Unlucky Accidents*

Hero gets lost in search for rose which bird stole from princess. 57, 255.

Hero loses way in pursuit of game. 47, 225.

Mother and children stranded on island after storm and shipwreck. 54, 243-244.
 Heroine and sisters wander into house of cannibalistic giant. 20, 104.

N400. *Lucky Accidents*

Maid running out of oil discovers that alleged oil casks contain enemies intent upon killing or robbing her master. 39, 203; 46, 223-224.
 Hero awakens sleeping princess by dropping unwittingly on her a spark from his tinder-box. 12, 65.

N700. *Accidental Encounters*

Hero and lover meet at inn. 19, 100.
 Recognition of brother and sister. 47, 230.

N800. *Helpers*

Priest godfather as helper against devil. 53, 246.
 Princess helps hero to defeat magician in transformation contest. 18, 95-96.
 Hero who transforms himself into horse and then plant is saved by kind maid from death at the hands of his wife and her lover. 36, 181.
 Prince sentenced to death by father gives servant sparing his life a note to be handed over to the king in case latter should ever need services of his son. 34, 170.
 South Wind transports hero in search of wife and castle. 38, 199.

P. SOCIETY

P200. *The Family*

Godfather is a magician. 18, 92.
 Godfather is a priest. 53, 245.
 Godfather is an old man. 16, 84.
 Godmother. 20, 105-108; 29, 143; 38, 196; 48, 232.
 Names of godsons. Begun, Half-Eaten, 6, 29-30; Begun, Half-Eaten, All-Eaten, 7, 32-33.

P400. *Trades and Professions*

Master of the hounds. 57, 256.
 Cowherd. 27, 137-140; 41, 207-208.
 Stableboy. 57, 255.
 Swineherd. 12, 67; 55, 250; 59, 264.
 Water-carrier. 36, 180.
 Gardener. 16, 85; 39, 201; 57, 254.
 Hunter. 47, 225.
 Mailman. 47, 228, 229.
 Pedlar. 35, 175.
 Tramp. 34, 165; 37, 186, 187, 188.
 Cook. 25, 126-127.
 Innkeeper. 26, 131-133; 33, 161-162; 34, 167-169; 40, 204-206; 57, 254.
 Busy tailor asks soldier to mount watch in his place. 36, 177-178; 59, 261.
 Soldier asks king for discharge. 36, 177-178; 59, 261.

When taking leave hero fires cannon. 36, 178; 59, 261.

Priest caught visiting farmer's wife hides first in water-jar and almost drowns, then in oven and almost roasts to death. 71, 307-308.

Robber killed jumping out window when attempting to escape. 46, 224.

Leader of robbers killed when jumping out of upper room in an attempt to escape. 60, 269.

Q. REWARDS AND PUNISHMENTS

Q10. *Deeds Rewarded*

King promises reward to man who will make three golden balls demanded by princesses. If hero is unsuccessful, he will be put to death. 10, 48.

Hospitality promised in return for telling a story. 14, 78.

Q200. *Deeds Punished*

Evil fairy and daughter killed by hero when he cuts off two nails on their door with a single sabre-stroke. 19, 100.

Happy Run-Away Cavalry hero threatens king with punishment for having sent him on trifling tasks which he compares to killing humming birds, or playing with children. 67, 297-299.

Numskull punished. 63, 283; 69, 302-303, 304.

Stupid deed punished. 63, 283; 69, 302-304.

Greed punished. 46, 222.

Man punished for taking money away from Half-Cock. 49, 236.

Wrong person punished. 70, 306.

Revenge. 37, 180; 39, 203; 59, 265.

Q400. *Kinds of Punishments*

Punishment: cutting culprit's throat. 3, 25; 39, 204.

Hero wishes princess laughing at him to become pregnant by him. 43, 213.

Hero cuts off ear of brother-in-law who has mistreated him. 16, 88.

Father displeased at daughter's choice of husband sends her away. 16, 86.

R. CAPTIVES AND FUGITIVES

R0. *Captivity*

On awakening, hero finds himself tied up by pigmies. 56, 250.

Princess falls into sea and is taken captive by king of fishes. 17, 90.

Captivity in tomb. 50, 239.

Innkeeper locks losing gamblers in cellar. 34, 167-168.

R100. *Rescues*

Hero requests captive princess to find out from ogre how she may regain her freedom. 12, 66; 17, 90.

Daughter offers herself to cannibalistic king to replace her father who is to be eaten by him. 52, 245.

Princesses try to dissuade hero from attempting to rescue them. 10, 47, 47; 11, 55-56.

Rescued princesses insist that quarreling extraordinary companions pull hero out of underworld pit. 10, 48; 11, 57.

Stranded and dying hero picked up by boat stopping for water. 57, 256.

Stranded heroine taken aboard ship stopping for water. 57, 255-256.

Orphans stranded on island taken aboard ship stopping for water. 52, 244.

Hero freed by king of dwarfs upon promising to go and fight for him. 56, 251.

Soldiers given hospitality in supposedly haunted house kill robbers living there so that house can be inhabited again. 60, 269.

R200. *Escapes and Pursuits*

Child throws stole around devil's neck and compels the fiend to release him. 53, 246-247.

Fugitives outdistance pursuing ogre. 17, 91.

Hero rids himself of wild man by getting him drunk. 50, 239.

Thief pursued by giant or ogre crosses river before his enemy can overtake him. 21, 111; 22, 114, 115.

Escape from tomb by seizing tail of unknown being. 50, 240.

Girl elopes with giant. 37, 183; 38, 195.

Elopement by putting reversed calks on horse's shoes. 57, 255.

Escape of father, mother and child put on boat to starve at sea brought about by magic. 43, 214.

S. UNNATURAL CRUELTY

S0. *Cruel Relatives*

Angry king puts daughter, his wood-cutter son-in-law, and their child on boat to starve at sea. 43, 214.

Queen sends prodigal son to work as swineherd. 59, 264.

Cruel mother and sister. 41, 207-208.

Cruel sister. 20, 105-108; 24, 119-120; 29, 142.

Cruel brother. 33, 165; 34, 169; 47, 227; 51, 241.

Father-in-law and brothers-in-law taunt and slap lowly hero. 16, 87-88.

Cruel foster-parents. 42, 209.

Cruel godmother. 48, 232.

S400. *Cruel Persecutions*

Hero given only broth made from egg-shells to eat. 61, 271, 272.

Maid jealous at hero's sister kills his child entrusted to latter's care. 47, 226-227.

T. SEX

T0. *Love*

Giant loves girl. 37, 182; 38, 195.

Chapel as rendez-vous. 57, 254.

Woman sent as emissary afraid at thought of asking king for hand of princess. 37, 185-186, 186, 187; 39, 201.

Cannibalistic king asks for hand of girl whom he has adopted. 52, 244.

King gives banquet at which each princess is to choose husband by throwing him a bouquet of roses; youngest princess throws bouquet to lowly hero. 16, 86.

T100. *Marriage*

Girl will marry only hairless man. 54, 247.

Girl marries devil in human form. 54, 247.

Daughter marries animal suitor in spite of mother's opposition. 25, 123, 124, 125.

Youngest daughter marries rabbit; her two older sisters have refused. 26, 133.

Girl refuses to marry cannibalistic king because he worships monkey. 52, 244.

Princesses refuse to marry before everyone in town has been invited to wedding banquet. 9, 42.

Hero anxious to continue search for adventures rejects suggestion of rescued princess who tells him that they must be married. 10, 47, 47; 11, 56, 56; 14, 77.

Hero allowed by king to choose one of three princesses whom he has rescued chooses youngest. King agrees although he would have preferred to marry off the oldest first. 10, 50.

Conteur says that he wished to stay at hero's (heroine's) wedding but he was sent away or he was not invited to stay. 9, 43; 14, 80; 25, 130.

Wedding festivities renewed. 13, 72; 28, 142.

T200. *Married Life*

Forgotten bride buys three nights with husband by giving princess a silk handkerchief (25, 127), a golden ball (25, 128), and finally a golden ring (25, 129).

Hero is lonesome for his parents after his marriage; his wife suggests that he go and visit them. 28, 141; 56, 252; 59, 263.

Hero lonesome for his parents after marriage sets out to pay them a visit with (without) his wife. 13, 72; 28, 141; 59, 263.

T600. *Care of Children*

Mother takes sons brooding over death of father on a trip in order to distract their minds. 14, 73.

Old woman takes boy to live with her. 37, 184.

Cannibalistic king adopts boy and girl. 52, 244.

V. RELIGION

Monkey as god of cannibalistic king. 52, 244.

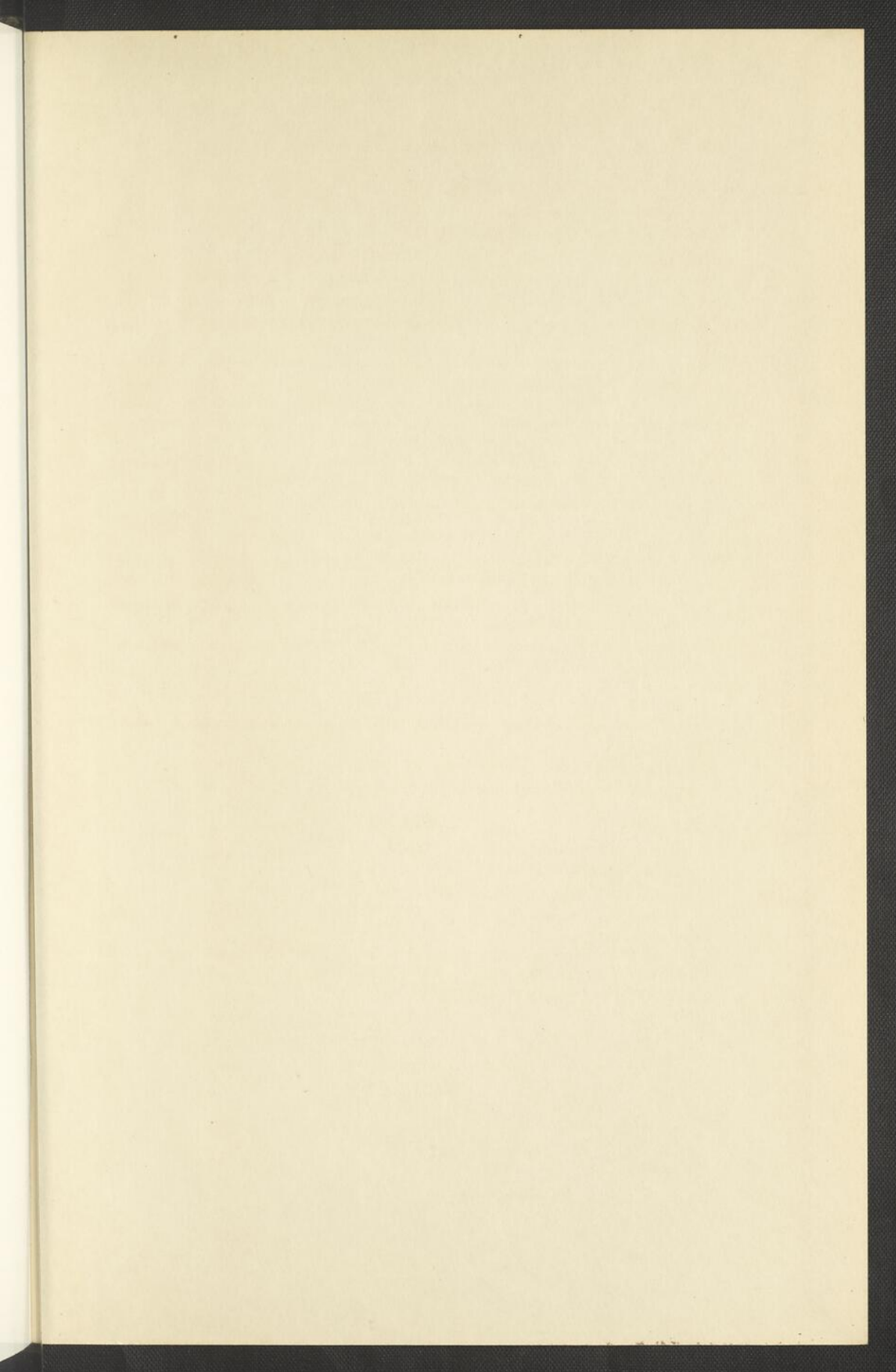
Confession. 47, 229-230.

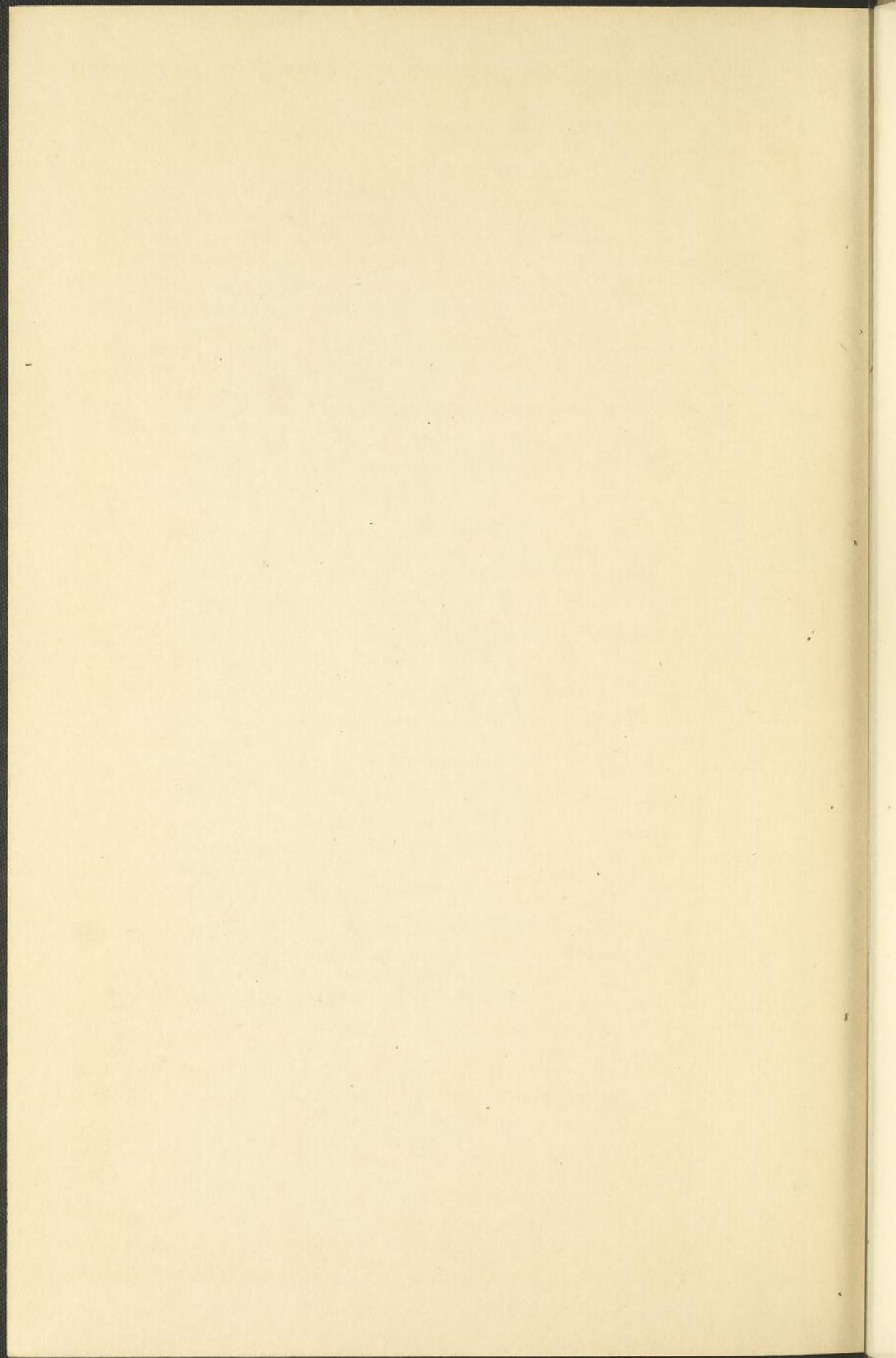
Prayer-book. 47, 228; 52, 244; 59, 261.

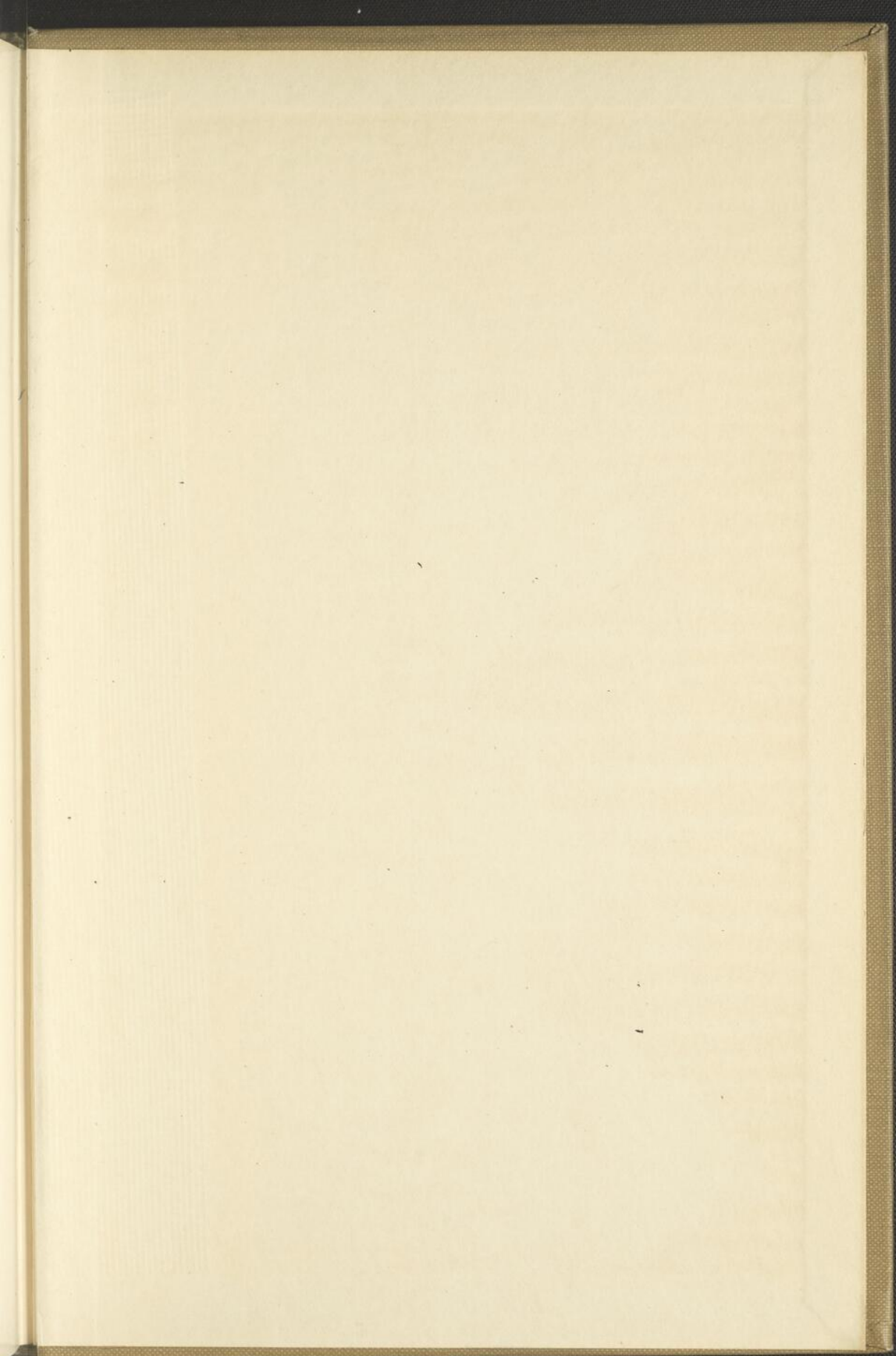
W. TRAITS OF CHARACTER

Kindness: Fairy (old woman) convinced of hero's kindness returns half of cake which he gave her. 30, 146; 41, 207; 43, 213.

Brother and sister musically inclined. 37, 182.







BNQ



000 340 125